Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BE 854/23

GRAMMAIRE

ALLEMANDE.

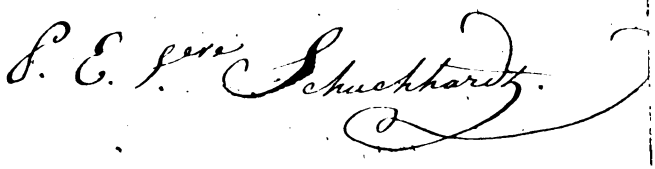
BIBLIOTHÈQUE S. J.
Les Fontaines
60 - CHANTILLY

Digitized by Google

AVIS.

DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS ont l'honneur de prévenir MM. les Professeurs de langue Allemande qu'ils ont fait venir de Leipzig une collection complète de caractères allemands, depuis le point le plus élevé jusqu'au plus petit, et qu'ils peuvent, en conséquence, se charger de toutes impressions en cette langue.

Tout Exemplaire qui ne portera pas la signature de Mme Ve SCHUCHHARDT, *sera réputé contrefait, et poursuivi comme tel.*



Digitized by Google

GRAMMAIRE

ALLEMANDE,

PAR FEU M. L. H. SCHUCHHARDT,

PROFESSEUR A L'ÉCOLE ROYALE DE LA FLÈCHE.

OUVRAGE ADOPTÉ PAR LE GOUVERNEMENT

POUR LES ÉCOLES ROYALES MILITAIRES.

BIBLIOTHÈQUE S. J.
Les Fontaines
Paris
CHANTILLY

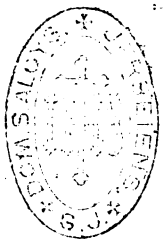
DONDEY-DUPRÉ PÈRE ET FILS, IMP.-LIB., ÉDITEURS,

Rue St-Louis, No 46, au Marais;

Rue Richelieu, No 67, vis-à-vis la Bibliothèque du Roi.

1825.

Digitized by Google



IMPRIMERIE DE DONDEY-DUPRÉ.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT DES ÉDITEURS.

L'ÉTUDE de la langue allemande est suivie dans tous les Colléges du royaume, notamment dans les Écoles royales militaires, où, depuis un grand nombre d'années, elle fait partie essentielle de l'instruction qu'on y reçoit. Il semblerait, d'après cela, qu'on ne devrait pas manquer d'excellentes méthodes pour l'enseignement de cette langue; cependant il n'en est pas ainsi, et les grammaires, vingt fois refaites d'après Gottsched, Junker, Meidinger et beaucoup d'autres, sont loin de remplir le but que doit se proposer tout bon grammairien, c'est-à-dire, de bien faire connaître le mécanisme d'un langage, la valeur de ses idiotismes, l'esprit de ses inversions, tout ce qui constitue, en un mot, ce qu'on pourrait appeler sa *conformation*, et ce que l'on est convenu de nommer le génie d'une langue.

La grammaire nouvelle que nous publions, a semblé de nature (1) à remplir cette lacune. L'auteur, jeune professeur plein de zèle et de mérite, paraît avoir pris pour modèle l'ouvrage du savant Adelung. Il a suivi une marche qui diffère de celle de ses devanciers; sa méthode est à la fois facile, claire et bien exposée; il n'entasse pas indistinctement des règles sur des règles. Son ouvrage est divisé en quatre parties: dans la première, il traite de *la prononciation et de la classification des lettres;* la seconde, qui a pour titre *des*

(1) Voir, à la fin de cet avertissement, la lettre adressée à l'auteur par ordre de S. Exc. le Ministre de la guerre.

Digitized by Google

Mots, traite de chacun d'eux en particulier, depuis *le substantif* jusqu'à *l'interjection ;* dans la troisième, l'auteur a renfermé, sous le titre modeste de *Supplément aux deux premières parties*, des développemens clairs et précis sur chacune des parties du discours ; enfin la quatrième et dernière est consacrée tout entière à la *Syntaxe allemande*, où le professeur suit absolument la même marche que pour les précédentes parties, de manière qu'elles correspondent parfaitement ensemble, et que chacun des mots, le *substantif* par exemple, est traité isolément dans chacune des parties de l'ouvrage suivant le même ordre et au même lieu.

En résumé, cette grammaire qui, au dire de juges compétens nommés pour l'examiner (MM. Letronne et Hase), est supérieure à toutes celles publiées jusqu'à ce jour, sera d'une grande utilité pour les personnes qui désireront apprendre la langue allemande dégagée des embarras de la routine, et en apprécier la profondeur et le génie.

Au lieu d'un avertissement des éditeurs, on serait sans doute plus flatté de trouver une préface de l'auteur ; mais une maladie cruelle l'a enlevé subitement à la fleur de son âge, et ne lui a laissé que le tems nécessaire pour donner une dernière main à son précieux travail ; s'il n'a pu être appelé à en faire sentir lui-même tous les avantages, du moins il a eu la satisfaction avant sa mort d'apprendre le succès qui lui était réservé, et de savoir que sa grammaire était exclusivement adoptée pour les *Écoles Royales*. Honneur au gouvernement bienfaisant et éclairé qui sait ainsi encourager le mérite, alors qu'il est utile pour l'instruction de la jeunesse et le progrès des lumières !

Digitized by Google

NOTE BIOGRAPHIQUE SUR L'AUTEUR.

Qu'il nous soit permis, en notre qualité d'éditeurs, de payer un faible tribut à la mémoire du jeune grammairien dont nous déplorons la perte, et de consigner le peu de notes qui nous ont été communiquées sur sa vie et sur ses ouvrages.

Louis-Henri Schuchhardt, né à Amorbach, en Bavière, le 24 septembre 1795, d'une famille distinguée et attachée à la maison de Cobourg, fut envoyé fort jeune en Saxe pour y faire son éducation. Lorsqu'elle fut achevée, il vint à Paris pour suivre la carrière du commerce. Malgré son aptitude et l'avenir brillant que lui offrait cette carrière, il y renonça bientôt pour se livrer entièrement aux sciences et à la littérature. Doué des plus heureuses dispositions qu'avaient développées d'excellentes études, il fit de rapides progrès. Outre les langues mortes qu'on apprend dans les écoles, il connaissait plusieurs langues vivantes, et parlait avec beaucoup de pureté, indépendamment de l'allemand, sa langue maternelle, le français, l'anglais et l'italien.

M. Schuchhardt enseigna, pendant quelque tems, ces différentes langues en Allemagne. Il revint ensuite à Paris, et fut nommé, peu de tems après, professeur à l'École Royale Militaire de la Flèche.

Ce fut dans les momens de repos que lui laissaient les soins donnés à l'instruction, qu'il composa cette *Grammaire Allemande*, à laquelle MM. les inspecteurs les plus distingués ne tardèrent pas à donner leur approbation.

M. Schuchhardt professait à la Flèche, depuis environ trois ans, avec le plus grand succès, et d'après sa propre méthode, lorsque la mort vint le frapper et l'enlever à sa famille et à ses amis, le 26 janvier 1824, après une courte maladie, occasionée en partie par un travail long et pénible, et par les veilles qu'il avait consacrées à la confection de son ouvrage.

Aux vertus qui appartiennent à l'honnête homme, l'honneur, la probité, la délicatesse, M. Schuchhardt joignait encore les qualités les plus aimables : bon, franc, généreux, il se faisait estimer et chérir de tous ceux qui le connaissaient. Aussi, les pleurs de ses amis, la douleur de ses élèves, et les regrets que lui a donnés M. le général d'Aulion, commandant de l'École, dans un discours plein d'éloquence

Digitized by Google

et de sentiment, ont montré combien cette perte était vivement sentie par tout le monde.

Après avoir mis la dernière main à sa grammaire, il avait commencé deux autres ouvrages, l'un sur les *Thèmes*, l'autre sur les *Versions*; mais cette mort, aussi prompte qu'inattendue, l'empêcha de les achever.

Puisse cette courte notice remplir la promesse que nous avons faite à sa veuve et à ses amis!

MINISTÈRE DE LA GUERRE.

Direction générale du Personnel. — Section des Écoles Militaires.

Paris, 4 octobre 1823.

A Monsieur SCHUCHHARDT, *Professeur de langue allemande à l'École Royale Militaire préparatoire de La Flèche.*

J'approuve, Monsieur, que vous fassiez mettre sur le titre de la Grammaire allemande que vous allez faire imprimer : *Adopté pour les Écoles royales militaires de Saint-Cyr et de La Flèche.*

Je vous ai fait connaître, le 23 septembre dernier, en vous témoignant ma satisfaction, que je désirais faciliter la publication d'un ouvrage jugé digne de cet honneur. Je puis vous annoncer de plus que MM. Hase et Letronne ont déclaré dans leur rapport « que votre Grammaire était supérieure à toutes celles » publiées pour l'allemand ; qu'il serait bon d'en suivre le plan et de l'adopter ; » qu'ayant entrepris un travail aussi long que difficile, vous l'aviez exécuté » avec une perfection remarquable. »

Vous pouvez vous appuyer de cette lettre si vous le jugez utile, *en la faisant imprimer en tête de votre Grammaire.*

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très-humble et très-obéissant serviteur.

Pour le Ministre et par son ordre,

Le Directeur général,

C. DU COËTLOSQUET.

Digitized by Google

GRAMMAIRE
ALLEMANDE.

PREMIÈRE PARTIE.

CHAPITRE PREMIER.

PRONONCIATION ET CLASSIFICATION DES LETTRES.

§ Ier *Alphabet Allemand.*

1) La langue allemande est composée de vingt-six lettres, dont voici

La figure. Majuscules.	Minuscules.	Le nom.	La valeur.	
A,	a,	a,	a,	
B,	b,	bé,	b,	
C,	c,	tsé,	c,	se prononce tantôt comme *ts*, tantôt comme *k*.
D,	d,	dé,	d,	
E,	e,	e,	e,	
F,	f,	effe,	f,	
G,	g,	îé,	g,	son guttural qu'il faut entendre prononcer.
H,	h,	hâ,	h,	aspiré.
I,	i,	i,	i,	
J,	j,	iod,	j,	se prononce comme ï.
K,	k,	ka,	k,	
L,	l,	elle,	l,	
M,	m,	emme,	m,	
N,	n,	enne,	n,	
O,	o	o,	o,	
P,	p,	pé,	p,	
Q,	q,	kou,	q,	
R,	r,	erre,	r,	
S,	s, ſ,	esse,	s,	
T,	t,	té,	t,	
U,	u,	ou,	u,	se prononce *ou*.
V,	v,	faou,	v,	se prononce comme *f*.
W,	w,	vé,	w,	comme *v*.
X,	x,	iks,	x,	
Y,	y,	ipsilonne,	y,	
Z,	z,	tsedde,	z,	se prononce comme *ts*.

Digitized by Google

2) VOYELLES COMPOSÉES.

La figure. Majuscules.	Minuscules.	Le nom.	La valeur.
Ae ou Ä,	ä,	a-é,	ê.
Oe ou Ö,	ö,	o-é,	eu.
Ue ou Ü,	ü,	ou-é,	u.

3) CONSONNES COMPOSÉES.

Ch,	ch,	tsé-ha,	ch,	son guttural qu'il faut entendre prononcer.
Sch,	sch,	esse-tsé-ha,	sch,	se prononce comme le *ch* français.
	ß,	esse-tsedde,	sz,	*s* dure.
	ck,	tsé-ka,	ck,	remplace deux *k*.
	tz,	té-tsedde,	tz,	remplace deux *z*.

Les caractères de l'écriture allemande sont représentés sur la planche ci-contre.

N. B. Toutes les lettres se prononcent en allemand; il n'y a point de muettes.

§ II. *Prononciation des Voyelles.*

4) Des vingt-six lettres, six sont voyelles : a, e, i, o, u, y. Les voyelles composées, ä, ö, ü, sont des inflexions de a, o, u.

a (a), se prononce comme en français; p. ex. Vater (fâtre), *père;* Bad (bâde), *bain.* aber (âbre), *mais;* an (ane), *à, contre.*

ä (a-é), comme *ê* ou *è* dans *fête, tête, accès;* p. ex. Väter (fêtre), *pères;* Bäder (bêdre), *bains.*

e (é), est tantôt fermé (*é*), tantôt ouvert (*è*), tantôt muet, comme dans *le;* il n'est jamais tout-à-fait muet :

1° dans les monosyllabes, e est ordinairement ouvert; p. ex. er (ère), *il, lui;* der (dère), *le;* dem (dème), *au;* den (dène), *le.*

2° dans les mots de deux syllabes qui ont chacune un e, le premier est ouvert et long, comme dans *père, succès;* p. ex. leben (lèbenne), *vivre;* Feder (fèdre), *plume.*

3° dans les mots de deux svllabes, qui n'ont e que dans la première, il est fermé; p. ex. etwas (etvase), *quelque chose;* jemand (iémande), *quelqu'un.*

Digitized by Google

4° e est demi-muet, comme dans *le*, *me*, *se*, dans toutes les terminaisons, et dans les particules initiales; p. ex.

Bruder (broûder), *frère;* Gabel (gâble), *fourchette;* loben (lôbenne), *louer;* Liebe (lî-be), *amour;* gelobt (îelobte), *loué;* bezahlen (betsâlenne), *payer.*

5° en, em, se prononcent toujours *enne*, *emme*, comme dans *ennemi.*

Ende (enne-de), *fin;* empfangen (emme-phang-enne), *recevoir.*

i, (i), 1° se prononce comme en français; p. ex.

Tisch (tiche), *table;* ich, *je*, *moi.*

2° in, im, toujours *inne*, *imme*, comme dans *inégal*, *immense;* p. ex.

immer (immre), *toujours;* in (inne), *dans;* finden (finne-denne), *trouver.*

3° ie, comme un *i long;* p. ex.

Thier (tîre), *animal;* Bier (bîre), *bière;* lieben (lî-benne), *aimer.* Lorsque dans les mots d'origine allemande ie doit encore être suivi d'un e demi-muet, on supprime ordinairement cet e, et on écrit ie au lieu de iee; mais dans ce cas, on sépare dans la prononciation l'e de l'i; p. ex.

das Knie (knî), *le genou*, est monosyllabe; mais die Knie (knî), *les genoux*, forme deux syllabes.

Dans les mots d'origine étrangère, ie représente également un i long, quand l'accent tonique tombe sur cette syllabe; p. ex.

Melodie, *mélodie*, a trois syllabes, et on appuie sur la dernière.

Mais le pluriel Melodien en a quatre, car ie est pour iee; prononcez Me-lo-di-en (mélo-di-enne). Le mot Arie, *air qu'on chante*, a trois syllabes; il faut lire (a-ri-e), car A, *première syllabe*, reçoit l'accent tonique; de même Familie (fa-mi-li-e), *famille*, qui a l'accent sur la seconde syllabe.

o, (o), se prononce comme en français; p. ex.

Brod (brôde), *pain;* oft (ofte), *souvent.*

ö, (oé), comme *eu* dans *feu;* p. ex.

bös (beuse), *méchant;* lösen (leu-senne), *dégager.*

Digitized by Google

u (ou), se prononce comme *ou*; p. ex.
Uhr (ôure), *horloge*, *montre*; Stunde (stoune-de), *heure*; unser (oune-sre), *notre*.

ü (ou-é), comme l'*u* français; p. ex.
Bürde (bure-de), *fardeau*; übel (u-ble), *mal*.

y (ipsilonne), comme l'*y* français; p. ex.
Aegypten (E-ïyp-tenne), *Egypte*.

Remarques générales.

A. Les Allemands ont deux manières d'énoncer une voyelle longue :

1° Ils redoublent la voyelle, mais seulement les voyelles a, e, et encore dans un petit nombre de mots, tels que :
Aal (âle), *anguille*; Seele (sée-le), *ame*; leer (léere), *vuide*; Moos (môse), *mousse*.

Remarque. Lorsque dans les mots dérivés ou composés, il se trouve deux e ensemble qui appartiennent à deux syllabes différentes, ils doivent se prononcer séparément; p. ex.
geehrt (ie-érte), *honoré*; beerdigen (be-erdi-îenne), *enterrer*; i long s'énonce par ie. (Voyez i.)

2° La voyelle est toujours longue, quand elle est suivie primitivement d'un h (hâ); p. ex.
Mahl (mâle), *repas*; kahl (kâle), *chauve*; Mehl (mêle), *farine*; ihm (îme), *à lui*; ihn (îne), *lui*; Ohr (ôre), *oreille*; hohl (hôle), *creux*; Schuh (chôu), *soulier*; Mühle (mûle), *moulin*.

B. Toute voyelle est brève, lorsque dans le même mot elle est suivie d'une consonne redoublée; p. ex.
kommen (komm-enne), *venir*; können (keunne-enne), *pouvoir*; besser (bessre), *meilleur*; bitten (bitte-enne), *prier*; Mutter (mouttre), *mère*.

Dans les autres cas il est impossible de déterminer par des règles, si la voyelle est longue ou brève; p. ex. dans Bart (bârte), *barbe*, zart (tsârte), *tendre*, a est long, tandis que dans hart (harte), *dur*, a est bref.

§ III. *Prononciation des Diphthongues.*

5) On appelle Diphthongue la réunion de deux voyelles qui se prononcent par une seule émission de voix, et produisent un son double, quoique dans une même syllabe.

Il y a en allemand six diphthongues :
ai, au, äu, ei, ey, eu.

En règle générale, prononcez les diphthongues de manière que chaque voyelle conserve le son qui lui est naturel :

Digitized by Google

ai (a-ï), comme *aï* dans *faïence ;* p. ex.
Kaiser (kaï-sre), *empereur;* Mais (maïse), *maïs*, *blé de Turquie.*

au (a-ou), comme *au ;* p. ex.
Baum (baoume), *arbre ;* Haus (haouse), *maison.*

äu (a-é-ou), à peu près comme *aü* dans Saül ; p. ex.
Häuser (haü-sre), *maisons ;* Bäume (baüme), *arbres.*

ei (é-i), ey (é-ipsilonne), comme *eï* dans *pléïades ;* p. ex.
mein (meïne), *mon ;* klein (kleïne), *petit ;* Ey (eï), *œuf ;* seyn (seïne), *être.*

eu (é-ou) à-peu-près comme *eui* dans feuille, tirant un peu plus sur l'*u ;* p. ex.
euer (eui-erre), *votre ;* Eule (eui-le), *hibou.* Il faut entendre prononcer cette diphthongue, ainsi que celle äu.

§ IV. *Prononciation des Consonnes.*

6) Il y a vingt consonnes simples :

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s ou ß, t, v, w, x, z ;

Trois composées en figure, mais simples en prononciation :

ch, sch, ß ;

Deux composées en figure et en prononciation :

ck, tz.

b (bé), se prononce comme en français ; p. ex.
Bein (beïne), *jambe ;* Farbe (far-be), *couleur ;* lieb (lîbe), *cher.*
Entre deux voyelles il a un son très-doux qui approche de celui du *v ;* p. ex.
lieben (lî-benne), *aimer ;* Gabe (gâ-be), *don ;* Graben (grâ-ben), *fossé.*

c (tsé), 1° comme *k* dans les mêmes positions que le *c* français, c'est-à-dire devant les voyelles a, o, u, devant toutes les consonnes, et à la fin d'une syllabe ; p. ex.
Cato (câto), *Caton;* Conrad (conne-rade), *Conrad ;* Cur (cour), *cure ;* Crösus (creusouse), *Crésus ;* Credit (crédite), *crédit ;* Spektakel (spec-ta-cle), *bruit, embarras.*
2° comme *ts* devant les autres voyelles ; p. ex.
Cäsar (tsé-sar), *César ;* Cicero (tsi-tse-ro), *Cicéron.*
Quelquefois devant ö comme *k ;* p. ex.

Digitized by Google

Cöllen (keulle-enne), *Cologne ;* Cöthen (keu-tenne), *Coethen.*

Il vaut mieux écrire ces mots avec un K.

Rem. Quelques auteurs substituent au *c* la lettre *k*, partout où il se prononce comme tel, et *z*, quand il se prononce *ts*.

d (dé), comme en français ; p. ex.

du (dou), *tu, toi ;* das (dase), *le ;* Handel (hanne-del), *commerce.*

f (effe), comme en français ; p. ex.

Fleisch (fleïche), *viande ;* für (fure), *pour ;* Waffe (vaff-e), *arme.*

g (ié), 1° comme en français dans *gant, gond, grand ;* devant les voyelles a, o, u, et devant une consonne :

Garten (gar-tenne), *jardin ;* Gott (gotte), *Dieu ;* gut (goûte), *bon ;* groß (grôce), *grand.*

Il se prononce de même devant ä, ö, ü, i, et e ouvert ; p. ex.

Gärten (guère-tenne), *jardins ;* Götter (gueuttre), *dieux ;* Güte (gû-té), *bonté ;* Gipfel (guip-fel), *sommet ;* geben (guê-benne), *donner.*

2° devant e demi-muet, et à la fin d'une syllabe, g a un son guttural très-doux qu'il faut entendre prononcer de vive voix, presque comme *iê ;* p. ex.

Gebet (iê-bête), *prière ;* gelobt (ie-lobte), *loué ;* gegeben (ie-guê-benne), *donné ;* gegen (guê-ienne), *contre ;* sagen (sa-ienne), *dire ;* Gegner (guê-ie-nre), *adversaire ;* wenig, *peu.*

3° ng forment un son nasal et guttural ; p. ex.

Engel (éngh-el), *ange ;* Hunger (houngh-erre), *faim.* (Voy. n.)

h (ha), 1° Cette consonne s'aspire fortement au commencement d'un mot ; p. ex.

Hund (hounde), *chien ;* hell (helle), *clair.*

2° l'aspiration est moins forte quand h, suivi d'une voyelle, se trouve au milieu d'un mot ; p. ex.

Oheim (oheïme), *oncle.*

3° l'aspiration est presque imperceptible devant un e demi-muet vers la fin d'un mot ; p. ex.

Mühe (muh-e), *peine ;* blühen (bluh-enne), *fleurir.*

Digitized by Google

4° Le h à la fin des mots et devant une consonne est absolument muet, et ne sert qu'à indiquer que la voyelle qui la précède est longue; p. ex.

Schuh (choû), *soulier;* Mahl (mâle), *repas;* Ohr (ôre), *oreille;* ihr (ire), *vous;* ihnen (i-nenne), *à eux.*

ch (tsé-ha), ainsi nommé des lettres qui entrent dans la composition de sa figure.

1° Cette consonne a une articulation gutturale plus forte que le g; c'est le χ des Grecs, et l'*x* des Espagnols. Ce son est inconnu aux Français; ils sont obligés de l'apprendre de vive voix; p. ex.

lachen, *rire;* machen, *faire;* Rache, *vengeance;* sprechen, *parler;* kochen, *cuire;* Licht, *lumière;* nicht, *pas;* nichts, *rien.*

2° ch ne se trouve au commencement que dans quelques mots adoptés du latin, où il se prononce comme *k*, de même qu'en français; p. ex.

Christus (christouse) *le Christ;* der Christ, *le chrétien;* Chronik, *chronique;* Chor, *chœur;* Chaldäa, *Chaldée, etc.*

Il n'y a que deux mots originairement allemands, qui commencent par Ch, et où il se prononce également comme *k;* ce sont Char, qui signifiait anciennement *passion;* et Chur, qui signifiait *élection.* Aujourd'hui ils ne sont plus usités que dans quelques mots composés, comme

Charwoche, *semaine sainte;* Charfreitag, *vendredi saint;* Churfürst, *ancien électeur d'Allemagne;* Churmantel, *manteau électoral, etc.*

3° chs (tsé-ha-esse) se prononce comme *x*, ou *ks*, toutes les fois que ces consonnes sont radicales du même mot; p. ex.

Wachs (vaks), *cire;* Sachsen (sak-senne), *la Saxe;* wachsen (vak-senne), *croître;* Buchs (bouks), *buis; génitif* Buchses (bouksesse), *de buis.*

4° Lorsque la consonne s se trouve après ch par une inflexion, dans une dérivation, ou dans une composition, le ch conserve son articulation gutturale; p. ex.

Buchs, gén. de Buch, *le livre.*

Digitized by Google

Wachsam, *vigilant;* adjectif dérivé de wachen, *veiller*, avec la terminaison sam.
Buchstab, *lettre*, composé de Buch, *livre*, et Stab, *bâton*.
Nachsicht, *indulgence*, composé de nach, *après*, et Sicht, *vue*.

sch (esse-tsé-ha), représente le son du *ch* français dans *chat :* Schild (childe), *bouclier;* Schule (choûle), *école ;* schreiben (chreï-benne), *écrire*.

j (iod), se prononce toujours comme *ï* dans *faïence ;* p. ex.
ja (ïa), *oui ;* Jahr (ïâre), *an, année ;* jetzt (ïettste), *à présent ;* Joch, *joug*.

k (ka), comme en français dans *kermès ;* p. ex.
kalt (kalte), *froid;* krank (kranke), *malade;* klein (kle-ïne), *petit ;* Kamm (kamme), *peigne ;* Haken (hâ-kenne), *crochet*.

ck (tsé-ka), remplace le double k. Cette consonne composée n'a pas de majuscule, et ne peut être employée qu'après une voyelle brève ; p. ex.
Decke (dekk-e), *couverture;* wecken (vekk-enne) *éveiller ;* hacken (hakk-enne), *piocher*.

l (elle), a la même articulation qu'en français, excepté qu'il n'y a pas de *l mouillée* en allemand ; p. ex.
Lob (lôbe), *louange;* Dille (dille), *douille, bobèche ;* lallen (lall-enne), *balbutier*.

m (emme), comme en français dans *même ;* p. ex.
Mutter (mouttre), *mère ;* mein (meïne), *mon*.
Les Allemands prononcent cette consonne après la voyelle comme avant.
dem (dème), *au ;* am (ame), *au, vers le ;* Amme (am-me), *nourrice*.

n (enne), 1° avant et après la voyelle comme dans *ennemi ;* p. ex.
nun (noune), *maintenant ;* an (ane), *à, vers ;* nennen (nenn-enne), *nommer*.
2° La consonne n, placée devant g ou k, devient nasale ; p. ex.
lang (comme *langue*, en ne faisant pas entendre *ue*), *long ;* Menge (méngh-e), *quantité ;* Ding (dingh), *chose ;* bringen (bringh-enne), *apporter ;* Bank (banke), *banc ;* denken (denk-enne), *penser ;* Hoffnung (hoff-noungh), *espérance ;* Ungarn (oungh-arne), *Hongrie*.

Digitized by Google

Il faut entendre cette prononciation de vive voix.

p (pé), s'articule un peu plus fortement qu'en français ; p. ex.

Papier (papîre), *papier ;* Pein (peïne), *tourment.*

2° ph comme en français, c'est-à-dire comme *f ;* p. ex.

Philosoph, *philosophe.*

Rem. Quelques auteurs modernes mettent f au lieu de ph.

q (cou), Cette consonne est toujours suivie d'un u et d'une autre voyelle, et qu se prononce à peu près comme *kw ;* p. ex.

Quelle (kwelle), *source ;* quälen (kwê-lenne), *tourmenter.*

r (erre), comme en français ; p. ex.

Reiter (reï-tre), *cavalier ;* Redner (red-nre), *orateur.*

ſ, s (esse), comme une *s* douce française dans *usage*, *raison.*

ſein (seïne), *son ;* ſie (sî), *elle ;* ſich, *soi ;* ſehr (séhre), *très ;* das (dase), *le ;* bös (beuse), *méchant.*

ſ s'emploie au commencement et au milieu des mots.

s finale s'emploie exclusivement à la fin des mots.

Dans les mots dérivés ou composés, s finale est employée au milieu pour indiquer qu'un mot de la composition se termine par cette consonne ; p. ex.

Bosheit (bose-heïte), *méchanceté.*

Donnerſtag (donn-errs-tag), *jeudi.*

Wahrheitsliebe (vâre-heïts-lî-be), *amour de la vérité.*

ß (esse-tsedde), tire son nom des lettres qui entrent dans sa composition.

Cette consonne n'est autre chose qu'une *s* dure, et il vaudrait mieux la nommer ainsi. Elle ne se trouve qu'au milieu et à la fin des mots, et n'a, par conséquent, point de majuscule. Elle s'articule toujours comme le *c* français dans *ceci*, ou comme *s* dure dans *savoir :* p. ex. groß (grôce), *grand ;* Größe (greu-ce), *grandeur ;* daß (dasse), *que.*

Digitized by Google

ſſ (esse-esse), est une *s* redoublée, et ne doit s'employer qu'entre deux voyelles dont la première est brève ; p. ex.

laſſen (lass-enne), *laisser ;* Gaſſe (gass-e), *rue.*

Rem. A. La consonne ſſ doit être changée en ß, quand, par l'effet des inflexions, il arrive,

1° qu'elle se trouve à la fin d'un mot ;

2° qu'elle soit suivie d'une autre consonne ;

3° ou que la voyelle brève qui la précède, se change en longue ; p. ex.

laſſen (lass-enne) *laisser ;* imp. laß (lasse) ou laſſe (lass-e), *laisse ;* laßt (lasste) ou laſſet (lass-ett), *laissez.* Prés. ind. er läßt (lesste), *il laisse.* Imparf. ind. ich ließ (lice), *je laissais.* Imparf. subj. ich ließe (li-ce).

Vice versâ, ß doit être changée en ſſ toutes les fois que, par les inflexions d'un mot, elle se trouve placée entre deux voyelles dont la première est brève ; p. ex.

Haß (hasse), *haine;* gén. Haſſes (hass-ess).

Faß (fasse), *tonneau;* gén. Faſſes (fass-ess).

Entre deux voyelles, ſſ annonce donc toujours que la première est brève, et ß, qu'elle est longue.

Mais, lorsque la consonne ß se trouve à la fin d'un mot, ou qu'elle est suivie d'une autre consonne, il est incertain si la voyelle qui précède est brève ou longue ; p. ex.

Faß (fasse), *tonneau*, a bref.

Fuß (foûce), *pied*, u long.

er haßt (hasste), *il hait*, a bref.

er büßt (bûsste), *il expie*, ü long.

La seule règle que l'on puisse donner à cet égard, est : lorsque ß tient lieu de ſſ, la voyelle qui la précède est brève ; mais, lorsque le mot primitif a déjà ß, la voyelle est longue ; p. ex.

haßt est bref, parce qu'il vient de haſſen ;

büßt est long, parce qu'il vient de büßen.

Ce n'est que par l'usage que l'on parvient à connaître parfaitement cette différence. On trouve même beaucoup de fautes dans les livres allemands, en ce qui regarde l'emploi des différentes espèces de s.

Rem. B. On ne doit pas imiter le son de ſch, ou de *ch* français, que beaucoup d'Allemands,

Digitized by Google

et surtout le peuple, donnent à la consonne ſ devant c, k, l, m, p et t, en prononçant, p. ex.

Sclafe (chlca-fe *au lieu de* scla-fe), *esclave.*
ſpotten (chpott-enne *au lieu de* spott-enne), *se moquer.*
Stein (chteïne *au lieu de* steïne), *pierre.*

t (té), 1° un peu plus fort qu'en français ; p. ex.
Tod (tôde), *mort ;* treten (trète-enn), *marcher, fouler aux pieds.*
2° Dans les mots latins et français, reçus en allemand, les lettres ti, suivies d'une voyelle, se prononcent comme *tsi ;* p. ex.
Proportion (proportsione), *proportion.*
3° th (té-ha), un peu plus fort que t :
Thurm (thourme), *la tour;* thun (thoune), *faire.*

v (faou), Cette consonne se prononce comme *f ;* p. ex.
Vater (fâtre), *père ;* von (fone), *de.*

w (vé), comme un *v* français : wer (vère), *qui ;* wo (vo), *où.*

x (iks), se prononce toujours comme *x* dans *axe*, c'est-à-dire comme *ks ;* p. ex.
Xerxes (kserksesse), *Xerxès ;* Alexander (aleksandre), *Alexandre.*

z (tsedde), comme *ts ;* p. ex.
zart (tsarte), *tendre ;* zu (tsou), *à.*

tz (té-tsedde), remplace le double *z*, et ne peut être employé qu'après une voyelle brève ; p. ex.
ſetzen (setts-enne), *poser ;* Satz (sattse), *proposition.*

Remarque générale.

Les consonnes redoublées, de même que ck et tz qui les remplacent, ne peuvent s'employer qu'après une voyelle brève, et se prononcent par une seule émission de voix, comme si elles faisaient toutes deux partie de la première syllabe, afin d'éviter l'*e* muet qu'on serait obligé de faire entendre, si l'on voulait faire sonner la même consonne deux fois ; p. ex.

messen (mess-enne), et non pas mes-senne, *mesurer.*
nennen (nenn-enne), et non pas nen-nenne, *nommer.*
Decke (dekk-e), et non pas dek-ke, *couverture.*
ſetzen (setts-enne), et non pas sets-tsenne, *poser.*

Digitized by Google

CHAPITRE II.

DE L'ACCENT TONIQUE.

7) Dans tous les mots de plusieurs syllabes, il y en a toujours une sur laquelle on appuie plus fortement que sur les autres. Cette élévation de la voix s'appelle *Accent tonique*.

Toutes les langues ont l'*accent tonique*. On le remarque moins en français, parce qu'il est plus uniforme. En effet, dans tous les mots à terminaison masculine, sans exception, la voix appuie sur la dernière syllabe : *ver*tu, *triom*phant, *adora*teur. Dans les mots à terminaison féminine, elle s'appuie sur la syllabe qui précède l'*e* muet : *tri*omphe, *sanctua*ire, *ado*rable.

On remarque l'accent tonique davantage en allemand, parce qu'il est plus varié.

En règle générale, c'est sur la syllabe radicale qu'on doit appuyer le plus en allemand ; l'accent ne porte jamais sur les syllabes accessoires, qui se trouvent au commencement ou à la fin d'un mot ; p. ex. la syllabe radicale du mot gebet (guêbett), *donnez*, est geb, de geben (guê-benne), *donner ;* celle du mot Gebet (ie-bête), *prière,* au contraire, est bet, de beten (bê-tenne), *prier Dieu.*

Il faut donc appuyer sur la première syllabe de gebet, *donnez*, et sur la dernière de Gebet, *prière*, etc.

Ce n'est qu'après avoir fait quelques progrès dans la langue, qu'on peut comprendre les règles plus détaillées sur l'*accent tonique*. Nous en parlerons dans la troisième partie (nos 207 à 210).

DEUXIÈME PARTIE.

DES MOTS.

8) La langue allemande se compose, comme la langue française, de neuf sortes de mots, qu'on appelle aussi les neufs parties du discours.

Ce sont : le nom substantif, l'article, l'adjectif, le pronom, le verbe, la préposition, l'adverbe, la conjonction, l'interjection.

CHAPITRE PREMIER.

DU SUBSTANTIF (Hauptwort ou Nennwort).

9) Le substantif est un mot qui sert à nommer un être, ou réel, ou réalisé en quelque sorte par l'idée que nous nous en formons. *

* Tout substantif s'écrit en allemand avec une lettre majuscule.

Digitized by Google

On distingue les substantifs en noms communs, et en noms propres.

a) Noms communs qui peuvent convenir à tous les objets ou individus de la même espèce, comme : der Mann, *l'homme ;* die Frau, *la femme.*

b) Noms propres, qui désignent un individu ou un objet particulier, pour le distinguer de tous les individus ou objets de la même espèce, comme : Cäsar, *César ;* Cicero, *Cicéro ;* Paris, *Paris ;* Rom, *Rome.*

§ Ier *Du Genre des Substantifs.*

10) Il y a dans la langue allemande trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

L'article der (*le*) indique au nominatif singulier les substantifs du genre masculin ; die (*la*) indique les féminins, et das (*le* ou *la*) les neutres ; p. ex.

der Vater, le père.	die Welt, le monde.
der Friede, la paix.	die Tugend, la vertu.
der Mond, la lune.	das Kind, l'enfant.
die Mutter, la mère.	das Brod, le pain.

Beaucoup de substantifs qui sont masculins en français, sont féminins ou neutres en allemand ; et d'autres sont féminins en français, et masculins et neutres en allemand. Ce n'est que par l'usage qu'on parvient à les connaître parfaitement. Les règles qu'on peut donner, sont insuffisantes, parce qu'elles n'embrassent qu'un petit nombre de mots. En voici quelques-unes qu'on peut suivre.

Première Règle.

11) *Du genre masculin sont,*

1° Tous les noms propres des hommes, et tous les substantifs qui marquent un état, une condition ou une relation qui indique un être mâle.

der Mann, l'homme.	der Schneider, le tailleur.
der Fürst, le prince.	der Teufel, le diable.
der Soldat, le soldat.	der Kriegsgott, le dieu de la guerre.

Excepté les diminutifs, comme das Männchen, *le petit homme,* qui sont tous du genre neutre. (Voy. nº 13.)

2° Les noms des vents, des saisons, des mois et des jours ; p. ex.

der Ost, l'est.	der Januar, janvier.
der Sommer, l'été.	der Sonntag, le dimanche.
der Winter, l'hiver.	der Montag, le lundi.

Excepté die Mittwoche, *le mercredi ;* das Jahr, *l'an, l'année.*

3° La plupart des substantifs terminés en er, en, ing ; p. ex.

der Hammer, le marteau.	der Laden, la boutique.
der Teller, l'assiette.	der Magen, l'estomac.
der Degen, l'épée.	der Zwilling, le jumeau.

Digitized by Google

Deuxième Règle.

12) *Du genre féminin sont,*

1° Les noms propres des femmes, et tous les substantifs qui marquent un état, une condition ou une relation qui indique un être femelle; p. ex.

die Tochter, la fille. die Magd, la servante.
die Fürstinn, la princesse. die Frau, la femme.

Excepté: das Weib, *la femme;* das Frauenzimmer, *la dame;* das Mensch, *femme de mauvaise vie;* das Schaf, *la brebis;* et en général tous les diminutifs, comme das Mädchen, *la jeune fille*, etc. (Voy. n° 13.)

2° Les substantifs dérivés en ey, heit, keit, schaft, ung; p. ex.

die Dieberey, la friponnerie. die Freundschaft, l'amitié.
die Begebenheit, l'événement. die Handlung, l'action.
die Schwierigkeit, la difficulté. die Hoffnung, l'espérance.

Rem. das Ey, *l'œuf;* der Schaft, *le rayon, la cuse;* der Sprung, *le saut;* der Hornung, *le mois de février*, n'entrent pas dans cette règle.

3° Ceux terminés en ät, enz, ik, ie, ion, qui viennent d'une autre langue; p. ex.

die Majestät, la majesté. die Chronik, la chronique.
die Residenz, la résidence. die Legion, la légion.
die Astronomie, l'astronomie. die Nation, la nation.

4° Les substantifs terminés en e, dérivés des adjectifs, et qui indiquent une qualité ou une propriété quelconque des choses; p. ex.

die Güte, la bonté. die Höhe, la hauteur.
die Größe, la grandeur. die Liebe, l'amour.

Troisième Règle.

13) *Du genre neutre sont,*

1° Tous les diminutifs en chen et en lein (voy. n° 22); p. ex.

das Hündchen, le petit chien. das Männchen, le petit homme, aussi le mâle en parlant des animaux.
das Thierchen, la petite bête. ou
das Fräulein, la demoiselle. das Männlein,

2° Les infinitifs, les adjectifs et autres mots et phrases employés comme substantifs; p. ex.

das Schlafen, le dormir. das Gute, le bien.
das Essen, le manger. das Aber, le mais.
das Böse, le mal. das Habe ich, le j'ai ou je tiens.

3° Les substantifs qui commencent par la syllabe ge, dérivés des verbes; p. ex.

das Geräusch, le bruit. das Geplauder, le bavardage.

4° Les substantifs terminés en thum; p. ex.

das Fürstenthum, la principauté. das Christenthum, le christianisme.

Excepté: der Reichthum, *la richesse;* der Irrthum, *l'erreur.*

Digitized by Google

5° Les noms des quatre parties du monde, ceux des pays, des villes, des villages, des métaux, et des lettres de l'alphabet; p. ex.

das schöne Europa, la belle Europe. das Gold, l'or.
Deutschland, l'Allemagne. das Silber, l'argent.
das berühmte Paris, le fameux Paris. das B, le B.

Excepté : die Pfalz, *le Palatinat;* die Schweiz, *la Suisse;* die Lausitz, *la Lusace;* et quelques noms de pays terminés en ey et en au, qui sont féminins, comme : die Türkey, *la Turquie;* die Moldau, *la Moldavie;* die Sundgau, *le Suntgaw;* die Ortenau, *l'Ortenaw;* die Walachey, *la Valachie.*

der Stahl, *l'acier;* der Zink, *le zinc;* die Platina, *la platine.*

Quatrième Règle.

14) Les substantifs composés de deux ou de plusieurs mots, sont du genre du dernier, lequel exprime toujours l'idée principale; p. ex. das Kopfweh, le mal de tête. das Rathhaus, la maison de ville.

15) Les mots que les Allemands ont adoptés d'une langue étrangère, surtout du grec ou du latin, sont, pour la plupart, du même genre que dans la langue originaire.

§ II. *De la Dérivation et de la Composition des Substantifs.*

16) On divise les substantifs allemands en primitifs et en dérivés :

1° Ils sont primitifs, s'ils ne dérivent d'aucun autre mot; p. ex.

der Freund, l'ami. der Christ, le chrétien.
der Garten, le jardin. das Glück, le bonheur.

2° Ils sont dérivés, s'ils tirent leur origine d'un autre mot; p. ex.

der Gärtner, le jardinier; dérivé de der Garten, le jardin.
die Freundschaft, l'amitié; — — der Freund, l'ami.
die Christenheit, la chrétienté; — — der Christ, le chrétien.
das Unglück, le malheur; — — das Glück, le bonheur.
der Bauer, le cultivateur; — — bauen, cultiver.
die Güte, la bonté; — — gut, bon.

17) Les substantifs sont simples ou composés :

1° Un substantif est simple, s'il ne peut être divisé en parties, dont chacune, prise séparément, ait une signification propre; p. ex.

das Haus, la maison. der Herr, le sieur, le maître.

2° Il est composé, s'il renferme deux ou plusieurs mots, dont chacun, pris séparément, signifie quelque chose; p. ex.

der Hausherr, le maître de la maison; composé de Haus, maison, et Herr, maître.
der Großvater, le grand-père; composé de groß, grand; et Vater, père.
das Reitpferd, le cheval de selle; composé de reiten, aller à cheval; et Pferd, cheval.
das Gegentheil, le contraire; composé de gegen, contraire; et Theil, partie.

Digitized by Google

Rem. La langue allemande est très-riche en ces sortes de mots composés. Dans la troisième partie, nous expliquerons la dérivation et la composition des mots.

§ III. *De la formation des substantifs féminins.*

18) On fait d'un substantif masculin un féminin, en y ajoutant la syllabe inn ; p. ex.

Masculin.	*Féminin.*
der Kaiser, l'empereur.	die Kaiserinn, l'impératrice.
der König, le roi.	die Königinn, la reine.
der Europäer, l'Européen.	die Europäerinn, l'Européenne.
der Afrikaner, l'Africain.	die Afrikanerinn, l'Africaine.
der Amerikaner, l'Américain.	die Amerikanerinn, l'Américaine.
der Pariser, le Parisien.	die Pariserinn, la Parisienne.
der Berliner, le Berlinois.	die Berlinerinn, la Berlinoise.
der Maler, le peintre.	die Malerinn, la femme peintre.
der Bäcker, le boulanger.	die Bäckerinn, la boulangère.
der Macher, le faiseur.	die Macherinn, la faiseuse.

Rem. A. Si le masculin a dans la syllabe finale une des voyelles a, o, u seule, ou la diphthongue au, on change ordinairement, en ajoutant la terminaison du féminin inn, a en ä, o en ö, u en ü, au en äu : changement très-fréquent dans toutes les espèces d'inflexions et de dérivations ; p. ex.

Masculin.	*Féminin.*
der Graf, le comte.	die Gräfinn, la comtesse.
der Narr, le fou.	die Närrinn, la folle.
der Thor, l'insensé.	die Thörinn, l'insensée.
der Hund, le chien.	die Hündinn, la chienne.
der Wolf, le loup.	die Wölfinn, la louve.

Except. Dans les suivans, ce changement de voyelles n'a pas lieu.

der Gemahl, l'époux.	die Gemahlinn, l'épouse.
der Herzog, le duc.	die Herzoginn, la duchesse.
der Spion, l'espion.	die Spioninn, l'espionne.
der Nachbar, le voisin.	die Nachbarinn, la voisine.
der Ungar, le Hongrois.	die Ungarinn, la Hongroise.
der Mohr, le Maure.	die Mohrinn, la Mauresse.

Et généralement dans les noms dérivés de langues étrangères, comme

der Monarch, le monarque, le souveran.	die Monarchinn, la souveraine.
der Prinzipal, le principal, le supérieur.	die Prinzipalinn, la supérieure.
der Protestant, le protestant.	die Protestantinn, la protestante.
der Barbar, le barbare.	die Barbarinn, la barbare.
der Komödiant, le comédien.	die Komödiantinn, la comédienne.

etc.

Digitized by Google

Rem. B. Dans le masculin en er, il n'y a que les deux suivans où le changement de voyelle ait lieu dans l'avant-dernière syllabe, quand on y ajoute la terminaison du féminin inn.

Masculin.	*Féminin.*
der Schwager, le beau-frère.	die Schwägerinn, la belle-sœur.
der Bauer, le paysan.	die Bäuerinn, la paysanne.

Rem. C. Si le substantif masculin se termine en erer, l'on supprime la syllabe finale er, en formant le féminin en inn; p. ex.

Masc.	*Fém.*
der Plauderer, le bavard.	die Plauderinn, la bavarde.
der Zauberer, l'enchanteur.	die Zauberinn, l'enchanteresse.
der Wanderer, le voyageur à pied.	die Wanderinn, la femme qui voyage à pied.

Rem. D. Si le substantif masculin se termine en e demi-muet, cette voyelle est également supprimée, en formant le féminin en inn; p. ex.

Masc.	*Fém.*
der Asiate, l'Asiatique.	die Asiatinn, l'Asiatique.
der Russe, le Russe.	die Russinn, la Russe.
der Grieche, le Grec.	die Griechinn, la Grecque.
der Sachse, le Saxon.	die Sachsinn, la Saxonne.
der Löwe, le lion.	die Löwinn, la lionne.

Les trois suivans sont les seuls en e qui changent la voyelle de la syllabe qui précède inn.

der Franzose, le Français.	die Französinn, la Française.
der Affe, le singe.	die Aeffin, la guenon.
der Hase, le lièvre.	die Häsinn, la hase.

Rem. E. Dans les trois suivans, on fait précéder inn de quelques lettres étrangères au masculin.

der Abt, l'abbé.	die Aebtissinn, l'abbesse.
der Prinz, le prince.	die Prinzessinn, la princesse.
der Vormund, le tuteur.	die Vormünderinn, la tutrice.

Rem. F. der Baron, *le baron*, fait au féminin die Baronesse, *la baronne*. On dit aussi der Freyherr (le seigneur libre), *le baron*; die Freyfrau (la dame libre), *la baronne*.

19) Autrefois on ajoutait la terminaison inn aux noms propres des hommes pour désigner une femme de tel nom; p. ex.

Herr Klein, Monsieur Klein, — Frau, Jungfer Kleininn, Madame, Mademoiselle Klein.

On commence à revenir de cet usage par le principe qu'il ne faut pas altérer le nom propre, et l'on dit Frau ou Madame (plus poli) Klein, Madame Klein; Jungfer ou Mademoiselle (plus poli) Klein, Mademoiselle Klein.

Digitized by Google

Dans quelques provinces d'Allemagne on se sert cependant encore de la terminaison inn en parlant d'une femme du commun; p. ex. die Kleininn, la femme Klein; die Schwarzinn, la femme Schwartz; die Wolfinn, la femme Wolf.

Les noms propres auxquels on ajoute inn ne changent jamais la voyelle radicale.

20) Il y a des substantifs dont les deux genres sont exprimés, comme en français, par des noms particuliers; p. ex.

Masculin.	*Féminin.*
der Mann, l'homme (*vir* des Latins.	die Frau ou das Weib, la femme.
der Vater, le père.	die Mutter, la mère.
der Sohn, le fils.	die Tochter, la fille.
der Bruder, le frère.	die Schwester, la sœur.
der Vetter, le cousin.	die Base, la cousine.
der Oheim, l'oncle.	die Muhme, la tante.
der Neffe, le neveu.	die Nichte, la nièce.
der Knecht, le valet.	die Magd, la servante.
der Stier, le taureau.	die Kuh, la vache.
der Hengst, le cheval entier, l'étalon.	die Stute, la jument.
der Widder, le bélier.	das Schaf, la brebis.
der Bock, le bouc.	die Ziege, la chèvre.
der Hahn, le coq.	die Henne, das Huhn, la poule.
der Hirsch, le cerf.	die Hirschkuh, la biche.
der Eber, le verrat.	die Sau, la truie, la coche.
der Kater, le matou.	die Kieze, la chatte.

21) Il y en a d'autres qui, sous le même nom et le même genre, désignent l'un et l'autre sexes, ou toute l'espèce; p. ex.

der Mensch, l'homme (*homo* des Latins).	das Reh, le chevreuil.
das Pferd, le cheval.	das Schwein, le cochon.
der Vogel, l'oiseau.	die Katze, le chat.

§ IV. *Des Diminutifs.*

22) Pour faire d'un substantif allemand un diminutif, on y ajoute la syllabe chen ou lein, en changeant les voyelles a, o, u des syllabes radicales, en å, ö, ü, et la diphthongue au en äu. Le substantif diminutif devient alors neutre; p. ex.

der Mann, l'homme.	das Männchen, le petit homme, ou le mâle en parlant des animaux.
der Hund, le chien.	das Hündchen, le petit chien.

On ne se sert plus beaucoup de lein, qui est l'ancien diminutif, remplacé par chen; excepté dans das Fräulein, *la demoiselle noble*, diminutif de die Frau, *la femme*, *la dame*.

Digitized by Google

Rem. A. Quand un substantif primitif se termine en e ou en, ces terminaisons sont supprimées, en ajoutant chen; p. ex.

die Base, la cousine.	das Bäschen, la petite cousine.
der Haken, le crochet.	das Häkchen, le petit crochet.

Rem. B. La terminaison en du substantif primitif est quelquefois changée en el, quand on forme le diminutif en chen; p. ex.

der Magen, l'estomac.	das Mägelchen, le petit estomac.
der Wagen, la voiture.	das Wägelchen, la petite voiture.

Rem. C. Aux substantifs terminés par une consonne gutturale, comme g et ch, on fait précéder la syllabe diminutive chen de el; p. ex.

die Stange, la perche.	das Stängelchen, la petite perche.
das Dach, le toit.	das Dächelchen, le petit toit.
das Buch, le livre.	das Büchelchen, le petit livre.

§ V. *De la Formation du Pluriel des Substantifs.*

Chaque genre forme son pluriel d'une manière différente.

PLURIEL DES SUBSTANTIFS MASCULINS.

Règle générale.

23) Les substantifs masculins forment ordinairement leur pluriel en e demi-muet, qui s'ajoute au singulier; et ceux qui ont dans la syllabe finale une des voyelles a, o, u seule, ou la diphthongue au, changent a en ä, o en ö, u en ü, et au en äu; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
der Tisch, la table.	die Tische, les tables.
der Freund, l'ami.	die Freunde, les amis.
der Stand, l'état.	die Stände, les états.
der Sohn, le fils.	die Söhne, les fils.
der Stuhl, la chaise.	die Stühle, les chaises.
der Baum, l'arbre.	die Bäume, les arbres.

Exception A. Les suivans ne changent pas la voyelle radicale.

Singulier.	*Pluriel.*
der Arm, le bras.	die Arme, les bras.
der Diamant, le diamant.	die Diamante, les diamans.
der Dorn, l'épine.	die Dorne, les épines.
der Draht, le fil d'archal.	die Drahte, les fils d'archal.
der Gemahl, l'époux.	die Gemahle, les époux.
der Grad, le degré, le grade.	die Grade, les degrés.
der Herzog, le duc.	die Herzoge, les ducs.
der Huf, le sabot, la corne du pied.	die Hufe, les sabots.

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
der Hund, le chien.	die Hunde, les chiens.
der Kapaun, le chapon.	die Kapaune, les chapons.
der Krystall, le cristal.	die Krystalle, les cristaux.
der Küraß, la cuirasse.	die Kürasse, les cuirasses.
der Lachs, le saumon.	die Lachse, les saumons.
der Monat, le mois.	die Monate, les mois.
der Ort, le lieu, la place.	die Orte, les lieux.
der Pfad, le sentier.	die Pfade, les sentiers.
der Punkt, le point.	die Punkte, les points.
der Salat, la salade.	die Salate, les salades.
der Schuh, le soulier.	die Schuhe, les souliers.
der Sporn, l'éperon.	die Sporne, les éperons.
der Spion, l'espion.	die Spione, les espions.
der Stoff, l'étoffe.	die Stoffe, les étoffes.
der Strauß, l'autruche.	die Strauße, les autruches.
der Tag, le jour.	die Tage, les jours.
der Turban, le turban.	die Turbane, les turbans.
der Zoll, le pouce (mesure).	die Zolle, les pouces.

Exception B. Les masculins terminés en al ne changent pas non plus la voyelle a; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
der General, le général.	die Generale, les généraux.
der Prinzipal, le principal, le chef.	die Prinzipale, les principaux, les chefs.

Il faut cependant en excepter les deux suivans :

der Cardinal, le cardinal.	die Cardinäle, les cardinaux.
der Canal, le canal.	die Canäle, les canaux.

Deuxième Règle.

24) Les substantifs masculins terminés en el, er, en, ont le pluriel semblable au singulier; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
der Himmel, le ciel.	die Himmel, les cieux.
der Adler, l'aigle.	die Adler, les aigles.
der Balken, la poutre.	die Balken, les poutres.

Exception A. Les suivans sont les seuls de ces terminaisons qui changent dans l'avant-dernière syllabe les voyelles a, o, u en ä, ö, ü.

Singulier.	*Pluriel.*
der Acker, le champ, l'arpent.	die Aecker, les champs, les arpens.
der Apfel, la pomme.	die Aepfel, les pommes.
der Boden, le fond.	die Böden, les fonds.
der Bogen, l'arc.	die Bögen, les arcs.

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
der Bruder, le frère.	die Brüder, les frères.
der Faden, le fil.	die Fäden, les fils.
der Garten, le jardin.	die Gärten, les jardins.
der Graben, le fossé.	die Gräben, les fossés.
der Hammel, le mouton.	die Hämmel, les moutons.
der Hammer, le marteau.	die Hämmer, les marteaux.
der Handel, l'affaire, le commerce.	die Händel, les affaires.
der Laden, la boutique.	die Läden, les boutiques.
der Magen, l'estomac.	die Mägen, les estomacs.
der Mangel, le manque.	die Mängel, les manques.
der Mantel, le manteau.	die Mäntel, les manteaux.
der Nabel, le nombril.	die Näbel, les nombrils.
der Nagel, le clou, l'ongle.	die Nägel, les clous, les ongles.
der Ofen, le poële, le fourneau.	die Oefen, les poëles, les fourneaux.
der Sattel, la selle.	die Sättel, les selles.
der Schaden, le dommage.	die Schäden, les dommages.
der Schnabel, le bec.	die Schnäbel, les becs.
der Schwager, le beau-frère.	die Schwäger, les beaux-frères.
der Vater, le père.	die Väter, les pères.
der Vogel, l'oiseau.	die Vögel, les oiseaux.

Exception B. Les suivans en er prennent une n au pluriel.

Singulier.	*Pluriel.*
der Bauer, le paysan.	die Bauern, les paysans.
der Vetter, le cousin.	die Vettern, les cousins.
der Gevatter, le compère.	die Gevattern, les compères.
der Bayer, le Bavarois.	die Bayern, les Bavarois.
der Kaffer, le Cafre.	die Kaffern, les Cafres.
der Pommer, le Poméranien.	die Pommern, les Poméraniens.

et les deux ci-après, dont la terminaison ar est très-brève, se prononçant presque comme er :

der Nachbar, le voisin.	die Nachbarn, les voisins.
der Ungar, le Hongrois.	die Ungarn, les Hongrois.

Rem. Ne confondez pas les terminaisons el, er, avec celles iel, ier, où ie forment ensemble un i long; p. ex. der Offizier, *l'officier;* der Stiel, *le manche, la tige,* qui prennent e au pluriel, suivant la règle générale (nº 23).

Troisième Règle.

25) Les neuf masculins suivans prennent au pluriel la syllabe er, et changent les voyelles a, o, u, de la syllabe finale, en ä, ö, ü:

Singulier.	*Pluriel:*
Gott, Dieu.	die Götter, les dieux.
der Geist, l'esprit.	die Geister, les esprits.

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
der Irrthum, l'erreur.	die Irrthümer, les erreurs.
der Reichthum, la richesse.	die Reichthümer, les richesses.
der Wicht, le mauvais sujet, le scélérat.	die Wichter, les mauvais sujets.
der Leib, le corps.	die Leiber, les corps.
der Ort, l'endroit, ville ou village.	die Oerter, les endroits.
der Mann, l'homme (*vir* des Latins).	die Männer, les hommes.
der Wald, la forêt.	die Wälder, les forêts.
der Wurm, le ver.	die Würmer, les vers.

Quatrième Règle.

26) Il y a des substantifs masculins qui forment leur pluriel en en, savoir :

1° La plupart des noms d'état, de condition, d'emploi ou de profession, qui ne sont pas allemands d'origine, et dont la dernière syllabe est longue ; tels sont ceux terminés en

	Singulier.	*Pluriel.*
ann	p. ex. der Tyrann, le tyran.	die Tyrannen, les tyrans.
ant	der Komödiant, le comédien.	die Komödianten, les comédiens.
ar	der Barbar, le barbare.	die Barbaren, les barbares.
arch	der Monarch, le monarque.	die Monarchen, les monarques.
aph	der Geograph, le géographe.	die Geographen, les géographes.
ast	der Fantast, le fantasque.	die Fantasten, les fantasques.
at	der Advocat, l'avocat.	die Advocaten, les avocats.
ent	der Student, l'étudiant.	die Studenten, les étudians.
et	der Prophet, le prophète.	die Propheten, les prophètes.
ist	der Christ, le chrétien.	die Christen, les chrétiens.
it	der Eremit, l'ermite.	die Eremiten, les ermites.
og	der Theolog, le théologien.	die Theologen, les théologiens.
oph	der Philosoph, le philosophe.	die Philosophen, les philosophes.
or	der Doktor, le docteur.	die Doktoren, les docteurs.
ul	der Konsul, le consul.	die Consulen, les consuls.

2° Les noms de nations et de religions qui ne sont pas terminés en er ; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
der Franzose, le Français.	die Franzosen, les Français.
der Sachse, le Saxon.	die Sachsen, les Saxons.
der Katholik, le catholique.	die Katholiken, les catholiques.
der Protestant, le protestant.	die Protestanten, les protestans.
der Jude, le juif.	die Juden, les juifs.

Ceux en er ont le pluriel semblable au singulier, suivant la 2° règle (v. n° 24) ; p. ex.

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
der Engländer, l'Anglais.	die Engländer, les Anglais.
der Italier ou Italiener, l'Italien.	die Italier ou Italiener, les Italiens.

3° Tous les substantifs masculins terminés en e, auxquels on n'ajoute que la lettre n ; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
der Knabe, le garçon.	die Knaben, les garçons.
der Affe, le singe.	die Affen, les singes.
der Bote, le messager.	die Boten, les messagers.

4° Les suivans :

Singulier.	*Pluriel.*
der Bär, l'ours.	die Bären, les ours.
der Elephant, l'éléphant.	die Elephanten, les éléphans.
der Leopard, le léopard.	die Leoparden, les léopards.
der Fasan, le faisan.	die Fasanen, les faisans.
der Buchstab, la lettre (le caractère).	die Buchstaben, les lettres.
der Fleck, la tache.	die Flecken, les taches.
der Fels, le rocher.	die Felsen, les rochers.
der Fürst, le prince (régnant).	die Fürsten, les princes.
der Graf, le comte.	die Grafen, les comtes.
der Held, le héros.	die Helden, les héros.
der Halm, le chalumeau, la tige.	die Halmen, les chalumeaux.
der Komet, la comète.	die Kometen, les comètes.
der Mensch, l'homme (*homo* des Latins).	die Menschen, les hommes.
der Narr, le fou (l'aliéné).	die Narren, les fous.
der Ochs, le bœuf.	die Ochsen, les bœufs.
der Pfau, le paon.	die Pfauen, les paons.
der Prinz, le prince.	die Prinzen, les princes.
der Soldat, le soldat.	die Soldaten, les soldats.
der Thor, le fou (l'insensé).	die Thoren, les fous.
der Unterthan, le sujet d'un souverain.	die Unterthanen, les sujets.
der Vorfahr, le prédécesseur.	die Vorfahren, les prédécesseurs.
der Herr, le monsieur (le sieur).	die Herren, les messieurs (les sieurs).
der Schmerz, la douleur.	die Schmerzen, les douleurs.
der Strahl, le rayon.	die Strahlen, les rayons.

Remarque générale. Les substantifs qui ont le pluriel en en ou n, ne changent jamais les voyelles radicales.

PLURIEL DES SUBSTANTIFS FÉMININS.

Règle générale.

27) Les substantifs féminins prennent généralement au pluriel la

Digitized by Google

syllabe en ou la lettre n, et conservent les voyelles radicales. Ceux terminés en e, el, er, prennent n, et les autres en; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
die Kirche, l'église.	die Kirchen, lés églises.
die Schule, l'école.	die Schulen, les écoles.
die Gabel, la fourchette.	die Gabeln, les fourchettes.
die Schachtel, la boite.	die Schachteln, les boîtes.
die Feder, la plume.	die Federn, les plumes.
die Schwester, la sœur.	die Schwestern, les sœurs.
die Zeit, le tems.	die Zeiten, les tems.
die Krankheit, la maladie.	die Krankheiten, les maladies.
die Uhr, la montre.	die Uhren, les montres.
die Fürstinn, la princesse.	die Fürstinnen, les princesses.

Deuxième Règle.

28) Les féminins suivans sont les seuls qui, formant leur pluriel en e demi-muet, changent les voyelles a, o, u en ä, ö, ü, et la diphthongue au en äu.

Singulier.	*Pluriel.*
die Angst, l'anxiété.	die Aengste, les anxiétés.
die Axt, la hache.	die Aexte, les haches.
die Bank, le banc.	die Bänke, les bancs.
die Braut, la fiancée.	die Bräute, les fiancées.
die Brunst, la chaleur (le rut).	die Brünste, les chaleurs.
die Brust, la poitrine.	die Brüste, les poitrines.
die Faust, le poing.	die Fäuste, les poings.
die Frucht, le fruit.	die Früchte, les fruits.
die Gans, l'oie.	die Gänse, les oies.
die Gruft, la fosse (la tombe).	die Grüfte, les fosses.
die Hand, la main.	die Hände, les mains.
die Haut, la peau.	die Häute, les peaux.
die Kluft, la crevasse (la cavité).	die Klüfte, les crevasses.
die Kraft, la force.	die Kräfte, les forces.
die Kuh, la vache.	die Kühe, les vaches.
die Kunst, l'art.	die Künste, les arts.
die Laus, le pou.	die Läuse, les poux.
die Luft, l'air.	die Lüfte, les airs.
die Lust, l'envie, le plaisir.	die Lüste, les envies.
die Macht, la puissance.	die Mächte, les puissances.
die Magd, la servante.	die Mägde, les servantes.
die Maus, la souris.	die Mäuse, les souris.
die Nacht, la nuit.	die Nächte, les nuits.
die Naht, la couture.	die Nähte, les coutures.
die Nuß, la noix.	die Nüsse, les noix.
die Sau, le cochon (la truie).	die Säue, les cochons, les truies.
die Stadt, la ville.	die Städte, les villes.

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
die Wand, le mur.	die Wände, les murs.
die Wurst, le boudin.	die Würste, les boudins.
die Zunft, le corps de métiers.	die Zünfte, les corps de métiers.
die Bekümmerniß, le chagrin.	die Bekümmernisse, les chagrins.

et tous les féminins terminés en niß.

die Trübsal, *la calamité*, fait au pluriel die Trübsale, sans changer la voyelle a.

Troisième Règle.

29) Les deux féminins suivans changent simplement les voyelles u et o en ü et ö.

Singulier.	*Pluriel.*
die Mutter, la mère.	die Mütter, les mères.
die Tochter, la fille.	die Töchter, les filles.

PLURIEL DE SUBSTANTIFS NEUTRES.

Règle générale.

30) La plupart des substantifs neutres forment leur pluriel en er, qu'on ajoute au singulier, en changeant les voyelles a, o, u, et la diphthongue au de la syllabe finale, en ä, ö, ü, äu; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
das Bad, le bain.	die Bäder, les bains.
das Buch, le livre.	die Bücher, les livres.
das Haus, la maison.	die Häuser, les maisons.
das Band, le ruban.	die Bänder, les rubans.
das Blatt, la feuille.	die Blätter, les feuilles.
das Wort, le mot.	die Wörter, les mots.
das Fürstenthum, la principauté.	die Fürstenthümer, les principautés.

Deuxième Règle.

31) Les substantifs neutres terminés en el, er, en, et les diminutifs en lein et en chen, ont le pluriel semblable au singulier; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
das Mittel, le moyen.	die Mittel, les moyens.
das Exempel, l'exemple.	die Exempel, les exemples.
das Fenster, la fenêtre.	die Fenster, les fenêtres.
das Feuer, le feu.	die Feuer, les feux.
das Laster, le vice.	die Laster, les vices.
das Becken, le bassin.	die Becken, les bassins.
das Fräulein, la demoiselle (noble).	die Fräulein, les demoiselles.
das Mädchen, la jeune fille.	die Mädchen, les jeunes filles.

Digitized by Google

Except. das Kloster, *le couvent*, est le seul neutre en er qui change la voyelle au pluriel : die Klöster, *les couvens.*

Rem. Ne confondez pas les terminaisons el et er avec iel et ier, où ie forment un *í* long, comme dans les mots Spiel, *jeu;* Thier, *animal*, qui suivent la troisième règle. (V. nº 32, 4º.)

Troisième Règle.

32) Il y a beaucoup de substantifs neutres qui forment leur pluriel en e demi-muet, en conservant les voyelles radicales; savoir :

1º Tous ceux dérivés d'une langue étrangère; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
das Element, l'élément.	die Elemente, les élémens.
das Cabinett, le cabinet.	die Cabinette, les cabinets.
das Canonicat, le canonicat.	die Canonicate, les canonicats.
das Lazaret, le lazaret.	die Lazarete, les lazarets.
das Kameel, le chameau.	die Kameele, les chameaux.

2º Presque tous ceux qui ont une des particules Be ou Ge en tête; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
das Bestek, l'étui.	die Bestecke, les étuis.
das Gedicht, le poème.	die Gedichte, les poèmes.
das Getränk, la boisson.	die Getränke, les boissons.
das Gesetz, la loi.	die Gesetze, les lois.
das Gehirn, la cervelle.	die Gehirne, les cervelles.

Exception. Les suivans prennent er, selon la règle générale des neutres.

Singulier.	*Pluriel.*
das Gesicht, le visage.	die Gesichter, les visages.
das Gespenst, le fantôme.	die Gespenster, les fantômes.
das Gemach, l'appartement.	die Gemächer, les appartemens.
das Geschlecht, le sexe.	die Geschlechter, les sexes.
das Gemüth, l'humeur, le caractère.	die Gemüther, les caractères.
das Gewand, le vêtement.	die Gewänder, les vêtemens.

3º Ceux terminés en niß et en sal; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
das Bündniß, l'alliance.	die Bündnisse, les alliances.
das Hinderniß, l'empêchement.	die Hindernisse, les empêchemens.
das Gedächtniß, la mémoire.	die Gedächtnisse, les mémoires.
das Schicksal, le sort.	die Schicksale, les sorts.

4º Ceux terminés en iel et ier; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
das Bier, la bière.	die Biere, les bières.
das Thier, l'animal.	die Thiere, les animaux.

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
das Spiel, le jeu.	die Spiele, les jeux.
das Beyspiel, l'exemple.	die Beyspiele, les exemples.
das Clavier, le clavecin.	die Claviere, les clavecins.
das Papier, le papier.	die Papiere, les papiers.
das Ziel, le but.	die Ziele, les buts.

5° Ceux qui ont dans la syllabe finale une voyelle redoublée, ou une voyelle suivie d'un h, qui la rend longue; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
das Haar, le cheveu.	die Haare, les cheveux.
das Boot, la chaloupe.	die Boote, les chaloupes.
das Loos, le sort, le lot.	die Loose, les sorts, les lots.
das Heer, l'armée.	die Heere, les armées.
das Meer, la mer.	die Meere, les mers.
das Jahr, l'an, l'année.	die Jahre, les ans, les années.
das Reh, le chevreuil.	die Rehe, les chevreuils.
das Rohr, la canne, le jonc.	die Rohre, les cannes, les joncs.
das Mahl, le repas.	die Mahle, les repas.

6° Les suivans :

Singulier.	*Pluriel.*
das Band, le lien.	die Bande, les liens.
das Beil, la hache.	die Beile, les haches.
das Bein, la jambe.	die Beine, les jambes.
das Brod, le pain.	die Brode, les pains.
das Bund, le faisceau, la botte.	die Bunde, les faisceaux, les bottes.
das Ding, la chose, l'être.	die Dinge, les choses.
das Erz, l'airain, le bronze.	die Erze, les airains, les bronzes.
das Fell, la peau.	die Felle, les peaux.
das Fest, la fête.	die Feste, les fêtes.
das Gift, le poison.	die Gifte, les poisons.
das Harz, la résine.	die Harze, les résines.
das Heft, le cahier.	die Hefte, les cahiers.
das Joch, le joug.	die Joche, les jougs.
das Kinn, le menton.	die Kinne, les mentons.
das Knie, le genou.	die Knie, les genoux (v. n° 4, i).
das Kreuz, la croix.	die Kreuze, les croix.
das Lineal, la règle.	die Lineale, les règles.
das Loth, la demi-once.	die Lothe, les demi-onces.
das Maß, la mesure.	die Maße, les mesures.
das Metall, le métal.	die Metalle, les métaux.
das Pech, la poix.	die Peche, les poix.
das Pferd, le cheval.	die Pferde, les chevaux.
das Pfund, la livre.	die Pfunde, les livres.
das Pult, le pupitre.	die Pulte, les pupitres.
das Recht, le droit.	die Rechte, les droits.

Digitized by Google

Singulier.	*Pluriel.*
das Reich, l'empire, le règne.	die Reiche, les empires, les règnes.
das Roß, le cheval, le coursier.	die Rosse, les chevaux, les coursiers.
das Salz, le sel.	die Salze, les sels.
das Schaf, la brebis.	die Schafe, les brebis.
das Schiff, le vaisseau, le navire.	die Schiffe, les vaisseaux.
das Schilf, le roseau.	die Schilfe, les roseaux.
das Schwein, le cochon.	die Schweine, les cochons.
das Seil, la corde.	die Seile, les cordes.
das Tau, le câble.	die Taue, les câbles.
das Stück, la pièce.	die Stücke, les pièces.
das Thor, la porte (grande porte, porte-cochère).	die Thore, les portes.
das Werk, l'œuvre.	die Werke, les œuvres.
das, mieux der Theil, la part.	die Theile, les parts.
das Wort, la parole.	die Worte, les paroles.
das ou der Zeug, l'étoffe, la matière.	die Zeuge, les étoffes.

Quatrième Règle.

33) Les neutres terminés en e prennent au pluriel une n, en conservant les voyelles radicales; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
das Auge, l'œil.	die Augen, les yeux.
das Ende, la fin.	die Enden, les fins.

Exception. Les neutres en e, qui ont une des particules Ge ou Be en tête, ont le pluriel semblable au singulier; p. ex.

das Gebäude, le bâtiment.	die Gebäude, les bâtimens.
das Beschläge, la garniture (en métal).	die Beschläge, les garnitures.

Cinquième Règle.

34) Les six neutres suivans forment leur pluriel en en.

Singulier.	*Pluriel.*
das Ohr, l'oreille.	die Ohren, les oreilles.
das Bett, le lit.	die Betten, les lits.
das Hemd, la chemise.	die Hemden, les chemises.
das Pistol, le pistolet.	die Pistolen, les pistolets.
das Kleinod, le joyau.	die Kleinoden, les joyaux.
das Herz, le cœur.	die Herzen, les cœurs.

Sixième Règle.

35) Les neutres en ium, tirés du latin, changent au pluriel cette terminaison en ien; p. ex.

Digitized by Google

das Collegium, le collége. die Collegien, les colléges.
das Consistorium, le consistoire. die Consistorien, les consistoires.

§ VI. *De différens Substantifs.*

36) Le pluriel d'un substantif se forme quelquefois de différentes manières, suivant la signification du mot; p. ex.

Singulier.	*Pluriel.*
der Band, la reliure, le volume.	(v. n° 23) die Bände, les volumes.
das Band, le ruban.	(v. n° 30) die Bänder, les rubans.
das Band, le lien.	(v. n° 32, 6°) die Bande, les liens.
der Bauer, le paysan.	(v. n° 24, *Except.* B) die Bauern, les paysans.
der Bauer, la cage.	(v. n° 24) die Bauer, les cages.
das Ding, la chose, l'être.	(v. n° 32, 6°) die Dinge, les choses.
das Ding (familier), la petite fille (drôlesse).	(v. n° 30) die Dinger, les petites filles.
das Gesicht, le visage.	(n° 30) die Gesichter, les visages.
das Gesicht, la vision (d'un prophète).	(n° 32, 2°) die Gesichte, les visions.
das Land, le pays.	(n° 30) die Länder, les pays en général. (n° 32) die Lande, les pays d'un même état.
der Mensch, l'homme.	(n° 26, 4°) die Menschen, les hommes.
das Mensch, la femme débauchée.	(n° 30) die Mensicher, les femmes débauchées.
der Ort, le lieu (lieu quelconque).	(n° 23, *Exc.* A) die Orte, les lieux.
der Ort, l'endroit (ville ou village).	(n° 25) die Oerter, les endroits.
der Strauß, le bouquet.	(n° 23) die Sträuße, les bouquets.
der Strauß, l'autruche.	(n° 23, *Exc.* A) die Strauße, les autruches.
das Stück, le morceau.	(n° 30) die Stücker, les morceaux.
das Stück, la pièce entière.	(n° 32, 6°) die Stücke, les pièces.
der Thor, l'insensé.	(n° 26, 4°) die Thoren, les insensés.
das Thor, la porte (grande porte, porte-cochère, porte d'une ville, etc.).	(n° 32, 6°) die Thore, les portes.
das Wort, le mot.	(n° 30) die Wörter, les mots.
das Wort, la parole (le mot prononcé).	(n° 32, 6°) die Worte, les paroles.
der Zoll, le péage.	(n° 23) die Zölle, les péages.
der Zoll, le pouce (mesure).	(n° 23, *Exc.* A) die Zolle, les pouces.

37) Plusieurs substantifs ne sont pas usités au pluriel.

1° Les noms des métaux et des minéraux, comme:

das Gold, l'or. das Kupfer, le cuivre rouge.
das Silber, l'argent. das Bley, le plomb.

Digitized by Google

2° Les noms des passions, des vertus et des vices; comme:

die Faulheit, la paresse.
die Eifersucht, la jalousie.
der Neid, l'envie.
die Sanftmuth, la douceur.

3° La plupart des noms des blés, des grains et des épices, comme:

die Gerste, l'orge.
der Weitzen, le froment.
der Reis, le riz.
der Pfeffer, le poivre.

4° Les verbes et les adjectifs pris substantivement, comme:

das Aufstehen, le lever.
das Niederlegen, le coucher.
das Wahre, le vrai.
das Schöne, le beau.

5° Ceux qui, quoiqu'au singulier, signifient une pluralité de telle ou telle chose, et généralement tous les noms des choses qu'on ne regarde pas comme multiplicables; p. ex.

das Obst, le fruit des arbres.
das Getreide, le blé, les grains.
das Geschrey, les cris.
die Ruhe, le repos.
der Schlaf, le sommeil.
der Hunger, la faim.
der Durst, la soif.
die Hoffnung, l'espoir.
die Achtung, l'estime.
der Rauch, la fumée.
der Tau, la rosée.
der Reif, la gelée blanche.

6° Les suivans:

der Tod, la mort.
der Eigensinn, le caprice, l'entêtement.
die List, la ruse.
der Verdruß, le chagrin, le déplaisir.
der Kummer, le chagrin, le souci.
der Wahn, l'opinion, la présomption.
der Zank, la querelle.
der Streit, la dispute.
die Schmach, l'ignominie.
die Pein, le tourment, la peine.
der Spott, la moquerie.
der Betrug, la tromperie, la fraude.
der Raub, la rapine, la proie.
der Verlust, la perte.
der Vorrath, la provision.
der Schrey, le cri.
die Stärke, la force.
der Bund, l'alliance, la ligue.
der Mund, la bouche.
das Vieh, la bête, le bétail, les bestiaux.
der Strand, le rivage.
der Kram, la mercerie, le trafic.
die Burg, le château fort.
das Gras, l'herbe des prés ou du gazon.
das Heu, le foin.
das Stroh, la paille.
das Moos, la mousse.
das Laub, le feuillage.
der Klee, le trèfle.
der Hopfen, le houblon.
das Mehl, la farine.
das Fleisch, la viande, la chair.
der Sand, le sable.
die Asche, la cendre.
der Leim, la colle-forte.
das Garn, le fil, chanvre ou lin filé, le filet, le rets.

et plusieurs autres, la plupart collectifs.

38) D'autres ne sont en usage qu'au pluriel.

die Aeltern, les père et mère.
die Ahnen, les ancêtres.
die Blattern, die Pocken, } la petite vérole.

Digitized by Google

die Rötheln, la rougeole.
die Einkünfte, les revenus.
die Hefen, la levure.
die Hosen, la culotte.
die Kosten, les frais, les dépens.
die Leute, les gens.
die Nachkommen, les descendans, la postérité.
die Kaldaunen, les tripes.
die Nudeln, le vermicelle.
die Pyrenäen, les Pyrénées.
die Alpen, les Alpes.

39) Les substantifs composés qui se terminent par Mann, *homme*, changent ordinairement au pluriel Mann en Leute, *gens;* p. ex.

Sing.	*Plur.*
der Hauptmann, le capitaine.	die Hauptleute, les capitaines.
der Kaufmann, le marchand.	die Kaufleute, les marchands.
der Seemann, le marin.	die Seeleute, les marins.

§ VII. *De la Déclinaison en général.*

40) Les noms reçoivent différentes terminaisons suivant la manière dont ils sont employés dans le discours. Ces terminaisons s'appellent *cas*.

La langue allemande n'a que *quatre cas : le nominatif, le génitif, le datif* et *l'accusatif*. Il n'y a ni vocatif, ni ablatif. Le *vocatif* est remplacé par *le nominatif sans article ;* et *l'ablatif* est suppléé ordinairement par *la préposition* von, de, *avec le datif*.

Décliner un nom, c'est réciter de suite tous *les cas de ce nom*.

Nous commencerons par la déclinaison de l'article défini, qui est le fondement de toute la déclinaison allemande.

L'article a les trois genres au singulier : der, pour le masculin; die, pour le féminin; et das, pour le neutre. Mais au pluriel, les trois genres ont l'article die, de manière que l'article du pluriel ne peut indiquer le genre dn substantif qu'il accompagne; c'est, au contraire, au substantif qu'on reconnaît le genre de l'article.

	Singulier			*Pluriel*
	masculin.	féminin.	neutre.	des trois genres.
Nom.	der	die	das	die
Gén.	des	der	des	der
Dat.	dem	der	dem	den
Acc.	den	die	das	die

§ VIII. *Déclinaison des Substantifs.*

SINGULIER DES FÉMININS.

41) Tous les substantifs féminins sont indéclinables au singulier, c'est-à-dire, que tous *les cas du singulier sont semblables au nominatif ;* l'article les distingue; p. ex.

Nom.	die Mutter, la mère.	die Schule, l'école.
Gén.	der Mutter, de la mère.	der Schule, de l'école.
Dat.	der Mutter, à la mère.	der Schule, à l'école.
Acc.	die Mutter, la mère.	die Schule, l'école.

Digitized by Google

SINGULIER DES MASCULINS ET DES NEUTRES.

42) *Le Génitif* des substantifs masculins et neutres prend la lettre s, ou la syllabe es, qui s'ajoute au nominatif.

a) Les masculins et les neutres terminés en el, er, en, em, et les neutres en e, chen et lein, ne prennent que la lettre s; p. ex.

Nominatif.	*Génitif.*
der Himmel, le ciel.	des Himmels, du ciel.
der Vater, le père.	des Vaters, du père.
der Degen, l'épée.	des Degens, de l'épée.
der Athem, la respiration.	des Athems, de la respiration.
das Auge, l'œil.	des Auges, de l'œil.
das Fräulein, la demoiselle (noble).	des Fräuleins, de la demoiselle.
das Mädchen, la jeune fille.	des Mädchens, de la jeune fille.

b) Tous ceux terminés par une consonne sifflante, comme s, ß, st, sch, z, tz, prennent es, pour adoucir la prononciation; p. ex.

Nominatif.	*Génitif.*
der Tisch, la table.	des Tisches, de la table.
der Fuß, le pied.	des Fußes, du pied.
das Gesetz, la loi.	des Gesetzes, de la loi.
das Haus, la maison.	des Hauses, de la maison.

c) Tous les autres peuvent prendre s ou es; p. ex.

Nominatif.	*Génitif.*
der Mann, l'homme.	des Manns ou Mannes, de l'homme.
das Kind, l'enfant.	des Kinds ou Kindes, de l'enfant.

43) *Le Datif* des substantifs masculins et neutres terminés en el, er, en, em, et des neutres en e, chen et lein, est semblable au nominatif; tous les autres peuvent prendre un e demi-muet; p. ex.

Nominatif.	*Datif.*
der Himmel, le ciel.	dem Himmel, au ciel.
der Vater, le père.	dem Vater, au père.
der Degen, l'épée.	dem Degen, à l'épée.
der Athem, la respiration.	dem Athem, à la respiration.
das Auge, l'œil.	dem Auge, à l'œil.
das Mädchen, la jeune fille.	dem Mädchen, à la jeune fille.
das Fräulein, la demoiselle.	dem Fräulein, à la demoiselle.
der Tisch, la table.	dem Tische ou Tisch, à la table.
der Freund, l'ami.	dem Freunde ou Freund, à l'ami.
das Kind, l'enfant.	dem Kinde ou Kind, à l'enfant.

Rem. Dans le style familier et dans la conversation, on est libre d'employer cet e du datif, ou de le supprimer.

Dans le style relevé, et surtout dans la poésie, on évite, en em-

Digitized by Google

ployant cet e, le concours des consonnes; et, en le supprimant, on prévient les hiatus.

44) *L'Accusatif* de tout substantif est semblable à son nominatif; p. ex.

Nominatif.	*Accusatif.*
der Vater, le père.	den Vater, le père.
der Freund, l'ami.	den Freund, l'ami.
das Kind, l'enfant.	das Kind, l'enfant.

Ainsi toute la déclinaison du singulier se réduit à ajouter au *génitif masculin et neutre* s *ou* es, et quelquefois e au *datif*, sauf les exceptions suivantes.

EXCEPTIONS.

45) Tous les substantifs masculins qui forment leur pluriel en en ou en n, suivant la quatrième règle (n° 26), prennent cette même terminaison au génitif, au datif et à l'accusatif du singulier; p. ex.

Nom.	der Soldat, le soldat.	der Fürst, le prince.
Gén.	des Soldaten, du soldat.	des Fürsten, du prince.
Dat.	dem Soldaten, au soldat.	dem Fürsten, au prince.
Acc.	den Soldaten, le soldat.	den Fürsten, le prince.

46) Parmi ces masculins qui ont en dans tous les cas, il y en a plusieurs qui prennent au génitif une s de plus; savoir:

der Friede, la paix.	der Buchstab, la lettre.
der Fleck, la tache.	der Name, le nom.
der Funke, l'étincelle.	der Same, la semence.
der Gedanke, la pensée.	der Wille, la volonté.
der Glaube, la croyance.	der Haufe, le tas.

Par exemple:

Nom.	der Friede, la paix.	der Buchstabe, la lettre.
Gén.	des Friedens, de la paix.	des Buchstabens, de la lettre.
Dat.	dem Frieden, à la paix.	dem Buchstaben, à la lettre.
Acc.	den Frieden, la paix.	den Buchstaben, la lettre.

47) Der Schmerz, *la douleur*, et das Herz, *le cœur*, ont l'accusatif semblable au nominatif, le datif en en, et le génitif en ens.

Nom.	der Schmerz, la douleur.	das Herz, le cœur.
Gén.	des Schmerzens, de la douleur.	des Herzens, du cœur.
Dat.	dem Schmerzen, à la douleur.	dem Herzen, au cœur.
Acc.	den Schmerz, la douleur.	das Herz, le cœur.

48) Les titres latins en or, reçus en allemand, suivent au singulier la règle des masculins en er, quoiqu'ils forment leur pluriel en en, comme der Doktor, *le docteur*; der Professor, *le professeur*, etc. Der Strahl, *le rayon*, suit au singulier la règle générale, quoiqu'il prenne au pluriel en,

Digitized by Google

PLURIEL DES TROIS GENRES.

49) Tous les cas du pluriel sont semblables au nominatif pluriel, excepté le datif, qui prend toujours une n, si le nominatif ne l'a déjà. L'article annonce la différence des cas; p. ex.

Masculin.	*Féminin.*
Nom. die Väter, les pères.	die Mütter, les mères.
Gén. der Väter, des pères.	der Mütter, des mères.
Dat. den Vätern, aux pères.	den Müttern, aux mères.
Acc. die Väter, les pères.	die Mütter, les mères.

Féminin.	*Neutre.*
Nom. die Schwestern, les sœurs.	die Kinder, les enfans.
Gén. der Schwestern, des sœurs.	der Kinder, des enfans.
Dat. den Schwestern, aux sœurs.	den Kindern, aux enfans.
Acc. die Schwestern, les sœurs.	die Kinder, les enfans.

Ainsi se déclinent tous les substantifs au pluriel. Toute la difficulté consiste à savoir en former le nominatif. (Voy. n° 23 à 35.)

50) EXEMPLES DES DÉCLINAISONS.

MASCULINS.

Singulier. (Voy. n°s 42 à 44.)	*Singulier.* (Voy. n°s 42 à 44.)
Nom. der Freund, l'ami.	der Baum, l'arbre.
Gén. des Freund(e)s, de l'ami.	des Baum(e)s, de l'arbre.
Dat. dem Freund(e), à l'ami.	dem Baum(e), à l'arbre.
Acc. den Freund, l'ami.	den Baum, l'arbre.
Pluriel. (V. n°s 23 et 49.)	*Pluriel.* (V. n°s 23 et 49.)
Nom. die Freunde, les amis.	die Bäume, les arbres.
Gén. der Freunde, des amis.	der Bäume, des arbres.
Dat. den Freunden, aux amis.	den Bäumen, aux arbres.
Acc. die Freunde, les amis.	die Bäume, les arbres.
Singulier. (V. n°s 42 à 44.)	*Singulier.* (V. n°s 42 à 44.)
Nom. der Adler, l'aigle.	der Bruder, le frère.
Gén. des Adlers, de l'aigle.	des Bruders, du frère.
Dat. dem Adler, à l'aigle.	dem Bruder, au frère.
Acc. den Adler, l'aigle.	den Bruder, le frère.
Pluriel. (V. n°s 24 et 49.)	*Pluriel.* (V. n°s 24, *Exc.* A, et 49.)
Nom. die Adler, les aigles.	die Brüder, les frères.
Gén. der Adler, des aigles.	der Brüder, des frères.
Dat. den Adlern, aux aigles.	den Brüdern, aux frères.
Acc. die Adler, les aigles.	die Brüder, les frères.

Digitized by Google

Singulier. (Voy. n° 45.)	*Singulier.* (Voy. n° 46.)
Nom. der Fürst, le prince.	der Name, le nom.
Gén. des Fürsten, du prince.	des Namens, du nom.
Dat. dem Fürsten, au prince.	dem Namen, au nom.
Acc. den Fürsten, le prince.	den Namen, le nom.
Pluriel. (V. n°s 26, 4°, et 49.)	*Pluriel.* (V. n°s 26, 3°, et 49.)
Nom. die Fürsten, les princes.	die Namen, les noms.
Gén. der Fürsten, des princes.	der Namen, des noms.
Dat. den Fürsten, aux princes.	den Namen, aux noms.
Acc. die Fürsten, les princes.	die Namen, les noms.
Singulier. (V. n°s 42 à 44.)	*Singulier.* (V. n°s 42 à 44.)
Nom. der Geist, l'esprit.	der Nachbar, le voisin.
Gén. des Geistes, de l'esprit.	des Nachbars, du voisin.
Dat. dem Geist(e), à l'esprit.	dem Nachbar, au voisin.
Acc. den Geist, l'esprit.	den Nachbar, le voisin.
Pluriel. (V. n°s 25 et 49.)	*Pluriel.* (V. n°s 24, *Exc.* B, et 49.)
Nom. die Geister, les esprits.	die Nachbarn, les voisins.
Gén. der Geister, des esprits.	der Nachbarn, des voisins.
Dat. den Geistern, aux esprits.	den Nachbarn, aux voisins.
Acc. die Geister, les esprits.	die Nachbarn, les voisins.

FÉMININS.

Singulier. (Voy. n° 41.)	*Singulier.* (Voy. n° 41.)
Nom. die Frau, la femme.	die Kirche, l'église.
Gén. der Frau, de la femme.	der Kirche, de l'église.
Dat. der Frau, à la femme.	der Kirche, à l'église.
Acc. die Frau, la femme.	die Kirche, l'église.
Pluriel. (V. n°s 27 et 49.)	*Pluriel.* (V. n°s 27 et 49.)
Nom. die Frauen, les femmes.	die Kirchen, les églises.
Gén. der Frauen, des femmes.	der Kirchen, des églises.
Dat. den Frauen, aux femmes.	den Kirchen, aux églises.
Acc. die Frauen, les femmes.	die Kirchen, les églises.
Singulier. (V. n° 41.)	*Singulier.* (V. n° 41.)
Nom. die Stadt, la ville.	die Mutter, la mère.
Gén. der Stadt, de la ville.	der Mutter, de la mère.
Dat. der Stadt, à la ville.	der Mutter, à la mère.
Acc. die Stadt, la ville.	die Mutter, la mère.
Pluriel. (V. n°s 28 et 49.)	*Pluriel.* (V. n°s 29 et 49.)
Nom. die Städte, les villes.	die Mütter, les mères.
Gén. der Städte, des villes.	der Mütter, des mères.
Dat. den Städten, aux villes.	den Müttern, aux mères.
Acc. die Städte, les villes.	die Mütter, les mères.

Digitized by Google

NEUTRES.

Singulier. (V. nos 42 à 44.)	*Singulier.* (V. nos 42 à 44.)
Nom. das Haus, la maison.	das Feuer, le feu.
Gén. des Hauses, de la maison.	des Feuers, du feu.
Dat. dem Haus(e), à la maison.	dem Feuer, au feu.
Acc. das Haus, la maison.	das Feuer, le feu.
Pluriel. (V. nos 30 et 49.)	*Pluriel.* (V. nos 31 et 49.)
Nom. die Häuser, les maisons.	die Feuer, les feux.
Gén. der Häuser, des maisons.	der Feuer, des feux.
Dat. den Häusern, aux maisons.	den Feuern, aux feux.
Acc. die Häuser, les maisons.	die Feuer, les feux.
Singulier. (V. nos 42 à 44.)	*Singulier.* (V. no 47.)
Nom. das Jahr, l'an ou l'année.	das Herz, le cœur.
Gén. des Jahr(e)s, de l'an.	des Herzens, du cœur.
Dat. dem Jahr(e), à l'an.	dem Herzen, au cœur.
Acc. das Jahr, l'an.	das Herz, le cœur.
Pluriel. (V. nos 32, 5°, et 49.)	*Pluriel.* (V. nos 34 et 49.)
Nom. die Jahre, les ans.	die Herzen, les cœurs.
Gén. der Jahre, des ans.	der Herzen, des cœurs.
Dat. den Jahren, aux ans.	den Herzen, aux cœurs.
Acc. die Jahre, les ans.	die Herzen, les cœurs.

§ IX. *Déclinaison des Noms Propres.*

I. NOMS PROPRES DE PERSONNES.

51) Les *Noms propres des hommes et des femmes* peuvent se décliner de deux manières : 1° sans article, en ajoutant au génitif s, au datif et à l'accusatif en ; 2° avec l'article, sans ajouter aucune terminaison ; p. ex.

Nom. Ludwig, Louis.
Gén. Ludwigs ou des Ludwig, de Louis.
Dat. Ludwigen ou dem Ludwig, à Louis.
Acc. Ludwigen ou den Ludwig, Louis.

Nom. Elisabeth, Elisabeth.
Gén. Elisabeths ou der Elisabeth, d'Elisabeth.
Dat. Elisabethen ou der Elisabeth, à Elisabeth.
Acc. Elisabethen ou die Elisabeth, Elisabeth.

Ceux terminés par une consonne sifflante comme s, ſt, ß, z, x, ſch, prennent au génitif ens. Les noms de femmes en a ou en e, changent ces voyelles au *génitif* en ens, au *datif* et à l'*accusatif* en en ; p. ex.

Digitized by Google

Nom. Franz, François.
Gén. Franzens ou des Franz, de François.
Dat. Franzen ou dem Franz, à François.
Acc. Franzen ou den Franz, François.

Nom. Amalia ou Amalie, Amélie.
Gén. Amaliens ou der Amalia, d'Amélie.
Dat. Amalien ou der Amalia, à Amélie.
Acc. Amalien ou die Amalia, Amélie.

Remarque générale. Les noms propres déterminant eux-mêmes la chose qu'ils désignent, il vaut toujours mieux employer le nominatif sans article, quoiqu'on le trouve quelquefois avec.

Au génitif on se sert indifféremment de la terminaison ou de l'article, à moins que le génitif ne précède le nom dont il est gouverné. Dans ce cas, il faut toujours employer la terminaison.

Le datif et l'accusatif ayant la même terminaison, il vaut mieux les distinguer par l'emploi de l'article, pour éviter l'équivoque.

52) *Les Noms propres étrangers* sont la plupart indéclinables, et l'on distingue les cas par l'article; p. ex.

Nom.	Darius, Darius.	Cicero, Cicéron.
Gén.	des Darius, de Darius.	des Cicero, aussi Cicero's, de Cicéron.
Dat.	dem Darius, à Darius.	dem Cicero, à Cicéron.
Acc.	den Darius, Darius.	den Cicero, Cicéron.

Nom. Phyllis, Phyllis.
Gén. der Phyllis, de Phyllis.
Dat. der Phyllis, à Phyllis.
Acc. die Phyllis, Phyllis.

53) *Les Noms propres précédés d'une préposition* se mettent souvent au datif et à l'accusatif sans article ni terminaison; p. ex.

Fabeln von Gellert, ou Gellert's* Fabeln. fables de Gellert de Gellert fables	Fables de Gellert.
Bey Friederich Frommann. chez Frédéric Frommann	Chez Frédéric Frommann.

54) Quand on désigne la même personne par plusieurs noms propres, on ne décline que le dernier; p. ex.

Johann Christoph Adelung's Sprachlehre.	Grammaire de Jean-Christophe Adelung.

55) Les noms de familles nobles, précédés de la préposition von,

---

* Dans les noms propres qui ne sont pas généralement connus comme les noms de familles, on aime à séparer la terminaison par une apostrophe, pour marquer qu'elle ne fait pas partie du nom.

Digitized by Google

de, sont indéclinables; c'est le dernier nom de baptême qui adopte alors la terminaison du cas; p. ex.

Karl Friedrich's von Stollberg Schriften.	OEuvres de Charles-Frédéric Stollberg.

56) Les noms propres précédés d'un nom commun, ou d'un adjectif, avec l'article, sont invariables; l'article annonce les cas; p. ex.

Nom. der Kaiser Karl, l'empereur Charles.
Gén. des Kaisers Karl, de l'empereur Charles.
Dat. dem Kaiser Karl, à l'empereur Charles.
Acc. den Kaiser Karl, l'empereur Charles.
Nom. der gute Heinrich, le bon Henri.
Gén. des guten Heinrich, du bon Henri.
Dat. dem guten Heinrich, au bon Henri.
Acc. den guten Heinrich, le bon Henri.

Rem. Les substantifs de titres, de qualités, se mettent quelquefois sans article ni terminaison devant le nom propre, et ce dernier prend seul la terminaison, comme lorsqu'il est précédé d'un prénom; p. ex.

Kaiser Karl's, de l'empereur Charles.
Rath Wolf's, du conseiller Wolf.

57) Herr, *sieur, monsieur;* Frau, *dame, madame;* Jungfer, *demoiselle, mademoiselle*, peuvent se décliner devant les noms propres, sans ou avec article, de la manière suivante.

Nom. der Herr (die Frau) Müller, ou Herr (Frau) Müller, monsieur (madame) Müller.
Gén. des Herrn (der Frau) Müller, ou Herrn (Frau) Müllers, de monsieur (madame) Müller.
Dat. dem Herrn (der Frau) Müller, ou Herrn (Frau) Müller, à monsieur (madame) Müller.
Acc. den Herrn (die Frau) Müller, ou Herrn (Frau) Müller, monsieur (madame) Müller.

Au datif et à l'accusatif il vaut mieux mettre l'article pour éviter l'équivoque, à moins qu'il n'y ait une préposition devant.

Au pluriel il faut toujours mettre l'article.

Nom. die Herren (die Jungfern) Müller, messieurs (mesdemoiselles) Müller.
Gén. der Herren (der Jungfern) Müller, de messieurs (mesdemoiselles) Müller.
Dat. den Herren (den Jungfern) Müller, à messieurs (mesdemoiselles) Müller.
Acc. die Herren (die Jungfern) Müller, messieurs (mesdemoiselles) Müller.

Digitized by Google

58) Lorsqu'après un nom propre il se trouve par apposition un substantif ou un adjectif, on ne décline que ce dernier; p. ex.

Nom. Alexander der Große, Alexandre-le-Grand.
Gén. Alexander des Großen, d'Alexandre-le-Grand.
Dat. Alexander dem Großen, à Alexandre-le-Grand.
Acc. Alexander den Großen, Alexandre-le-Grand.

Nom. Friedrich der Rothbart, Frédéric Barberousse.
Gén. Friedrich des Rothbarts, de Frédéric Barberousse.
Dat. Friedrich dem Rothbart, à Frédéric Barberousse.
Acc. Friedrich den Rothbart, Frédéric Barberousse.

59) *Les noms propres d'hommes et de femmes* employés comme *noms communs*, prennent toujours l'article, comme en français. Ils forment leur pluriel suivant les règles générales des noms communs, excepté qu'ils ne radoucissent jamais les voyelles. Les noms d'hommes prennent donc e (voy. n° 23), et les noms de femmes, en (voy. n° 27); p. ex.

Der Cicero unserer Tage. le Cicéron de nos jours	Le Cicéron de nos jours.
Die Leibnitze; die Gellerte.	Les Leibnitz; les Gellert.
Die Theresen.	Les Thérèse.
Die Floren.	Les Flores (statues de la déesse des fleurs).

Exception. Les noms propres d'hommes en el, er, en (voy. n° 24), et la plupart des noms étrangers, ne prennent aucune terminaison au pluriel. Quelquefois ces derniers prennent en. (Voy. n° 26.)

Die Schlegel, die Boileau.	Les Schlegel; les Boileau.
Die Cicero werden immer selten seyn. les Cicéron deviennent toujours rares être	Les Cicéron seront toujours rares.
Die Bourbonen.	Les Bourbons.

II. NOMS PROPRES DE PAYS ET DE VILLES.

60) Les noms propres *des parties du monde*, *des pays*, *des villes*, *des bourgs*, *des villages*, *des châteaux*, *etc.*, sont indéclinables, excepté au génitif, où ils reçoivent une s, et ne prennent jamais l'article; p. ex.

Nom.	Europa, l'Europe.	Frankreich, la France.
Gén.	Europas, de l'Europe.	Frankreichs, de la France.
Dat.	Europa, à l'Europe.	Frankreich, à la France.
Acc.	Europa, l'Europe.	Frankreich, la France.

Nom. Rom, Rome.
Gén. Roms, de Rome.
Dat. Rom, à Rome.
Acc. Rom, Rome.

Digitized by Google

Rem. A. L'usage a introduit une double inflexion pour Europa, *l'Europe*, et Asia, *l'Asie*, qui peuvent également se décliner comme les noms de femmes. *Gén.* Europens, Asiens; *Dat.* et *Acc.* Europen, Asien.

Rem. B. Les noms de pays, de villes, etc., terminés par une consonne sifflante, prennent au génitif ens; mais ces génitifs ne sont pas usités, et on les remplace par la préposition von, *de*, avec le datif; p. ex. Paris, Paris; *Gén.* Parisens, plus souvent von Paris, de Paris.

61) *Except.* Les noms de pays féminins, dont il n'y a qu'un très-petit nombre (voy. n° 13, 5°), sont invariables, et se déclinent par l'article.

Nom.	die Schweitz, la Suisse.	die Türkey, la Turquie.
Gén.	der Schweitz, de la Suisse.	der Türkey, de la Turquie.
Dat.	der Schweitz, à la Suisse.	der Türkey, à la Turquie.
Acc.	die Schweitz, la Suisse.	die Türkey, la Turquie.

62) Lorsque les noms propres de pays et de villes sont précédés d'un nom commun, ils sont indéclinables.

Nom. das Königreich Spanien, le royaume d'Espagne.
Gén. des Königreichs Spanien, du royaume d'Espagne.
Dat. dem Königreich Spanien, au royaume d'Espagne.
Acc. das Königreich Spanien, le royaume d'Espagne.

Nom. die Stadt Paris, la ville de Paris.
Gén. der Stadt Paris, de la ville de Paris.
Dat. der Stadt Paris, à la ville de Paris.
Acc. die Stadt Paris, la ville de Paris.

CHAPITRE II.

DE L'ARTICLE (Artikel ou Geschlechtswort).

L'article est un petit mot qui sert à indiquer le genre, le nombre et le cas des mots devant lesquels on le place, ou à déterminer leur sens plus ou moins étendu.

Il y a deux sortes d'articles : l'article défini et l'article indéfini.

ARTICLE DÉFINI.

63) L'article défini est celui qui donne à l'idée que présente un substantif, toute l'étendue dont elle est susceptible. Cet article est der (le), qui fait au féminin die (la), et au neutre, das (le ou la). Pluriel die (les), pour les trois genres. Il se décline comme on l'a déjà vu plus haut.

	Singulier			*Pluriel*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des trois genres.
Nom.	der	die	das	die
Gén.	des	der	des	der
Dat.	dem	der	dem	der
Acc.	den	die	das	die

Digitized by Google

ARTICLE INDÉFINI.

64) L'article indéfini donne au substantif un sens restreint et indéterminé. Cet article est ein (un) pour le masculin; eine (une) pour le féminin, et ein (un ou une) pour le neutre. Il n'a point de pluriel, et se décline par les mêmes terminaisons que l'article défini. Ces terminaisons sont appelées caractéristiques, parce qu'elles annoncent le cas, le nombre et le genre.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	ein (einer)	eine	ein (eines ou eins)
Gén.	eines	einer	eines
Dat.	einem	einer	einem
Acc.	einen	eine	ein (eines ou eins)

EXEMPLES DE LA DÉCLINAISON D'UN SUBSTANTIF AVEC L'ARTICLE INDÉFINI.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
Nom.	ein Mann	Un homme.	eine Frau	Une femme.	ein Kind	Un enfant.
Gén.	eines Mannes		einer Frau		eines Kindes	
Dat.	einem Manne		einer Frau		einem Kinde	
Acc.	einen Mann		eine Frau		ein Kind	

L'article indéfini ne prend pas les terminaisons caractéristiques au *nominatif singulier du masculin et du neutre*, ni à *l'accusatif du neutre*, et s'exprime simplement par e'n, toutes les fois qu'il est suivi d'un substantif ou d'un adjectif. Il prend les terminaisons, lorsque ces mots ne sont pas exprimés, mais sous-entendus; p. ex.

Haben Sie ein Buch? ont eux un livre	Avez-vous un livre?
Ja, ich habe eins. oui je ai un	Oui, j'en ai un.
Ist ein Brief angekommen? est une lettre arrivé	Est-il arrivé une lettre?
Ja, es ist einer angekommen. oui il est une arrivé	Oui, il en est arrivé une.
Hier ist ein schönes Haus. ici est une belle maison	Voici une belle maison.
Da ist auch ein sehr schönes. là est aussi une très belle	En voilà aussi une fort belle.
Dort ist noch eines. là est encore une	En voilà encore une.

DU SUBSTANTIF SANS ARTICLE.

65) Quand les Français emploient *l'article partitif*, les Allemands ne mettent *aucun article*, et ne distinguent les cas que par les terminaisons et le sens de la phrase; p. ex.

Digitized by Google

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
		Singulier.	
Nom.	Wein, du vin.	Suppe, de la soupe.	Brod, du pain.
Gén.	Weines, de vin.	Suppe, de soupe.	Brodes, de pain.
Dat.	Weine, à du vin.	Suppe, à de la soupe.	Brode, à du pain.
Acc.	Wein, du vin.	Suppe, de la soupe.	Brod, du pain.
		Pluriel.	
Nom.	Weine, des vins.	Suppen, des soupes.	Brode, des pains.
Gén.	Weine, de vins.	Suppen, de soupes.	Brode, de pains.
Dat.	Weinen, à des vins.	Suppen, à des soupes.	Broden, à des pains.
Acc.	Weine, des vins.	Suppen, des soupes.	Brode, des pains.

Nom. Leute, des gens.
Gén. Leute, de gens.
Dat. Leuten, à des gens.
Acc. Leute, des gens.

CHAPITRE III.

DE L'ADJECTIF. (Beywort ou Eigenschaftswort.)

L'Adjectif est un mot qui qualifie, modifie ou détermine le substantif, de quelque nature qu'il soit.

§ I. *De la Formation des Adjectifs.*

66) Les Adjectifs sont ou primitifs ou dérivés, comme les substantifs.

Les dérivés se forment :

1° En ajoutant certaines terminaisons à d'autres mots. Ces terminaisons d'adjectifs sont :

bar	fruchtbar, fertile ;	dérivé	de	Frucht, fruit.
en	golden, d'or ;	—	—	Gold, or.
ern	hölzern, de bois ;	—	—	Holz, bois.
haft	herzhaft, courageux ;	—	—	Herz, cœur.
icht	bergicht, montagneux ;	—	—	Berg, montagne.
ig	blutig, ensanglanté ;	—	—	Blut, sang.
isch	kindisch, puéril ;	—	—	Kind, enfant.
lich	göttlich, divin ;	—	—	Gott, Dieu.
sam	arbeitsam, laborieux ;	—	—	Arbeit, travail.
selig	feindselig, hostile ;	—	—	Feind, ennemi.

2° En les faisant précéder d'une particule déterminante ; p. ex.
unglücklich, malheureux ; de glücklich, heureux.
mißvergnügt, mécontent ; de vergnügt, content.

3° Il y en a de composés ; p. ex.
hellroth, rouge-clair ; de hell, clair, et de roth, rouge.
schneeweiß, blanc comme la neige ; de Schnee, neige, et de weiß, blanc.

Digitized by Google

volkreich, peuplé; de Volk, peuple, et de reich, riche.
liebenswürdig, aimable; de lieben, aimer, et de würdig, digne.
fruchtlos, infructueux; de Frucht, fruit, et de los, privé.

(Voy. le Supplément aux Adjectifs, nos 259 à 271.)

§ II. *De la Déclinaison des Adjectifs.*

PREMIÈRE RÈGLE.

67) Les Adjectifs et les participes-adjectifs allemands ne sont pas énoncés dans le genre masculin et féminin, comme les adjectifs français, *bon*, *bonne*, *beau*, *belle*, etc.; mais ils s'énoncent et se trouvent dans les dictionnaires, dans une terminaison simple qui n'indique aucun des trois genres, et dans laquelle ils sont presque tous également adverbes.

C'est dans cette terminaison simple qu'on emploie tous les adjectifs allemands comme attributs, c'est-à-dire pour exprimer la qualité attribuée au sujet de la proposition, et, dans ce cas, ils sont toujours invariables; p. ex.

Der Vater ist gut.	Le père est bon.
Die Mutter ist gut.	La mère est bonne.
Das Kind ist gut.	L'enfant est bon.
Die Väter sind gut.	Les pères sont bons.
Die Mütter sind gut.	Les mères sont bonnes.
Die Kinder sind gut.	Les enfans sont bons.

Ces exemples font voir que l'adjectif-attribut ne subit aucun changement.

Seulement les adjectifs qui accompagnent un substantif ou exprimé ou sous-entendu, sont variables, et prennent les terminaisons qui conviennent au genre, au nombre et au cas du substantif, suivant les règles ci-après, et se placent toujours avant le substantif.

DEUXIÈME RÈGLE.

68) Les Adjectifs qui se trouvent sans article ni pronom-adjectif devant un substantif exprimé ou sous-entendu, se déclinent comme l'article, c'est-à-dire qu'ils en prennent les terminaisons dans tous les genres, nombres et cas. Ces terminaisons s'appellent caractéristiques.

TABLEAU DES TERMINAISONS CARACTÉRISTIQUES.

	Singulier			*Pluriel*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des trois genres.
Nom.	er	e	es ou s	e
Gén.	es	er	es	er
Dat.	em	er	em	en
Acc.	en	e	es ou s	e

Digitized by Google

EXEMPLES.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
Nom.	rother Wein, du vin rouge. (rouge vin)	rothe Farbe, de la couleur rouge. (rouge couleur)
Gén.	rothes ou rothen Weines, de vin rouge.	rother Farbe, de couleur rouge.
Dat.	rothem Weine, à du vin rouge.	rother Farbe, à de la couleur rouge.
Acc.	rothen Wein, du vin rouge.	rothe Farbe, de la couleur rouge.

Neutre.

Nom. rothes Tuch, du drap rouge. (rouge drap)
Gén. rothes ou rothen Tuches, de drap rouge.
Dat. rothem Tuche, à du drap rouge.
Acc. rothes Tuch, du drap rouge.

Pluriel.

	Masculin.	Féminin.
Nom.	rothe Weine, des vins rouges.	rothe Farben, des couleurs rouges.
Gén.	rother Weine, de vins rouges.	rother Farben, de couleurs rouges.
Dat.	rothen Weinen, à des vins rouges.	rothen Farben, à des couleurs rouges.
Acc.	rothe Weine, des vins rouges.	rothe Farben, des couleurs rouges.

Neutre.

Nom. rothe Tücher, des draps rouges.
Gén. rother Tücher, de draps rouges.
Dat. rothen Tüchern, à des draps rouges.
Acc. rothe Tücher, des draps rouges.

Hier ist rother Wein, und da weißer. (ici est rouge vin et là blanc) | Voici du vin rouge, et en voilà de blanc.

On se permet de changer au génitif singulier du masculin et du neutre la terminaison es de l'adjectif en en, quand le génitif du substantif est aussi es, pour éviter le sifflement redoublé. Quand le génitif du substantif masculin se termine en en, l'adjectif doit toujours conserver sa terminaison régulière, es; p. ex.

Nom. großer Fürst, grand prince.
Gén. großes Fürsten, de grand prince.

Se déclinent de même *deux ou plusieurs adjectifs* qui précèdent un substantif; p. ex. guter rother Wein, de bon vin rouge.

Rem. Dans le discours familier, on supprime quelquefois la terminaison de certains adjectifs; p. ex. schön Wetter (pour schönes Wetter), *beau tems*; weiß Brod (pour weißes Brod), *du pain blanc*. (beau tems; blanc pain)

Digitized by Google

Principalement les adjectifs viel, beaucoup (*multus* des Latins), et wenig, peu (*paucus* des Latins), suppriment leurs terminaisons; p. ex.

Er hat viel Geld il a beaucoup argent	Il a beaucoup d'argent.
Wir haben wenig Vergnügen gehabt. nous avons peu plaisir eu	Nous avons eu peu de plaisir.

Les adjectifs ganz, *entier*, *tout*, et halb, *demi*, se placent souvent seuls devant le nom propre d'un pays, d'un endroit, et rejettent alors toute espèce de terminaison; p. ex.

Ganz Deutschland. entier Allemagne	Toute l'Allemagne.
In ganz Paris. dans entier Paris	Dans tout Paris.
Halb Frankreich. demi France	La moitié de la France.

Mais, précédés de l'article ou d'un autre mot, ils suivent les règles générales ci-après; p. ex.

Das ganze Deutschland. la entière Allemagne	Toute l'Allemagne.
Mein ganzes Vermögen. ma entière fortune	Toute ma fortune.
Eine halbe Stunde. une demie heure	Une demi-heure.

TROISIÈME RÈGLE.

69) Les adjectifs accompagnant *un substantif* (exprimé ou sous-entendu, précédés de *l'article* défini ou d'un *pronom* adjectif, qui en a la terminaison, prennent une terminaison commune aux trois genres et à presque tous les cas des deux nombres, savoir : e *au nominatif singulier*, en *à tous les autres cas*, excepté *à l'accusatif singulier féminin et neutre*, qui est toujours semblable au nominatif.

EXEMPLES.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
N.	der gute Vater, le bon père.	die gute Mutter, la bonne mère.
G.	des guten Vaters, du bon père.	der guten Mutter, de la bonne mère.
D.	dem guten Vater, au bon père.	der guten Mutter, à la bonne mère.
A.	den guten Vater, le bon père.	die gute Mutter, la bonne mère.

Digitized by Google

Neutre.

N. das gute Kind, le bon enfant.
G. des guten Kindes, du bon enfant.
D. dem guten Kinde, au bon enfant.
A. das gute Kind, le bon enfant.

Pluriel.

	Masculin.	Féminin.
N.	die guten Väter, les bons pères.	die guten Mütter, les bonnes mères.
G.	der guten Väter, des bons pères.	der guten Mütter, des bonnes mères.
D.	den guten Vätern, aux bons pères.	den guten Müttern, aux bonnes mères.
A.	die guten Väter, les bons pères.	die guten Mütter, les bonnes mères.

Neutre.

N. die guten Kinder, les bons enfans.
G. der guten Kinder, des bons enfans.
D. den guten Kindern, aux bons enfans.
A. die guten Kinder, les bons enfans.

Hier ist der rothe Wein, und da der weiße. Voici le vin rouge, et voilà le blanc.
ici est le rouge vin et là le blanc

Déclinez de même les adjectifs précédés d'un pronom adjectif qui a la terminaison caractéristique; p. ex.

Dieser gute Vater. (ce (*proche*) bon père)	Ce bon père.
Welche gute Mutter! (quelle bonne mère)	Quelle bonne mère!
Jener große Garten. (ce (*éloigné*) grand jardin)	Ce grand jardin-là.

QUATRIÈME RÈGLE.

70) Les adjectifs précédés de l'article indéfini, prennent au nominatif masculin et neutre, et à l'accusatif neutre du singulier, la terminaison caractéristique, parce que l'article indéfini ne l'a pas dans ces cas. (Voy. n° 64.)

EXEMPLES.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
N.	ein schöner Garten, un beau jardin.	eine schöne Blume, une belle fleur.
G.	eines schönen Gartens, d'un beau jardin.	einer schönen Blume, d'une belle fleur.

Digitized by Google

D. einem schönen Garten, à un beau jardin. einer schönen Blume, à une belle fleur.
A. einen schönen Garten, un beau jardin. eine schöne Blume, une belle fleur.

Neutre.

N. ein schönes Haus, une belle maison.
G. eines schönen Hauses, d'une belle maison.
D. einem schönen Hause, à une belle maison.
A. ein schönes Haus, une belle maison.

Déclinez de même les adjectifs précédés d'un des pronom possessifs mein, *mon ;* dein, *ton ;* sein, *son* (de lui) ; ihr, *son* (d'elle) ; unser, *notre ;* euer, *votre ;* ihr, *leur ;* ou du pronom indéfini kein, *aucun ;* lesquels pronoms, comme ein, ne prennent la terminaison caractéristique aux cas indiqués dans cette règle, que lorsqu'ils sont substantifs. Au pluriel, ils ont cette terminaison à tous les cas, et l'adjectif prend la terminaison commune (voy. n° 88, 89, 112) ; p. ex.

mein guter Bruder, mon bon frère.
unser großes Haus, notre grande maison.

71) On voit par ces règles que, lorsqu'il y a un article ou un pronom adjectif devant un adjectif, jamais les deux mot ne prennent la caractéristique. Si le premier l'a, le second prend la terminaison commune ; s'il ne l'a pas, le second est obligé de la prendre.

Exceptez cependant les adjectifs accompagnant un nom dont on parle d'une manière indéterminée, lesquels prennent, au *nominatif et à l'accusatif pluriel* seulement, la terminaison e, au lieu de en, quoique précédés d'un pronom adjectif qui a déjà la même terminaison ; p. ex.

Einige gute Kinder. (quelques bons enfans)	Quelques bons enfans.
Solche böse Leute. (telles méchantes gens)	De pareilles (*telles*) méchantes gens.
Alle gute Geister. (tous bons esprits)	Tous les bons esprits.

Plusieurs adjectifs de suite prennent la même terminaison, soit la *caractéristique*, soit la *commune ;* p. ex.

Der große schöne Garten. (le grand beau jardin)	Le grand beau jardin.
Dieser große schöne Garten. (ce grand beau jardin)	Ce grand beau jardin.
Ein großer schöner Garten. (un grand beau jardin)	Un grand beau jardin.
Mein großer und schöner Garten. (mon grand et beau jardin)	Mon grand et beau jardin.

CINQUIÈME RÈGLE.

72) Tous les adjectifs et participes, pris substantivement, se dé-

Digitized by Google

clinent comme de véritables adjectifs, suivant les règles 2, 3, 4; p. ex.

bedient, chargé d'un service; der Bediente, le domestique; ein Bedienter, un domestique.

verwandt, parent; der Verwandte, le parent; ein Verwandter, un parent; gesandt, envoyé; der Gesandte, l'envoyé, l'ambassadeur; ein Gesandter, un envoyé; weis, sage; der Weise, le sage; ein Weiser, un sage.

Remarque Générale.

73) Les Allemands évitent de placer les consonnes liquides l, r, n, m, entre deux e demi-muets, pour ne pas rendre la prononciation trop doucereuse: c'est pourquoi, si l'adjectif simple se termine en el, er, en (il n'y en a pas en em), l'e qui précède les consonnes l, n ou r, est souvent supprimé, quand on y ajoute les différentes terminaisons ci-dessus, comme:

edel, noble de sentimens; der edle (pour edele) Mann, le noble homme.

Quand la prononciation le permet, on supprime l'e des terminaisons en, em, de préférence à celui de l'adjectif, comme:

des edeln (mieux que edlen) Mannes, du noble homme.

§ III. *De la Formation des Degrés de Comparaison.*

Nous ne bornons pas toujours nos pensées à connaître les qualités ou les propriétés des choses; nous les comparons souvent aux qualités des autres, en jugeant de la proportion qu'il y a entre elles; par ex. on peut dire:

1° Socrate fut sage.

2° Socrate fut plus sage que ses contemporains.

3° Socrate fut le plus sage des Grecs.

Ces trois degrés de comparaison sont appelés *Positif*, *Comparatif* et *Superlatif*.

L'adjectif est au positif, lorsqu'il n'a que sa simple signification, sans aucune comparaison, comme *sage*.

L'adjectif est au comparatif, lorsqu'il marque une comparaison, comme *plus sage*.

L'adjectif est au superlatif, lorsqu'il exprime le plus haut degré d'une qualité, comme *le plus sage*.

74) Pour mettre les adjectifs allemands au comparatif, on ajoute à l'adjectif simple la syllabe er; et, pour les mettre au superlatif, st. Les consonnes st sont quelquefois précédées d'un e demi-muet adoucissant, s'il devient nécessaire ou agréable à la prononciation; p. ex.

reich, riche; reicher, plus riche; reichst, le plus riche.

Digitized by Google

Ceux qui ont une des voyelles a, o, u, dans la syllabe finale, les radoucissent au comparatif et au superlatif.

Le superlatif de l'adjectif, annonçant une chose déterminée, est presque toujours précédé de l'article ou d'un pronom adjectif, et prend les mêmes terminaisons que les autres adjectifs précédés de ces mots (voy. nos 69, 70); p. ex.

Der reichste Mann. le plus riche homme	L'homme le plus riche.
Er ist der reichste. il est le plus riche	Il est le plus riche.

Dans les exemples suivans, le superlatif est représenté avec l'article défini.

EXEMPLES.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
reich, riche.	reicher, plus riche.	der, die, das reichste, le plus riche, la plus riche.
alt, vieux.	älter, plus vieux.	der älteste, le plus vieux.
jung, jeune.	jünger, plus jeune.	der jüngste, le plus jeune.
warm, chaud.	wärmer, plus chaud.	der wärmste, le plus chaud.
lang, long.	länger, plus long.	der längste, le plus long.
schwach, faible.	schwächer, plus faible.	der schwächste, le plus faible.
schwarz, noir.	schwärzer, plus noir.	der schwärzeste, le plus noir.
fromm, pieux.	frömmer, plus pieux.	der frömmste, le plus pieux.
gesund, sain.	gesünder, plus sain.	der gesündeste, le plus sain.
kurz, court.	kürzer, plus court.	der kürzeste, le plus court.
spät, tard.	später, plus tard.	der späteste, le plus tard.
kühn, hardi.	kühner, plus hardi.	der kühnste, le plus hardi.
groß, grand.	größer, plus grand.	der größeste, le plus grand.
bös, méchant.	böser, plus méchant.	der böseste, le plus méchant.
schön, beau.	schöner, plus beau.	der schönste, le plus beau.
schlecht, mauvais.	schlechter, plus mauvais, ou pire.	der schlechteste, le plus mauvais, ou le pire.
frey, libre.	freyer, plus libre.	der freyste, le plus libre.
edel, noble.	ed(e)ler, plus noble.	der edelste, le plus noble.
tapfer, brave.	tapferer, plus brave.	der tapferste, le plus brave.

Rem. Les adjectifs terminés en el, er, en, retranchent souvent au comparatif l'e demi-muet qui est devant les lettres l, r, n, comme edel, *noble;* compar. edler pour edeler, *plus noble.* (Voy. no 73.)

75) EXCEPTIONS.

1° Lorsqu'une des voyelles a, o, u de la syllabe finale forme diphthongue avec une autre voyelle, elle ne se radoucit pas; p. ex.

genau, exact; genauer, plus exact; der genauste, le plus exact.

2° Les adjectifs dérivés dont la dernière syllabe n'appartient pas

Digitized by Google

au primitif, c'est-à-dire ceux en bar, haft et ſam (voy. nº 66), conservent également les voyelles radicales, de même que les participes passés; p. ex.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
herzhaft, courageux.	herzhafter, plus courageux.	der herzhafteſte, le plus courageux.
dankbar, reconnaissant.	dankbarer, plus reconnaissant.	der dankbarſte, le plus reconnaissant.
gehorſam, obéissant.	gehorſamer, plus obéissant.	der gehorſamſte, le plus obéissant.
gelobt, loué.	gelobter, plus loué.	der gelobteſte, le plus loué.

3° Les adjectifs suivans sont encore exceptés, et conservent leurs voyelles radicales.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
bunt, bigarré.	bunter, plus bigarré.	der bunteſte, le plus bigarré.
gerade, droit.	gerader, plus droit.	der geradeſte, le plus droit.
hohl, creux.	hohler, plus creux.	der hohlſte, le plus creux.
lahm, boiteux.	lahmer, plus boiteux.	der lahmſte, le plus boiteux.
rund, rond.	runder, plus rond.	der rundeſte, le plus rond.
blaß, pâle.	blaſſer, plus pâle.	der blaſſeſte, le plus pâle.
kahl, chauve.	kahler, plus chauve.	der kahlſte, le plus chauve.
knapp, juste, étroit.	knapper, plus juste.	der knappſte, le plus juste.
los, détaché, privé.	loſer, plus détaché.	der loſeſte, le plus détaché.
morſch, blette, mou	morſcher, plus mou.	der morſcheſte, le plus mou.
plumb, lourd, massif.	plumber, plus lourd.	der plumbeſte, le plus lourd.
roh, cru.	roher, plus cru.	der roheſte, le plus cru.
ſanft, doux.	ſanfter, plus doux.	der ſanfteſte, le plus doux.
ſchlank, dégagé.	ſchlanker, plus dégagé.	der ſchlankeſte, le plus dégagé.
ſtarr, roide, engourdi.	ſtarrer, plus roide.	der ſtarrſte, le plus roide.
ſchlaff, mou, détendu.	ſchlaffer, plus mou.	der ſchlaffſte, le plus mou.
ſtumm, muet.	ſtummer, plus muet.	der ſtummſte, le plus muet.

Digitized by Google

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
toll, enragé.	toller, plus enragé.	der tollste, le plus enragé.
zahm, apprivoisé.	zahmer, plus apprivoisé.	der zahmste, le plus apprivoisé.

4° Quelques adjectifs ont le comparatif et le superlatif tout-à-fait irréguliers :

gut, bon.	besser, meilleur.	der beste, le meilleur.
viel, beaucoup.	mehr (adv.), plus.	der meiste, le plus, la plupart.
(*sans positif.*)	minder, moindre.	der mindeste, le moindre.

Minder, der mindeste, sont du style relevé; dans le discours ordinaire on dit :

wenig, peu.	weniger, moindre.	der wenigste, le moindre.

5° Hoch, *haut*, change au comparatif ch en h; et nahe, *proche*, change au superlatif h en ch.

hoch, haut.	höher, plus haut.	der höchste, le plus haut.
nahe, proche.	näher, plus proche.	der nächste, le plus proche.

Les adjectifs au comparatif et au superlatif se déclinent comme ceux au positif, c'est-à-dire qu'on y ajoute la terminaison caractéristique ou la commune, selon l'occurrence (voy. nos 68 à 71). Le comparatif, employé comme simple attribut, reste dans sa terminaison simple, comme les autres adjectifs-attributs (voy. n° 67); p. ex.

Besserer Wein, bessere Milch, besseres Bier.
meilleur vin meilleur lait meilleure bière

De meilleur vin, de meilleur lait, de meilleure bière.

Ein größerer Mann, eine größere Frau, ein größeres Kind.
un plus grand homme une plus grande femme un plus grand enfant

Un homme plus grand, une femme plus grande, un enfant plus grand.

Größere Männer, größere Frauen, größere Kinder.
plus grands hommes plus grandes femmes plus grands enfans

Des hommes plus grands, des femmes plus grandes, des enfans plus grands.

Der größere Mann, die größere Frau, das größere Kind.
le plus grand (*comp.*) homme la plus grande femme le plus grand enfant

L'homme plus grand, la femme plus grande, l'enfant plus grand.

Der größeste Mann, die größeste Frau, das größeste Kind.
le plus grand (*sup.*) homme la plus grande femme le plus grand enfant

L'homme le plus grand, la femme la plus grande, l'enfant le plus grand.

Die größesten Männer, die größesten Frauen, die größesten Kinder.
les plus grands (*sup.*) hommes les plus grandes femmes les plus grands enfans

Les hommes les plus grands, les femmes les plus grandes, les enfans les plus grands.

Digitized by Google

Das ist besser. Das ist das beste.
cela est meilleur cela est le meilleur (*sup.*)

Cela est meilleur. Cela est le meilleur.

Diese sind besser. Jene sind die besten.
ceux-ci sont meilleurs ceux-là sont les meilleurs (*sup.*)

Ceux-ci sont meilleurs. Ceux-là sont les meilleurs.

Du bist größer als ich. Er ist der größeste.
tu es plus grand que moi il est le plus grand (*sup.*)

Tu es plus grand que moi. Il est le plus grand.

OBSERVATIONS SUR LE SUPERLATIF.

76) Les Latins distinguent deux superlatifs : le *superlatif relatif*, et le *superlatif absolu* ; p. ex.

Vir ditissimus peut signifier l'homme le plus riche, ou un homme très-riche.

Dans la première signification, le *superlatif* est *relatif*, c'est-à-dire qu'il exprime la qualité au plus haut degré, avec relation ou comparaison à d'autres objets.

Dans la seconde signification, le *superlatif* est *absolu*, c'est-à-dire qu'il exprime la qualité dans un très-haut degré, d'une manière absolue, sans aucune relation, sans aucune comparaison à d'autres objets.

En allemand, le *superlatif de l'adjectif* est presque toujours *relatif* ; p. ex.

Der reichste Mann. — L'homme le plus riche (plus riche que tous les autres hommes, auxquels il est comparé).
le plus riche homme

Pour exprimer le *superlatif absolu*, on met en allemand, comme en français, un des adverbes sehr, bien, très, recht, très, fort; etc., devant le positif ; p. ex.

Ein sehr reicher Mann. — Un homme très-riche.
un très riche homme

§ IV. *Des Noms de Nombres.*

Les noms de nombres sont primitifs ou dérivés.

77) Les primitifs sont les nombres cardinaux, qui indiquent la quantité.

1. eins, un.
2. zwey, deux.
3. drey, trois.
4. vier, quatre.
5. fünf, cinq.
6. sechs, six.
7. sieben, sept.
8. acht, huit.
9. neun, neuf.
10. zehn, dix.
11. elf (ou eilf), onze.
12. zwölf, douze.

Digitized by Google

Des dix premiers noms de nombres se composent tous les autres jusqu'à quatre-vingt-dix-neuf.

Les noms de dixaines depuis 13 jusqu'à 19, se composent en ajoutant aux unités le mot zehn, *dix*, et en en formant un seul mot.

13. dreyzehn, treize.
14. vierzehn, quatorze.
15. funfzehn, quinze.
16. sechzehn (pour sechszehn), seize.
17. siebenzehn, ou siebzehn, dix-sept.
18. achtzehn, dix-huit.
19. neunzehn, dix-neuf.

Les dixaines depuis 20 jusqu'à 90, se forment en ajoutant aux noms des unités la terminaison zig, qui répond à *ante* en français.

20. zwanzig (au lieu de zweyzig), vingt.
30. dreyßig (au lieu de dreyzig), trente.
40. vierzig, quarante.
50. funfzig, cinquante.
60. sechzig (au lieu de sechszig), soixante.
70. siebenzig, ou siebzig (septante) soixante-dix.
80. achtzig (huitante), quatre-vingts.
90. neunzig (nonante), quatre-vingt-dix.

Pour compter d'une dixaine à l'autre, on place les noms d'unités avec la conjonction und devant la dixaine.

21. ein und zwanzig, vingt et un.
22. zwey und zwanzig, vingt-deux.
23. drey und zwanzig, vingt-trois.
24. vier und zwanzig, vingt-quatre.
25. funf und zwanzig, vingt-cinq.
26. sechs und zwanzig, vingt-six.
27. sieben und zwanzig, vingt-sept.
28. acht und zwanzig, vingt-huit.
29. neun und zwanzig, vingt-neuf.
31. ein und dreyßig, trente et un.
88. acht und achtzig, quatre-vingt-huit.
99. neun und neunzig, quatre-vingt-dix-neuf.
100. hundert, cent.

Après *cent*, le plus petit nombre se met derrière avec la conjonction und, *et*; mais si le nombre qui suit les centaines, est déjà lié par und, cette conjonction est supprimée après hundert *cent*, pour ne pas la répéter deux fois.

101. hundert und eins,	cent un.
102. hundert und zwey,	cent deux.
110. hundert und zehn,	cent dix.
120. hundert und zwanzig,	cent vingt.
121. hundert ein und zwanzig,	cent vingt et un.
136. hundert sechs und dreyßig,	cent trente-six.
200. zwey hundert,	deux cents.
290. zwey hundert und neunzig,	deux cent-quatre-vingt-dix.
300. drey hundert,	trois cents.
900. neun hundert,	neuf cents.
1,000. tausend,	mille.

Digitized by Google

2,000.	zwey tausend,	deux mille.
10,000.	zehn tausend,	dix mille.
20,000.	zwanzig tausend,	vingt mille.
100,000.	hundert tausend,	cent mille.
300,000.	drey hundert tausend,	trois cent mille.

Les Allemands rehaussent souvent ces grands nombres par le mot mal, *fois*, en disant, p. ex.

drey mal hundert tausend, trois fois cent mille.

1,000,000.	eine Million,	un million.
2,000,000.	zwey Millionen,	deux millions.

En ajoutant aux mille une unité ou une dixaine, on les met comme après les centaines, avec la conjonction und:

2,001.	zwey tausend und eins,	deux mille un.
3,030.	drey tausend und dreyßig,	trois mille trente.
4,046.	vier tausend sechs u. vierzig,	quatre mille quarante-six.

Mais, en ajoutant une centaine aux mille, on ne met pas la conjonction und:

tausend sechs hundert, mille six cents.

Quand on doit prononcer les nombres 1100, 1200, jusqu'à 1900, on préfère dire :

1100. elf hundert, onze cents; pour tausend ein hundert, mille un cent.

1200. zwölf hundert, douze cents; pour tausend zwey hundert, mille deux cents.

1900. neunzehn hundert, dix-neuf cents; pour tausend neun hundert, mille neuf cents.

1824. achtzehn hundert vier und zwanzig, dix-huit cent vingt-quatre; pour tausend acht hundert vier und zwanzig, mille huit cent vingt-quatre.

78) *Remarques.*

A) Ein, *un*, nom de nombre, se décline comme l'article indéfini ein. (N° 64.)

Lorsqu'on compte en général et sans sous-entendre un objet déterminé, on met toujours le neutre eins; p. ex.

eins und zwey macht drey. Un et deux font trois.
un et deux fait trois

Précédant une dixaine, il ne prend pas de terminaison, et est indéclinable; p. ex.

ein und zwanzig Gulden. Vingt et un florins.

B) Zwey, *deux*, drey, *trois*, prennent au génitif et au datif les terminaisons caractéristiques du pluriel er, en, seulement quand

Digitized by Google

ils ne sont ni précédés ni suivis d'un mot qui détermine le cas; p. ex. :

Ich hörte es aus dem Munde zweyer Zeugen. je entendis le (*cela*) hors de la bouche de deux témoins	Je l'entendis de la bouche de deux témoins.
Ich hörte es aus dem Munde dieser zwey Zeugen. je entendis le (*cela*) hors de la bouche de ces deux témoins	Je l'entendis de la bouche de ces deux témoins.

Anciennement on disait au masculin zween, et au féminin zwo; aujourd'hui on emploie zwey pour les trois genres.

C) Les autres nombres cardinaux sont indéclinables, excepté qu'ils prennent la terminaison caractéristique en du datif pluriel, quand la construction exige ce cas, et qu'ils ne sont pas suivis d'un substantif ou d'un adjectif qui indique le cas; p. ex. :

Er schlug sich mit sechsen (pour sechs Personen). il battit soi avec six (pour six personnes)	Il se battit contre six (*pour* six personnes).
Ich widerstehe achten (pour acht Personen). je résiste à huit à huit personnes	Je résiste à huit (*pour* huit personnes).

Les noms de nombres dérivés sont :

1° *Les nombres ordinaux.*

79) Les nombres ordinaux se forment en ajoutant aux nombres cardinaux un t depuis zwey, *deux*, jusqu'à neunzehn, *dix-neuf*, et st à tous les autres. Ces t et st représentent la terminaison *ième* du français.

Ils adoptent, en outre, comme tous les adjectifs, les terminaisons caractéristiques ou les communes, selon la circonstance. (Voy. nos 68 à 72.)

der, die, das erste, le premier, la première.
ein erster, eine erste, ein erstes, un premier, une première.
der zweyte, le deuxième.
der dritte (pour dreyte), le troisième.
der vierte, le quatrième.
der fünfte, le cinquième.
der sechste, le sixième.
der siebente, le septième.
der achte, le huitième.
der neunte, le neuvième.
der zehnte, le dixième.
der elfte, le onzième.
der zwölfte, le douzième.
der dreyzehnte, le treizième.
der vierzehnte, le quatorzième.
der siebzehnte, le dix-septième.
der neunzehnte, le dix-neuvième.

Digitized by Google

der zwanzigste, le vingtième.
der ein und zwanzigste, le vingt-unième.
der zwey und zwanzigste, le vingt-deuxième.
der dreyßigste, le trentième.
der vierzigste, le quarantième.
der funfzigste, le cinquantième.
der sechszigste, le soixantième.
der siebzigste, le soixante-dixième.
der achtzigste, le quatre-vingtième.
der neunzigste, le quatre-vingt-dixième.
der hundertste, le centième.
der hundert erste, le cent unième.
der hundert zehnte, le cent dixième.
der hundert zwanzigste, le cent vingtième.
der hundert ein und zwanzigste, le cent vingt-unième.
der tausendste, le millième.

Ces noms de nombres sont de véritables adjectifs, et se déclinent comme tels; p. ex.

die drey ersten schönen Tage,	les trois premiers beaux jours.
ein zweiter Angriff,	une seconde attaque.
mein erster Gedanke,	ma première pensée.

2° *Les nombres fractionnaires ou partitifs.*

80)	halb,	demi.
	die Hälfte,	la moitié.
	das Drittel,	le tiers.
	das Viertel,	le quart.
	ein Fünftel,	un cinquième.
	ein Sechstel,	un sixième.
	ein Achtel,	un huitième.

Halb se décline comme les adjectifs; les autres sont des substantifs neutres, composés du nombre ordinal et de la terminaison tel, dérivée de Theil, *partie*.

das Zweytel, *la deuxième partie*, est très-peu usité.

3° *Les nombres augmentatifs.*

81) Ils se forment en ajoutant aux nombres cardinaux les syllabes fach, fältig, mal.

a) einfach ou einfältig,	simple.
zweyfach, zweyfältig ou doppelt,	double.
dreyfach, ou dreyfältig,	triple.
vierfach, ou vierfältig,	quadruple.
fünffach, ou fünffältig,	quintuple.
sechsfach, sechsfältig,	sextuple.
hundertfach, hundertfältig,	centuple.
tausendfach, tausendfältig,	mille fois autant.

La terminaison fach vient de Fach, *rang*, et celle fältig de Falte *pli*.

Digitized by Google

Ces nombres sont de véritables adjectifs, et se déclinent comme tels.

b) einmal,	une fois.
zweymal,	deux fois.
viermal,	quatre fos.
hundertmal,	cent fois.

Ces nombres sont des adverbes; lorsqu'on veut les employer comme adjectifs, il faut y ajouter la terminaison ig; p. ex.

ein	dreymaliger	Angriff,	une attaque à trois reprises.
une	trois fois réitérée	attaque	

Rem. Ce même mot Mal, *fois*, ajouté à un nombre ordinal, marque la quantième fois; p. ex.

das erstemal ou erste Mal, la première fois.

Comme Mal est un substantif, il se décline avec le nombre ordinal auquel il est joint; p. ex.

N. das erstemal ou erste Mal,	la première fois.
G. des erstenmales ou ersten Males,	de la première fois.
D. dem erstenmale ou ersten Male,	à la première fois.
A. das erstemal ou erste Mal,	la première fois.

On dit aussi :

zum (contraction de zu dem) erstenmal,	pour la première fois.
zum zweytenmal,	pour la seconde fois.

4° *Les nombres distributifs ou adverbiaux.*

82) *a*)	erstens ou erstlich,	premièrement.
	zweitens,	secondement.
	drittens,	troisièmement.
	viertens,	quatrièmement.
	ꝛc., ꝛc.	etc., etc.

Ces adverbes sont les génitifs absolus des nombres ordinaux.

b)	einerley,	d'une sorte.
	zweyerley,	de deux sortes.
	dreyerley,	de trois sortes.
	hunderterley,	de cent sortes.
	tausenderley,	de mille sortes.
	mancherley,	de différentes sortes.
	vielerley,	de beaucoup de sortes.
	allerley ou allerhand,	de toutes sortes.

Ces nombres sont composés du génitif des nombres cardinaux et de Ley, ancien substantif signifiant *espèce*, *sorte*. Ils peuvent s'employer comme adjectifs, mais ils sont indéclinables.

Digitized by Google

c) je eins und eins (*ou* toujours un et un *seulement*) eins und eins, un et un	un à un.
(je) zwey und zwey,	deux à deux.
(je) drey und drey,	trois à trois.
(je) vier und vier,	quatre à quatre.
(je) Paar und Paar,	par paire.

zu zweyen,	zu, préposition *à* avec le datif du nombre cardinal.	deux ensemble.
zu dreyen,		trois ensemble.
zu hunderten,		par centaines.
zu tausenden,		par milliers.
Paarweise,	Weise, *manière*, *guise*, ajouté aux nombres collectifs (N° 83).	par paires.
Dutzendweise,		par douzaines.
Hundertweise,		par centaines.
Tausendweise,		par milliers.
Millionweise,		par millions.

5° *Les nombres collectifs substantifs, qui marquent un nombre fixe.*

83) das Paar,	la paire.
das Dutzend,	la douzaine.
die Mandel,	la quinzaine.
das Schock,	la soixantaine.
das Hundert,	le cent.
das Tausend,	le millier.
der Centner,	le quintal.

6° *Les noms des chiffres.*

84) Les noms des chiffres peuvent s'exprimer de deux manières: ou en conservant les nombres cardinaux tels qu'ils sont, alors ils sont féminins ; ou en y ajoutant la terminaison er ; en ce cas ils sont masculins.

die Eins ou der Einer,	le un.
die Zwei ou der Zweyer,	le deux.
die Drey ou der Dreyer,	le trois.
die Vier ou der Vierer,	le quatre.
die Fünf ou der Fünfer,	le cinq.
die Sechs ou der Sechser,	le six.
2c., 2c.	etc., etc.

CHAPITRE IV.

DU PRONOM. (Fürwort.)

85) Le Pronom est un mot qu'on met à la place d'un substantif, ou même d'une proposition, pour en éviter la répétition.

Digitized by Google

On distingue six espèces de pronoms;

1° Les pronoms personnels (die persönlichen Fürwörter), qui se rapportent aux personnes, à la place du nom desquelles on les emploie;

2° Les possessifs (die zueignenden), qui marquent la possession, la propriété ou la dépendance;

3° Les démonstratifs (die hinweisenden), qui désignent les personnes et les choses, en les montrant, pour ainsi dire, avec le doigt.

4° Les relatifs (die sich beziehenden), qui se rapportent à un substantif ou à un pronom qui les précède;

5° Les interrogatifs (die fragenden), dont on se sert pour demander après des personnes ou des choses;

6° Les indéfinis (die unbestimmten) qui ont une signification générale et indéterminée.

Quelques-uns de ces pronoms doivent toujours précéder un substantif, et se nomment pronoms adjectifs.

D'autres peuvent être employés seuls, et se nomment pronoms substantifs.

§ Ier *Pronoms Personnels.*

86) La fonction des pronoms personnels est de désigner les personnes.

Il y a trois personnes: la première est celle qui parle; la seconde est celle à qui l'on parle, et la troisième celle de qui l'on parle.

Les pronoms de la première et de la seconde personnes ne peuvent se rapporter qu'à des personnes ou à des choses personnifiées.

Ceux de la troisième personne se rapportent non-seulement à des personnes, mais encore à tous les êtres animés et non animés.

PREMIÈRE PERSONNE.

Singulier.			*Pluriel.*		
Nom.	ich,	je, moi.	*Nom.*	wir,	nous.
Gén.	meiner (mein),	de moi.	*Gén.*	unser,	de nous.
Dat.	mir,	me, à moi.	*Dat.*	uns,	nous, à nous.
Acc.	mich,	me, moi.	*Acc.*	uns,	nous.

SECONDE PERSONNE.

Singulier.			*Pluriel.*		
Nom.	du,	tu, toi.	*Nom.*	ihr,	vous.
Gén.	deiner (dein),	de toi.	*Gén.*	euer,	de vous.
Dat.	dir,	te, à toi,	*Dat.*	euch,	vous, à vous.
Acc.	dich,	te, toi.	*Acc.*	euch,	vous.

Digitized by Google

TROISIÈME PERSONNE.

Singulier.

	Masculin.			Féminin.	
Nom.	er,	il, lui.	*Nom.*	sie,	elle.
Gén.	seiner (sein),	de lui.	*Gén.*	ihrer, (ihr),	d'elle.
Dat.	ihm,	lui, à lui.	*Dat.*	ihr,	lui, à elle.
Acc.	ihn,	le, lui.	*Acc.*	sie,	la, elle.

Neutre.

Nom.	es,	il, lui.
Gén.	seiner, (sein,)	de lui.
Dat.	ihm,	lui, à lui.
Acc.	es,	le, lui.

Pluriel, pour les trois genres.

Nom.	sie,	ils, eux, elles.
Gén.	ihrer,	d'eux, d'elles.
Dat.	ihnen,	leur, à eux, à elles.
Acc.	sie,	les, eux, elles.

Mein, dein, sein, ihr, au génitif singulier, pour meiner, deiner, seiner, ihrer, ne sont usités que dans le discours familier et chez les poètes; p. ex.: Gedenke mein, pense à moi; Vergiß mein nicht, ne m'oublie pas; er spottet dein, sein, il se moque de toi, de lui. Ihr, pour ihrer, est rare.

Il y a encore le pronom réfléchi ou réciproque sich, *se, soi, à soi*, dont on se sert à l'accusatif et au datif singulier et pluriel, pour attribuer à la personne ou à la chose dont on parle une action qui retombe sur elle-même.

87) OBSERVATIONS SUR L'EMPLOI DES DIFFÉRENTES PERSONNES.

A) Par politesse, les Allemands se servent de la troisième personne du pluriel, en parlant soit à une seule personne, soit à plusieurs, et disent: Sie, *eux*, au lieu de *vous*. Sie, *eux* (pour *vous*) Ihrer, *d'eux* (pour *de vous*), Ihnen, *à eux* (pour *à vous*), s'écrivent alors avec une lettre majuscule, autant par honnêteté que pour éviter l'équivoque; p. ex.

Wie befinden Sie sich, mein Herr?	Comment vous portez-vous, Monsieur?
comment trouvent eux soi. mon sieur	

Cette manière de parler est la plus polie, et celle dont on se sert aujourd'hui de préférence presque envers toutes les personnes, sans distinction.

B) Cependant il faut remarquer qu'on emploie la 2e personne du pluriel ihr, *vous*,

Digitized by Google

1° Comme le pluriel de du, *tu*, *toi*, en adressant la parole à plusieurs personnes que l'on tutoie ordinairement, ou à des êtres personnifiés.

Was macht ihr, meine Kinder?	Que faites-vous, mes enfans?
que faites vous mes enfans	
Ihr, Ameisen.	Vous, fourmis.
vous fourmis	

2° Dans les maximes, dans les proverbes, et en général lorsqu'on s'adresse à tout le monde indistinctement.

Menschen, ihr seyd zu einem andern Leben bestimmt!	Hommes, vous êtes destinés à une autre vie!
hommes vous êtes à une autre vie destinés	
Seyd immer bescheiden.	Soyez toujours modeste.
soyez toujours modeste	

3° En parlant à des gens d'une condition très-inférieure, comme à un valet, à un paysan, lesquels se parlent aussi entre eux à cette personne.

Peter, ihr müßt das Pferd satteln.	Pierre, il faut seller le cheval.
Pierre vous devez le cheval seller	

C) Les personnes d'une classe inférieure, comme les artisans, se parlent à la troisième personne du singulier, que les personnes d'un rang supérieur emploient aussi envers des inférieurs. Cette manière de parler passe pour plus polie que la dernière (*B*. 3°).

Lieber Freund, er irrt sich.	Mon cher ami, vous vous trompez.
cher ami il trompe soi	
Was will sie, gute Frau?	Que voulez-vous, ma bonne femme?
que veut elle bonne femme	

D) Quant à la seconde personne du singulier du, *tu*, *toi*, l'usage en est à peu près le même qu'en français. On s'en sert,

1° En s'adressant à Dieu.

Du, allmächtiger Gott!	Vous, Dieu tout-puissant!
toi tout-puissant Dieu	

2° Entre amis, entre époux, entre frères et sœurs, envers ses enfans, et en général par familiarité ou par tendresse.

Wie befindest du dich, mein Freund, mein Bruder, meine Schwester?	Comment te portes-tu, mon ami, mon frère, ma sœur?
comment trouves tu toi mon ami mon frère ma sœur	

3° Par un profond mépris.

Du Schurke!	Coquin que tu es!
toi coquin	

Digitized by Google

4° Dans la poésie et les mouvemens passionnés.

O du, Muse!	O toi, Muse!
ô toi muse	

§ II. *Pronoms Possessifs.*

Les *pronoms possessifs* sont *adjectifs* ou *substantifs*. Les uns et les autres se rapportent à une des trois personnes, et sont formés du génitif des pronoms personnels.

88) I. PRONOMS POSSESSIFS ADJECTIFS.

Singulier			*Pluriel*
Masculin.	Féminin.	Neutre.	des 3 genres.
mein, mon.	meine, ma.	mein, mon.	meine, mes.
dein, ton.	deine, ta.	dein, ton.	deine, tes.
sein, son (de lui).	seine, sa.	sein, son.	seine, ses.
ihr, son (d'elle).	ihre, sa.	ihr, son.	ihre, ses.
unser, notre.	unsere, notre.	unser, notre.	unsere, nos.
euer, votre.	euere, votre.	euer, votre.	euere, vos.
ihr, leur.	ihre, leur.	ihr, leur.	ihre, leurs.

89. *Rem.* Les Allemands ont un pronom possessif de plus à la troisième personne que les Français. *Son, sa, ses*, s'expriment par sein et par ihr. Sein signifie *de lui*, et se rapporte toujours à un possesseur masculin ou neutre; ihr signifie *d'elle*, et se rapporte à un possesseur féminin; p. ex.

Der Vater und sein Sohn, oder seine Tochter.	Le père et son fils, ou sa fille.
Die Mutter und ihr Sohn, oder ihre Tochter.	La mère et son fils, ou sa fille.
Das Kind und seine Brüder, oder seine Schwestern.	L'enfant et ses frères, ou ses sœurs.

Quand la troisième personne est employée à la place de la seconde, ihr, *leur* (pour *votre*), s'écrit avec une grande lettre.

Ces pronoms se déclinent par les terminaisons caractéristiques, excepté au nominatif singulier du masculin, au nominatif et à l'accusatif du neutre, où, comme l'article indéfini (n° 64), ils conservent leur terminaison simple.

EXEMPLES.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.
N.	mein Garten, mon jardin.	meiner Feder, ma plume.
G.	meines Gartens, de mon jardin.	meiner Feder, de ma plume.
D.	meinem Garten, à mon jardin.	meiner Feder, à ma plume.
A.	meinen Garten, mon jardin.	meine Feder, ma plume.

Digitized by Google

Neutre.

N. mein Haus, ma maison.
G. meines Hauses, de ma maison.
D. meinem Hause, à ma maison.
A. mein Haus, ma maison.

Pluriel.

Masculin.	Féminin.
N. meine Gärten, mes jardins.	meine Federn, mes plumes.
G. meiner Gärten, de mes jardins.	meiner Federn, de mes plumes.
D. meinen Gärten, à mes jardins.	meinen Federn, à mes plumes.
A. meine Gärten, mes jardins.	meine Federn, mes plumes.

Neutre.

N. meine Häuser, mes maisons.
G. meiner Häuser, de mes maisons.
D. meinen Häusern, à mes maisons.
A. meine Häuser, mes maisons.

Déclinez de même les autres.

Rem. Nous avons déjà fait observer plus haut (n° 73), que, lorsque les consonnes l, r, n, m, se trouvent placées entre deux e demi-muets, on retranche souvent un de ces e. Il faut supprimer de préférence l'e de la terminaison, à moins qu'il ne soit nécessaire pour annoncer le cas, ou pour la prononciation. Si l'e de la terminaison ne peut se supprimer, on retranche celui de la racine.

C'est par l'effet de cette contraction que l'on dit :
unsers, euers (mieux que unsres, eures), pour unseres, eueres.
unserm, euerm (mieux que unsrem, eurem), pour unserem, euerem.
unsern, euern (mieux que unsren, euren), pour unseren, eueren.
unsre, eure, pour unsere, euere.
unsrer, eurer, pour unserer, euerer.

II. PRONOMS POSSESSIFS SUBSTANTIFS.

Les pronoms possessifs substantifs sont ceux que l'on emploie seuls, sans y ajouter le nom de la chose possédée, qui est sous-entendue. Ils sont de deux sortes en allemand.

90) Les uns ne diffèrent des pronoms adjectifs ci-dessus qu'au nominatif singulier du masculin et du neutre, où ils prennent les terminaisons caractéristiques er, es, et par conséquent à l'accusatif du neutre, qui est toujours semblable à son nominatif.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
meiner, le mien.	meine, la mienne.	meines, le mien.
deiner, le tien.	deine, la tienne.	deines, le tien.
seiner, le sien. (Poss. masc. ou neut.)	seine, la sienne.	seines, le sien.

Digitized by Google

ihrer, le sien. (Poss. fém.)	ihre, la sienne.	ihres, le sien.
unſ(e)rer, le nôtre.	unſ(e)re, la nôtre.	unſer(e)s, le nôtre.
eu(e)rer, le vôtre.	eu(e)re, la vôtre.	euer(e)s, le vôtre.
ihrer, le leur.	ihre, la leur.	ihres, le leur.

Pluriel, des trois genres.

meine, les miens, les miennes.
deine, les tiens, les tiennes.
ſeine, les siens, les siennes.
ihre, les siens, les siennes.
unſ(e)re, les nôtres.
eu(e)re, les vôtres.
ihre, les leurs.

Ils se déclinent du reste comme les pronoms adjectifs; p. ex.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	unſ(e)rer, le nôtre.	unſ(e)re, la nôtre.	unſer(e)s, le nôtre.
G.	unſer(e)s, du nôtre.	unſ(e)rer, de la nôtre.	unſer(e)s, du nôtre.
D.	unſer(e)m, au nôtre.	unſ(e)rer, à la nôtre.	unſer(e)m, au nôtre.
A.	unſer(e)n, le nôtre.	unſ(e)re, la nôtre.	nnſer(e)s, le nôtre.

Pluriel, des trois genres.

N. unſ(e)re, les nôtres.
G. unſ(e)rer, des nôtres.
D. unſer(e)n, aux nôtres.
A. unſ(e)re, les nôtres.

91) Les autres se forment des pronoms adjectifs, en y ajoutant la terminaison ig; étant toujours précédés de l'article, ils se déclinent par les terminaisons communes.

Singulier.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
der meinige, le mien.	die meinige, la mienne.	das meinige, le mien.
der deinige, le tien.	die deinige, la tienne.	das deinige, le tien.
der ſeinige, le sien.	die ſeinige, la sienne.	das ſeinige, le sien.
der ihrige, le sien.	die ihrige, la sienne.	das ihrige, le sien.
der unſ(e)rige, le nôtre.	die unſ(e)rige, la nôtre.	das unſ(e)rige, le nôtre.
der eu(e)rige, le vôtre.	die eu(e)rige, la vôtre.	das eu(e)rige, le vôtre.
der ihrige, le leur.	die ihrige, la leur.	das ihrige, le leur.

Pluriel, des trois genres.

die meinigen, les miens, les miennes.
die deinigen, les tiens, les tiennes.

Digitized by Google

die ſeinigen, les siens, les siennes.
die ihrigen, les siens, les siennes.
die unſ(e)rigen, les nôtres.
die eu(e)rigen, les vôtres.
die ihrigen, les leurs.

EXEMPLE.

Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
N.	der ſeinige, le sien.	die ſeinige, la sienne.	das ſeinige, le sien.
G.	des ſeinigen, du sien.	der ſeinigen, de la sienne.	des ſeinigen, du sien.
D.	dem ſeinigen, au sien.	der ſeinigen, à la sienne.	dem ſeinigen, au sien.
A.	den ſeinigen, le sien.	die ſeinige, la sienne.	das ſeinige, le sien.

Pluriel, des trois genres.

N. die ſeinigen, les siens, les siennes.
G. der ſeinigen, des siens, des siennes.
D. den ſeinigen, aux siens, aux siennes.
A. die ſeinigen, les siens, les siennes.

Déclinez de même les autres.

§ III. *Pronoms Démonstratifs.*

Les pronoms démonstratifs sont tous adjectifs et substantifs à la fois, c'est-à-dire qu'on peut les mettre devant un substantif, et qu'on peut aussi les employer seuls.

92)	Dieſer,	dieſe,	dieſes,	*Plur.* dieſe.
Pronom adj.	ce, ce...ci.	cette, cette...ci.	ce, ce...ci.	ces, ces...ci.
Pronom subst.	celui-ci.	celle-ci.	celui-ci, ceci.	ceux-ci, celles-ci.

s'emploie en parlant des personnes et des choses qui sont proches, et se décline par les terminaisons caractéristiques.

	Singulier			*Pluriel*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des trois genres.
Nom.	dieſer.	dieſe.	dieſes (dieß).	dieſe.
Gén.	dieſes.	dieſer.	dieſes.	dieſer.
Dat.	dieſem.	dieſer.	dieſem.	dieſen.
Acc.	dieſen.	dieſe.	dieſes (dieß).	dieſe.

Au nominatif et à l'accusatif neutre, on dit souvent dieß pour dieſes, lorsqu'il signifie *ceci*.

93)	Jener,	jene,	jenes,	*Plur.* jene,
Pronom adj.	ce, ce...là.	cette, cette...là.	ce, ce...là.	ces, ces...là.
Pronom subst.	celui-là.	celle-là.	celui-là, cela.	ceux-là. celles-là.

s'emploie en parlant des personnes et des choses qui sont éloignées, et se décline comme le précédent.

94) Der, die, das, *Plur.* die, se met à la place de dieſer, ou de

Digitized by Google

jener. Comme adjectif, il est, dans tous les cas, semblable à l'article défini; mais comme substantif, il se décline de la manièr suivante :

	Singulier			Pluriel
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des trois genres.
Nom.	der.	die.	das.	die.
Gén.	dessen (deß).	deren.	dessen (deß).	derer.
Dat.	dem.	der.	dem.	denen.
Acc.	den.	die.	das.	die.

Au lieu de dessen, on trouve souvent deß, surtout dans les mots composés.

Pour distinguer le pronom der, die, das, de l'article, on appuie dessus en le prononçant, tandis que l'article rejette l'accent tonique sur le nom qui suit.

95)	Derjenige,	diejenige,	dasjenige,
Pron. adjectif.	ce.	cette.	ce.
Pron. substantif.	celui, celui-là.	celle, celle-là.	celui, celui-là.

Plur. diejenigen,

Pron. adjectif.	ces.
Pron. substantif.	ceux, ceux-là, celles, celles-là.

s'emploie toujours avec un pronom relatif, pour désigner d'avance la personne ou la chose à laquelle ce dernier se rapporte. Il est composé de l'article et de jenig, dérivé de jener, et se décline comme un adjectif précédé de l'article.

	Singulier			Pluriel
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des trois genres.
Nom.	derjenige.	diejenige.	dasjenige.	diejenigen.
Gén.	desjenigen.	derjenigen.	desjenigen.	derjenigen.
Dat.	demjenigen.	derjenigen.	demjenigen.	denjenigen.
Acc.	denjenigen.	diejenige.	dasjenige.	diejenigen.

96) Der, die, das (n° 94), peut également remplacer ce pronom, tant comme adjectif que comme substantif.

97)	Derselbe,	dieselbe,	dasselbe,	*Plur.* dieselben.
Pron. adj. et subst.	le même.	la même.	le même.	les mêmes.

Comme pronom démonstratif, il s'emploie avec et sans le pronom relatif. Souvent il se met à la place du pronom personnel de la troisième personne.

Ce pronom est composé de l'article et de selb, *même*, et se décline comme derjenige.

Derselbige, dieselbige, dasselbige, et selbiger, selbige, selbiges, sont d'anciennes expressions qui ont la même signification que derselbe.

98)	Solcher,	solche,	solches	solche.
Pr. adj. et subst.	pareil, tel.	pareille, telle.	pareil, tel.	pareils, tels, pareille, telles.

se décline par les terminaisons caractéristiques.

Digitized by Google

Il est quelquefois précédé de ein, *un*, et de kein, *aucun*, et dans ce cas il se décline comme un adjectif précédé de ces pronoms. Ex. ein solcher, *un tel*; kein solcher, *pas un tel*.

Ein peut aussi suivre ce pronom, qui se change en solch, invariable, et ein se décline comme ordinairement. Ex. solch ein Mann, *un pareil homme*; solch einer, *un pareil*.

§ IV. *Pronoms Relatifs.*

Les pronoms relatifs sont les suivans.

99) Welcher, welche, welches, *Plur.* welche.
qui, lequel. laquelle. lequel. qui, lesquels, lesquelles.

	Singulier			*Pluriel*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des trois genres.
Nom.	welcher.	welche.	welches.	welche.
Gén.	welches.	welcher.	welches.	welcher.
Dat.	welchem.	welcher.	welchem.	welchen.
Acc.	welchen.	welche.	welches.	welche.

100) Der, die, das, a, comme pronom relatif, la même signification que welcher. Il ne diffère dans sa déclinaison du pronom démonstratif substantif (n° 94), qu'au génitif pluriel, où il a deren, au lieu de derer.

Rem. Les génitifs dessen, deren, sont préférés aux génitifs welches, welcher, pour mieux les distinguer des nominatifs; aux autres cas on se sert assez indifféremment de l'un ou de l'autre de ces pronoms.

101. So, indéclinable, peut remplacer welcher, mais seulement au nominatif et à l'accusatif des deux nombres et des deux genres.

102. Wer, *qui*, pour derjenige, welcher, celui qui, se rapporte toujours à des personnes sans distinction de sexe; il est démonstratif et relatif à la fois, comme *qui* en français, lorsqu'il remplace *celui qui*.

Il se décline comme der relatif, et n'a point de pluriel.

Nom.	Wer,
Gén.	wessen,
Dat.	wem,
Acc.	wen.

103) Was, *quoi*, pour dasjenige, welches, ou das, welches, *ce qui*, *ce que*, se rapporte toujours à une chose indéterminée, jamais à une personne.

Il fait au génitif wessen, et aux trois autres cas was.

Il peut aussi être précédé du pronom démonstratif neutre das, surtout au datif, pour mieux distinguer ce cas de l'accusatif.

Digitized by Google

§ V. *Pronoms Interrogatifs.*

Les pronoms interrogatifs sont en partie adjectifs et substantifs à la fois; d'autres sont toujours substantifs.

I. PRONOMS ADJECTIFS ET SUBSTANTIFS.

104)	Welcher,	welche,	welches.	*Plur.* welche.
Pronom adjectif.	quel.	quelle.	quel.	quels, quelles.
Pronom subst.	lequel.	laquelle.	lequel.	lesquels, lesquelles.

se décline comme quand il est relatif.

105)	Was für ein,	was für eine,	was für ein,	*Pl.* was für.
Pron. adjectif.	quel.	quelle.	quel.	quels, quelles.
	Was für einer,	was für eine,	was für eins,	*Pl.* was für.
Pron. subst.	lequel.	laquelle.	lequel.	lesquels, lesquelles.

Les deux premiers mots sont indéclinables; ein se décline comme quand il est seul.

	Singulier			*Pluriel*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des 3 genr.
N.	was für ein (einer).	was für eine.	was für ein (eins).	was für,
G.	was für eins.	was für einer.	was für eines.	dans tous
D.	was für einem.	was für einer.	was für einem.	les cas.
A.	was für einen.	was für eine.	was für ein (eins).	

Souvenez-vous que ein ne prend la terminaison er au nominatif singulier du masculin, et es au nominatif et à l'accusatif neutre, que lorsqu'il est substantif. (Voy. n° 64.)

Rem. La différence entre les pronoms interrogatifs welcher, et was für ein, ou was für, est que le premier se rapporte toujours à des sujets connus, comme l'article défini; et le dernier se rapporte à des sujets inconnus ou indéterminés, soit sans article, soit avec l'article indéfini; p. ex.

Welches Buch haben Sie da?	Quel livre avez-vous là? c'est-à-dire, lequel des livres en question.
Was für ein Buch haben Sie da?	Quel livre avez-vous là? c'est-à-dire, quelle espèce de livre.

II. PRONOMS SUBSTANTIFS.

106) Wer, *qui* (pour welche Person, *quelle personne*), est un pronom substantif sans pluriel, qui se rapporte toujours à des personnes, comme *qui* en français.

Nom.	wer, qui.
Gén.	wessen, de qui.
Dat.	wem, à qui.
Acc.	wen, qui.

Digitized by Google

107) Was, *quoi*, *que* (pour welche Sache, *quelle chose*), pronom substantif neutre, sans pluriel, se rapporte à des choses : il a au génitif wessen, et aux autres cas was.

§ VI. *Pronoms Indéfinis.*

Les pronoms indéfinis sont de deux sortes; les uns sont substantifs, les autres sont substantifs et adjectifs à la fois.

I. PRONOMS SUBSTANTIFS.

108) Man, on. Es, il.	Pronoms substantifs qui n'ont que le nominatif singulier.
109) Etwas, quelque chose. Nichts, rien.	Pronoms substantifs, sans pluriel, indéclinables, mais s'employant aux quatre cas.
110) Jemand, quelqu'un. Niemand, personne. Jedermann, tout le monde.	Sont des pronoms substantifs masculins, sans pluriel, et se déclinent de la manière suivante.

N.	jemand.	niemand.	jedermann.
G.	jemandes.	niemandes.	jedermanns,
D.	jemanden, ou jemand.	niemanden, ou niemand.	jedermann.
A.	jemanden, ou jemand.	niemanden, ou niemand.	jedermann.

II. PRONOMS ADJECTIFS ET SUBSTANTIFS.

111) Ein, eine, ein.
Pronom adjectif. un, une, un.

einer, eine, ein(e)s.
Pron. subst. un, quelqu'un. une, quelqu'une. un, quelqu'un.

se décline comme l'article indéfini, et n'a pas de pluriel. (Voy. n° 67.)

On emploie ce pronom quelquefois avec l'article défini; il se décline alors comme tout adjectif précédé de l'article, et a un pluriel.

	Singulier			*Pluriel*
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des trois genres.
N.	der eine, l'un.	die eine, l'une.	das eine, l'un.	die einen, les uns, les unes.
G.	des einen.	der einen.	des einen.	der einen.
D.	dem einen.	der einen.	dem einen.	den einen.
A.	den einen.	die eine.	das eine.	die einen.

112) Kein, keine, kein. *Plur.* keine. Pron. adject.
keiner, keine, kein(e)s. — keine. Pron. subst.
aucun, nul, aucune, nulle, aucun, nul, aucuns, aucunes,

est le contraire de ein (pour nicht ein, *pas un*), et se décline comme celui-ci (n°s 111 et 64.)

Digitized by Google

	Singulier			Pluriel
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	des 3 genr.
N.	kein, (keiner).	keine.	kein (kein(e)s).	keine.
G.	keines.	keiner.	keines.	keiner.
D.	keinem.	keiner.	keinem.	keinen.
A.	keinen.	keine.	kein (kein(e)s.	keine.

Ce pronom se met aussi pour *pas de*, *point de*, *pas un*, devant un substantif.

113) Einiger, einige, einiges.
Pronom adjectif. quelque, un peu,
Pronom substantif. quelqu'un, quelqu'une, quelqu'un.
Pluriel. einige.
Pronom adjectif. quelques.
Pronom subst. quelques-uns, quelques-unes.
se décline par les terminaisons caractéristiques.

114) Mancher, manche, manches, *Plur.* manche.
maint, tel, mainte, telle. maint, tel. maints, maintes, tels, telles.

Ce pronom est adjectif et substantif à la fois, et se décline par les terminaisons caractéristiques.

115) Etliche, quelques, quelques-uns. Mehrere, plusieurs. } Tous les deux, adjectifs et substantifs, sans singulier, se déclinent comme le pluriel des précédens.

116) Anderer, andere, anderes. *Plur.* andere.
autre, d'autre. autres, d'autres.

Ce pronom s'emploie sans article, avec l'article défini et les pronoms adjectifs, et avec l'article indéfini, et se décline, dans chacun de ces trois cas, comme un adjectif.

Der, die, das andere, l'autre,		die anderen, les autres,
ein anderer, un autre,	eine andere, une autre,	ein anderes, un autre.

117) Aller, alle, alles. *Plur.* alle. Pron. adj. et subst.
tout, toute, tout, tous, toutes.
se décline par les terminaisons caractéristiques.

118) Jeder, jede, jedes. *Plur.* jede.
Pronom adjectif. chaque.
Pronom substantif. chacun, chacune, chacun.
se décline comme les autres pronoms par la terminaison caractéristique. Comme substantif, il peut être accompagné de l'article indéfini; alors il n'a pas de pluriel, et se décline comme les adjectifs précédés de cet article.

Au lieu de ein jeder, on disait aussi anciennement ein jedweder, ein jeglicher, qui ne sont plus usités.

Digitized by Google

119) Beyde, *tous deux, toutes deux, l'un et l'autre, l'une et l'autre,* est adjectif et substantif, sans singulier, excepté le neutre beydes, qu'on emploie comme substantif pour dire l'une et l'autre chose.

120) Einander, *l'un l'autre*, est indéclinable.

121) Selbst, ou selber, *même;* indéclinable, s'ajoute aux substantifs et aux pronoms.

122) Allein, *seul;* indéclinable, s'ajoute aux substantifs et aux pronoms.

CHAPITRE V.

DU VERBE (Zeitwort).

Le verbe est un mot par lequel nous affirmons que le sujet est, ou qu'il fait quelque chose.

§ Ier. *Introduction.*

123) On divise les verbes en

Verbes auxiliaires (Hülfszeitwörter), qui aident à conjuguer les autres;

Verbes actifs (thätige Zeitwörter), qui expriment une action faite par le sujet, et qui ont ou peuvent avoir un régime direct;

Verbes passifs (leidende Zeitwörter), qui expriment une action que le sujet reçoit ou souffre, et qui n'ont point de régime direct;

Verbes neutres (Neutral-Zeitwörter), qui expriment un état ou bien une action du sujet qui ne tombe pas directement sur un objet.

Les verbes actifs et les verbes neutres expriment quelquefois une action qui retombe sur le sujet même, et s'appellent alors

Verbes réfléchis.

Lorsqu'ils expriment l'action de plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres, on les appelle

Verbes réciproques.

On comprend les verbes réfléchis et réciproques sous le nom de

Verbes pronominaux (zurückkehrende Zeitwörter);

Verbes impersonnels (unpersönliche Zeitwörter), sont ceux qui ne se rapportent à aucune personne, et qui ne sont usités qu'à la troisième personne du singulier avec le pronom indéfini es, *il.*

Par rapport à la conjugaison, on divise les verbes en

Réguliers (regelmäßige), qui suivent des règles générales dans la formation de leurs tems;

Irréguliers (unregelmäßige), qui s'écartent de ces règles dans quelques tems ou quelques personnes.

Les verbes sont primitifs ou dérivés, simples ou composés.

Il y a quatre choses à considérer dans chaque verbe, les modes, les tems, les nombres et les personnes.

Digitized by Google

MODES.

124) Les verbes ont quatre modes ou manières différentes de présenter l'action ou l'état qu'ils expriment.

1° L'infinitif exprime l'état ou l'action d'une manière indéterminée et générale, sans désigner ni le nombre ni les personnes.

2° L'indicatif affirme d'une manière positive, certaine et absolue.

3° Le subjonctif ou conjonctif représente l'action ou l'état du verbe comme dépendant d'un autre verbe, comme incertain ou conditionnel.

4° L'impératif joint à la signification du verbe l'idée d'un commandement, d'une prière, d'une exhortation, ou d'une défense de la personne qui parle.

TEMS.

125) Les verbes ont différentes formes pour indiquer si ce qu'ils affirment est, sera, ou a été. Ces formes s'appellent *tems*.

L'Infinitif allemand a cinq tems : le Présent, le Passé, le Futur, le Participe présent, le Participe passé.

L'Indicatif a six tems : le Présent, l'Imparfait, le Parfait, le Plus-que-parfait, le Futur, le Futur passé.

Le Subjonctif a huit tems : le Présent, l'Imparfait, le Parfait, le Plus-que-parfait, le Futur, le Futur passé, le Conditionnel, le Conditionnel passé.

L'Impératif n'a qu'un tems, qui est le Présent.

Les Allemands ont, de plus que les Français, les deux Futurs du Subjonctif, qu'ils emploient quand il s'agit d'un événement douteux.

Par contre il leur manque le Prétérit défini, qu'ils remplacent ordinairement par l'Imparfait.

NOMBRES ET PERSONNES.

126) Le verbe obéit au substantif ou au pronom ; il varie ses désinences suivant que le sujet dénommé par le substantif ou le pronom, est la première, la seconde ou la troisième personne du singulier ou du pluriel.

Énoncer un verbe avec toutes ses inflexions finales, conformément aux modes, aux tems, aux nombres et aux personnes, c'est ce qu'on appelle conjuguer.

§ II. *Des Verbes Auxiliaires.*

127) Les Allemands ont trois verbes auxiliaires, qui sont : haben, *avoir*, seyn, *être*, et werden, *devenir*.

Haben sert à former les tems passés composés de tous les verbes actifs, de tous les verbes pronominaux, et de quelques verbes neutres.

Seyn sert à former les tems passés composés de plusieurs verbes neutres.

Werden sert à former les Futurs et les Conditionnels de tous les verbes, et généralement tous les tems des verbes passifs.

Outre ces trois verbes, il y en a encore quelques autres qu'on

Digitized by Google

emploie quelquefois comme auxiliaires; savoir : wollen, *vouloir;* sollen, *devoir;* können, *pouvoir;* lassen, *laisser;* mögen, *pouvoir, vouloir;* dont on trouvera la conjugaison dans les verbes irréguliers.

128) CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE haben, AVOIR.

Infinitif.

Présent.

haben, avoir.
zu haben, d'avoir ou à avoir.
à avoir
um zu haben, pour avoir.
pour à avoir

Participe présent.

habend, ayant.

Participe passé.

gehabt, eu.

Passé.

gehabt haben, avoir eu.
eu avoir
gehabt zu haben, d'avoir eu ou à avoir eu.
eu à avoir
um gehabt zu haben, pour avoir eu.
pour eu à avoir

Futur.

haben werden, devoir avoir.
avoir devenir

Indicatif. *Subjonctif.*

Présent.

ich habe, j'ai.	ich habe, que j'aie.
du hast, tu as.	du habest, que tu aies.
er, sie, es hat, il ou elle a.	er, sie, es habe, qu'il ou qu'elle ait.
wir haben, nous avons.	wir haben, que nous ayons.
ihr habt, vous avez.	ihr habet, que vous ayez.
sie haben, ils ou elles ont.	sie haben, qu'ils ou qu'elles aient.

Imparfait.

ich hatte, j'avais ou j'eus.	ich hätte, que j'eusse, ou j'aurais.
du hattest, tu avais, ou tu eus.	du hättest, que tu eusses.
er, sie, es hatte, il ou elle avait, il ou elle eut.	er, sie, es hätte, qu'il ou qu'elle eût.
wir hatten, nous avions, ou nous eûmes.	wir hätten, que nous eussions.
ihr hattet, vous aviez, ou vous eûtes.	ihr hättet, que vous eussiez.
sie hatten, ils ou elles avaient, ils ou elles eurent.	sie hätten, qu'ils ou qu'elles eussent.

Parfait.

ich habe gehabt, j'ai eu.	ich habe gehabt, que j'aie eu.
du hast gehabt, tu as eu.	du habest gehabt, que tu aies eu.
er, sie, es hat gehabt, il ou elle a eu.	er, sie, es habe gehabt, qu'il ou qu'elle ait eu.
wir haben gehabt, nous avons eu.	wir haben gehabt, que nous ayons eu.
ihr habt gehabt, vous avez eu.	ihr habet gehabt, que vous ayez eu.
sie haben gehabt, ils ou elles ont eu.	sie haben gehabt, qu'ils ou qu'elles aient eu.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Plus-que-parfait.	
ich hatte gehabt, j'avais ou j'eus eu.	ich hätte gehabt, que j'eusse, ou j'aurais eu.
du hattest gehabt, tu avais eu.	du hättest gehabt, que tu eusses eu.
er, sie, es hatte gehabt, il ou elle avait eu.	er, sie, es hätte gehabt, qu'il ou qu'elle eût eu.
wir hatten gehabt, nous avions eu.	wir hätten gehabt, que nous eussions eu.
ihr hattet gehabt, vous aviez eu.	ihr hättet gehabt, que vous eussiez eu.
sie hatten gehabt, ils ou elles avaient eu.	sie hätten gehabt, qu'ils ou qu'elles eussent eu.
Futur.	
ich werde haben, j'aurai.	ich werde haben, que j'aurai.
je deviens avoir	(que) je devienne avoir
du wirst haben, tu auras.	du werdest haben, que tu auras.
er, sie, es wird haben, il ou elle aura.	er, sie, es werde haben, qu'il ou qu'elle aura.
wir werden haben, nous aurons.	wir werden haben, que nous aurons.
ihr werdet haben, vous aurez.	ihr werdet haben, que vous aurez.
sie werden haben, ils ou elles auront.	sie werden haben, qu'ils ou qu'elles auront.
Futur passé.	
ich werde gehabt haben, j'aurai eu.	ich werde gehabt haben, que j'aurai eu.
je deviens eu avoir	(que) je devienne eu avoir
du wirst gehabt haben, tu auras eu.	du werdest gehabt haben, que tu auras eu.
er, sie, es wird gehabt haben, il ou elle aura eu.	er, sie, es werde gehabt haben, qu'il ou qu'elle aura eu.
wir werden gehabt haben, nous aurons eu.	wir werden gehabt haben, que nous aurons eu.
ihr werdet gehabt haben, vous aurez eu.	ihr werdet gehabt haben, que vous aurez eu.
sie werden gehabt haben, ils ou elles auront eu.	sie werden gehabt haben, qu'ils ou qu'elles auront eu.
Conditionnel.	**Conditionnel passé.**
ich würde haben, j'aurais.	ich würde gehabt haben, j'aurais ou j'eusse eu.
je deviendrais avoir	je deviendrais eu avoir
du würdest haben, tu aurais.	du würdest gehabt haben, tu aurais eu.

Digitized by Google

er, sie, es würde haben, il ou elle aurait.
wir würden haben, nous aurions.
ihr würdet haben, vous auriez.
sie würden haben, ils ou elles auraient.

er, sie, es würde gehabt haben, il ou elle aurait eu.
wir würden gehabt haben, nous aurions eu.
ihr würdet gehabt haben, vous auriez eu.
sie würden gehabt haben, ils ou elles auraient eu.

Impératif.

Singulier.

hab ou habe (du), aie.
aie toi
habe er, habe sie, ayez.
ait- lui ait- elle

er, sie, es habe,
il elle il ait
er, sie, es soll haben,
il elle il doit avoir
er, sie, es mag haben,
il elle il peut avoir
er, sie, es kann haben,
il elle il peut avoir
} qu'il ou qu'elle ait.

Pluriel.

haben wir,
ayons- nous
wir wollen haben,
nous voulons avoir
lasse uns haben,
laisse nous avoir
lasset uns haben,
laissez nous avoir
lassen Sie uns haben,
laissent- eux nous avoir
} ayons.

habt ou habet (ihr),
ayez vous
haben Sie,
aient- eux
} ayez.

sie haben,
ils ou elles aient
sie sollen haben,
ils ou elles doivent avoir
sie mögen haben,
ils ou elles peuvent avoir
sie können haben,
ils ou elles peuvent avoir
} qu'ils ou qu'elles aient.

129) CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE seyn, ÊTRE.

Infinitif.

Présent.

seyn, être.
zu seyn, d'être ou à être.
à être
um zu seyn, pour être.
pour à être

Participe présent.

seyend ou wesend ne sont plus usités.

Participe passé.

gewesen, été.

Passé.

gewesen seyn, avoir été.
été être
gewesen zu seyn, d'avoir été ou à avoir été.
été à être
um gewesen zu seyn, pour avoir été.
pour été à être

Futur.

seyn werden, devoir être.
être devenir

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
ich bin, je suis.	ich sey, que je sois.
du bist, tu es.	du seyest ou seyst, que tu sois.
er, sie, es ist, il ou elle est.	er, sie, es sey, qu'il ou qu'elle soit.
wir sind, nous sommes.	wir seyen ou seyn, que nous soyons.
ihr seyd, vous êtes.	ihr seyed ou seyd, que vous soyez.
sie sind, ils ou elles sont.	sie seyen ou seyn, qu'ils ou qu'elles soient.
Imparfait.	
ich war, j'étais ou je fus.	ich wäre, que je fusse, ou je serais.
du warest ou warst, tu étais, ou tu fus.	du wärest, que tu fusses.
er, sie, es war, il ou elle était, il ou elle fut.	er, sie, es wäre, qu'il ou qu'elle fût.
wir waren, nous étions, ou nous fûmes.	wir wären, que nous fussions.
ihr waret ou wart, vous étiez, ou vous fûtes.	ihr wäret, que vous fussiez.
sie waren, ils ou elles étaient; ils ou elles furent.	sie wären, qu'ils ou qu'elles fussent.
Parfait.	
ich bin gewesen, j'ai été.	ich sey gewesen, que j'aie été.
je suis été	(que) je sois été
du bist gewesen, tu as été.	du sey(e)st gewesen, que tu aies été.
er, sie, es ist gewesen, il ou elle a été.	er, sie, es sey gewesen, qu'il ou qu'elle ait été.
wir sind gewesen, nous avons été.	wir sey(e)n gewesen, que nous ayons été.
ihr seyd gewesen, vous avez été.	ihr sey(e)d gewesen, que vous ayez été.
sie sind gewesen, ils ou elles ont été.	sie sey(e)n gewesen, qu'ils ou qu'elles aient été.
Plus-que-parfait.	
ich war gewesen, j'avais ou j'eus été.	ich wäre gewesen, que j'eusse, ou j'aurais été.
je étais ou fus été	(que) je fusse été
du war(e)st gewesen, tu avais été.	du wärest gewesen, que tu eusses été.
er, sie, es war gewesen, il ou elle avait été.	er, sie, es wäre gewesen, qu'il ou qu'elle eût été.
wir waren gewesen, nous avions été.	wir wären gewesen, que nous eussions été.
ihr war(e)t gewesen, vous aviez été.	ihr wäret gewesen, que vous eussiez été.
sie waren gewesen, ils ou elles avaient été.	sie wären gewesen, qu'ils ou qu'elles eussent été.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Futur.	
ich werde seyn, je serai. je deviens être	ich werde seyn, que je serai. (que) je devienne être
du wirst seyn, tu seras.	du werdest seyn, que tu seras.
er, sie, es wird seyn, il ou elle sera.	er, sie, es werde seyn, qu'il ou qu'elle sera.
wir werden seyn, nous serons.	wir werden seyn, que nous serons.
ihr werdet seyn, vous serez.	ihr werdet seyn, que vous serez.
sie werden seyn, ils ou elles seront.	sie werden seyn, qu'ils ou qu'elles seront.
Futur passé.	
ich werde gewesen seyn, j'aurai été. je deviens été être	ich werde gewesen seyn, que j'aurai été. (que) je devienne été être
du wirst gewesen seyn, tu auras été.	du werdest gewesen seyn, que tu auras été.
er, sie, es wird gewesen seyn, il ou elle aura été.	er, sie, es werde gewesen seyn, qu'il ou qu'elle aura été.
wir werden gewesen seyn, nous aurons été.	wir werden gewesen seyn, que nous aurons été.
ihr werdet gewesen seyn, vous aurez été.	ihr werdet gewesen seyn, que vous aurez été.
sie werden gewesen seyn, ils ou elles auront été.	sie werden gewesen seyn, qu'ils ou qu'elles auront été.
Conditionnel.	**Conditionnel passé.**
ich würde seyn, je serais. je deviendrais être	ich würde gewesen seyn, j'aurais été ou j'eusse été. je deviendrais été être
du würdest seyn, tu serais.	du würdest gewesen seyn, tu aurais été.
er, sie, es würde seyn, il ou elle serait.	er, sie, es würde gewesen seyn, il ou elle aurait été.
wir würden seyn, nous serions.	wir würden gewesen seyn, nous aurions été.
ihr würdet seyn, vous seriez.	ihr würdet gewesen seyn, vous auriez été.
sie würden seyn, ils ou elles seraient.	sie würden gewesen seyn, ils ou elles auraient été.

Impératif.

Singulier.	Pluriel.
sey (du), sois. sois toi	seyen wir, soyons- nous wir wollen seyn, nous voulons être } soyons.
sey er, sey sie, soyez. soit- lui soit- elle	

Digitized by Google

Suite de l'*Impératif*.

Singulier.		Pluriel.	
er, sie, es sey, (il elle il soit.)	qu'il ou qu'elle soit.	lasse uns seyn, (laisse nous être)	soyons.
er, sie, es soll seyn, (il elle il doit être)		lasset uns seyn, (laissez nous être)	
er, sie, es mag seyn, (il elle il peut être)		lassen Sie uns seyn, (laissent-eux nous être)	
er, sie, es kann seyn, (il elle il peut être)		seyd (ihr), (soyez vous)	soyez.
		seyn Sie, (soient-eux)	
		sie seyen, (ils ou elles soient)	qu'ils ou qu'elles soient.
		sie sollen seyn, (ils ou elles doivent être)	
		sie mögen seyn, (ils ou elles peuvent être)	
		sie können seyn, (ils ou elles peuvent être)	

130) CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE werden, DEVENIR.

Infinitif.

Présent.	Passé.
werden, devenir.	geworden seyn, être devenu. (devenu être)
zu werden, de devenir ou à devenir. (à devenir)	geworden zu seyn, d'être devenu, à être devenu. (devenu à être)
um zu werden, pour devenir. (pour à devenir)	um geworden zu seyn, pour être devenu. (pour devenu à être)

Participe présent.
werdend, devenant.

Participe passé.
geworden, devenu.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
ich werde, je deviens.	ich werde, que je devienne.
du wirst, tu deviens.	du werdest, que tu deviennes.
er, sie, es wird, il ou elle devient.	er, sie, es werde, qu'il ou qu'elle devienne.
wir werden, nous devenons.	wir werden, que nous devenions.
ihr werdet, vous devenez.	ihr werdet, que vous deveniez.
sie werden, ils ou elles deviennent.	sie werden, qu'ils ou qu'elles deviennent.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Imparfait.	
ich wurde ou ward, je devenais, ou je devins.	ich würde, que je devinsse.
du wurdest, tu devenais, ou tu devins.	du würdest, que tu devinsses.
er, sie, es wurde ou ward, il ou elle devenait, il ou elle devint.	er, sie, es würde, qu'il ou qu'elle devînt.
wir wurden, nous devenions, ou nous devînmes.	wir würden, que nous devinssions.
ihr wurdet, vous deveniez, ou vous devîntes.	ihr würdet, que vous devinssiez.
sie wurden, ils ou elles devenaient, ils ou elles devinrent.	sie würden, qu'ils ou qu'elles devinssent.
Parfait.	
ich bin geworden, je suis devenu ou devenue.	ich sey geworden, que je sois devenu ou devenue.
du bist geworden, tu es devenu ou devenue.	du seyest geworden, que tu sois devenu ou devenue.
er, sie, es ist geworden, il est devenu ou elle est devenue.	er, sie, es sey geworden, qu'il soit devenu ou qu'elle soit devenue.
wir sind geworden, nous sommes devenus ou devenues.	wir seyen geworden, que nous soyons devenus ou devenues.
ihr seyd geworden, vous êtes devenus ou devenues.	ihr seyed geworden, que vous soyez devenus ou devenues.
sie sind geworden, ils sont devenus ou elles sont devenues.	sie seyen geworden, qu'ils soient devenus ou qu'elles soient devenues.
Plus-que-parfait.	
ich war geworden, j'étais ou je fus devenu ou devenue.	ich wäre geworden, que je fusse ou je serais devenu ou devenue.
du war(e)st geworden, tu étais devenu ou devenue.	du wärest geworden, que tu fusses devenu ou devenue.
er, sie, es, war geworden, il était devenu ou elle était devenue.	er, sie, es wäre geworden, qu'il fût devenu ou qu'elle fût devenue.
wir waren geworden, nous étions devenus ou devenues.	wir wären geworden, que nous fussions devenus ou devenues.
ihr waret geworden, vous étiez devenu ou devenue.	ihr wäret geworden, que vous fussiez devenus ou devenues.
sie waren geworden, ils étaient devenus ou elles étaient devenues.	sie wären geworden, qu'ils fussent devenus ou qu'elles fussent devenues.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Futur.	
ich werde werden, je deviendrai. je deviens devenir	ich werde werden, que je deviendrai. (que) je devienne devenir
du wirst werden, tu deviendras.	du werdest werden, que tu deviendras.
er, sie, es wird werden, il ou elle deviendra.	er, sie, es werde werden, qu'il ou qu'elle deviendra.
wir werden werden, nous deviendrons.	wir werden werden, que nous deviendrons.
ihr werdet werden, vous deviendrez.	ihr werdet werden, que vous deviendrez.
sie werden werden, ils ou elles deviendront.	sie werden werden, qu'ils ou qu'elles deviendront.
Futur passé.	
ich werde geworden seyn, je serai devenu ou devenue. je deviens devenu être	ich werde geworden seyn, que je serai devenu ou devenue. (que) je devienne devenu être
du wirst geworden seyn, tu seras devenu ou devenue.	du werdest geworden seyn, que tu seras devenu ou devenue.
er, sie, es wird geworden seyn, il sera devenu ou elle sera devenue.	er, sie, es wird geworden seyn, qu'il sera devenu ou qu'elle sera devenue.
wir werden geworden seyn, nous serons devenus ou devenues.	wir werden geworden seyn, que nous serons devenus ou devenues.
ihr werdet geworden seyn, vous serez devenus ou devenues.	ihr werdet geworden seyn, que vous serez devenus ou devenues.
sie werden geworden seyn, ils seront devenus ou elles seront devenues.	sie werden geworden seyn, qu'ils seront devenus ou qu'elles seront devenues.
Conditionnel.	**Conditionnel passé.**
ich würde werden, je deviendrais. je deviendrais devenir	ich würde geworden seyn, je serais devenu ou devenue. je deviendrais devenu être
du würdest werden, tu deviendrais.	du würdest geworden seyn, tu serais devenu ou devenue.
er, sie, es würde werden, il ou elle deviendrait.	er, sie, es, würde geworden seyn, il serait devenu ou elle serait devenue.
wir würden werden, nous deviendrions.	wir würden geworden seyn, nous serions devenus ou devenues.
ihr würdet werden, vous deviendriez.	ihr würdet geworden seyn, vous seriez devenus ou devenues.
sie würden werden, ils ou elles deviendraient.	sie würden geworden seyn, ils seraient devenus ou elles seraient devenues.

Digitized by Google

Impératif.

Singulier.		Pluriel.	
werd ou werde (du), deviens. deviens toi		werden wir, devenons. devenons- nous	
werde er, werde sie, devenez. devienne lui devienne elle		wir wollen werden, nous voulons devenir lasse uns werden, laisse nous devenir lasset uns werden, laissez nous devenir lassen Sie uns werden, laissent eux nous devenir	devenons.
er, sie, es werde, il elle il devienne er, sie, es soll werden, il elle il doit devenir er, sie, es mag werden, il elle il peut devenir er, sie, es kann werden, il elle il peut devenir	qu'il ou qu'elle devienne.	werdet (ihr), devenez vous werden Sie, deviennent eux	devenez.
		sie werden, ils ou elles deviennent sie sollen werden, ils ou elles doivent devenir sie mögen werden, ils ou elles peuvent devenir sie können werden, ils ou elles peuvent devenir	qu'ils ou qu'elles deviennent.

131) Conjuguez les verbes auxiliaires

1° Interrogativement, en mettant le pronom ou le substantif après le verbe, et dans les tems composés entre l'auxiliaire et le participe passé ou l'infinitif; p. ex.

Habe ich? Hatte ich? ai- je avais- je	Ai-je? Avais-je?
Habe ich gehabt? Hatte ich gehabt? ai- je eu avais je eu	Ai-je eu? Avais-je eu?
Werde ich haben? Werde ich gehabt haben? deviens- je avoir deviens- je eu avoir	Aurai-je? Aurai-je eu?
Würde ich haben? Würde ich gehabt haben? deviendrais- je avoir deviendrais- je eu avoir	Aurais-je? Aurais-je eu?
Hat dein Bruder? a ton frère	Ton frère a-t-il?

2° Avec la négation nicht, qui se place après le verbe, et dans les tems composés avant le participe ou l'infinitif.

Ich bin nicht. Ich war nicht. je suis pas j' étais pas.	Je ne suis pas. Je n'étais pas.
Ich bin nicht gewesen. Ich war nicht gewesen. je suis pas été j' étais pas été	Je n'ai pas été. Je n'avais pas été.

Digitized by Google

Ich werde nicht seyn. Ich werde nicht gewesen seyn.
je deviens pas être je deviens pas été être
Je ne serai pas. Je n'aurai pas été.

Ich würde nicht seyn. Ich würde nicht gewesen seyn.
je deviendrais pas être je deviendrais pas été être
Je ne serais pas. Je n'aurais pas été.

3° Interrogativement et négativement; p. ex.

Werde ich nicht? Wurde ich nicht?
deviens-je pas devenais-je pas
Ne deviens-je pas? Ne devenais-pas?

Bin ich nicht geworden? War ich nicht geworden?
suis-je pas devenu étais-je pas devenu
Ne suis-je pas devenu? N'étais-je pas devenu?

Werde ich nicht werden? Werde ich nicht geworden seyn?
deviens-je pas devenir deviens-je pas devenu être
Ne deviendrai-je pas? Ne serai-je pas devenu?

Würde ich nicht werden? Würde ich nicht geworden seyn?
deviendrais-je pas devenir deviendrais-je pas devenu être
Ne deviendrais-je pas? Ne serais-je pas devenu?

Rem. Si la négation se rapporte à un substantif exprimé ou sous-entendu, on la rend en allemand par le pronom indéfini kein; p. ex.

Ich habe kein Geld, und du hast auch keins.
je ai aucun argent et tu as aussi aucun
Je n'ai pas d'argent, et tu n'en as pas non plus.

Les pronoms indéfinis nichts, *rien*, niemand, *personne*, et l'adverbe nie ou niemals, *jamais*, sont toujours négatifs, et se mettent sans autre négation; p. ex.

Ich habe nichts.
je ai rien
Je n'ai rien.

Er ist nie (niemals) da gewesen.
il est jamais là été
Il n'y a jamais été.

Ich bin bey niemandem gewesen.
je suis chez personne été
Je n'ai vu personne.

4° Avec des régimes, des attributs, pronoms ou substantifs.

Ich bin es. Ich bin es gewesen.
je suis le (cela) je suis le (cela) été
Je le suis. Je l'ai été.

Ich werde es nicht. Ich bin es nicht geworden.
je deviens le (cela) pas je suis le (cela) pas devenu
Je ne le deviens pas. Je ne le suis pas devenu.

Digitized by Google

Ich habe ihn, sie, es. je ai lui elle le (cela)	Je l'ai.
Habe ich sie nicht gehabt? ai- je eux (ou elles) pas eu	Ne les ai-je pas eus?
Ich habe deine Feder nicht. je ai ta plume pas	Je n'ai pas ta plume.

5° Avec les conjonctions daß, *que*, wenn, *si*, wann, *quand*, les pronoms et adverbes relatifs welcher ou der, *lequel*, wo, *où*, etc., qui transportent le verbe du sujet après le participe et l'infinitif; p. ex.

Daß ich habe. Daß ich gehabt habe. que je ai que je eu aie	Que j'aie. Que j'aie eu.
Daß ich haben werde. Daß ich hätte. que je avoir deviens que je eusse	Que j'aurai. Que j'eusse.
Wenn ich bin. Wenn ich wäre. si je suis si je fusse	Si je suis. Si j'étais.
Wenn ich gewesen bin. Wenn ich gewesen wäre. si je été suis si je été fusse	Si j'ai été. Si j'avais été.
Das Vergnügen, welches ich haben werde. le pluisir que je avoir deviens	Le plaisir que j'aurai.
Wo ich seyn werde. où je être deviens	Où je serai.
Wenn ich dieses Glück gehabt hätte. si je ce bonheur eu eusse	Si j'avais eu ce bonheur.

§ III. *De la Formation des tems des Verbes Réguliers.*

Les tems sont ou simples ou composés.

Les tems simples sont ceux qui se conjuguent par la seule variation des terminaisons.

Les tems composés sont ceux qui se forment du présent ou de l'imparfait d'un des verbes auxiliaires, et du participe passé ou de l'infinitif du verbe dont on veut former le tems.

DES TEMS DE L'INFINITIF.

132) Tous les verbes allemands se terminent à l'*Infinitif* en en, comme loben, *louer*. Ce qui précède cette terminaison est la racine, et les lettres qui composent la racine s'appellent lettres radicales. Ainsi lob est la racine du verbe loben; l, o et b sont les lettres radicales.

Digitized by Google

Lorsque la racine a pour dernières lettres el ou er, on supprime l'e, de la terminaison comme :

schmeicheln, *flatter;* hindern, *empêcher;* donnern, *tonner*, etc. Cette lettre se supprime aussi dans les deux verbes thun, *faire*, et seyn, *être*.

La raison pour laquelle les verbes dont la racine se termine en el ou er, rejettent constamment l'e de la terminaison, est que les Allemands évitent en général de placer les consonnes liquides l, r, n, m, entre deux e mi-muets, comme on doit avoir observé aux substantifs et aux adjectifs de ces terminaisons.

Lorsque la racine du verbe est en ou em, il faut nécessairement conserver l'e de la terminaison, pour la prononciation; mais alors c'est la racine qui perd l'e; p. ex.

segnen, *bénir;* dérivé de der Segen, *la bénédiction;*
begegnen, *rencontrer;* dérivé de gegen, *contre;*
athmen, *respirer;* dérivé de der Athem, *la respiration.*

Rem. Les prépositions *de* et *à*, devant l'infinitif, se rendent par zu, *à* (*ad* des Latins), qui se place toujours immédiatement devant l'infinitif, de sorte qu'aucun autre mot ne puisse l'en séparer.

Zu, *à;* um, *pour;* et ohne, *sans*, sont les seules prépositions qui s'emploient avec l'infinitif, et les deux dernières demandent l'infinitif précédé de zu; p. ex.

zu loben, (à louer)	de louer, ou à louer.
um zu loben, (pour à louer)	pour louer.
ohne zu loben, (sans à louer)	sans louer.

133) *Le Participe présent* se forme de l'infinitif, en y ajoutant la lettre d; p. ex.

loben, *louer*, participe présent lobend, *louant*, schmeicheln, *flatter*, participe présent schmeichelnd, *flattant;* arbeiten, *travailler*, participe présent arbeitend, *travaillant*.

134) *Le Participe passé* se forme de l'infinitif, en changeant la terminaison en en t, et en mettant devant la racine la syllabe ge; p. ex.

loben, *louer;* participe passé gelobt, *loué;* schmeicheln, *flatter*, participe passé geschmeichelt, *flatté*.

Rem. La consonne t est précédée d'un e mi-muet, si cet adoucissement est nécessaire ou agréable à la prononciation, comme dans tous les verbes dont la racine se termine par d, t, th, st, ou par plusieurs consonnes réunies après lesquelles on ne pourrait prononcer le t; p. ex.

arbeiten, *travailler;* segnen, *bénir;* participes passés gearbeitet, gesegnet.

Digitized by Google

Exception. Les suivans ne prennent pas la syllabe ge.

1° Les *verbes dérivés* qui commencent par une des particules be, ge, emp, ent, er, ver, zer, miß (voy. n° 151); p. ex.

erzählen, *raconter;* participe passé erzählt, *raconté.*
verkaufen, *vendre;* — — verkauft, *vendu.*
begegnen, *rencontrer;* — — begegnet, *rencontré.*

2° Ceux *composés inséparables* qui commencent par une des prépositions hinter, *derrière;* wider, *contre;* durch, *par, à travers;* über, *au-dessus de, sur;* unter, *au-dessous de, sous;* um, *autour de;* ou un des adverbes wieder, *derechef, de nouveau;* voll, *pleinement* (voy. n° 152); p. ex.

unterdrücken, *opprimer;* participe passé unterdrückt.
vollenden, *terminer;* — — vollendet.

3° Ceux *dérivés d'une langue étrangère* qui se terminent en iren; p. ex.

commandiren, *commander;* participe passé commandirt.

135) Le *Passé de l'Infinitif* se compose, en allemand comme en français, de l'infinitif de l'auxiliaire et du participe passé du verbe, mais ces deux mots sont transposés; p. ex.

gelobt haben, (loué avoir)	avoir loué.
gelobt zu haben, (loué à avoir)	d'avoir loué, ou à avoir loué.
um gelobt zu haben, (pour loué à avoir)	pour avoir loué.
ohne gelobt zu haben, (sans loué à avoir)	sans avoir loué.

136) Le *Futur de l'Infinitif* se compose en ajoutant werden, *devenir*, au présent de l'infinitif du verbe; p. ex.

loben werden, (louer devenir) qui ne peut se rendre en français qu'imparfaitement par *devoir louer.*

DES TEMS DE L'INDICATIF ET DU SUBJONCTIF.

La formation des tems de *l'Indicatif* et du *Subjonctif* étant la même, nous les réunirons sous le même article.

TEMS SIMPLES.

137) Les tems simples sont le présent et l'imparfait, dont voici les terminaisons:

Singulier.	*Pluriel.*
1re Personne e.	1re Personne en.
2e — est ou st.	2e — et ou t.
3e — e (et ou t).	3e — en.

Digitized by Google

La troisième personne du singulier du présent de l'indicatif est la seule qui se termine en et ou t; toute autre troisième personne est semblable à sa première.

138) Le *Présent* des deux modes se forme de l'infinitif en mettant après la racine, à la place de en, les terminaisons ci-dessus; p. ex.

Présent de l'Indicatif.	Présent du Subjonctif.
ich lobe, je loue.	ich lobe, que je loue.
du lobst.	du lobest.
er lobt.	er lobe.
wir loben.	wir loben.
ihr lobt.	ihr lobet.
sie loben.	sie loben.

Rem. Le *Présent de l'Indicatif* supprime l'e demi-muet dans les terminaisons et, est, à moins que la racine ne soit terminée par d, t, th, st, ou par plusieurs consonnes réunies après lesquelles on ne pourrait prononcer le t ou le st.

Le *Présent du Subjonctif* doit toujours conserver cet e adoucissant de la terminaison.

Exemples où l'e doit être conservé au *Présent de l'Indicatif.*

Présent de l'Indicatif.	Présent du Subjonctif.
ich arbeite, je travaille.	ich arbeite, que je travaille.
du arbeitest.	du arbeitest.
er arbeitet.	er arbeitet.
wir arbeiten.	wir arbeiten.
ihr arbeitet.	ihr arbeitet.
sie arbeiten.	sie arbeiten.

Les verbes dont la racine se termine en el, er (voyez l'infinitif), suppriment l'e de la terminaison à ajouter; ou, si celui-ci est nécessaire soit pour annoncer la personne, soit pour la prononciation, on supprime l'e de la racine; p. ex.

schmeicheln, *flatter*, dont la racine est schmeichel.

hindern, *empêcher*, dont la racine est hinder.

Présent			
de l'Indicatif.	du Subjonctif.	de l'Indicatif.	du Subjonctif.
ich schmeichle.	ich schmeichle.	ich hindre.	ich hindre.
du schmeichelst.	du schmeichlest.	du hinderst.	du hindrest.
er schmeichelt.	er schmeichle.	er hindert.	er hindre.
wir schmeicheln.	wir schmeichlen.	wir hindern.	wir hindren.
ihr schmeichelt.	ihr schmeichlet.	ihr hindert.	ihr hindret.
sie schmeicheln.	sie schmeichlen.	sie hindern.	sie hindren.

Digitized by Google

Les auteurs suppriment souvent la terminaison e de la première personne, pour éviter un hiatus, en conservant alors dans ces verbes l'e de la racine; p. ex.

ich ſchmeichel, ich hinder.

Rem. On voit que dans les verbes réguliers le présent de l'indicatif ne diffère de celui du subjonctif qu'à la troisième personne du singulier, et par l'e des terminaisons, que le présent de l'indicatif rejette lorsque la prononciation le permet, tandis que le présent du subjonctif le conserve toujours.

139) L'*Imparfait des deux modes* se forme de l'infinitif en changeant en en t avec la terminaison propre à chaque personne.

Imparfait de l'Indicatif.	Imparfait du Subjonctif.
ich lobte, je louais, ou je louai.	ich lobte, que je louasse, ou je louerois.
du lobteſt.	du lobteſt.
er lobte.	er lobte.
wir lobten.	wir lobten.
ihr lobtet.	ihr lobtet.
ſie lobten.	ſie lobten.

Rem. La consonne t est précédée d'un e mi-muet, si c'est nécessaire ou agréable à la prononciation, comme au participe passé (voy. nº 134); p. ex.

Imparfait de l'Indicatif.	Imparfait du Subjonctif.
ich arbeitete, je travaillais, ou je travaillai.	ich arbeitete, que je travaillasse, ou je travaillerais.
du arbeiteteſt.	du arbeiteteſt.
er arbeitete.	er arbeitete.
wir arbeiteten.	wir arbeiteten.
ihr arbeitetet.	ihr arbeitetet.
ſie arbeiteten.	ſie arbeiteten.

Les Imparfaits sont absolument les mêmes dans les deux modes des verbes réguliers. Ce n'est que dans les verbes irréguliers qu'ils diffèrent entr'eux.

TEMS PASSÉS COMPOSÉS.

Les *Tems passés composés* se forment en allemand comme en français.

140) Le *Parfait* se compose du présent des modes respectifs des verbes auxiliaires haben, *avoir*, ou ſeyn, *être*, et du participe passé du verbe; p. ex.

Parfait de l'Indicatif.	Parfait du Subjonctif.
ich habe gelobt, j'ai loué.	ich habe gelobt, que j'aie loué.
du haſt gelobt.	du habeſt gelobt.
er hat gelobt.	er habe gelobt.

Digitized by Google

wir haben gelobt.	wir haben gelobt.
ihr habt gelobt.	ihr habet gelobt.
sie haben gelobt.	sie haben gelobt.

141) Le *Plus-que-parfait* se compose de l'imparfait de l'auxiliaire et du participe passé du verbe; p. ex.

Plus-que-parfait de l'Indicatif.	Plus-que-parfait du Subjonctif.
ich hatte gelobt, j'avais ou j'eus [loué.	ich hätte gelobt, que j'eusse [loué ou j'au-
du hattest gelobt.	du hättest gelobt.
er hatte gelobt.	er hätte gelobt. [rais loué.
wir hatten gelobt.	wir hätten gelobt.
ihr hattet gelobt.	ihr hättet gelobt.
sie hatten gelobt.	sie hätten gelobt.

TEMS FUTURS.

Les *Futurs* allemands des deux modes sont des tems composés.

142) Le *Futur* se compose du présent des modes respectifs de l'auxiliaire werden, *devenir* (signe caractéristique du futur), et de l'infinitif du verbe; p. ex.

Futur de l'Indicatif.	Futur du Subjonctif.
ich werde loben, je louerai.	ich werde loben, que je louerai.
je deviens louer	(que) je devienne louer
du wirst loben.	du werdest loben.
er wird loben.	er werde loben.
wir werden loben.	wir werden loben.
ihr werdet loben.	ihr werdet loben.
sie werden loben.	sie werden loben.

143) Le *Futur passé* se compose de la même manière, en ajoutant au présent de werden le passé de l'Infinitif; p. ex.

Futur passé de l'Indicatif.	Futur passé du Subjonctif.
ich werde gelobt haben, j'aurai	ich werde gelobt haben, que j'au-
je deviens loué avoir	(que) je devienne loué avoir
loué.	rai loué.
du wirst gelobt haben.	du werdest gelobt haben.
er wird gelobt haben.	er werde gelobt haben.
wir werden gelobt haben.	wir werden gelobt haben.
ihr werdet gelobt haben.	ihr werdet gelobt haben.
sie werden gelobt haben.	sie werden gelobt haben.

TEMS CONDITIONNELS.

144) *L'Imparfait du Subjonctif* peut remplacer *le Conditionnel*, et le *Plus-que-parfait du Subjonctif*, *le Conditionnel passé*. Mais les conditionnels s'énoncent d'une manière plus positive par l'impar-

Digitized by Google

fait du Subjonctif de l'auxiliaire werden, qui est ich würde, *je deviendrais;* auquel on ajoute, comme aux futurs, le présent de l'Infinitif pour le Conditionnel simple, et le passé de l'Infinitif pour le Conditionnel passé; p. ex.

Conditionnel.	Conditionnel passé.
ich würde loben, je louerais. je deviendrais louer	ich würde gelobt haben, j'aurais loué. je deviendrais loué avoir
du würdest loben.	du würdest gelobt haben.
er würde loben.	er würde gelobt haben.
wir würden loben.	wir würden gelobt haben.
ihr würdet loben.	ihr würdet gelobt haben.
sie würden loben.	sie würden gelobt haben.

Rem. Le Verbe werden, employé comme auxiliaire, perd sa signification propre, et sert seulement à annoncer les futurs et les conditionnels. Si l'on veut exprimer plutôt l'intention ou la volonté qu'on a de faire une chose, que de désigner un tems futur ou conditionnel, on emploie le verbe wollen; p. ex.

Ich will loben. je veux louer	Je louerai.
Ich will es ihm sagen. je veux le (cela) à lui dire	Je le lui dirai.
Ich wollte loben. je voudrais louer	Je louerais.
Ich wollte es ihm sagen. je voudrais le (cela) à lui dire	Je le lui dirais.

Quand on veut promettre, menacer ou défendre, on se sert de sollen, *devoir.*

Ich soll loben. je dois louer	Je louerai.
Du sollst es haben. tu dois le (cela) avoir	Tu l'auras.
Sie sollen zufrieden seyn. eux doivent contens être	Vous serez content.

Sollen, *devoir*, annonce aussi quelquefois un doute.

Er soll kommen. il doit venir	Il doit venir.
Man sollte sagen. on devrait dire	On dirait.

Pour marquer qu'on est forcé de faire une chose, on se sert de müssen, *falloir*, qui est un verbe personnel en allemand.

Er muß kommen. il doit (est forcé de) venir	Il faut qu'il vienne.

Digitized by Google

IMPÉRATIF.

Il n'y a point de première personne.

145) Aux secondes personnes les Allemands ont deux Impératifs : l'Impératif, pour commander, et l'Impératif *adouci*, pour inviter ou prier.

Le premier Impératif est emprunté du présent de l'indicatif, et le second du présent du subjonctif.

La seconde personne du singulier est formée, en retranchant la terminaison ſt de la même personne du présent de l'indicatif ou du subjonctif; p. ex.

Impératif lob, *loue*, de du lobſt, *tu loues*.

Impératif *adouci* lobe, *loue*, de du lobeſt, *que tu loues*.

Rem. Lorsque la terminaison ſt du présent de l'indicatif est précédée d'uu e mi-muet, à cause de la prononciation, cet e se supprime toujours à l'impératif; p. ex.

arbeit, *travaille*, de du arbeiteſt, *tu travailles*.

A l'impératif adouci l'e doit toujours être conservé comme au subjonctif; p. ex.

arbeite, *travaille*, de du arbeiteſt, *que tu travailles*.

La seconde personne du pluriel de l'Impératif est la même qu'au présent de l'indicatif et du subjonctif; p. ex.

Impératif lobt, *louez*, de ihr lobt, *vous louez*.

Impératif adouci lobet, *louez*, de ihr lobet, *que vous louiez*.

Quand on veut renforcer le ton impérieux, ou insister davantage sur la prière ou sur l'invitation, on ajoute les pronoms personnels aux secondes personnes; p. ex.

lob du, loue, te dis-je. lobe du, loue, je t'en prie.
lobt ihr, louez, vous dis-je.* lobet ihr, louez, je vous en prie.

---

* Quoique les Allemands fassent en parlant et en écrivant la différence entre ces Impératifs, les grammairiens ont jusqu'à présent regardé cet e de l'Impératif adouci comme un simple adoucissement arbitraire Mais ce qui prouve qu'il existe réellement deux Impératifs, et qu'ils se forment l'un du présent de l'indicatif, et l'autre du présent du subjonctif, c'est que tous les verbes irréguliers qui changent à la seconde personne du présent de l'indicatif l'e radical en i, prennent aussi cet i à la seconde personne du premier Impératif; par exemple: helfen, aider.

Présent de l'Indicatif.	Présent du Subjonctif.
ich helfe, j'aide.	ich helfe, que j'aide.
du hilfſt, tu aides.	du helfeſt, que tu aides.
Impératif.	Impératif *adouci*.
2e Pers. hilf, aide.	helfe, aide.

Digitized by Google

Les troisièmes personnes sont, comme en français, les mêmes personnes que celles du présent du subjonctif.

er lobe, qu'il loue. sie loben, qu'ils louent.

Lorsque la troisième personne est employée par politesse, à la place de la seconde, le pronom se place toujours après le verbe. Dans ce cas Sie, *eux*, s'écrit par une grande lettre.

loben Sie, *louent eux*, par politesse pour *louez*, en parlant à une seule ou à plusieurs personnes.

lobe er, *loue lui*, lobe sie, *loue elle*, pour *louez*, en parlant à une personne d'un rang inférieur.

La première personne du pluriel est également empruntée du présent du subjonctif; mais on place le pronom après le verbe; p. ex.

loben wir, *louons*, de wir loben, *que nous louions*.

Rem. Comme il n'y a qu'un seul impératif aux troisièmes personnes et à la première du pluriel, on emploie souvent des Impératifs composés qui expriment si l'on commande, prie, invite ou encourage, savoir :

Troisièmes Personnes.

er soll loben, (il doit louer) qu'il loue.
sie sollen loben, (ils doivent louer) qu'ils louent;
pour commander ou prier.

er mag ou kann loben, (il peut louer) qu'il loue.
sie mögen, ou sie können loben, (ils peuvent louer) qu'ils louent;
pour marquer une espèce d'indifférence, comme quand on dit en français, *qu'il loue, s'il veut.*

1re *Personne du Pluriel.*

wir wollen loben, (nous voulons louer) louons.
pour marquer la volonté ou l'intention.

lasse uns loben, (laisse-nous louer)
lasset uns loben, (laissez-nous louer) } louons :
lassen Sie uns loben, (laissez-nous louer)

pour prier, encourager ou demander.

Avant de passer à la conjugaison des Verbes Actifs, nous remarquerons que ceux en eln, ern, igen, iren et zen, ainsi que presque tous ceux dérivés d'un substantif ou d'un adjectif, sont réguliers.

146) § IV. *Conjugaison des Verbes Actifs Réguliers.*

Les *Verbes Actifs*, dans leurs tems passés composés, se conjuguent toujours avec l'auxiliaire haben, *avoir*.

Digitized by Google

Infinitif.

Présent.

lieben, aimer.
zu lieben, d'aimer ou à aimer.
à aimer
um zu lieben, pour aimer.
pour à aimer

Participe présent.

liebend, aimant.

Participe passé.

geliebt, aimé.

Passé.

geliebt haben, avoir aimé.
aimé avoir
geliebt zu haben, d'avoir ou à avoir aimé.
aimé à avoir
um geliebt zu haben, pour avoir aimé.
pour aimé à avoir

Futur de l'Infinitif.

lieben werden, devoir aimer.
aimé devenir

Indicatif.

Présent.

ich liebe, j'aime.
du liebst, tu aimes.
er, sie, es liebt, il ou elle aime.
wir lieben, nous aimons.
ihr liebt, vous aimez.
sie lieben, ils aiment.

Imparfait.

ich liebte, j'aimais ou j'aimai.
du liebtest, tu aimais ou tu aimas.
er, sie, es liebte, il ou elle aimait ou aima.
wir liebten, nous aimions ou nous aimâmes.
ihr liebtet, vous aimiez ou vous aimâtes.
sie liebten, ils aimaient ou ils aimèrent.

Parfait.

ich habe geliebt, j'ai aimé.
du hast geliebt, tu as aimé.
er, sie, es hat geliebt, il ou elle a aimé.
wir haben geliebt, nous avons aimé.
ihr habt geliebt, vous avez aimé.
sie haben geliebt, ils ont aimé.

Subjonctif.

Présent.

ich liebe, que j'aime.
du liebest, que tu aimes.
er, sie, es liebe, qu'il ou qu'elle aime.
wir lieben, que nous aimions.
ihr liebet, que vous aimiez.
sie lieben, qu'ils aiment.

Imparfait.

ich liebte, que j'aimasse ou j'aimerais.
du liebtest, que tu aimasses.
er, sie, es liebte, qu'il ou qu'elle aimât.
wir liebten, que nous aimassions.
ihr liebtet, que vous aimassiez.
sie liebten, qu'ils aimassent.

Parfait.

ich habe geliebt, que j'aie aimé.
du habest geliebt, que tu aies aimé.
er, sie, es habe geliebt, qu'il ou qu'elle ait aimé.
wir haben geliebt, que nous ayons aimé.
ihr habet geliebt, que vous ayez aimé.
sie haben geliebt, qu'ils aient aimé.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Plus-que-parfait.	
ich hatte geliebt, j'avais ou j'eus aimé.	ich hätte geliebt, que j'eusses ou j'aurais aimé.
du hattest geliebt, tu avais aimé.	du hättest geliebt, que tu eusses aimé.
er, sie, es hatte geliebt, il ou elle avait aimé.	er, sie, es hätte geliebt, qu'il ou qu'elle eût aimé.
wir hatten geliebt, nous avions aimé.	wir hätten geliebt, que nous eussions aimé.
ihr hattet geliebt, vous aviez aimé.	ihr hättet geliebt, que vous eussiez aimé.
sie hatten geliebt, ils avaient aimé.	sie hätten geliebt, qu'ils eussent aimé.
Futur.	
ich werde lieben, j'aimerai.	ich werde lieben, que j'aimerai.
je deviens aimer	(que) je devienne aimer
du wirst lieben, tu aimeras.	du werdest lieben, que tu aimeras.
er, sie, es wird lieben, il ou elle aimera.	er, sie, es werde lieben, qu'il ou qu'elle aimera.
wir werden lieben, nous aimerons.	wir werden lieben, que nous aimerons.
ihr werdet lieben, vous aimerez.	ihr werdet lieben, que vous aimerez.
sie werden lieben, ils aimeront.	sie werden lieben, qu'ils aimeront.
Futur passé.	
ich werde geliebt haben, j'aurai aimé.	ich werde geliebt haben, que j'aurai aimé.
je deviens aimé avoir	(que) je devienne aimé avoir
du wirst geliebt haben, tu auras aimé.	du werdest geliebt haben, que tu auras aimé.
er, sie, es wird geliebt haben, il ou elle aura aimé.	er, sie, es werde geliebt haben, qu'il ou qu'elle aura aimé.
wir werden geliebt haben, nous aurons aimé.	wir werden geliebt haben, que nous aurons aimé.
ihr werdet geliebt haben, vous aurez aimé.	ihr werdet geliebt haben, que vous aurez aimé.
sie werden geliebt haben, ils auront aimé.	sie werden geliebt haben, qu'ils auront aimé.
Conditionnel.	**Conditionnel passé.**
ich würde lieben, j'aimerais.	ich würde geliebt haben, j'aurais aimé.
je deviendrais aimer	je deviendrais aimé avoir
du würdest lieben, tu aimerais.	du würdest geliebt haben, tu aurais aimé.

Digitized by Google

Indicatif.

Suite du Conditionnel.

er, ſie, es würde lieben, il ou elle aimerait.
wir würden lieben, nous aimerions.
ihr würdet lieben, vous aimeriez.
ſie würden lieben, ils aimeraient.

Subjonctif.

Suite du Conditionnel passé.

er, ſie, es würde geliebt haben, il ou elle aurait aimé.
wir würden geliebt haben, nous aurions aimé.
ihr würdet geliebt haben, vous auriez aimé.
ſie würden geliebt haben, ils auraient aimé.

Impératif.

Singulier.

lieb ou liebe (du), aime.
liebe er, liebe ſie, aimez.
aime- lui aime- elle

er, ſie, es liebe,
il elle il aime
er, ſie, es ſoll lieben,
il elle il doit aimer
er, ſie, es mag lieben,
il elle il peut aimer
er, ſie, es kann lieben,
il elle il peut aimer
} qu'il ou qu'elle aime.

Pluriel.

lieben wir,
aimons- nous
wir wollen lieben,
nous voulons aimer
laſſe uns lieben,
laisse nous aimer
laſſet uns lieben,
laissez nous aimer
laſſen Sie uns lieben,
laissent- eux nous aimer
} aimons.

liebt ou liebet (ihr),
aimez vous
lieben Sie,
aiment- eux
} aimez.

ſie lieben,
ils ou elles aiment
ſie ſollen lieben,
ils ou elles doivent aimer
ſie mögen lieben,
ils ou elles peuvent aimer
ſie können lieben,
ils ou elles peuvent aimer
} qu'ils ou qu'elles aiment.

147) § V. *Conjugaison des Verbes Passifs Réguliers.*

Les verbes passifs se conjuguent dans tous leurs tems avec l'auxiliaire werden, *devenir*, et le participe passé de l'actif, de la manière suivante :

Infinitif.

Présent.

geliebt werden, être aimé.
aimé devenir
geliebt zu werden, d'être aimé, à être aimé.
aimé à devenir
um geliebt zu werden, pour être aimé.
pour aimé à devenir

Passé.

geliebt worden ſeyn, avoir été aimé.
aimé devenu être
geliebt worden zu ſeyn, d'avoir ou à avoir été aimé.
aimé devenu à être
um geliebt worden zu ſeyn, pour avoir été aimé.
pour aimé devenu à être

Digitized by Google

Suite de l'*Infinitif*.

Participe présent.

geliebt werdend, étant aimé.
aimé devenant

Participe passé.

geliebt worden *, été aimé.
aimé devenu

Futur.

werden geliebt werden, devoir être aimé.
devenir aimé devenir

Indicatif.

Présent.

ich werde geliebt, je suis aimé ou aimée.
je deviens aimé

du wirst geliebt, tu es aimé ou aimée.

er, sie, es wird geliebt, il est aimé ou elle est aimée.

wir werden geliebt, nous sommes aimés ou aimées.

ihr werdet geliebt, vous êtes aimés ou aimées.

sie werden geliebt, ils sont aimés ou elles sont aimées.

Imparfait.

ich wurde ou ward geliebt, j'étais ou je fus aimé ou aimée.
je devenais ou devins aimé

du wurdest geliebt, tu étais ou tu fus aimé ou aimée.

er, sie, es wurde ou ward geliebt, il était ou fut aimé, elle était ou fut aimée.

wir wurden geliebt, nous étions ou nous fûmes aimés ou aimées.

ihr wurdet geliebt, vous étiez ou vous fûtes aimés ou aimées.

sie wurden geliebt, ils étaient ou furent aimés, elles étaient ou furent aimées.

Subjonctif.

Présent.

ich werde geliebt, que je sois aimé ou aimée.
(que) je devienne aimé

du werdest geliebt, que tu sois aimé ou aimée.

er, sie, es werde geliebt, qu'il soit aimé ou qu'elle soit aimée.

wir werden geliebt, que nous soyons aimés ou aimées.

ihr werdet geliebt, que vous soyez aimés ou aimées.

sie werden geliebt, qu'ils soient aimés ou qu'elles soient aimées.

Imparfait.

ich würde geliebt, que je fusse ou je serais aimé ou aimée.
(que) je devinsse ou deviendrais aimé

du würdest geliebt, que tu fusses aimé ou aimée.

er, sie, es würde geliebt, qu'il fût aimé ou qu'elle fût aimée.

wir würden geliebt, que nous fussions aimés ou aimées.

ihr würdet geliebt, que vous fussiez aimés ou aimées.

sie würden geliebt, qu'ils fussent aimés ou qu'elles fussent aimées.

---

* Le Participe passé de werden, *devenir*, est geworden, *devenu* (voy. n° 130); mais, comme auxiliaire du verbe passif, ce participe rejette, par euphonie, la syllabe ge, et fait worden, au lieu de geworden.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Parfait.	
ich bin geliebt worden, j'ai été aimé ou aimée. je suis aimé devenu	ich sey geliebt worden, que j'aie été aimé ou aimée. (que) je sois aimé devenu
du bist geliebt worden, tu as été aimé ou aimée.	du seyst geliebt worden, que tu aies été aimé ou aimée.
er, sie, es ist geliebt worden, il a été aimé ou elle a été aimée.	er, sie, es sey geliebt worden, qu'il ait été aimé, ou qu'elle ait été aimée.
wir sind geliebt worden, nous avons été aimés ou aimées.	wir seyen geliebt worden, que nous ayons été aimés ou aimées.
ihr seyd geliebt worden, vous avez été aimés ou aimées.	ihr seyd geliebt worden, que vous ayez été aimés ou aimées.
sie sind geliebt worden, ils ont été aimés ou elles ont été aimées.	sie seyen geliebt worden, qu'ils aient été aimés ou qu'elles aient été aimées.
Plus-que-parfait.	
ich war geliebt worden, j'avais été aimé ou aimée. je étais ou fus aimé devenu	ich wäre geliebt worden, que j'eusse été ou j'aurais été aimé ou aimée. (que) je fusse ou serais aimé devenu
du warst geliebt worden, tu avais été aimé ou aimée.	du wärest geliebt worden, que tu eusses été aimé ou aimée.
er, sie, es war geliebt worden, il avait été aimé ou elle avait été aimée.	er, sie, es wäre geliebt worden, qu'il eût été aimé ou qu'elle eût été aimée.
wir waren geliebt worden, nous avions été aimés ou aimées.	wir wären geliebt worden, que nous eussions été aimés ou aimées.
ihr war(e)t geliebt worden, vous aviez été aimés ou aimées.	ihr wäret geliebt worden, que vous eussiez été aimés ou aimées.
sie waren geliebt worden, ils avaient été aimés ou elles avaient été aimées.	sie wären geliebt worden, qu'ils eussent été aimés ou qu'elles eussent été aimées.
Futur.	
ich werde geliebt werden, je serai aimé ou aimée. je deviens aimé devenir	ich werde geliebt werden, que je serai aimé ou aimée. (que) je devienne aimé devenir
du wirst geliebt werden, tu seras aimé ou aimée.	du werdest geliebt werden, que tu seras aimé ou aimées.
er, sie, es wird geliebt werden, il sera aimé ou elle sera aimée.	er, sie, es werde geliebt werden, qu'il sera aimé ou qu'elle sera aimée.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Suite du Futur.	
wir werden geliebt werden, nous serons aimés ou aimées.	wir werden geliebt werden, que nous serons aimés ou aimées.
ihr werdet geliebt werden, vous serez aimés ou aimées.	ihr werdet geliebt werden, que vous serez aimés ou aimées.
sie werden geliebt werden, ils seront aimés ou elles seront aimées.	sie werden geliebt werden, qu'ils seront aimés ou qu'elles seront aimées.
Futur passé.	
ich werde geliebt worden seyn, je deviens aimé devenu être j'aurai été aimé ou aimée.	ich werde geliebt worden seyn, (que) je devienne aimé devenu être que j'aurai été aimé ou aimée.
du wirst geliebt worden seyn, tu auras été aimé ou aimée.	du werdest geliebt worden seyn, que tu auras été aimé ou aimée.
er, sie, es wird geliebt worden seyn, il aura été aimé ou elle aura été aimée.	er, sie, es werde geliebt worden seyn, qu'il aura été aimé ou qu'elle aura été aimée.
wir werden geliebt worden seyn, nous aurons été aimés ou aimées.	wir werden geliebt worden seyn, que nous aurons été aimés ou aimées.
ihr werdet geliebt worden seyn, vous aurez été aimés ou aimées.	ihr werdet geliebt worden seyn, que vous aurez été aimés ou aimées.
sie werden geliebt worden seyn, ils auront été aimés ou elles auront été aimées.	sie werden geliebt worden seyn, qu'ils auront été aimés ou qu'elles auront été aimées.
Conditionnel.	**Conditionnel passé.**
ich würde geliebt werden, je je deviendrais aimé devenir serais aimé ou aimée.	ich würde geliebt worden seyn, je deviendrais aimé devenu être j'aurais été aimé ou aimée.
du würdest geliebt werden, tu serais aimé ou aimée.	du würdest geliebt worden seyn, tu aurais été aimé ou aimée.
er, sie, es würde geliebt werden, il serait aimé ou elle serait aimée.	er, sie, es würde geliebt worden seyn, il aurait été aimé ou elle aurait été aimée.
wir würden geliebt werden, nous serions aimés ou aimées.	wir würden geliebt worden seyn, nous aurions été aimés ou aimées.
ihr würdet geliebt werden, vous seriez aimés ou aimées.	ihr würdet geliebt worden seyn, vous auriez été aimés ou aimées.
sie würden geliebt werden, ils seraient aimés ou elles seraient aimées.	sie würden geliebt worden seyn, ils auraient été aimés ou elles auraient été aimées.

Digitized by Google

Impératif.

Singulier.

werd ou werde (du) geliebt, sois aimé ou aimée.
devienne toi aimé

werde er geliebt, werde sie geliebt, soyez aimé ou aimée.
devienne- lui aimé devienne- elle aimé

er, sie, es werde geliebt, qu'il soit aimé, qu'elle soit aimée.
il elle il devienne aimé

er, sie, es soll geliebt werden, qu'il soit aimé, qu'elle soit aimée.
il elle il doit aimé devenir

er, sie, es mag geliebt werden, qu'il soit aimé, qu'elle soit aimée.
il elle il peut aimé devenir

er, sie, es kann geliebt werden, qu'il soit aimé, qu'elle soit aimée.
il elle il peut aimé devenir

Pluriel.

werden wir geliebt, soyons aimés ou aimées.
devenons- nous aimé

wir wollen geliebt werden, soyons aimés ou aimées.
nous voulons aimé devenir

lasse uns geliebt werden, soyons aimés ou aimées.
laisse nous aimé devenir

lasset uns geliebt werden, soyons aimés ou aimées.
laissez nous aimé devenir

lassen Sie uns geliebt werden, soyons aimés ou aimées.
laissent- eux nous aimé devenir

werdet (ihr) geliebt, soyez aimé ou aimés, aimée ou aimées.
devenez vous aimé

werden Sie geliebt, soyez aimé ou aimés, aimée ou aimées.
deviennent- eux aimé

sie werden geliebt, qu'ils soient aimés ou qu'elles soient aimées.
ils (elles) deviennent aimé

sie sollen geliebt werden, qu'ils soient aimés ou qu'elles soient aimées.
ils (elles) doivent aimé devenir

sie mögen geliebt werden, qu'ils soient aimés ou qu'elles soient aimées.
ils (elles) peuvent aimé devenir

sie können geliebt werden, qu'ils soient aimés ou qu'elles soient aimées.
ils (elles) peuvent aimé devenir

§ VI. *Des Verbes Neutres.*

148) Les Verbes Neutres se conjuguent de même que les verbes actifs, excepté que ceux-ci prennent toujours l'auxiliaire haben pour composer leurs tems passés, tandis qu'il y a des verbes neutres qui prennent seyn, et d'autres qui prennent haben; d'autres prennent, selon l'occurrence, tantôt haben et tantôt seyn (voy. 286 à 291).

149) CONJUGAISON D'UN VERBE NEUTRE RÉGULIER AVEC L'AUXILIAIRE seyn.

Infinitif.

Présent.

reisen, voyager.
zu reisen, de voyager, à voyager.

Passé.

gereist seyn, avoir voyagé.
gereist zu seyn, d'avoir, à avoir voyagé.

Digitized by Google

Suite de l'*Infinitif.*

Présent.	Passé.
um zu reiſen, pour voyager.	um gereiſt zu ſeyn, pour avoir voyagé.
Participe présent.	**Futur de l'Infinitif.**
reiſend, voyageant.	reiſen werden, devoir voyager.
Participe passé.	
gereiſt, voyagé.	

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
ich reiſe, je voyage.	ich reiſe, que je voyage.
du reiſeſt, tu voyages.	du reiſeſt, que tu voyages.
er, ſie, es reiſet, ou reiſt, il ou elle voyage.	er, ſie, es reiſe, qu'il ou qu'elle voyage.
wir reiſen, nous voyageons.	wir reiſen, que nous voyagions.
ihr reiſet, ou reiſt, vous voyagez.	ihr reiſet, que vous voyagiez.
ſie reiſen, ils ou elles voyagent.	ſie reiſen, qu'ils ou qu'elles voyagent.
Imparfait.	
ich reiſte, je voyageais ou voyageai.	ich reiſte, que je voyageasse, ou je voyagerais.
du reiſteſt, tu voyageais ou voyageas.	du reiſteſt, que tu voyageasses.
er, ſie, es reiſte, il ou elle voyageait ou voyagea.	er, ſie, es reiſte, qu'il ou qu'elle voyageât.
wir reiſten, nous voyagions ou voyageâmes.	wir reiſten, que nous voyageassions.
ihr reiſtet, vous voyagiez ou voyageâtes.	ihr reiſtet, que vous voyageassiez.
ſie reiſten, ils ou elles voyageaient ou voyagèrent.	ſie reiſten, qu'ils ou qu'elles voyageassent.
Parfait.	
ich bin gereiſt, j'ai voyagé.	ich ſey gereiſt, que j'aie voyagé.
du biſt gereiſt, tu as voyagé.	du ſeyſt gereiſt, que tu aies voyagé.
er, ſie, es iſt gereiſt, il ou elle a voyagé.	er, ſie, es ſey gereiſt, qu'il ou qu'elle ait voyagé.
wir ſind gereiſt, nous avons voyagé.	wir ſeyen gereiſt, que nous ayons voyagé.
ihr ſeyd gereiſt, vous avez voyagé.	ihr ſeyd gereiſt, que vous ayez voyagé.
ſie ſind gereiſt, ils ou elles ont voyagé.	ſie ſeyen gereiſt, qu'ils ou qu'elles aient voyagé.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Plus-que-Parfait.	
ich war gereist, j'avais ou j'eus voyagé.	ich wäre gereist, que j'eusse ou j'aurais voyagé.
du warst gereist, tu avais ou tu eus voyagé.	du wärest gereist, que tu eusses voyagé.
er, sie, es war gereist, il ou elle avait, il ou elle eut voyagé.	er, sie, es wäre gereist, qu'il ou qu'elle eût voyagé.
wir waren gereist, nous avions ou nous eûmes voyagé.	wir wären gereist, que nous eussions voyagé.
ihr war(e)t gereist, vous aviez ou vout eûtes voyagé.	ihr wäret gereist, que vous eussiez voyagé.
sie waren gereist, ils ou elles avaient, ils ou elles eurent voyagé.	sie wären gereist, qu'ils ou qu'elles eussent voyagé.
Futur.	
ich werde reisen, je voyagerai.	ich werde reisen, que je voyagerai.
du wirst reisen, tu voyageras.	du werdest reisen, que tu voyageras.
er, sie, es wird reisen, il voyagera.	er, sie, es werde reisen, qu'il ou qu'elle voyagera.
wir werden reisen, nous voyagerons.	wir werden reisen, que nous voyagerons.
ihr werdet reisen, vous voyagerez.	ihr werdet reisen, que vous voyagerez.
sie werden reisen, ils ou elles voyageront.	sie werden reisen, qu'ils ou qu'elles voyageront.
Futur passé.	
ich werde gereist seyn, j'aurai voyagé.	ich werde gereist seyn, que j'aurai voyagé.
du wirst gereist seyn, tu auras voyagé.	du werdest gereist seyn, que tu auras voyagé.
er, sie, es wird gereist seyn, il ou elle aura voyagé.	er, sie, es werde gereist seyn, qu'il ou qu'elle aura voyagé.
wir werden gereist seyn, nous aurons voyagé.	wir werden gereist seyn, que nous aurons voyagé.
ihr werdet gereist seyn, vous aurez voyagé.	ihr werdet gereist seyn, que vous aurez voyagé.
sie werden gereist seyn, ils ou elles auront voyagé.	sie werden gereist seyn, qu'ils ou qu'elles auront voyagé.
Conditionnel.	**Conditionnel passé.**
ich würde reisen, je voyagerais.	ich würde gereist seyn, j'aurais voyagé.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
du würdest reisen, tu voyagerais.	du würdest gereist seyn, tu aurais voyagé.
er, sie, es würde reisen, il ou elle voyagerait.	er, sie, es würde gereist seyn, il ou elle aurait voyagé.
wir würden reisen, nous voyagerions.	wir würden gereist seyn, nous aurions voyagé.
ihr würdet reisen, vous voyageriez.	ihr würdet gereist seyn, vous auriez voyagé.
sie würden reisen, ils ou elles voyageraient.	sie würden gereist seyn, ils ou elles auraient voyagé.

Impératif.

Singulier.		Pluriel.	
reis, ou reise (du), voyage.		reisen wir,	voyageons.
reise er (voyage lui) voyagez.		wir wollen reisen,	
er, sie, es reise,	qu'il voyage.	lasse uns reisen,	
— — — soll reisen,		lasset uns reisen,	
— — — mag reisen,		lassen Sie uns reisen,	
— — — kann reisen,		reist ou reiset (ihr),	voyagez.
		reisen Sie,	
		sie reisen,	qu'ils ou qu'elles voyagent.
		sie sollen reisen,	
		sie mögen reisen,	
		sie können reisen,	

§ VII. *Des Verbes Dérivés.*

Les Verbes Dérivés sont de deux classes.

150) La première classe comprend tous les verbes dérivés d'un substantif, d'un adjectif ou d'un autre mot, auquel on ajoute la terminaison du verbe; p. ex.

fischen, pêcher, de der Fisch, le poisson.
bessern, améliorer, de besser, meilleur.

151) La seconde classe comprend les verbes précédés de particules déterminantes, qui ne paraissent jamais seules dans la langue, mais qui servent à modifier le sens du verbe primitif devant lequel elles sont placées, comme en français *mé* dans le verbe *méconnaître*, dérivé de *connaître*, etc.

Les particules déterminantes sont be, ge, emp, ent, er, ver, zer, miß, dont on verra la signification dans la 3e Partie (nos 292 à 306.)

Ces verbes se conjuguent comme les primitifs, excepté que le participe passé n'est pas précédé de la particule ge, comme on a vu plus haut dans la formation des tems (no 134); p. ex.

Digitized by Google

erzählen, raconter, dérivé de zählen, conter, part. pass. erzählt; le reste comme les autres verbes.

Ceux qui commencent par miß sont les seuls qui prennent quelquefois ge; p. ex.: mißhandeln, maltraiter, part. pass. mißhandelt ou gemißhandelt.

Rem. Ces verbes ont l'accent tonique sur la racine du verbe.

§ VIII. *Des Verbes Composés.*

Les Verbes Composés se divisent en *Inséparables* et en *Séparables*.

I. VERBES COMPOSÉS INSÉPARABLES.

152) On nomme Verbes Composés Inséparables ceux précédés d'une préposition ou d'un adverbe qui ne s'en sépare pas.

Les prépositions sont, hinter, derrière; wider, contre; durch, par, à travers; über, au-dessus de, sur; unter, au-dessous de, sous; um, autour de.

Les adverbes sont: wieder, de nouveau, derechef, voll, pleinement.

Les verbes composés inséparables se conjuguent comme leurs primitifs, excepté qu'ils ne prennent jamais ge au participe passé; p. ex.

unterdrücken, opprimer, composé de unter, au-dessous, et de drücken, presser; part. pass. unterdrückt, opprimé.

Rem. L'accent tonique est sur la racine du primitif.

II. VERBES COMPOSÉS SÉPARABLES.

153) Les Verbes Composés Séparables sont ceux déterminés par des adverbes ou des prépositions servant d'adverbes, qui se placent comme les autres adverbes tantôt avant, tantôt après le verbe, ou même à la fin de la proposition. Lorsqu'ils précèdent immédiatement le verbe, ce qui a lieu à l'infinitif, au participe passé et même aux autres tems, quand ceux-ci sont transposés à la fin de la proposition, l'usage a lié ces mots aux verbes, ce qui les a fait nommer Verbes Composés Séparables.

Dans la troisième partie on trouvera la liste des prépositions et des adverbes qui peuvent ainsi se lier aux verbes, avec leur signification (Voy. nos 317 à 351.)

154) CONJUGAISON D'UN VERBE COMPOSÉ D'UNE PRÉPOSITION SÉPARABLE, ausführen, (COMPOSÉ DE LA PRÉPOSITION aus, DEHORS, ET DU VERBE führen, CONDUIRE) EXÉCUTER, EXPORTER.

Infinitif.

Présent.	Passé.
ausführen, exécuter.	ausgeführt haben, avoir exécuté.

Digitized by Google

Suite de l'*Infinitif*.

Présent.	Passé.
auszuführen, d'exécuter, à exécuter.	ausgeführt zu haben, d'avoir, à avoir exécuté.
um auszuführen, pour exécuter.	um ausgeführt zu haben, pour avoir exécuté.

Participe présent.	Futur.
ausführend, exécutant.	ausführen werden, devoir exécuter.

Participe passé.

ausgeführt, exécuté.

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
ich führe aus, j'exécute.	ich führe aus, que j'exécute.
du führst aus, tu exécutes.	du führest aus, que tu exécutes.
er führt aus, il exécute.	er führet aus, qu'il exécute.
wir führen aus, nous exécutons.	wir führen aus, que nous exécutions.
ihr führt aus, vous exécutez.	ihr führet aus, que vous exécutiez.
sie führen aus, ils exécutent.	sie führen aus, qu'ils exécutent.
Imparfait.	
ich führte aus, j'exécutais ou j'exécutai.	ich führte aus, que j'exécutasse ou j'exécuterais.
du führtest aus, tu exécutais ou tu exécutas.	du führtest aus, que tu exécutasses.
er führte aus, il exécutait ou il exécuta.	er führte aus, qu'il exécutât.
wir führten aus, nous exécutions ou nous exécutâmes.	wir führten aus, que nous exécutassions.
ihr führtet aus, vous exécutiez ou vous exécutâtes.	ihr führtet aus, que vous exécutassiez.
sie führten aus, ils exécutaient ou ils exécutèrent.	sie führten aus, qu'ils exécutassent.
Parfait.	
ich habe ausgeführt, j'ai exécuté.	ich habe ausgeführt, que j'aie exécuté.
du hast ausgeführt, tu as exécuté.	du habest ausgeführt, que tu aies exécuté.
er hat ausgeführt, il a exécuté.	er habe ausgeführt, qu'il ait exécuté.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Suite du Parfait.	
wir haben ausgeführt, nous avons exécuté.	wir haben ausgeführt, que nous ayons exécuté.
ihr habt ausgeführt, vous avez exécuté.	ihr habet ausgeführt, que vous ayez exécuté.
sie haben ausgeführt, ils ont exécuté.	sie haben ausgeführt, qu'ils aient exécuté.
Plus-que-parfait.	
ich hatte ausgeführt, j'avais ou j'eus exécuté.	ich hätte ausgeführt, que j'eusse ou j'aurais exécuté.
du hattest ausgeführt, tu avais ou tu eus exécuté.	du hättest ausgeführt, que tu eusses exécuté.
er hatte ausgeführt, il avait ou il eut exécuté.	er hätte ausgeführt, qu'il eût exécuté.
wir hatten ausgeführt, nous avions ou nous eûmes exécuté.	wir hätten ausgeführt, que nous eussions exécuté.
ihr hattet ausgeführt, vous aviez ou vous eûtes exécuté.	ihr hättet ausgeführt, que vous eussiez exécuté.
sie hatten ausgeführt, ils avaient ou ils eurent exécuté.	sie hätten ausgeführt, qu'ils eussent exécuté.
Futur.	
ich werde ausführen, j'exécuterai.	ich werde ausführen, que j'exécuterai.
du wirst ausführen, tu exécuteras.	du werdest ausführen, que tu exécuteras.
er wird ausführen, il exécutera.	er werde ausführen, qu'il exécutera.
wir werden ausführen, nous exécuterons.	wir werden ausführen, que nous exécuterons.
ihr werdet ausführen, vous exécuterez.	ihr werdet ausführen, que vous exécuterez.
sie werden ausführen, ils exécuteront.	sie werden ausführen, qu'ils exécuteront.
Futur passé.	
ich werde ausgeführt haben, j'aurai exécuté.	ich werde ausgeführt haben, que j'aurai exécuté.
du wirst ausgeführt haben, tu auras exécuté.	du werdest ausgeführt haben, que tu auras exécuté.
er wird ausgeführt haben, il aura exécuté.	er werde ausgeführt haben, qu'il aura exécuté.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Suite du Futur passé.	
wir werden ausgeführt haben, nous aurons exécuté.	wir werden ausgeführt haben, que nous aurons exécuté.
ihr werdet ausgeführt haben, vous aurez exécuté.	ihr werdet ausgeführt haben, que vous aurez exécuté.
sie werden ausgeführt haben, ils auront exécuté.	sie werden ausgeführt haben, qu'ils auront exécuté.
Conditionnel.	Conditionnel passé.
ich würde ausführen, j'exécuterais.	ich würde ausgeführt haben, que j'aurais exécuté.
du würdest ausführen, tu exécuterais.	du würdest ausgeführt haben, que tu aurais exécuté.
er würde ausführen, il exécuterait.	er würde ausgeführt haben, qu'il aurait exécuté.
wir würden ausführen, nous exécuterions.	wir würden ausgeführt haben, que nous aurions exécuté.
ihr würdet ausführen, vous exécuteriez.	ihr würdet ausgeführt haben, que vous auriez exécuté.
sie würden ausführen, ils exécuteraient.	sie würden ausgeführt haben, qu'ils auraient exécuté.

Impératif.

Singulier.	Pluriel.
führ ou führe (du) aus, exécute.	führen wir aus, wir wollen ausführen, lasse uns ausführen, lasset uns ausführen, lassen Sie uns ausführen. — exécutons.
führe er aus (exécute-lui), *pour* exécutez.	führt ou führet (ihr) aus, führen Sie aus, — exécutez.
er führe aus, er soll ausführen, er mag ausführen, er kann ausführen, — qu'il exécute.	sie führen aus, sie sollen ausführen, sie mögen ausführen, sie können ausführen, — qu'ils exécutent.

Conjuguez le même verbe avec la négation nicht, et avec des régimes, etc.; p. ex.

ich führe es nicht aus. (je conduis le pas dehors)	Je ne l'exécute pas.
er führte sein Vorhaben nicht aus. (il conduisit son projet pas dehors)	Il n'exécuta pas son projet.

Digitized by Google

wir haben es glücklich ausgeführt. nous avons le heureusement dehors conduit	Nous l'avons heureusement exécuté.
sie hatten diese Waaren noch nicht ausgeführt. ils avaient ces marchandises encore pas dehors conduit	Ils n'avaient pas encore exporté ces marchandises.
ihr werdet es gewiß ausführen. vous devenez le certainement dehors conduire	Vous l'exécuterez certainement.
er wird es glücklich ausgeführt haben. il devient le heureusement dehors conduit avoir	Il l'aura heureusement exécuté.
man würde es nicht ausführen. on deviendrait le pas dehors conduire	On ne l'exécuterait pas.
würdest du es nicht ausgeführt haben? deviendrais tu le pas dehors conduit avoir	Ne l'aurais-tu pas exécuté?

155) En employant les tems simples de ces verbes avec une conjonction, un pronom relatif ou un adverbe relatif, qui transportent le verbe du sujet à la fin de la proposition, le mot séparable conserve sa place devant le verbe; p. ex.

daß ich es nicht ausführe. que je le pas dehors conduise	Que je ne l'exécute pas.
wenn du dein Vorhaben nicht ausführtest. si tu ton projet pas dehors conduisisses	Si tu n'exécutais pas ton projet.
derjenige, welcher die Sache ausführt. celui qui la chose dehors conduit	Celui qui exécute cette affaire.
worauf er sogleich sein Vorhaben ausführte. sur quoi il de suite son projet dehors conduisit	Sur quoi il exécuta de suite son projet.

Rem. Les verbes composés séparables ont l'accent tonique sur la préposition ou l'adverbe, ce qui les fait distinguer des verbes composés inséparables, qui ont l'accent sur la racine du verbe.

§ IX. *Des Verbes Pronominaux.*

Les Verbes Pronominaux comprennent les verbes *réfléchis* et les verbes *réciproques*.

Digitized by Google

156) Les Verbes Réfléchis expriment l'action du sujet dirigée vers lui-même, et sont, par conséquent, toujours accompagnés de l'accusatif ou du datif du pronom personnel de la même personne que le sujet, suivant que le verbe gouverne l'un ou l'autre de ces cas. Le régime français *se* est toujours exprimé en allemand par ſich, comme on a vu aux pronoms (n° 86); p. ex.

ſich baden, se baigner; ich bade mich, je me baigne.
ſich vorſtellen, se représenter; ich ſtelle mir vor, je me représente.

Tous les verbes réfléchis et réciproques allemands adoptent, dans les tems passés composés, l'auxiliaire haben, *avoir*; tandis qu'en français, c'est l'auxiliaire *être*; p. ex.

ich habe mich gebadet, je me suis baigné.
je ai moi baigné
ich habe mir vorgeſtellt, je me suis représenté.
je ai à moi représenté

La position du pronom personnel à l'accusatif ou au datif dans les verbes pronominaux, est la même que celle des autres régimes.

157) CONJUGAISON D'UN VERBE RÉGULIER RÉFLÉCHI GOUVERNANT L'ACCUSATIF, ſich freuen, SE RÉJOUIR.

Infinitif.

Présent.	Passé.
ſich freuen, se réjouir.	ſich gefreut haben, s'être réjoui.
ſich zu freuen, de ou à se réjouir.	ſich gefreut zu haben, de ou à s'être réjoui.
um ſich zu freuen, pour se réjouir.	um ſich gefreut zu haben, pour s'être réjoui.
Participe présent.	**Futur.**
ſich freuend, se réjouissant.	ſich freuen werden, devoir se réjouir.
Participe passé.	
gefreut, réjoui.	

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
ich freue mich, je me réjouis.	ich freue mich, que je me réjouisse.
du freuſt dich, tu te réjouis.	du freueſt dich, que tu te réjouisses.
er freut ſich, il se réjouit.	er freue ſich, qu'il se réjouisse.
wir freuen uns, nous nous réjouissons.	wir freuen uns, que nous nous réjouissions.
ihr freuet euch, vous vous réjouissez.	ihr freuet euch, que vous vous réjouissiez.
ſie freuen ſich, ils se réjouissent.	ſie freuen ſich, qu'ils se réjouissent.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Imparfait.	
ich freute mich, je me réjouissais ou je me réjouis.	ich freute mich, que je me réjouisse.
Parfait.	
ich habe mich gefreut, je me suis réjoui.	ich habe mich gefreut, que je me sois réjoui.
Plus-que-parfait.	
ich hatte mich gefreut, je m'étais ou je me fus réjoui.	ich hätte mich gefreut, que je me fusse ou je me serais réjoui.
Futur.	
ich werde mich freuen, je me réjouirai.	ich werde mich freuen, que je me réjouirai.
Futur passé.	
ich werde mich gefreut haben, je me serai réjoui.	ich werde mich gefreut haben, que je me serai réjoui.
Conditionnel.	**Conditionnel passé.**
ich würde mich freuen, je me réjouirais.	ich würde mich gefreut haben, je me serais réjoui.

Impératif.

freu ou freue (du) dich, réjouis-toi.	freuen wir uns, wir wollen uns freuen, } réjouissons-nous.
freue er sich (réjouisse lui soi), *pour* réjouissez-vous.	freuet euch, freuen Sie sich, } réjouissez-vous.
er freue sich, er soll sich freuen, er mag sich freuen, er kann sich freuen, } qu'il se réjouisse.	sie freuen sich, sie sollen sich freuen, sie mögen sich freuen, sie können sich freuen, } qu'ils se réjouissent.

158) CONJUGAISON D'UN VERBE RÉFLÉCHI COMPOSÉ D'UNE PRÉPOSITION SÉPARABLE GOUVERNANT LE DATIF, sich vorstellen, (COMPOSÉ DE LA PRÉPOSITION vor, DEVANT, ET DU VERBE stellen, PLACER), SE REPRÉSENTER.

Infinitif.

Présent.	Passé.
sich vorstellen, se représenter.	sich vorgestellt haben, s'être représenté.

Digitized by Google

Suite de l'*Infinitif*.

Présent.	Passé.
sich vorzustellen, de ou à se représenter.	sich vorgestellt zu haben, de ou à s'être représenté.
um sich vorzustellen, pour se représenter.	um sich vorgestellt zu haben, pour s'être représenté.
Participe présent.	**Futur.**
sich vorstellend, se représentant.	sich vorstellen werden, devoir se représenter.
Participe passé.	
vorgestellt, représenté.	

Indicatif.	*Subjonctif.*
Présent.	
ich stelle mir vor, je me représente.	ich stelle mir vor, que je me représente.
du stellst dir vor, tu te représentes.	du stellest dir vor, que tu te représentes.
er stellt sich vor, il se représente.	er stelle sich vor, qu'il se représente.
wir stellen uns vor, nous nous représentons.	wir stellen uns vor, que nous nous représentions.
ihr stellt euch vor, vous vous représentez.	ihr stellet euch vor, que vous vous représentiez.
sie stellen sich vor, ils se représentent.	sie stellen sich vor, qu'ils se représentent.
Imparfait.	
ich stellte mir vor, je me représentais ou représentai.	ich stellte mir vor, que je me représentasse ou je me représenterais.
Parfait.	
ich habe mir vorgestellt, je me suis représenté.	ich habe mir vorgestellt, que je me sois représenté.
Plus-que-parfait.	
ich hatte mir vorgestellt, je m'étais ou je me fus représenté.	ich hätte mir vorgestellt, que je fusse ou je me serais représenté.
Futur.	
ich werde mir vorstellen, je me représenterai.	ich werde mir vorstellen, que je me représenterai.

Digitized by Google

Indicatif.	*Subjonctif.*
Futur passé.	
ich werde mir vorgestellt haben, je me serai représenté.	ich werde mir vorgestellt haben, que je me serai représenté.
Conditionnel.	Conditionnel passé.
ich würde mir vorstellen, je me représenterais.	ich würde mir vorgestellt haben, je me serais représenté.

Impératif.

Singulier.	Pluriel.
stell ou stelle (du) dir vor, représente-toi.	stellen wir uns vor, wir wollen uns vorstellen, } représentons-nous.
stelle er sich vor (représente lui à soi), *pour* représentez-vous.	stellet euch vor, stellen Sie sich vor, } représentez-vous.
er stelle sich vor, er soll sich vorstellen, er mag sich vorstellen, er kann sich vorstellen, } qu'il se représente.	sie stellen sich vor, sie sollen sich vorstellen, sie mögen sich vorstellen, sie können sich vorstellen, } qu'ils se représentent.

159) Les Verbes Réciproques, exprimant l'action de plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres, ne peuvent avoir lieu qu'au pluriel, et leur régime est toujours à l'accusatif; p. ex.

wir schlagen uns, nous nous battons.
ihr schlaget euch, vous vous battez.
sie schlagen sich, ils se battent; et de même dans tous les tems.

Conjuguez les verbes pronominaux avec des conjonctions, des pronoms relatifs, et des adverbes relatifs, qui rejettent le verbe à la fin de la proposition; p. ex.

Daß ich es mir vorstelle. (que je le à moi représente)	Que je me le représente.
Wenn ich mich über seine Zurückkunft gefreut hätte. (si je moi sur son retour réjoui avais)	Si je m'étais réjoui de son retour.

§ X. *Des Verbes Impersonnels.*

160) Les Verbes Impersonnels ou Unipersonnels sont ceux qui ne sont usités qu'à l'infinitif et à la troisième personne du singulier dans tous les tems, avec le pronom indéfini es, n'ayant pas de sujet déterminé; p. ex.

regnen, pleuvoir; es regnet, il pleut; es regnete, il pleuvait ou il plut.
es hat geregnet, il a plu; es hatte geregnet, il avait plu.

Digitized by Google

es wird regnen, il pleuvra ; es wird geregnet haben, il aura plu.
es würde regnen, il pleuvrait ; es würde geregnet haben, il aurait plu.

CHAPITRE VI.

DE LA PRÉPOSITION.

161) Les Prépositions sont des mots invariables qui servent à exprimer les différens rapports entre les mots. On les nomme prépositions, parce qu'ordinairement elles se mettent devant les mots qu'elles gouvernent. Il y en a cependant plusieurs en allemand qui se mettent après le régime. Quelques-unes se placent tantôt avant, tantôt après. Il y en a aussi de composées de deux mots, dont le premier se place avant le régime, et le second après. Dans la liste ci-après, les prépositions qui se placent après leur régime, et celles qui se séparent, sont indiquées par quelques points mis à la place du régime.

Prépositions qui gouvernent l'Accusatif.

162) durch, par, au moyen de, à travers.
... durch, *ou* ... hindurch, pendant, durant.
für, pour.
gegen, vers, envers, contre.
gen (peu usité), vers.
ohne, sans.
sonder (peu usité), sans.
wider, contre.
um, autour de, pour.

163) *Prépositions qui gouvernent le Datif.*

aus, hors de (*ex* des Latins).
außer, au-dehors de, hormis, outre.
bey, chez, auprès (*apud* des Lat.).
binnen, dans l'espace de.
... entgegen, contre, à la rencontre de.
... gegenüber ou gegen ... über, } vis-à-vis de.
längs, le long de.
mit, nebst, sammt, } avec.
nach, après, d'après, selon, suivant, vers.
nächst, tout près de, proche de.
seit, depuis.
von, de (*à*, *ab*, *de*, des Latins).
von ... an, von ... auf, von ... aus, } dès, à partir de, à commencer de.
zu, à, chez (*ad* des Latins).
zunächst, ou ... zunächst, } tout près de, tout proche de.
... zuwider, contre, malgré, (opposé à).

Digitized by Google

164) *Prépositions qui gouvernent l'Accusatif, lorsqu'il y a un mouvement ou une direction vers un endroit ou un objet; et le Datif, quand il n'y a pas de mouvement d'un lieu à un autre.*

an, à, près de, auprès de, tout [contre.
auf, sur.
in, dans, en (*in* des Latins).
vor, avant, devant (*coram* ou *ante* des Latins).
über, sur, au-dessus de, au-delà de.
unter, sous, au-dessous de, de dessous, entre, parmi.
neben, à côté de.
hinter, derrière.
zwischen, entre.

165) *Prépositions qui gouvernent le Génitif.*

anstatt, statt, au lieu de, en place de.
an ... Statt, à la place de.
à place
kraft, en vertu de.
vermöge, en vertu de, suivant.
laut, selon, conformément à, selon la teneur de.
vermittelst, mittelst, } moyennant, au moyen de.
außerhalb, vers le dehors, au-dehors de.
innerhalb, vers le dedans, dans l'intérieur de.
oberhalb, vers le haut.
unterhalb, vers le bas.
hinterhalb, vers le derrière.
diesseits, en-deçà de.
de ce côté-ci
jenseits, au-delà de.
de ce côté-là
längs (*plus souvent avec le Datif, voy. n°* 163), le long de.
ungeachtet, ou ... ungeachtet, } nonobstant, malgré.
non considéré
unangesehen, malgré, sans avoir égard à.
non regardé
unbeschadet, sans préjudice de.
non endommagé
unweit, unfern, non loin de.
wegen, ou ... wegen, } à cause de.
... halben, ... halber, } à cause de, pour, par rapport à.
um ... willen, ou um ... Willen, } pour l'amour de, par rapport à, à cause de.
pour volonté
während, pendant, durant.
zufolge, zu Folge, (*avec le Génitif*) ou ... zufolge, ... zu Folge (*avec le Datif*). } par suite de, en conséquence de.
à suite

§ II. *Des Prépositions qui font des contractions.*

166) La vitesse de la prononciation a introduit l'usage de supprimer l'article défini après certaines prépositions, et d'y ajouter seulement la dernière lettre de cet article. Par l'effet de cette contraction, on peut dire et écrire :

Digitized by Google

am,	pour	an dem.	im,	pour	in dem.
ans,	—	an das.	ins,	—	in das.
aufs,	—	auf das.	überm,	—	über dem.
durchs,	—	durch das.	übern,	—	über den.
fürs,	—	für das.	übers,	—	über das.
hinterm,	—	hinter dem.	ums,	—	um das.
hintern,	—	hinter den.	unterm,	—	unter dem.
hinters,	—	hinter das.	untern,	—	unter den.
vom,	—	von dem.	zum,	—	zu dem.
vorm,	—	vor dem.	zur,	—	zu der.
vors,	—	vor das.			

Ces contractions ne sont usitées que dans le discours familier; dans le style relevé, il faut les éviter, sauf les dictions suivantes, que l'on doit y conserver.

am Ende, à la fin.
à la fin

noch am Leben seyn, être encore en vie.
encore à la vie être

im Anfang, au commencement.
dans le commencement

zur Noth, en cas de besoin.
au besoin

zur See, en mer.
à la mer

aufs, zum, am, } pour énoncer les *Superlatifs d'Adverbes.* (Voy. n° 182.)

Rem. Il n'y a que les prépositions gouvernant l'accusatif ou le datif, qui forment des contractions.

CHAPITRE VII.

DE L'ADVERBE (Nebenwort ou Umstandswort).

167) Les Adverbes sont des mots invariables, qui servent principalement à modifier l'action ou l'état désignés par le verbe, ou à exprimer certaines circonstances accessoires; souvent ils se joignent aussi aux adjectifs ou à d'autres adverbes, pour en modifier la signification.

Ils sont primitifs ou dérivés, simples ou composés. (Voy. nos 361 à 364.)

§ Ier. *Des différentes sortes d'Adverbes.*

Il y a en allemand, comme dans toutes les langues, plusieurs sortes d'Adverbes.

168) ADVERBES DE LIEU.

wo, où.

hin (voy. n° 169), y, par-là, vers là.

her (voy. n° 169), par ici, vers ici.

hin und her, ça et là.

Digitized by Google

wohin, par où, vers quel lieu.
woher, d'où, de quel lieu.
hier, ici.
hierhin, par ici, d'ici.
hierher*, vers ici.
da, là (un peu rapproché).
allda, daselbst, là, là même.
dahin, par-là, vers là.
daher, de là, de là ici.
bis dahin, bis daher, jusque là.
bis hierher, jusqu'ici.
von hier, d'ici.
von hier an, depuis ici, à partir d'ici.
dort, là (plus éloigné que da.)
dorthin, par-là, vers là.
dorther, de là, de là ici.
hier und da (ou dort), çà et là, par-ci, par-là.
weit, fern, loin.
so weit, si loin, jusques là.
von weitem, de loin.
nahe, proche.
hinten, derrière.
hintenher, hintenan, par derrière, derrière les autres.
hinter einander, l'un derrière l'autre.
vorn, devant.
von vorn, de devant, par-devant.
vorwärts, en avant.
vorbey, vorüber, auprès, devant, au-delà.
oben, en haut.
oben an, à commencer d'en-haut, au plus haut rang.
unten, en bas.
unten an, à commencer d'en-bas, au plus bas rang.
da (dort) oben, là-haut.
hier unten, ici-bas.
außen, en-dehors.
von außen, de dehors.
da außen, } là-
daraußen, ou draußen, } dehors.
hier außen, ici dehors.
außerhalb, en-dehors, au-dehors.
innen, en dedans.
da innen, } là-dedans.
darinnen, drinnen, } là-dedans.
hier innen, ici dedans.
innerhalb, en dedans, au-dedans.
irgendwo, quelque part.
nirgend, nirgends, } nulle part.
nirgendwo, } nulle part.
überall, } par-tout.
allenthalben, allerwege, } par-tout.
anderswo, ailleurs.
anders wohin, ailleurs, vers un autre lieu.
anders woher, d'ailleurs, d'autre part.
überdieß, } outre cela, en outre, d'ailleurs.
überdem, außerdem, } outre cela, en outre, d'ailleurs.
seitwärts, sur le côté.
rückwärts, rücklings, en arrière.
heim, daheim, au logis.
zu Hause, à la maison.
rechts, à droite.
links, à gauche.
diesseits, en-deça, de ce côté.
jenseits, au-delà; de l'autre côté.
gegenüber, vis-à-vis.
zugegen, présent.
inwendig, } intérieurement, en dedans.
auswendig, } extérieurement, en dehors.
bey Seite, auf der Seite, à
auprès de (à) côté sur le côté
l'écart, à part.
von einer Seite, d'un côté.
im Grunde, au fond.
dans le fond
hier nächst, ici proche.

* On dit plus communément hieher.

Digitized by Google

ADVERBES DE MOUVEMENT.

169) Les adverbes her et hin sont très-usités, et ne se rendent pas en français. Ils peuvent accompagner tous les verbes qui expriment un mouvement ou un transport d'un lieu à un autre.

Her indique que le mouvement se fait vers le lieu où est la personne qui parle, c'est-à-dire l'approche.

Hin marque un mouvement opposé, c'est-à-dire l'éloignement; p. ex.

gehen, aller:

hergehen, aller vers ici; gehen Sie her, allez vers ici (en approchant du lieu où je suis).
aillent- eux vers ici

hingehen, y aller; gehen Sie hin, allez-y (en vous éloignant).
aillent- eux y

schicken, envoyer:

herschicken, envoyer vers ici; schicken Sie es her, envoyez-le ici (vers le lieu où je suis).
envoient eux le (cela) vers ici

hinschicken, y envoyer; schicken Sie es hin, envoyez l'y (vers un autre lieu).
envoient- eux le (cela) y

170) Her et hin forment, avec plusieurs prépositions, des adverbes composés, lorsqu'à l'idée de l'approche ou de l'éloignement on veut joindre celle du lieu, savoir:

ADVERBES COMPOSÉS DE

Prépositions.	her, *pour l'approche.*	hin, *pour l'éloignement.*	
ab, de, à bas.	herab,	hinab,	en bas.
an, à, près de.	heran,	hinan,	auprès, tout contre.
auf, sur.	herauf,	hinauf,	en haut.
aus, hors de (*ex* des Lat.).	heraus,	hinaus,	en dehors.
bey, auprès de, chez.	herbey,	hinbey,	auprès.
ein (pour in), dans.	herein,	hinein,	dedans, en dedans.
nach, après.	hernach,	hinnach,	après.
über, au-dessus de, sur.	herüber,	hinüber,	par-dessus (en-deçà, au-delà).
um, autour de.	herum,	hinum,	à l'entour.
unter, au-dessous de, sous.	herunter,	hinunter,	en bas.
vor, devant, avant.	hervor,	hinvor,	par-devant, en avant.
zu, à, chez (*ad* des Lat.).	herzu,	hinzu,	auprès, à cela.

Digitized by Google

EXEMPLES.

Er geht herauf, il va en haut, il monte vers la personne qui parle, et qui est elle-même en haut.

Er geht hinauf, il va en haut, il monte en s'éloignant de la personne qui parle, et qui est en bas.

171) Lorsque her ou hin sont précédés immédiatement d'un autre adverbe de lieu, ils s'y lient; p. ex.

	Pour l'approche.	*Pour l'éloignement.*
hier, ici.	hierher, vers ici.	hierhin, par ici.
da, là.	daher, de là.	dahin, par-là.
dort, là-bas.	dorther, de là-bas.	dorthin, par là-bas.
wo, où.	woher, d'où.	wohin, par où, vers quel lieu.
oben, en haut.	obenher, d'en-haut.	obenhin, par en-haut.
unten, en bas.	untenher, d'en-bas.	untenhin, par en-bas.
etc. etc.		

Wohin gehen Sie, ou wo gehen Sie hin? (vers où vont-eux)	Où (vers quel lieu) allez-vous?
Woher kommen Sie, ou wo kommen Sie her? (d'où viennent-eux)	D'où venez vous?
Ich weiß nicht wohin er geht, ou wo er hingeht. (je sais pas vers où il va)	Je ne sais pas où il va.
Wissen Sie woher er kommt, ou wo er herkommt? (savent-eux d'où il vient)	Savez-vous d'où il vient?
Er geht hierhin, dahin, dorthin, obenhin, untenhin.	Il va par ici, par-là, par là-bas, par en-haut, par en-bas (*en s'éloignant*).
Er kommt hierher, daher, dorther, obenher, untenher.	Il vient vers ici, de là, de là-bas, d'en-haut, d'en-bas (*en s'approchant*).

Remarquez bien que les adverbes her et hin, ainsi que tous leurs composés, ne s'emploient que pour déterminer le mouvement ou le transport exprimé par le verbe.

Avec les verbes de repos, ou lorsque le mouvement exprimé par le verbe, ne se fait que dans le lieu même où est le sujet, sans direction par rapport à la personne qui parle, on ne peut employer her et hin, ni aucun de leurs composés; p. ex.

Wo geht er? wo ist er?	Où va-t-il, dans quel lieu marche-t-il?
Er geht, er ist hier, da, dort, oben, unten, ꝛc.	Il marche, il est ici, là, là-bas, en haut, en bas, etc.

Digitized by Google

ADVERBES DÉMONSTRATIFS.

172) Les Adverbes hier, ici, da, là, forment, avec plusieurs prépositions gouvernant le datif ou l'accusatif, des adverbes composés qui se rendent en français le plus souvent par *en* et *y*.

Hier remplace dans ces adverbes les *accusatifs* et les *datifs* des trois genres et des deux nombres du pronom démonstratif dieser, diese, dieses, accompagnés de ces mêmes prépositions.

Da représente ces mêmes cas du pronom démonstratif der, die, das.

ADVERBES COMPOSÉS DE

Prépositions.	hier.	da.
an, à, près de, tout contre.	hieran, à ceci, en, y.	daran, à cela, en, y.
auf, sur.	hierauf, sur ceci, là-dessus, y.	darauf, sur cela, là-dessus, y.
aus, hors de, de (*ex* des Lat.).	hieraus, hors de ceci, de ceci, en.	daraus, hors de cela, de cela, en.
bey, auprès de (*apud* des L.).	hierbey, auprès de ceci, avec ceci, en, y.	dabey, auprès de cela, avec cela, en, y.
durch, par.	hierdurch, par ceci, par ici, en, y.	dadurch, par cela, par là, en, y.
für, pour.	hierfür, pour ceci, en.	dafür, pour cela, en.
gegen, contre, vers, envers.	hiergegen, contre ceci, par contre, en revanche, en, y.	dagegen, contre cela, par contre, en revanche, en, y.
in, ein (*in* des Lat.).	hierin, hierein: dans ceci, dedans, ici-dedans, en, y.	darin, darein: dans cela, dedans, là-dedans, en, y.
mit, avec.	hiemit, avec ceci, de ceci, en, y.	damit, avec cela, de cela, en, y.
nach, après, d'après, vers.	hiernach, après ceci, d'après ceci, ensuite, puis, en, y.	darnach, après cela, d'après cela, ensuite, puis, en, y.
um, autour de, pour.	hierum, autour de ceci, pour ceci, à cause de ceci, en.	darum, autour de cela, pour cela, à cause de cela, en.
unter, au-dessous de, sous, parmi.	hierunter, sous ceci, ici-dessous, parmi, en, y.	darunter, sous cela, là-dessous; parmi, en, y.
über, au-dessus de, sur.	hierüber, sur ceci, au-dessus de ceci, ici-dessus, de ce côté-ci, en, y.	darüber, sur cela, au-dessus de cela, là-dessus, de ce côté-là, en, y.

Digitized by Google

von, de.	hiervon, de ceci, en.	davon, de cela, en.
vor, devant, avant.	hiervor, devant ceci, avant ceci, en, y.	davor, devant cela, avant cela, en, y.
wider, contre.	hierwider, contre ceci, à ceci, y.	dawider, contre cela, à cela, y.
zu, à (*ad* des Lat.).	hierzu, à ceci, en outre, en, y.	dazu, à cela, en outre, en, y.
zwischen, entre.	hierzwischen, entre ceci, entre.	dazwischen, entre cela, entre.

173) ADVERBES INTERROGATIFS ET RELATIFS.

wie, comment.
wie so, comment cela.
wie viel, combien.
wie viel mal, combien de fois.
wie oft (combien souvent) combien de fois.
wie lange, { de quelle longueur. combien de tems.
wie theuer, combien, de quel prix.
wie alt (combien âgé), de quel âge.
wie hoch (combien haut), de quelle hauteur.
wie groß (combien grand), de quelle grandeùr.
wie sehr (combien fort), combien.
wann, quand.
seit wann, depuis quand.
wo, où.
wohin, par où, vers où.
woher, d'où.
von wannen, d'où, de quel lieu.
weswegen, à cause de quoi.
warum, pourquoi.

174) L'Adverbe wo, *où*, forme (comme hier et da), avec des prépositions gouvernant le datif ou l'accusatif, des adverbes composés, qui remplacent ces deux cas du pronom interrogatif ou relatif welcher, welche, welches, ou de was, avec les mêmes prépositions.

wobei, auprès de quoi, auprès duquel, à quoi, dont, où, d'où.
wodurch, par quoi, par lequel, par où.
womit, avec quoi, avec lequel, de quoi, dont.
woran, à quoi, auquel, dont.
worauf, sur quoi, sur lequel, à quoi, où.
woraus, de quoi, duquel, d'où.
worin } dans quoi, dans lequel,
worein } où.
wornach, après quoi, après lequel, d'après quoi, à quoi.
worüber, sur quoi, sur lequel de quoi, où, d'où, dont.
warum (pour worum), pourquoi.
worunter, sous quoi, sous lequel, parmi quoi.
wovon, de quoi, duquel, d'où.
wovor, devant quoi, devant lequel, avant quoi, de quoi, dont.
wowider, contre quoi, contre lequel, à quoi.
wozu, à quoi, auquel.
wozwischen, entre quoi.
wofür, pour quoi, pour lequel.
wogegen, contre quoi, contre lequel, vers quel lieu.

Rem. Si la préposition commence par une voyelle, on ajoute à da et à wo la consonne r;

Digitized by Google

darnach et wornach, sont les seules compositions de cette sorte où da et wo prennent une r, quoique la préposition commence par une consonne.

On dit hierein, darein, worein, quand le verbe avec lequel ces adverbes sont employés, exprime un mouvement d'un endroit à un autre; et hierin, darin, worin, quand il n'y a pas de mouvement; p. ex.

Der Garten worein er spatzieren geht. (le jardin dans lequel il promener va)	Le jardin où il se rend en se promenant.
Der Garten, worin er spazieren geht. (le jardin dans lequel il promener va)	Le jardin dans lequel il se promène.

Cet ein, qui est dérivé de in, ne paraît comme préposition que dans quelques locutions, où il suit toujours son complément; p. ex.

Jahr aus, Jahr ein. (année dehors année dedans)	D'un bout de l'année à l'autre.
Er geht queer Feld ein. (il va à travers champs dedans)	Il va à travers champs.

Il est usité dans les verbes composés qui expriment un mouvement; p. ex.

einziehen (tirer dedans), emménager; ich ziehe ein, j'emménage.

ADVERBES DE TEMS.

175) jetzt, à présent.
(jetzo, itzo et itzt, anciennes expressions.) à présent.
für jetzt, pour à présent.
nun, nunmehr, maintenant.
gegenwärtig, présentement, actuellement.
gleich, de suite, tout à l'heure.
sogleich, tout de suite, aussitôt.
geschwind, vite.
bald, bientôt.
sobald, sitôt, aussitôt.
sobald als möglich, aussitôt que possible.
bald darauf, peu après.
ehestens, aufs eheste, au plus tôt.
nächstens, prochainement.

in kurzem, sous peu, dans peu.
vor kurzem, kürzlich, récemment, il y a peu de tems.
seit kurzem, depuis peu.
neulich, nouvellement.
letzthin, dernièrement.
lange, long-tems, longuement.
längst, vorlängst, il y a long-tems.
längstens, au plus long, au plus.
unlängst, il n'y a pas long-tems.
seitdem, depuis, depuis ce tems.
sonst, ehedessen, ehedem, vordem, vordiesem, vormals, ehemals, autrefois, ci-devant, avant ce tems.
vorzeiten, jadis.
vor Alters, anciennement.

Digitized by Google

da, damals, alors, dans ce tems-là.
dann, alsdann, alors, puis, ensuite.
einmal, einst, un jour, une fois.
vorher, zuvor, auparavant.
hernach, après, ensuite.
kurz hernach, peu après.
nachher, après, après cela.
künftig, künftighin, ins Künftige, in der Zukunft } à l'avenir.
hinfort, hinfüro, désormais.
von nun an, dès à présent.
bisher, jusqu'alors.
bis hierher, jusqu'ici.
bis jetzt, jusqu'à présent.
schon, bereits, déjà.
noch, encore.
immer, toujours.
auf immer, pour toujours.
allezeit, jederzeit, toujours, en tout tems.
stets, beständig, continuellement.
unaufhörlich, sans cesse.
ewig, éternellement.
oft, oftmals, souvent.
öfters, souvent (répété).
selten, rarement.
nie, niemals, jamais (*nég.*).
je, jemals, jamais (*affirm.*).
manchmal, bisweilen, zuweilen, } quelquefois.
jedesmal, chaque fois.
allemal, toutes les fois.
dann und wann, de tems à autre.
von Zeit zu Zeit, de tems en tems.
eben, so eben, justement, précisément.
erst, seulement, ne faire que de.
erst eben, ne faire que de.
je eher je lieber, le plus tôt sera le mieux.
früh, matin, de bonne heure.
beyzeiten, zeitig, frühzeitig, } de bonne heure.
spät, tard.
recht, à propos, bien.
eben recht, bien à propos.
zur rechten Zeit, à tems, à propos.
zur Unzeit, zur unrechten Zeit, } à contretems, mal-à-propos.
indessen, unterdessen, en attendant, cependant.
inzwischen, in der Zwischenzeit, } dans l'entretems, cependant.
einstweilen, en attendant, provisoirement.
unversehends, à l'improviste, au dépourvu.
von ungefähr, par hasard.
unverhoft, inopinément.
plötzlich, tout-à-coup.
auf einmal, tout-à-coup.
zusehends, à vue d'œil.
heute, aujourd'hui.
heut zu Tage, au jour d'aujourd'hui.
morgen, demain.
übermorgen, après-demain.
gestern, hier.
vorgestern, avant-hier.
morgen früh, demain matin.
gestern Abend, hier au soir.
Mittags, zu Mittag, } à midi.
Vormittags, avant midi.
Nachmittags, après midi.
(des) Morgens, le matin, au matin.
(des) Abends, le soir, au soir.
des Tags, ou bey Tage, } de jour.
(des) Nachts, ou bey Nacht, } de nuit.
bey hellem Tage, en plein jour.
von Tag zu Tag, de jour en jour.
von einem Tag zum andern, } du jour au lendemain.

Digitized by Google

um den andern Tag, ou einen Tag um den andern, } de deux jours l'un.

jährlich, par an, annuellement.
monatlich, par mois.
täglich, par jour, journellement.
wöchentlich, par semaine.

La lettre s, terminaison du génitif singulier des masculins et des neutres, est souvent le signe caractéristique de l'adverbe. Ces sortes de génitifs, n'étant gouvernés par rien, s'appellent *Génitifs absolus*. (Voy. nos 362 et 420.)

176) ADVERBES DE QUANTITÉ.

viel, beaucoup.
so viel, tant, autant.
eben so viel, autant.
desto, um so viel, d'autant.
mehr, plus.
wenig, peu.
sehr, recht, très, fort.
zu (*devant un adjectif ou un adverbe*), trop.
zu viel, trop.
zu wenig, trop peu.
zu sehr, zu stark, trop fort.
genug, assez.
überaus, ungemein, außerordentlich, } extraordinairement.
ganz, gänzlich, entièrement.
gar, très, tout-à-fait.
ganz und gar, tout-à-fait.
gar zu viel, par trop.
kaum, à peine.
nur, seulement, ne ... que.

177) ADVERBES D'ORDRE ET DE NOMBRE.

erstens, zuerst, premièrement, en premier.
zweytens, deuxièmement. etc., etc.
einmal, une fois.
noch einmal, nochmals, } encore une fois.
zweymal, deux fois.
abermals, abermal, une seconde fois.
zum erstenmal, pour la première fois.
dießmal, cette fois-ci.
jenesmal, cette fois-là.
vielmal, oftmal, mehrmal, } plusieurs fois, souvent.
ein einziges Mal, une seule fois.
keinmal, niemals, aucune fois, jamais.
kein einziges Mal, pas une seule fois.
so oftmal, tant de fois.
allerley, de toutes sortes.
zweyerley, de deux sortes.

(Voy. les Noms de Nombres, nos 81, 82.)

wieder, de nouveau, derechef.
zurück, de retour, en arrière.
Anfangs, anfänglich, } au commencement, d'abord.
ferner, weiter, ensuite, plus loin.
und so weiter, et ainsi de suite.
von neuem, neuerdings, } de nouveau.
zuletzt, en dernier.
nach und nach, peu à peu.
allmählich, insensiblement, par degrés.
einzeln, un à un, seul.
endlich, enfin, finalement.

Digitized by Google

178) ADVERBES D'AFFIRMATION, DE NÉGATION ET DE DOUTE.

ja, oui.
nein, non.
nicht, ne pas.
ja doch, si fait.
nicht doch, non pas.
gar nicht, pas du tout.
ganz und gar nicht, point du tout.
im geringsten nicht, aucunement, nullement.
durchaus nicht, absolument pas.
keineswegs, en aucune manière.
bey weitem nicht, il s'en faut de beaucoup.
wo nicht, sinon.
noch nicht, pas encore.
nicht mehr, ne — plus.
freylich, assurément.
gewiß, gewißlich, certainement.
ohne Zweifel, sans doute, assurément.
wirklich, effectivement, réellement.
in der That, en effet.
wahrhaftig, wahrlich, vraiment.
unfehlbar, immanquablement.
schlechterdings, absolument.
unstreitig, sans contredit.
auch, aussi.
auch nicht, non plus.
doch, jedoch, dennoch, pourtant, cependant.
vielleicht, peut-être.
schwerlich, difficilement.
zwar, à la vérité.
ferner, en outre, puis.
hingegen, dagegen, par-contre.
im Gegentheil, au contraire.
indessen, cependant.
gleichwohl, pourtant, néanmoins.
kaum, à peine.
wahrscheinlich, vraisemblablement.
vermuthlich, probablement.
folglich, par conséquent.
nichts desto weniger, néanmoins.

179) ADVERBES DE COMPARAISON.

mehr, plus.
um so viel mehr, d'autant plus.
am meisten, le plus.
meistens, } pour la plupart.
meistentheils, }
weniger, moins.
am wenigsten, le moins.
wenigstens, du moins, au moins.
noch so viel, tant et plus.
höchstens, tout au plus.
sonst, autrement.
übrigens, du reste.
überdieß, } outre cela, en outre,
überdem, } au surplus, d'ailleurs.
vielmehr, plutôt.
sogar, selbst, même.
insonderheit, } surtout, spécialement, notamment.
besonders, }
vornehmlich, particulièrement.
gleichsam, comme, comme si.
so, aussi.
eben so, de même, aussi, autant.
gleich, également.
gleichfalls, } pareillement.
ebenfalls, }
desgleichen, } pareil, semblable,
dergleichen, } comme, aussi, *item*.
fast, beynahe, presque.

180) ADVERBES DE QUALITÉ ET DE MANIÈRE.

gut, bien.
wohl, bien.
recht, bien, juste.
übel, schlecht, mal.
schlimm, mal.
immer schlechter, de pis en pis.

Digitized by Google

immer ärger, de pis en pis.
ziemlich, passablement.
gewöhnlich, ordinairement.
so, ainsi.
so, so, } comme cela,
sohin, } couci-couci.
umsonst, } en vain.
vergeblich, }
anders, autrement.
stark, fort, fortement.
sachte, doucement.
gern, volontiers.
ungern, à contre-cœur.
freywillig, volontairement.

181) La plupart des adjectifs sont également adverbes, comme nous l'avons fait observer, n° 67; par ex.

Friedrich ist gut, Frédéric est bon.

Friedrich schreibt gut, Frédéric écrit bien.

Le même mot allemand gut peut donc signifier *bon*, adjectif, et *bien*, adverbe. Il y a quelques adjectifs qui ne peuvent pas être employés comme adverbes. Ce sont ceux dérivés d'un adverbe ou d'une préposition; p. ex.

Adverbes.	*Adjectifs.*
da, là (*un peu rapproché*).	dasig, qui est ou se trouve là (*rapproché*).
dort, là (*plus éloigné*).	dortig, qui est ou se trouve là (*éloigné*).
hier, ici.	hiesig, qui est ici, d'ici.
bald, bientôt.	baldig, qui se fera bientôt.
gestern, hier.	gestrig, qui s'est fait hier.
morgen, demain.	morgend, qui aura lieu demain.
heute, aujourd'hui.	heutig, qui a lieu aujourd'hui.
hinten, derrière.	hinter, qui est par-derrière.
innen, intérieurement, au-dedans.	inner, intérieur.
außen, dehors, au-dehors, extérieurement.	außer, extérieur.
oben, en haut.	ober, supérieur.
unten, en bas.	unter, inférieur.
vorn, devant, par-devant.	vorder, qui est par-devant.
bisher, jusqu'alors.	bisherig, qui a lieu jusqu'alors.
nachmals, après cela.	nachmalig, qui a, ou qui aura lieu après cela.
jetzt, à présent.	jetzig, qui existe ou a lieu à présent.
abermals, nochmals, encore une fois.	abermalig, nochmalig, qui a lieu encore une fois.
vormals, autrefois.	vormalig, qui a eu lieu autrefois.
oftmals, öfters, souvent, souvent répété.	oftmalig, oftmal, qui arrive souvent, fréquent.
etc., etc.	etc., etc.

Digitized by Google

§ II. *Des Degrés de Comparaison des Adverbes.*

182) Les adverbes de qualité et quelques autres ont les degrés de comparaison comme les adjectifs, et les forment de la même manière ; p. ex.

oft, souvent; öfter, plus souvent; öftest, le plus souvent.

Le superlatif de l'adverbe s'énonce ordinairement par les prépositons auf, zu ou an ; p. ex.

aufs (contraction de auf das) höflichste, aufs beste.
sur le (au) plus poliment sur le (au) mieux

Le plus poliment, au mieux.

zum (contraction de zu dem) besten. Pour le mieux.
pour le (au) mieux

am (contraction de an dem) besten. Le mieux.
au (pour le) mieux

am öftesten, le plus souvent.
au (pour le) plus souvent

183) On se sert des prépositions auf et zu pour marquer un très-haut degré : ce qu'on nomme le *Superlatif Absolu* ; p. ex.

Er hat mich aufs höflichste ou zum höflichsten empfangen. — Il m'a reçu le plus poliment, c'est-à-dire, très-poliment.
il a moi sur le (au) plus poliment pour le (au) plus poliment reçu

Ich habe Sie aufs beste ou zum besten empfohlen. — Je vous ai recommandé au mieux.
je ai eux sur le (au) mieux pour le (au) mieux recommandé

Zu est moins usité que auf.

184) On emploie la préposition an, lorsqu'il s'agit d'une comparaison ou pour marquer véritablement le plus haut degré : ce qu'on nomme le *Superlatif Relatif*; p. ex.

Er hat mich am höflichsten empfangen. — Il m'a reçu le plus poliment, c'est-à-dire plus poliment que tous les autres.
il a moi au (pour le) plus poliment reçu

Ich bin am ersten gekommen. — Je suis venu le premier, avant tous les autres.
je suis au (pour le) premier venu

Ich habe Sie am besten empfohlen. — Je vous ai recommandé le mieux, mieux que tous les autres.
je ai eux au (pour le) mieux recommandé

185) On se sert aussi du génitif absolu du superlatif pour marquer un très-haut degré ; p. ex. en ajoutant au superlatif simple best, *le mieux*, la terminaison caractéristique du génitif s, on a bests ; mais, comme la prononciation de ces superlatifs deviendrait trop

Digitized by Google

dure, on fait précéder la consonne s par en; de là bestens, *au mieux, du mieux;* p. ex.

Er läßt sich Ihnen bestens empfehlen. (il laisse soi à eux au mieux recommander)	Il vous fait faire bien des complimens.

186) Il y a quelques superlatifs qu'on emploie dans leur état simple pour annoncer un très-haut degré. Ce sont principalement les adverbes suivans qui servent de termes de politesse dans la conversation et dans la correspondance.

gehorsamst, très-obéissant, en toute obéissance.
verbindlichst, très-obligeant, très-obligeamment.
gnädigst, très-gracieux, très-gracieusement, très-clément.
freundlichst, très-amical, très-amicalement.
unterthänigst, très-humble, très-humblement.
huldreichst, très-gracieux, très-gracieusement, très-clément.
gütigst, très-bon, avec beaucoup de bonté.
gefälligst, très-agréable, très-agréablement, très-complaisant, très-complaisamment;

Par Exemple:

Ich empfehle mich Ihnen gehorsamst, unterthänigst. (je recommande moi à eux en toute obéissance très-humblement)	Je vous salue très-humblement.

187) Les adverbes suivans forment leurs degrés de comparaison irrégulièrement.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
gut, bien.	besser, mieux.	aufs beste, zum besten, am besten, bestens, — le mieux, au mieux.
bald, bientôt.	eher, rarement balder, ou bälder, — plus tôt.	am ehesten, rarement am baldesten ou am bäldesten, — le plus tôt, au plus tôt.
viel, beaucoup.	mehr, plus.	am meisten, le plus. meistens, pour la plupart.
Sans Positif.	minder, moins.	am mindesten, le moins.

minder et am mindesten ne sont usités que dans le style relevé;

Digitized by Google

Dans le style ordinaire on dit :

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
wenig, peu.	weniger, moins.	aufs wenigste, zum wenigsten, au moins, pour le moins. am wenigsten, le moins. wenigstens, au moins, du moins.
gern, volontiers, *n'a ni comparatif ni superlatif.*	lieber, plus volontiers, *comp. de* lieb, *cher, agréable.*	am liebsten, le plus volontiers, *superl. de* lieb.

CHAPITRE VIII.

DE LA CONJONCTION (Bindewort).

188) Les Conjonctions sont des mots invariables qui servent à lier les différentes parties du discours.

Il y a différentes sortes de conjonctions.

189) *Les Copulatives.*

und, et.
wie auch, comme aussi.
so wohl... als, aussi bien... que.
si (aussi) bien que
so wohl... als auch, aussi bien... de même que.
si (aussi) bien que aussi

nicht nur... ou nicht allein, non-seulement... mais aussi.
pas seulement
sondern auch,
mais aussi

190) *Les Négatives ou Exclusives.*

weder... noch, ni... ni.

so wenig... als, aussi peu... que.
si (aussi) peu que

191) *Les Disjonctives.*

oder, ou.
entweder... oder, ou... ou.
es sey... oder, soit... soit.
il soit ou

es sey daß... oder daß, soit que... soit que.
il soit que ou que

192) *Les Adversatives.*

aber, allein, mais.
sondern, mais au contraire.
obgleich, obschon, quoique.
si (dub.) également si (dub.) déjà

ungeachtet daß, nonobstant que.
non considéré que

Digitized by Google

193) *Les Conditionnelles.*

wenn, si.
so (peu usité), si.
wenn nur, pourvu que.
si seulement

wenn anders, / wenn jedoch, (si autrement / si cependant) — si toutefois.

wofern, dafern, en cas que, si.

Falls, / im Falle, (de cas / dans le cas) — en cas que, / au cas que.

es sey denn daß, / es wäre denn daß, (il soit donc que / il fût donc que) — à moins que.

mit der Bedingung daß, / mit dem Bedinge daß, (avec la condition que / avec la condition que) — à condition que.

194) *Les Dubitatives.*

ob, si.

es ist eine Frage ob, savoir si,
c' est une question si
c'est à savoir si.

195) *Les Concessives.*

wenn gleich, / wenn schon, (si également / si déjà) — quoique.

wiewohl, — bien que.

obwohl, — encore que.

wenn auch, / wenn selbst, (si aussi / si même) — quand même.

196) *Les Causatives.*

denn, car.
weil, parce que, puisque.

da, comme, puisque, vu que.

197) *Les Déclaratives.*

daß, que.

auf daß, / damit, (sur pour) que) — afin que, pour que.

so ... daß, si ... que, tellement ... que.
si (tellement) que

so daß, / dergestalt daß, (ainsi que / de la sorte que) — de manière que, de sorte que.

nicht daß, non que, non pas que.
pas que

wenn nicht daß, / wo nicht daß, / nur daß, / außer daß, (si pas que / où pas que / seulement que / hormis que) — si non que, si ce n'est que.

ohne daß, sans que.

wohl zu verstehen daß, bien entendu que.
bien à comprendre que

aus Furcht daß, de peur que, de crainte que.
hors de (de) peur que

Digitized by Google

198) *Les Comparatives.*

als, que (*après une comparaison*), comme, en (*explicatif*).
so wenig als, aussi peu que.
si (aussi) peu que
so viel als, tant que.
si beaucoup que
nicht mehr als, non plus que,
pas plus que
pas plus de.
nicht mehr und
pas plus et
nicht weniger als,
pas moins que
weder mehr noch
ni plus ni
weniger als,
moins que
ni moins que.
als daß, pour que.
que (*comp.*) que (*déclar.*)

als wenn, als ob, } comme si.
gleich als wenn, gleich als ob, } tout comme si.
également comme si
également comme si
wie, comme.
so wie, gleich wie, } ainsi que, tel que, de même que.
ainsi comme
également comme
so ... auch, so... immer, } quelque ... que, tout ... que.
si aussi
si toujours
je mehr ... je mehr, plus ... plus.
quelque plus quelque plus

199) *Les Conjonctions de tems.*

als, da, } lorsque.
wie, comme, lorsque.
wann, quand.
indem, pendant que.
während, pendant que, tandis que.
nachdem, après que.
seitdem, depuis que.
bis, jusqu'à ce que.
ehe als, avant que.
avant que

ehe bevor, avant que.
avant (que)
eher als, plutôt que.
so bald (als), aussitôt que.
si (aussi) tôt (que)
so oft (als), toutes les fois que, aussi souvent que.
si (aussi) souvent (que)
so lange (als), tant que.
si (aussi) longtems (que)

CHAPITRE IX.

DE L'INTERJECTION.

200) Les Interjections sont des mots invariables, qui servent à exprimer les différens mouvemens de l'ame.

201) *Pour marquer la joie, l'étonnement.*

ha ha! ah ah! ha ha!
ha! ah! ha!
hey! ey! eh!

hey sa!
juch!
juch hey! } eh! ah!

Digitized by Google

ſa ſa! ça ça!
ſchön! gut! bon! bien!
ſo! wie ſo! comment!
nun! ey nun! eh bien!
hoho! ſo! ô, oh! eh!

202) *Pour la douleur, la tristesse.*

ah! ah! hélas!
o weh! ô malheur! cela fait mal!
ey! aïe! ahi!
ah! ouf!
au! autſch! ah! ahi!
leider! hélas! malheureusement!

203) *Pour la crainte, l'aversion.*

ach! oh! eh!
pfuy! pfuy doch! fi! fi donc!

204) *Pour appeler, avertir.*

holla! hey! holà! hem! hé!
weg! weg da! gare! place!
halt! halte!
ſachte! doucement!
hört! écoutez!

205) *Pour l'encouragement, le silence.*

nun! wohl an! ça! ah ça! allons!
auf! allons!
ſtill! silence! chut! paix!
ſtill doch! paix donc!

206) *Pour chasser quelqu'un.*

fort! marche!
weg! loin!
hinaus! dehors!

TROISIÈME PARTIE.

SUPPLÉMENT

Aux Matières traitées dans les deux Parties précédentes.

CHAPITRE PREMIER.

SUPPLÉMENT A LA PREMIÈRE PARTIE.

§ Ier. *De l'Accent Tonique.*

207) Dans la première Partie (n° 7) il a déjà été remarqué que l'Accent Tonique porte toujours sur la racine du mot, et que les terminaisons et les particules le rejettent constamment; p. ex.

ſpotten, se moquer, railler, Spötter, moqueur, railleur, verſpotten, huer, persiffler, Verſpottung, moquerie, huée,	racine, ſpott.

Digitized by Google

sagen, dire,
versagen, refuser,
entsagen, renoncer, } racine, sag.

Exc. A. La seule terminaison de substantif en ey, a l'accent tonique:

die Türkey, la Turquie; die Fischerey, la pêcherie.

B. L'adjectif lebendig, vivant, dérivé de Leben, vie, a l'accent sur la seconde syllabe.

C. Il y a des cas particuliers où l'on veut faire ressortir principalement une syllabe; alors celle-ci, quelle qu'elle soit, peut prendre l'accent tonique; p. ex.

Man hat ihn nicht geschlagen, sondern erschlagen, on ne l'a pas battu, mais assommé.

208) Les mots dérivés d'une langue étrangère, ont toujours l'accent tonique sur la même syllabe que dans la langue originaire; p. ex.

Tyrann, tyran. Katholik, catholique.
Protestant, protestant. Philosoph, philosophe.

Except. Les substantifs en or, dérivés du latin, comme Doctor, *docteur;* Professor, *professeur;* Director, *directeur*, qui font seuls exception à cette règle, ont l'accent tonique, au singulier, sur l'avant-dernière syllabe. La terminaison or est très-brève, et se prononce presque comme er, ce qui fait qu'ils se déclinent au singulier comme les substantifs en er; au pluriel ils prennent en comme les autres mots étrangers, et ont l'accent tonique sur la syllabe or: die Doctoren, die Professoren, die Directoren.

209) Les mots composés, de toutes les classes, ont toujours l'accent tonique sur la syllabe radicale du mot déterminant; p. ex.

Hausfreund, *ami de la maison;* Kinderfreund, *ami des enfans;* Bücherfreund, *ami des livres.*

Dans les mots composés, le dernier mot annonce toujours l'idée principale, et les mots en tête déterminent l'espèce, comme dans les exemples ci-dessus, où Freund, *ami*, annonce l'idée essentielle; mais il y a plusieurs espèces d'amis, et les mots Haus, Kinder, Bücher déterminent cette espèce. En mettant l'accent tonique sur ces mots déterminans, on veut faire remarquer de quelle espèce d'amis il s'agit.

C'est par cette même raison que les Verbes Composés Séparables ont constamment l'accent sur la préposition ou l'adverbe qui les détermine, tandis que les Verbes Dérivés, déterminés par une particule, ont l'accent sur la racine du verbe; p. ex.

ausgehen, (aller dehors) sortir. hingehen, y aller.
ausgegangen, sorti. hingegangen, y allé.
ausgehend, sortant. hingehend, y allant.
ich gehe aus, je sors. ich gehe hin, j'y vais.

Digitized by Google

Le verbe gehen, *aller*, renferme l'idée principale, et la préposition aus et l'adverbe hin la déterminent.

Except. Les Verbes Composés Inséparables, ne formant avec la préposition ou l'adverbe qui les détermine, qu'un seul et même mot, ont, comme les Verbes Dérivés, l'accent tonique sur la racine du verbe, et non sur la préposition ou l'adverbe qu'ils ont en tête; ce qui les fait distinguer des Verbes Séparables; p. ex.

unterhalten, entretenir.	unterhalten, entretenu.
unterhaltend, entretenant.	ich unterhalte, j'entretiens.

210) De même que l'accent tonique fait ressortir l'idée radicale d'un mot, de même on relève par la voix le mot d'une proposition sur lequel on veut appeler principalement l'attention; p. ex.

Er hat es nicht gesagt, sondern lui a le (cela) pas dit, mais	Ce n'est pas lui qui l'a dit, mais
sein Bruder. son frère	c'est son frère.
Ich liebe ihn sehr. j' aime lui fort	Je l'aime beaucoup.

§ II. *De l'Orthographe.*

PRINCIPES GÉNÉRAUX.

211) Il faut écrire chaque syllabe avec les lettres qui se font entendre dans la bonne prononciation.

212) Les mots dérivés doivent en général conserver les lettres radicales de leurs primitifs; p. ex.

göttlich, *divin*, avec un ö, parce qu'il vient de Gott, *Dieu*.
häuslich, *économe*, avec äu, — — — — Haus, *maison*.

On écrit die Eltern ou Aeltern, *le père et la mère*.

Le dernier vaut mieux, car il est dérivé de alt, *âgé*; comparatif älter, *plus âgé*; de sorte que die Aeltern, signifie primitivement *ceux qui sont plus âgés*.

Nämlich (nommément), *c'est-à-dire*, (*scilicet* des Latins);

der nämliche, *le même*, dérivé de Name, *nom*, mieux que nemlich ou nehmlich, comme l'écrivent beaucoup de personnes.

213) Les consonnes des mots variables se redoublent ordinairement après une voyelle brève; p. ex.

Kamm, peigne.	kämmen, peigner.
Schall, son.	schallen, résonner, retentir.
Mann, homme, *génitif* Mannes.	

Rem. A. Le k redoublé s'exprime par ck, et le z redoublé par tz; p. ex.

backen, cuire, frire.	Bäcker, boulanger.
Putz, parure.	putzen, parer.

Digitized by Google

L's finale redoublée s'exprime par ß; p. ex.

Haß, *haine*, au lieu de Haß, mais hassen, *haïr*, avec une ss.

Cette règle se borne seulement aux mots variables; car les mots invariables, ne recevant jamais de terminaison, n'ont pas besoin que la consonne qui suit la voyelle brève, soit redoublée. On écrit p. ex. man, *on*, et in, *dans*, avec une seule n, quoique les voyelles soient brèves.

On écrit cependant denn, *car*, pour mieux le distinguer de den, accusatif de der, *le*.

wenn, *si*, pour le distinguer de wen, accusatif de wer, *qui*, wann, *quand*.

daß, *que*, conjonction, pour le distinguer de das, article du neutre.

B. Les consonnes composées en figure et simples en prononciation, comme ch et sch, ne se redoublent jamais; p. ex.

lachen, *rire*, } quoique l'a soit bref dans ces mots.
waschen, *laver*, }

C. Après une consonne on n'en met jamais une autre redoublée; p. ex.

werfen, *jeter*, et non pas werffen.
ganz, *entier*, et non pas gantz.
Herz, *cœur*, et non pas Hertz.
Werk, *œuvre*, et non pas Werck.

214. Il faut distinguer par l'orthographe les mots de différentes significations qui ne dérivent point les uns des autres, et qui ont quelque ressemblance dans la prononciation; p. ex.

die Aehre, l'épi.	die Ehre, l'honneur.
die Saite, la corde.	die Seite, la page; die Seide, la soie.
die Magd, la servante.	die Macht, la puissance.
das Rad, la roue.	der Rath, le conseil.
der Kreis, le cercle.	der Greis, le vieillard.
der Ton, le ton.	der Thon, l'argile.
das Tau, le cordage.	der Thau, la rosée.
die Kiste, la caisse.	die Küste, la côte de la mer.
der Main, le Mein.	mein, mon.
der Mann, l'homme.	man, on.
seyn, être.	sein, son.
die Waare, les marchandises.	wahr, vrai; ich war, j'étais.
der Widder, le bélier.	wider, contre; wieder, de nouveau, derechef.
die Gans, l'oie.	ganz, entier.

215) Dans les mots étrangers reçus en allemand, on conserve, autant que possible, l'orthographe primitive; p. ex.

Digitized by Google

Journal, *journal;* Chaise, *chaise, espèce de voiture;* Bouteille, *bouteille;* qui se prononcent comme en français.

Cependant on germanise quelques mots, comme Bankett, *banquet*, etc.

Les règles ci-dessus sont les seules que l'on puisse donner sur l'orthographe; du reste il faut suivre l'usage, qui est dans toutes les langues le tyran le plus absolu et le plus capricieux.

EMPLOI DES LETTRES MAJUSCULES.

216) On met des lettres majuscules en allemand, 1° au commencement de chaque phrase; 2° dans la poésie, au commencement de chaque vers; 3° à la tête de chaque substantif. Dans ce dernier point, l'allemand diffère des autres langues.

217) Tous les autres mots employés substantivement doivent également s'écrire avec des lettres majuscules; p. ex.

der Gesandte, *l'envoyé, l'ambassadeur;* du participe gesandt, *envoyé*, pris substantivement.

das Ganze, *le tout;* de l'adjectif ganz, *entier*, pris substantivement.

das Mein und Dein, *le mien et le tien*, pris substantivement.

Sein liebes Ich, *son cher moi*, pour *sa chère personne;* ich, pris substantivement.

218) Le pronom personnel de la troisième personne du pluriel, s'écrit avec une lettre majuscule, quand il se rapporte à la personne à laquelle on s'adresse (voy. n° 87); p. ex.

Sie, *eux*, pour *vous;* Ihnen, *à eux*, pour *à vous;* Ihr, *leur*, pour *votre;* pour les distinguer de

sie, *eux, elles;* ihnen, *à eux, à elles;* ihr, *leur.*

DIVISION DES MOTS EN LEURS SYLLABES.

219) Un mot entier ne pouvant plus être placé à la fin d'une ligne, il faut le diviser. Pour indiquer cette division, les Allemands se servent de deux traits horizontaux (=) nommés Verbindungsstrich, *trait d'union*, tandis que les Français n'emploient qu'un trait.

220) En séparant ainsi un mot, toutes les lettres formant une seule syllabe, doivent être mises ensemble. Les mots d'une syllabe, comme Wunsch, *souhait*, ne peuvent donc pas être séparés.

221) Une consonne, entre deux voyelles, fait partie de la syllabe où se trouve la seconde voyelle; p. ex.

a=ber, *mais;* o=der, *ou;* a=de=lig, *noble de naissance.*

Except. Les lettres d'une particule ne se séparent pas; p. ex.

ver=ach=ten, *mépriser;* er=o=bern, *conquérir.*

Digitized by Google

222) Deux consonnes, entre deux voyelles, se divisent ordinairement, de manière que la première consonne entre dans la syllabe de la première voyelle, et l'autre consonne dans la syllabe de la seconde voyelle; p. ex.

tap=fer, *brave;* Städ=te, *villes;* ster=ben, *mourir;* kön=nen, *pouvoir;* wol=len, *vouloir;* trot=zen, *bouder.*

223) *Rem.* A. Les consonnes ch, sch, ß, quoique composées en figure, ne représentent que des sons simples, et ne peuvent pas se séparer. Elles doivent donc faire partie de la syllabe qui les suit; p. ex.

lach=en, *rire;* wa=schen, *laver;* Grö=ße, *grandeur.*

B. Il faut éviter de séparer, lorsqu'elles se trouvent primitivement ensemble, les consonnes ng, nk, où n prend une articulation nasale qu'elle perd quand g ou k ne suivent pas; p. ex.

Dinge, *des choses;* denken, *penser.*

En séparant Din=ge, den=ken, on ne saurait plus comment prononcer l'n. Il vaut donc mieux éviter cette division.

Dans les mots composés où n devant g et k n'est plus nasale, ces consonnes peuvent se séparer; p. ex.

an=ge=nehm, *agréable;* an=kün=di=gen, *annoncer.*

C. La consonne composée ck, qui remplace le k double, ne se sépare pas non plus. Autant que possible, il faut éviter la division des syllabes où elle se trouve. Si on était obligé de la faire, il faudrait mettre ck à la seconde syllabe; p. ex.

pa=cken, *faire des paquets, emballer.*

Quelques auteurs mettent alors deux k, et écrivent pak=ken.

224) Dans les mots dérivés où il se rencontre souvent trois ou quatre consonnes de suite, il faut réunir les consonnes radicales à la première syllabe, pour les séparer de celle qui annonce le dérivé; p. ex.

sterb=lich, *mortel;* Kennt=niß, *connaissance.*

225) Quant aux mots composés, il faut les séparer de manière que chaque mot reste dans son intégrité; p. ex.

het=ein, hin=ein, *dedans;* aus=arten, *dégénérer.*

DE LA PONCTUATION ALLEMANDE.

La ponctuation allemande est à peu près la même que la française.

226) (,) das Komma, la virgule.

L'emploi de ce signe est plus fréquent qu'en français; on s'en sert pour séparer les différentes propositions d'une phrase; p. ex.

Ich wünschte, daß er bald käme. Je souhaiterais qu'il arrivât
je souhaiterais qu' il bientôt vint bientôt.

Digitized by Google

On met en allemand une virgule après wünschte, pour séparer cette proposition de la suivante qui commence par daß.

Si une proposition est coupée par une proposition incidente, on met en allemand une virgule avant et après cette incidente ; p. ex.

Mein Bruder, der in Berlin ist, hat mir geschrieben.
mon frère, qui dans Berlin est a à moi écrit

Mon frère, qui est à Berlin, m'a écrit.

der in Berlin ist, entre deux virgules, parce que c'est une proposition incidente.

227) (;) das Semikolon ou Punkt und Komma, le point et virgule.

(:) das Kolon ou der Doppelpunkt, les deux points.

(.) der Punkt, le point.

(?) das Fragezeichen, le point d'interrogation.

(!) das Ausrufungszeichen, le point d'exclamation.

Ces signes sont employés comme en français.

228) (—) der Gedankenstrich, le trait de réflexion, remplace les points suspensifs ..... des Français ; il est employé

1° Pour indiquer qu'une phrase n'est pas achevée, et que le lecteur doit suppléer le reste ; p. ex.

Ich will eben nicht sagen, daß er ein Betrüger ist, aber —
je veux précisément pas dire qu' il un trompeur est mais

Je ne veux pas dire précisément que c'est un coquin, mais.....

2° Quand la personne, fortement émue, prononce des mots entrecoupés ; p. ex.

Doch — verstummet schwache Saiten — Trauert — Doris hört euch nicht.
sependant restez muettes faibles cordes soyez en deuil Doris entend vous pas

Mais..... restez muettes, faibles cordes..... soyez en deuil..... Doris ne vous entend pas.

3° Pour exciter une attention particulière à ce qui va suivre ce trait ; p. ex.

Er sagte noch diese merkwürdige Worte und — starb.
il dit encore ces remarquables paroles et mourut

Il dit encore ces paroles mémorables, et..... mourut.

4° Ce trait est aussi employé comme une espèce de parenthèse, quand une proposition est coupée par une longue intercalation ; p. ex.

Alexander der Große — nachdem er drey Hauptschlachten
Alexandre le grand après que il trois batailles principales

Alexandre le Grand, après avoir gagné trois grandes batailles,

Digitized by Google

gewonnen, das persische Heer gagné la persane armée	avoir complétement battu l'ar-
vollkommen aufgerieben, und complétement détruit et	mée persane, et avoir fait pri-
den Darius sammt seiner Darius avec sa	sonnier Darius avec sa famille,
Familie gefangen genommen famille prisonnier pris	se rendit maître de toute la
hatte, — machte sich von ganz eut fit soi de toute	Perse.
Persien Meister. Perse maître	

5° Dans les dialogues, le trait horizontal indique que c'est une autre personne qui parle; p. ex.

War diese Frau schön? était cette femme belle	Cette femme était-elle belle?
— Nein, sie war weder schön non elle était ni belle	— Non, elle n'était ni belle ni
noch gut. ni bonne	bonne.

229) (») das Anführungszeichen, le signe de citation (les guillemets), sert à marquer les paroles rapportées d'un autre.

(=) das Theilungszeichen, le signe de division, dans les mots divisés à la fin de la ligne.

( ) die Parenthese, la parenthèse, dont on se sert plus souvent qu'en français.

(') das Auslassungszeichen, ou der Apostroph, l'apostrophe, marque qu'un e mi-muet est retranché, pour éviter un hiatus.

CHAPITRE II.

SUPPLÉMENT AUX SUBSTANTIFS.

§ Ier. *Des Substantifs Dérivés.*

Les Substantifs Dérivés se divisent en cinq classes.

230) La *première* comprend les infinitifs, les adjectifs et les autres mots employés substantivement.

das Laufen, l'action de courir; *de* laufen, courir.
das Essen, le manger; *de* essen, manger.
das Schöne, le beau (*la belle chose*); *de* schön, beau.
das Aber, le mais; *de* aber, mais.

Rem. Tous les mots employés substantivement sont du genre neutre.

Digitized by Google

231) La *deuxième* comprend ceux qu'on forme de l'infinitif d'un verbe en supprimant la terminaison en ; p. ex.

der Lauf, la course; *de* laufen, courir.
der Schlag, le coup; *de* schlagen, frapper.

Rem. Dans la formation de ces substantifs on change souvent la voyelle radicale du verbe et quelquefois même les consonnes.

der Satz, la mise, la proposition; *de* setzen, poser, mettre.
der Tritt, le pas, le coup de pied; *de* treten, mettre le pied, marcher.
der Wurf, le jet, le coup; *de* werfen, jeter.
der Brand, l'embrasement; *de* brennen, brûler.
die Schrift, l'écriture; *de* schreiben, écrire.

232) La *troisième* comprend ceux formés des adjectifs, en y ajoutant e, et en radoucissant les voyelles a, o, u; p. ex.

die Breite, la largeur; *de* breit, large.
die Länge, la longueur; *de* lang, long.
die Größe, la grandeur; *de* groß, grand.
die Güte, la bonté; *de* gut, bon.

233) La *quatrième* comprend ceux qui se forment en ajoutant certaines terminaisons à un mot primitif; savoir :

a) er est la terminaison *caractéristique du masculin*, et signifie celui qui *fait la chose ou qui s'occupe de la chose* désignée par le substantif ou le verbe primitif; comme les terminaisons *eur*, *ier*, en français; p. ex.

der Gärtner, le jardinier; *de* der Garten, le jardin.
der Sattler, le sellier; *de* der Sattel, la selle.
der Schäfer, le berger; *de* das Schaf, la brebis.
der Bäcker, le boulanger; *de* backen, cuire, boulanger.
der Esser, le mangeur; *de* essen, manger.

b) En ajoutant la terminaison er au nom propre d'un endroit ou d'un pays, on forme un substantif qui annonce *l'homme né dans cet endroit ou dans ce pays*; p. ex.

der Engländer, l'Anglais; *de* England, l'Angleterre.
der Italiener, ou Italier, l'Italien; *de* Italien, l'Italie.
der Pariser, le Parisien; *de* Paris, Paris.
der Europäer, l'Européen; *de* Europa, l'Europe.

Rem. Certains noms de nation se forment d'une autre manière; quelques-uns sont primitifs; p. ex.

der Franzose, le Français; d'où est dérivé l'adjectif französisch, mais on dit Frankreich, (empire des Francs) la France.

der Deutsche, l'Allemand; ein Deutscher, un Allemand; } adjectif pris substantivement, d'où est dérivé Deutschland (pays allemand), Allemagne.

Digitized by Google

c) En parlant des animaux, la terminaison er, *distingué souvent le mâle de la femelle ;* p. ex.

der Tauber, le pigeon mâle ; *de* die Taube, le pigeon en général.

der Kater, le matou ; *de* die Katze, le chat mâle ou femelle.

Dans quelques noms d'animaux c'est la terminaison rich, qui distingue le mâle ; p. ex.

der Gänserich ou der Ganser, l'oie mâle ; *de* die Gans, l'oie mâle ou femelle.

der Enterich, le canard mâle ; *de* die Ente, le canard en général.

d) er annonce aussi quelquefois *l'instrument* avec lequel on fait l'action indiquée par le verbe ; p. ex.

der Bohrer, le foret, la vrille ; *de* bohren, percer.

der Zieher, la machine avec laquelle on tire ; *de* ziehen, tirer, usité dans les mots composés, comme : der Propfzieher, le tire-bouchon.

e) Un nombre cardinal auquel on ajoute la terminaison er, signifie,

1° Le *chiffre qui représente ce nombre* (voy. n° 84) ; p. ex.

der Einer, (ou die Ein), le chiffre 1 ; *de* ein, un.

der Zweyer, (ou die Zwey), le chiffre 2 ; *de* zwey, deux.

2° *Une chose qui contient le nombre désigné, ou qui est de telle année ;* p. ex.

ein Dreyer, une pièce de trois Kreuzers ; *de* drey, trois.

ein Sechser, une pièce de six Kreuzers ; *de* sechs, six.

Kreuzer, monnaie d'Allemagne qui vaut à peu près trois liards de France ; ce mot vient de Kreuz, *croix*, parce qu'anciennement une croix était empreinte sur ce billon : 60 Kreuzer font 1 Gulden, *florin*, qui vaut 44 sols de France.

der Herz-achter, (ou die Herz-achte), le huit de cœur.
Drey und achtziger (Wein), du vin de l'an 1783.
Elfer (Wein), du vin de 1811.

f) Dans certains substantifs, er *est une contraction d'un autre mot ;* p. ex.

Junker, jeune seigneur ; *contraction de* junger Herr.
Jungfer, demoiselle ; *pour* junge Frau, jeune femme.

Digitized by Google

der Adler, l'aigle; *pour* Adelaar, *de* Adel, la noblesse, *et* der Aar, l'oiseau de proie.
der Sperber, l'épervier, *pour* Sperbaar.
der Reiher, le héron; *pour* Reihaar.

g) Souvent cette terminaison est *primitive ou d'une origine étrangère*; p. ex.

die Ader, la veine;	(primitif).
das Wasser, l'eau;	(primitif).
der Körper, le corps;	du latin *corpus*.
der Priester, le prêtre;	du latin *presbyter*.
das Fenster, la fenêtre;	du latin *fenestra*.
das Fieber, la fièvre;	du latin *febris*.

Remarquez que la plupart des substantifs en er sont masculins.

234) inn. Cette terminaison sert à former les *substantifs féminins*, comme nous avons vu (n°. 18); p. ex.

die Bäckerinn, la boulangère;	*de* der Bäcker, le boulanger.
die Pariserinn, la Parisienne;	*de* der Pariser, le Parisien.
die Kindbetterinn, l'accouchée, la femme en couche;	*de* Kindbett, lit d'enfant, couche.
die Wöchnerinn, même signification;	*de* die Wochen, les semaines, les couches.

235) chen et lein, terminaisons dont on forme *les diminutifs*. (Voy. n° 22.)

236) el.

a) Les substantifs de cette terminaison, formée d'un verbe, signifient *la chose avec laquelle on fait l'action énoncée par le verbe*; p. ex.

der Stöpsel, le bouchon;	*de* stopfen, boucher.
der Hebel, le levier;	*de* heben, lever.
der Schlüssel, la clef;	*de* schließen, fermer.

b) Dans les nombres fractionnaires, el *est une contraction de* Theil, *partie*; p. ex.

das Viertel ou das Viertheil, le quart.

c) Cette syllabe est *d'origine étrangère* dans les mots dérivés du latin ou du grec; p. ex.

der Engel, l'ange; grec ἄγγελος; latin *angelus*.
der Apostel, l'apôtre; latin *apostolus*.

d) Souvent elle est *primitive et purement euphonique*; p. ex.

der Vogel, l'oiseau.

e) Dans l'Allemagne méridionale, le peuple emploie quelquefois cette terminaison comme diminutif; p. ex.

das Tischel (*vicieux*) *pour* das Tischchen, la petite table;	*de* der Tisch, la table.

Digitized by Google

237) en, terminaison purement euphonique dans les substantifs primitifs; p. ex.

der Faden, le fil. der Magen, l'estomac.

Rem. La plupart des substantifs en en sont masculins, excepté les diminutifs en chen, les infinitifs pris substantivement, et quelques autres mots.

238) ey.

a) Cette terminaison annonce *le métier*, *la dignité*, *la demeure*, *le pays*, *les fonctions*, *la manière d'agir*; elle répond à *ie* ou *rie* en français.

Les substantifs dérivés en ey sont formés ou d'un autre substantif ou d'un verbe; p. ex.

die Bäckerey, la boulangerie; *de* der Bäcker, le boulanger; backen, boulanger.
die Fischerey, la pêche, la pêcherie; *de* der Fischer, le pêcheur; fischen, pêcher; der Fisch, le poisson.
die Abtey, l'abbaye; *de* der Abt, l'abbé.
die Tyranney, la tyrannie; *de* der Tyrann, le tyran.
die Türkey, la Turquie; *de* der Türk, le Turc.
die Heucheley, l'hypocrisie; *de* heucheln, faire l'hypocrite.
die Schmeicheley, la flatterie; *de* schmeicheln, flatter.

Pour renforcer la signification du mot, on fait quelquefois précéder la terminaison ey de la syllabe er; p. ex.

die Pietisterey (la manière d'agir du piétiste), le piétisme; *de* der Pietist, le piétiste.
die Aefferey, la singerie; *de* äffen, singer; der Affe, le singe.

b) La terminaison ey donne aussi *l'idée collective* de la chose que le substantif primitif annonce; p. ex.

die Reiterey (les cavaliers pris collectivement), la cavalerie; *de* der Reiter, le cavalier.

Rem. ey est la seule terminaison de dérivés qui prenne l'accent tonique; toutes les autres terminaisons le rejettent.

Les substantifs dérivés en ey sont tous féminins.

239) heit, terminaison qui répond souvent à *té* en français.

Les substantifs en heit sont formés ou d'un autre substantif ou d'un adjectif.

a) Ceux formés d'un autre substantif annoncent ordinairement *l'idée collective* de la chose annoncée par le nom primitif; p. ex.

die Christenheit (tous les chrétiens pris collectivement), la chrétienté; *de* der Christ, le chrétien; *Plur.* die Christen.

Digitized by Google

die Menschheit (tous les hommes pris collectivement), le genre humain;	*de* der Mensch, l'homme.
die Gottheit, la divinité;	*de* Gott, Dieu; *dérivé de* gut, bon.

b) On ajoute cette terminaison principalement aux *adjectifs monosyllabes*, et à ceux terminés en en ou ern, qui annoncent une perfection ou un défaut, pour en former des substantifs qui représentent l'abstrait ou l'état de telle perfection ou de tel défaut; p. ex.

die Schönheit, la beauté;	*de* schön, beau.
die Freyheit, la liberté;	*de* frey, libre.
die Weisheit, la sagesse;	*de* weise, sage.
die Schüchternheit, la timidité;	*de* schüchtern, timide.
die Gelegenheit, l'occasion, la commodité;	*de* gelegen, commode.

240) keit a la même signification que heit, et s'ajoute aux adjectifs terminés en bar, er, ig, lich et sam, pour représenter l'état où se trouve la qualité désignée par l'adjectif.

die Dankbarkeit, la reconnaissance;	*de* dankbar, reconnaissant; *dérivé de* Dank, remercîment; danken, remercier.
die Fruchtbarkeit, la fertilité;	*de* fruchtbar, fertile; *dérivé de* die Frucht, le fruit.
die Bitterkeit, l'amertume;	*de* bitter, amer.
die Heiterkeit, la sérénité;	*de* heiter, serein.
die Ewigkeit, l'éternité;	*de* ewig, éternel.
die Gütigkeit, la bonté, la bienveillance;	*de* gütig, bon, bienveillant; *dérivé de* gut, bon.
die Ehrlichkeit, la probité;	*de* ehrlich, probe, honnête; *dérivé de* die Ehre, l'honneur.
die Höflichkeit, la politesse;	*de* höflich, poli, courtois; *dérivé de* der Hof, la cour.
die Langsamkeit, la lenteur;	*de* langsam, lent; *dérivé de* lang, long.
die Wachsamkeit, la vigilance;	*de* wachsam, vigilant; *dérivé de* wachen, veiller.

En ajoutant la terminaison keit à des adjectifs d'une autre terminaison que celles ci-dessus, on fait précéder cette terminaison de la syllabe ig, pour prévenir la dureté qui en résulterait sans cela; p. ex.

die Frömmigkeit, la piété;	*de* fromm, pieux.
die Geschwindigkeit, la vîtesse;	*de* geschwind, vîte.
die Herzhaftigkeit, le courage;	*de* herzhaft, courageux; *dérivé de* das Herz, le cœur.

Digitized by Google

die Standhaftigkeit, la persévérance;	*de* standhaft, constant; *de* der Stand, la position; *dérivé de* stehen, se tenir.
die Gottlosigkeit, l'impiété;	*de* gottlos, impie; *dérivé de* Gott, Dieu.

De sorte que ig précède toujours la terminaison keit dans les substantifs formés des adjectifs en haft et en los.

Rem. Les substantifs dérivés en heit et en keit sont du genre féminin.

241) schaft. Les substantifs de cette terminaison, dérivée sans doute de schaffen, *produire*, *procurer*, désignent *la chose ou l'état que le mot primitif produit*; ils donnent *l'idée collective* du substantif primitif.

Ces substantifs sont dérivés d'autres substantifs ou d'adjectifs.

die Freundschaft (l'état d'ami), l'amitié;	*de* der Freund, l'ami.
die Feindschaft, l'inimitié;	*de* der Feind, l'ennemi.
die Bürgerschaft, la bourgeoisie;	*de* der Bürger, le citoyen, le bourgeois.
die Grafschaft, le comté;	*de* der Graf, le comte.

Rem. Les substantifs en schaft sont tous féminins.

Des substantifs en schaft on forme encore, en y ajoutant la syllabe er, des substantifs qui désignent un homme de l'espèce signifiée par le nom primitif.

der Gesellschafter, le compagnon, l'associé;	*de* die Gesellschaft, la société.
der Botschafter, l'ambassadeur, l'envoyé.	*de* die Botschaft, le message, *dérivé de* der Bote, le messager, le courrier.

242) ung. Les substantifs dérivés en ung, sont formés d'un autre substantif, d'un adjectif ou d'un verbe.

a) Ajoutée à un substantif, cette terminaison désigne *une contrée*, *un grand espace où se trouve en quantité la chose exprimée par le mot primitif*; p. ex.

die Waldung, la contrée couverte de forêts;	*de* der Wald, la forêt.
die Holzung, le grand terrain couvert de bois;	*de* das Holz, le bois.

b) Ajoutée à un adjectif, elle représente *une chose*, *un état de l'espèce* indiquée par l'adjectif; p. ex.

die Festung, la forteresse;	*de* fest, solide, fortifié.
die Quittung, la quittance;	*de* quitt, quitte.
die Theuerung, la cherté;	*de* theuer, cher.

Digitized by Google

c) La plus grande partie des substantifs en ung sont formés de verbes, pour désigner *l'action du verbe appliquée à un cas particulier;* p. ex.

die Hoffnung, l'espérance, l'espoir; *de* hoffen, espérer.
die Drohung, la menace; *de* drohen, menacer.
die Krönung, le couronnement; *de* krönen, couronner; *dérivé de* die Krone, la couronne.
die Bewunderung, l'admiration; *de* bewundern, admirer.

Remarquez la différence entre *ces substantifs en* ung, dérivés de verbes, et les *infinitifs des verbes*, employés substantivement. Les premiers annoncent l'action du verbe prise en particulier; p. ex.

seine Drohung ist schrecklich, sa menace est terrible.

Les seconds représentent l'action du verbe prise en général; p. ex.

das beständige Drohen erbittert, (le *menacer* éternel aigrit) les menaces éternelles aigrissent.

Les substantifs dérivés en ung sont tous féminins, excepté

der Hornung, le mois de février.
der Sprung, le saut; *de* springen, sauter, appartient à la première classe des substantifs dérivés de verbes (n° 231).

243) niß. Cette terminaison n'a pas de signification propre, et fournit des substantifs dérivés d'adjectifs ou de verbes; p. ex.

die Wildniß, le désert; *de* wild, sauvage.
die Finsterniß, l'obscurité; *de* finster, obscur.
das Gedächtniß, la mémoire; *de* gedacht, pensé.
die Erlaubniß, la permission; *de* erlauben, permettre.

Rem. Les substantifs en niß sont féminins ou neutres, et forment tous leur pluriel en e.

244) sal, terminaison tirée de l'ancien substantif Sahl qui signifiait assemblage, *ce qui est là en quantité.* La syllabe sal n'est aujourd'hui qu'une terminaison de substantifs dérivés d'adjectifs ou de verbes; p. ex.

die Trübsal, (l'événement qui trouble l'ame) la calamité, l'affliction; *de* trüb, trouble.
das Schicksal, (les événemens que la Providence envoie) le sort; *de* schicken, envoyer.

Digitized by Google

das Scheusal, (la chose qui inspire beaucoup d'horreur) l'horreur; *de* scheuen, fuir, craindre, abhorrer.

das Labsal, (la chose qui restaure bien) le restaurant; *de* laben, restaurer.

Rem. Les substantifs en sal sont, pour la plupart, neutres; il y en a quelques-uns qui sont féminins. Ils forment tous leur pluriel en e, sans radoucir la voyelle a.

245) sel est une modification de sal, et conserve la même signification; p. ex.

das Fegsel, les balayures; *de* fegen, balayer, nettoyer.
das Räthsel, l'énigme; *de* rathen, deviner.

Tous les substantifs en sel sont neutres.

246) thum donne l'idée *d'ensemble*, *de règne*.

das Fürstenthum, la principauté; *de* der Fürst, le prince régnant.
das Christenthum, le christianisme; *de* der Christ, le chrétien.
das Judenthum, le judaïsme; *de* der Jude, le juif.
das Heidenthum, le paganisme; *de* der Heide, le païen.
das Alterthum, l'antiquité; *de* das Alter, l'âge, la vieillesse.

Les substantifs en thum sont neutres. Il n'y a de masculins que der Reichthum, la richesse, et der Irrthum, l'erreur. Ils forment tous leur pluriel en er, suivant la règle générale des neutres.

247) icht. Voyez les adjectifs de cette terminaison.

248) ling. Cette terminaison, ajoutée à un autre substantif, à un adjectif ou à un verbe, donne des substantifs qui annoncent *l'état*, *la nature*, *le penchant*, *l'usage* ou *l'origine* de quelqu'un ou de quelque chose.

Ces substantifs sont dérivés,

a) d'autres substantifs:

der Höfling, le courtisan, qui a les manières de la cour; *de* der Hof, la cour.
der Flüchtling, le fugitif; *de* die Flucht, la fuite. *dérivé de* fliehen, fuir.
der Hänfling, la linotte (oiseau qui aime le lin et le chanvre); *de* der Hanf, le chanvre.
der Jährling, qui a un an, qui est de cette année; *de* Jahr, an, année.

b) d'adjectifs:

der Fremdling, l'étranger; *de* fremd, étranger.

Digitized by Google

der Jüngling, le jeune homme; *de* jung, jeune.
der Neuling, le novice; *de* neu, neuf, nouveau.
der Weichling, l'efféminé (qui aime la mollesse); *de* weich, mou.
der Erstling, le premier né, le premier fruit, les prémices; *de* erst, premier.
der Zwilling, le jumeau; *de* zwey, deux.

c) La terminaison ling renferme quelquefois l'idée *d'ironie* ou de *moquerie*.

der Klügling, le faux-prudent (qui veut faire le prudent); *de* klug, prudent.
der Dichterling, le mauvais poète, le poètereau (qui veut faire le poète); *de* der Dichter, le poète.
der Süßling, le doucereux, le joli cœur; *de* süß, doux.
der Sonderling, l'original (qui aime à se séparer des autres); *de* sondern, séparer.
der Dümmling, le bêta; *de* dumm, stupide.

Rem. Les substantifs en ling sont tous masculins.

La cinquième classe comprend les substantifs précédés d'une particule déterminante, comme il y en a également dans la langue française; p. ex. *in*, *mé*, *més*, etc.

249) ge. *a*) Cette particule devant un substantif en désigne *la multiplication*, *la réitération*; p. ex.

das Geschrey, les cris répétés et soutenus; *de* der Schrey, le cri, un seul cri.
das Gewölke, les nuages, pris collectivement; *de* die Wolke, le nuage.
das Gewässer, les eaux d'une rivière, d'une mer; *de* das Wasser, l'eau.
das Gebirge, les montagnes contiguës, une chaîne de montagnes; *de* der Berg, la montagne, une seule montagne.

b) Beaucoup de substantifs qui commencent par ge sont formés de verbes; p. ex.

das Gericht, la justice, le jugement; *de* richten, juger.
das Geschäft, l'affaire; *de* schaffen, procurer, travailler.
das Gewissen, la conscience; *de* wissen, savoir.
das Gedicht, le poème; *de* dichten, inventer, composer.
das Geplauder, le bavardage; *de* plaudern, bavarder.

Rem. La plupart de ces substantifs sont du genre neutre.

Digitized by Google

250) un (contraction de ohne, *sans*), *privatif*, répond à *in* des Latins et des Français; p. ex.

die Unbeständigkeit, l'inconstance;	*de* die Beständigkeit, la constance.
die Untreue, l'infidélité;	*de* die Treue, la fidélité.
das Unglück, le malheur;	*de* das Glück, le bonheur.
das Unkraut, la mauvaise herbe;	*de* das Kraut, l'herbe.

251) miß, dont la signification propre est, *faux*, *dans l'erreur*, *en vain*, répond à *mé*, *més* des Français; p. ex.

das Mißverständniß, la mésintelligence;	*de* das Verständniß, l'intelligence.
das Mißtrauen, la méfiance;	*de* trauen, se fier.
die Mißhandlung, le mauvais traitement;	*de* die Handlung, l'action.

252) erz, qui marque *l'excellence*, *la supériorité*, répond à *archi* du français; p. ex.

der Erzherzog, l'archiduc;	*de* der Herzog, le duc.
der Erzengel, l'archange;	*de* der Engel, l'ange.
der Erzbischof, l'archevêque;	*de* der Bischof, l'évêque.
der Erzdieb, l'archivoleur;	*de* der Dieb, le voleur.

Dans le mauvais sens, erz n'est usité que dans le style familier.

253) ur signifie *ancien*, *primitif*; quelquefois cette particule donne aussi l'idée de *décisif*, *définitif*; p. ex.

der Urgroßvater, le bisaïeul;	*de* der Großvater, le grand-père.
der Urstoff, la matière (primitive) première;	*de* der Stoff, la matière.
die Ursache, (la chose primitive) la cause;	*de* die Sache, la chose.
das Urtheil, (la partie décisive) le jugement;	*de* das Theil, la partie.

254) aber, qui signifie *faux*, *trop*, n'est plus usité que dans

der Aberglauben, la superstition, la fausse croyance;	*de* der Glauben, la croyance, la foi.
der Aberwitz, le faux esprit, la radoterie;	*de* der Witz, l'esprit, la finesse.

255) after, peu usité, donne *l'idée de ce qui est après*, *en arrière*, *faux*; p. ex.

das Afterlesen, l'arrière-fief;	*de* das Lesen, le fief.
der Afterbürge, l'arrière-caution;	*de* der Bürge, le garant.

Digitized by Google

der Afterkönig, le faux roi, qui usurpe le titre de roi; *de* der König, le roi.
die Afterrede, la calomnie; *de* die Rede, le discours.

256) ant, composé de la préposition an, *à*, *vers*, *contre*, et d'un t euphonique, ne se trouve que dans

das Antlitz, le visage, la face; *de* litz, vue, usité encore dans quelques langues du nord.
die Antwort, la réponse (mot attaché à un mot qui précède); *de* das Wort, la parole.

On verra au chapitre des Verbes Dérivés et Composés la signification des particules et des prépositions, qui est la même pour les substantifs et les adjectifs qui sont formés de ces verbes.

§ II. *Des Substantifs Composés.*

257) Les substantifs peuvent se composer,

1° De deux ou de plusieurs substantifs, dont celui qui exprime l'idée principale se place toujours le dernier, et ceux qui le déterminent ou qui en indiquent l'espèce, précèdent; p. ex.

der Hausherr, le maître de la maison; *de* das Haus, la maison, et *de* der Herr, le maître.
die Sommernacht, la nuit d'été; *de* der Sommer, l'été, et die Nacht, la nuit.
das Weinglas, le verre à vin; *de* der Wein, le vin, et das Glas, le verre.
der Menschenfreund, l'ami de l'homme, le philantrope; *de* der Mensch, l'homme, et *de* der Freund, l'ami.
der Theetisch, la table à thé; *de* der Thee, le thé, et der Tisch, la table.
der Handschuh, le gant; *de* die Hand, la main, et der Schuh, la chaussure, le soulier.

Il est bien essentiel de placer toujours l'idée principale à la fin, et l'idée déterminante en avant; car, en transposant les mêmes mots, on obtient un sens tout-à-fait différent; p. ex.

die Hausarbeit, (le travail de la maison) le travail domestique; où die Arbeit, le travail, est le mot principal, et Haus, maison, le déterminant, qui indique l'espèce de travail.
das Arbeitshaus, (la maison de travail) la maison de force; où das Haus, est le mot principal, déterminé par Arbeits, de travail.
der Briefwechsel, (l'échange de lettres), la correspondance *de* der Brief, la lettre, et der Wechsel, l'échange.
der Wechselbrief, la lettre de change.

Digitized by Google

2° D'un substantif précédé d'un adjectif qui le détermine; p. ex.

der Großvater, le grand-père; *de* groß, grand, et der Vater, le père.

das Neujahr, le nouvel an; *de* neu, nouveau, et das Jahr, l'an.

die Niederlande, les pays bas; *de* nieder, bas, et das Land, le pays.

3° D'un substantif et d'un verbe qui le précède; p. ex.

das Brennöhl, l'huile à brûler; *de* brennen, brûler, et das Oehl, l'huile.

das Reitpferd, le cheval de selle; *de* reiten, monter à cheval, et das Pferd, le cheval.

4° D'un substantif et d'un adverbe ou d'une préposition; p. ex.

das Gegentheil, le contraire; *de* gegen, contre, contraire, et das, mieux der, Theil, la partie.

die Hinterlist, la supercherie, l'artifice; *de* hinter, derrière, en arrière, et die List, la ruse.

5° De différens mots qui ne sont pas des substantifs.

ein Taugenichts, un vaurien; *de* taugen, valoir, et nichts, rien.

ein Nimmersatt, un homme insatiable; *de* nimmer, jamais, et satt, rassasié.

das Einmaleins, (l'une fois un) le livret; *de* ein, un, Mal, fois, et eins, un neutre.

REMARQUES SUR LES SUBSTANTIFS COMPOSÉS.

258) *A.* Dans les Substantifs Composés le premier mot subit quelquefois une petite altération; p. ex.

der Sonntag, (le jour du soleil) le Dimanche; *de* die Sonne, le soleil, et der Tag, le jour.

der Sonnenschein, la lumière du soleil;

die Nachtigall, le rossignol (l'oiseau dont le chant retentit pendant la nuit); *de* die Nacht, la nuit, et *de* gallen, retentir avec force.

B. Dans les compositions de deux substantifs, le premier prend souvent un s, terminaison du génitif singulier masculin et neutre; p. ex.

die Gottesfurcht, la crainte de Dieu; *de* Gott, Dieu, et die Furcht, la crainte.

Digitized by Google

der Königsmord, le régicide; *de* der König, le roi, et der Mord, l'assassinat, le meurtre.

die Hungersnoth, la famine; *de* der Hunger, la faim, et die Noth, le besoin, la calamité.

Même les substantifs féminins, se trouvant au commencement d'une pareille composition, surtout ceux en ung, adoptent quelquefois la consonne s, quoiqu'ils soient invariables au singulier; p. ex.

die Wahrheitsliebe, l'amour de la vérité; *de* die Wahrheit, la vérité, et die Liebe, l'amour.

das Ausrufungszeichen, le point d'exclamation; *de* die Ausrufung, l'exclamation, et das Zeichen, le signe.

Si le génitif du premier substantif se termine en en, on n'y ajoute jamais la consonne s; p. ex.

die Menschenliebe, l'amour de l'homme, la philanthropie.

Le premier substantif paraît aussi quelquefois, dans de pareilles compositions, au génitif pluriel; p. ex.

der Kindermord, l'infanticide (l'assassinat des enfans, quand même on n'a tué qu'un seul enfant).

Et par contre:

der Buchhändler, le libraire (le marchand de livres, au singulier, quoiqu'il vende plusieurs livres); *de* das Buch, le livre, et der Händler, le marchand.

Il n'y a pas de règles pour cela; l'usage et l'oreille décident.

C. La langue allemande, comme le grec et les langues asiatiques d'où elle est dérivée, jouit du grand avantage de pouvoir faire de nouvelles compositions de deux ou de plusieurs mots.

Dans les nouvelles compositions qui ne sont pas généralement connues, on aime à séparer les mots par deux traits horizontaux, pour y mettre plus de clarté, surtout quand les compositions sont un peu longues; p. ex.

die Verschanzungs-Lehre, l'art de faire des retranchemens.
der Freyheits-Schwindel, le vertige de la liberté.
der Schweizer-Käse, (le fromage des Suisses) le fromage de Gruyère.

S'il entre dans la composition un ou deux mots étrangers, il faut toujours les séparer, surtout dans les titres; p. ex.

der Kriegs-Commissär, le commissaire des guerres.
der Consistorial-Rath, le conseiller du consistoire.

Quand un adjectif forme une composition avec le nom propre d'un

Digitized by Google

pays ou d'un endroit, on sépare également les deux mots; p. ex.

Ober-Italien, l'Italie supérieure.
Nieder-Deutschland, l'Allemagne inférieure.
Neu-York, New-York.

Dans les compositions de trois ou de plusieurs mots, on sépare les premiers et on réunit les deux derniers mots, s'ils sont d'origine allemande; p. ex.

der Groß-Kron-Feldherr, le grand général de la couronne.
die Feld-Marschall-Lieutenants-Stelle, la place de lieutenant-maréchal-de-camp.

D. Lorsqu'il y a deux ou plusieurs compositions dont le dernier mot devrait terminer chacune d'elles, on ne place ce mot qu'à la fin de la dernière composition, en mettant après les autres mots déterminans deux traits horizontaux; p. ex.

das Vorder- und Hinterhaus, l'avant-maison et l'arrière-maison.
der Ein- und Ausgang, l'entrée et la sortie.
der Schreib- und Zeichenmeister, le maître d'écriture et de dessin.

On étend même ce principe aux terminaisons de plusieurs adjectifs qui déterminent le même substantif; p. ex.

Deutsch-französisches Wörterbuch, dictionnaire allemand-français.

E. Les substantifs composés de plusieurs substantifs sont toujours du genre du dernier, qui exprime l'idée principale, comme on voit par les exemples ci-dessus.

Il n'y a d'exceptés que quelques composés de der Muth, le courage, la manière de sentir, le caractère, que l'usage a rendus féminins; p. ex.

die Großmuth, (la grandeur de caractère) la magnanimité; *de* groß, grand, et der Muth.
die Sanftmuth, la douceur de caractère; *de* sanft, doux, et der Muth.
mais der Edelmuth, la noblesse de caractère; *de* edel, noble, et der Muth.

F. La composition faite, les mots déterminans restent invariables; le mot principal seul se décline; p. ex.

Nom. das Neujahr, le nouvel an.
Gén. des Neujahrs (et non pas Neuenjahrs).
Dat. dem Neujahre (et non pas Neuenjahre).
Acc. das Neujahr.

Si donc un substantif est accompagné d'un adjectif qui se décline, ces deux mots sont distincts, et c'est une faute de les lier ensemble en les représentant comme une composition; p. ex.

die lange Weile, (le tems long) l'ennui; *Gén.* der langen Weile.
On ne doit pas écrire die Langeweile; *Gén.* der Langenweile.

Digitized by Google

Font exception :

Nom. der Hohepriester, *pour* hohe Priester, le grand-prêtre.
Gen. des Hohenpriesters.
Pl. die Hohenpriester.

Allerheiligen (*pour* das Fest aller Heiligen, la fête de tous les saints), la Toussaint.

Allerseelen (*pour* das Fest aller Seelen, la fête de toutes les ames), la fête des Trépassés.

das Erstemal, *Gén.* des Erstenmals.
ou das erste Mal, *Gén.* des ersten Mals.

Et les pronoms démonstratifs :

Derjenige, celui, *Gén.* desjenigen.
Derselbe, le même, *Gén.* desselben,

qui se déclinent comme un adjectif précédé de l'article.

CHAPITRE III.

SUPPLÉMENT AUX ADJECTIFS.

§ Ier. *Des Adjectifs Dérivés.*

Les Adjectifs Dérivés sont de trois classes :

259) *La première classe* comprend les adjectifs verbaux, c'est-à-dire les participes présens et les participes passés ; p. ex.

liebend, aimant, } *de* lieben, aimer.
geliebt, aimé, }

La seconde classe comprend ceux qu'on forme en ajoutant certaines terminaisons aux substantifs, à d'autres adjectifs ou aux infinitifs des verbes dont on supprime la syllabe en ; ces terminaisons sont :

260) bar (dérivé de l'ancien verbe baren ou bären, porter, produire, encore usité en anglais).

Cette terminaison signifie *propre à porter*, ou marque *l'évidence d'une chose* ; p. ex.

fruchtbar, (qui peut porter des fruits) fertile ;	*de* die Frucht, le fruit.
dankbar, (qui porte en soi le remercîment) reconnaissant ;	*de* der Dank, le remercîment.
ehrbar, (qui a de l'honneur) honnête, décent ;	*de* die Ehre, l'honneur.
brauchbar, (qui peut servir) utile ;	*de* brauchen, se servir, employer.
kostbar, (qui occasione des frais) précieux ;	*de* kosten, coûter.

Digitized by Google

261) en, terminaison qui s'ajoute à des substantifs qui désignent une matière ou une étoffe, pour exprimer qu'une chose *est faite de cette matière*; p. ex.

golden, d'or (*aureus* en latin);	*de* das Gold, l'or.
messingen, de laiton;	*de* das Messing, le laiton.

Si le substantif se termine en e ou en er, on n'ajoute qu'une simple n.

silbern, d'argent (*argenteus* des Latins);	*de* das Silber, l'argent.
kupfern, de cuivre;	*de* das Kupfer, le cuivre.
wollen, de laine;	*de* die Wolle, la laine.
seiden, de soie;	*de* die Seide, la soie.

Dans quelques adjectifs de cette espèce, la terminaison en est changée en ern; p. ex.

hölzern, de bois;	*de* das Holz, le bois.
eisern, de fer;	*de* das Eisen, le fer.
bleyern, de plomb;	*de* das Bley, le plomb.

262) haft (dérivé de haften, fixer, attacher) s'ajoute à des substantifs et à des verbes, et signifie *qui fixe, qui tient, qui a d'une manière constante l'idée du primitif*; p. ex.

tugendhaft, (où la vertu est fixée) vertueux;	*de* die Tugend, la vertu.
lasterhaft, vicieux;	*de* das Laster, le vice.
gewissenhaft, consciencieux;	*de* das Gewissen, la conscience.
sündhaft, enclin au péché;	*de* die Sünde, le péché.
mangelhaft, défectueux;	*de* der Mangel, le manque, le défaut.

Au lieu de haft, on trouve quelquefois haftig; p. ex.

herzhaft ou herzhaftig, courageux;	*de* das Herz, le cœur.

263) ig (dérivé de eigen, propre), terminaison de beaucoup d'adjectifs, signifie *qui a, qui contient le primitif*.

Cette terminaison est ajoutée à des substantifs, à des adjectifs, à des adverbes et à des verbes; p. ex.

bergig, (qui contient, où il y a des montagnes) montagneux;	*de* der Berg, la montagne.
muthig, (qui a du courage) courageux;	*de* der Muth, le courage.
einäugig, (qui a un œil) borgne;	*de* ein, un, *et* das Auge, l'œil.
zukünftig, futur;	*de* die Zukunft, l'avenir.
selig, bienheureux;	*de* die Seele, l'ame.
gütig, bon;	*de* gut, bon.

Digitized by Google

gütig est plus fort que gut, et signifie qui a la qualité d'être bon, comme une propriété; de sorte que gütig ne peut être appliqué qu'aux personnes, tandis que gut est applicable aux choses et aux personnes.

niedrig, qui est bas, inférieur, vil;	*de* nieder, bas.
heutig, d'aujourd'hui, qui se passe ou s'est passé aujourd'hui (*hodiernus* des Latins);	*de* heute, aujourd'hui.
hiesig, d'ici, qui est d'ici, qui demeure ici;	*de* hier, ici.
dasig, qui est là;	*de* da, là,
ehemalig, qui a eu lieu autrefois;	*de* ehemals, autrefois.
gehörig, appartenant, dû, convenable;	*de* gehören, appartenir.

Rem. a) Il y a beaucoup d'Adjectifs Composés terminés en ig, dont les dictionnaires ne peuvent faire mention, et où ig a toujours la même signification; p. ex.

zweytägig, qui dure ou a duré deux jours;	*de* zwey, deux, et der Tag, le jour.
vierstündig, qui dure ou a duré quatre heures.	*de* vier, quatre, et die Stunde, l'heure.
sechsjährig, qui a ou qui dure six ans;	*de* sechs, six, et das Jahr, l'an.

b) De la plupart des adjectifs en ig on peut former des substantifs en keit, qui représentent l'état où se trouve la qualité désignée par l'adjectif; p. ex.

das Maaß, la mesure; mäßig, (qui observe la mesure) modéré;	die Mässigkeit, la modération.
die Lust, le plaisir; lustig, gai;	die Lustigkeit, la gaîté.

ig est quelquefois purement euphonique devant keit. (Voy. n°. 240.)

c) On forme même des verbes en igen (Voy. n°. 297.)

264) icht (augmentatif de ig) s'ajoute à des substantifs, et signifie *qui contient à un haut degré, où il y a en quantité la chose désignée par le substantif primitif*; p. ex.

bergicht, (où il y a beaucoup de montagnes) montagneux;	*de* der Berg, la montagne.
steinicht, (qui contient beaucoup de pierres) pierreux;	*de* der Stein, la pierre.
weinicht, (qui contient beaucoup de vin) vineux;	*de* der Wein, le vin.

Digitized by Google

Il y a quelques substantifs qui ont cette terminaison; p. ex.

das Kehricht, les balayures; *de* kehren, balayer.
das Spülicht, la rinçure, l'eau de vaisselle; *de* spülen, laver.

Ne confondez pas les substantifs primitifs comme das Licht, la lumière, avec ceux qui sont dérivés.

265) lich, diminutif de ig (dérivé de gleich, semblable), *marque la ressemblance.*

Cette terminaison s'ajoute à des substantifs, à des adjectifs, à des verbes et à des adverbes; p. ex.

göttlich, (qui ressemble à Dieu) divin; *de* Gott, Dieu.
brüderlich, (qui convient à des frères) fraternel; *de* der Bruder, le frère.
glücklich, heureux; *de* das Glück, le bonheur.
täglich, journalier, par jour; *de* der Tag, le jour.
wöchentlich, par semaine; *de* die Woche, la semaine.
gelblich, (qui ressemble au jaune) jaunâtre; *de* gelb, jaune.
sterblich, (qui peut mourir) mortel; *de* sterben, mourir.
dienlich, (qui peut servir) utile; *de* dienen, servir.

Rem. La plupart des adjectifs en lich forment des substantifs en keit; p. ex.

die Sterblichkeit, la mortalité; *de* sterblich, mortel.
die Höflichkeit, la politesse; *de* höflich, courtois, poli.

266) isch. *a*) marque *l'espèce dont est quelque chose.*

Les adjectifs en isch sont dérivés de substantifs ou de verbes; p. ex.

kindisch, puéril; *de* das Kind, l'enfant.
diebisch, qui agit en voleur; *de* der Dieb, le voleur.
jüdisch, de juif, judaïque; *de* der Jude, le juif.
malerisch, pittoresque; *de* der Maler, le peintre.
viehisch, brutal, bestial; *de* das Vieh, la bête.
zänkisch, (qui aime à quereller) querelleur; *de* zanken, quereller.

b) Cette terminaison sert à former la plupart des *adjectifs de nation;* p. ex.

französisch, français; *de* der Franzose, le Français.
spanisch, espagnol; *de* Spanien, l'Espagne.
parisisch, parisien; *de* Paris, Paris.
türkisch, turc; *de* der Türke, le Turc.
venedisch, vénitien; *de* Venedig, Venise.

Digitized by Google

On voit par ces exemples que, lorsque les substantifs et surtout les noms propres de pays se terminent en e, n, en, ien, ey ou ig, toutes ces terminaisons sont supprimées en formant les adjectifs en isch.

On dit cependant :

italienisch, mais mieux italisch, italien ; *de* Italien, l'Italie.
sicilianisch, mais mieux sicilisch, sicilien ; *de* Sicilien ou Sicilia, la Sicile.
europäisch, européen ; *de* Europa, l'Europe.
amerikanisch, américain ; *de* Amerika, l'Amérique.
afrikanisch, africain ; *de* Afrika, l'Afrique.
asiatisch ou asisch, asiatique ; *de* Asia ou Asien, l'Asie.
deutsch, allemand, est une contraction de deutisch, *dérivé* de Deut, nom propre d'un roi ou d'un dieu des anciens Germains, autrement dits Teutons.
wällsch (peu usité), italien, au figuré, étranger, incompréhensible ; contraction de wällisch, *dérivé* de der Wall, le rempart, la côte.

c) De la même manière isch s'ajoute au nom propre d'une personne ; p. ex.

die Cottaische Buchhandlung, la librairie de Cotta.
die Campeschen pour Campeischen Schriften, les ouvrages de Campe.

267) sam marque ordinairement *l'inclination*, *la disposition*.

Les adjectifs en sam sont dérivés de substantifs, d'adjectifs ou de verbes ; p. ex.

arbeitsam, (enclin au travail) laborieux ; *de* die Arbeit, le travail.
furchtsam, (enclin à la peur) peureux, timide ; *de* die Furcht, la peur.
gewaltsam, (porté à la violence) violent ; *de* die Gewalt, la violence.
tugendsam (enclin à la vertu), vertueux ; *de* die Tugend, la vertu.
sparsam, (enclin à économiser) économe. *de* sparen, économiser.

Rem. der Gehorsam, l'obéissance, le seul substantif en sam, n'est autre chose que l'adjectif gehorsam, (disposé à obéir), obéissant, pris substantivement de gehorchen, obéir, dérivé de horchen, écouter.

Anciennement, on avait formé plusieurs substantifs en sam, dont on n'a conservé que le suivant, peu usité :

die Gerechtsame, *pl.* die Gerechtsamen, les droits, les titres.

Digitized by Google

Des adjectifs en sam, on forme des substantifs en keit:

die Einsamkeit, la solitude; *de* einsam, solitaire.
die Duldsamkeit, la tolérance; *de* duldsam, tolérant.

268) selig (qu'on écrivait anciennement sâlig, *dérivé* de la terminaison sal ou sâl des substantifs, (voy. nos. 244, 245) et de la terminaison ig), signifie qui *contient en quantité*, ou *qui renferme à un haut degré le primitif.*

Les adjectifs en selig sont formés de substantifs ou d'autres adjectifs; p. ex.

glückselig, (heureux à un haut degré) bienheureux; *de* das Glück, le bonheur.
mühselig, extrêmement pénible; *de* die Mühe, la peine.
feindselig, très-ennemi, hostile; *de* der Feind, l'ennemi.
armselig, (pauvre à un haut degré) misérable; *de* arm, pauvre.
holdselig, gracieux à un haut degré; *de* hold, gracieux.

Rem. De ces adjectifs en selig, on forme des substantifs, en ajoutant la terminaison keit; p. ex.

die Mühseligkeit, l'état où l'on a beaucoup de peines.
die Glückseligkeit, (l'état où l'on est très-heureux) la félicité.
selig, bienheureux, feu, défunt, vient de die Seele, l'ame.

269) *La troisième classe* renferme les adjectifs précédés d'une des particules déterminantes, un, miß, erz, ur, aber (voy. leur signification aux substantifs); p. ex.

unglücklich, malheureux; *de* glücklich, heureux.
unhöflich, impoli; *de* höflich, poli.
unzufrieden, mécontent, pas satisfait; *de* zufrieden, content, satisfait.
mißvergnügt, mécontent, chagrin; *de* vergnügt, content, joyeux.
mißmuthig, découragé; *de* muthig, courageux.

erz ne se joint aux adjectifs que dans le style familier, comme *archi*, en français; p. ex.

erzschlecht, archi-mauvais; *de* schlecht, mauvais.
erzböse, très-méchant; *de* böse, méchant.
erzfaul, très-paresseux; *de* faul, paresseux.

ur n'est usité que dans:

uralt, très-vieux, décrépit, fort ancien; *de* alt, vieux, ancien.

aber ne se trouve que dans

abergläubig, superstitieux; *de* der Aberglauben, la superstition.

Digitized by Google

aberwitzig, radoteur;	*de* der Aberwitz, le faux esprit, la radoterie.

270) *La quatrième classe* comprend les noms de nombres dérivés des nombres cardinaux; p. ex.

der zweyte, le second, le deuxième;	*de* zwey, deux.
einmalig, qui arrive ou est arrivé une fois;	*de* ein un, *et* Mal, fois.

(Voy. les noms de nombre, n°s. 79 à 84.)

§ II. *Des Adjectifs Composés.*

271) Les Adjectifs peuvent se composer,

1° D'un substantif et d'un adjectif; p. ex.

volkreich, (riche en peuple) peuplé;	*de* das Volk, le peuple, *et* reich, riche.
verdienstreich, (riche en mérite) qui a du mérite;	*de* das Verdienst, le mérite.
liebreich, (riche en amour) gracieux, doux, aimable;	*de* die Liebe, l'amour.
schneeweiß, blanc comme la neige;	*de* der Schnee, la neige, *et* weiß, blanc.
gottlos, (privé, détaché de Dieu) impie;	*de* Gott, Dieu, *et* los, privé, détaché.
grundlos, (dépourvu de fond) sans fond, non fondé;	*de* der Grund, le fond.
sprachlos, (privé de langage) muet;	*de* die Sprache, le langage.
fruchtlos, (privé, dépourvu de fruits) infructueux;	*de* die Frucht, le fruit.

Rem. Lorsque l'adjectif gouverne le génitif, le substantif prend souvent une s, terminaison caractéristique de ce cas; même les féminins en ung, comme dans les composés de substantifs. (Voy. n°. 258.)

hoffnungslos, sans espérance; hoffnungsvoll, plein d'espérance	*de* die Hoffnung, l'espérance, *et de* los, privé, *et* voll, plein, *qui gouvernent le génitif.*
verachtungswürdig, (digne de mépris) méprisable;	*de* die Verachtung, le mépris, *et* würdig, digne, *qui gouverne le génitif.*

Quelquefois le substantif paraît au génitif pluriel; p. ex.

kinderlos, sans enfans;	*de* die Kinder, les enfans.
grenzenlos, sans bornes;	*de* die Grenzen, les bornes.

Digitized by Google

2° De deux adjectifs; p. ex.

treuherzig, (de cœur fidèle) cordial, naïf;	*de* treu, fidèle, *et de* herzig, cordial.
vollzählig, (plein en nombre) complet;	*de* voll, plein, *et de* zählig, de nombre.
sechsjährig, de six ans;	*de* sechs, six, *et de* jährig, qui a une ou plusieurs années.
hellroth, rouge-clair;	*de* hell, clair, *et* roth, rouge.
dunkelgrün, vert-foncé;	*de* dunkel, foncé, *et* grün, vert.
schwarzgelb, olivâtre, basané;	*de* schwarz, noir, *et de* gelb, jaune.

3° D'un verbe et d'un adjectif; p. ex.

liebenswürdig, (digne d'être aimé) aimable;	*de* lieben, aimer, *employé substantivement au génitif, et de* würdig, digne.
lobenswürdig (digne d'être loué), louable;	*de* loben, louer, *et* würdig.

4° D'un adverbe ou d'une préposition et d'un adjectif; p. ex.

vorjährig, de l'année passée;	*de* vor, avant, *et de* jährig, de l'année.
oberländisch, du haut pays;	*de* ober, haut, dessus, supérieur, *et de* ländisch, du pays, *dérivé de* das Land.
untersächsisch, de la basse Saxe;	*de* unter, bas, sous, *et* sächsisch, Saxon; *dérivé de* Sachsen, la Saxe.

CHAPITRE IV.

SUPPLÉMENT AUX VERBES.

§ Ier. *Des Verbes Irréguliers.*

272) Les Verbes Irréguliers sont ceux qui ne suivent pas dans tous les tems et dans toutes les personnes les règles générales de la conjugaison.

Cette irrégularité se trouve dans les verbes allemands,

au Participe passé;
à l'Imparfait de l'Indicatif;
à l'Imparfait du Subjonctif;

et quelquefois

au Singulier du Présent de l'Indicatif, et
à la seconde personne du Singulier de l'Impératif, qui se forme du présent.

Digitized by Google

I. PARTICIPE PASSÉ ET IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

273) L'irrégularité du participe passé et de l'imparfait de l'indicatif, divise les verbes irréguliers en deux classes.

a) La première classe ne comprend qu'un petit nombre de verbes, qui prennent au participe passé la lettre t, et à l'imparfait de l'indicatif la syllabe te, comme les réguliers, mais qui changent la syllabe radicale; p. ex.

denken, penser; *Part. passé*, gedacht; *Imparf. de l'ind.* ich dachte.

b) La seconde classe comprend tous les autres verbes irréguliers, qui conservent au *participe passé* la terminaison en de *l'infinitif*, et la suppriment à *l'imparfait* sans prendre te, en changeant simplement dans ces tems les voyelles radicales en a, ie, i, o ou u; p. ex.

lesen, lire;	*Part. passé*	gelesen;	*Imp. Ind.*	ich las.
bleiben, rester, demeurer;	— —	geblieben,	— —	ich blieb.
gehen, aller;	— —	gegangen,	— —	ich ging.
fliegen, voler;	— —	geflogen,	— —	ich flog.
tragen, porter;	— —	getragen,	— —	ich trug.

Rem. Les participes passés sont toujours précédés de la syllabe ge, comme dans les verbes réguliers, excepté ceux des verbes dérivés, qui ont une particule en tête (v. n°. 134); p. ex.

ertragen, supporter; *Part. passé* ertragen; *Imparf. Ind.* ich ertrug.

II. IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

274) Les verbes irréguliers de la seconde classe ne prenant pas te à l'imparfait de l'Indicatif, prennent un e de plus à celui du Subjonctif, et tous ceux qui forment leur imparfait en a, en o ou en u, radoucissent ces voyelles au Subjonctif; p. ex.

Première Classe.

denken, penser; *Imparf. Ind.* ich dachte; *Imparf. Subj.* ich dächte.

Deuxième Classe.

lesen, lire;	*Imparf. Ind.*	ich las,	*Imparf. Subj.*	ich läse.
bleiben, rester;	— —	ich blieb,	— —	ich bliebe.
gehen, aller;	— —	ich ging,	— —	ich gienge.
fliegen, voler;	— —	ich flog,	— —	ich flöge.
tragen, porter;	— —	ich trug,	— —	ich trüge.

III. SINGULIER DU PRÉSENT DE L'INDICATIF.

275) Dans la première classe seulement il y a quelques verbes qui ont les trois personnes du singulier du présent irrégulières; p. ex.

wollen, vouloir; *Sing. du Prés. Ind.* ich will, du willst, er will.
können, pouvoir; — — — — ich kann, du kannst, er kann.

Digitized by Google

Dans la seconde classe, il n'y a que quelques verbes ayant a ou e dans la syllabe radicale, qui changent à la seconde et à la troisième personne, a en ä, et e en i; la première personne est toujours régulière; p. ex.

fallen, tomber; *Sing. du Prés. Ind.* ich falle, du fällst, er fällt.
geben, donner; — — — — ich gebe, du gibst, er gibt.

IV. SECONDE PERSONNE DU SINGULIER DE L'IMPÉRATIF.

276) La seconde personne du singulier de l'Impératif n'est irrégulière que lorsqu'à la seconde personne du présent Indicatif, l'e radical a été changé en i. Cet i passe alors aussi dans la seconde personne de l'Impératif, qui en est formée;. p. ex.

du gibst, tu donnes; 2e *personne de l'Impératif*; gib, donne.

Exc. werden, devenir; du wirst, tu deviens; werd, deviens.
Les verbes qui changent à la seconde personne du présent a en ä, reprennent à l'Impératif la voyelle radicale; p. ex.
du fällst, tu tombes; 2e *personne de l'impératif*, fall, tombe.

Rem. Le verbe haben, avoir, fait à la 2e *personne de l'Impératif* hab, aie; parce que du hast, tu as, est pour du habst.
Les verbes suivans n'ont que l'Impératif adouci au singulier.

seyn, être; 2e *personne de l'Impératif*, sey, sois.
wissen, savoir; — — — — wisse, sache.
wollen, vouloir; — — — — wolle, veuille.

OBSERVATION.

277) Le pluriel du présent de l'Indicatif et tout le présent du Subjonctif sont toujours réguliers, et par conséquent les personnes de l'Impératif qui en sont tirées.

Tous les autres tems sont composés d'un auxiliaire et du participe passé, ou de l'Infinitif, comme dans les verbes réguliers.

Digitized by Google

TABLEAU ET CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

Les tems et les personnes qui ne sont pas rapportés ici, sont réguliers, ou ils dérivent de ceux qui sont indiqués. Les Verbes Dérivés et les Composés se conjuguent comme leurs primitifs.

278) ***Première Classe**, contenant les Verbes qui prennent au Participe passé* t, *et à l'Imparfait de l'Indicatif* te, *comme les Réguliers, mais qui changent la syllabe radicale.*

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF Singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
brennen, *v. n.*, brûler. *v. a. régulier et irrégulier.*	gebrannt	ich brannte	ich brennte	régulier.	régulier.
bringen, *v. a.*, apporter.	gebracht	ich brachte	ich brächte	rég.	rég.
denken, *v. a.* et *n.*, penser.	gedacht	ich dachte	ich dächte	rég.	rég.
dürfen, *v. n.*, oser, pouvoir, avoir la permission. De même se conjugue le dérivé	gedurft	ich durfte	ich dürfte	ich darf du darfst er darf	manque.
bedürfen, *v. n.*, avoir besoin.					
haben, *v. a.*, avoir (v. n° 128).	gehabt	ich hatte	ich hätte	ich habe du hast er hat	hab
kennen, *v. a.*, connaître.	gekannt	ich kannte	ich kennte	rég.	rég.

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT Singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
können, *v. n.*, pouvoir.	gekonnt	ich konnte	ich könnte	ich kann du kannst er kann	manque.
mögen, *v. n.*, vouloir, pouvoir, se soucier. De même se conjugue le dérivé vermögen, *v. a.*, pouvoir.	gemocht	ich mochte	ich möchte	ich mag du magst er mag	manque.
müssen, *v. n.*, falloir.	gemußt	ich mußte	ich müßte	ich muß du mußt er muß	manque.
nennen, *v. a.*, nommer.	genannt	ich nannte	ich nennte	régulier.	régulier.
rennen, *v. n.*, courir avec précipitation.	gerannt	ich rannte	ich rennte	rég.	rég.
senden, *v. a.*, envoyer. Ce verbe est aussi régul.	gesandt	ich sandte	ich sendete	rég.	rég.
sollen, *v. n.*, devoir.	régulier.	régulier.	régulier.	ich soll du sollst er soll	manque.
wenden, *v. a.*, tourner. Ce verbe est aussi régul.	gewandt	ich wandte	ich wendete	rég.	rég.

Digitized by Google

wissen, *v. a.*, savoir.	gewußt	ich wußte	ich wüßte	ich weiß du weißt er weiß	wisse
wollen, *v. a.* et *n.*, vouloir.	rég.	rég.	rég.	ich will du willst er will	wolle

Seconde Classe contenant les Verbes qui conservent au Participe passé la terminaison en *de l'Infinitif, et qui la suppriment à l'Imparfait sans prendre* te, *en changeant les voyelles radicales. Ils ont l'Imparfait en* a, ie, i, o *ou* u.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
279) *Les suivans ont l'Imparfait en* a.					
befehlen, *v. a.*, ordonner.	befohlen	ich befahl ancienn. befohl	ich beföhle	du befiehlst er befiehlt	befiehl I. adouci, befehle
beginnen, *v. n.* et *a.*, commencer. (N'est usité que dans le style relevé).	begonnen	ich begann ancienn. begonn	ich begönne	rég.	rég.
bergen, *v. a.*, cacher, sauver.	geborgen	ich barg	ich bärge	du birgst er birgt	birg Imp. ad. berge

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
bersten, *v. n.*, crever.	geborsten	ich barst ou borst	ich bärste ou börste	du birstest er birstet	birst Imp. adouci, berste
sich besinnen, *v. réfléchi*, se souvenir; de sinnen.	besonnen	ich besann mich	ich besänne mich	régulier.	régulier.
binden, *v. a.*, lier, nouer.	gebunden	ich band	ich bände	rég.	rég.
bitten, *v. a.*, prier.	gebeten	ich bat ou bath	ich bäte ou bäthe	rég.	rég.
brechen, *v. a.*, casser, rompre.	gebrochen	ich brach	ich bräche	du brichst er bricht	brich Imp. ad. breche
— *v. n.*, se casser, se rompre.	»	»	»	»	»
dringen, *v. n.*, presser, insister.	gedrungen	ich drang	ich dränge	rég.	rég.
empfehlen, *v. a.*, recommander.	empfohlen	ich empfahl ancienn. empfohl	ich empföhle	du empfiehlst er empfiehlt	empfiehl Imp. ad. empfehle
empfinden, *v. a.*, sentir.	empfunden	ich empfand	ich empfände	rég.	rég.
erschrecken, *v. n.*, s'effrayer.	erschrocken	ich erschrack	ich erschräcke	du erschrickst er erschrickt	rég.
— *v. a.*, effrayer; *rég.*					
essen, *v. a.* et *n.*, manger.	gegessen	ich aß (a long)	ich äße	du issest er isset ou ißt	iß Imp. ad. esse

Digitized by Google

fressen, *v. a.* et *n.*, manger (en parlant des animaux), manger goulûment.	gefressen	ich fraß (a long)	ich fräße	du frissest er frisset ou frißt	friß Imp. ad. fresse
finden, *v. a.*, trouver.	gefunden	ich fand	ich fände	rég.	rég.
gebären, *v. a.*, enfanter, accoucher.	geboren	ich gebar	ich gebäre	du gebierst sie gebiert aussi régulier.	gebier Imp. ad. gebäre
geben, *v. a.*, donner.	gegeben	ich gab	ich gäbe	du gibst er gibt	gib Imp. ad. gebe
gelingen, *v. n.*, réussir, (n'est usité que dans les troisièmes personnes, mais des deux nombres).	gelungen	es gelang	es gelänge	rég.	rég.
gelten, *v. n.*, valoir.	gegolten	ich galt	ich gälte	du giltst er gilt	gilt Imp. ad. gelte
genesen, *v. n.*, se rétablir (être en convalescence).	genesen	ich genas	ich genäse	rég.	rég.
geschehen, *v. n.*, arriver, se faire, (n'est usité qu'aux troisièmes personnes des deux nombres).	geschehen	es geschah	es geschähe	es geschieht	manque.
gewinnen, *v. a.*, gagner.	gewonnen	ich gewann	ich gewänne	rég.	rég.
helfen, *v. n.*, aider.	geholfen	ich half anciennem. hulf	ich hülfe	du hilfst er hilft	hilf Imp. ad. helfe
klingen, *v. n.*, sonner.	geklungen	ich klang	ich klänge	rég.	rég.

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
kommen, *v. n.*, venir.	gekommen	ich kam	ich käme	régulier. ou du kömmst er kömmt	régulier.
lesen, *v. a.* et *n.*, ramasser, cueillir, lire.	gelesen	ich las	ich läse	du liesest er lieset ou liest	lies Imp. adouci, lese
liegen, *v. n.*, être couché, ou situé.	gelegen	ich lag	ich läge	rég.	rég.
messen, *v. a.*, mesurer.	gemessen	ich maß	ich mäße	du missest er mißt	miß Imp. ad. messe
nehmen, *v. a.*, prendre.	genommen	ich nahm	ich nähme	du nimmst er nimmt	nimm Imp. ad. nehme
ringen, *v. a.*, tordre.	gerungen	ich rang	ich ränge	rég.	rég.
— *v. n.*, lutter.	»	«	»	»	«
rinnen, *v. n.*, fuir, couler (d'un vase, etc.).	geronnen	ich rann	ich ränne ou rönne	rég.	rég.
— se cailler (du lait, etc.)	»	»	»	»	»
schelten, *v. a.* et *n.*, injurier.	gescholten	ich schalt ou scholt	ich schälte ou schölte	du schiltst er schilt	schilt Imp. ad. schelte
schlingen, *v. a.*, entrelacer.	geschlungen	ich schlang	ich schlänge	rég.	rég.
— — avaler.	»	»	»	»	»

Digitized by Google

schwimmen, *v. n.*, nager.	geschwommen	ich schwamm	ich schwämme	rég.	rég.
schwinden, *v. n.*, décroître, disparaître.	geschwunden	ich schwand	ich schwände	rég.	rég.
schwingen, *v. a.*, brandiller, battre des ailes, vanner.	geschwungen	ich schwang	ich schwänge	rég.	rég.
sich schwingen, *v. r.*, s'élever.	»	»	»	»	»
sehen, *v. a.* et *n.*, voir.	gesehen	ich sah	ich sähe	du siehst er sieht	sieh Imp. ad. sehe
singen, *v. a.* et *n.*, chanter.	gesungen	ich sang	ich sänge	rég.	rég.
sinken, *v. n.*, tomber doucement, enfoncer.	gesunken	ich sank	ich sänke	rég.	rég.
sinnen, *v. n.*, penser, réfléchir.	gesonnen	ich sann	ich sänne	rég.	rég.
sitzen, *v. n.*, être assis.	gesessen	ich saß	ich säße	rég.	rég.
spinnen, *v. a.* et *n.*, filer.	gesponnen	ich spann	ich spänne	rég.	rég.
springen, *v. n.*, sauter.	gesprungen	ich sprang	ich spränge	rég.	rég.
sprechen, *v. a.* et *n.*, parler.	gesprochen	ich sprach	ich spräche	du sprichst er spricht	sprich Imp. ad. sprechc
stechen, *v. a.*, piquer.	gestochen	ich stach	ich stäche	du stichst er sticht	stich Imp. ad. steche
stecken, *v. n.*, être fourré ou enfoncé. — *v. a.*, fourrer, enfoncer, *régulier*.	rég.	ich stack	ich stäcke	rég.	rég.
stehen, *v. n.*, être debout, se tenir.	gestanden	ich stand	ich stände	rég.	rég.
stehlen, *v. a.*, voler, dérober.	gestohlen	ich stahl	ich stähle	du stiehlst er stiehlt	stiehl Impér. ad. stehle

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
sterben, *v. n.*, mourir.	gestorben	ich starb	ich stärbe	du stirbst er stirbt	stirb Imp. adouci, sterbe
stinken, *v. n.*, puer.	gestunken	ich stank	ich stänke	régulier.	régulier.
thun, *v. a.*, faire.	gethan	ich that	ich thäte	ich thue du thust er thut wir thun ihr thut sie thun	rég.
treffen, *v. a.*, atteindre, rencontrer.	getroffen	ich traf	ich träfe	du trifft er trift	triff Imp. ad. treffe
treten, *v. a.* et *n.*, marcher, fouler.	getreten	ich trat	ich träte	du trittst er tritt	tritt Imp. ad. trete
trinken, *v. a.* et *n.*, boire.	getrunken	ich trank	ich tränke	rég.	rég.
verderben, *v. n.*, périr, se gâter.	verdorben	ich verdarb ancien. verdurb	ich verdürbe	du verdirbst er verdirbt	verdirb Imp. ad. verderbe
— *v. a.*, gâter, ruiner, *régulier* et *irrégulier*.	»	»	»	»	»
vergessen, *v. a.*, oublier.	vergessen	ich vergaß	ich vergäße	du vergissest er vergißt	vergiß Impér. ad. vergesse

Digitized by Google

werben, *v. a.*, enrôler, engager.	geworben	ich warb ancienn. wurb	ich würbe	du wirbſt er wirbt	wirb Imp. ad. werbe
werden, *v. n.*, devenir. (voy. l'auxiliaire n° 130).	geworden	ich wurde ou ward	ich würde	du wirſt er wird	werd Imp. ad. werde
werfen, *v. a.* et *n.*, jeter.	geworfen	ich warf ancienn. wurf	ich würfe	du wirfſt er wirft	wirf Imp. ad. werfe
winden, *v. a.*, tordre, tourner.	gewunden	ich wand	ich wände	rég.	rég.
zwingen, *v. a.*, forcer, contraindre.	gezwungen	ich zwang	ich zwänge	rég.	rég.
280.) *Les suivans ont l'Imparfait en* ie.					
blaſen, *v. n.* et *a.*, souffler.	geblaſen	ich blies	ich bliese	du bläſeſt er bläſet ou bläst	blas Imp. ad. blase
bleiben, *v. n.*, rester, demeurer.	geblieben	ich blieb	ich bliebe	rég.	rég.
braten, *v. a.* et *n.*, rôtir.	gebraten	ich briet ou régulier	ich briete ou régulier	du brätſt er brät ou régulier	brat Imp. ad. brate
fallen, *v. n.*, tomber.	gefallen	ich fiel	ich fiele	du fällſt er fällt	fall Imp. ad. falle
gedeihen, *v. n.*, prospérer.	gediehen	ich gedieh	ich gediehe	rég.	rég.
gefallen, *v. n.*, plaire (dérivé de fallen, tomber).	gefallen	ich gefiel	ich gefiele	du gefällſt er gefällt	gefall Imp. ad. gefalle
halten, *v. a.*, tenir.	gehalten	ich hielt	ich hielte	du hältſt er hält	halt Imp. ad. halte

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
hauen, *v. a.*, couper, tailler, sabrer, frapper.	gehauen	ich hieb	ich hiebe	régulier.	régulier.
heißen, *v. a.*, nommer, appeler, ordonner.	geheißen	ich hieß	ich hieße	rég.	rég.
— *v. n.*, s'appeler.					
es heißt, *v. imp.*, on dit.					
lassen, *v. a.* et *n.*, laisser.	gelassen	ich ließ	ich ließe	du lässest er lässet ou läßt	laß Imp. adouci, lasse
laufen, *v. n.*, courir.	gelaufen	ich lief	ich liefe	du läufst er läuft ou régulier	lauf Imp. ad. laufe
leihen, *v. a.*, prêter.	geliehen	ich lieh	ich liehe	rég.	rég.
meiden, *v. a.*, éviter.	gemieden	ich mied	ich miede	rég.	rég.
preisen, *v. a.*, priser, louer.	gepriesen	ich pries	ich priese	rég.	rég.
— *v. a.*, fixer le prix, *régulier.*					
rathen, *v. a.*, conseiller.	gerathen	ich rieth	ich riethe	du räthst er räth ou régulier.	rath Imp. ad. rathe

Digitized by Google

reiben, *v. a.*, frotter, broyer, râper.	gerieben	ich rieb	ich riebe	rég.	rég.
rufen, *v. a.*, appeler.	gerufen	ich rief	ich riefe	rég.	rég.
scheiden, *v. n.*, se séparer. — *v. a.*, séparer, *régulier*.	geschieden	ich schied	ich schiede	rég.	rég.
scheinen, *v. n.*, luire, sembler, paraître.	geschienen	ich schien	ich schiene	rég.	rég.
schlafen, *v. n.*, dormir.	geschlafen	ich schlief	ich schliefe	du schläfst er schläft	schlaf Imp. ad. schlafe
schreiben, *v. a.* et *n.*, écrire.	geschrieben	ich schrieb	ich schriebe	rég.	rég.
schreyen, *v. n.*, crier, s'écrier.	geschrien	ich schrie (une syllabe)	ich schriee (deux syllabes)	rég.	rég.
schweigen, *v. n.*, se taire. — *v. a.* (peu usité), faire taire, *régulier*.	geschwiegen	ich schwieg	ich schwiege	rég.	rég.
speyen, *v. a.* et *n.*, cracher.	gespieen	ich spie (une syllabe)	ich spiee (deux syllabes)	rég.	rég.
steigen, *v. n.*, monter.	gestiegen	ich stieg	ich stiege	rég.	rég.
stoßen, *v. a.* et *n.*, pousser, heurter, piler, broyer.	gestoßen	ich stieß	ich stieße	du stößest er stößt	stoß Imp. ad. stoße
treiben, *v. a.*, pousser, chasser.	getrieben	ich trieb	ich triebe	rég.	rég.
verzeihen, *v. a.*, pardonner, excuser.	verziehen	ich verzieh	ich verziehe	rég.	rég.
weisen, *v. a.*, montrer.	gewiesen	ich wies	ich wiese	rég.	rég.
zeihen, *v. a.*, accuser (n'est usité qu'en terme de barreau.)	geziehen	ich zieh	ich ziehe	rég.	rég.

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
281) *Les suivans ont l'Imparfait en* i *bref, la plupart avec une consonne redoublée.*					
sich befleißen, s'appliquer. On dit aussi : sich befleißigen; *régulier.*	beflissen	ich befliß mich	ich beflisse mich	régulier.	régulier.
beißen, *v. a.*, mordre, démanger.	gebissen	ich biß	ich bisse	rég.	rég.
erbleichen, *v. n.*, pâlir, *fig.* mourir. *dérivé de* bleichen, *v. a.* blanchir; *v.n.*, se blanchir; *régulier.*	erblichen	ich erblich	ich erbliche	rég.	rég.
fangen, *v. a.*, prendre, attraper.	gefangen	ich fing	ich finge	du fängst er fängt	fang Imp. adouci, fange
gehen, *v. n.*, aller, marcher.	gegangen	ich ging	ich ginge	rég.	rég.
gleichen, *v. n.*, ressembler. — *v. a.*, égaliser; *régulier.*	geglichen	ich glich	ich gliche	rég.	rég.

Digitized by Google

gleiten, *v. n.*, glisser.	geglitten	ich glitt	ich glitte	rég.	rég.
greifen, *v. a.*, prendre, saisir de la main.	gegriffen	ich griff	ich griffe	rég.	rég.
— *v. n.*, porter la main vers quelque chose.	»	»	»	»	»
hangen, *v. n.*, pendre, être suspendu.	gehangen	ich hing	ich hienge	du hängst er hängt	hang Imp. ad. hange
hängen, *v. a.*, suspendre, *régulier*.					
keifen, *v. n.* (*familier*), gronder, quereller.	gekiffen	ich kiff	ich kiffe	rég.	rég.
leiden, *v a.*, souffrir, endurer.	gelitten	ich litt	ich litte	rég.	rég.
pfeifen, *v. n.* et *a.*, siffler.	gepfiffen	ich pfiff	ich pfiffe	rég.	rég.
kneifen, *v. a.*, pincer.	geknissen	ich kniff	ich kniffe	rég.	rég.
ou kneipen, —	geknippen	ich knipp	ich knippe	rég.	rég.
Ces deux verbes sont aussi réguliers.					
reißen, *v. a.*, tirer fortement, déchirer, arracher.	gerissen	ich riß	ich risse	rég.	rég.
reiten, *v. n.*, aller à cheval.	geritten	ich ritt	ich ritte	rég.	rég.
— *v. a.*, monter un cheval.	»	»	»	»	»
scheißen, *v. a.* et *n.*	geschissen	ich schiß	ich schisse	rég.	rég.
schleichen, *v. n*, marcher doucement, se glisser.	geschlichen	ich schlich	ich schliche	rég.	rég.
schleifen, *v. a.*, aiguiser.	geschliffen	ich schliff	ich schliffe	rég.	rég.

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
ſchleifen, *v. a.*, traîner, couler une note (*t. de musiq.*), raser une forteresse; *régulier*.					
ſchleißen, *v. a.*, fendre en long.	geſchliſſen	ich ſchliß	ich ſchließe	régulier.	régulier.
— *v. n.*, se fendre (peu usité).					
ſchmeißen, *v. a.*, jeter avec force, frapper durement.	geſchmiſſen	ich ſchmiß	ich ſchmiſſe	rég.	rég.
— *v. n.*, tomber avec force, ruer.	»	»	»	»	»
ſchneiden, *v. a.*, couper, tailler.	geſchnitten	ich ſchnitt	ich ſchnitte	rég.	rég.
ſchreiten, *v. n.*, faire des pas, marcher, enjamber.	geſchritten	ich ſchritt	ich ſchritte	rég.	rég.
ſpleißen, *v. a.*, fendre, gercer.	geſpliſſen	ich ſpliß	ich ſpliſſe	rég.	rég.
— *v. n.*, se fendre, (peu usité).					
ſtreichen, *v. a.*, passer légèrement, frotter, étendre.	geſtrichen	ich ſtrich	ich ſtriche	rég.	rég.

Digitized by Google

— *v. n.*, passer rapidement.	»	»	»	»	»
ſtreiten, *v. n.*, combattre, disputer.	geſtritten	ich ſtritt	ich ſtritte	rég.	rég.
verbleichen, *v. n.*, devenir très-pâle, se passer; *fig.* mourir. (Voy. erbleichen.)	verblichen	ich verblich	ich verbliche	rég.	rég.
weichen, *v. n.*, faire place, céder.	gewichen	ich wich	ich wiche	rég.	rég.
— *v. a.*, tromper, amollir; *régulier.*					
282) *Les suivans ont l'Imparfait en* o.					
biegen, *v. a.*, plier, courber.	gebogen	ich bog	ich böge	rég.	rég.
— *v. n.*, se plier, se courber.	»	»	»	»	»
betrügen, *v. a.*, tromper.	betrogen	ich betrog	ich betröge	rég.	rég.
bewegen, *v. a.*, émouvoir, déterminer.	bewogen	ich bewog	ich bewöge	rég.	rég.
— *v. a.*, mouvoir, mettre en mouvement; *régulier.*					
bieten, *v. a.*, offrir.	geboten	ich bot	ich böte	rég.	rég.
ou biethen, —	gebothen	ich both	ich böthe	rég.	rég.
dreſchen, *v. a.*, battre le blé.	gedroſchen	ich droſch ou draſch	ich dröſche ou dräſche	du driſchest er driſchet ou driſcht	driſch I. adouci, dreſche

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
erlöschen, *v. n.*, s'éteindre, *dérivé* de löschen, *v. a.*, éteindre; *régulier*.	erloschen	ich erlosch	ich erlösche	du erlischest er erlischet ou erlischt régulier.	erlisch I. adouci, erlösche régulier.
erschallen, *v. n.*, retentir, résonner. *dérivé* de schallen, *v. n.*, sonner, rendre un son; *régulier*.	erschollen	ich erscholl	ich erschölle		
erwägen, *v. a.*, considérer, peser.	erwogen	ich erwog	ich erwöge	rég.	rég.
fechten, *v. n.*, faire des armes, se battre à l'épée.	gefochten	ich focht	ich föchte	du fichst (pour fichtest) er ficht (pour fichtet)	ficht Imp. ad. fechte
flechten, *v. a.*, tresser, entrelacer.	geflochten	ich flocht	ich flöchte	du flichst (pour flichtest) er flicht (pour flichtet)	flicht Imp. ad. flechte
fliegen, *v. n.*, voler en l'air.	geflogen	ich flog	ich flöge	rég.	rég.
fliehen, *v. n.* et *a.*, fuir.	geflohen	ich floh	ich flöhe	rég.	rég.

Digitized by Google

fließen, *v. n.*, couler (d'un liquide).	geflossen	ich floß	ich flösse	rég.	rég.
frieren, *v. n.*, geler, avoir froid.	gefroren	ich fror	ich fröre	rég.	rég.
gähren, *v. n.*, fermenter.	gegohren	ich gohr	ich göhre	rég.	rég.
gebieten, *v. n.*, commander (voy. bieten).	geboten	ich bot	ich böte	rég.	rég.
genießen, *v. a.*, jouir.	genossen	ich genoß	ich genösse	rég.	rég.
gießen, *v. a.*, verser (un liquide).	gegossen	ich goß	ich gösse	rég.	rég.
glimmen, *v. n.*, brûler sans flamme, couver sous les cendres; ou mieux *régulier*.	geglommen	ich glomm	ich glömme	rég.	rég.
heben, *v. a.*, hausser, lever, soulever.	gehoben	ich hob ou hub	ich höbe ou hübe	rég.	rég.
klimmen, *v. n.*, grimper, (peu usité).	geklommen	ich klomm	ich klömme	rég.	rég.
kriechen, *v. n.*, ramper.	gekrochen	ich kroch	ich kröche	rég.	rég.
lügen, *v. n.*, mentir.	gelogen	ich log	ich löge	rég.	rég.
melken, *v. a.*, traire (une vache.)	gemolken	ich molk	ich mölke	du milkst er milkt ou *régulier*.	milk Imp. ad. melke
pflegen, *v. a.*, exercer, entretenir. — *v. a.*, soigner, avoir soin de quelque chose. — *v. n.*, avoir coutume; *régulier*.	gepflogen	ich pflog	ich pflöge	rég.	rég.

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
quellen, *v.n.* sourdre, jaillir, renfler. — *v. a.*, faire jaillir, faire renfler; *régulier*.	gequollen	ich quoll	ich quölle	du quillst er quillt	quill Imp. adouci, quelle
riechen, *v. a.* et *n.*, sentir (par l'odorat).	gerochen	ich roch	ich röche	rég.	rég.
saufen, *v. a.* et *n.*, boire, en parlant des animaux. — boire avec excès.	gesoffen	ich soff	ich söffe	rég.	rég.
saugen, *v. a.* et *n.*, sucer, téter.	gesogen	ich sog	ich söge	rég.	rég.
säugen, *v. a.*, allaiter; *régulier*.					
scheren, *v. a.*, tondre, raser. *vulgairement* vexer, importuner. Son dérivé bescheren, donner en présent, est *régulier*.	geschoren	ich schor	ich schöre	du schierst er schiert	schier Imp. ad. schere
schieben, *v. a.*, pousser, couler un corps sur un autre.	geschoben	ich schob	ich schöbe	rég.	rég.

Digitized by Google

schießen, *v. a.*, tirer avec une arme à feu, lancer, darder. — *v. n.*, s'élancer.	geschossen	ich schoß	ich schösse	rég.	rég.
schließen, *v. a.* et *n.*, fermer, terminer, conclure.	geschlossen	ich schloß	ich schlösse	rég.	rég.
schmelzen, *v. n.*, fondre, se fondre. — *v. a.*, fondre, faire fondre; *régulier*.	geschmolzen	ich schmolz	ich schmölze	du schmilzest er schmilzt	schmilz Imp. ad. schmelze
schwären, *v. n.*, ulcérer, suppurer.	geschworen	ich schwor ou schwur	ich schwöre ou schwüre	rég.	rég.
schwellen, *v. n.*, s'enfler, se gonfler. — *v. a.*, enfler, gonfler; *régulier*.	geschwollen	ich schwoll	ich schwölle	du schwillst er schwillt	schwill Imp. ad. schwelle
schnauben, *v. n.*, souffler du nez, respirer fortement, (peu usité.)	geschnoben	ich schnob	ich schnöbe	rég.	rég.
sieden, *v. a.*, faire bouillir. — *v. n.*, bouillir.	gesotten	ich sott	ich sötte	rég.	rég.
sprießen, *v. n.*, bourgeonner.	gesprossen	ich sproß	ich sprösse	rég.	rég.
stieben, *v. a.*, disperser en poussière. — *v. n.*, se dissiper en poussière (peu usité).	gestoben	ich stob	ich stöbe	rég.	rég.
trügen, *v. a.*, tromper.	getrogen	ich trog	ich tröge	rég.	rég.

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
verdrießen, *v. imp.*, chagriner, contrarier.	verdroſſen	es verdroß	es verdröſſe	rég.	rég.
verlieren, *v. a.*, perdre.	verloren	ich verlor	ich verlöre	rég.	rég.
verlöſchen, *v. n.*, s'éteindre. (voy. erlöſchen).	verloſchen	ich verloſch	ich verlöſche	du verliſchest er verliſcht	verliſch Imp. ad. verlöſche
le primitif löſchen, *v. a.*, éteindre ; *régulier*.					
de même auslöſchen *v. a.*, éteindre tout-à-fait, *régulier*.					
v. n., s'éteindre tout-à-fait, *irrégulier*.					
wiegen, *v. n.*, peser, avoir tel poids.	gewogen	ich wog	ich wöge	rég.	rég.
— *v. a.*, peser.					
On dit aussi :					
wägen, *v. a.*, peser; *régulier*.					
wirren, *v. a.*, brouiller;	geworren	ich worr	ich wörre	rég.	rég.
de même son dérivé					
verwirren, *v. a.*, embrouiller.					

Digitized by Google

283) *Les suivans ont l'Imparfait en* u.					
backen, *v. a.* et *n.*, cuire au four, boulanger.	gebacken	ich buck ou *régulier*.	ich bücke ou *régulier*.	du bäckst er bäckt	back Imp. ad. backe
fahren, *v. a.*, conduire en voiture ou par eau. — *v. n.*, aller en voiture ou par eau.	gefahren	ich fuhr.	ich führe	du fährst er fährt	fahr Imp. ad. fahre
graben, *v. a.*, creuser, fouiller, bêcher, graver, ciseler.	gegraben	ich grub	ich grübe	du gräbst er gräbt	grab Imp. ad. grabe
laden, *v. a.*, charger.	geladen	ich lud	ich lüde	du ladst er ladt	lad Imp. ad. lade
mahlen, *v. a.*, moudre.	gemahlen	ich muhl mieux *régulier*.	ich mühle mieux *régulier*.	ou mieux *régul*. rég.	rég.
malen, *v. a.*, peindre; *rég.*					
schaffen, *v. a.*, créer. — *v. a.* et *n.*, travailler, procurer, *régulier*.	geschaffen	ich schuf	ich schüfe	rég.	rég.
schinden, *v. a.*, écorcher.	geschunden	ich schund	ich schünde	rég.	rég.
schlagen, *v. a.*, frapper, battre. — *v. n.*, tomber, sonner, etc.	geschlagen	ich schlug	ich schlüge	du schlägst er schlägt	schlag Imp. ad. schlage
schwören, *v. a.* et *n.*, jurer.	geschworen	ich schwur ou schwor	ich ~~schwüre~~ ou schwöre	rég.	rég.
tragen, *v. a.* et *n.*, porter.	getragen	ich trug	ich trüge	du trägst er trägt	trag Imp. ad. trage

Digitized by Google

Suite du Tableau des Verbes Irréguliers.

INFINITIF.	PARTICIPE PASSÉ.	IMPARFAIT DE L'INDICATIF.	IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.	PRÉSENT DE L'INDICATIF. 2e et 3e personnes du singulier.	IMPÉRATIF. 2e personne du singulier.
wachsen, *v. n.*, croître, grandir.	gewachsen	ich wuchs	ich wüchse	du wächsest er wächset ou wächst	wachs Imp. ad. wachse
waschen, *v. a.*, laver, blanchir.	gewaschen	ich wusch	ich wüsche	du wäschest er wäschet ou wäscht	wasch Imp. ad. wasche
284) *Les verbes suivans ont seulement le part. passé irr.*					
salzen, *v. a.*, saler.	gesalzen aussi *régulier.*	rég.	rég.	rég.	rég.
schmalzen, *v. a.*, mettre du beurre ou de la graisse à un mets.	geschmalzen aussi *régulier.*	rég.	rég.	rég.	rég.
schroten, *v. a.*, égruger, moudre grossièrement.	geschroten	rég.	rég.	rég.	rég.
schrunden, *v. n.*, se gercer.	geschrunden	rég.	rég.	rég.	rég.
spalten, *v. n.*, se fendre.	gespalten	rég.	rég.	rég.	rég.
— *v. a.*, fendre; *régul.*					
verhehlen, *v. a.*, recéler, cacher.	verhohlen mieux *régulier.*	rég.	rég.	rég.	rég.
versiegen, *v. n.*, tarir (d'une source.)	versiegen	rég.	rég.	rég.	rég.

Digitized by Google

§ II. *Supplément aux Verbes Passifs.*

285) En français le *participe passé* d'un verbe quelconque peut se joindre de deux manières au verbe *être*.

1° Comme véritable *participe passé* pour former un *verbe passif;* p. ex.

Je suis payé, dans le sens de : *on me paie* (présentement); en ce cas *être* est auxiliaire du passif et doit se rendre en allemand par werden, *devenir*, comme :

Ich werde bezahlt.	Je suis payé (on me paie).
je deviens payé	

2° Comme adjectif attribut, pour modifier le sujet; p. ex.

Je suis payé, dans le sens de : *on m'a payé*, où *être* est verbe substantif, et se rend en allemand par seyn, être, comme :

Ich bin bezahlt.	Je suis payé (on m'a payé).
je suis payé	

Il ne faut pas confondre ces deux tournures différentes.

§ III. *Supplément aux Verbes Neutres.*

286) Les Verbes Neutres allemands qui ont une signification active, prennent ordinairement le verbe auxiliaire haben; p. ex. fechten, combattre, ich habe gefochten, j'ai combattu; bluten, saigner, ich habe geblutet, j'ai saigné; wachen, veiller, ich habe gewacht, j'ai veillé.

Ceux qui ont une signification passive, prennent pour la plupart l'auxiliaire seyn; p. ex. fallen, tomber, ich bin gefallen, je suis tombé; sterben, mourir, er ist gestorben, il est mort.

Comme ces règles admettent beaucoup d'exceptions, on trouvera dans la liste suivante les verbes neutres les plus usités qui ont pour auxiliaire seyn; les autres prennent ordinairement haben.

287) VERBES NEUTRES QUI ONT LE VERBE seyn POUR AUXILIAIRE.

L'astérisque (*) annonce que le verbe est irrégulier.

anlangen, arriver.
arten, se former.
aufleben, revivre.
aufwachen, s'éveiller.
ausschlagen*, bourgeonner.
begegnen, rencontrer.
bersten*, crever.
bleiben*, rester, demeurer.
dringen*, pénétrer.
einkehren, aller loger.
einschlafen*, s'endormir.
eintreffen*, arriver.
entschlafen*, s'endormir, mourir.
entwischen*, s'échapper.
erblassen, erbleichen*, } pâlir, mourir.
erfrieren*, mourir de froid.
ergrimmen, se courroucer.
erkalten, se refroidir.

Digitized by Google

erlöschen *, s'éteindre.
erröthen, rougir.
ersaufen *, } se noyer.
ertrinken, }
erschallen, retentir, se répandre.
erscheinen *, apparaître.
erschrecken *, s'effrayer.
erstarren, se roidir, s'engourdir.
erstaunen, s'étonner.
erwachen, s'éveiller.
fallen *, tomber.
faulen, pourrir.
flattern, voltiger.
fliegen *, voler (en l'air).
fliehen *, fuir.
fließen *, couler.
folgen (auf ou nach etwas), succéder, suivre.
gedeihen *, prospérer, venir à bien.
gehen *, aller.
gelangen (zu etwas), parvenir (à quelque chose).
gelingen *, réussir.
genesen *, se rétablir.
gerathen *, réussir.
gerinnen *, se figer, se tourner.
geschehen *, arriver, se faire.
gewohnen, s'accoutumer.
kommen *, venir;
et tous les composés *de* kommen, comme :
ankommen, arriver; wieder kommen, revenir, etc.
kriechen *, ramper.
landen, aborder.
laufen *, courir.
prallen, rebondir.
reisen, voyager.
reiten *, aller à cheval.
rennen *, courir de toutes ses forces.
schleichen *, marcher doucement, se glisser.
schreiten *, enjamber, marcher.
schwellen *, gonfler, enfler.
schwinden *, disparaître, dépérir.
sinken *, tomber doucement; s'enfoncer.
springen *, sauter.
stehen *, être debout.
steigen *, monter.
sterben *, mourir.
stolpern, broncher.
stranden, échouer.
straucheln, trébucher, broncher.
streifen, faire des courses, battre l'estrade.
stürzen, tomber avec précipitation, se précipiter.
traben, trotter.
veralten, vieillir.
verarmen, s'appauvrir.
verbleichen *, pâlir, passer (de couleur).
verbrennen *, brûler.
verderben, se gâter, périr.
verdorren, dessécher.
verhärten, durcir.
verlöschen, s'éteindre.
vermodern, pourrir.
verrauchen, s'en aller en fumée, s'exhaler.
verrosten, se rouiller.
versauern, s'aigrir.
verschrumpfen, se rider.
verstummen, demeurer interdit.
verwelken, se faner.
verwesen, pourrir, se corrompre.
verwildern, devenir sauvage.
verzagen, se décourager.
verzweifeln, se désespérer.
wachsen *, croître.
weichen *, céder.
werden, devenir.

Et presque tous les verbes neutres qui commencent par une des particules er, ou ver.

Digitized by Google

288) Ceux des verbes neutres qui sont employés tantôt dans un sens plus actif, tantôt dans un sens plus passif, prennent, dans le premier cas, l'auxiliaire haben, et, dans le second cas, seyn; p. ex.

Das Wasser ist gefroren.	L'eau est gelée.
Es hat gefroren.	Il a gelé.
Ich bin ihm gefolgt. je suis à lui suivi	Je l'ai suivi.
Ich habe ihm gefolgt. j' ai à lui suivi (obéi)	Je lui ai obéi (j'ai suivi son conseil).
Er ist nach Paris geritten. il est vers Paris allé à cheval	Il est allé à cheval à Paris.
Er hat den ganzen Tag geritten. il a l' entière journée monté à cheval	Il a monté à cheval toute la journée.
Ich habe auf dem Teiche geschwommen. j' ai sur l' étang nagé	J'ai nagé dans l'étang (volontairement).
Er ist ans Land geschwommen. il est vers la terre nagé	Il a nagé vers la terre (l'eau l'a poussé vers la terre).

289) Quelques verbes neutres ont différentes significations, suivant lesquelles ils prennent haben ou seyn; p. ex. schlagen, frapper.

Der Donner hat in ein Haus geschlagen. le tonnerre a dans une maison frappé	La foudre est tombée dans une maison.
Die Sache ist fehl geschlagen. la chose est à faux tombé	L'affaire a manqué.
Er ist mit dem Kopf an die Wand geschlagen. il est avec la tête contre le mur tombé	Il est tombé la tête contre le mur.

290) Il y a beaucoup de verbes allemands qui sont actifs et neutres, et se conjuguent par conséquent avec haben et seyn; p. ex. fahren, *verbe actif*, conduire en voiture ou par eau; *verbe neutre*, aller en voiture ou par eau.

Der Kutscher hat uns gut gefahren. le cocher a nous bien conduit	Le cocher nous a bien conduits.
Wir sind auf das Land gefahren. nous sommes sur (à) la campagne allé en voiture	Nous sommes allés en voiture à la campagne.

291) Quand un verbe neutre devient réciproque, ou quand on y

Digitized by Google

joint un régime direct quelconque, il prend le verbe auxiliaire haben; p. ex.

Ich bin gelaufen. je suis couru	J'ai couru.
Ich habe mich müde gelaufen. j' ai moi las couru	Je me suis lassé à force de courir.
Ich habe Gefahr gelaufen. j' ai danger couru	J'ai couru du danger.

§ IV. *Supplément aux Verbes Dérivés.*

Les Verbes Dérivés sont de deux classes.

292) *La première* comprend les verbes formés d'un substantif, d'un adjectif ou d'un autre mot, en y ajoutant la terminaison du verbe; p. ex.

fischen, *v. a.*, pêcher;	*de* der Fisch, le poisson.
mausen, *v. a.*, prendre des souris;	*de* die Maus, la souris.
hören, *v. a.*, entendre;	*de* das Ohr, l'oreille, (dont l'o est transposé.)
schwärzen, *v. a.*, noircir;	*de* schwarz, noir.
bessern, *v. a.*, améliorer;	*de* besser, meilleur.
schmälern, *v. a.*, rétrécir;	*de* schmäler, comp. *de* schmal, étroit.

La signification du verbe est quelquefois modifiée par une syllabe ou une lettre qui précède la terminaison, savoir :

293) er. Cette syllabe qui forme les comparatifs, est aussi augmentative dans la terminaison des verbes; p. ex.

steigen, *v. a.* (faire monter le prix d'une marchandise dans une vente publique), enchérir, surhausser;	*de* steigen, *v. n.**, monter.
lächern, *v. imp.*, faire rire, avoir envie de rire;	*de* lachen, *v. n.*, rire.
schläfern, *v. imp.*, avoir envie de dormir;	*de* schlafen, *v. n.*, dormir.
räuchern, *v. a.*, enfumer;	*de* rauchen, *v. n.*, fumer.

294) el est diminutif; p. ex.

lächeln, *v. n.* (rire un peu), sourire;	*de* lachen, *v. n.*, rire.
spötteln, *v. n.*, se moquer un peu;	*de* spotten, *v. n.*, se moquer.
säuseln, *v. n.*, murmurer ou siffler doucement;	*de* sausen, *v. n.*, murmurer, siffler, bruire.

Digitized by Google

295) z.

a) Cette lettre donne de la force à l'idée primitive; elle en marque la répétition soutenue; p. ex.

lechzen, *v. n.* (tirer souvent la langue quand on est tourmenté par la soif ou par la chaleur), brûler de soif; *de* lecken, *v. a.*, lécher.

ächzen, *v. n.* (verbe imitatif qui signifie produire souvent le son plaintif ach! ah, hélas!), gémir, soupirer; *de* ach! ah, hélas!

juchzen ou jauchzen, *v. n.*, jeter des cris de joie, crier souvent juch! jauch! interjections de joie.

b) On ajoute z aux pronoms personnels pour faire des verbes; p. ex.

duzen, *v. a.* (dire souvent du, toi, à quelqu'un), tutoyer; *de* du, tu, toi.

ihrzen, *v. a.* (dire souvent ihr, vous), dire *vous* à quelqu'un; *de* ihr, vous.

siezen, *v. a.* (dire souvent Sie, eux), dire *eux* pour *vous* à quelqu'un; *de* Sie, eux.

296) enz marque *la ressemblance*, *l'imitation*; cette syllabe n'est usitée que dans

faulenzen, *v. n.*, faire le paresseux; *de* l'adjectif faul, paresseux; d'où vient der Faulenzer, le paresseux,

et dans quelques verbes du discours familier qui signifient sentir fortement la chose que le substantif primitif désigne; p. ex.

fischenzen, *v. n.*, sentir le poisson; *de* der Fisch, le poisson.

297) ig, qui est une terminaison d'adjectif (voy. n° 263), est aussi employé dans quelques verbes, qui signifient agir en employant la chose que le mot primitif désigne; p. ex.

peinigen, *v. a.* (agir en employant le tourment), tourmenter;	*de* die Pein, le tourment.
nöthigen, *v. a.*, forcer quelqu'un à une chose;	*de* die Noth, le besoin.
reinigen, *v. a.*, purifier, nettoyer;	*de* rein, pur.
endigen, *v. a.*, terminer, finir;	*de* das Ende, la fin.

298) ir et ier. Ces syllabes servent à germaniser les verbes étrangers reçus dans la langue allemande; p. ex.

disputiren, *v. n.*, disputer.
commandiren, *v. a.* (terme militaire), commander.
decliniren, *v. a.*, décliner.
regieren, *v. n.*, régner.
spazieren, *v. n.*, se promener (du latin *spatior*).

Digitized by Google

La seconde classe de verbes dérivés comprend ceux précédés d'une particule déterminante. Ces particules, qui ne paraissent jamais seules, sont :

299) be. Cette particule signifie

a) que telle action se fait attentivement ; p. ex.

bedenken, *v. a.** (penser attentivement), réfléchir, considérer ; *de* denken, *v. a.* et *n.**, penser.

b) garnir de telle chose ; p. ex.

belegen, *v. a.*, mettre partout, garnir ; *de* legen, *v. a.*, mettre, coucher.

Rem. Tous les verbes ayant la particule be en tête sont actifs, et gouvernent par conséquent l'accusatif.

300) ge ajoute au primitif l'idée d'une action soutenue ; p. ex.

gedenken, *v. a.**, penser, avoir dessein ; *de* denken, *v. a.* et *n.*, penser ;

301) emp, ne se trouve que dans les quatre verbes suivans :

empfangen, *v. a.**, recevoir ;	*de* fangen, *v. a.**, attraper ;
empfehlen, *v. a.**, recommander ;	*de* befehlen, *v. a.**, commander, dérivé de fehlen*, manquer.
empfinden, *v. a.**, sentir ;	*de* finden, *v. a.**, trouver.
empören, *v. a.*, soulever, révolter ;	*de l'adverbe* empor, en haut.

302) ent. Cette particule a plusieurs significations. Elle représente

a) l'idée d'éloignement ; p. ex.

entfliehen, *v. n.** (fuir bien loin), s'enfuir ;	*de* fliehen, *v. n.* et *a.**, fuir.
entführen, *v. a.* (conduire bien loin), enlever (une femme) ;	*de* führen, *v. a.*, conduire.

b) l'idée privative ; p. ex.

entehren, *v. a.*, déshonorer ;	*de* ehren, *v. a.*, honorer.

c) quelquefois l'idée du commencement ; p. ex.

entstehen, *v. n.*, naître, provenir ;	*de* stehen, *v. n.**, se tenir, être debout (*stare* des Latins).

303) er marque

a) acquérir par telle action ; p. ex.

erbitten, *v. a.**, obtenir par des prières ;	*de* bitten, *v. a.**, prier.

Digitized by Google

b) devenir ce qui est marqué par le mot primitif; p. ex.

erröthen, *v. n.*, rougir;	*de* roth, rouge.
erblassen, *v. n.*, pâlir.	*de* blaß, pâle.

c) la destruction, le genre de mort; p. ex.

erdrücken, *v. a.*, étouffer.	*de* drücken, *v. a.*, presser, serrer.
erschießen, *v. a.**, tuer d'un coup de fusil ou de pistolet;	*de* schießen, *v. a.**, tirer avec une arme à feu.

304) ver. Cette particule a plusieurs significations. Elle marque

a) la consommation, la destruction ou l'aliénation; p. ex.

verspielen, *v. a.*, perdre au jeu;	*de* spielen, *v. a.* et *n.*, jouer.
verarbeiten, *v. a.*, consumer en travaillant;	*de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.
verbrennen, *v. a.**, détruire en brûlant;	*de* brennen, *v. a.* et *n.**, brûler.
verkaufen, *v. a.*, vendre;	*de* kaufen, *v. a.*, acheter.

b) le trop, l'excès; p. ex.

versalzen, *v. a.*, saler trop;	*de* salzen, *v. a.*, saler, dérivé de das Salz, le sel.
verpfeffern, *v. a.*, poivrer trop;	*de* pfeffern, *v. a.*, poivrer, dérivé de der Pfeffer, le poivre.

c) la fin, le terme, l'achèvement.

verblühen, *v. n.*, défleurir;	*de* blühen, *v. n.*, fleurir.
vergehen, *v. n.**, se passer;	*de* gehen, *v. n.**, aller.

d) l'erreur; p. ex.

sich verschreiben, *v. r.**, se tromper en écrivant;	*de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.
sich vergreifen, *v. r.**, prendre une chose pour l'autre, se méprendre;	*de* greifen, *v. a.* et *n.**, prendre, saisir, porter la main à...
sich versprechen, *v. r.**, se tromper en parlant;	*de* sprechen, *v. n.**, parler.
verhören, *v. a.*, se tromper dans ce qu'on entend, mal entendre;	*de* hören, *v. a.*, entendre.

e) Elle est négative; p. ex.

verachten, *v. a.*, mépriser;	*de* achten, *v. a.*, estimer.
verbieten, *v. a.**, défendre;	*de* gebieten, *v. a.**, ordonner. *dérivé de* bieten, *v. a.**, offrir.

Digitized by Google

f) Elle est augmentative et donne de l'énergie au primitif; p. ex.

verantworten, *v. a.*, être responsable d'une chose, justifier;	*de* antworten, *v. n.*, répondre.
versprechen, *v. a.**, promettre;	*de* sprechen, *v. n.**, parler.

g) On lie la particule ver à des adjectifs, pour en former des verbes qui annoncent la qualité désignée par l'adjectif; p. ex.

verbessern, *v. a.*, améliorer, perfectionner;	*de* besser, meilleur.
veralten, *v. n.*, vieillir, surannier, passer de mode;	*de* alt, vieux.

h) On forme aussi des verbes en mettant ver devant des substantifs.

Ces verbes signifient couvrir ou garnir de telle chose, quelquefois aussi, transformer en telle chose; p. ex.

vergolden, *v. a.*, dorer;	*de* das Gold, l'or.
verzinnern, *v. a.*, étamer;	*de* das Zinn, l'étain.
versilbern, *v. a.*, argenter;	*de* das Silber, l'argent.
verkalken, *v. a.*, calciner, réduire en chaux;	*de* der Kalk, la chaux.
verkohlen, *v. a.*, réduire en charbon;	*de* die Kohle, le charbon.

i) La particule ver, liée à d'autres substantifs, forme des verbes qui signifient, fermer, boucher ou enfermer par la chose que le substantif exprime; p. ex.

vermauern, *v. a.*, boucher par un mur, maçonner;	*de* die Mauer, le mur.
verdämmen, *v. a.*, enfermer par une digue;	*de* der Damm, la digue.

Rem. Il y a des adjectifs, ayant la particule ver en tête, qui paraissent être des participes passés, mais dont les verbes ne sont plus usités:

verhaßt, fortement et généralement haï.
verlogen, qui a une grande disposition à mentir.

305) zer donne l'idée de destruction, en employant l'action du verbe primitif; p. ex.

zerschlagen, *v. a.**, briser (en frappant);	*de* schlagen, *v. a.**, frapper.
zerbeißen, *v. a.**, casser avec les dents;	*de* beißen, *v. a.**, mordre.

306) miß annonce presque toujours le contraire du primitif, et répond à *mé*, *més* des Français; p. ex.

Digitized by Google

mißkennen, *v.a.**, méconnaître;	*de* kennen, *v. a.**, connaître.
mißbrauchen, *v. a.*, mésuser, abuser;	*de* brauchen, *v. a.*, user, employer;
mißrathen, *v. a.**, déconseiller;	*de* rathen, *v. a.**, conseiller.

OBSERVATION.

La particule privative un ne se met jamais seule devant un verbe; elle est toujours précédée d'une particule déterminante, comme be, ver, etc., parce que ces verbes sont formés des substantifs précédés de un; p. ex.

beunruhigen, *v. a.* inquiéter;	*de* die Unruhe, l'inquiétude.
verunglücken, *v. n.* avoir du malheur, périr;	*de* das Unglück, le malheur.

§ V. *Supplément aux Verbes Composés.*

Les Verbes Composés se divisent en *Inséparables* et en *Séparables.*

I. *Les Verbes Composés Inséparables* sont ceux précédés d'une préposition ou d'un adverbe qui ne s'en sépare pas. (Voy. n° 152.)

Ces prépositions sont :

307) hinter, *derrière*, signifie, comme préposition inséparable du verbe, *en arrière*, *secrètement*; p. ex.

hinterbringen, *v. a.**, rapporter, avertir secrètement;	*de* bringen, *v. a.**, apporter;
hinterlassen, *v. a.**, laisser en arrière (laisser en mourant; donner tel ou tel ordre en partant);	*de* lassen, *v. a.**, laisser.

308) wider, *contre*, marque l'opposition, la contrariété, la résistance; p. ex.

widersprechen, *v. n.**, contredire;	*de* sprechen, *v. n.**, parler, dire.
widerstehen, *v. n.**, résister;	*de* stehen, *v. n.**, se tenir (*stare* des Latins).
widerlegen, *v. a.*, réfuter;	*de* legen, *v. a.**, coucher, mettre.
sich widersetzen, *v. r.*, s'opposer;	*de* setzen, *v. a.*, poser.

309) durch, *par*, *à travers* (*per* des Latins), marque, comme préposition inséparable, que telle action se fait dans l'intérieur d'un lieu ou d'une chose; p. ex.

Digitized by Google

durchreisen, *v. a.*, parcourir en voyageant; *de* reisen, *v. n.*, voyager.

durchlesen, *v. a.**, parcourir en lisant; *de* lesen, *v. a.* et *n.**, lire.

durchgehen, *v. a.**, parcourir; *de* gehen, *v. n.**, aller.

310) über, *sur*, *au-dessus de*, *au-delà de*, marque

a) *au-delà de tel tems*, *le séjour pendant tel tems*; p. ex.

übernachten, *v. n.*, passer la nuit; *de* die Nacht, la nuit.

überwintern, *v. n.*, passer l'hiver; *de* der Winter, l'hiver.

b) *une négligence*; *passer par-dessus*; p. ex.

übergehen, *v. a.**, passer, omettre (une chose); *de* gehen, *v. n.**, aller.

überhören, *v. a.*, ne pas entendre ce qu'on dit, faute d'attention; *de* hören, *v. a.*, entendre.

übersehen, *v. a.**, ne pas voir une chose, faute d'attention; *de* sehen, *v. a.**, voir.

c) la continuation de telle chose, du commencement jusqu'à la fin; p. ex.

überhören, *v. a.* (écouter quelqu'un qui récite sa leçon) faire réciter; *de* hören, *v. a.*, entendre.

übersehen, *v. a.**, examiner des yeux; *de* sehen, *v. a.**, voir.

d) l'excès; p. ex.

sich übereilen, *v. r.*, se hâter trop, se précipiter; *de* eilen, *v. n.*, se hâter.

sich überessen, *v. r.**, manger trop; *de* essen, *v. a.* et *n.**, manger.

überladen, *v. a.**, surcharger, charger trop; *de* laden, *v. a.**, charger.

e) la supériorité; p. ex.

überleben, *v. a.*, survivre; *de* leben, *v. n.*, vivre.

übertreffen, *v. a.**, surpasser; *de* treffen, *v. a.* et *n.**, atteindre, toucher.

überreden, *v. a.*, (surpasser en paroles) persuader; *de* reden, *v. n.*, parler.

f) la communication; p. ex.

übergeben, *v. a.**, remettre; *de* geben, *v. a.**, donner.

übermachen, *v. a.*, envoyer, faire tenir; *de* machen, *v. a.*, faire.

Digitized by Google

g) que telle chose se fait en dessus, à la superficie; p. ex.

übergolden, *v. a.*, dorer;	*de* das Gold, l'or.
überzuckern, *v. a.*, enduire de sucre;	*de* zuckern, *v. a.*, sucrer, *dérivé de* der Zucker, le sucre.
überschreiben, *v. a.**, écrire dessus, mettre l'adresse;	*de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.

311) unter, *sous*, *au-dessous de*, *entre*, signifie

a) l'assujettissement, la sujétion; p. ex.

untergeben, *v. a.**, soumettre, assujettir;	*de* geben, *v. a.**, donner.
unterdrücken, *v. a.*, opprimer, supprimer;	*de* drücken, *v. a.*, presser.
unterlassen, *v. a.**, omettre, laisser;	*de* lassen, *v. a.**, laisser.

b) le mélange; p. ex.

untersäen, *v. a.*, entre-semer;	*de* säen, *v. a.*, semer.
untermischen, *v. a.*, entre-mêler;	*de* mischen, *v. a.*, mêler.

c) par dessous; p. ex.

unterbauen, *v. a.*, bâtir par dessous;	*de* bauen, *v. a.*, bâtir.
untergraben, *v. a.**, saper, miner;	*de* graben, *v. a.**, creuser.

d) Elle répond aux prépositions latines *inter* et *in*; p. ex.

unterbrechen, *v. a.**, interrompre;	*de* brechen, *v. a.**, rompre.
unterrichten, *v. a.*, instruire;	*de* richten, *v. a.*, dresser, élever.

e) Elle signifie *tour-à-tour*; p. ex.

sich unterreden, *v. r.*, s'entretenir;	*de* reden, *v. n.* et *a.*, parler.
sich unterhalten, *v. r.**, s'entretenir;	*de* halten, *v. a.**, tenir.

312) um, *autour de*; p. ex.

umarmen, *v. a.*, (mettre les bras autour) embrasser;	*de* die Arme, les bras.
umgeben, *v. a.**, entourer;	*de* geben, *v. a.**, donner.
umbinden, *v. a.**, lier tout autour;	*de* binden, *v. a.**, lier.

Les Adverbes sont:

313) wieder, *de nouveau*, *derechef*;

wiederholen, *v. a.*, répéter;	*de* holen, *v. a.*, chercher.

Digitized by Google

314) voll, *pleinement*, marque *l'achèvement*, *l'exécution*; p. ex.

vollenden, *v. a.*, achever;	*de* enden, *v. a.*, finir.
vollziehen, *v. a.**, accomplir;	*de* ziehen, *v. a.**, tirer.

Remarque. durch, über, unter, um, wieder, voll, sont aussi séparables sous d'autres significations, comme on verra dans les verbes composés séparables.

OBSERVATION.

315) Il y a aussi des verbes composés d'un substantif ou d'un adjectif et d'un verbe simple; p. ex.

rechtfertigen, *v. a.*, justifier;	*composé de* das Recht, le droit, et fertigen, *v. a.* (peu usité), achever, finir.
radbrechen, *v. a.*, rouer;	*composé de* das Rad, la roue, brechen, *v. a.**, rompre.
brandmarken, *v. a.*, marquer d'un fer chaud;	*composé de* der Brand, la brûlure, et marken, *v. a.* (peu usité), marquer.
wetterleuchten, *v. n.*, faire des éclairs;	*de* das Wetter, le tems, et leuchten, *v. n.*, éclairer.
weissagen, *v. a.*, prophétiser, prédire;	*de* weise, sage, et sagen, *v. a.*, dire.

316) D'autres sont dérivés de substantifs composés; p. ex.

argwohnen, *v. a.*, soupçonner;	*de* der Argwohn, le soupçon.
rathschlagen, *v. n.*, délibérer, consulter;	*de* der Rathschlag, le conseil.

Ces verbes composés d'un substantif, ou d'un adjectif, et d'un verbe, prennent tous au participe passé la partieule ge, tandis que ceux précédés d'une préposition ou d'un adverbe inséparable, ne la prennent jamais.

2° Les verbes composés séparables sont ceux déterminés par des adverbes ou des prépositions, qui se placent, comme tout autre adverbe, tantôt avant, tantôt après le verbe, et qui ne se lient au verbe que lorsqu'ils le précédent immédiatement (voy. n° 153).

I. *Liste des Prépositions qui se lient à tous les Infinitifs, aux Participes et aux autres tems, quand ceux-ci suivent immédiatement.*

317) ab, *de*, *de cela*, *à bas*; marque

a) La séparation, l'éloignement par l'action du verbe; p. ex.

abreisen, *v. n.*, partir;	*de* reisen, *v. n.*, voyager.
abbrechen, *v. a.**, rompre, détacher en rompant.	*de* brechen, *v. a.**; rompre.

Digitized by Google

abbinden, *v. a.**, délier, détacher; *de* binden, *v. a.**, lier.

b) l'action de descendre; p. ex.

absitzen, *v. n.**, descendre de cheval, etc. *de* sitzen, *v. n.**, être assis.

absteigen, *v. n.**, descendre; *de* steigen, *v. n.**, monter.

c) l'imitation, l'action de copier; p. ex.

abschreiben, *v. a.**, copier en écrivant; *de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.

abmalen, *v. a.*, copier en peignant; *de* malen, *v. a.* et *n.*, peindre.

d) la fin, l'achèvement; p. ex.

abspeisen, *v. n.*, finir le repas; *de* speisen, *v. n.*, manger, être à table.

e) la compensation, p. ex.

abarbeiten, *v. a.*, acquitter par son travail; *de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.

f) le congé, la dégradation; p. ex.

abdanken, *v. a.*, congédier; *de* danken, *v. n.*, remercier.

absetzen, *v. a.*, déposer, casser; *de* setzen, *v. a.*, mettre, poser, asseoir.

g) l'acquisition, p. ex.

abbetteln, *v. a.*, obtenir à force de prier ou de mendier; *de* betteln, *v. a.*, mendier.

abborgen, *v. a.*, obtenir en empruntant; *de* borgen, *v. a.*, emprunter.

h) le refus et la résistance; p. ex.

abschlagen, *v. a.**, refuser; *de* schlagen, *v. a.**, battre.

abweisen, *v. a.**, renvoyer, refuser; *de* weisen, *v. a.**, montrer.

i) la juste mesure et l'exactitude; p. ex.

abmessen, *v. a.**, mesurer avec soin; *de* messen, *v. a.**, mesurer.

abbraten, *v. a.**, rôtir suffisamment. *de* braten, *v. a.**, rôtir.

k) l'excès et la fatigue; p. ex.

sich abarbeiten, *v. r.*, épuiser ses forces par le travail; *de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.

l) la négation; p. ex.

abrathen, *v. a.**, déconseiller; *de* rathen, *v. a.**, conseiller.

Digitized by Google

318) an, *à*, *près de*, *tout contre*; signifie

a) l'union, la jonction; p. ex.

anbacken, *v. n.**, s'attacher en cuisant, s'attacher au pot;	*de* backen, *v. a.* et *n.**, cuire, boulanger.
anfrieren, *v. n.**, s'attacher en gelant;	*de* frieren, *v. n.** geler.
anbauen, *v. a.*, bâtir contre;	*de* bauen, *v. a.*, bâtir.

b) la direction de l'action du verbe vers un objet; p. ex.

anreden, *v. a.*, aborder, parler à;	*de* reden, *v. a.* et *n.*, parler.
ansehen, *v.a.**, regarder;	*de* sehen, *v. a.* et *n.**, voir.

c) le commencement de l'action du verbe; p. ex.

anbauen, *v. a.*, défricher;	*de* bauen, *v. a.*, cultiver.
anstimmen, *v. a.*, entonner;	*de* stimmen, *v. a.*, accorder, (un instrument, ou la voix).
anschneiden, *v. a.**, entamer;	*de* schneiden, *v. a.* et *n.**, couper.
anhalten, *v. a.**, arrêter;	*de* halten, *v. a.**, tenir.

d) l'avertissement, la publication; p. ex.

anschießen, *v. a.**, annoncer par la décharge des armes à feu;	*de* schießen, *v. a.**, tirer, décharger.
ansagen, *v. a.*, annoncer;	*de* sagen, *v. a.*, dire.
ankündigen, *v. a.*, annoncer;	*de* l'adjectif kund, connu, public.

e) l'encouragement, le commandement; p. ex.

anbefehlen, *v. a.**, recommander;	*de* befehlen, *v. a.**, commander, ordonner.
anführen, *v. a.*, commander, être à la tête d'une armée, etc.;	*de* führen, *v. a.*, conduire.
anhalten, *v.a.**, exciter, pousser à;	*de* halten, *v. a.**, tenir.

f) l'accroissement; p. ex.

anhäufen, *v. a.*, accumuler, amasser, entasser;	*de* häufen, *v. a.*, entasser, mettre en tas.
anwachsen, *v. n.**, accroître;	*de* wachsen, *v. n.**, croître.

g) Il donne de l'énergie aux verbes simples; p. ex.

anordnen, *v. a.*, ordonner, disposer;	*de* ordnen, *v. a.*, ordonner.
anwerben, *v. a.**, enrôler;	*de* werben, *v. a.** et *n.*, enrôler, faire des recrues.

Digitized by Google

319) auf, *sur*; signifie

a) l'élévation, la direction du bas en haut; comme

auffpringen, *v. n.**, se lever brusquement; *de* fpringen, *v. n.**, sauter.

aufwachſen, *v. n.**, grandir, accroître; *de* wachſen, *v. n.**, croître.

b) Il signifie debout, et marque l'état de la santé, l'action de veiller ou d'éveiller; p. ex.

auffeyn, *v. n.**, être debout, être levé, veiller, *de* ſeyn, *v. a.**, être.

aufwecken, *v. a.*, réveiller; *de* wecken, *v. a.*, éveiller.

c) l'ouverture, la séparation; p. ex.

aufmachen, *v. a.*, ouvrir; *de* machen, *v. a.*, faire.

aufbeißen, *v. a.**, ouvrir avec les dents; *de* beißen, *v. a.**, mordre.

auffchneiden, *v. a.**, ouvrir en coupant; *de* ſchneiden, *v. a.**, couper.

d) dessus; p. ex.

aufbinden, *v. a.**, attacher dessus; *de* binden, *v. a.**, lier.

auflegen, *v. a.*, mettre dessus; *de* legen, *v. a.*, coucher, mettre.

aufdrücken, *v. a.*, imprimer, empreindre; *de* drücken, *v. a.*, presser.

e) l'action de garder la réserve; p. ex.

aufheben, *v. a.**, conserver, garder; *de* heben, *v. a.**, lever.

aufbewahren, *v. a.*, conserver, réserver; *de* bewahren, *v. a.*, garder.

f) de dessus; p. ex.

aufheben, *v. a.**, lever de dessus la terre; *de* heben, *v. a.**, lever.

aufwiſchen, *v. a.*, essuyer sur quelque chose; *de* wiſchen, *v. a.*, torcher.

g) la consommation; p. ex.

aufbrennen, *v. a.**, consumer en brûlant; *de* brennen, *v. n.* et *a.**, brûler.

aufeſſen, *v. a.**, manger tout; *de* eſſen, *v. a.**, manger.

h) faire quelque chose pour le plaisir, en l'honneur, pour le service de quelqu'un; p. ex.

aufopfern, *v. a.*, sacrifier; *de* opfern, *v. a.* et *n.*, offrir, faire une offrande.

aufwarten, *v. n.*, servir; *de* warten, *v. a.*, soigner.

Digitized by Google

i) Que l'action se fait attentivement, soigneusement; p. ex.

aufhorchen, *v. n.**, écouter avec attention;	*de* horchen, *v. n.*, écouter.
aufpassen, *v. n.* (*fam.*), épier;	*de* passen, *v. n.* (*fam.*), attendre;

k) Il donne de l'énergie aux verbes simples; p. ex.

aufschreiben, *v. a.**, marquer, noter, mettre par écrit;	*de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.
auflösen, *v. a.*, dissoudre, délier;	*de* lösen, *v. a.*, délier.

320) aus, *de*, *hors de*, *dehors*, (*ex* des Latins); signifie

a) Vider, sortir ou faire sortir par l'action du verbe; p. ex.

austrinken, *v. a.**, vider en buvant;	*de* trinken, *v. a.* et *n.**, boire.
ausgehen, *v. n.**, sortir;	*de* gehen, *v. n.**, aller.
ausreiten, *v. n.**, sortir à cheval.	*de* reiten, *v. n.**, aller à cheval.
auswaschen, *v. a.**, ôter en lavant;	*de* waschen, *v. a.**, laver.

b) La publication; p. ex.

ausrufen, *v. a.**, publier en criant;	*de* rufen, *v. n.**, appeler, crier.
ausschreyen, *v. a.**, décrier;	*de* schreyen, *v. n.**, crier.
ausschreiben, *v. a.**, publier par écrit;	*de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.

c) L'achèvement, la fin; p. ex.

ausbluten, *v. n.*, cesser de saigner;	*de* bluten, *v. n.*, saigner.
ausarbeiten, *v. a.*, perfectionner, achever;	*de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.

d) Il est augmentatif; p. ex.

ausspielen, *v. a.*, jouer (une carte);	*de* spielen, *v. a.* et *n.*, jouer.
ausspeyen, *v. a.**, cracher;	*de* speyen, *v. a.* et *n.**, cracher.

321) bey, *auprès de*, *chez*, marque:

L'approche, le voisinage, l'addition; p. ex.

beytragen, *v. a.**, contribuer;	*de* tragen, *v. a.**, porter.
beyfügen, *v. a.*, ajouter;	*de* fügen, *v. a.*, joindre
beylaufen, *v. n.**, accourir;	*de* laufen, *v. n.**, courir.
beyfahren, *v. n.**, approcher en voiture;	*de* fahren, *v. n.**, aller en voiture.

Digitized by Google

322) durch, *par*, *à travers* (*per* des Latins); signifie

a) d'un bout à l'autre, de part en part; p. ex.

durchlesen, *v. a.**, lire d'un bout à l'autre; — *de* lesen, *v. a.**, lire.

durchreisen, *v. a.*, traverser en voyageant; — *de* reisen, *v. n.*, voyager.

durchgehen, *v. a.**, passer par, déserter; — *de* gehen, *v. n.**, aller.

b) l'effort qu'on fait pour venir à bout de quelque chose.

sich durcharbeiten, *v. r.*, passer ou percer à force de travailler, surmonter tous les obstacles par ses efforts; — *de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.

sich durchschlagen, *v. r.**, se frayer le chemin ou se faire jour en combattant; — *de* schlagen, *v. a.**, battre.

sich durchlügen, *v. r.**, se tirer d'affaire par des mensonges; — *de* lügen, *v. n.**, mentir.

c) Il signifie blesser, user, par l'action du verbe.

durchreiben, *v. a.**, blesser, user en frottant; — *de* reiben, *v. a.**, frotter.

sich durchliegen, *v. r.**, se blesser, s'user à force d'être couché; — *de* liegen, *v. n.*, être couché.

323) ein *pour* in, *dans*, *en dedans*, marque

a) le mouvement du dehors en dedans, l'enveloppement, la pénétration.

einbiegen, *v. a.**, plier en dedans; — *de* biegen, *v. a.**, plier.

einbinden, *v. a.**, lier, relier; — *de* binden, *v. a.**, lier.

einmauern, *v. a.*, enfermer dans une muraille; — *de* mauern, *v. a.*, murer.

einsalzen, *v. a.*, mettre dans le sel, confire; — *de* salzen, *v. a.*, saler.

einblasen, *v. a.**, inspirer, suggérer; — *de* blasen, *v. n.* et *a.**, souffler.

b) l'impression; p. ex.

sich einbilden, *v. r.*, s'imaginer; — *de* bilden, *v. a.*, former.

einpredigen, *v. a.*, inculquer, persuader; — *de* predigen, *v. a.*, prêcher.

c) la diminution, le décroissement; p. ex.

einkochen, *v. n.* et *a.*, réduire en bouillant; — *de* kochen, *v. n.* et *a.*, bouillir.

eingehen, *v. n.**, se rétrécir. — *de* gehen, *v. n.**, aller.

Digitized by Google

d) le commencement, l'intimation, l'initiation; p. ex.

einschlafen, *v. n.**, s'endormir; *de* schlafen, *v. n.**, dormir.
einläuten, *v. a.*, annoncer par le son des cloches; *de* läuten, *v. a.* et *n.*, sonner.
einsegnen, *v. a.*, donner la bénédiction, consacrer; *de* segnen, *v. a.*, bénir.

e) l'insinuation; p. ex.

sich einschmeicheln, *v. r.*, s'insinuer; *de* schmeicheln, *v. a.*, flatter.
einreden, *v. a.*, persuader, engager; *de* reden, *v. n.* et *a.*, parler.
sich einplaudern, *v. r.*, s'insinuer à force de babiller; *de* plaudern, *v. n.*, babiller.

f) l'action de dresser, l'ajustement; p. ex.

einarbeiten, *v. a.*, dresser au travail; *de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.
einjagen, *v. a.*, dresser à la chasse; *de* jagen, *v. a.*, chasser.

g) la destruction; p. ex.

einschlagen, *v. a.**, enfoncer. *de* schlagen, *v. a.**, battre, frapper.
einschießen, *v. a.**, enfoncer à coups de canon ou de fusil; *de* schießen, *v. a.**, tirer.
einäschern, *v. a.*, réduire en cendres; *de* die Asche, la cendre.

h) le retardement; p. ex.

einhalten, *v. a.**, retenir, arrêter; *de* halten, *v. a.**, tenir.

i) le mélange; p. ex.

einweben, *v. a.*, mêler en tissant; *de* weben, *v. a.* tisser.

k) l'exactitude; p. ex.

sich einfinden, *v. r.**, se trouver, se rendre (à l'heure marquée, au rendez-vous, etc.); *de* finden, *v. a.**, trouver.

524) mit, *avec*, marque la communication, l'accompagnement; p. ex.

mittheilen, *v. a.*, communiquer; *de* theilen, *v. a.*, partager.
mitarbeiten, *v. a.*, travailler avec (quelqu'un); *de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.
mitbringen, *v. a.**, apporter, amener; *de* bringen, *v. a.**, porter, apporter.

Digitized by Google

325) nach, *après*, *d'après*, *suivant*, *vers*, marque la suite, l'imitation, la recherche; p. ex.

nachlaufen, *v. n.**, suivre en courant, courir après quelqu'un;	*de* laufen, *v. n.**, courir.
nachmachen, *v. a.*, imiter;	*de* machen, *v. a.*, faire.
nachdenken, *v. n.**, réfléchir;	*de* denken, *v. a.* et *n.**, penser.
nachmessen, *v. a.**, remesurer;	*de* messen, *v. a.**, mesurer.

326) über, *sur*, *au-dessus de*, *au-delà de*, signifie de l'autre côté, par-dessus, au-dessus; p. ex.

überfließen, *v. n.**, déborder;	*de* fließen, *v. n.**, couler.

ob pour über, n'est plus usité que dans:

obliegen, *v. n.*, s'occuper de quelque chose, s'attacher à une chose;	*de* liegen, *v. n.*, être couché.
obsiegen, *v. n.*, surmonter, triompher;	*de* siegen, *v. n.*, vaincre.

327) unter, *sous*, *au-dessous de*, *en bas*;

untergehen, *v. n.**, aller ou couler à fond;	*de* gehen, *v. n.**, aller.
unterlegen, *v. a.*, mettre dessous;	*de* legen, *v. a.*, mettre, coucher.

328) um, *autour de*, signifie

a) la transformation; p. ex.

umgießen, *v. a.**, refondre;	*de* gießen, *v. a.**, fondre.
umschreiben, *v. a.**, écrire de nouveau;	*de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.

b) le détour; p. ex.

umgehen, *v. n.**, faire un détour, en allant à pied;	*de* gehen, *v. n.**, aller.
umreiten, *v. n.**, faire un détour, en allant à cheval;	*de* reiten, *v. n.**, aller à cheval.

c) le renversement; p. ex.

umfallen, *v. n.**, se renverser en tombant;	*de* fallen, *v. n.**, tomber.
umstoßen, *v. a.**, renverser en poussant;	*de* stoßen, *v. a.**, pousser.
umschlagen, *v. a.**, renverser en frappant;	*de* schlagen, *v. a.**, frapper.

329) vor, *devant*, *avant*, marque

a) devant, en avant, l'avance, l'action de précéder; p. ex.

Digitized by Google

vorgehen, *v. n.**, précéder, devancer;	*de* gehen, *v. n.**, aller.
vorlaufen, *v. n.**, courir devant;	*de* laufen, *v. n.**, courir.
vorstellen, *v. a.*, mettre devant;	*de* stellen, *v. a.*, mettre debout.

b) la prérogative, la préférence; p. ex.

vorziehen, *v. a.**, préférer;	*de* ziehen, *v. a.**, tirer.
vorschmecken, *v. n.*, avoir un goût prédominant;	*de* schmecken, *v. n.*, avoir du goût.

c) la présentation, représentation; p. ex.

vorstellen, *v. a.*, présenter, représenter;	*de* stellen, *v. a.*, mettre debout.
sich vorstellen, *v. r.*, se représenter.	*id.* *id.*

d) la démonstration, la présence; p. ex.

vorzeichnen, *v. a.*, dessiner en présence de quelqu'un, pour lui donner un modèle;	*de* zeichnen, *v. a.*, dessiner.
vorschreiben, *v. a.**, faire un exemple (à un écolier);	*de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.
vorsagen, *v. a.*, dire à quelqu'un ce qu'il doit retenir ou répéter;	*de* sagen, *v. a.*, dire.
vorlesen, *v. a.**, lire à quelqu'un, ou en présence de quelqu'un;	*de* lesen, *v. a.* et *n.**, lire.

e) le dessein, l'intention, la proposition; p. ex.

vorhaben, *v. a.**, avoir dessein;	*de* haben, *v. a.**, avoir.
vornehmen, *v. a.*, entreprendre, avoir intention;	*de* nehmen, *v. a.**, prendre.
sich vornehmen, *v. r.**, se proposer.	*id.* *id.*
vorschlagen, *v. a.**, proposer;	*de* schlagen, *v. a.**, frapper.
sich vorsetzen, *v. r.*, se proposer;	*de* setzen, *v. a.*, poser.

f) le reproche; p. ex.

vorwerfen, *v. a.**, reprocher;	*de* werfen, *v. a.**, jeter.
vorhalten, *v. a.**, reprocher;	*de* halten, *v. a.**, tenir.

g) les préparatifs; p. ex.

vorbereiten, *v. a.*, préparer, disposer d'avance;	*de* bereiten, *v. a.*, apprêter.
vorarbeiten, *v. a.*, faire les préparatifs d'un travail;	*de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.

Digitized by Google

h) le prétexte ; p. ex.

vorwenden, *v. a.**, prétexter ;	*de* wenden, *v. a.**, tourner.
vorschützen, *v. a.*, prétexter, prendre pour excuse ;	*de* schützen, *v. a.*, protéger, préserver.

330) zu, *à*, *chez* (*ad* des Latins), marque :

a) l'addition, l'augmentation, la jonction ; p. ex.

zulegen, *v. a.*, ajouter, augmenter ;	*de* legen, *v. a.*, coucher, mettre.
zugeben, *v. a.**, ajouter, donner par-dessus ;	*de* geben, *v. a.**, donner.
zuerkennen, *v. a.**, déférer, adjuger ;	*de* erkennen, *v. a.**, reconnaître.

b) la direction d'une action vers quelque objet ; p. ex.

zurufen, *v. n.**, crier à quelqu'un ;	*de* rufen, *v. a.**, appeler, crier.
zuwinken, *v. n.*, faire signe à quelqu'un ;	*de* winken, *v. a.*, faire signe.

c) l'action de fermer, de couvrir, de serrer ; p. ex.

zuwachsen, *v. n.**, se fermer en croissant ;	*de* wachsen, *v. n.**, croître.
zumachen, *v. a.*, fermer.	*de* machen, *v. a.*, faire.
zufrieren, *v. n.**, se congeler, se couvrir de glace ;	*de* frieren, *v. n.**, geler.

d) la continuation et la vitesse d'une action ; p. ex.

zufahren, *v. n.**, aller vite (en voiture) ;	*de* fahren, *v. n.**, aller en voiture ;
zureiten, *v. n.**, se presser (en allant à cheval) ;	*de* reiten, *v. n.**, aller à cheval.
zuschlagen, *v. n.**, frapper beaucoup, toujours ;	*de* schlagen, *v. a.* et *n.**, frapper.

e) il donne de l'énergie aux verbes simples ; p. ex.

zubereiten, *v. a.*, préparer, apprêter ;	*de* bereiten, *v. a.*, préparer.
zugehören, *v. n.*, appartenir ;	*de* gehören, *v. n.*, appartenir.

f) Remarquez les suivans :

zubringen, *v. a.**, passer (le tems) ;	*de* bringen, *v. a.**, porter, apporter.
zubringen, *v. a. fam.**, porter une santé ;	*id.* *id.*
zugeben, *v. a.**, permettre, consentir ;	*de* geben, *v. a.**, donner.

Digitized by Google

zuhalten, *v. n.**, s'entendre (avec quelqu'un);	*de* halten, *v. a.**, tenir.
zumuthen, *v. a.*, demander, exiger;	*de* muthen, *v. a.* (*peu usité*), demander, désirer.
zurechnen, *v. a.*, imputer;	*de* rechnen, *v. a.* et *n.*, calculer, compter.
zusagen, *v. a.*, promettre;	*de* sagen, *v. a.*, dire.
zusprechen, *v. n.**, voir quelqu'un, visiter, consoler, encourager;	*de* sprechen, *v. n.* et *a.**, parler.

II. *Adverbes qui se lient à tous les Infinitifs, aux Participes, et aux autres tems, quand ceux-ci suivent immédiatement.*

331) fort, *plus loin*, *outre*, marque

a) la continuation de l'action; p. ex.

fortarbeiten, *v. a.*, continuer son travail;	*de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.
fortschreiben, *v. a.**, continuer d'écrire;	*de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.
fortfahren, *v. n.**, continuer.	*de* fahren, *v. n.**, passer.

b) le départ, l'éloignement; p. ex.

fortgehen, *v. n.**, s'en aller;	*de* gehen, *v. n.**, aller.
fortfahren, *v. n.**, s'en aller (en voiture);	*de* fahren, *v. n.**, aller en voiture.
fortführen, *v. a.*, emmener;	*de* führen, *v. a.*, mener.
forteilen, *v. n.*, se hâter de partir;	*de* eilen, *v. n.*, se hâter.

332) her. Cet adverbe signifie *vers ici*, et sert à accompagner les verbes qui expriment un mouvement ou un transport d'un lieu à un autre, pour annoncer que le mouvement se fait vers le lieu où est la personne qui parle (voy. n° 169); p. ex.

herkommen, *v. n.**, venir vers ici;	*de* kommen, *v. n.**, venir.
herbringen, *v. a.**, apporter ici;	*de* bringen, *v. a.**, porter, apporter.
hersagen, *v. a.*, réciter;	*de* sagen, *v. a.*. dire.
herschicken, *v. a.*, envoyer ici;	*de* schicken, *v. a.*, envoyer.

333) hin. Cet adverbe signifie *vers là*, *par là*, *y*, et accompagne également les verbes de mouvement, pour marquer l'éloignement; il est en opposition avec her (voy. n° 169); p. ex.

hingehen, *v. n.**, y aller;	*de* gehen, *v. n.**, aller.

Digitized by Google

hinbringen, *v. a.**, y apporter, porter là; *de* bringen, *v. a.**, apporter.
hinschicken, *v. a.*, y envoyer, envoyer là; *de* schicken, *v. a.*, envoyer.

334) weg, *loin, absent*, marque

a) le départ, l'éloignement; p. ex.

weggehen, *v. n.**, s'en aller; *de* gehen, *v. n.**, aller.
wegfliegen, *v. n.**, s'envoler; *de* fliegen, *v. n.**, voler.
wegarbeiten, *v. a.*, faire en aller en travaillant; *de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.

b) l'adresse, l'habileté, la vivacité; p. ex.

wegschreiben, *v. a.**, écrire avec facilité; *de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.
weglesen, *v. a.**, lire couramment, sans difficulté; *de* lesen, *v. a.* et *n.**, lire.

335) dar (pour da), *là;* cet adverbe marque la présence, ce qui se fait devant les yeux; p. ex.

darstellen, *v. a.*, présenter, produire; *de* stellen, *v. a.*, mettre debout.
darzählen, *v. a.*, compter en présence; *de* zählen, *v. a.*, compter.
darbringen, *v. a.**, apporter là, offrir, produire; *de* bringen, *v. a.**, apporter.

III. *Adverbes qui ne se lient qu'à quelques verbes, quand ceux-ci suivent immédiatement.*

336) gleich, *égal, également*, se lie aux verbes:

halten, *v. a.**, tenir; setzen, *v. a.*, poser; stellen, *v. a.*, placer.

gleichhalten, *v. a.*, gleichsetzen, *v. a.*, gleichstellen, *v. a.*, } estimer également, donner le même prix, la même valeur à une chose qu'à une autre.

337) genug, *assez.*

genugthun, *v. n.**, satisfaire; *de* thun, *v. a.**, faire.

338) hoch, *haut, hautement*, se lie seulement à achten, *v. a.*, estimer, faire cas de quelque chose; preisen, *v. a.*, priser, estimer; schätzen, *v. a.*, estimer.

hochachten, *v. a.*, hochpreisen, *v. a.*, hochschätzen, *v. a.*, } faire grand cas de... mettre un haut prix à...

Digitized by Google

339) wahr, *vrai, vraiment;* p. ex.

wahrnehmen, *v. a.**, (prendre pour vrai), apercevoir;	*de* nehmen, *v. a.*, prendre.
(einem) wahrsagen, *v. a.* (dire vrai à quelqu'un), dire la bonne aventure;	*de* sagen, *v. a.*, dire.

340) wohl, *bien;* p. ex.

(einem) wohlthun, *v. a.**, faire du bien à quelqu'un, être son bienfaiteur;	*de* thun, *v. a.**, faire.

IV. *Adverbes que quelques personnes lient aux verbes quand ceux-ci suivent immédiatement, mais qu'il vaut mieux employer séparément.*

341) da, *là;* p. ex.

daseyn, ou da seyn*, être là;	*de* seyn, *v. aux.**, être.
dastehen, ou da stehen*, être là debout;	*de* stehen, *v. n.**, se tenir, être debout.

342) fest, *fixe, fixement;* p. ex.

feststecken, ou fest stecken, enfoncer fixement;	*de* stecken, *v. a.*, enfoncer.
festhalten, ou fest halten, tenir ferme;	*de* halten, *v. a.**, tenir.

343) gut, *bon, bien;* p. ex.

gutheißen, ou gut heißen*, (nommer bon) approuver;	*de* heißen, *v. a.**, nommer.
für einen gutsagen, ou gut sagen, (dire bon pour quelqu'un)	répondre pour quelqu'un.
— — gutseyn, ou gut seyn*, (être bon pour quelqu'un)	
— — gutsprechen, ou gut sprechen*, (parler bon pour quelqu'un)	

244) heim, *à la maison, chez soi;* p. ex.

heimgehen, ou heim gehen, *v. n.**, aller à la maison à pied.
heimreiten, ou heim reiten, *v. n.**, aller à la maison à cheval.
heimfallen, ou heim fallen, *v. n.**, (tomber ou échoir à la maison), tomber en dévolu, en déshérence.

345) still, *tranquille, tranquillement;* p. ex.

stillstehen, ou still stehen, *v. n.**, être debout sans bouger.
stillsitzen, ou still sitzen, *v. n.**, être assis et rester tranquille.
stillschweigen, ou still schweigen, *v. n.**, se taire et être tranquille.

Digitized by Google

346) fehl, *vainement, en vain, à faux;* p. ex.

fehlgehen, ou fehl gehen, *v. n.**, s'égarer; — *de* gehen, *v. n.**, aller à pied.

fehlfahren, ou fehl fahren, *v. n.**, s'égarer en allant en voiture; — *de* fahren, *v. n.**, aller en voiture.

fehlschlagen, ou fehl schlagen, *v. a.* et *n.**, porter un faux coup, ne pas réussir; — *de* schlagen, *v. a.* et *n.**, frapper.

347) los, *détaché, dégagé, défait, relâché, libre;* p. ex.

losbinden, ou los binden, *v. a.**, déiler; — *de* binden, *v. a.**, lier, nouer.

losarbeiten, ou los arbeiten, *v. a.*, séparer, délivrer à force de travailler; — *de* arbeiten, *v. n.* et *a.*, travailler.

loskaufen, ou los kaufen, *v. a.*, payer la rançon; — *de* kaufen, *v. a.*, acheter.

348) voll, *plein, pleinement;* p. ex.

vollgießen, ou voll gießen, *v. a.**, remplir en versant; — *de* gießen, *v. a.**, verser.

vollschreiben, ou voll schreiben, *v. a.**, remplir d'écriture; — *de* schreiben, *v. a.* et *n.**, écrire.

sich vollsaufen, ou voll saufen, *v. r.**, s'enivrer, se soûler; — *de* saufen, *v. a.* et *n.**, boire immodérément.

349) nieder, *bas, en bas;* p. ex.

niederwerfen, ou nieder werfen, *v. a.**, jeter à terre, terrasser, renverser; — *de* werfen, *v. a.**, jeter.

niederfallen, ou nieder fallen, *v. n.**, tomber à terre, se prosterner; — *de* fallen, *v. n.**, tomber.

niederknien, ou nieder knien, *v. n.*, se mettre à genoux; — *de* knien, *v. n.*, être à genoux.

niedertreten, ou nieder treten, *v. a.**, fouler; — *de* treten, *v. n.* et *a.**, marcher.

350) wieder, *de nouveau, derechef;* p. ex.

wiederkommen, ou wieder kommen, *v. n.**, revenir de nouveau; — *de* kommen, *v. n.**, venir.

wiedergeben, ou wieder geben, *v. a.**, rendre, redonner; — *de* geben, *v. a.**, donner.

351) zurück, *en arrière, de retour;* p. ex.

zurückgehen, ou zurück gehen, *v. n.**, retourner sur ses pas; — *de* gehen, *v. n.**, aller.

Digitized by Google

zurücklassen, ou zurück lassen, *de* lassen, *v. a.**, laisser. *v. a.**, laisser en arrière;
zurückgeben, ou zurück geben, *de* geben, *v. a.**, donner. *v. a.**, rendre, restituer;

Rem. Il ne faut pas confondre wieder avec zurück.

wieder, marque la répétition, le renouvellement de l'action; p. ex.

wiederkommen, revenir, venir encore une fois.
wiederschreiben, récrire, écrire de nouveau.

zurück, marque le retour, la rétrogradation du mouvement vers le lieu d'où il est parti; p. ex.

zurückkommen, revenir de quelque part dans le lieu d'où l'on était parti auparavant.
zurückschreiben, récrire, *c'est-à-dire* écrire une lettre pour un endroit d'où une autre était venue.

Ne confondez pas non plus wieder avec la préposition inséparable wider, contre, opposé.

OBSERVATION.

352) Les prépositions durch, über, unter, um, et les adverbes wieder, voll, sont inséparables dans certaines significations (voy. n° 309 à 314) et séparables dans d'autres. Il y a même quelques verbes composés de ces mots, qui ont des significations différentes suivant qu'ils sont séparables ou inséparables, et qu'on ne distingue que par la prononciation.

Tous les verbes inséparables ont, comme les verbes dérivés, l'accent tonique sur la racine du verbe primitif, et les séparables l'ont toujours sur la préposition ou l'adverbe déterminant (voy. n° 209); p. ex.

Infinitif.	*Participe passé.*	*Présent de l'Indicatif.*
durchgehen, *v. a.**, parcourir.	durchgangen.	ich durchgehe.
durchgehen, *v. n.**, passer à travers, déserter, s'échapper.	durchgegangen.	ich gehe durch.
durchlesen, *v. a.**, parcourir en lisant.	durchlesen.	ich durchlese.
durchlesen, *v. a.**, lire d'un bout à l'autre.	durchgelesen.	ich lese durch.
umschreiben, *v. a.**, circonscrire.	umschrieben.	ich umschreibe.
umschreiben, *v. a.**, changer en écrivant, recopier.	umgeschrieben.	ich schreibe um.
überlegen, *v. a.*, réfléchir.	überlegt.	ich überlege.
überlegen, *v. a.*, mettre dessus, appliquer.	übergelegt.	ich lege über.

Digitized by Google

Infinitif.	*Participe passé.*	*Présent de l'Indicatif.*
sich unterstehen, *v. r.**, oser, se permettre.	unterstanden.	ich unterstehe mich.
untersteben, *v. n**, se mettre dessous, se mettre à l'abri.	untergestanden	ich stehe unter.
wiederholen, *v. a.*, répéter.	wiederholt.	ich wiederhole.
wiederholen, *v. a.*, chercher de nouveau, derechef.	wiedergeholt.	ich hole wieder.

Il est essentiel de bien distinguer ces deux sortes de verbes. Dans les Verbes Composés Inséparables, le verbe primitif et la préposition ou l'adverbe déterminant ne forment plus qu'un seul mot; tandis que les Verbes Composés Séparables sont à regarder comme de simples verbes déterminés par un adverbe.

353) Il y a quantité d'autres adverbes et d'autres expressions qui forment avec les verbes un même sens, et se placent comme les prépositions et les adverbes séparables, mais qui ne se lient jamais aux verbes; p. ex.

davon kommen, échapper.	(davon, en, de cela; kommen, *v. n.**, venir.)
darunter mischen, entre-mêler.	(darunter, là-dessous, parmi; mischen, *v. a.*, mêler.)
hinein / herein } gehen ou kommen, } entrer.	(hinein, herein, en-dedans; gehen, *v. n.**, aller.)
hinaus / heraus } gehen ou kommen, } sortir.	(hinaus, heraus, en-dehors; kommen, *v. n.**, venir.)
hinunter / herunter } gehen ou kommen, } descendre.	(hinunter, herunter, en bas; kommen, *v. n.**, venir.)
hinauf / herauf } gehen ou kommen, } monter.	(hinauf, herauf, en haut; kommen, *v. n.**, venir.)
hinzu / herzu } nahen, approcher.	(hinzu, herzu, auprès, vers; nahen, *v. n.*, approcher.)
inne halten, arrêter.	(inne, dedans; halten, *v. a.**, tenir.)
vorher sehen, prévoir.	(vorher, par devant, d'avance; sehen, *v. a.**, voir.)
voraus sagen, prédire.	(voraus, d'avance, en avant; sagen, *v. a.*, dire.)
vorbey gehen, passer devant.	(vorbey, auprès; gehen, *v. n.**, aller.)
vorüber gehen, passer.	(vorüber, devant, auprès; gehen, *v. n.**, aller.)
zusammen kommen, s'assembler.	(zusammen, ensemble; kommen, *v. n.**, venir.)
Dank sagen, remercier.	(Dank, remercîment; sagen, *v. a.*, dire.)

Digitized by Google

Achtung geben, faire attention.	(Achtung, attention; geben, *v. a.**, donner.)
Gefahr laufen, courir risque, courir danger.	(Gefahr, danger; laufen, *v. n.**, courir.)
kund machen, publier.	(kund, connu, public; machen, *v. a.*, faire.)
von Statten gehen, réussir, avancer.	(von, de, Statt, place, lieu; gehen, *v. n.**, aller.)
zu Mittag essen, dîner.	(zu, à, Mittag, midi; essen, *v. a.**, manger.)
um Rath fragen, consulter.	(um, pour, Rath, conseil; fragen, *v. a.*, demander.)
um Verzeihung ou Vergebung bitten, demander pardon.	(um, pour, Verzeihung, Vergebung, pardon; bitten, *v. a.**, prier.)
in Verdacht haben, soupçonner.	(in, dans, Verdacht, soupçon; haben, *v. a.**, avoir.)
stehen bleiben, s'arrêter.	(stehen, *v. n.**, être debout; bleiben, *v. n.**, rester, où stehen reste invariable, et bleiben seul se conjugue.

Il y a encore beaucoup d'autres expressions de ce genre qu'on apprendra par l'usage.

§ VI. *Supplément aux Verbes Réfléchis.*

354) Il y a des verbes qui sont réfléchis en allemand, sans l'être en français.

sich bedanken, remercier.
sich bemühen, tâcher, se donner de la peine.
sich fürchten, avoir peur.
sich aufhalten*, séjourner, demeurer, s'arrêter.
sich erbrechen*, } vomir.
sich übergeben*, }
sich getrauen, } oser, s'avi-
sich unterstehen*, } ser.
sich schämen, avoir honte.
sich stellen, faire semblant.
sich verstellen, dissimuler.
sich verfärben, changer de couleur.
sich belaufen*, monter (en parlant d'une somme d'argent.)
sich verlieben, devenir amoureux.
sich umsehen*, regarder autour de soi ou derrière soi.
sich versündigen, pécher.
sich weigern, refuser.

355) Les suivans sont réfléchis en français sans qu'il le soient en allemand.

weggehen ou fortgehen, *v. n.**, s'en aller.
heißen, *v. n.**, s'appeler, se nommer.
bemerken, *v. a.*, } s'aper-
gewahr werden, *v. a.**, } cevoir.
stehen bleiben, *v. n.**, } s'arrê-
still stehen, *v. n.**, } ter.

Digitized by Google

vermuthen, *v. a.*, s'attendre, présumer.
beichten, *v. n.*, se confesser.
einer Sache müde ou überdrüßig werden*, einen Eckel an etwas bekommen *, } se dégoûter de quelque chose.
etwas vermuthen, *v. a.*, ou muthmaßen, *v. a.*, se douter d'une chose.
entgehen, *v. n.**, entwischen, *v. n.*, } s'échapper.
verfließen, *v. n.**, s'écouler.
schreyen, *v. n.**, ausschreyen *, rufen, *v. n.**, ausrufen *, } s'écrier.
einschlafen, *v. n.**, s'endormir.
lange Weile haben, s'ennuyer.
erschrecken, *v. n.**, s'épouvanter, s'effrayer.
verlöschen, *v. n.**, ausgehen, *v. n.**, } s'éteindre.
ohnmächtig werden, *v. imp.**, s'évanouir.
geschehen *, werden, *v. n.**, } se faire (avoir lieu.)
verwelken, *v. n.*, se faner.
trauen, *v. n.*, se fier.
schmelzen, *v. n.**, se fondre.
entfliehen, *v. n.**, s'enfuir.
verderben, *v. n.**, se gâter.
einen zum besten haben, se jouer de quelqu'un.
einer Sache müde seyn, se lasser d'une chose.
aufstehen, *v. n.**, se lever.
aufgehen, *v. n.**, se lever (en parlant du soleil.)
untergehen, *v. n.**, se coucher (en parlant du soleil.)
mit einem zufrieden seyn, se louer de quelqu'un, être content de quelqu'un.
einen auslachen, *v. a.*, se moquer de quelqu'un.
einen verspotten, *v. a.*, se moquer de quelqu'un.
absterben, *v. n.**, se mourir.
auf etwas eigensinnig beharren ou bestehen*, } s'opiniâtrer.
üblich seyn, gebräuchlich seyn, geschehen, *v. n.**, } se pratiquer.
etwas lassen, *v. a.*, etwas entbehren, *v. a.*, } se passer de quelque chose.
geschehen, *v. n.**, se passer (se faire.)
vergehen, *v. n.**, se passer (cesser d'exister.)
Gefallen an etwas haben, se plaire à quelque chose.
gern an einem Orte seyn, se plaire en quelque lieu.
es gefällt mir hier, je me plais ici.
es angreifen, *v. a.**, s'y prendre.
spatzieren gehen, *v. n.**, aller se promener.
kalt werden, se refroidir.
bereuen, *v. n.*, Reue haben, } se repentir.
ruhen, ausruhen, *v. n.**, se reposer.
umkehren, *v. n.*, zurück kehren, *v. n.*, } s'en retourner.
zurück kommen, *v. n.**, s'en revenir.
rosten, verrosten, *v. n.*, se rouiller.
zur Ader lassen, *v. n.**, se faire saigner.
schweigen, *v. n.**, se taire.
stehen, *v. n.**, se tenir debout.
gerade stehen, *v. n.**, gerade sitzen, *v. n.**, gerade liegen, *v. n.**, } se tenir droit.
still seyn, stehen, sitzen, etc. } se tenir tranquille.
auf seiner Hut seyn, se tenir sur ses gardes.
wegfliegen *v. n.**, davon fliegen, *v. n.**, } s'envoler.

Digitized by Google

§ VII. *Supplément aux Verbes Impersonnels.*

356) Il y a des verbes qui sont impersonnels de leur nature; p. ex.

donnern, tonner;	es donnert, il tonne.
blitzen, faire des éclairs;	es blitzet, il fait des éclairs.
schneyen, neiger;	es schneyet, il neige.
nebeln, faire du brouillard;	es nebelt, il fait du brouillard.
frieren *, geler;	es friert, il gèle.
reifen, faire de la gelée blanche;	es reift, il fait de la gelée blanche.
thauen, dégeler;	es thauet, il dégèle.
hageln, grêler;	es hagelt, il grêle.

357) D'autres ne sont employés comme impersonnels, que dans certaines locutions.

geben, *v. a.**, donner; es giebt, il y a; (il existe).
seyn, *v. aux.**, être; es ist, il y a; *comme*, es ist lange, il y a long-tems.
es ist warm, il fait chaud; es war kalt, il faisait froid.
es ist schönes Wetter, il fait beau tems.
es ist windig, il fait du vent; es ist schmutzig, il fait sale.
es hat eingeschlagen, au lieu der Donner hat eingeschlagen, la foudre est tombée.
es kommt darauf an, il s'agit de, cela dépend.

es geschieht,	il arrive.	es gebührt sich,	il convient.
es trägt sich zu,		es gehört sich,	
es begegnet sich,		es geziemet sich,	
es begiebt sich,		es schickt sich,	

358) Plusieurs verbes impersonnels peuvent exprimer les trois personnes tant du singulier que du pluriel, par le moyen de l'accusatif ou du datif des pronoms personnels qu'on y ajoute; p. ex.

Avec l'Accusatif.	*Avec le Datif.*
es dünkt mich, il me semble.	es ist mir lieb, je suis bien aise.
es dünkt dich, il te semble.	es ist dir lieb, tu es bien aise.
es dünkt ihn, il lui semble (à lui).	es ist ihm lieb, il est bien aise.
es dünkt sie, il lui semble (à elle).	es ist ihr lieb, elle est bien aise.
es dünkt uns, il nous semble.	es ist uns lieb, nous sommes bien aises.
es dünkt euch, il vous semble.	es ist euch lieb, vous êtes bien aises.
es dünkt sie, il leur semble.	es ist ihnen lieb, ils sont bien aises.

On peut aussi mettre le régime avant le verbe impersonnel, et alors on supprime le sujet indéfini, es, il; p. ex.

Digitized by Google

mich dünkt, *pour* es dünkt mich, il me semble.
dich dünkt, *pour* es dünkt dich, il te semble.
mir ist lieb, *pour* es ist mir lieb, je suis bien aise.
dir ist lieb, *pour* es ist dir lieb, tu es bien aise.

Il en est de même des autres tems, comme :

es dünkte mich, *ou* mich dünkte, il me semblait *ou* sembla.
es hat mich gedünkt, *ou* mich hat gedünkt, il m'a semblé ; etc.

359) Les suivans prennent l'Accusatif.

hungern, avoir faim ; es hungert mich, *ou* mich hungert, j'ai faim ; etc.
(On dit aussi hungrig seyn, *et* Hunger haben.)
dursten, avoir soif ; es durstet mich *ou* mich durstet, j'ai soif.
(On dit aussi durstig seyn, *et* Durst haben.)
frieren *, geler, avoir froid ; es friert mich, *ou* mich friert, j'ai froid.
schläfern, avoir sommeil ; es schläfert mich, *ou* mich schläfert, j'ai sommeil. (On dit aussi schläfrig seyn, *et* Schlaf haben.)
freuen, réjouir ; es freuet mich *ou* mich freuet, je me réjouis.
(Ce verbe est aussi réfléchi personnel ; sich freuen, se réjouir ; ich freue mich, je me réjouis.)
befremden, paraître étrange ; es befremdet mich, *ou* mich befremdet, il me paraît étrange.
wundern, étonner ; es wundert mich, *ou* mich wundert, il m'étonne.
(Ce verbe est aussi réfléchi personnel, sich wundern, s'étonner, ich wundere mich, je m'étonne.)
reuen, se repentir ; es reuet mich, *ou* mich reuet, je me repens.
(On dit aussi bereuen, *v. a.*, ich bereue, je me repens, je regrette.)
verdrießen *, faire de la peine, chagriner ; es verdrießt mich, *ou* mich verdrießt, il me fait de la peine.
schauern, frissonner ; es schauert mich, *ou* mich schauert, je frissonne.
(On dit aussi schaudern *v. n.*, ich schaudere, je frissonne).
verlangen, tarder ; es verlanget mich *ou* mich verlanget, il me tarde.
(verlangen, *v. a.*, signifie désirer, demander.)
dünken, sembler ; es dünket mich *ou* mich dünket, il me semble.

360) Les suivans prennent le Datif.

angst seyn *, avoir peur, craindre ; es ist mir angst *ou* mir ist angst, j'ai peur, je crains. (angst, inquiet.)
lieb seyn *, être agréable, être bien aise ; es ist mir lieb *ou* mir ist lieb, je suis bien aise ; (lieb, cher, agréable.)
begegnen, arriver ; es begegnet mir *ou* mir begegnet, il m'arrive ;
(begegnen *v. n.*, rencontrer ; er begegnet mir, je le rencontre.)

Digitized by Google

behagen, plaire, convenir; es behaget mir *ou* mir behaget, je me plais.

wohl bekommen*, faire du bien, s'en trouver bien; es bekommt mir wohl, cela me fait du bien, je m'en trouve bien.
(bekommen, *v. a.*, recevoir.)

ekeln, avoir du dégoût; es ekelt mir *ou* mir ekelt, j'ai du dégoût.

leicht fallen*, être facile, schwer fallen*, ou seyn, être difficile, } es fällt (ist) mir leicht, schwer, il m'est facile, difficile.
(fallen, *v. n.**, tomber.)

gebühren, convenir, être dû; es gebührt mir, cela m'est dû.
(gebühren, s'emploie aussi comme verbe neutre aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel seulement.)

grauen, avoir de l'horreur; es grauet mir, j'ai horreur.
warm seyn, être chaud, faire chaud; es ist mir warm, j'ai chaud.
kalt seyn, être froid, faire froid; es ist mir kalt, j'ai froid.
wohl seyn, bien se porter; es ist mir wohl, je me porte bien.
(On dit aussi ich bin wohl, je me porte bien.)
übel seyn, se trouver mal; es ist mir übel, je me trouve mal.
leid seyn ou thun*, faire de la peine; es ist (ou thut) mir leid, il me fait de la peine.

ahnden ou ahnen, } pressentir, avoir un pressentiment; es ahndet mir, j'ai un pressentiment.

belieben, plaire; es beliebt mir, il me plaît.
(belieben est aussi verbe neutre personnel; ich beliebe, j'agrée, il me plaît.)

gehen*, aller; es geht mir wohl, je me porte bien, je suis heureux, es geht mir schlecht (ou übel), je suis mal dans mes affaires, cela va mal.

gelingen*, glücken, } réussir; es gelingt (glückt) mir, je réussis.

mißlingen*, ne pas réussir; es mißlingt (mißglückt) mir, je ne réussis pas.
(gelingen est aussi verbe neutre personnel, ich gelinge, je prospère.)

mangeln, fehlen, } manquer; es mangelt (ou fehlt) mir an Geld, je manque d'argent.
(fehlen est aussi verbe neutre et actif personnel; ich fehle, je manque; mais mangeln fait, comme verbe neutre personnel, ermangeln; ich ermangele, je manque.)

träumen, songer, rêver; es träumet mir, je rêve; es hat mir geträumt, j'ai rêvé.
(träumen est aussi verbe neutre et actif pers.; ich träume, je rêve.)

Digitized by Google

CHAPITRE V.

SUPPLÉMENT AUX ADVERBES.

§ Ier. *Des Adverbes Dérivés.*

Les Adverbes Dérivés sont de deux classes.

361) *La première classe* comprend tous les Adjectifs employés adverbialement ; p. ex.

	Adjectifs.	*Adverbes.*
gut,	bon,	bien.
groß,	grand,	grandement.
täglich,	journalier,	journellement, par jour.

362) *La seconde classe* comprend ceux formés d'un autre mot en y ajoutant la terminaison s, signe caractéristique du génitif singulier des masculins et des neutres ; p. ex.

theils, en partie; *de* der Theil, la partie.
rechts, à droite; *de* recht, droit.
links, à gauche; *de* link, gauche.
öfters, souvent répété; *de* öfter, plus souvent; *comparatif de* oft, souvent.

La terminaison s est précédée de la syllabe en, pour adoucir la prononciation quand le primitif se termine en st ou en t ; p. ex.

spätestens, au plus tard ; *de* spätest, *superl. de* spät, tard.
wenigstens, au moins, du moins; *de* wenigst, *superl. de* wenig, peu.
höchstens, au plus haut, au plus; *de* höchst, *superl. de* hoch, haut.
erstens, premièrement, en premier lieu ; *de* erste, premier.
zweytens, deuxièmement, en deuxième lieu ; *de* zweyte, deuxième.

Rem. Ces sortes d'adverbes, énoncés par la terminaison s du génitif, sont nommés *Génitifs absolus*, parce qu'ils ne sont gouvernés par rien.

Tous les substantifs masculins et neutres qui marquent un tems, peuvent s'employer ainsi adverbialement au génitif, avec ou sans l'article défini ; p. ex.

(des) Tags, du jour, pendant le jour, par jour.
(des) Abends, pendant le soir, par soirée.
(des) Morgens, pendant le matin, par matinée.
(des) Mittags, pendant le midi.
(des) Nachmittags, pendant l'après-midi, par après-midi.
(des) Vormittags, pendant l'avant-midi, par avant-midi.

Digitized by Google

(des) Jahrs, pendant l'année, par an.
(des) Monats, pendant le mois, par mois.
(des) Sonntags, pendant le dimanche, par dimanche.
(des) Montags, pendant le lundi, par lundi.
etc., etc.

Il faut sous-entendre la préposition während, *pendant*, *durant*, qui veut le génitif. Des Tags est pour während des Tags, pendant le jour, etc.

Le fréquent emploi de ces génitifs absolus en s a fait ajouter cette même terminaison s, et même l'article des aux deux substantifs féminins : die Nacht, *la nuit ;* die Mittwoche, *le mercredi*, quand ils sont employés adverbialement, comme génitifs absolus.

(des) Nachts (pour während der Nacht), pendant la nuit, par nuit.
(des) Mittwochs (pour während der Mittwoche), pendant le mercredi, par mercredi.

Ces deux substantifs sont les seuls du genre féminin qui s'emploient comme génitifs absolus, raison qui les a fait ranger dans la catégorie des autres génitifs absolus.

363) *La troisième classe* comprend les adverbes précédés de la particule privative un ; p. ex.

unlängst, il n'y a pas long-tems ; *de* längst, il y a long-tems.
uneins, mal d'accord, en discorde ; *de* eins, d'accord, *neutre de* ein, un, *employé adverbialement*.

§ II. *Des Adverbes Composés.*

364) Les Adverbes sont composés

1° de deux adverbes ; p. ex.

hierher, vers ici ; *composé de* hier, ici, *et* her (qui marque l'approche).
dahin, vers là, y ; *composé de* da, là, *et* hin (qui marque l'éloignement).

2° d'un adverbe et d'un substantif ; p. ex.

seitwärts, sur le côté ; *de* die Seite, le côté, *et* wärts (qui marque la direction, et ne s'emploie que dans ces compositions).
niemals, jamais (*nég.*) ; *de* nie, jamais (*nég.*), *et* mals, *génitif abs. de* Mal, fois.

3° d'un adverbe et d'un pronom ; p. ex.

ehedem, ehedessen, autrefois ; *de* ehe, avant, *et* dem, *datif*, ou dessen, *génit. de* das, cela.

Digitized by Google

hierselbst, ici même ; *de* hier, ici, *et* selbst, même.

4° d'un adverbe et d'une préposition ; p. ex.

vorgestern, avant-hier ; *de* vor, avant, *et* gestern, hier.
übermorgen, après-demain ; *de* über, au-dessus de, au-delà de, *et* morgen, demain.
hiermit, avec ceci ; *de* hier, ici, *et* mit, avec.
darin, là-dedans, dans cela ; *de* da, là, *et* in, dans.
hingegen, par contre, en revanche ; *de* hin, vers, y, *et* gegen, contre.

5° de deux substantifs ; p. ex.

scherzweise, par plaisanterie ; *de* der Scherz, la plaisanterie, *et* die Weise, la manière.
hundertweise, par centaines ; *de* das Hundert, le cent, la centaine, *et* die Weise, la manière.

6° d'un substantif et d'un adjectif ; p. ex.

größtentheils *ou mieux* größten Theils, pour la plupart ; *de* größte, le plus grand, *et* der Theil, la partie, *au génitif absolu.*

7° d'un substantif et d'un pronom.

diesseits, de ce côté, en-deçà ; *de* dies, ce, *et* die Seite, le côté.
allerseits, de tout côté ; *de* all, tout, *et* die Seite, le côté.
allerdings, sans doute. *de* all, tout, *et* das Ding, la chose.

8° d'un substantif et d'une préposition.

überhaupt, en général ; *de* über, au-dessus de, *et* das Haupt, la tête, le chef.

9° d'un pronom et d'une préposition.

seitdem, depuis (cela) ; *de* seit, depuis, *et* dem, *datif de* das, cela.
nachdem, après (cela) ; *de* nach, après, *et* dem, *datif de* das, cela.
indessen, en attendant ; *de* in, dans, *et* dessen, *génitif de* das.
mit einander, ensemble, l'un avec l'autre ; *de* mit, avec, *et* einander, l'un l'autre.

10° de deux prépositions.

inzwischen, en attendant, dans l'entre-tems. *de* in, dans, en, *et* zwischen, entre.
durchaus, absolument ; *de* durch, par, *et* aus, hors de.

Digitized by Google

QUATRIÈME PARTIE.

SYNTAXE ALLEMANDE.

La Syntaxe est en général la manière d'arranger et de lier ensemble les différens mots, conformément au génie d'une langue.

Il y a quatre choses à considérer dans la syntaxe :

1° *La Construction*, ou la manière de lier les mots pour former une proposition, et les propositions entre elles pour former une phrase et une période complète.

2° *L'Emploi des mots :* quand tel ou tel mot est employé ou non.

3° *L'Accord :* comment les mots s'accordent entre eux, en genre, en nombre, etc.

4° *Le Régime :* comment un mot gouverne un autre mot, à tel cas, à tel mode, à tel tems, etc.

N. B. Nous commencerons cette Partie par les règles de *construction*, qui servent de base à toutes les autres règles.

CHAPITRE PREMIER.

CONSTRUCTION OU ORDRE DES MOTS.

365) La Construction allemande ne diffère de la construction française que dans quelques transpositions de mots qui lui sont particulières.

Ces transpositions sont pour la plupart basées sur ce principe, que le mot qui exprime l'idée principale doit toujours se placer après les mots qui n'expriment que des idées accessoires ou explicatives, et sur le génie de la langue allemande, qui veut qu'on mette à la fin de la proposition, l'expression qui détermine le plus exactement le verbe, et qui complette le sens de toute la proposition.

§ Ier. *Des Mots déterminant le Substantif, soit Sujet, soit Régime.*

366) Les Mots Déterminans se placent ordinairement avant les déterminés. C'est pourquoi l'article, les pronoms, et les adjectifs accompagnans, précèdent le substantif.

367) S'il y a plusieurs mots déterminant un substantif, celui qui

Digitized by Google

détermine le moins, précède, et ceux qui déterminent plus exactement, suivent dans une progression ascendante, de sorte qu'il faut placer :

1° L'Article ou le Pronom indéfini;
2° Le Pronom démonstratif;
3° Le Pronom possessif;
4° Les Noms de Nombres, { *a*) le Nombre cardinal, *b*) le Nombre ordinal;
5° L'Adjectif qui détermine le plus fortement;
6° Le Substantif déterminé par tous les mots précédens; p. ex.

1	2	3	4	5	
Alle	diese	deine	drey	schönen	Toutes ces trois belles maisons
toutes	ces	tes	trois	belles	
6					
Häuser.					qui t'appartiennent.
maisons					
1	4*a*	4*b*	5	6	
Die	drey	ersten	schönen	Tage.	Les trois premiers beaux jours.
les	trois	premiers	beaux	jours	

On voit que cette construction ne diffère de la française que dans le pronom possessif, qui peut être précédé d'un pronom démonstratif.

368) Lorsqu'il y a plusieurs adjectifs accompagnant le substantif, ils se placent d'après le degré d'importance qu'on veut leur donner; p. ex.

Der ganze große Garten.	Tout le grand jardin.
le entier grand jardin	
Dieses große schöne Haus,	Cette grande belle maison.
cette grande belle maison	
ou dieses schöne große Haus.	Cette belle grande maison.
cette belle grande maison	

Dans le premier cas, il est question principalement de la beauté de la maison, et, dans le second, de la grandeur.

369) Si l'adjectif accompagnant le substantif est déterminé par quelques autres mots, ceux-ci se placent immédiatement devant l'adjectif; p. ex.

Ein sehr höflicher Mensch.	Un homme fort honnête.
un très poli homme	
Ein gegen jedermann höflicher	Un homme honnête envers tout
un envers tout le monde poli	
Mensch.	le monde.
homme	
Dieser seinem Könige immer getreu	Ce général, qui est toujours
ce à son roi toujours fidèle	
gebliebene General.	resté fidèle à son roi.
resté général	

Digitized by Google

Ces sortes de phrases, où le sujet est plus ou moins éloigné de son article ou de son pronom, ne sont employées que dans le style relevé; dans le style familier et dans la conversation, on les évite, en employant une proposition explicative. Il faut surtout les éviter, lorsqu'il y a plusieurs adjectifs, déterminés chacun par d'autres mots qui suspendraient trop long-tems le sens de la phrase, et le rendraient obscur.

370) Un substantif déterminé par un autre au génitif, peut être précédé ou suivi de celui-ci. En mettant le génitif le premier, l'autre substantif perd son article; p. ex.

Der Pallast des Königs ou des Königs Pallast. le palais du roi du roi palais	Le palais du roi.
Die unerforschlichen Rathschlüsse Gottes, ou Gottes unerforschliche Rathschlüsse. les impénétrables décrets de Dieu de Dieu impénétrables décrets	Les décrets impénétrables de Dieu.

Rem. Les génitifs des noms propres se mettent presque toujours avant les substantifs qu'ils déterminent, surtout en citant les ouvrages d'un auteur; p. ex.

Gellerts Fabeln und Erzählungen. de Gellert fables et contes	Fables et contes de Gellert.

§ II. *Des Régimes du Verbe.*

371) Les Régimes, qu'ils soient substantifs ou pronoms, se placent toujours après le verbe du sujet, à moins que ce verbe ne soit rejeté à la fin de la proposition, par un mot conjonctif (voy. n° 396); p. ex.

Er liebt sein Vaterland. il aime sa patrie	Il aime sa patrie.
Ich liebe ihn, aber er liebt mich nicht. je aime lui mais il aime moi pas	Je l'aime, mais il ne m'aime pas.
Ich kenne ihn recht gut. je connais lui très bien	Je le connais très-bien.
Er schickte mir diesen Brief. il envoya à moi cette lettre	Il m'envoya cette lettre.
Wissen Sie es? Wollen Sie es? savent eux le (cela) veuillent eux le (cela)	Le savez-vous? Le voulez-vous?

Digitized by Google

372) Lorsque deux régimes pronoms personnels se trouvent ensemble, le régime direct (l'accusatif) se met avant l'indirect (le datif); p. ex.

Ich sage es Ihnen. je dis le (cela) à eux	Je vous le dis.
Er giebt sie uns. il donne elle à nous	Il nous la donne.
Sie schenkte es mir. elle donna en présent le (cela) à moi	Elle m'en fit présent.

373) Le régime indirect (datif) précède ordinairement le régime direct (accusatif), quand ces régimes ne sont pas des pronoms personnels; p. ex.

Machen Sie Ihrer Frau Gemahlin meine Empfehlung. fassent- eux à leur dame épouse ma recommandation	Faites mes complimens à Madame votre épouse.
Geben Sie dem Herrn einen Stuhl. donnent- eux au sieur une chaise	Donnez une chaise à Monsieur.
Ich erzählte Ihrem Herrn Bruder diese Geschichte. je racontai à leur sieur frère cette histoire	Je racontai cette histoire à Monsieur votre frère.

374) *Rem.* Le régime direct se place ordinairement après l'indirect, parce qu'il exprime le plus souvent l'idée principale; si, cependant, on voulait faire ressortir davantage le régime indirect, on le mettrait le dernier; p. ex.

Er erzählte meinem Vater die ganze Geschichte, ou er erzählte die ganze Geschichte meinem Vater. il raconta à mon père la entière histoire il raconta la entière histoire à mon père	Il raconta toute l'histoire à mon père.

Dans le premier exemple, l'idée principale est exprimée par le régime direct, die ganze Geschichte, *toute l'histoire;* et, dans le second, on veut faire ressortir le régime indirect meinem Vater, *à mon père.*

Il en est de même des pronoms personnels, où le régime indirect précède quelquefois le régime direct, mais seulement lorsqu'ils sont d'égale longueur; sans cela, le régime direct, qui est ordinairement plus court, précède l'autre; p. ex.

Er gibt es mir, ou mir es. il donne le (cela) à moi à moi le (cela)	Il me le donne.

Digitized by Google

Ich gebe es Ihnen, non pas Ihnen es. je donne le (cela) à eux	Je vous le donne.

375) Si l'un des régimes est un pronom personnel, et l'autre un substantif ou un autre pronom, le pronom personnel se met toujours le premier, quels que soient leurs cas; p. ex.

Ich wünsche Ihnen einen guten Tag. je souhaite à eux un bon jour	Je vous souhaite le bonjour.
Er gibt ihn seinem Freunde. il donne lui à son ami	Il le donne à son ami.
Sie sagen uns alles. ils disent à nous tout	Ils nous disent tout.

376) Il y a des verbes qui veulent le régime de la personne à l'accusatif, et celui de la chose au génitif. Dans ce cas, le régime direct précède toujours l'indirect; p. ex.

Ich versichere dich dessen. je assure toi de cela	Je t'en assure.
Man hat den Beklagten des Diebstahls überwiesen. on a le accusé du vol convaincu	On a convaincu l'accusé de vol.

377) Si le verbe gouverne deux accusatifs, le régime personnel se met le premier; p. ex.

Er nannte diesen Mann einen Betrüger. il nomma cet homme un trompeur	Il traita cet homme de fourbe.
Er lehrt meinen Sohn die Rechenkunst. il enseigne mon fils le art de calculer	Il enseigne à mon fils l'arithmétique.

§ III. *Des Mots déterminant le Verbe.*

378) Les Allemands placent après le verbe du sujet, et même après ses régimes, s'il y en a, tous les mots qui le déterminent, en suivant toujours, comme pour les autres mots déterminans, le principe de commencer par celui qui détermine le moins, et de faire suivre les autres dans un ordre progressif; de manière que le mot qui détermine le verbe de la manière la plus précise, et qui complette le sens de toute la proposition, se trouve toujours à la fin.

Ainsi l'on placera après le verbe, et après ses régimes, s'il y en a, les mots déterminans dans l'ordre suivant :

Digitized by Google

1° L'Adverbe négatif nicht, *ne pas*, lorsqu'il détermine le verbe. (Voy. n° 379.)

2° Les autres Adverbes qui déterminent le verbe. (Voy. n° 380.)

3° La Préposition avec son régime. (Voy. n° 384.)

4° Les Adverbes de lieu da, *là*, hier, *ici*, et leurs composés. (Voy. n° 386.)

5° L'Attribut du sujet.

6° Les Prépositions et les Adverbes des verbes composés séparables (voy. n° 388), et tous les mots formant avec le verbe un même sens. (Voy. n° 389).

7° Le Verbe à l'infinitif. (Voy. n° 390.)

8° Le Participe passé à l'infinitif, quand ils forment avec l'auxiliaire un tems composé du verbe. (Voy. n° 392.)

379) 1° L'Adverbe négatif nicht, *ne pas*, lorsqu'il détermine le Verbe du sujet; p. ex.

Ich kenne diesen Herrn nicht. je connais ce sieur pas	Je ne connais pas ce Monsieur.
Sie können Ihre Lection nicht. eux peuvent (*pour* savent) leur leçon pas	Vous ne savez pas votre leçon.
Er gab es mir nicht. il donna le (cela) à moi pas	Il ne me le donna pas.
Ich weiß es nicht. je sais le (cela) pas	Je ne le sais pas.
Ich habe Ihr Buch nicht. je ai leur livre pas	Je n'ai pas votre livre.
Sagen Sie Ihrem Freunde diese Nachricht nicht. disent- eux à leur ami cette nouvelle pas	Ne dites pas cette nouvelle à votre ami.

380) 2° Les autres Adverbes qui déterminent le verbe du sujet; p. ex.

Er kann seine Lektion nicht gut. il peut (*pour* sait) sa leçon pas bien	Il ne sait pas bien sa leçon.
Ich erkenne den Herrn recht gut. je reconnais le sieur très bien	Je reconnais fort bien Monsieur.
Der Kranke befindet sich diesen Morgen besser. le malade trouve soi ce matin mieux	Le malade se porte mieux ce matin.
Sie singt dieses Lied nicht schön. elle chante cette chanson pas bellement	Elle ne chante pas bien cette chanson.

Digitized by Google

381) *Rem.* A. Les Adverbes de tems, comme heute, *aujourd'hui*; morgen, *demain*; gestern, *hier*, etc., ne déterminant jamais le verbe, mais indiquant seulement une circonstance accessoire, se placent avant les adverbes qui déterminent le verbe; p. ex.

Ich sah ihn gestern nicht. je vis lui hier pas	Je ne le vis pas hier.
Er kommt heute nicht geschwind. il vient aujourd'hui pas vite	Il ne vient pas vite aujourd'hui.

Si les régimes ne sont pas des pronoms personnels, les adverbes de tems peuvent même se placer avant ou après les régimes, suivant que l'on veut faire ressortir l'un ou l'autre de ces mots; p. ex.

Ich sah gestern Ihren Herrn Bruder nicht, je vis hier leur sieur frère pas ou Ich sah Ihren Herrn Bruder gestern nicht. je vis leur sieur frère hier pas	Je ne vis pas hier Monsieur votre frère.
Ich gab vorgestern dem Herrn einen guten Rath, je donnai avant-hier au sieur un bon conseil ou Ich gab dem Herrn vorgestern einen guten Rath. je donnai au sieur avant-hier un bon conseil	Je donnai avant-hier un bon conseil à Monsieur.

382) *Rem.* B. Si l'adverbe ne détermine pas le verbe du sujet, mais un autre mot quelconque, il se place immédiatement devant celui-ci, et non à la fin, ce qui change entièrement le sens de la phrase; p. ex.

Man arbeitet den ganzen Tag nicht. on travaille le entier jour pas	On ne travaille pas de toute la journée.
Man arbeitet nicht den ganzen Tag. on travaille pas le entier jour	On ne travaille pas toute la journée (c'est-à-dire on travaille, mais pas toute la journée).

Dans le premier exemple, l'adverbe négatif nicht détermine le verbe arbeitet, *travaille*, et complette le sens de toute la proposition; tandis que, dans le second, il ne détermine que les mots den ganzen Tag, *toute la journée*.

Ich sehe ihn oft nicht. je vois lui souvent pas	Souvent je ne le vois pas (il m'arrive souvent de ne pas le voir).

Digitized by Google

Ich sehe ihn nicht oft. je vois lui pas souvent	Je ne le vois pas souvent.

Dans la première phrase, nicht détermine le verbe sehe, *vois;* et, dans la seconde, l'adverbe de tems oft, *souvent*.

383) *Except.* L'adverbe genug, *assez*, *suffisamment*, est le seul qui se place constamment après l'adjectif ou l'adverbe, et quelquefois devant le substantif qu'il détermine; p. ex.

Er ist reich genug. il est riche assez	Il est assez riche.
Sie gehen nicht geschwind genug. eux vont pas vîte assez	Vous n'allez pas assez vîte.
Sie haben genug Geld, ils ont assez argent ou Geld genug. argent assez	Ils ont assez d'argent.

384) 3° La Préposition avec son régime; p. ex.

Er wohnt nicht mehr auf dem Lande. il demeure pas plus sur la campagne	Il ne demeure plus à la campagne.
Ich schicke diesen Brief heute nach Paris. je envoie cette lettre aujourd'hui vers Paris	J'envoie cette lettre aujourd'hui à Paris.
ou Ich schicke heute diesen Brief nach Paris. je envoie aujourd'hui cette lettre vers Paris	J'envoie aujourd'hui cette lettre à Paris.
Wir sprachen mit einander von unsern Geschäften. nous parlions avec l'un l'autre de nos affaires	Nous parlions ensemble de nos affaires.

385) *Rem.* Si le verbe est accompagné de plusieurs prépositions avec leurs régimes, celui qui détermine avec le plus d'exactitude, suit tous les autres. Le tems et le lieu précèdent toutes les autres déterminations, et le tems précède le lieu; p. ex.

Der Gefühllose blieb an diesem Tage (tems), auf der schönsten Flur (lieu) bey aller Schönheit der Natur (*circonstance qui accompagne le tems et le lieu*), le insensible resta à ce jour sur la plus belle campagne auprès de toute (la) beauté de la nature	L'insensible resta, ce jour, dans la plus belle campagne, devant toutes les beautés de la nature,

Digitized by Google

ohne alle Empfindung (*mots qui déterminent le plus exactement le Verbe*).	sans éprouver aucune émotion.
sans tout sentiment	

386) 4° Les adverbes de lieu da, *là*, hier, *ici*, et leurs composés dahin, *vers là*, daher, *de là*, etc., et les adverbes démonstratifs qui sont composés de da ou de hier, et d'une préposition, et qui tiennent lieu d'une préposition avec son régime (voy. n° 172); p. ex.

Ihr Bruder war schon mit seinem Freunde da.	Votre frère y était déjà avec son ami.
leur frère était déjà avec son ami là	
Er war gestern noch nicht hier.	Il n'était pas encore ici hier.
il était hier encore pas ici	
Sie führen Ihre Jungfer Schwester nicht oft dahin.	Vous n'y conduisez pas souvent Mademoiselle votre sœur.
eux conduisent leur demoiselle sœur pas souvent vers là	
Das kommt gewiß nicht daher.	Cela ne vient certainement pas de là.
cela vient certainement pas de là	
Jedermann redet seit vierzehn Tagen mit vieler Zuverlässigkeit davon (ou hiervon).	Tout le monde en parle depuis quinze jours avec beaucoup d'assurance.
tout le monde parle depuis quatorze jours avec beaucoup assurance de cela de ceci	
Ich wundere mich nicht wenig darüber (ou hierüber.)	Je ne m'en étonne pas peu.
j' étonne moi pas peu là-dessus ici dessus	
Was sagen Sie dazu (ou hierzu)?	Qu'en dites-vous?
que disent- eux à cela à ceci	
Wollen Sie auch davon (ou hiervon)?	En voulez-vous aussi?
veulent- eux aussi de cela de ceci	

387) 5° L'attribut du sujet; p. ex.

Seyd gegen jedermann höflich.	Soyez honnête envers tout le monde.
soyez envers tout le monde poli	
Er ist mit seinem Schicksal sehr zufrieden.	Il est très-content de son sort.
il est avec son sort très content	
Ich bin nicht darüber erfreut.	Je n'en suis pas réjoui.
je suis pas sur cela réjoui	

Digitized by Google

Solche Leute sind dem Vaterlande mehr schädlich als nützlich.	De telles gens sont plus nuisibles qu'utiles à la patrie.
(de)telles gens sont à la patrie plus nuisibles que utiles	

388) 6° Les prépositions et les adverbes des verbes composés séparables (n°s 153 et 317 à 352); p. ex.

Ich gehe heute nicht aus.	Je ne sors pas aujourd'hui.
je vais aujourd'hui pas dehors	
Ich stehe alle Morgen früh auf, und lege mich des Abends spät nieder.	Je me lève tous les matins de bonne heure, et je me couche tard le soir.
je me tiens tous matins de bonne heure debout et couche moi du soir tard bas	
Machen Sie das Fenster auf.	Ouvrez la fenêtre.
fassent-eux la fenêtre ouverte	
Sie machen Ihre Thüre nie zu.	Vous ne fermez jamais votre porte.
eux font leur porte jamais close	
Warum gehen Sie heute nicht mit ihm hin.	Pourquoi n'y allez vous pas aujourd'hui avec lui ?
pourquoi vont eux aujourd'hui pas avec lui y	
Er brachte zwey von seinen guten Freunden dahin mit.	Il y amena deux de ses amis.
il mena deux de ses bons amis vers là avec	
Gebet mir dieses Buch her.	Passez-moi ce livre.
donnez moi ce livre vers ici	

389) De même tous les autres mots formant avec le verbe un même sens, comme : schuldig seyn, *devoir ;* sich lustig machen, *se divertir ;* Achtung geben, *faire attention ;* zu Mittag essen, *dîner ;* et autres semblables (voy. n° 353); p. ex.

redevable être soi gai faire attention donner à midi manger

Er ist meinem Oheim viel Geld schuldig.	Il doit beaucoup d'argent à mon oncle.
il est à mon oncle beaucoup argent redevable	
Wir machten uns auf dem letzten Ball recht lustig.	Nous nous divertîmes beaucoup au dernier bal.
nous fîmes nous sur le dernier bal très gais	
Geben Sie doch Achtung.	Faites donc attention.
donnent eux pourtant attention	
Um wie viel Uhr essen Sie zu Mittag ?	A quelle heure dînez-vous ?
vers combien (à la) horloge mangent eux à midi	

Digitized by Google

Sie speisen heute spät zu Abend. eux mangent aujourd'hui tard à soir	Vous soupez tard aujourd'hui.

390) 7° Le verbe à l'infinitif.

Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen. je ai le honneur moi à eux de recommander	J'ai l'honneur de vous saluer.
Wollten Sie mir nicht die Gefälligkeit erweisen? voudraient- eux à moi pas la complaisance prouver	Ne voudriez-vous pas me faire le plaisir?
Es wäre mir lieb ihn zu Hause anzutreffen. il serait à moi agréable lui à maison de trouver	Je serais bien aise de le trouver chez lui.
Ich bin gekommen um Ihnen meine Dienste anzubiethen. je suis venu pour à eux mes services à offrir	Je suis venu pour vous offrir mes services.

391) *Rem.* La préposition zu se place toujours immédiatement devant l'infinitif; aucun autre mot ne peut l'en séparer. De là vient que, dans les verbes composés séparables zu se met entre la préposition ou l'adverbe, et l'infinitif: um, *pour*, reste à sa place comme en français; voyez les exemples ci-dessus.

392) 8° Le participe passé ou l'infinitif, quand ils forment avec l'auxiliaire un tems composé du verbe; p. ex.

Ich habe gestern unsern Freund in dem Schauspiele gesehen. j' ai hier notre ami dans le spectacle vu	J'ai vu hier notre ami au spectacle.
Er hatte mich um Erlaubniß gefragt. il avait moi pour permission demandé	Il m'avait demandé la permission.
Ich werde morgen zu Ihnen kommen. je deviens demain chez eux venir	Je viendrai demain chez vous.
Ich würde es ihm sagen. je deviendrais le (cela) à lui dire	Je le lui dirais.

393) *Rem.* Quand il y a deux ou plusieurs infinitifs, deux participes passés ou un participe passé, et un infinitif dépendant l'un de l'autre, celui qui est le premier en français, c'est-à-dire le plus déterminé, ou celui qui se rapporte directement au verbe, se place le dernier en allemand; p. ex.

Digitized by Google

Wir werden heute nicht spatzieren gehen können. nous devenons aujourd'hui pas promener aller pouvoir	Nous ne pourrons pas aller nous promener aujourd'hui.
Er wird es nicht sagen wollen. il devient le (cela) pas dire vouloir	Il ne voudra pas le dire.
Sein Haus ist verkauft worden. sa maison est vendue devenue	Sa maison a été vendue.
Sein Vater wird ihn nicht darüber gelobt haben. son père devient lui pas sur cela loué avoir	Son père ne l'en aura pas loué.
Sie würden es nicht von ihr erhalten haben. eux deviendraient le (cela) pas de elle obtenu avoir	Vous ne l'auriez pas obtenu d'elle.
Ich habe Sie zu sprechen gewünscht. je ai eux de parler souhaité	J'ai souhaité vous parler.
Wir sind schon lange nicht spatzieren gegangen. nous sommes déjà long-tems pas promener allés	Il y a long-tems que nous ne sommes allés nous promener.

On voit que, dans les *tems futurs et conditionnels*, c'est *l'infinitif* qui doit se mettre le dernier, et que dans les *tems passés composés* c'est *le participe passé*.

394) Le participe passé des verbes dürfen, oser, können, pouvoir, lassen, laisser, mögen, vouloir, müssen, falloir, sollen, devoir, wollen, vouloir, helfen, aider, heißen, ordonner, hören, entendre, lernen, apprendre, sehen, voir, est changé par euphonie en infinitif, toutes les fois qu'il est précédé d'un infinitif sans zu; p. ex.

Ich habe nicht kommen können (pour gekonnt). je ai pas venir pouvoir pu	Je n'ai pas pu venir.
Er hat sie mit vieler Kunst singen hören (pour gehört). il a elle avec beaucoup art chanter entendre entendu	Il l'a entendue chanter avec beaucoup d'art.
Wir haben ihn tanzen sehen (pour gesehen) nous avons lui danser voir vu	Nous l'avons vu danser.

Digitized by Google

Observation générale.

395) Si un ou plusieurs des mots qui se mettent après les régimes, suspendaient trop long-tems le sens de la phrase, il serait permis de faire exception et de les placer avant une longue série de régimes; p. ex.

Wir haben dem Feind genommen:	Nous avons pris à l'ennemi:
nous avons à l'ennemi pris	
sechzig Kanonen, sechs tausend	soixante canons, six mille
soixante canons six mille	
Kriegsgefangene, acht hundert	prisonniers, huit cents che-
prisonniers de guerre huit cents	
Pferde, ꝛc.	vaux, etc.
chevaux, etc.	

§ IV. *De la Transposition du Verbe.*

396) Le verbe du sujet, qui est l'auxiliaire dans les tems composés, est rejeté à la fin de la proposition, après tous les autres mots, toutes les fois que cette proposition commence par une *conjonction*, ou un autre *mot conjonctif*, comme les pronoms relatifs et les adverbes relatifs; p. ex.

Als ich ihn zum erstenmal sah.	Lorsque je le vis pour la pre-
lorsque je lui pour la première fois vis	mière fois.
Ich wünschte, daß unser Freund	Je voudrais que notre ami re-
je désirerais que notre ami	
noch in dieser Woche zurück	vînt encore cette semaine.
encore dans cette semaine de retour	
käme.	
vînt	
Fragen Sie, ob der Postwagen	Demandez si la diligence est
demandent-eux si (*dub.*) la voiture de poste	
angekommen ist.	arrivée?
arrivée est	
Wenn ich es gewußt hätte.	Si je l'avais su.
si (*condit.*) je le (cela) su eusse	
Obgleich ich es nicht gesehen	Quoique je ne l'aie pas vu.
quoique je le (cela) pas vu	
habe.	
ai	
Da Sie wissen wollten, wer es	Comme vous vouliez savoir qui
comme eux savoir voulaient qui le (cela)	
mir gesagt hatte.	me l'avait dit.
à moi dit eût	
Kennen Sie den Herrn, welcher	Connaissez-vous ce Monsieur
connaissent-eux le sieur lequel	
so eben vorbey gegangen ist?	qui vient de passer?
précisément auprès allé est	

Digitized by Google

Das sind die Geschäfte, womit cela sont les affaires avec lesquelles er sich das ganze Jahr abgibt. il soi la entière année occupe	Voilà les affaires dont il s'occupe toute l'année.
Das ist es eben, wodurch er einen cela est ce précisement par quoi il un so großen Schaden erlitten hat, si grand dommage souffert a	C'est précisément ce qui lui a causé une si grande perte,
wovon er sich nie wieder d'où (duquel) il soi jamais de nouveau erholen wird. remettre devient	dont il ne se relevera jamais.
Könnten Sie mir nicht sagen, pourraient- eux à moi pas dire wohin der Fußpfad führt, der vers où le sentier conduit qui	Ne pourriez-vous pas me dire où conduit le sentier qui traverse cette prairie?
über diese Wiese geht? sur cette prairie va	
Wissen Sie, wo er gewesen ist? savent- eux où il été est	Savez-vous où il a été?
Ich weiß nicht, wann er ankommen je sais pas quand il arriver wird. devient	Je ne sais pas quand il arrivera.

397) *Exception.* Les conjonctions suivantes ne renvoient pas le verbe à la fin; celui-ci suit immédiatement le sujet, comme si ces conjonctions n'y étaient pas. Ce sont:

und, et; aber, mais; allein, mais; sondern, mais au contraire; denn, car; oder, ou; entweder... oder, ou... ou; weder... noch, ni... ni; sowohl... als (auch), aussi bien... que; nicht nur... sondern auch, non seulement... mais aussi.

398) *Remarque* A. Lorsqu'il se trouve à la fin d'une proposition deux infinitifs, deux participes passés, ou bien un infinitif et un participe, le verbe que la conjonction devrait renvoyer à la fin, peut également se mettre avant ces infinitifs ou ces participes; p. ex.

Ich weiß nicht, ob er noch mit uns je sais pas si il encore avec nous gehen wollen wird, aller vouloir devient ou wird gehen wollen. devient aller vouloir	Je ne sais pas s'il voudra encore venir avec nous.
Als das Haus im vorigen Monat comme la maison dans le précédent mois verkauft worden ist, vendue devenue est ou ist verkauft worden. est vendue devenue	Lorsque la maison a été vendue, le mois dernier.

Digitized by Google

Wann ich morgen meinen Vater quand je demain mon père auf seinem Landgute gesprochen sur son bien de campagne parlé haben werde, avoir deviens ou werde gesprochen haben. deviens parlé avoir	Quand j'aurai parlé demain à mon père à sa campagne.
Ich habe ihm gesagt, daß Sie das je ai à lui dit que eux le Pferd verkaufen mußten (p^r. cheval vendre ont été obligés ou haben verkaufen müssen. avez vendre être obligé	Je lui ai dit que vous avez été obligé de vendre le cheval.

399) *Rem.* B. L'usage permet de supprimer la conjonction daß : en ce cas, le verbe suit immédiatement le sujet ; p. ex.

Ich weiß gewiß, daß er heute je sais certainement que il aujourd'hui noch kommen wird, encore venir devient ou ich weiß gewiß, er wird heute je sais certainement il devient aujourd'hui noch kommen. encore venir	Je suis sûr qu'il viendra encore aujourd'hui.

Observation générale.

400) Si, dans une longue phrase, le verbe devait être, par la conjonction, rejeté à la fin, et que le sens en fût trop long-tems suspendu, on pourrait placer le verbe au commencement, après le sujet ; p. ex.

Es ist ungewiß, ob er kann, in il est incertain s' il peut dans diesem Jahr noch, nach Italien cette année encore vers Italie reisen, die dortigen Alterthümer voyager les de la antiquités sehen und durch Frankreich nach voir et par France vers Deutschland zurück kommen. Allemagne de retour venir	Il est incertain qu'il puisse encore cette année aller en Italie, y voir les antiquités, et revenir par la France en Allemagne.

§ V. *Des Propositions Incidentes ou Explicatives.*

401) Les propositions incidentes ou explicatives se mettent : ou immédiatement après le mot qu'elles déterminent ; ou à la fin de la proposition principale : de sorte que les mots déterminant

Digitized by Google

le verbe de la proposition principale, et même le verbe, lorsqu'il est rejeté à la fin, se trouvent, dans le premier cas, à la fin de toute la phrase, et, dans le second, à la fin de leur proposition; p. ex.

1er	2e	
Ich kenne den Herrn, welcher gestern angekommen ist, nicht. je connais le sieur lequel hier arrivé est pas	Ich kenne den Herrn nicht, welcher gestern angekommen ist. je connais le sieur pas lequel hier arrivé est	Je ne connais pas ce Monsieur qui est arrivé hier.
Derjenige, welcher tugendhaft ist, ist immer glücklich. celui qui vertueux est est toujours heureux	Derjenige ist immer glücklich, welcher tugendhaft ist. celui-là est toujours heureux qui vertueux est	Celui qui est vertueux, est toujours heureux.
Er nimmt den Vorschlag, welchen man ihm gemacht hat, nicht an. il accepte la proposition laquelle on à lui fait a pas —	Er nimmt den Vorschlag nicht an, welchen man ihm gemacht hat. il accepte la proposition pas — laquelle on à lui fait a	Il n'accepte pas la proposition qu'on lui a faite.
Ich habe das Buch, welches Sie mir geliehen haben, gelesen. j' ai le livre lequel eux à moi prêté ont lu	Ich habe das Buch gelesen, welches Sie mir geliehen haben. j' ai le livre lu lequel eux à moi prêté ont	J'ai lu le livre que vous m'avez prêté.
Ich werde meinen Garten, welcher in der Vorstadt liegt, verkaufen. je deviens mon jardin lequel dans le faubourg situé est vendre	Ich werde meinen Garten verkaufen, welcher in der Vorstadt liegt. je deviens mon jardin vendre lequel dans le faubourg situé est	Je vendrai mon jardin, qui est situé dans le faubourg.
Jesus Christus will, daß wir selbst die, welche uns beleidigt haben, lieben. Jésus-Christ veut que nous même ceux qui nous offensé ont aimons	Jesus Christus will, daß wir selbst die lieben, welche uns beleidigt haben. Jésus-Christ veut que nous même ceux aimons qui nous offensé ont	Jésus-Christ veut que nous aimions même ceux qui nous ont offensés.

402) Lorsqu'il y a plusieurs régimes, dont un seul est déterminé par une proposition explicative, il faut, ou, suivant le premier ordre de construction, mettre cette proposition immédiate-

Digitized by Google

ment après le régime qu'elle détermine; ou, en employant le second ordre, placer le régime déterminé le dernier; p. ex.

1er	2e	
Wir haben dem Feinde, welcher eben angekommen war, seinen ganzen Kriegsvorrath genommen. nous avons à l' ennemi lequel précisément arrivé était son entière provision de guerre pris	Wir haben den ganzen Kriegsvorrath dem Feinde genommen, welcher eben angekommen war. nous avons la entière provision de guerre à le ennemi pris lequel précisément arrivée était	Nous avons pris toutes les munitions aux ennemis, qui venaient d'arriver.
Wir haben dem Feinde seinen ganzen Kriegsvorrath, welcher eben angekommen war, genommen. nous avons à l' ennemi sa entière provision de guerre laquelle précisément arrivée était pris	Wir haben dem Feinde seinen ganzen Kriegsvorrath genommen, welcher eben angekommen war. nous avons à l' ennemi sa entière provision de guerre pris laquelle précisément arrivée était	Nous avons pris aux ennemis toutes les munitions qui venaient d'arriver.

Le premier ordre est plus usité dans le style élevé, et le second dans le style familier et dans la conversation, où il faut éviter de suspendre trop long-tems le sens de la phrase.

403) Tout ce qui vient d'être observé au sujet des propositions explicatives, regarde aussi les infinitifs précédés de zu, lorsqu'ils servent à déterminer un régime de la proposition principale; p. ex.

1er	2e	
Wenn ich Gelegenheit, schöne Bücher zu lesen, hätte. si je occasion (de) beaux livres à lire eusse	Wenn ich Gelegenheit hätte, schöne Bücher zu lesen. si je occasion eusse (de) beaux livres à lire	Si j'avais occasion de lire de beaux livres.
Der General hatte kaum den Befehl, anzugreifen, gegeben. le général avait à peine le ordre à attaquer donné	Der General hatte kaum den Befehl gegeben, anzugreifen. le général avait à peine le ordre donné à attaquer	Le général avait à peine donné l'ordre d'attaquer.

404) Ces deux ordres de construction sont également employés dans les phrases comparatives, comme les suivantes:

Er hat mehr Glück, als sein Bruder, gehabt. il a plus bonheur que son frère eu	Er hat mehr Glück gehabt, als sein Bruder. il a plus bonheur eu que son frère	Il a eu plus de bonheur que son frère.

Digitized by Google

Er wird größer, als sein Vater, werden. il devient plus grand que son père devenir	Er wird größer werden, als sein Vater. il devient plus grand devenir que son père	Il sera plus grand que son père.

§ VI. *De la Transposition du Sujet après son Verbe.*

405) S'il y a dans une proposition une idée que l'on veut faire ressortir avec plus de force que celle du sujet, on place cette idée en tête, que ce soit un adverbe, une préposition avec son complément, un régime, l'attribut, le participe ou l'infinitif; le verbe suit immédiatement, et après lui le sujet. C'est ce qu'on appelle une inversion de mots; p. ex.

Heute ist es schönes Wetter. aujourd'hui est-il beau tems	*Aujourd'hui* il fait beau tems.
Morgen werde ich zu Ihnen kommen, und übermorgen zu Ihrem Bruder. demain deviens-je chez eux venir et après-demain chez leur frère	*Demain* je viendrai chez vous, et *après-demain* chez votre frère.
Zu Ihnen werde ich morgen kommen, und zu Ihrem Bruder übermorgen. chez eux deviens-je demain venir et chez leur frère après-demain	Je viendrai demain *chez vous*, et après-demain *chez votre frère*.
Da ist Geld, ou da haben Sie Geld. là est argent là ont eux argent	*Voilà* de l'argent.
In Paris war ich damals nicht, sondern in London. dans Paris étais-je alors pas mais au contraire dans Londres	*Ce n'est pas à Paris que* j'étais alors, mais c'est à Londres.
Diesen Mann kann ich nicht leiden. cet homme puis je pas souffrir	Je ne peux souffrir *cet homme*.
Das weiß ich nicht. cela sais-je pas	*C'est ce que* je ne sais pas.
Reich ist er nicht, aber ehrlich. riche est-il pas mais honnête	Il n'est pas *riche*, mais il est honnête.
Glücklich kann der Boshafte nie seyn. heureux peut le méchant jamais être	Le méchant ne peut jamais être *heureux*.

Digitized by Google

Schreiben kann er noch nicht, aber lesen.	Il ne sait pas encore *écrire*, mais il sait lire.
écrire sait- il encore pas mais lire	

406) *Rem.* Les Allemands ne rendent pas *c'est... qui*, *c'est... que*, dont les Français se servent pour faire ressortir un mot; mais ils placent simplement ce mot en tête de la proposition, comme on voit par les exemples precédens.

Si c'est le sujet, naturellement le premier mot de la proposition qu'on veut faire ressortir, ce n'est que par l'accent tonique qu'on peut produire cet effet; p. ex.

Er hat es mir nicht gesagt, aber sein Bruder.	*Ce n'est pas lui* qui me l'a dit, mais c'est son frère.
lui a le (cela) à moi pas dit mais son frère	

Remarquez bien que toutes les fois que la proposition commence par un autre mot que le sujet, celui-ci se place après son verbe, qui est l'auxiliaire dans les tems composés.

Les mots conjonctifs ne servant qu'à lier les propositions, font exception; ils laissent le sujet à sa place, et rejettent au contraire le verbe à la fin, comme on a vu (nº 396).

407) Dans les inversions de propositions, où celle qui devrait précéder est au contraire mise après l'autre, et lui sert par conséquent de complément, le sujet de cette dernière proposition se met également après son verbe; p. ex.

Wenn es morgen schönes Wetter ist, werde ich spatzieren gehen.	S'il fait beau tems demain, j'irai me promener.
si il demain beau tems est deviens- je promener aller	
Da er kommt, gehe ich fort.	Comme il vient, je m'en vais.
comme il vient vais- je loin	
Daß er heute noch ankommen wird, weiß ich gewiß.	Je suis sûr qu'il arrivera encore aujourd'hui.
que il aujourd'hui encore arriver devient sais- je certainement	
Nachdem der Feind die Stadt verlassen hatte, zogen wir hinein.	Après que l'ennemi eut quitté la ville, nous y entrâmes.
après que le ennemi la ville quitté eut tirâmes nous dedans	
Je mehr er hat, je mehr will er.	Plus il en a, plus il en veut.
quelque plus il a quelque plus veut- il	
Wann er kommen wird, will ich ihm sagen.	Quand il viendra, je le lui dirai.
quand il venir devient veux- je le (cela) à lui dire	

Digitized by Google

Sobald er ihn gesehen hatte, reiste er ab. aussitôt que il lui vu eut voyagea-t- il loin	Aussitôt qu'il l'eut vu, il partit.

Rem. Toutes les fois que la première proposition d'une phrase commence par une conjonction, il y a inversion de propositions; p. ex.

Wenn es schönes Wetter ist, werde ich spatzieren gehen. si il beau tems est deviens- je promener aller	S'il fait beau tems, j'irai me promener.
au lieu de	*au lieu de*
Ich werde spatzieren gehen, wenn es schönes Wetter ist. je deviens promener aller si il beau tems est	J'irai me promener, s'il fait beau tems.

408) Quand, dans une inversion de propositions, la première est conditionnelle, les Allemands en suppriment souvent la conjonction wénn, si *conditionnel*, et placent en ce cas *le sujet après son verbe*; p. ex.

Kommt er (pour wenn er kommt), so gehe ich fort. vient- il si il vient alors vais- je loin	S'il vient, je m'en vais.
Sehe ich ihn (pour wenn ich ihn sehe), so werde ich es ihm sagen. vois- je lui si je lui vois alors deviens- je le (cela) à lui dire	Si je le vois, je le lui dirai.

Rem. La suppression de cette conjonction est arbitraire; si on la fait, il faut toujours mettre le sujet après le verbe, et commencer la seconde proposition par l'adverbe so, *alors*, comme dans les exemples précédens.

Lorsque la conjonction wenn, *si*, est conservée, so, *alors*, peut également se mettre à la secoude proposition; mais il n'est pas de rigueur, à moins que la proposition ne soit longue.

409) Ob, si *dubitatif*, peut se supprimer de la même manière; p. ex.

Ich weiß nicht, schlafe ich oder wache ich (pour ob ich schlafe oder wache). je sais pas dors- je ou veillé- je si je dors ou veille	Je ne sais pas si je dors, ou si je veille.

Digitized by Google

410) Il y a des conjonctions allemandes composées de wenn ou de ob, et d'un autre mot, comme obgleich, obschon, obwohl,
si également si déjà si bien
obzwar, wenn auch, wenn gleich, wenn schon, qui toutes signi-
si sans doute si aussi si également si déjà
fient *quand même*, *quoique*; et wenn nur, *pourvu que*. En les
si seulement
employant, on les sépare souvent, en mettant un ou plusieurs mots entre; p. ex.

Ob er schon nicht reich ist. si il déjà pas riche est	Quoiqu'il ne soit pas riche.
Wenn er auch heute nicht kommt. si il aussi aujourd'hui pas vient	Si même il ne vient pas aujourd'hui.
Wenn er nur daran denkt. si il seulement à cela pense	Pourvu qu'il y pense.

411) Dans ces conjonctions composées, wenn et ob peuvent également être supprimées, en plaçant le sujet après le verbe; p. ex.

Ist er schon nicht reich, (pour est- il déjà pas riche Ob er schon nicht reich ist). si il déjà pas riche est	Quoiqu'il ne soit pas riche.
Kommt er auch heute nicht. vient- il aussi aujourd'hui pas	Si même il ne vient pas aujourd'hui.
Denkt er nur daran. pense-t- il seulement à cela	Pourvu qu'il y pense.

412) Le sujet se place encore après son verbe dans les phrases interrogatives et dans les exclamations; p. ex.

Bist du glücklich? es- tu heureux	Es-tu heureux?
Wie glücklich bist du! comme heureux es- tu	Que tu es heureux!
Hast du Geld? as- tu argent	As-tu de l'argent?
Willst du mit mir kommen? veux- tu avec moi venir	Veux-tu venir avec moi?
Was ist das? Wo sind sie? quoi est cela où sont- ils	Qu'est-ce cela? Où sont-ils?
Wer ist dieser Herr? qui est ce sieur	Qui est ce Monsieur?
Ist Ihr Herr Bruder noch in Paris? est leur sieur frère encore dans Paris	Monsieur votre frère est-il encore à Paris?
Ist Ihr Herr Vater angekommen? est leur sieur père arrivé	Monsieur votre père est-il arrivé?

Digitized by Google

Mit was für einer Gelegenheit hat avec — quelle — occasion a	Par quelle occasion Monsieur
Ihr Herr Vetter diese Bücher leur sieur cousin ces livres	votre cousin a-t-il fait venir
aus Deutschland kommen lassen? de Allemagne venir laisser	ces livres d'Allemagne?

On voit par ces exemples, que, lorsque le sujet est un pronom personnel, la construction de la phrase interrogative est, en allemand, la même qu'en français. Mais, si le sujet est un substantif, les Français admettent deux sujets; le substantif précède, et l'interrogation se fait par un pronom personnel; p. ex. *Votre frère est-il malade?* au lieu que les Allemands suivent constamment la même règle, en disant: Ist Ihr Bruder krank? *Est votre frère malade?* de la même manière qu'ils disent: Ist er krank? *Est-il malade?*

413) *Remarque A.* Lorsque le sujet renferme un pronom interrogatif, il se met avant le verbe, en allemand comme en français; p. ex.

Was für ein Haus ist zu verkaufen? — quelle — maison est à vendre	Quelle maison est à vendre?
Welcher König hat die Kriegsschule zu La Fleche gestiftet. quel roi a l' école de guerre à La Flèche fondé	Quel roi a fondé l'école militaire de La Flèche?
Wer ist da? Wer kommt? qui est là qui vient	Qui est là? Qui vient?
Welcher ist gekommen? lequel est venu	Lequel est venu?

414) *Remarque B.* Souvent l'interrogation ne se fait que par l'inflexion de la voix, en ne changeant rien à la construction ordinaire; p. ex.

Sie befinden sich gut? eux portent soi bien	Vous vous portez bien?
Sie verlassen ihn? eux abandonnent lui	Vous l'abandonnez?

415) Le sujet se place non-seulement après le verbe, mais encore après l'adverbe et autres mots dépendans, dans les propositions qui commencent par le pronom indéfini es, *il*; p. ex.

Es kam gestern jemand. vint hier quelqu'un	Il vint hier quelqu'un.

Digitized by Google

Es trifft sich nicht alle Tage eine solche Gelegenheit.	Il ne se présente pas tous les jours une pareille occasion.
il présente soi pas tous (les) jours une pareille occasion	
Es ist ein Curier angekommen.	Il est arrivé un courrier.
il est un courrier arrivé	

416) *Rem.* On voit que cette construction n'est pas étrangère à la langue française; mais en allemand elle est plus usitée, pouvant s'employer presque avec tous les verbes.

Le verbe allemand s'accorde, dans ces phrases, toujours avec le dernier sujet; p. ex.

Es lebe der König!	Vive le Roi!
il vive le roi	
Es leben die Bourbons!	Vivent les Bourbons!
il vivent les Bourbons	
Es klopft jemand.	Quelqu'un frappe.
il frappe quelqu'un	
Es sind heute mehrere Curiere angekommen.	Il est arrivé aujourd'hui plusieurs courriers.
il sont aujourd'hui plusieurs courriers arrivé	

— — — — Es blitzen die fernen Gebirge von Waffen;
il éclairent les lointaines montagnes de armes
Es wälzen sich Wolken voll Feuer aus offenen ehernen Rachen.
il roulent soi (des) nuages plein (de) feu hors de ouvertes d'airain gueules
(KLEIST, *le Printems.*)

..... Les montagnes étincellent au loin de l'éclat des armes;
L'airain roule, de ses bouches béantes, des tourbillons de feu.

— — — Es lassen sich Cypris, Huldgöttinnen und Amor
il laissent soi Cypris Grâces et Amour
Voll Glanz auf funkelnden Wolken in blauen Lüften hernieder.
plein (de) splendeur sur (d') étincelans nuages dans (de) bleus airs en bas
(KLEIST.)

Vénus, les Grâces et l'Amour descendent du ciel, tout resplendissans de gloire, et traversent l'azur des airs sur un nuage lumineux.

Es lachen die Gründe voll Blumen.
il rient les vallées pleines (de) fleurs
(KLEIST.)

Les vallons émaillés de fleurs semblent sourire.

Observation générale.

417) Toutes les fois que le sujet est mis après son verbe, il

Digitized by Google

peut également se placer après les régimes, si ceux-ci sont des pronoms personnels, et que le sujet soit un substantif; p. ex.

Heute hat sein Vater es ihm gesagt, ou aujourd'hui a son père le (cela) à lui dit Heute hat es ihm sein Vater gesagt. aujourd'hui a le (cela) à lui son père dit	Aujourd'hui son père le lui a dit.
Ob er gleich ganz entstellt war, erkannte ihn doch sein Sohn. si il même entièrement défiguré était reconnut lui cependant son fils	Quoiqu'il fût tout défiguré, son fils le reconnut.
Hat dieser Mensch sich bekehrt? ou a ce homme soi converti Hat sich dieser Mensch bekehrt? a soi cet homme converti	Cet homme s'est-il converti?
Es hat jemand sich melden lassen, ou il a quelqu'un soi annoncer laissé Es hat sich jemand melden lassen. il a soi quelqu'un annoncer laissé	Quelqu'un s'est fait annoncer.

418) Mais, si le sujet est également un pronom personnel, ou que les régimes soient des substantifs, le sujet doit toujours précéder; p. ex.

Heute hat er es ihm gesagt, (et non pas es ihm er). aujourd'hui a-t-il le (cela) à lui dit	Aujourd'hui il le lui a dit.
Dessen ungeachtet, erkannte der Sohn den Vater, (et non pas den Vater der Sohn). de cela nonobstant reconnut le fils le père	Malgré cela, le fils reconnut le père.

CHAPITRE II.

EMPLOI DES CAS.

§ Ier. *Du Nominatif.*

419) Le nominatif s'emploie:

1° Pour exprimer le sujet de la proposition, à la question wer, *qui? qui est-ce qui?* ou was, *quoi? qu'est-ce qui?* p. ex.

Digitized by Google

Gott ist allmächtig. Dieu est tout-puissant	Dieu est tout-puissant.
Der Kopf thut mir weh. la tête fait à moi mal	La tête me fait mal.
Ist noch Wein in dieser Flasche. est encore (du) vin dans cette bouteille	Y a-t-il encore du vin dans cette bouteille ?
Es ist kalt. il est froid	Il fait froid.

2° Pour exprimer l'attribut du sujet avec les verbes seyn, être; werden, devenir; heißen, s'appeler; scheinen, paraître; bleiben, rester, demeurer; et avec quelques verbes passifs, tels que genannt ou genennt werden, être nommé; gescholten werden, être injurié; de sorte que ces verbes ont deux nominatifs : l'un du sujet, l'autre de l'attribut; p. ex.

Sein Bruder ist ein Kaufmann. son frère est un marchand	Son frère est marchand.
Dieser Herr ist ein deutscher Edelmann. ce sieur est un allemand gentilhomme	Ce Monsieur est un gentilhomme allemand.
Er will Soldat werden. il veut soldat devenir	Il veut se faire soldat.
Meine Schwester heißt Amalia. ma sœur s'appelle Emilie	Ma sœur s'appelle Émilie.
Der Kaiser Titus ward die Lust des menschlichen Geschlechts genannt. le empereur Titus devint le plaisir du humain genre nommé	L'empereur Titus fut appelé les délices du genre humain.
Seine Mutter blieb Wittwe. sa mère resta veuve	Sa mère resta veuve.
Er scheint mir ein ehrlicher Mann. il paraît à moi un honnête homme	Il me paraît honnête homme.

Rem. Avec le verbe werden, *devenir*, quand il signifie un changement, une transmutation, l'attribut s'énonce aussi par la préposition zu, *à*, gouvernant le datif; p. ex.

Meine Hoffnung ist zu Wasser geworden. ma espérance est à eau devenue	Mon espérance est tombée dans l'eau.
Die Liebe wird oft zu Thorheit. le amour devient souvent à folie	L'amour devient souvent folie.

3° Pour parler ou pour s'adresser à quelqu'un, on emploie le nominatif sans article, qui équivaut au vocatif des Latins; p. ex.

Digitized by Google

Väter und Mütter, unterrichtet eure Kinder!	Pères et mères, instruisez vos enfans!
pères et mères instruisez vos enfans	
Kinder, gehorchet euren Aeltern!	Enfans, obéissez à vos parens!
enfans obéissez à vos parens	
Heinrich, kommen Sie hierher!	Henri, venez ici!
Henri viennent- eux vers ici	
Höre, Junge!	Écoute, jeune homme!
écoute jeune homme (garçon)	

§ II. *Du Génitif.*

420) Le génitif s'emploie :

1° Lorsqu'un substantif détermine l'autre (voyez le Régime des Substantifs, n° 436); p. ex.

Das Buch des Bruders.	Le livre du frère.

2° Avec les adjectifs (n° 421), les prépositions (n° 165), et les verbes (n° 377), qui gouvernent ces cas; p. ex.

Es ist der Mühe nicht werth.	Cela ne vaut pas la peine.
il est de la peine pas digne	
Ich war dieser Ehre beraubt.	J'étais privé de cet honneur.
je étais de cet honneur privé	
Wegen seines bösen Kopfes.	A cause de sa mauvaise tête.
à cause de sa mauvaise tête	
Während dieser Zeit.	Pendant ce tems.
pendant de ce tems	
Ich bediene mich der Gelegenheit.	Je me sers de l'occasion.
je sers moi de la occasion	

3° Le génitif est encore employé dans certaines locutions particulières à la langue allemande, où il sert d'adverbe (voy. n° 362).

a) Aux questions wann, *quand?* wie oft, *combien de fois?* lorsqu'il s'agit d'une chose qui se fait ou qui a lieu habituellement dans tel tems, à telle époque; p. ex.
comment souvent

Er kommt drey mal des Tags.	Il vient trois fois par jour.
il vient trois fois du jour	
Die Post geht (des) Nachts ab.	La poste part la nuit.
la poste va de nuit loin	
Es geschieht drey mal des Monats.	Cela arrive trois fois par mois.
cela a lieu trois fois du mois	
Wir gehen des Morgens früh aus.	Nous sortons le matin de bonne heure.
nous allons du matin de bonne heure dehors	

Digitized by Google

Der Markt ist gewöhnlich Mittwochs.	Le marché est ordinairement le mercredi.
le marché est ordinairement le mercredi	

Rem. Il faut sous-entendre ici la préposition während, *durant*, *pendant*, qui gouverne le génitif.

b) Dans les noms de nombres adverbiaux (voy. n° 82); p. ex.

erstens, zweytens ꝛc.	Premièrement, deuxièmement.

c) Quelquefois pour énoncer le superlatif absolu des adverbes (voy. n° 185); p. ex.

Er läßt sich Ihnen bestens empfehlen.	Il vous fait dire bien de choses.
il laisse soi à eux au mieux recommander	
Das kommt höchstens auf einen Gulden.	Cela revient tout au plus à un florin.
cela vient au plus sur un florin	

d) Dans les locutions suivantes;

Ich bin Willens an ihn zu schreiben.	J'ai l'intention de lui écrire.
je suis de volonté à lui à écrire	
Meines Wissens hat er keine Kinder.	Autant que je sache, il n'a pas d'enfans.
de mon savoir a-t-il aucuns enfans	
Größten Theils ꝛc.	Pour la plupart.
la plus grande partie	

Ces sortes de génitifs s'appellent *génitifs absolus*, parce qu'ils ne sont gouvernés par rien.

421) *Observations.*

A) Les adverbes de quantité viel, *beaucoup*; so viel, *tant*; eben so viel, *autant*; zu viel, *trop*; wie viel, *combien*; mehr, *plus*; am meisten, *le plus*; wenig, *peu*; weniger, *moins*; am wenigsten, *le moins*; zu wenig, *trop peu*; genug, *assez*; niemals, *jamais* (*nég.*), qui demandent *de* en français, ne gouvernent rien en allemand; le substantif qui les suit, se met au cas que demande le verbe ou un autre mot régissant dont il dépend, comme si ces adverbes n'y étaient point; p. ex.

si beaucoup; précisément si beaucoup; trop beaucoup; comment beaucoup; au plus; au moins

Digitized by Google

Er hat viel Freunde; wenig Freunde. il a beaucoup amis peu amis	Il a beaucoup d'amis; peu d'amis.
So viel Vergnügen. si beaucoup plaisir	Tant de plaisir.
Mit eben so viel Ehre als Vergnügen. avec précisément si beaucoup honneur que plaisir	Avec autant d'honneur que de plaisir.
Ich möchte mehr Freunde und weniger Bekannte haben. je voudrais plus amis et moins connaissances avoir	Je voudrais avoir plus d'amis, et moins de connaissances.
Es ist zu viel Milch und nicht genug Kaffee. il (ce) est trop beaucoup lait et pas assez café	C'est trop de lait et pas assez de café.
Er hat zu wenig Eifer. il a trop peu zèle	Il a trop peu de zèle.
Wie viel Brod? wie viel Obst! comment beaucoup pain comment beaucoup fruit	Combien de pain? que de fruit!
Ungeheuer viel Menschen. immensément beaucoup hommes	Prodigieusement de monde.
Niemals Kummer. jamais chagrin	Jamais de chagrin.

B) Viel, *beaucoup*, et wenig, *peu*, sont aussi adjectifs, et s'accordent alors avec le substantif; p. ex.

Wenige Menschen; wenige Hoffnung. peu hommes peu espoir	Peu d'hommes; peu d'espoir.
Mit vieler Mühe. avec beaucoup peine	Avec beaucoup de peine.

C) *Pas de*, *point de*, *ne plus de*, devant un substantif, se rendent toujours par le pronom-adjectif indéfini kein, *aucun*; p. ex.

Ich habe keinen Wein. je ai aucun vin	Je n'ai pas de vin.
Er hat kein Geld mehr. il a aucun argent plus	Il n'a plus d'argent.
Kein Geld, keine Freunde mehr. aucun argent aucuns amis plus	Plus d'argent, plus d'amis.

D) L'adjectif qui suit les pronoms-substantifs indéfinis nichts,

Digitized by Google

rien, etwas, *quelque chose*, jemand, *quelqu'un*, niemand, *personne*, se met au genre neutre et s'accorde en cas avec ces pronoms; p. ex.

Man findet nichts schöneres. on trouve rien plus beau	On ne trouve rien de plus beau.
Wissen Sie etwas neues? savent-eux quelque chose nouveau	Savez-vous quelque chose de nouveau?
Jemand fremdes. quelqu'un étranger	Quelqu'un d'étranger.
Niemand vornehmes. personne distingué	Personne de distingué.

§ III. *Du Datif.*

422) Le datif est employé:

1° Comme régime indirect d'un verbe, à la question wem, *à qui?*

Sie hat es meiner Schwester gesagt. elle a le (cela) à ma sœur dit	Elle l'a dit à ma sœur.
Ich würde Ihnen rathen. je deviendrais à eux conseiller	Je vous conseillerais.

2° Avec quelques verbes allemands, qui gouvernent ce cas, sans que les verbes français qui y correspondent, demandent la préposition *à*. (Voy. plus loin le Chap. VIII, § V. *Régime des Verbes.*)

Rufet dem Bedienten. appelez au domestique	Appelez le domestique.
Er ist meinem Vetter begegnet. il est à mon cousin rencontré	Il a rencontré mon cousin.
Ich nahete mich dem König. je approchais moi au roi	Je m'approchais du roi.

3° Avec les adjectifs (n° 422), et les prépositions (n° 163) qui le gouvernent; p. ex.

Er ist mir nützlich. il est à moi utile	Il m'est utile.
Es ist mir lieb. il est à moi agréable	Je suis bien aise.
Bey dem Vater. — Von meinem Bruder.	Chez le père. — De mon frère.

§ IV. *De l'Accusatif.*

423) L'accusatif est employé:

1° Avec les verbes actifs, comme régime direct, à la question wen, *qui, qui est-ce que?* ou was, *que, qu'est-ce que?*

Digitized by Google

Ich liebe Gott. je aime Dieu	J'aime Dieu.
Er schreibt einen Brief. il écrit une lettre	Il écrit une lettre.
Sehen Sie dieses Haus? voient eux cette maison	Voyez-vous cette maison?

2° Avec quelques verbes allemands qui le gouvernent, sans que les verbes français, qui y correspondent, demandent le régime direct (voy. plus loin le Chap. VIII, § V. *Régime des Verbes*).

Haben Sie ihn gesprochen? ont- eux lui parlé	Lui avez-vous parlé?
Fragen Sie den Herrn Director. demandent- eux le sieur directeur	Demandez à Monsieur le directeur.
Er lehrt mich die Rechenkunst. il enseigne moi le art de calculer	Il m'enseigne l'arithmétique.

3° Avec les prépositions qui le gouvernent (n° 162); p. ex.

Ich danke Ihnen für die Ehre. je remercie à eux pour l' honneur	Je vous remercie de l'honneur.

4° Aux questions wann, *quand?* wie viel, *combien?* wie lang, *de quelle longueur?* wie lange, *combien de tems?* wie theuer, *combien, à quel prix?* wie groß, *de quelle grandeur?* wie weit, *de quelle distance?* wie alt, *de quel âge?* wie schwer, *de quel poids?* et autres questions semblables, relatives à la mesure, au poids, à la quantité, etc., où l'accusatif est gouverné par une préposition sous-entendue; p. ex.

comment beaucoup comment long comment long-tems comment cher comment grand comment loin comment âgé comment lourd

Er ist den Montag angekommen. il est le lundi arrivé	Il est arrivé le lundi.
Er ist den ganzen Tag da gewesen. il est le entier jour là été	Il y a été toute la journée.
Ich verreise den vierten August. je pars le quatrième août	Je pars le quatre août.
Paris den sechsten Mai 1823. Paris le sixième mai	Paris, le six mai 1823.
Wir blieben einen Monat bei ihm. nous restâmes un mois chez lui	Nous restâmes un mois chez lui.
Wie lange bleiben Sie hier? comment long-tems restent- eux ici	Combien de tems restez-vous ici?
Vier Tage; eine Woche. quatre jours une semaine	Quatre jours; une semaine.
Das Pfund kostet sechs Franken. la livre coûte six francs	La livre coûte six francs.

Digitized by Google

Ich habe die Elle einen Thaler bezahlt. je ai la aune un écu payé	J'ai payé l'aune un écu.
Mein Garten ist zwanzig Ruthen und einen Fuß lang und breit. mon jardin est vingt toises et un pied long et large	Mon jardin a vingt toises et un pied de long et de large.
Er ist fünf Fuß sechs Zoll groß. il est cinq pied six pouce grand	Il a cinq pieds six pouces.
Ein vier Fuß breiter Weg. un quatre pied large chemin	Un chemin de quatre pieds de large.
Sein Haus ist nur einen Schritt von dem meinigen. sa maison est seulement un pas de la mienne	Sa maison n'est qu'à un pas de la mienne.
Er ist drey Meilen weit gegangen. il est trois milles loin allé	Il a fait trois milles à pied.
Er war fünfzig Jahre, einen Monat und einen Tag alt, als er starb. il était cinquante ans un mois et un jour âgé lorsque il mourut	Il avait cinquante ans, un mois et un jour, lorsqu'il mourut.
Fünf Pfund schwer. cinq livre lourd	Du poids de cinq livres.

Tous ces accusatifs sont gouvernés par les prépositions ....durch ou ....hindurch, *durant*, *pendant*, ou um, *pour*, *autour*, *vers*, qui sont sous-entendues.

La preuve que ces prépositions sont sous-entendues, c'est que souvent on les exprime; p. ex.

Er ist um einen Zoll kleiner als ich. il est pour un pouce plus petit que moi	Il a un pouce de moins que moi.
Er ist einen ganzen Monat durch (ou hindurch) bey Ihnen geblieben. il est un entier mois durant chez eux resté	Il est resté tout un mois chez vous.

Rem. A la question wann, *quand?* on se sert aussi de la proposition an, *à*, avec le datif; p. ex.

Am zehnten Juli. au dixième juillet	Au dix juillet.

Digitized by Google

§ V. *Le mot* à *se rend souvent par une préposition.*

424) La préposition française *à* se rend en allemand par plusieurs prépositions qui gouvernent l'accusatif à la question wohin, *vers où?* c'est-à-dire, quand il y a un mouvement ou un transport d'un lieu à un autre; et le datif, à la question wo, *où?* c'est-à-dire, quand il n'y a pas de mouvement, ou que le mouvement se passe dans le lieu même dont il est question.

425) Si le lieu, dont il est question, est clos, ou est censé l'être, de sorte qu'il enferme ou qu'il environne ceux qui y sont, il faut se servir de la préposition in, *dans;* p. ex.

Ich gehe in den Garten. (*Acc.*) je vais dans le jardin	Je vais au jardin.
Er ist in dem Garten. (*Dat.*) il est dans le jardin	Il est au jardin.
Er geht in den Garten (*Acc.*) spatzieren. il va dans le jardin promener	Il va au jardin en se promenant.
Er geht in dem Garten (*Dat.*) spatzieren. il va dans le jardin promener	Il se promène dans le jardin.
Wir gehen in die Kirche. (*Acc.*) nous allons dans la église	Nous allons à l'église.
Wir waren in der Kirche. (*Dat.*) nous fûmes dans la église	Nous fûmes à l'église.
Sie fahren in das Schauspiel. (*Acc.*) ils vont en voiture dans le spectacle	Ils vont (en voiture) au spectacle.
Sie waren gestern in dem Schauspiel. (*Dat.*) ils furent hier dans le spectacle	Ils furent hier au spectacle.
Mein Bruder reitet in den Wald. (*Acc.*) mon frère va à cheval dans la forêt	Mon frère va (à cheval) à la forêt.
Mein Bruder reitet in dem Wald (*Dat.*) mon frère va à cheval dans la forêt	Mon frère va (à cheval) dans la forêt.

426) Si le lieu n'est pas clos, mais ouvert, on se sert de la préposition auf, *sur;* p. ex.

Die Magd geht auf den Markt. (*Acc.*) la servante va sur le marché	La servante va au marché.

Digitized by Google

Ich war auf dem Markte. (*Dat.*) je étais sur le marché	J'étais au marché.
Wir fahren heute auf das Land. (*Acc.*) nous allons en voiture aujourd'hui sur la campagne	Nous allons (en voiture) aujourd'hui à la campagne.
Ich bin vergnügter auf dem Lande (*Dat.*) als in der Stadt. (*Dat.*) je suis plus content sur la campagne que dans la ville	Je suis plus content à la campagne qu'à la ville.
Man führte ihn auf den Platz. (*Acc.*) on conduisit lui sur la place	On le conduisit sur la place.
Das erste Haus auf dem Platz. (*Dat.*) la première maison sur la place	La première maison sur la place.
Gehen Sie auf den Ball? (*Acc.*) vont-eux sur le bal	Allez-vous au bal?
Wir hatten viel Vergnügen auf dem Ball. (*Dat.*) nous eûmes beaucoup plaisir sur le bal	Nous eûmes beaucoup de plaisir au bal.

427) Si l'on parle d'une chose qui ne se passe ni dans, ni sur le lieu, mais seulement auprès ou tout contre, on emploie la préposition an, *à*, *tout contre*, *près de*; p. ex.

Er stellte sich an das Fenster. (*Acc.*) il plaça soi à (près de) la fenêtre	Il se mit à la fenêtre.
Ich sah ihn an dem Fenster. (*Dat.*) je vis lui à (près de) la fenêtre	Je le vis à la fenêtre.
Sie gehen an den Fluß. (*Acc.*) ils vont à (près de) la rivière	Ils vont à la rivière.
Sie wohnen an dem Fluße. (*Dat.*) ils demeurent à (près de) la rivière	Ils demeurent près de la rivière.

On se sert de même des prépositions vor, *devant*, über, *au-dessus de*, *sur*; neben, *à côté*, hinten, *derrière*, zwischen, *entre*, avec l'accusatif et avec le datif.

428) Pour marquer la direction vers quelque endroit ou vers quelque pays, on se sert de la préposition nach, *après*, *d'après*, *vers*, qui gouverne toujours le datif; p. ex.

Ich gehe nach Hause. je vais vers maison	Je vais à la maison.

Digitized by Google

Der Weg von Paris nach Versailles. le chemin de Paris vers Versailles	Le chemin de Paris à Versailles.
Ich gehe nach England. je vais vers Angleterre	Je vais en Angleterre.
Sie nehmen den Weg nach Paris. ils prennent le chemin vers Paris	Il prennent le chemin de Paris.
Sie gehen nach dem Hafen. ils vont vers le port	Ils vont vers le port.

429) Pour marquer un repos ou un séjour, on se sert :

1° Devant les noms des villes, des bourgs et des villages, des prépositions zu, *à*, ou in, *dans*, avec le datif; p. ex.

Mein Vater ist in (ou zu) Paris. mon père est dans à Paris	Mon père est à Paris.
Sein Vetter ist zu (ou in) London gestorben. son cousin est à dans Londres mort	Son cousin est mort à Londres.

On dit aussi :

Zu Hause. à maison	A la maison.
Ist mein Oheim zu Hause. est mon oncle à maison	Mon oncle est-il à la maison ?

2° Devant les noms de pays, il faut toujours mettre in, et non pas zu ; p. ex.

Seine Aeltern sind in Deutschland. ses parens sont en Allemagne	Ses parens sont en Allemagne.
Unser Freund wohnt jetzt in Amerika. notre ami demeure à présent en Amérique	Notre ami habite actuellement en Amérique.

430) Zu, qui gouverne toujours le datif, s'emploie encore pour *chez*, avec les verbes de mouvement ; p. ex.

Kommen Sie zu mir. viennent eux chez moi	Venez chez moi.
Gehet zu dem Schneider und saget ihm, er solle zu meinem Schwager kommen. allez chez le tailleur et dites à lui (que) il doive chez mon beau-frère venir	Allez chez le tailleur, et dites-lui de venir chez mon beau-frère.

431) Bey, *auprès de*, *chez* (*apud* des Latins), gouverne le datif, et ne s'emploie qu'avec les verbes de repos, pour marquer la proximité d'une personne ou d'un lieu ; p. ex.

Digitized by Google

Sie ist bey meiner Schwester. elle est auprès de ma sœur	Elle est chez ma sœur.
Er arbeitet bey dem Nachbar. il travaille chez le voisin	Il travaille chez le voisin.
Wir saßen bey dem Feuer. nous étions assis auprès du feu	Nous étions assis près du feu.
Bey Frankfurt am Main. auprès de Francfort près le Mein	Près de Francfort-sur-le-Mein.

§ VI. *Le mot* de *se rend souvent par une Préposition.*

432) Von, *de*, qui gouverne le datif, remplace *l'ablatif des Latins*, et s'emploie :

1° Pour déterminer un autre substantif, à la place du génitif (voy. le régime des substantifs, n° 436); p. ex.

Es sind von unserer Compagnie nur zehn Mann übrig geblieben. ils sont de notre compagnie seulement dix hommes de reste demeurés	Il n'est resté de notre compagnie que dix hommes.

2° Avec les verbes passifs, où il indique le sujet agissant qui s'énoncerait à l'actif par le nominatif; p. ex.

Dieser junge Mensch wird von jedermann geliebt. ce jeune homme devient de tout le monde aimé	Ce jeune homme est aimé de tout le monde.
Sie werden von einigen gelobt, und von andern getadelt. ils deviennent de quelques-uns loués et d'autres blâmés	Ils sont loués des uns et blâmés des autres.
Rom wurde von Romulus erbaut. Rome devint de Romulus bâtie	Rome fut bâtie par Romulus.
Von wem sind Sie so schändlich betrogen worden. de qui sont-eux si honteusement trompé devenu	Par qui avez-vous été trompé d'une manière si infâme.

3° Avec les verbes actifs et neutres, à la question von wem, *de qui*? von was, ou wovon, *de quoi*? lorsqu'on peut l'expliquer par *touchant* ou par *de la part de*; p. ex.

Von etwas reden. de quelque chose parler	Parler de quelque chose.
Wir sprachen von ihm. Nous parlions de lui	Nous parlions de lui.
Sprechen Sie davon (p. von dem). parlent eux de cela	Parlez-en.

Digitized by Google

Wovon (von was) reden Sie? de quoi parlent eux	De quoi parlez-vous?
Wir haben es von einem guten Freund erhalten. nous avons cela d'un bon ami reçu	Nous l'avons reçu d'un ami.

4° A la question woher, *d'où?* pour marquer la séparation, le départ, l'éloignement ou la distance d'une personne, d'une chose ou d'un lieu; p. ex.

Von Paris abreisen. de Paris partir	Partir de Paris.
Von dem Lande zurück kommen. de la campagne de retour venir	Revenir de la campagne.
Sie sind von Dresden angekommen. ils sont de Dresde arrivés	Ils sont arrivés de Dresde.
Ich kam von Ihrem Schwager. je venais de leur beau-frère	Je venais de chez votre beau-frère.

433) Si le lieu d'où l'on sort, ou la chose d'où l'on tire quelque chose, est censée fermée, on se sert de la préposition aus, *hors de*, (*ex* des Latins); p. ex.

Man kommt aus der Kirche. on vient hors de la église	On sort de l'église.
Schöpfet Wasser aus dem Brunnen. puisez eau hors de la fontaine	Puisez de l'eau dans la fontaine.
Sie trinken aus meinem Glas. eux boivent hors de mon verre	Vous buvez dans mon verre.
Ich habe aus Ihrem Briefe vernommen. je ai hors de leur lettre appris	J'ai appris par votre lettre.
Es sind Kaufleute aus Leipzig. ce sont (des) marchands hors de Leipsik	Ce sont des marchands de Leipsick.

Observation sur les Prépositions de *et* à.

434) Si *de* et *à* peuvent s'expliquer par une autre préposition, on met ordinairement en allemand l'équivalent de cette autre préposition. Il faut donc les rendre par mit, lorsqu'ils peuvent s'expliquer par *avec;* par gegen, lorsqu'ils peuvent s'expliquer par *contre*, etc.; p. ex.

Ich habe es mit eigenen Augen gesehen. je ai le (cela) avec propres yeux vu	Je l'ai vu de (avec) mes propres yeux.

Digitized by Google

Sich gegen die Kälte und den Wind verwahren.	Se garantir du (contre le) froid et du (contre le) vent.
Mit dem Messer schneiden.	Couper au (avec le) couteau.
Die Jungfer mit den blauen Augen.	La demoiselle aux (avec les) yeux bleus.

(Voyez l'*Emploi des Prépositions*, Chap. IX, § 1er.)

CHAPITRE III.

SYNTAXE DES SUBSTANTIFS.

§ I. *Accord de deux ou de plusieurs Substantifs.*

435) Deux ou plusieurs substantifs réunis se mettent au même cas :

1° Quand ils annoncent une seule et même personne, une seule et même chose; p. ex.

Der Kaiser Alexander.	L'empereur Alexandre.
Der Ruhm Cäsars, des Siegers von Gallien.	La gloire de César, le vainqueur des Gaulois.
Von Brennus, dem Anführer der Gallier.	De Brennus, le conducteur des Gaulois.

Rem. De, entre deux substantifs, n'empêche pas de les mettre au même cas lorsqu'on peut les tourner par *qui s'appelle*; p. ex.

Das Königreich Spanien.	Le royaume d'Espagne.
Die Stadt Paris.	La ville de Paris.
Der Monat Mai.	Le mois de mai.

2° Quand ils sont réunis cumulativement par une ou plusieurs conjonctions.

Ruhm und Unsterblichkeit erwarten dich.	La gloire et l'immortalité t'attendent.

Digitized by Google

Sowohl Ruhm als Unsterblichkeit erwarten dich.	La gloire t'attend aussi bien que l'immortalité.
tant gloire que immortalité attendent toi	
Ich kenne deine Schwester so gut als deinen Bruder.	Je connais ta sœur aussi bien que ton frère.
je connais ta sœur aussi bien que ton frère	
Er liebt nicht allein das Spiel, sondern auch den Wein.	Il aime non seulement le jeu, mais aussi le vin.
il aime non seulement le jeu mais aussi le vin	
Ich betrachte hierin den Menschen als Menschen und nicht als Christen.	Je considère en ceci l'homme comme homme et non comme chrétien.
je considère en ceci l'homme comme homme et non comme chrétien	
Dieser Mensch ist entweder ein Dummkopf oder ein Schurke.	Cet homme est ou sot ou fripon.
cet homme est ou un sot ou un fripon	
Er hat weder Geld noch Freunde.	Il n'a ni argent ni amis.
il a ni argent ni amis	

Rem. A. En réunissant plusieurs substantifs l'un à côté de l'autre, la conjonction und, *et*, est seulement placée devant le dernier; p. ex.

Kerker, Gift und Dolch drohen uns alle Augenblicke.	Le cachot, le poison et le poignard nous menacent à tous momens.
cachot poison et poignard menacent nous tous momens	

B. Si l'on mettait la conjonction und, *et*, devant chaque substantif, on annoncerait une plus grande force, un sentiment plus exalté; p. ex.

Kerker, und Gift, und Dolch drohen uns alle Augenblicke.	Et le cachot, et le poison, et le poignard, nous menacent à tous momens.
cachot et poison et poignard menacent nous tous momens	

C.) En parlant avec un sentiment plus vif, on peut, dans une proposition affirmative, supprimer la conjonction und devant le dernier substantif; p. ex.

Stolz, Untreue, Ueppigkeit, hauchen uns hier giftige Dünste entgegen.	L'orgueil, l'infidélité et la corruption exhalent vers nous des vapeurs envenimées.
orgueil infidélité volupté exhalent nous ici envenimées vapeurs vers	

(Voyez les Conjonctions.)

Digitized by Google

D) Le style familier permet de supprimer la terminaison du premier de deux substantifs liés par und, *et*; p. ex.

In Freund (pour Freundes) und Feindes Land. dans ami et ennemi pays	Dans le pays ami et ennemi.
Durch Dorn (pour Dornen) und Hecken. à travers épine et haies	En traversant les épines et les haies.

§ II. *Régime des Substantifs.*

436) Toutes les fois que des substantifs se trouvent réunis, de manière que l'un détermine l'autre, le déterminant (ou le régime) se met au génitif, ou bien il est précédé de von, *de*, qui gouverne le datif.

437) On met le génitif à la question wessen, *de qui* ou *de quoi*, pour exprimer la dépendance, la possession, la présence, la réunion, le rapport de la partie au tout; p. ex.

Der Schöpfer des Himmels und der Erde. le créateur du ciel et de la terre	Le créateur du ciel et de la terre.
Der Anfang des Jahrs. le commencement de l' année	Le commencement de l'année.
Die Tapferkeit unserer Soldaten. la bravoure de nos soldats	La bravoure de nos soldats.
Der Garten des Königs. le jardin du roi	Le jardin du roi.
Die Gegenwart meines Vaters. la présence de mon père	La présence de mon père.

Rem. Le génitif déterminant précède quelquefois le substantif déterminé, en supprimant l'article de celui-ci, comme on a vu dans les règles de construction; p. ex.

Wir gehen in den Garten meines Vaters ou in meines Vaters Garten. nous allons dans le jardin de mon père dans de mon père jardin	Nous allons dans le jardin de mon père.
Die verdorbenen Sitten unseres Zeitalters. ou Unsers Zeitalters verdorbene Sitten. les corrompues mœurs de notre siècle	Les mœurs corrompues de notre siècle.

Digitized by Google

Cependant on ne peut pas mettre le génitif avant le substantif qu'il determine, si celui-ci est accompagne d'un pronom; p. ex.

Dieser Gedanke des Todes, cette pensée de la mort *et non pas* Dieser des Todes Gedanke.	Cette pensée de la mort.

438) La préposition von, *de*, avec le datif, s'emploie pour exprimer la séparation, l'origine d'une chose, le nombre des parties dont elle est composée, la matière dont elle est faite, la qualité, la naissance, l'étendue, le poids, la mesure, la valeur, l'âge, l'argument, etc.; p. ex.

Er liest einen Brief von seinem Freunde. il lit une lettre de son ami	Il lit une lettre de son ami.
Die Messiade von Klopstock ist ein Gedicht von vier und zwanzig Gesängen. la Messiade de Klopstock est un poème de quatre et vingt chants	La Messiade de Klopstock est un poème en vingt-quatre chants.
Ein Mann von berühmtem Ursprunge. un homme de célèbre origine	Un homme d'une origine célèbre.
Eine Reise von zehn Meilen. un voyage de dix milles	Un voyage de dix milles.
Ein Brod von vier Pfund. un pain de quatre livres	Un pain de quatre livres.
Ein Ring von Gold. une bague de or	Une bague d'or.
Ein Mann von Verdienst. un homme de mérite	Un homme de mérite.
Eine Frau von Verstand. une femme de esprit	Une femme d'esprit.
Ein Jüngling von zwanzig Jahren. un jeune homme de vingt ans	Un jeune homme de vingt ans.
Das Gedicht vom verlornen Paradiese. le poème du perdu paradis	Le poème du Paradis Perdu.
Manch blonder, schmucker Muttersohn, von altem Stamm und jungen Sitten. maint blond mignon enfant gâté par la mère de ancienne souche et jeunes mœurs	Maint joli blondin, gâté par sa mère, ancien de famille, et jeune de mœurs.

Digitized by Google

439) Pour désigner la naissance, l'emploi ou le métier de quelqu'un, les Allemands énoncent les substantifs avec la préposition von, sans article, ou ils les mettent au génitif, en les accompagnant d'un pronom possessif; p. ex.

Er ist ein Deutscher von Geburt, il est un Allemand de naissance ou Er ist seiner Geburt ein il est de sa naissance un Deutscher. Allemand	Il est Allemand de naissance.
Er ist ein Italiener von Herkunft, il est un Italien d' origine ou seiner Herkunft. de son origine	Il est Italien d'origine.
Er ist ein Schreiner von il est un menuisier de Handwerk, métier ou seines Handwerks ein de son métier un Schreiner. menuisier	Il est menuisier de son état.

Rem. Quelquefois on se sert aussi de la préposition nach, *d'après*, qui doit être mise, dans ce cas, après le substantif; p. ex.

Seiner Geburt nach. sa naissance après	D'après sa naissance.

440) Pour marquer l'origine d'une chose, ou d'où elle est tirée, on se sert souvent de la préposition aus, *hors* (*ex* des Latins), qui gouverne le datif; p. ex.

Eine Blume aus deinem Garten. une fleur dehors ton jardin	Une fleur de ton jardin.
Nur ein Wort aus Ihrem seulement un mot dehors votre Munde. bouche	Qu'un mot de votre bouche.
Eine Geschichte aus der Bibel. une histoire hors de la Bible	Une histoire de la Bible.
Ein Lied aus der alten une chanson hors de la ancienne Ritterzeit. tems de la chevalerie	Une chanson du tems de l'ancienne chevalerie.

On se sert aussi des prépositions in, *dans*, auf, *sur*, über, *au-dessus*, zu, *à*, en sous-entendant *qui est*, *qui sont*.

441) Après les titres Kaiser, *Empereur*, König, *Roi*, Herzog, *Duc*, Fürst, *Prince*, Graf, *Comte*, Herr, *Monsieur*, etc., les

Digitized by Google

noms propres de pays, de villes, de terres, etc., se mettent ordinairement avec la préposition von, *de*, et quelquefois avec celles zu, *à*, et in, *dans*; p. ex.

Der Kaiser von Oestreich.	L'empereur d'Autriche.
Der König von Preußen.	Le roi de Prusse.
Der Großherzog von Baden.	Le grand-duc de Bade.
Der Freyherr von N...	Le baron de N...
Die Frau von Stael.	Madame de Staël.

Rem. Dans le discours relevé on trouve aussi le nom déterminant au génitif, avant le déterminé, en supprimant l'article de celui-ci; p. ex.

Rußlands Kaiser. (de Russie empereur)	L'empereur de Russie.
Schlesiens Regent. (de Silésie souverain)	Le souverain de la Silésie.

Quelquefois on fait du nom propre des pays ou des villes un adjectif; p. ex.

Der türkische Kaiser. (le turc empereur)	L'empereur turc.

442) Lorsqu'il est question de la partie d'un tout, on aime à indiquer que la partie est encore attachée à ce tout, ou qu'elle en est séparée. Dans le premier cas, on met le déterminant au génitif, et dans le second, le déterminant est précédé de von; p. ex.

Die Wolle dieses Schafes. (quand la laine tient encore à l'animal.) Die Wolle von diesem Schafe. (quand la laine en est séparée.)	La laine de cette brebis.
Ein Stück dieses Bratens mag sehr gut seyn. (un morceau de ce rôti peut très bon être) (quand le rôti n'est pas encore découpé.)	Un morceau de ce rôti doit être bien bon.
Wollen Sie ein Stück von diesem Braten? (veulent-eux un morceau de ce rôti) (quand le rôti est déjà mis en pièces.)	Voulez-vous un morceau de ce rôti?
Kann ich Ihnen mit einem Stück von diesem Braten aufwarten? (puis-je à eux avec un morceau de ce rôti servir) (quand le rôti est encore entier, mais qu'on est sur le point de le découper.)	Puis-je vous servir un morceau de ce rôti?

443) Souvent il est indifférent d'employer le génitif, ou la pré-

Digitized by Google

position von, surtout lorsque le rapport est du possesseur à la chose possédée, ou de la partie au tout; p. ex.

Er ist der Eigenthümer dieses Gartens, ou von diesem Garten. il est le propriétaire de ce jardin de ce jardin	Il est propriétaire de ce jardin.
Der Verfasser dieses Werks, ou von diesem Werke. le auteur de ce ouvrage de ce ouvrage	L'auteur de cet ouvrage.

444) On emploie encore la préposition von à la place du génitif, lorsque ce cas n'est pas bien distingué par sa terminaison; p. ex.

Eine Sammlung von Dünsten.	Une réunion de vapeurs.

Si l'on disait eine Sammlung Dünste, le substantif déterminant n'aurait aucun caractère du génitif, et pourrait aussi représenter le nominatif et l'accusatif; il faut donc employer ici la préposition. Mais, si le substantif déterminant était accompagné d'un adjectif portant la terminaison caractéristique du génitif, on pourrait dire:

Eine Sammlung ungesunder Dünste. une réunion de mal-saines vapeurs	Une réunion de vapeurs malsaines.

445) Après les substantifs partitifs qui annoncent une quantité, une mesure, un poids, un nombre indéterminé, les Allemands mettent les substantifs déterminans au même cas que le déterminé; p. ex.

Eine Summe Geld. une somme argent	Une somme d'argent.
Eine Flasche Wein. une bouteille vin	Une bouteille de vin.
Ein hundert Nüsse. un cent noix	Un cent de noix.
Eine Tasse Kaffee. une tasse café	Une tasse de café.
Eines Pfundes Zuckers. d'une livre sucre	D'une livre de sucre.
Kann ich Ihnen mit einem Glas rothen Wein und einem Stück Braten aufwarten? puis- je à eux avec un verre rouge vin et un morceau rôti servir	Puis-je vous offrir un verre de vin rouge et un morceau de rôti?
Eine Menge Bücher. une quantité livres	Une quantité de livres.
Eine Bande Straßenräuber. une bande voleurs de grands chemins	Une bande de brigands.

Digitized by Google

Ein Regiment Dragoner. un régiment dragons	Un régiment de dragons.
Diese Gattung Menschen. cette espèce hommes	Cette espèce d'hommes.
Diese Art Wörter. cette espèce mots	Cette espèce de mots.

N.B. Il faut regarder ici les substantifs-partitifs comme des noms de nombres. Quelquefois on emploie aussi le génitif, surtout dans le style relevé.

Eine Summe Geldes. une somme d'argent	Une somme d'argent.

On dit :

Der Ueberfluß an Lebensmitteln. l' abondance en vivres	L'abondance de vivres.
Der Mangel an Geld, le manque en argent ou der Geldmangel.	Le manque d'argent.

446) Lorsque le substantif déterminant est accompagné d'un adjectif, il vaut mieux le mettre au génitif; p. ex.

Eine Art wilder Menschen. une espèce de sauvages hommes	Une espèce d'hommes sauvages.
Mit einem Fasse rothen Weines avec un tonneau de rouge vin und einem Fasse weißen. et un tonneau de blanc	Avec un tonneau de vin rouge et un tonneau de blanc.
Was denken Sie von dieser Menge que pensent- eux de cette quantité schöner Vögel? de beaux oiseaux	Que pensez-vous de cette quantité de beaux oiseaux?

447) Si le substantif déterminant est accompagné de l'article, d'un pronom possessif, démonstratif, relatif ou indéfini, il faut toujours employer le génitif ou la préposition von; p. ex.

Ich habe eine Menge von den j' ai une quantité des Büchern Ihres Bruders gekauft. livres de leur frère acheté	J'ai acheté une quantité des livres de votre frère.
Kaufen Sie mir zwey Pfund achetent- eux à moi deux livres von den Kirschen, wovon Sie des cerises dont eux sprechen. parlent	Achetez-moi deux livres des cerises dont vous parlez.

Digitized by Google

Die Anzahl der Todten und der Verwundeten war beträchtlich.	Le nombre des morts et des blessés fut considérable.
le nombre des morts et des blessés fut considérable	
Eine Flasche solchen Weines.	Une bouteille de pareilin.
une bouteille de pareil vin	

448) Pour désigner l'espèce, la sorte, la destination d'une chose, les Allemands joignent le mot déterminant au déterminé, et en forment un seul substantif, en observant que le déterminant (qui annonce l'espèce ou la sorte), doit toujours précéder le déterminé (qui exprime l'idée principale); p. ex.

Ein Weinglas, ein Liqueurglas.	Un verre à vin, à liqueur.
Ein Suppenlöffel.	Une cuiller à soupe.
Eine Kaffeetasse.	Une tasse à café.
Ein Flintenschuß.	Un coup de fusil.
Die Gartenthür.	La porte du jardin.
Das Kopfweh.	Le mal de tête.
Ein Frauenkloster.	Un couvent de femmes.
Eine Modehändlerinn.	Une marchande de modes.
Ein französischer Sprachmeister.	Un maître de langue française.
Ein Tanzmeister.	Un maître de danse.
Ein Schustergesell.	Un garçon cordonnier.

449) Pour annoncer la matière ou l'étoffe d'une chose, on se sert ordinairement d'adjectifs; p. ex.

Eine goldene Uhr.	Une montre d'or.
Silberne Schnallen.	Des boucles d'argent.
Schwarze seidene Zeuge.	Des étoffes de soie noire.
Eine zinnerne Schüssel.	Un plat d'étain.
Eine steinerne Brücke.	Un pont de pierre.
Ein irdener Topf.	Un pot de terre.
Eine hölzerne Treppe.	Un escalier de bois.
Eine gläserne Flasche.	Une bouteille de verre.

Si l'on veut parler plutôt de la matière dont une chose est faite que de la chose même, ou qu'il n'y ait pas d'adjectif, on emploie le substantif avec la préposition von; p. ex.

Ein Ring von Gold.	Une bague d'or.
Eine Halsbinde von Batist.	Une cravate de batiste.

450) On emploie encore des adjectifs, en parlant des productions d'un pays; p. ex.

Englischer Stahl.	L'acier d'Angleterre.
Französische Weine.	Les vins de France.

Si l'on veut désigner particulièrement d'où une chose vient, ou

Digitized by Google

d'où elle est tirée, on se sert de la préposition von, devant les noms de villes, et de aus, devant les noms de pays; p. ex.

Strümpfe von Paris.	Des bas de Paris.
Stahl aus England.	De l'acier d'Angleterre.

451) Remarquez encore ces expressions:

Ein rechtschafner Vater. (un brave père)	Un brave homme de père.
Eine würdige Mutter. (une digne mère)	Une digne femme de mère.

452) Un substantif déterminant au génitif, peut à son tour être déterminé par un autre; p. ex.

Die Gebräuche der Bewohner des Nordpols.	Les usages des habitans du pôle arctique.
Die Verbindlichkeit des Gesetzes der Natur.	L'obligation de la loi de la nature.

453) Le même substantif peut être déterminé par deux génitifs; en ce cas, il faut, pour observer la clarté, placer le substantif déterminé entre les deux déterminans; p. ex.

Des Himmels höchstes Gesetz der Ordnung. (du ciel suprême loi de l' ordre)	(Du ciel la loi suprême de l'ordre) *pour*, la loi suprême de l'ordre, que le ciel ou le Créateur a établie dans la nature.

Rem. Lorsqu'on ne peut mettre le déterminé entre les déterminans, il faut employer une circonlocution comme en français.

CHAPITRE IV.

SYNTAXE DE L'ARTICLE.

§ Ier. *Emploi de l'Article.*

454) L'article est employé,

1° devant les noms communs, lorsqu'on parle d'une manière déterminée, soit de toute l'espèce, soit d'une partie, soit d'un seul objet; p. ex.

Der Bauer ist nützlich.	Le paysan est utile.
Der arbeitsame Bauer ist nützlich.	Le paysan laborieux est utile.
Der Bauer, von dem Sie sprechen, ist nützlich.	Le paysan dont vous parlez est utile.

2° devant les adjectifs, adverbes et verbes employés substantivement; p. ex.

Digitized by Google

Der Weise zieht das Nützliche le sage préfère l' utile dem Angenehmen, und das à agréable et le Nothwendige dem Nützlichen nécessaire à utile vor.	L'homme sage préfère l'utile à l'agréable, et le nécessaire à l'utile.
Das Gehen und Kommen so l' aller et venir de si vieler Leute ist unterhaltend. beaucoup gens est entretenant	L'aller et venir de tant de monde est amusant.

3° devant l'adjectif ganz, *entier, tout;* p. ex.

Das ganze Haus. l' entière maison	Toute la maison.
Die ganze Welt weiß es. l' entier monde sait le (cela)	Tout le monde le sait.

Rem. Le mot ganz se met cependant adverbialement, et sans article, devant les noms *de pays* et *de villes;* p. ex.

Ganz Frankreich. entière France	Toute la France.
Ganz Paris. entier Paris	Tout Paris.

4° devant les pronoms possessifs-absolus terminés en ig; p. ex.

Der meinige, der deinige. le mien le tien	Le mien, le tien.

5° devant les superlatifs relatifs; p. ex.

Der glücklichste Mensch. le plus heureux homme	L'homme le plus heureux.
Das beste Mittel. le meilleur moyen	Le meilleur moyen.
Der kürzeste Weg. le plus court chemin	Le chemin le plus court.

6° devant les substantifs, les adjectifs et les nombres ordinaux ajoutés aux noms propres comme surnoms; p. ex.

Alexander der Große. Alexandre le grand	Alexandre le Grand.
Ludwig der Heilige. Louis le saint	Saint Louis.
Friedrich der Rothbart. Frédéric le barbe-rousse	Frédéric Barbe-rousse.
Heinrich der Vierte. Henri le quatrième	Henri-Quatre.

Digitized by Google

7° devant les nombres ordinaux, et devant les nombres collectifs qui annoncent de quelle manière ou comment une chose se vend, etc.; p. ex.

Ich werde den dritten September abreisen. je deviens le troisième septembre partir	Je partirai le trois septembre.
Es ist heute der fünfte August. il est aujourd'hui le cinquième août	C'est aujourd'hui le cinq août.
Diese Messer kosten zwey Gulden das Dutzend. ces couteaux coûtent deux florins la douzaine	Ces couteaux coûtent deux florins la douzaine.
Sie bekommen das Hundert um zwanzig Sols. vous recevez le cent à vingt sols	Vous aurez le cent à vingt sous.
Die Herz Achte, ou der Herz Achter. le cœur huit	Le huit de cœur.
Die Kreuz Neune, ou der Kreuz Neuner. le trèfle neuf	Le neuf de trèfle.

8° devant les noms propres lorsqu'on n'ajoute pas de terminaison; excepté au nominatif, qui se rend mieux sans article (voy. n° 50); p. ex.

(der) Daphnis liebte die Philis. Daphnis aimait la Philis	Daphnis aimait Philis.
Ich habe es dem Heinrich gegeben. j' ai cela au Henri donné	Je l'ai donné à Henri.

9° devant les noms propres précédés de l'adjectif heilig, *saint*, p. ex.

Der heilige Paulus. le saint Paul	Saint-Paul.
Der heilige Johannes. le saint Jean	Saint-Jean.
Die heilige Elisabeth. la sainte Elisabeth	Sainte-Élisabeth.

Rem. Au lieu de heilig, on peut mettre Sanct (du latin *sanctus*), indéclinable, sans article; p. ex.

Sanct Paulus, Sanct Johannes.	Saint-Paul, Saint-Jean.

10° devant les noms propres des fleuves, des rivières et des monts; p. ex.

Die Donau; der Rhein.	Le Danube; le Rhin.
Der Main; die Seine.	Le Mein; la Seine.
Der Aetna; der Caucasus.	L'Etna; le Caucase.

Digitized by Google

11° devant les noms des saisons, des mois, des semaines, des jours et des fêtes; p. ex.

Der Januar ist dieses Jahr sehr kalt. le janvier est cette année très-froid	Janvier est très-froid cette année.
Der December war gelind. le décembre fut doux	Décembre fut doux.
Der April und der May sind die angenehmsten Monate in Italien. l' avril et le mai sont les plus agréables mois en Italie	Avril et mai sont les mois les plus agréables en Italie.
Das St. Johannis Fest. la St.-Jean fête	La Saint-Jean.
Dieses Fest fällt auf den Montag; es ist auf den Sonntag verlegt. cette fête tombe sur le lundi elle est sur le dimanche remise	Cette fête tombe le lundi; elle est remise au dimanche.
Wir reisten den Dienstag ab. nous partîmes le mardi —	Nous partîmes le mardi.
Im Jahr 1822. dans l' an	En 1822.
Im April; im Juni. dans le avril dans le juin	En avril; en juin.
Im Sommer; im Winter. dans l' été dans l' hiver	En été; en hiver.

Rem. Si ces noms sont accompagnés d'un adjectif, l'article peut être supprimé; p. ex.

Vergangenen Winter; voriges Frühjahr. passé hiver précédent printems	L'hiver passé; le printems dernier.
Letzten Freytag waren wir auf dem Lande. dernier vendredi fûmes-nous sur la campagne	Vendredi dernier nous fûmes à la campagne.
Wir haben nächsten Samstag ein Fest. nous avons prochain samedi une fête	Nous avons samedi prochain une fête.

12° après les titres Majestät, *Majesté*, Heiligkeit, *Sainteté*, Durchlaucht, *Altesse*, Excellenz, *Excellence*, Hoheit, *Hautesse*, etc.; p. ex.

Seine Majestät der König von Frankreich. sa Majesté le roi de France	Sa Majesté le roi de France.

Digitized by Google

An Seine Durchlaucht den Fürsten von... à son Altesse le prince de	A Son Altesse le Prince de...
Von Ihrer königlichen Hoheit der Herzogin von Angouleme. de sa royale hautesse de la duchesse de Angoulême	De Son Altesse royale la duchesse d'Angoulême.

13° devant Herr, *Monsieur*, Frau, *Dame*, *Madame*, Fräulein, Jungfer, *Demoiselle*, *Mademoiselle*.

a) lorsque le sens de ces mots est déterminé par une préposition explicative; p. ex.

Ich habe die Herren gesehen, von denen Sie sprechen. j' ai les sieurs vu desquels eux parlent	J'ai vu les messieurs dont vous parlez.
Ich habe an das Fräulein geschrieben, von dem die Rede ist. j' ai à la demoiselle écrit de laquelle le discours est	J'a écrit à la demoiselle en question.

b) lorsque ces mots sont suivis d'un titre, où les Français placent l'article entre les deux mots; p. ex.

Der Herr Baron. le sieur baron	Monsieur le baron.
Die Frau Gräfin. la dame comtesse	Madame la comtesse.
Die Herren Professoren. les sieurs professeurs	Messieurs les professeurs.
Er hat es dem Herrn Amtmann gegeben. il a cela(le) au sieur bailli donné	Il l'a donné à M. le bailli.

Il ne faut donc pas dire Herr der Baron, Frau die Gräfin, Herr dem Amtmann ꝛc. et en général ne mettez jamais l'article après Herr ꝛc.

c) Lorsque ces mots sont suivis d'un nom propre, il faut mettre l'article en parlant de plusieurs personnes; on peut l'omettre lorsqu'il ne s'agit que d'une seule; p. ex.

(Der) Herr von Maisner ist hier. le sieur de Maisner est ici	Monsieur de Maisner est ici.
Ich war bey (dem) Herrn Keiler. j' étais chez le sieur Keiler	J'étais chez M. Keiler.

Digitized by Google

Die Herrn Beck besuchen alle Tage die Jungfern Rosenthal. les sieurs Beck visitent tous jours les demoiselles Rosenthal	Messieurs Beck vont voir tous les jours Mesdemoiselles Rosenthal.

14° Le mot Gott, *Dieu*, prend comme en français l'article, lorsqu'il est déterminé par un autre mot, et quand il est employé au pluriel; p. ex.

Der Gott des Friedens. le dieu de la paix	Le Dieu de la paix.
Der Gott der Liebe. le dieu de l' amour	Le Dieu d'amour.
Der Gott Mars. le dieu Mars	Le Dieu Mars.
Die Götter. les dieux	Les Dieux.

15° devant les mots Straße, *rue*; Viertel, *quartier*; Platz, *place*, etc., lorsqu'on indique une demeure; p. ex.

Er wohnt in der Straße Sanct-Honore. il demeure dans la rue Saint-Honoré	Il demeure rue Saint-Honoré.
Ich habe in der Judenstraße zu thun. j' ai dans la rue des Juifs à faire	J'ai affaire rue des Juifs.
Im Viertel Sanct-Jacob. dans le quartier Saint-Jacques	Quartier Saint-Jacques.
Auf dem Sanct-Martinsplatz. sur la place Saint-Martin	Place Saint-Martin.

16° Les mots Absicht, *dessein*, *intention*; Gewohnheit, *coutume*; Bündniß, *alliance*, et quelques autres, demandent l'article dans les exemples suivans et autres semblables; p. ex.

Er hat die Gewohnheit, von jedermann übel zu reden. il a la coutume de tout le monde mal de parler	Il a coutume de parler mal de tout le monde.
Er hat die Absicht, mich zu betrügen. il a le dessein moi de tromper	Il a dessein de me tromper.
Sie haben ein Bündniß gemacht. ils ont une alliance fait	Ils ont fait alliance.

17° Remarquez encore les expressions suivantes.

Die Hälfte des Märzes. la moitié du mars	La mi-mars.
Der Sanct-Gotthardsberg ou der le Saint-Gothard mont le	Le mont Saint-Gothard, ou le.

Digitized by Google

Sanct-Gotthard. Saint-Gothard	Saint-Gothard.
Der Sanct-Bernhardsberg ou der le Saint-Bernard mont le	Le mont Saint-Bernard, ou le
Sanct-Bernhard. Saint-Bernard	Saint-Bernard.
Der Andreastag, ou das Andreas- le jour d'André la d'André fest. fête	La Saint-André.
Der Martinstag, ou das Martins- Le jour de Martin la de Martin fest. fête	La Saint-Martin.

§ II. *De l'Omission de l'Article.*

455) L'article est omis

1° partout où les Français mettent les articles partitifs *du*, *de la*, *de*, *à*, *à de*, *des*, *à des*, que les Allemands n'expriment pas; ils mettent simplement le nom avec la terminaison du cas; p. ex.

Da ist Brod und Wein. là est pain et vin	Voilà du pain et du vin.
Er ißt trocken Brod und trinkt il mange sec pain et boit	Il mange du pain sec et boit de
frisches Wasser. fraîche eau	l'eau fraîche.
Haben Sie gutes Brod? ont eux bon pain	Avez-vous de bon pain?
Das sind tapfere Soldaten. cela sont braves soldats	Voilà de braves soldats.
Wir haben herrlichen Wein ge- nous avons excellent vin trunken. bu	Nous avons bu d'excellent vin.
Haben Sie Kinder? ont eux enfans	Avez-vous des enfans?

2° devant les noms propres des parties du monde, les noms de pays, de villes; (voy. n° 59) p. ex.

Europa, Asia, Afrika, Amerika. Europe Asie Afrique Amérique	l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique.
Frankreich, Deutschland. France Allemagne	La France, l'Allemagne.
China, Cairo, Mexico. Chine Caire Mexique	La Chine, le Caire, le Mexique.

Digitized by Google

Der Ruhm Frankreichs. la gloire de France	La gloire de la France.
Die Lage Spaniens. la situation d'Espagne	La situation de l'Espagne.
Paris, Wien, London. Paris Vienne Londres	Paris, Vienne, Londres.

Font exception à cette règle quelques noms de pays féminins, qui adoptent constamment l'article (voy. n° 60).

3° devant les noms propres d'hommes ou de femmes qui prennent la terminaison du cas (voy. n°. 50); p. ex.

Ich habe es Heinrichen gegeben. j' ai le (cela) à Henri donné	Je l'ai donné à Henri.

4° Après le pronom aller, alle, alles, pl. alle, *tout*, *toute*, *tous*, *toutes*; (voy. n° 118 et n°); p. ex.

Alles Volk, alle Gelehrte. tout peuple tous savans	Tout le peuple, tous les savans.
Alle Frauen. toutes femmes	Toutes les femmes.

5° Après les verbes lernen, *apprendre*; lehren, *enseigner*; können, *pouvoir*, *savoir*; sprechen, *parler*, les adjectifs se mettent sans article; p. ex.

Ich lerne deutsch. j' apprends allemand	J'apprends l'allemand.
Er kann französisch. il peut français	Il sait le français.
Er lehrt mich englisch. il enseigne moi anglais	Il m'enseigne l'anglais.
Spricht Ihr Herr Bruder auch italienisch? parle leur sieur frère aussi italien	Monsieur votre frère parle t'-il aussi italien ?

Rem. On dit en allemand comme en français :

Ich lerne (ich kann) die deutsche Sprache. j' apprends je peux la allemande langue	J'apprends (je sais) la langue allemande.

6° Lorsqu'on place le génitif avant le nominatif, celui-ci perd son article; p. ex.

Virgils Heldengedicht. de Virgile poème épique	Le poème épique de Virgile.
Miltons verlornes Paradies. de Milton perdu Paradis	Le paradis perdu de Milton.
Ich verehre Paulinens Tugend. je respecte de Pauline vertu	Je respecte la vertu de Pauline.

Digitized by Google

7° Devant les nombres cardinaux employés pour marquer telle heure, ou telle carte à jouer; p. ex.

Ich werde gegen sechs Uhr abreisen. je deviens vers six à l'horloge partir	Je partirai vers les six heures.
Er kommt gewöhnlich um acht Uhr. il vient ordinairement à huit à l'horloge	Il vient ordinairement à huit heures.
Herz sieben. cœur sept	Le sept de cœur.
Schippen Dame. pique dame	La dame de pique.

8° après les verbes gern essen, *aimer à manger*, gern trinken, *aimer à boire;* gern lesen, *aimer à lire*, etc.; p. ex.

Ich esse gern Rindfleisch. je mange volontiers bouilli	J'aime le bouilli.
Ich trinke gern Rheinwein. je bois volontiers vin du Rhin	J'aime le vin du Rhin.
Ich lese gern deutsch. je lis volontiers allemand	J'aime à lire l'allemand.
Ich schreibe gern englisch. je écris volontiers anglais	J'aime à écrire l'anglais.

9° devant les noms des régions.

Gegen Westen, von Süden. vers Ouest de Sud	Vers l'Ouest, du Sud.
Norden, Osten. Nord Est	Le Nord, l'Est.

10° Lorsque plusieurs substantifs se suivent, on supprime souvent l'article, comme en français, pour donner au discours plus de rapidité et d'énergie; p. ex.

Generäle, Officiere, Soldaten, alle verdienten Lobsprüche. généraux officiers soldats tous méritèrent éloges	Généraux, officiers, soldats, tous méritèrent des éloges.
Der Tod macht uns alle gleich. la mort fait nous tous égal	La mort nous rend tous égaux.
Würden, Größen, Reichthümer, Ehrenstellen, Zepter und Kronen, alles wird unter demselben Staub vermengt. dignités grandeurs richesses honneurs sceptres et couronnes tout devient sous la même poussière confondu	Dignités, grandeurs, richesses, honneurs, sceptres et couronnes, tout est confondu sous la même poussière.

Digitized by Google

11° Les Allemands retranchent fort souvent les articles pour s'exprimer avec plus d'énergie et de rapidité, surtout dans les sentences, proverbes et autres locutions; p. ex.

Geld und Gut machen die Menschen nicht immer glücklich. argent et bien font les hommes pas toujours heureux	L'argent et les biens ne rendent pas toujours les hommes heureux.
Mit anhaltendem Fleiße und großer Geduld kommt man mit allem zu Stande. avec assidue application et grande patience vient- on aveo tout en état	Par un travail assidu et une grande patience on vient à bout de tout.
Müssiggang ist aller Laster Anfang. oisiveté est de tous vices commencement	L'oisiveté est la mere de tous les vices.

12° Lorsque les Français mettent l'article *à la* devant un adjectif ou un substantif, en sous-entendant les mots *mode*, *coutume*, *manière*, les Allemands mettent ces mots avec les prépositions nach, *suivant*, *d'après*, ou auf, *sur*, *à*, sans article, ou ils se servent d'un adverbe; p. ex.

Dieses Kleid ist nach französischer Mode gemacht, und jenes nach polnischer. cet habit est suivant française mode fait et celui-là suivant polonaise	Cet habit est fait à la française, et celui-là à la polonaise.
Auf französische Art. sur française manière	A la française.
Militärisch. militairement	A la militaire.
Unversehens. inopinément	A l'improviste.
Freundschaftlich. amicalement	A l'amiable.

13° En parlant dans le style familier, de gens qui portent quelque chose à vendre, les Allemands se servent de la préposition mit, *avec*, sans article; p. ex.

Der Mann mit Eyern. l' homme avec œufs	L'homme aux œufs.
Das Mädchen mit Pflaumen. la fille avec prunes	La fille aux prunes.

Rem. Si cependant l'on parlait de choses déterminées, on emploierait l'article; p. ex.

Der Mann mit den Birnen. l' homme avec les poires	L'homme aux poires (en question).

Digitized by Google

14° lorsqu'on parle de l'apprêt des mets.

Erbsen mit Speck, mit Zucker. pois avec lard avec sucre	Des pois au lard, au sucre.
Auf Butter geschlagene Eyer. sur beurre battus œufs	Des œufs au miroir.
Weich gesottene Eyer. cuit — mou œufs	Des œufs à la coque.

Rem. Pour désigner l'espèce d'un met, on forme un seul substantif du déterminant et du déterminé; p. ex.

Milchsuppe, Fleischsuppe. soupe de lait soupe de viande	De la soupe au lait, de la soupe grasse.
Eine Rahmtorte. une tarte de crême	Une tarte à la crême.

15° En parlant d'un endroit, d'un vase, etc., les Français emploient l'article au datif, lorsqu'il est question plutôt du contenu que de l'endroit, ou du vase même, tandis que les Allemands en forment un substantif composé; p. ex.

Das Holzmagazin, Heumagazin. le magasin à bois magasin à foin	Le magasin au bois, au foin.
Der Fischmarkt, der Strohmarkt. le marché à poissons le marché à paille	Le marché au poisson, à la paille.
Der Milchtopf. le pot à lait	Le pot au lait.
Die Essigbouteille. la bouteille à vinaigre	La bouteille au vinaigre.

16° Dans les titres, enseignes, etc.; p. ex.

Französisches Wörterbuch. français dictionnaire	Dictionnaire français.
Moralische Erzählungen. moraux contes	Contes moraux.
Gasthaus zum goldenen Löwen. hôtel au d'or lion	Hôtel du lion d'or.
Ein Haus zu verkaufen. une maison à vendre	Maison à vendre.
Ein Garten zu vermiethen. un jardin à louer	Jardin à louer.

17° Au *vocatif*, c'est-à-dire en nommant celui à qui l'on adresse la parole, on n'emploie jamais l'article. (Voy. n° 40.)

§ III. *De l'Article Indéfini.*

456) L'emploi de cet article ne diffère du français que dans les cas suivans.

Les Allemands emploient l'Article Indéfini, au lieu de l'article défini que les Français mettent avec le verbe haben, *avoir*, pour

Digitized by Google

marquer la qualité de telle ou telle partie d'un homme, d'un animal ou d'une plante.

Ihr Bruder hat eine runde breite Stirn.
leur frère a un rond large front
— Votre frère a le front rond et large.

Dieser Mann hat eine kleine Nase, einen großen Mund.
cet homme a un petit nez une grande bouche
— Cet homme a le nez petit, la bouche grande.

Dieser Hund hat einen langen Schwanz.
ce chien a une longue queue
— Ce chien a la queue longue.

Dieser Baum hat eine sehr harte Rinde.
cet arbre a une très dure écorce
— Cet arbre a l'écorce très-dure.

Rem. Au pluriel, il faut omettre l'article.

Diese Dame hat blaue Augen, blonde Haare.
cette dame a bleus yeux blonds cheveux
— Cette dame a les yeux bleus, les cheveux blonds.

457) Après le verbe wünschen, *souhaiter*, où les Français mettent souvent l'article défini, il faut toujours mettre l'article indéfini en allemand; p. ex.

Ich wünsche Ihnen einen guten Tag.
je souhaite à eux un bon jour
— Je vous souhaite le bonjour.

Ich wünsche Ihnen ein glückliches Neujahr.
je souhaite à eux une heureuse nouvelle année
— Je vous souhaite la bonne année.

458) Après les verbes seyn, *être*, werden, *devenir*, pour annoncer la qualité du substantif précédent, les Allemands mettent le substantif *attribut*, au *singulier avec l'article indéfini*, et au *pluriel sans article*.

Der Herr ist ein Arzt.
le sieur est un médecin
— Monsieur est médecin.

Dieser Herr ist ein Franzose.
ce monsieur est un Français
— Ce Monsieur est français.

Diese Dame ist eine Deutsche.
cette dame est une Allemande
— Cette dame est allemande.

Diese Herren sind Polen.
ces Messieurs sont Polonais
— Ces Messieurs sont polonais.

Digitized by Google

Mein Bruder will ein Kaufmann werden. mon frère veut un marchand devenir	Mon frère veut (devenir) se faire marchand.
Seine Schwestern sind Modehändlerinnen. ses sœurs sont de modes marchandes	Ses sœurs sont marchandes de modes.

Rem. Cependant on dit :

Der Soldat kann Offizier werden. le soldat peut officier devenir	Le soldat peut devenir officier.
Von gemeinem Soldat ist er General geworden. de simple soldat est il général devenu	De simple soldat, il est devenu général.

Si l'on parlait d'une personne ou d'une chose déterminée, on emploierait, comme en français, l'article défini.

Dies ist der Bruder meines Freundes. ceci est le frère de mon ami	C'est le frère de mon ami.

459) Quand deux substantifs sont *en apposition*, c'est-à-dire quand l'un sert à expliquer l'autre, le second se met au même cas que le précédent, avec l'article indéfini, ou avec l'article défini, suivant le sens.

Ich habe das Gedicht über die Religion gelesen, ein Werk von Racine. j' ai le poème sur la Religion lu un ouvrage de Racine	J'ai lu le poème de la Religion, ouvrage de Racine.
Wir sahen das berühmte Labyrinth, ein Werk des erfinderischen Dedalus. nous vîmes le fameux labyrinthe un ouvrage de l' ingénieux Dédale	Nous vîmes le fameux labyrinthe, ouvrage de l'ingénieux Dédale.
Paris, die Hauptstadt von Frankreich. Paris la capitale de France	Paris, capitale de la France.

Except. Les titres qui déterminent *un nom propre*, se mettent sans article.

Ludwig der vierzehnte, König von Frankreich. Louis le quatorzième roi de France	Louis-Quatorze, roi de France.

Digitized by Google

Nachdem Cyrus, König von Persien, Sardes, die Hauptstadt von Lydien, eingenommen hatte. après que Cyrus roi de Perse Sardes la capitale de Lydie pris eut	Cyrus, roi de Perse, ayant pris Sardes, capitale de la Lydie.
Herr Müller, geheimer Rath Sr. Majestät des Königs von... Mr. Muller intime conseiller de Sa Majesté du roi de	Mr. Muller, conseiller intime de Sa Majesté le roi de...

Rem. Les titres se placent souvent en allemand avant le nom, surtout dans la conversation, et sur les adresses.

Der Herr Rath N. le sieur conseiller N.	Mr. le conseiller N.
Der Herr Professor H. le sieur professeur H.	Mr. le professeur H.

§ IV. *Accord de l'Article avec le Substantif.*

460) L'article doit s'accorder en genre, en nombre et en cas, avec le substantif ou le pronom qu'il accompagne.

461) Lorsque l'article est employé, on le répète devant chaque substantif ou pronom; p. ex.

Die Schönheit, die Natur, der Verstand und die Anmuth nehmen bald unser Herz ein. la beauté la nature l' esprit et les charmes prennent bientôt notre cœur	La beauté, le naturel, l'esprit et les grâces captivent bientôt notre cœur.
Die Revolution war für den Vater, die Mutter und den Bruder dieses Kindes sehr traurig. la révolution fut pour le père la mère et le frère de cet enfant bien funeste	La révolution fut bien funeste au père, à la mère et au frère de cet enfant.

462) Lorsque plusieurs substantifs, devant chacun desquels on devrait placer l'article, désignent une seule et même personne, une seule et même chose, ou qu'ils sont à peu près synonymes, on n'exprime l'article que devant le premier, et on le supprime devant les autres, s'ils sont du même genre, du même nombre et du même cas; p. ex.

Der König und Gesetzgeber dieses Volks. le roi et législateur de ce peuple	Le roi législateur de ce peuple.

Digitized by Google

Der Geitz, Hochmuth und Argwohn l' avarice ambition et soupçon dieses Mannes. de cet homme	L'avarice, l'orgueil et la défiance de cet homme.
Die Rachsucht und Herrschbegierde la vengeance et envie de dominer dieser Leute kennt keine Grenzen. de ces gens connaît aucunes bornes	La vengeance et l'ambition de ces gens n'ont pas de bornes.

Dans ce dernier cas, le verbe se place souvent au singulier, quand ces substantifs sont aussi au singulier.

Rem. A) Si ces substantifs sont de différens genres, nombres ou cas, il faut donner à chacun d'eux son article; p. ex.

Das Vergnügen und die Freude le plaisir et la joie dieser Kinder ist nicht zu de ces enfans est pas à beschreiben. décrire	Le plaisir et la joie de ces enfans ne peuvent s'exprimer.

Rem. B) Les trois genres ayant le même article au pluriel, un seul article peut servir à plusieurs substantifs au pluriel, qui se trouvent dans le cas de la règle ci-dessus, quoique de différens genres; p. ex.

Die wohlriechenden Pflanzen und les odoriférantes plantes et Kräuter, welche auf den Alpen herbes lesquelles sur les Alpes wachsen. croissent	Les plantes et les herbes odoriférantes qui croissent sur les Alpes.

Il en est de même des substantifs masculins et neutres, au génitif et au datif singulier, où ils ont le même article pour les deux genres; p. ex.

Von dem Alter, Leben und Tode. de l' âge vie et mort	De l'âge, de la vie et de la mort.

Quand deux ou plusieurs substantifs désignent des personnes ou des choses différentes, il faut répéter l'article devant chacun; p. ex.

Der Vater und der Sohn dieses le père et le fils de cette berühmten Hauses. illustre maison	Le père et le fils de cette maison illustre.
Der Oheim und der Vetter dieses l' oncle et le cousin de ce Herrn sind an derselben Krankheit monsieur sont à la même maladie gestorben. mort	L'oncle et le cousin de ce Monsieur sont morts de la même maladie.

Digitized by Google

Rem. Si l'on disait der Vater und Sohn, cela signifierait qu'on parle d'une seule personne, qui est père et fils.

CHAPITRE V.

SYNTAXE DES ADJECTIFS.

Sous la dénomination des Adjectifs, il faut aussi comprendre les participes employés comme adjectifs.

§ Ier *De l'Adjectif Attribut.*

463) L'Adjectif est employé dans sa terminaison simple, et il est invariable, lorsqu'il exprime seul l'attribut du sujet (voy. nº 66); p. ex.

Wenn Ihre Brüder fortfahren fleißig zu studiren, werden sie gelehrt werden. si leurs frères continuent diligemment d' étudier deviennent-eux savant devenir	Si vos frères continuent de s'appliquer aux études, ils deviendront savants.
Die Deutschen hatten sich durch die Niederlage des Varus den Römern furchtbar gemacht. les Germains avaient soi par la défaite du Varus aux Romains redoutable fait	Les Germains s'étaient rendus redoutables aux Romains par la défaite de Varus.
Als ich zurück kam, fand ich unser Haus abgebrannt, unsere Heerden zerstreut, unsern Garten und unsere Felder verwüstet, meine Mutter krank, meine Schwester und meinen Vater todt. lorsque je de retour vins trouvai- je notre maison brûlé nos troupeaux dispersé notre jardin et nos champs dévasté ma mère malade ma sœur et mon père mort	A mon retour, je trouvai notre maison brûlée, nos troupeaux dispersés, notre jardin et nos champs dévastés, ma mère malade, ma sœur et mon père morts.
Erfindung macht den Künstler groß, und bei der Nachwelt unvergessen. invention fait l' artiste grand et chez la postérité non oublié (GELLERT.)	L'invention rend les artistes grands, et non oubliés chez la postérité.

Digitized by Google

464) La langue allemande se prêtant avec facilité à beaucoup d'inversion, l'attribut peut précéder le substantif auquel il se rapporte; p. ex.

Majestätisch und prächtig ist der majestueux et magnifique est la Anblick der untergehenden Sonne. vue du couchant soleil	La vue du soleil couchant est majestueuse et magnifique.
Furchtbar und blutig war die terrible et sanglant fut la Schlacht, herrlich der Sieg. bataille magnifique la victoire	La bataille fut terrible et sanglante, la victoire fut éclatante.
So merkwürdig ist diese si remarquable est cette Begebenheit. aventure	A tel point cet événement est remarquable.

465) Pour donner plus de rapidité au discours, on emploie souvent l'attribut sans le verbe (qui est sous-entendu); p. ex.

Ein Mensch, unbeständig in seinen un homme inconstant dans ses Neigungen. inclinations	Un homme inconstant dans ses inclinations.
Jünglinge und Mädchen, frisch jeunes garçons et jeunes filles frais wie die thauende Rose, und comme la à la rosée rose et unschuldig wie die jüngste der innocent comme la plus jeune des Grazien. Grâces	De jeunes garçons et de jeunes filles, frais comme la rosée du matin, et innocens comme la plus jeune des Grâces.
Diese Worte an sich selbst ces paroles à soi même betrachtet. considerées	Ces paroles considérées en elles-mêmes.
Obgleich sehr reich, aber immer quoique très- riche mais toujours auf Anderer Güter eifersüchtig, sur des autres biens jaloux und niemals mit seinem et jamais avec son Schicksale zufrieden, glaubt er sort content croit- il arm zu seyn. pauvre d' être	Quoique très-riche, mais toujours jaloux des biens d'autrui, et jamais content de son sort, il s'imagine être pauvre.

Ein Gaul, der Schmuck von weißen Pferden,
Von Schenkeln leicht, schön von Gestalt,
Und, wie ein Mensch, stolz von Geberden,
Trug seinen Herrn durch einen Wald.
(Gellert.)

Digitized by Google

§ II. *Accord de l'Adjectif avec le Substantif.*

466) L'Adjectif accompagnant un substantif, se met toujours devant celui-ci, et s'accorde avec lui en genre, en nombre et en cas. (Voy. nos 67 à 69.)

Ein guter und gerechter König ist ein wahrer Vater seines Volks. un bon et juste roi est un véritable père de son peuple	Un roi bon et juste est le véritable père de son peuple.
Ein König welcher sein Volk liebt, schützet die unterdrückte Unschuld. un roi qui son peuple aime protège la opprimée innocence	Un roi qui aime son peuple, protège l'innocence opprimée.

Except. Quand l'adjectif accompagne un nom propre, et forme un surnom, on le place avec l'article après le nom, comme en français; p. ex.

Karl der fünfte. Charles le cinquième	Charles-Quint.
Alexander der Große. Alexandre le grand	Alexandre-le-Grand.

Dans le discours relevé on dit aussi :

Der große Alexander. le grand Alexandre	Le grand Alexandre.
Der fünfte Karl. le cinquième Charles	Le cinquième Charles.

Les exemples suivans sont encore des restes d'un ancien usage, suivant lequel on plaçait les adjectifs sans terminaison après leurs substantifs; p. ex.

Mein Vater selig. mon père feu	Feu mon père.
Vier Mark Lübisch. quatre marcs de Lubeck	Quatre marcs (d'argent), valeur de Lubeck.
Drey Fuß Rheinländisch. trois pieds du pays du Rhin	Trois pieds, mesure du Rhin.

Vater unser, *notre père*, commencement de l'oraison dominicale, est une traduction littérale du latin *Pater noster*; on dit aussi régulièrement : Unser Vater.

467) Lorsque plusieurs substantifs qui désignent une seule et même chose, une seule et même personne, ou qui sont à peu près synonymes, sont accompagnés du même adjectif, on peut n'exprimer cet adjectif que devant le premier, et le supprimer devant les autres; p. ex.

Digitized by Google

Der tugendhafte Bürger und Bauer.	Le vertueux citoyen et cultivateur.
le vertueux citoyen et cultivateur	
Er regierte mit unumschränkter Strenge und Macht.	Il gouverna avec une sévérité et un pouvoir absolus.
il régna avec absolue sévérité et pouvoir	
In der wahren Tugend ist eine unverkennbare Offenheit und Aufrichtigkeit.	Il y a dans la véritable vertu, une candeur et une ingénuité, à laquelle on ne peut se méprendre.
dans la véritable vertu est une non mécounaissable franchise et sincérité	

468) Comme la terminaison du pluriel est la même pour les trois genres, l'adjectif (de même que l'article) peut précéder plusieurs substantifs de différens genres, quand ils sont au pluriel, et qu'ils se trouvent dans le cas de la règle précédente; p. ex.

Wohlriechende Blumen und Kräuter.	Des fleurs et des herbes odoriférantes.
odoriférantes fleurs et herbes	

469) Si plusieurs substantifs déterminés par le même adjectif, désignent des personnes ou des choses différentes, il faut répéter l'adjectif devant chacun; p. ex.

Ein gelehrter Vater und ein gelehrter Sohn.	Un père et un fils savans.
un savant père et un savant fils	
Schöne Knaben und schöne Mädchen.	De beaux garçons, de belles filles.
beaux garçons et belles filles	
Gutes Fleisch und gutes Brod.	De bonne viande et de bon pain.
bonne viande et bon pain	

Rem. Si l'on disait ein guter Vater und Sohn, cela signifierait
un bon père et fils
que la personne dont on parle, est à la fois *bon père et bon fils;* schöne Knaben und Mädchen signifierait *de beaux garçons et des*
beaux garçons et filles
filles.

N. B. On trouve beaucoup de fautes contre cette règle, même dans les meilleurs auteurs allemands.

470) Dans les compositions de substantifs, l'adjectif qui précède s'applique au dernier substantif exprimant l'idée principale; p. ex.

Digitized by Google

Ein guter Strumpf-Fabrikant. Un bon fabricant de bas.
un bon bas fabricant

On ne pourrait donc pas dire ein seidener Strumpf-Fabrikant, mais ein Fabrikant seidener Strümpfe, *un fabricant de bas de soie.*

471) Le même substantif peut être déterminé par deux ou plusieurs adjectifs, liés par la conjonction und, ou non; p. ex.

Die finstern und stillen Schatten des Todes, ou
les sombres et silencieuses ombres de la mort
Die finstern stillen Schatten des Todes.
les sombres silencieuses ombres de la mort
} Les sombres et tranquilles ombres de la mort.

Die ganze lange und traurige Nacht, ou
l' entière longue et triste nuit
Die ganze lange traurige Nacht.
l' entière longue triste nuit
} Toute la nuit longue et triste.

Rem. En supprimant und, *et*, le discours devient plus rapide, et annonce un sentiment plus fort. Si deux ou plusieurs adjectifs annoncent des qualités opposées, dont l'une exclut l'autre, la conjonction und devient indispensable; p. ex.

Die hintere, vordere und obere Seite. Les côtés de derrière, de devant et de dessus.
le de derrière de devant et de dessus côté

472) L'adjectif est souvent déterminé par un adverbe; p. ex.

Eine lange gefürchtete Begebenheit. Un événement appréhendé depuis long-tems.
un longuement craint événement

Eine lange vergessene Geschichte. Une histoire oubliée depuis long-tems.
une longuement oubliée histoire

Rem. Il faut bien se garder de prendre ici l'adverbe pour un adjectif, et de le décliner, ce qui changerait entièrement le sens de la phrase; p. ex.

Ein unbekannt reisender Prinz. Un prince voyageant incognito.
un en inconnu voyageant prince

Ein unbekannter reisender Prinz. Un prince inconnu qui voyage.
un inconnu voyageant prince

Digitized by Google

473) Quelquefois le substantif est sous-entendu; p. ex.

Ich habe meinen silbernen Degen gegen einen goldenen (Degen) vertauscht. j' ai ma d'argent épée contre une d'or changé	J'ai changé mon épée d'argent contre une (épée) d'or.

Les adjectifs doivent toujours être précédés, en ce cas, d'un article ou d'un pronom; p. ex.

Die alten und die neuen Soldaten. les anciens et les nouveaux soldats	Les anciens et les nouveaux soldats.
Unser großer und unser kleiner Garten. notre grand et notre petit jardin	Notre grand et notre petit jardin.

Rem. Si l'on disait Die alten und neuen Soldaten, unser großer und kleiner Garten, cela signifierait que les soldats sont à la fois anciens et nouveaux, que le jardin est grand et petit.
(les anciens et nouveaux soldats, notre grand et petit jardin)

Il ne faut donc pas dire

Die französische, deutsche und englische Sprache sind gebildet. *mais* Die französische, die deutsche und die englische Sprache sind gebildet. la française l' allemande et l' anglaise langue sont cultivé.	La langue française, l'allemande et l'anglaise sont cultivées.

ou bien,

Das französische, das deutsche und das englische sind gebildete Sprachen. le français l' allemand et l' anglais sont cultivées langues	Le français, l'allemand et l'anglais sont des langues cultivées.

Rem. Cette règle n'est pas toujours observée.

474) L'adjectif est souvent employé substantivement; p. ex.

Ein Reicher (pour ein reicher Mann). un riche un riche homme	Un riche (*pour* un homme riche).

Digitized by Google

Eine Schöne (pour eine schöne une belle une belle Frau). femme	Une belle (*pour* une belle femme).
Die Frommen (pour die frommen les pieux les pieux Menschen. hommes	Les dévots (*pour* les hommes dévots).

475) Si l'adjectif est mis substantivement, sans qu'on puisse sous-entendre un substantif, il se met au genre neutre; p. ex.

Das Innere, das Aeußere.	L'intérieur, l'extérieur.
Das Neueste, was ich Ihnen le plus nouveau que je à eux melden kann. annoncer peux	(Le plus nouveau) la nouvelle la plus récente que je puisse vous annoncer.
Was das Wunderbarste bey dieser ce qui le plus surprenant chez cette Sache ist. chose est	Ce qu'il y a de plus surprenant dans cette affaire.
Sagen Sie ihm viel Schönes dites- eux lui beaucoup beau von mir. de moi	Dites-lui bien des choses de ma part.
Das Erhabene und das Einfache le sublime et le simple sind in Klopstocks Messias sont dans de Klopstock Messie vereinigt. réuni	La Messiade de Klopstock réunit le sublime au simple.
Mein liebstes ist die Jagd und mon plus cher est la chasse et das Fischen. la pêche	La chasse et la pêche sont ce que j'aime le plus.
Essen und Trinken ist in seinen manger et boire est dans ses Augen das Wichtigste. yeux le plus important	Ce qu'il y a de plus important à ses yeux, c'est le manger et le boire.
Das nützende Schöne vergnügt l' utile beau charme den Landmann. l' homme de la campagne	Le beau qui est utile, charme le campagnard.

(Kleist. *Le Printems.*)

476) Si l'on parle d'une d'entre plusieurs personnes de différens sexes, l'adjectif se met également au genre neutre; p. ex.

Digitized by Google

En parlant à plusieurs enfans ;

Das geschickteste von euch soll le plus sage de vous doit etwas geschenkt bekommen. quelque chose donné recevoir	Le plus sage de vous aura un présent.

En parlant à un homme et à une femme ;

Eins von euch beyden hat unrecht. l'un de vous deux a tort	L'un de vous deux a tort.

En parlant de plusieurs hommes et femmes ;

Keines von uns war so klug, daß aucun de nous était si prudent qu' es das Fenster aufgemacht hätte. il la fenêtre ouvert eût	Aucun de nous n'eut l'esprit d'ouvrir la fenêtre.

Gellert, dans une de ses fables, en parlant d'un couple heureux, dit :

Was eins wollte, wollten beyde. ce que l'un voulait voulaient tous deux	Ce que l'un voulait, tous les deux le voulaient, c'est-à-dire la volonté de l'un était celle de l'autre.

§ II. *Du Régime des Adjectifs.*

Il y a des Adjectifs qui gouvernent un cas ou une préposition.

I. ADJECTIFS QUI GOUVERNENT DE GÉNITIF.

477) Les Adjectifs qui marquent l'abondance, la capacité, la certitude, l'habitude, le souvenir, le crime, ou le contraire, gouvernent le génitif.

EXEMPLE.

bedürftig, indigent, ayant besoin.	Er ist dessen bedürftig. il est de cela indigent	Il en a besoin.
benöthigt, ayant besoin.	Sie ist Geldes benöthigt. elle est d'argent ayant besoin	Elle a besoin d'argent.
bewußt, ayant connaissance.	Sind Sie dieser Geschichte bewußt ? sont eux de cette affaire ayant connaissance	Avez-vous connaissance de cette affaire ?
beraubt, privé.	Ich bin Ihrer Nachricht beraubt. je suis de leur nouvelle privé	Je suis privé de vos nouvelles.

Digitized by Google

eingedenk, se souvenant.	Ich werde Ihrer eingedenk seyn. je deviens d'eux souvenant être	Je me souviendrai de vous.
fähig, capable.	Er ist einer schlechten Handlung nicht fähig. il est d'une mauvaise action pas capable	Il est incapable d'une mauvaise action.
frey, libre, délivré.	Endlich ist er Schulden frey. enfin est-il de dettes libre	Enfin il n'a plus de dettes.
gewiß, certain, sûr.	Ich bin dessen gewiß. je suis de cela sûr	J'en suis sûr.
gewohnt, habitué	Sie ist des Zankens gewohnt. elle est du quereller habitué	Elle est habituée à quereller.
los, privé, sans, débarrassé.	Sind Sie des Handels los? sont-eux de l' affaire débarrassé	Êtes-vous débarrassé de cette affaire?
mächtig, puissant, maître.	Er ist seines Zorns nicht mächtig. il est de sa colère pas maître	Il n'est pas maître de sa colère.
müde, fatigué, las.	Ich bin des Dinges müde. je suis de cette chose las	Je suis las de cela.
quitt, quitte.	Bald werden wir dessen quitt seyn. bientôt devenons-nous de cela quitte être	Bientôt nous en serons quittes.
satt, rassasié, las.	Ich bin seiner satt. je suis de lui las	Je snis las de lui.
schuldig, coupable.	Er ist des Hochverraths schuldig. il est de la haute trahison coupable	Il est coupable de haute trahison.
theilhaft ou theilhaftig (participant, ayant part.)	Sind Sie dieses Glückes theilhaft? sont-eux de ce bonheur ayant part	Avez-vous part à ce bonheur?
überdrüßig, ennuyé, las.	Ich bin des Sitzens überdrüßig. je suis de l' asseoir ennuyé	Je suis ennuyé d'être assis.
verdächtig, suspect, soupçonnable.	Ein des Diebstahls verdächtiger Mensch. un du vol suspect homme	Un homme suspect de vol.

Digitized by Google

voll, plein.	Voll dieser süßen Hoffnung. plein de cette douce espérance	Plein de cette douce espérance.
werth, digne, valant la peine.	Es ist der Mühe nicht werth. il est de la peine pas digne	Cela ne vaut pas la peine.
würdig, digne.	Er ist Ihrer Freundschaft würdig. il est de leur amitié digne	Il est digne de votre amitié.

II. ADJECTIFS QUI GOUVERNENT LE DATIF.

478) Le datif est employé avec les adjectifs, pour marquer la ressemblance, l'utilité, le plaisir, la peur, l'obéissance, l'affection, la facilité, le devoir ou le contraire, et généralement pour déterminer la personne ou la chose à laquelle se rapporte la qualité énoncée par l'adjectif, à la question wem, *à qui*, zu was, *à quoi*.

EXEMPLES.

ähnlich, ressemblant.	Er ist mir ähnlich. il est à moi ressemblant	Il me ressemble.
nützlich, utile.	Er wird dir sehr nützlich seyn. il devient à toi très utile être	Il nous sera très-utile.
nöthig, nécessaire.	Das Arbeiten ist der Gesundheit nöthig. le travail est à la santé nécessaire	Le travail est nécessaire à la santé.
lieb, cher, agréable.	Es ist mir lieb. il est à moi agréable	J'en suis bien aise.
angst, bang, inquiet.	Es ist ihm angst (bang). il est à lui inquiet	Il est inquiet.
leid, pénible, fâcheux.	Es that uns sehr leid. il faisait à nous très fâcheux	Nous étions très-fâchés.
gehorsam, obéissant.	Der Sohn muß seinem Vater gehorsam seyn. le fils doit à son père obéissant être	Le fils doit obéir au père.
untergeben, soumis.	Er ist ihm untergeben. il est à lui soumis	Il lui est soumis.
hold, affectionné, favorable.	Dieser Herr ist mir hold. ce monsieur est à moi favorable	Ce Monsieur me veut du bien.
leicht, facile.	Es ist mir leicht. il est à moi facile	Il m'est facile.
schwer, difficile.	Es wird ihm schwer fallen. il devient à lui difficile tomber	Ce sera difficile pour lui.

Digitized by Google

schuldig, redevable.	Sie sind ihm vielen Dank schuldig. eux sont à lui beaucoup remerciment redevable	Vous lui devez beaucoup de reconnaissance.
verbunden, obligé.	Ich bin Ihnen sehr verbunden. je suis à eux très obligé	Je vous suis bien obligé.
geneigt, adonné, favorable.	Sie sind mir geneigt. ils sont à moi favorable	Ils me veulent du bien.

479) Quand la qualité énoncée par l'adjectif ne peut s'attribuer qu'à une partie du tout, on emploie la préposition von avec le datif.

Dieser Vogel ist schön von Federn. cet oiseau est beau de plumes	Cet oiseau est beau de plumes (a de belles plumes).
Sie ist schön von Gesicht. elle est belle de figure	Elle est belle de figure.

480) Les adjectifs arm, *pauvre*, reich, *riche*, gouvernent la préposition an, *à*, *en*, avec le datif.

Reich an Geld und arm an Verstand. riche en argent et pauvre en esprit	Riche d'argent et pauvre d'esprit.

481) Les adjectifs qui marquent une séparation, un éloignement, gouvernent la préposition aus, *hors*, ou von, *de*, avec le datif, suivant le sens.

Er ist von den Seinigen entfernt. il est des siens éloigné	Il est éloigné des siens.
Rein von aller Schuld. pur de toute faute	Pur de toute faute.
Aus seinem Vaterlande verwiesen. hors de sa patrie exilé	Proscrit de sa patrie.

482) Les adjectifs gouvernent en général, de même que les substantifs et les verbes, les prépositions qui répondent le mieux à leur sens. Si, par exemple, *de* ou *à* peuvent s'expliquer par *avec*, il faut employer en allemand mit, son équivalent; si on peut l'expliquer par *sur*, il faut employer auf, etc.

Mit jemandem zufrieden seyn. avec quelqu'un content être	Être content de quelqu'un.
Er ist eifersüchtig auf ihn. il est jaloux sur lui	Il est jaloux de lui.

Rem. Les participes passés, employés adjectivement, gouvernent toujours le même cas que les verbes dont ils sont empruntés.

Digitized by Google

483) Avec les adjectifs qui indiquent un poids, une mesure, un âge ou une valeur, on emploie l'accusatif, *en sous-entendant la préposition* um (voy. l'*Emploi de l'Accusatif*, n°); p. ex.

Zehn Pfund schwer. dix livres lourd	Du poids de dix livres.
Sechs Fuß groß. six pieds grand	De la grandeur de six pieds.

Tous les adjectifs déterminés par un verbe, demandent l'infinitif avec la préposition zu; p. ex.

Leicht zu glauben. facile à croire	Facile à croire.
Es ist unmöglich es zu thun. il est impossible le (cela) de faire	Il est impossible de le faire.

Except. Gut, *bon*, übel, böse, schlecht, *mauvais*, s'emploient quelquefois avec le simple infinitif, dans les phrases suivantes, et autres semblables; p. ex.

Hier ist gut (schlecht, übel) wohnen. ici est bon mauvais demeurer	Il fait bon (mauvais) à demeurer ici.
Er hat gut sagen. il a bon dire	Il lui est facile de dire.

§ III. *Des Comparatifs et des Superlatifs.*

I. COMPARATIF.

484) *Que*, après un comparatif, s'exprime en allemand par la conjonction als; p. ex.

Heinrich ist gelehrter als Ludwig. Henri est plus savant que Louis	Henri est plus savant que Louis.
Tugend ist besser als Reichthum. vertu est meilleur que richesse	La vertu vaut mieux que la richesse.
Ich kenne keinen gelehrteren Mann, als diesen. je connais aucun plus savant homme que celui-ci	Je ne connais pas d'homme plus savant que celui-ci.
Er ist nicht länger da geblieben als ich. il est pas plus longuement là resté que moi	Il n'y est pas resté plus longtems que moi.

485) *Plus*, devant un substantif, s'exprime toujours par mehr; p. ex.

Er hat mehr Glück als Verstand. il a plus bonheur que esprit	Il a plus de bonheur que d'esprit.

Digitized by Google

Er hat mehr Geld als man glaubt. Il a plus d'argent qu'on ne croit.
il a plus argent qu' on croit

486) Lorsqu'il y a une comparaison entre deux adjectifs ou deux adverbes, il ne faut pas se servir du comparatif, mais de l'adverbe mehr, *plus*; p. ex.

Er ist mehr glücklich als klug. Il est plus heureux que sage.
il est plus heureux que sage

Sie schickten einen mehr tapfern als geschickten General. Ils envoyèrent un général plus brave qu'habile.
ils envoyèrent un plus brave qu' habile général

Rem. Ne, devant un verbe qui suit un comparatif, ne se rend pas en allemand.

Er ist gelehrter als Sie glauben. Il est plus savant que vous ne croyez.
il est plus savant que eux croient

487) Pour modifier la comparaison, on met devant le comparatif un adverbe, comme ein wenig, *un peu*; um ein weniges, *de peu*; etwas, *quelque chose, un peu*; um etwas, *de quelque chose, de peu*; viel, *beaucoup*; weit, *loin, beaucoup*; merklich, *sensiblement*; beträchtlich, ansehnlich, *considérablement*; unendlich, *infiniment*; (um) einen guten Theil, *une bonne partie*; ein klein wenig, *tant soit peu*; um ein kleines, um ein geringes, *de peu de chose*; etc.

Dieses Tuch ist ein wenig (etwas) feiner als jenes. Ce drap-ci est un peu meilleur que celui-là.
ce drap est un peu quelque chose plus fin que celui-là

Ihr Hut ist ein klein wenig feiner als der meinige. Votre chapeau est tant soit peu plus fin que le mien.
leur chapeau est un petit peu plus fin que le mien

Das Gold ist noch schwerer als das Bley. L'or est encore plus lourd que le plomb.
l' or est encore plus lourd que le plomb

Magdeburg ist viel (weit) fester als Wesel. Magdebourg est bien plus fort que Wesel.
Magdebourg est beaucoup plus fort que Wesel

Paris ist einen guten Theil (um einen guten Theil) größer als Wien. Paris est d'une bonne partie plus grand que Vienne.
Paris est une bonne partie pour une bonne partie plus grand que Vienne

Digitized by Google

Italien ist merklich wärmer als Frankreich. Italie est sensiblement plus chaud que France.	L'Italie est sensiblement plus chaude que la France.
Er hat weit mehr Kenntnisse als man glauben sollte. il a beaucoup plus connaissances que on croire devrait	Il a bien plus de connaissances qu'on ne croirait.
Deutschland ist unendlich volkreicher als Rußland. Allemagne est infiniment plus peu plé que Russie	L'Allemagne est infiniment plus peuplée que la Russie.

488) *La Comparaison d'infériorité* se fait en mettant, dans le style ordinaire, weniger, *moins*, et, dans le style relevé, minder, devant l'adjectif ou le substantif; p. ex.

Er ist weniger (minder) reich als sein Bruder. il est moins riche que son frère	Il est moins riche que son frère.
Er hat weniger Vermögen als dieser. il a moins fortune que celui-ci	Il a moins de fortune que celui-ci.

489) Lorsque les Français mettent *de* après *plus* ou après *moins*, pour exprimer un nombre ou une quantité, les Allemands le rendent également par als; p. ex.

Er ist nicht länger als acht Tage da geblieben. il est pas plus longuement que huit jours là resté	Il n'y a pas resté plus de huit jours.
Ich habe ihn mehr als zwanzig mal gesehen. j' ai lui plus que vingt fois vu	Je l'ai vu plus de vingt fois.
Er gibt täglich nicht weniger als einen Louisd'or aus. il dépense journellement pas moins que un louis —	Il ne dépense pas moins d'un louis par jour.
Die Schlacht ist mehr als halb gewonnen. la bataille est plus que demi gagnée	La bataille est plus d'à-moitié gagnée.

490) *La Comparaison d'égalité*, par laquelle on énonce qu'une qualité attribuée à une chose, lui convient au même degré qu'à une autre, se fait par l'adverbe so, *si*. Le mot qui lie, dans la comparaison d'égalité, les choses comparées, est als, *que*, ou wie, *comme*.

Digitized by Google

Niemand täuscht die Leute mit so vieler Kunst und Feinheit als er. personne trompe les gens avec si beaucoup art et finesse que lui	Personne ne trompe son monde avec autant d'adresse et de légèreté que lui.
Er ist so reich, als (ou wie) sein Bruder. il est si riche que comme son frère	Il est aussi riche que son frère.
So bald als möglich. si tôt que possible	Aussitôt que possible.
So lange als (wie) möglich. si longuement que comme possible	Aussi long-tems que possible.

Rem. Pour rendre la comparaison d'égalité plus exacte, on place l'adverbe eben, *précisément*, devant so, *si*; p. ex.

Er ist eben so reich als sein Bruder. il est précisément si riche que son frère	Il est aussi riche que son frère.
Ich habe eben so viel Vermögen als er. j' ai précisément si beaucoup fortune que lui	J'ai autant de fortune que lui.
Er ist eben so wenig reich als ich. il est précisément si peu riche que moi	Il n'est pas plus riche que je ne le suis.

491) Pour énoncer qu'une qualité attribuée à une chose ne lui convient pas au même degré qu'à une autre, on fait précéder so, *si*, de nicht, *pas*, ou bien de kein, *aucun*, si la comparaison se rapporte à un substantif.

England ist nicht so mächtig als Frankreich. Angleterre est pas si puissant que France	L'Angleterre n'est pas aussi puissante que la France.
Mein Buch ist nicht so schön als das Ihrige. mon livre est pas si beau que le leur	Mon livre n'est pas si beau que le vôtre.
Wir haben nicht so viele Bücher als Sie. nous avons pas si beaucoup livres qu' eux	Nous n'avons pas tant de livres que vous.
Wir haben keine so schöne Bücher als Sie. nous avons aucuns si beaux livres qu' eux	Nous n'avons pas d'aussi beaux livres que vous.

Digitized by Google

On se sert, surtout dans le discours familier, de ces comparaisons négatives à la place de celle d'infériorité.

492) So, *si*, peut être modifié par un autre adverbe, comme gerade, *précisément*, *justement*; ganz, *entièrement*, *tout-à-fait*; nicht ganz, *pas tout-à-fait*; beynahe, fast, *presque*; weit, bey weitem, *à beaucoup près*; kaum, *à peine*, etc.; p. ex.

Er ist gerade so alt als ich. il est précisément si âgé que moi	Il est précisément de mon âge.
Er ist nicht ganz so groß als ich. il est pas entierement si grand que moi	Il n'est pas tout-à-fait si grand que moi.
Wir waren fast (beynahe) so müde als sie. nous étions presque si fatigués qu' eux	Nous étions presque aussi fatigués qu'eux.
Die Feinde waren bey weitem (weit) nicht so stark, als wir. les ennemis étaient à loin (beaucoup) pas si fort que nous	Il s'en fallait de beaucoup que les ennemis fussent aussi forts que nous.
Mein Haus ist nicht halb so groß als das Ihrige. ma maison est pas demi si grand que la vôtre	Ma maison n'est pas la moitié si grande que la vôtre.

493) So, *si*, so viel, *tant*, sont souvent employés comme adverbes de quantité, sans comparaison, et *que* se rend en ce cas par daß; p. ex.

Er ist so reich, daß er seinen Reichthum nicht kennt. il est si riche que il sa richesse pas connaît	Il est si riche qu'il ne connaît pas ses richesses.
Er hat nicht so viele Bücher, daß er dieselben nicht in einem Jahre sollte lesen können. il a pas si beaucoup livres que il ceux-là pas dans un an devrait lire pouvoir	Il n'a pas tant de livres, qu'il ne puisse les lire dans un an.

494) *Tant*, *d'autant*, devant un comparatif, se rendent par desto, ou um so viel; p. ex.

Desto besser.	Tant mieux, d'autant meilleur.
Desto schlimmer; desto weniger.	D'autant plus mal; d'autant moins.
Es ist desto schöner, desto größer.	C'est d'autant plus beau, plus grand.

Digitized by Google

Er ist um so viel strafbarer, da er es mit Vorsatz gethan hat. il est pour si beaucoup plus coupable comme il cela avec dessein fait a	Il est d'autant plus coupable qu'il l'a fait avec préméditation.

495) Lorsqu'il y a deux comparatifs de suite, il faut placer la particule je, *quelque*, *jamais*, devant chacun; p. ex.

Je mehr er hat, je mehr will er. quelque plus il a quelque plus veut- il	Plus il en a; plus il en veut.
Je mehr Zeit er hat, je weniger thut er. quelque plus tems il a quelque moins fait- il	Plus il a de tems, moins il fait.
Je reicher er ist, je unzufriedener ist er. quelque plus riche il est quelque plus mécontent est- il	Plus il est riche, plus il est mécontent.
Je eher, je lieber. quelque plus tôt quelque plus agréable	Le plus tôt sera le mieux.

496) Le pronom indéfini anderer, andere, anderes, *autre*, supposant nécessairement une comparaison, peut, comme les comparatifs, être suivi de als, *que*; p. ex.

Ein anderer, als ich.	Un autre que moi.

II. SUPERLATIF.

497) Après un substantif déterminé par un superlatif, le substantif suivant se met au génitif, ou au datif avec une préposition, comme von, *de*, aus, *hors*, in, *dans*, auf, *sur*, unter, *entre*, *parmi*; etc., suivant le sens; p. ex.

Die schönsten Gegenden Frankreichs, ou von Frankreich. les plus belles contrées de France	Les plus belles contrées de la France.
Der reichste Mann der Stadt, ou in der Stadt. le plus riche homme de la ville dans la ville	L'homme le plus riche de la ville.
Das schönste Land der Welt, ou auf der Welt. le plus beau pays du monde sur le monde	Le plus beau pays du monde.

Digitized by Google

Die schönste Stiftung der Menschen, ou unter den Menschen. la plus belle institution des hommes parmi les hommes	La plus belle institution des hommes.
Die größten Palläste der Städte. les plus grands palais des villes	Les plus grands palais des villes.

498) Le substantif qui devrait accompagner le superlatif, est sous-entendu lorsque le même substantif au pluriel forme le régime; p. ex.

Der höchste der Bäume, le plus haut des arbres	Le plus haut des arbres,
(pour der höchste Baum der Bäume.) le plus haut arbre des arbres	(*pour* le plus haut arbre des arbres).
Der tapferste der Soldaten, von den Soldaten, untér den Soldaten. le plus brave des soldats; des soldats; parmi les soldats	Le plus brave des soldats, (parmi les soldats).

Rem. Le superlatif allemand est quelquefois précédé du génitif aller, *de tous*, pour lui donner encore plus de force; p. ex.

Der allerreichste. le de tous plus riche	Le plus riche de tous.
Der allerglücklichste. le de tous plus heureux	Le plus heureux de tous, aussi heureux que possible.

499) Quand on ne parle que de deux objets, au lieu du superlatif qui est dans le français, on met souvent le comparatif en allemand; p. ex.

Die stärkere Hand. la plus forte main	La main plus forte, *pour* la plus forte des deux mains.

Rem. Le comparatif est aussi employé quelquefois pour le positif; p. ex.

Der Aermere, pour der Arme.	Celui qui est le plus pauvre, *pour* le pauvre.
Dionysius der ältere. Denys le plus ancien	Denys l'ancien.

500) Quand les Français mettent le superlatif, sans qu'il y ait une comparaison, les Allemands mettent noch so; *encore si*, *quelque*, et non le superlatif; p. ex.

Digitized by Google

Sie straft ihre Kinder nicht, wenn elle punit ses enfans pas si	Elle ne punit pas ses enfans, même
sie auch noch so strafbar sind, ils aussi encore si coupable sont	quand ils sont le plus coupables,
ou so strafbar sie auch seyn mögen. si coupable ils aussi être peuvent	(quelque coupables qu'ils soient).
Er straft seinen Sohn, wenn er il punit son fils quand il	Il punit son fils, même quand
auch noch so wenig strafbar ist, aussi encore si peu coupable est	il est le moins coupable,
ou so wenig strafbar er auch sey si peu coupable il aussi soit	(quelque peu coupable qu'il
(seyn mag). être peut	soit).

501) Lorsque la comparaison se rapporte à la qualité énoncée par l'adjectif, et non à la personne ou à la chose à laquelle cette qualité est attribuée, le superlatif s'énonce adverbialement par am, contraction de an dem, *au;* p. ex.

Die Sache, worin diese Frau am la chose dans laquelle cette femme au	La chose de laquelle cette femme
geitzigsten ist. plus avare est	est le plus avare, (plus avare qu'elle n'est avare de toutes les autres choses).
Hierin sind sie am strafbarsten. en cela sont- ils au plus coupable	C'est en cela qu'ils sont le plus coupables.
En disant :	*cela signifie* :
Die Sache, worin sie die la chose dans laquelle elle la	La chose pour laquelle elle est
geitzigste ist. plus avare est	la plus avare, (plus avare que ne le sont toutes les autres personnes auxquelles elle est comparée).
Hierin sind sie die strafbarsten. en cela sont- ils les plus coupables	En cela ils sont les plus coupables, (plus coupables que tous les autres).

502) Dans les phrases qui expriment un choix, où les Français mettent devant chaque substantif *de*, *du*, *de la*, *des*, les Allemands mettent les substantifs au nominatif, ou, si ce sont des régimes, au cas que gouverne le verbe; p. ex:

Wer wird die Uhr bekommen, Sie qui devient la montre recevoir eux	Qui de vous ou de moi aura la
oder ich? ou moi	montre?
Wer hat den Sieg davon getragen, qui a la victoire emporté	Qui a remporté la victoire, des
die Franzosen oder die Deutschen? les Français ou les Allemands	Français ou des Allemands?

Digitized by Google

Welche ist die glücklichste Nation, die Engländer oder die Franzosen?	Quelle nation est la plus heureuse, des Anglais ou des Français?
quelle est la plus heureux nation les Anglais ou les Français	

503) Nous avons déjà fait observer (n° 76) qu'en allemand le superlatif de l'adjectif est presque toujours relatif, c'est-à-dire qu'il exprime une véritable comparaison, où la qualité est représentée au plus haut degré. Il n'y a que quelques expressions de tendresse et de politesse, usitées dans la conversation et le style épistolaire, dans lesquelles le superlatif est absolu, c'est-à-dire qu'il exprime la qualité dans un très-haut degré, sans aucune comparaison; p. ex.

Liebster Vater.	Très-cher père.
Werthester Freund.	Très-cher ami.
Beste Mutter.	Très-bonne mère.
Gnädigster Herr.	Très-gracieux seigneur.
Ihr unterthänigster und gehorsamster Diener.	Votre très-humble et très-obéissant serviteur.
Ihr ergebenster...	Votre très-dévoué...

504) *Trop*, s'exprime en allemand par zu; p. ex.

Zu viel, zu wenig.	Trop, trop peu.
trop beaucoup trop peu	
Zu groß.	Trop grand.
trop grand	
Zu glücklich.	Trop heureux.
trop heureux	
Es ist nur zu wahr.	Ce n'est que trop vrai.
il est seulement trop vrai	

CHAPITRE VI.

DES NOMS DE NOMBRES.

§ Ier. *Emploi des Nombres Cardinaux.*

505) Les Nombres Cardinaux sont employés,

1° Pour marquer la quantité;

2° Comme en français, pour désigner *l'ordre des années*, *des heures* et des *jours*; p. ex.

Im Jahr tausend acht hundert zwey und zwanzig.	Dans l'an mil huit cent vingt-deux.
dans le an mille huit cent deux et vingt	

Digitized by Google

Achtzehn hundert zwey und zwanzig. dix-huit cent deux et vingt	Dix-huit cent vingt-deux.
Es ist drey Uhr, vier Uhr. il est trois à l'horloge quatre à l'horloge	Il est trois heures, quatre heures.

Rem. A. Uhr signifie *horloge*, *montre*, et est toujours invariable en parlant des heures du jour; drey Uhr, *trois heures*, est pour drey auf der Uhr, *trois sur la montre*, *sur l'horloge*.

506) On ne peut donc pas dire, comme en français, *six heures sonnent*, *sept heures viennent de sonner;* mais il faut toujours se servir du pronom indéfini es, *il*, avec le verbe au singulier; p. ex.

Es schlägt sechs Uhr. il sonne six à l'horloge	Il sonne six heures (six heures sonnent).
Es hat so eben sieben Uhr geschlagen. il a précisement sept à l'horloge sonné	Il vient de sonner sept heures.

On peut aussi supprimer le mot Uhr, et dire simplement:

Es schlägt acht. il sonne huit	Il sonne huit heures.
Es wird gleich neun schlagen. il devient de suite neuf sonner	Il va sonner neuf heures.
Es ist eins (ou ein Uhr). il est un	Il est une heure.
Zwölf Uhr. douze à l'horloge	(Douze heures) pour midi ou minuit.

Rem. B. Pour désigner les demi-heures et les quarts d'heure, les Allemands s'énoncent de la manière suivante:

Halb drey Uhr, ou halb drey. demi trois à l'horloge demi trois	Deux heures et demie.
Halb zwölf. demi douze	Onze heures et demie.
Ein Viertel auf zehn. un quart sur dix	Neuf heures un quart.
Drey Viertel auf elf. trois quarts sur onze	Dix heures trois quarts.

507) En parlant de l'espace d'une heure, il faut employer le mot Stunde, *heure;* p. ex.

Es ist sechs Stunden. il est six heures	Il y a six heures.

Digitized by Google

3° Les Allemands disent comme les Français :

Kapitel sechs, Vers drey, Seite zehn.	Chapitre six, verset trois, page dix.

4° Ne pouvant fixer un nombre qu'à peu près, on le fait précéder en allemand par ungefähr ou etwa, *à peu près*, beinahe, *presque*, gegen, *vers*; p. ex.

Es waren ungefähr (ou etwa) hundert Personen. il étaient à peu près cent personnes	Il y avait à peu près cent personnes.
Gegen vier Uhr. vers quatre à l'horloge	Vers les quatre heures.

Einige et etliche, *quelques*, peuvent précéder le mot hundert, *cent*; p. ex.

Einige (ou etliche) hundert Personen. quelques cent personnes	Quelques centaines de personnes.

Rem. Dans le discours familier, on emploie aussi einige ou etliche devant les dixaines, pour exprimer qu'on ajoute à ces dixaines quelques uns de plus; p. ex.

Etliche und zwanzig. quelques et vingt	Vingt et quelques.
Einige und dreyßig. quelques et trente	Trente et quelques.

§ II. *Emploi des Nombres Ordinaux.*

508) Les noms de Nombres Ordinaux sont employés,

1° pour marquer l'ordre; p. ex.

Der erste Tag. le premier jour	Le premier jour.
Der sechste Band. le sixième volume	Le sixième volume.

2° pour marquer la date; p. ex.

Der zweyte März. le deuxième mars	Le deux mars.
Wir haben heute den fünfzehnten März. nous avons aujourd'hui le quinzième mars	Nous sommes aujourd'hui le quinze mars.
Paris, den zwölften Januar 1822. Paris le douzième janvier	Paris, le douze janvier 1822.
Den wie vielten haben wir? le quantième avons-nous	Quel quantième avons-nous?

Digitized by Google

3° Après les noms propres les Allemands mettent également les nombres ordinaux ; p. ex.

Heinrich der vierte.	Henri Quatre.
Henri le quatrième	
Ludwig der vierzehnte.	Louis Quatorze.
Louis le quatorzième	

§ III. *Emploi des Nombres Fractionnaires.*

509) *Demi* s'exprime par l'adjectif halb ; p. ex.

Eine halbe Elle.	Une demi-aune.
une demie aune	
Ein halbes Pfund.	Une demi-livre.
une demie livre	

En ajoutant halb à d'autres nombres entiers, il précède toujours le substantif, et s'accorde avec lui ; p. ex.

Vier und ein halbes Pfund.	Quatre livres et demie.
quatre et une demie livre	
Drey und eine halbe Elle.	Trois aunes et demie.
trois et une demie aune	
Er ist fünf und einen halben Fuß groß.	Il a cinq pieds et demi.
il est cinq et un demi pied grand	

Rem. On dit également :

Vierthalb Elle.	Trois aunes et demie.

Ce mot vierthalb est composé de viert, *quatrième*, et de halb, *demi*, et signifie la moitié du ou de la quatrième ; p. ex.

Dritthalb.	Deux et demi.
Achthalb.	Sept et demi.
Anderthalb.	Un et demi.

Dans ce dernier mot, ander, *autre*, avec le t qui exprime la terminaison *ième* des Français, prend la signification de deuxième ; p. ex.

Anderthalb Pfund.	Une livre et demie.

510) Les autres nombres fractionnaires sont des substantifs qui se mettent au même cas que le substantif qui suit ; p. ex.

Eine Viertel Elle.	Un quart d'aune.
une quart aune	
Drey Viertel Pfund.	Trois quarts de livre.
trois quarts livre	
Vier und ein Achtel Centner.	Quatre quintaux et un huitième.
quatre et un huitième quintal	
Drey und ein Drittel Fuß.	Trois pieds un tiers.
trois et un tiers pied	

Digitized by Google

Rem. Le nombre fractionnaire peut aussi, avec le substantif, former un mot composé ; p. ex.

Ein Drittels-Pfund.	Un tiers de livre.
Ein Achtels-Centner.	Un huitième de quintal.

Remarquez encore ces expressions :

Ein halbes Jahr. un demi an	Six mois.
Ein Viertel Jahr. un quart an	Trois mois.
Drey Viertel Jahr. trois quarts an	Neuf mois.
Fünf Viertel Jahr. cinq quarts an	Quinze mois.
Anderthalb Jahr. un et demi an	Dix-huit mois.

§ IV. *Accord des Noms de Nombres avec le Substantif.*

511) Les substantifs accompagnés d'un nombre cardinal (excepté ein, *un*) se mettent au pluriel ; p. ex.

Zwanzig Gulden.	Vingt florins.
Tausend Thaler.	Mille écus.
Hundert Jahre.	Cent ans.

Exception. Les substantifs qui signifient un poids, une mesure ou une quantité déterminée, et le mot Mann, *homme*, en terme militaire, sont indéclinables, quand ils sont précédés d'un nom de nombre ; p. ex.

Zehn Pfund. dix livre	Dix livres.
Zwanzig Pfund Zucker. vingt livre sucre	Vingt livres de sucre.
Vier Maß Bier. quatre pot bière	Quatre pots (mesures) de bière.
Fünf Elle Tuch. cinq aune drap	Cinq aunes de drap.
Sechs Fuß zwey Zoll hoch. six pied deux pouce haut	Six peids deux pouces de haut.
Zwey Buch Papier. deux main papier	Deux mains de papier.
Sechs Faß Wein. six tonneau vin	Six tonneaux de vin.
Hundert Bund Stroh. cent botte paille	Cent bottes de paille.
Drey Dutzend Messer. trois douzaine couteaux	Trois douzaines de couteaux.
Ein Regiment von tausend Mann. un régiment de mille homme	Un régiment de mille hommes.

Digitized by Google

Sechs hundert Mann Cavallerie.	Six cents hommes de cavalerie.
six cent homme cavalerie	

512) Quand le nombre ein, *un*, est mis après un plus grand nombre, et qu'il est suivi d'un substantif, on met ce dernier au singulier; p. ex.

Tausend und eine Nacht.	Mille et une nuits.
mille et une nuit	
Hundert und ein Jahr.	Cent un ans.
cent et un an	

§ V. *Régime des Noms de Nombres.*

513) Après les noms de nombres tant cardinaux qu'ordinaux, le substantif qui désigne toute la classe dont on prend un certain nombre, se met au génitif, ou bien avec une préposition, comme von, *de*, aus, (*ex*) *hors de*, unter, *entre*, *parmi*, etc., qui gouvernent le datif; p. ex.

Einer der Soldaten, von den Soldaten, unter den Soldaten.	Un des soldats.
Drey der hiesigen Einwohner.	Trois des habitans d'ici.
Drey der schönsten Statuen aus Rom.	Deux des plus belles statues de Rome.
Die drey ersten Kapitel aus diesem Buche.	Les trois premiers chapitres de ce livre.
Eins deiner Kinder (von deinen Kindern.)	Un de tes enfans.
Sechs von uns (unter uns.)	Six de nous.
Das dritte Haus auf dem Platz.	La troisième maison sur la place.
Sieben an der Zahl.	Au nombre de sept.

Rem. Quand, au lieu d'un substantif, il y a un pronom personnel, le génitif se met toujours avant le nombre.

Wir sind unser sechs.	Nous sommes au nombre de six.
nous sommes des nôtres six	
Es kamen ihrer sieben.	Ils vinrent au nombre de sept.
il vinrent des leurs sept	

Rem. Les pronoms et adjectifs partitifs, c'est-à-dire ceux qui marquent la partie d'un plus grand nombre, comme derjenige, *celui-ci*, wer, *qui*, einige, etliche, *quelques-uns*, mehrere, *plusieurs*, mancher, *maint*, viel, *beaucoup*, wenig, *peu*, etc., et les superlatifs (voy. n° 497) gouvernent le même cas que les noms de nombre; p. ex.

Derjenige (ou der) meiner Freunde.	Celui de mes amis.
Wer von euch, unter euch?	Qui de vous, d'entre vous?

Digitized by Google

Einige (ou etliche) dieser Menschen.	Quelques-uns de ces hommes.
Es waren unser wenige. il étaient des nôtres peu	Il y avait peu des nôtres, *ou* nous étions en petit nombre.
Es sind ihrer viele. il sont des leurs beaucoup	Ils sont en grand nombre.
Wie viel sind (es) euerer. combien sont il des leurs	De quel nombre êtes-vous.

Rarement le génitif précède lorsque c'est un substantif; p. ex.

So werden mir meiner Sünden wenige vergeben. ainsi deviennent à moi de mes péchés peu pardonnés	Ainsi peu de mes péchés me seront pardonnés.

CHAPITRE VII.

SYNTAXE DES PRONOMS.

§ Ier. *Pronoms Personnels.*

EMPLOI DES PRONOMS PERSONNELS.

514) Le Pronom Personnel peut être suivi d'un substantif explicatif nommé *apposition ;* alors le pronom et le substantif doivent s'accorder en genre, en nombre et en cas ; p. ex.

Ich, dein Vater. moi ton père	Moi, ton père.
Du, mein Sohn. toi mon fils	Toi, mon fils.
Er, mein Freund. lui mon ami	Lui, mon ami.
Sie, die edelste Frau. elle la plus noble femme	Elle, la femme la plus respectable.
Dir, meinem liebsten Freunde. à toi à mon plus cher ami	A toi, mon plus cher ami.
Von uns, seinen nächsten Verwandten. de nous de ses plus proches parens	De nous, ses parens les plus proches.

Rem. Les Francais se servent souvent, dans ce cas, du verbe *être* avec un pronom relatif, que les Allemands ne rendent pas.

Ich, dein Freund, gebe dir den Rath. moi ton ami donne à toi le conseil	Moi, qui suis ton ami, je te donne le conseil.

Digitized by Google

Ich, unglücklicher!	Malheureux que je suis!
moi malheureux	
Du, Thor.	Fou que tu es!
toi fou	
Wir, Franzosen.	Nous autres Français.
nous Français	

515) Si un pronom représentant une personne déterminée, est suivi d'un pronom relatif, on peut répéter après celui-ci le pronom personnel; p. ex.

Du, der du von Ewigkeit bist.	Toi qui es de toute éternité.
toi qui tu d' éternité es	
Ich aber, der ich dieses Anblicks	Mais moi qui suis habitué à
moi mais qui je de ce regard	
gewohnt bin.	voir cela.
habitué suis	

Rem. On peut en ce cas aussi supprimer le pronom personnel avant le relatif; p. ex.

Der du von Ewigkeit bist.	Toi qui es de toute éternité.
qui tu d' éternité es	

516) Ce n'est pas une règle de rigueur de répéter le pronom personnel après le relatif. Cette répétition n'a lieu que pour faire ressortir avec plus de force la personne dont il est question. En ne répétant pas le pronom personnel, le verbe qui suit le pronom relatif, doit être mis à la troisième personne, quand même le pronom personnel représenterait la première ou la seconde; p. ex.

Du bist es, der es gethan hat.	C'est toi qui l'as fait.
toi es ce qui cela (le) fait a	
Ihr seyd es, die es gethan haben.	C'est vous qui l'avez fait.
vous êtes- ce qui cela fait ont	
Du, der von Ewigkeit ist.	Toi qui es de toute éternité.
toi qui d' éternité est	
O du, der mich dem Tod so oft	O toi qui m'as si souvent arra-
ô toi qui moi à la mort si souvent	
entrissen (hat).	ché à la mort.
arraché a	

(WIELAND.)

517) S'il y a dans la même proposition plusieurs verbes, dont chacun devrait avoir le même pronom personnel, on n'exprime celui-ci que devant le premier verbe, et on le supprime devant les autres; p. ex.

Weil du nichts thust, beständig	Comme tu ne fais rien, que
parce que tu rien fais constamment	
müßig gehest, immer tändelst,	tu es toujours oisif, que tu
oisif vas toujours joues	t'amuses à des bagatelles, et
und stets außer dir bist,	que ton esprit n'est jamais là
et constamment hors toi es	

Digitized by Google

so kannst du auch nichts vor alors peux tu aussi rien devant dich bringen. toi mettre	où il devrait être, il est impossible que tu prospères.

518) On ne répète ici en allemand ni la conjonction *que* ni le pronom personnel *tu;* mais dès qu'il y a une nouvelle proposition, il faut répéter le pronom personnel, comme on voit par le même exemple.

Rem. Il en est de même des substantifs et des autres pronoms; p. ex.

Man geht, kommt, läuft, on va vient court arbeitet, beunruhiget sich, als travaille inquiète soi comme wenn das Leben Jahrhunderte si la vie siècles dauerte. durait	L'on va, l'on vient, l'on court, l'on travaille, l'on s'inquiète, comme si la vie durait des siècles.
Mein Bruder wird morgen auf mon frère devient demain sur das Land gehen, unsere la campagne aller nos Freunde da sehen, und ihnen amis là voir et à eux diese Sache vorschlagen. cette chose proposer	Mon frère ira demain à la campagne, il y verra nos amis et leur proposera cette affaire.

519) Lorsque plusieurs verbes de la même proposition ont le même régime, on ne met celui-ci qu'après le dernier verbe; ou, si les verbes sont à la fin, on place ce régime devant le premier verbe seulement, sans répéter le pronom personnel; p. ex.

Ich fürchte und wünsche es je crains et souhaite cela zugleich. à la fois	Je le crains et je le souhaite en même tems.
Er liebt und fürchtet seinen il aime et craint son Vater. père	Il aime son père et il le craint.
Ich wollte ihm diese Gunst weder je voulais à lui cette faveur ni zugestehen noch abschlagen. accorder ni refuser	Je ne voulais ni lui accorder cette faveur, ni la lui refuser.
Wenn er seinen Vater liebte oder si il son père aimait ou fürchtete. craignait	S'il aimait son père ou s'il le craignait.

Digitized by Google

Rem. Si les verbes gouvernent différens régimes, il faut nécessairement mettre un pronom à chacun d'eux; p. ex.

Ich werde ihn sehen und es ihm sagen. je deviens lui voir et cela à lui dire	Je le verrai, et je le lui dirai.

520) Quelquefois, pour donner plus de force au discours, on met dans le style élevé la troisième personne du pronom personnel, quoique le sujet soit exprimé par un substantif; p. ex.

Der süße Schlaf fliehet die Unglücklichen. le doux sommeil fuit les malheureux	Le doux sommeil fuit les malheureux.

On peut dire dans le style élevé :

Der süße Schlaf, er fliehet die Unglücklichen. le doux sommeil il fuit les malheureux	Le doux sommeil, il fuit les malheureux.

Ou bien par inversion :

Die Unglücklichen fliehet er, der süße Schlaf. les malheureux fuit- il le doux sommeil	Les malheureux fuit le doux sommeil.
Auf, spricht sie, fasse Muth! Dein Sohn und dein Gemahl, Sie athmen noch, sind nicht für dich verlohren. allons dit elle prends courage ton fils et ton époux ils respirent encore sont pas pour toi perdu (WIELAND).	Allons! dit-elle, prends courage! Ton fils et ton époux respirent encore; tu ne les a pas perdus.

Rem. Dans la prose ordinaire, il n'est pas permis d'employer ces tournures.

521) Lorsque les Français mettent deux pronoms personnels de la même personne, pour la faire ressortir, les Allemands n'expriment cette énergie que par l'accent tonique qu'ils mettent sur le pronom; p. ex.

Ich behaupte, daß sie es ist. je soutiens que elle ce est	Moi je soutiens que c'est elle.
Sie sprechen ohne Kenntniß davon, denn Sie waren nicht dabey. eux parlent sans connaissance de cela car eux étaient pas à cela	Vous en parlez sans connaissance, car vous n'y étiez pas.

Digitized by Google

Dich lobt man, und mich tadelt man. toi loue -t- on et moi blâme-t- on	Toi on te loue, et moi on me blâme.
Wir blieben und er ging fort. nous restâmes et lui alla loin	Nous, nous restâmes, et lui (il) s'en alla.

522) Quand le pronom personnel est suivi de selbst ou selber, *même*, on ne le répète pascomme en français ; p. ex.

Ich selbst habe es gethan. moi même ai cela fait	Je l'ai fait moi-même.
Ich habe mit ihm selbst gesprochen. j'ai avec lui même parlé	J'ai parlé à lui-même.
Ich habe es ihnen selbst gegeben. j'ai cela à eux même donné	Je le leur ai donné à eux-mêmes.

523) En allemand comme en français, il y a des locutions familières, où l'on met, par pléonasme, les datifs mir, *à moi*, dir, *à toi*; p. ex.

Du wirst mir ein schöner Gast werden. tu deviens à moi un beau convive devenir	Tu feras un joli sujet (*ironiquement*).
Das soll mir eine schöne Comödie werden. cela doit à moi une belle comédie devenir	La belle comédie que cela fera.
Du wirst mir schön singen. tu deviens à moi. bellement chanter	Comme tu chanteras bien (*ironiquement*) !

En français on dit aussi *faites-moi cela*, où *moi* est absolument sans objet.

524) Le pronom Ich, *moi*, devient substantif neutre dans les locutions suivantes :

Mein halbes Ich. mon demi moi	La moitié de moi-même.
Mein anderes Ich. mon autre moi	Mon autre moi-même.
Mein ganzes Ich ist erschüttert. mon entier moi est ébranlé	Tout mon être est ébranlé.
Er ist nur seines lieben Ich eingedenk. il est seulement de son cher moi souvenant	Il ne pense qu'à sa chère personne.

EMPLOI DU PRONOM NEUTRE, es, *il*.

525) Es, pronom neutre de la troisième personne, s'emploie en allemand de différentes manières :

Digitized by Google

1° Comme pronom personnel de la troisième personne, toutes les fois qu'ils se rapporte à un substantif neutre; p. ex.

Unser Leben ist kurz, es vergeht notre vie est courte elle passe wie ein Traum. comme un songe	Notre vie est courte; elle passe comme un songe.
Es ist ein armes Kind, nehme c'est un pauvre enfant mêle (nimm) dich doch seiner an. toi donc de lui —	C'est un pauvre enfant: je te prie de t'intéresser à lui.
Hier ist ein Kleid, ich schenke es ici est un habit je donne lui ihm (dem Kinde). à lui	Voici un habit, je le lui donne (à l'enfant).
Ich habe es heute noch nicht j'ai lui aujourd'hui encore pas gesehen. vu	Je ne l'ai pas encore vu aujourd'hui.

Rem. Le pronom es devant se rapporter à un nom diminutif, qui en allemand est toujours neutre, on peut lui substituer er, masculin, et sie féminin, si le primitif de ce substantif est de l'un de ces deux genres; p. ex.

Das verwöhnte Fritzchen, er (ou le gâté petit Frédéric il es) könnte wohl besser erzogen pourrait bien mieux élevé seyn. être	Ce petit Frédéric, enfant gâté! il pourrait bien être mieux élevé.
Das arme Mädchen, sie (ou es) la pauvre fille elle hat nichts zu essen. a rien à manger	La pauvre petite fille! elle n'a rien à manger.
Wer ist dieses schöne Mädchen. qui est cette belle fille	Qui est cette jolie demoiselle?
Ich kenne sie (ou es) nicht. je connais elle pas	Je ne la connais pas.

2° Es annonce aussi une chose indéterminée; alors il peut se rapporter à un objet quelconque, que ce soit une personne ou une chose.

Cet es indéterminé ne peut avoir lieu qu'au nominatif et à l'accusatif, comme *il* et *le* en français; p. ex.

Es klopft. il frappe	Quelque chose frappe.

En disant man klopft, *on frappe*, on désignerait une personne quelconque; mais es klopft laisse indécis si c'est une personne ou autre chose qui frappe; p. ex.

Digitized by Google

Ich will es vergessen. je veux le oublier	Je veux l'oublier (la personne ou la chose.)

526) En désignant un sujet indéterminé, es se lie aux verbes impersonnels et ne représente que le nominatif, comme en français ; p. ex.

Es regnet, es donnert. il pleut il tonne	Il pleut, il tonne.

527) Il peut aussi être employé avec des verbes usités, dans toutes les personnes, en exprimant un sujet indéterminé ; p. ex.

Es heißt. il se dit	On dit.
Es gibt. il donne	Il y a.
Es wird Tag. il devient jour	Il commence à faire jour.

528) Une proposition contenant un sujet déterminé, peut, dans la langue allemande, s'annoncer également par le sujet indéterminé es, *il*, suivi du verbe et du sujet déerminé ; alors le verbe se met au nombre du dernier sujet ; p. ex.

Es liebt ihn jedermann. il aime lui tout le monde	Tout le monde l'aime.
Es hat mir ein Freund aus Wien geschrieben. il a à moi un ami de Vienne écrit	Un ami m'a écrit de Vienne.
Es sind Messer auf dem Tische. il sont couteaux sur la table	Il y a des couteaux sur la table.
Es sind in unsern Tagen große Begebenheiten geschehen. il sont dans nos jours grands événemens arrivé	Il est arrivé de grands événemens de nos jours.

Rem. En commençant la proposition par un autre mot, es est supprimé, lorsqu'il y a un autre sujet ; p. ex.

Ereignet sich das oft? présente soi cela souvent	Cela arrive-t-il souvent ?
Sind Messer auf dem Tische? sont couteaux sur la table	Y-a-t-il des couteaux sur la table ?

529) Es indéterminé tient la place de *ce* des Français, quand la préposition a un sens vague plutôt que démonstratif ; p. ex.

Es ist Schade für ihn.	C'est dommage pour lui.
Es ist ein Beweis seiner Freundschaft.	C'est une preuve de son amitié.
Es ist um uns geschehen. c' est pour nous fait	C'en est fait de nous.

Digitized by Google

Es ist ein Mann; es sind Männer.	C'est un homme; ce sont des hommes.
Er ist es, den ich suche.	C'est lui que je cherche.
lui est ce que je cherche	
Sie ist es, die es gethan hat.	C'est elle qui l'a fait.
elle est ce qui le fait a	

530) Cet es indéterminé peut se rapporter à des substantifs de tout genre et de tout nombre, à des adjectifs, et à des prépositions entières; p. ex.

Ich bin es.	C'est moi.
je suis ce	
Ist es Ihr Bruder?	Est-ce votre frère?
est ce leur frère	
Nein, er ist es nicht.	Non ce n'est pas lui.
non il est ce pas	
Sind Sie der Bruder des Herrn L...?	Êtes-vous le frère de Monsieur L...?
sont eux le frère du sieur L...	
Ja, ich bin es.	Oui, je le suis.
oui je suis ce	
Sind Sie die Schwester der Frau von B...?	Êtes-vous la sœur de Madame de B...?
sont eux la sœur de la dame de B...	
Nein, ich bin es nicht.	Non, je ne la suis pas.
non je suis ce pas	
Sind das die Töchter des Herrn B...?	Sont-ce là les filles de Monsieur B...?
sont cela les filles du sieur B...	
Ja, sie sind es.	Oui, ce sont elles.
oui elles sont ce	
Sind Sie noch krank?	Êtes-vous encore malade?
sont eux encore malade	
Ja, ich bin es noch.	Oui, je le suis encore.
oui je suis ce encore	
Sind Ihre Freunde so reich, als sie es sagen?	Vos amis sont-ils aussi riches qu'ils le disent?
sont leurs amis si riche qu' ils le disent	
Ja, sie sind es.	Oui, ils le sont.
oui ils sont le	
Ich bin unschuldig, und will es beweisen.	Je suis innocent, et je le prouverai.
je suis innocent et veux le prouver	

Digitized by Google

Rem. Es, *le*, n'est pas toujours exprimé quand il se rapporte à une préposition entière; p. ex.

Wir sind verbunden, uns der Ehre und des Besten Anderer anzunehmen, wann wir können. nous sommes obligé nous de l'honneur et du bien d'autres d'intéresser quand nous pouvons	Nous sommes obligés de défendre l'honneur et les intérêts de notre prochain, quand nous le pouvons.

531) Les Allemands se servent souvent de cet es indéterminé sans qu'il se rapporte à rien; p. ex.

Er macht es gut. il fait le bien	Il le fait bien, il s'en acquitte bien, *ou* (ironiquement) il fait de belles affaires.
Du hast es gut. tu as le bien	Tu es dans une situation agréable.
Er meint es gut. il pense le bien	Il a bon cœur.
Wir wollen es dabey lassen. nous voulons le à cela laisser	Nous en laisserons les choses là.
Ich weiß es wohl. je sais le bien	Je le sais bien.

Rem. Es exprime ici une idée indéterminée; mais si l'on voulait parler d'une proposition déterminée qui précède, il faudrait employer le pronom démonstratif das, *cela;* p. ex.

Er macht das gut. il fait cela bien	Il fait bien cela.
Ich weiß das recht gut. je sais cela très- bien	Je sais très-bien cela.

532) Le discours familier permet de lier es à un mot qui précède, en supprimant le e; p. ex.

Bin ichs? (pour ich es.) suis- je ce	Est-ce moi?
Wie gehts? (pour geht es.) comment va ce	Comment cela va-t-il?
Er sagte mirs (pour mir es) oft. il disait à moi le souvent	Il me le disait souvent.
Er hats (pour hat es) oft gesagt. il a le souvent dit	Il l'a dit souvent.

EMPLOI DU PRONOM RÉFLÉCHI sich, *soi*, *à soi*, *se*.

533) Quand le pronom se rapporte au sujet de la même proposition, on se sert toujours, à la troisième personne, du pronom réfléchi sich, *se*, *soi*, et jamais des pronoms personnels comme en français; p. ex.

Digitized by Google

Er bildet sich ein. il imagine à soi	Il s'imagine.
Sie haben sich daran erinnert. ils ont soi à cela souvenu	Ils s'en sont souvenus.
Dieser junge Mensch denkt nie ce jeune homme réfléchit jamais über sich (non pas ihn) nach. sur soi	Ce jeune homme ne fait jamais de réflexion sur lui.
Sie haben immer Geld bey sich ils ont toujours argent chez soi (non pas ihnen.)	Ils ont toujours de l'argent sur eux.
Die Tugend hat alles in sich (non la vertu a tout dans soi pas ihr), was sie liebenswürdig ce qui elle aimable machen kann. faire peut	La vertu a en elle tout ce qui peut la rendre aimable.
Er hat uns zu sich (non pas ihm) il a nous chez soi kommen lassen. venir laisser	Il nous a fait venir chez lui.

Rem. On dirait er hat uns zu ihm kommen lassen, s'il était question d'aller chez un autre que celui qui fait venir. Er hat Geld bei ihm, signifierait qu'il a de l'argent chez un autre.
il a nous chez lui venir laisser il a argent chez lui

MANIÈRE DE RENDRE LE PRONOM FRANÇAIS *en*.

Pour rendre le pronom *en*, il faut faire attention au cas que le verbe allemand demande.

534) Si le verbe demande un nominatif, ou un accusatif sans préposition, le pronom *en* le plus souvent ne se traduit pas; quelquefois on le rend par welcher, welche, welches, *lequel*, *laquelle*, ou, quand est il accompagné d'une négation, par keiner, keine, keines, *aucun*, *aucune*; souvent aussi on répète le substantif; p. ex.

Ist noch Wein da? est encore vin là	Y-a-t-il encore du vin?
Ja, es ist noch da. oui il est encore là	Oui, il y en a.
In Paris sind viele Leute, aber dans Paris sont beaucoup gens mais in Constantinopel sind noch mehr. dans Constantinople sont encore plus	A Paris il y a beaucoup de monde; mais à Constantinople il y en a encore plus.

Digitized by Google

Ist es eine Unehre? est ce un déshonneur	Est-ce un déshonneur?
Ja, es ist eine. oui ce est un	Oui, c'en est un.
Wollen Sie Brod? veulent eux pain	Voulez-vous du pain?
Nein, ich habe noch welches. non j' ai encore lequel	Non; j'en ai encore.
Ich will keins mehr. je veux aucun plus	Je n'en veux plus.
Haben Sie noch Geld? ont eux encore argent	Avez-vous encore de l'argent?
Ja, ich habe noch welches. oui j' ai encore lequel	Oui, j'en ai encore.
Hier sind Aepfel, willst du welche essen? ici sont pommes veux tu lesquelles manger	Voici des pommes: veux-tu en manger?
Ist es Branntwein? est ce eau de vie	Est-ce de l'eau-de-vie?
Nein, es ist keiner, es ist Essig. non c' est aucun c' est vinaigre	Non, ce n'en est pas, c'est du vinaigre.

535) Quand *en* est le régime d'un substantif, d'un adjectif ou d'un verbe gouvernant le génitif, on le rend par le génitif des pronoms personnels s'il se rapporte à une personne, et par le génitif des pronoms démonstratifs dessen, deren, derer, ou desselben, derselben, s'il se rapporte à une chose; p. ex.

Erinnern Sie sich noch Ihres alten Freundes in Stuttgard? souviennent eux soi encore de leur ancien ami à Stuttgard	Vous souvenez-vous encore de votre ancien ami à Stuttgard?
Ja, ich erinnere mich seiner sehr wohl. oui je souviens moi de lui très-bien	Oui, je m'en souviens très-bien.
Erinnern Sie sich auch seiner Schwester? souviennent eux soi aussi de sa sœur	Vous souvenez-vous aussi de sa sœur?
Nein, ich erinnere mich ihrer nicht mehr. non je souviens moi d'elle pas plus	Non, je ne m'en souviens plus.
Sehen Sie dieses arme Kind? voient eux ce pauvre enfant	Voyez-vous ce pauvre enfant?
Erbarmen Sie sich seiner. prennent pitié eux soi de lui	Ayez-en pitié.

Digitized by Google

Kennen Sie diese Damen? connaissent eux ces dames	Connaissez-vous ces dames?
Ich kenne ihrer mehrere. je connais d'elles plusieurs	J'en connais plusieurs.
Endlich bin ich seiner los. enfin suis je de lui débarrassé	Enfin j'en suis débarrassé (de lui).
Haben Sie deutsche Bücher? ont eux allemands livres	Avez-vous des livres allemands?
Ich habe deren (ou derselben) eine große Menge. j' ai de ceux-là une grande quantité	J'en ai une grande quantité.
Erinnern Sie sich dieser Geschichte? souviennent eux soi de cette histoire	Vous souvenez-vous de cette anecdote?
Ich erinnere mich deren (derselben) recht gut. je souviens moi de celle-là très- bien	Je m'en souviens très-bien.

536) Quand le verbe demande l'accusatif ou le datif avec une préposition, *en* se rend par cette préposition avec le pronom personnel, s'il se rapporte à une personne, et par un adverbe démonstratif composé de da, *là*, ou de hier, *ici*, et de la préposition, s'il se rapporte à une chose; p. ex.

Ich bin nicht mit ihm zufrieden. je suis pas avec lui content	Je n'en suis pas content (de lui).
Wir bekümmern uns nicht um sie. nous inquiétons nous pas pour elle	Nous ne nous en inquiétons pas (d'elle).
Ich will nichts von ihm sagen. je veux rien de lui dire	Je n'en veux rien dire (de lui).
Was sagen Sie von ihm? que disent eux de lui	Qu'en dites-vous (de lui)?
Was wollen Sie von ihm? que veulent eux de lui	Qu'en voulez-vous (de lui)?
Ich bin nicht damit zufrieden. je suis pas avec cela content	Je n'en suis pas content (de cela).
Wir bekümmern uns nicht darum, (ou hierum.) nous inquiétons nous pas pour cela	Nous ne nous en inquiétons pas (de cela).
Ich will nichts davon (hiervon) sagen. je veux rien de cela dire	Je n'en veux rien dire.
Wollen Sie davon (hiervon)? veulent eux de cela	En voulez-vous?

Digitized by Google

Kommen Sie von der Leipziger Messe? viennent eux de la de Leipsick foire	Venez-vous de la foire de Leipsick?
Ja, wir kommen davon. oui nous venons de là	Oui, nous en venons.
Sagen Sie mir, ich bitte Sie darum. disent eux à moi je prie eux pour cela	Dites-moi, je vous en prie.
Was sagen Sie dazu (hierzu)? que disent eux à cela à ceci	Qu'en dites-vous (à cela)?
Ich will mich nicht darein (hierein) mischen. je veux moi pas dans cela dans ceci mêler	Je ne veux pas m'en mêler (de cela, de ceci).

MANIÈRE DE RENDRE *Y*.

537) *Y* se rend également par la préposition que le verbe demande, avec un pronom personnel s'il se rapporte à une personne, et par un adverbe démonstratif composé de da, *là*, ou de hier, *ici*, et de la préposition, s'il se rapporte à une chose; p. ex.

Denken Sie oft an ihren Freund? pensent eux souvent à leur ami	Pensez-vous souvent à votre ami?
Ich denke sehr oft an ihn. je pense très- souvent à lui	J'y pense fort souvent (à lui).
Gehen Sie oft zu ihren Basen? vont eux souvent chez leurs cousines	Allez-vous souvent chez vos cousines?
Ich gehe alle Tage zu ihnen. je vais tous jours chez elles	J'y vais tous les jours.
Es ist ein ehrlicher Mann, Sie können sich auf ihn (ou darauf) verlassen. e' est un honnête homme eux peuvent soi sur lui là sur abandonner	C'est un honnête homme, vous pouvez vous y fier.
Denken Sie noch an jenen Tag? pensent eux encore à ce jour	Pensez-vous encore à ce jour?
Nein, ich denke nicht mehr daran. non je pense pas plus à cela	Non, je n'y pense plus.
Wie viel haben Sie an dieser Sache gewonnen? comme beaucoup ont eux à cette chose gagné	Combien avez-vous gagné à cette affaire?
Ich habe daran (hieran) verloren. j' ai à cela à ceci perdu	J'y ai perdu.
Sind sie noch bey Tische? sont ils encore auprès table	Sont-ils encore à table?
Ja, sie sind noch dabey. oui ils sont encore auprès	Oui, ils y sont encore.

Digitized by Google

Ist Ihr Bruder noch im Garten? est leur frère encore dans le jardin	Votre frère est-il encore au jardin?
Nein, er ist nicht mehr darin. non il est pas plus dedans	Non, il n'y est plus.

538) *Y*, adverbe de lieu signifiant *ici*, *là*, *par ici*, *par là*, se traduit par hier, *ici*, da, *là*; et, si le verbe exprime un mouvement, par hin (pour marquer l'éloignement) et her (pour marquer l'approche), qui s'emploient seuls ou se joignent à un autre adverbe; p. ex.

Er ist nicht da (ou hier). il est pas là ici	Il n'y est pas (là, ou ici).
Gehen Sie hin? vont eux y	Allez-y.
Gehen Sie heute in die Comödie? vont eux aujourd'hui dans la comédie	Allez-vous aujourd'hui à la comédie?
Nein, ich gehe heute nicht hin ou hinein). non je vais aujourd'hui pas y dedans	Non, je n'y vais pas aujourd'hui.

539) Le verbe impersonnel *il y a*, se traduit par es gibt, *il donne*, lorsqu'il a la signification de *il existe*; et par es ist, es sind, quand il signifie *il est*; p. ex.

Es gibt Menschen, welche.. il donne hommes qui	Il y a des hommes qui...
Es ist jemand da. il est quelqu'un là	Il y a quelqu'un.
Es sind Flecken in Ihrem Rock. il sont taches dans leur habit	Il y a des taches à votre habit.

540) *En* et *y* entrent souvent dans la construction de locutions particulières à la langue française, qu'on nomme *gallicismes*, et qui dans d'autres langues se tournent différemment; p. ex.

Ich halte es vor Schlaf nicht mehr aus. je soutiens le devant sommeil pas plus	Je n'en peux plus de sommeil.
Ich weiß nicht mehr, wie ich daran bin. je sais pas plus comment je à cela suis	Je ne sais plus où j'en suis.
Ihr Nachbar verfährt gut mit Ihnen, und mit uns hat er immer schlimm verfahren. leur voisin agit bien avec eux et avec nous a-t-il toujours mal agi	Votre voisin en use bien avec vous, et il en a toujours mal usé avec nous.

Digitized by Google

Er hat gegen seinen Vetter und gegen uns sehr schlecht gehandelt. il a envers son cousin et envers nous très- mal agi	Il en a agi très-mal envers son cousin et envers nous.
Er geht fort (ou weg). il va loin	Il s'en va.
Er geht, er kehrt zu seinen Aeltern zurück. il va il tourne chez ses parens de retour	Il s'en va, il s'en retourne chez ses parens.
Ich kann mich nicht genug verwundern. je peux moi pas assez étonner	Je n'en reviens pas.
Sie haben es nicht getroffen. eux ont le pas rencontré	Vous n'y êtes pas.
Ich weiß nicht, wie ich es machen soll. je sais pas comment je le faire dois	Je ne sais comment m'y prendre.
Es kostet mich das Meinige. il coûte moi le mien	Il y va de mon bien.
Es ist meiner Ehre daran gelegen. il est à mon honneur à cela situé	Il y va de mon honneur.
Es gilt Ihr Leben, daß Sie Ihrem Arzte nichts verbergen. il vaut leur vie que eux à leur médecin rien cachent	Il y va de votre vie, de ne rien cacher à votre médecin.

§ II. *Pronoms Possessifs.*

I. EMPLOI DES PRONOMS POSSESSIFS ADJECTIFS.

541) Les Allemands emploient les Pronoms Possessifs Adjectifs comme attribut après le verbe seyn, *être*, dans la signification *d'appartenir*, où les Français mettent le datif du pronom personnel; p. ex.

Dieser Garten ist mein, dein, sein, ihr, unser, euer. ce jardin est mon ton son son notre votre	Ce jardin est à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous.

Except. A la troisième personne du pluriel, on emploie le datif du pronom personnel; p. ex.

Ist dieser Garten Ihnen? est ce jardin à eux	Ce jardin est-il à vous?

Digitized by Google

Sind diese Bücher Ihren Brüdern ? sont ces livres à leurs frères	Ces livres sont-ils à vos frères ?
Ja, ich glaube, sie sind ihnen. oui je crois ils sont à eux	Oui, je crois qu'ils sont à eux.

Rem. Avec les autres verbes, on emploie le datif des pronoms personnels; p. ex.

Wem gehört dieser Hut ? à qui appartient ce chapeau	A qui appartient ce chapeau ?
Mir, ihm. à moi à lui	A moi, à lui.

542) On peut mettre les pronoms possessifs de la troisième personne, sein, *son*, ihr, *son*, ihr, *leur*, partout où en français le pronom *en* tient lieu du possessif; p. ex.

Die Stadt Hanau ist regelmäßig gebaut, und ihre Lage ist schön. la ville Hanau est régulièrement bâtie et sa situation est belle	La ville de Hanau est bâtie régulièrement, et la situation en est belle.
Welch ein schöner Fluß ! Sein Lauf ist so majestätisch, sein Bett so tief, sein Wasser so hell ! quelle une belle rivière son cours est si majestueux son lit si profond sa eau si claire	Quelle belle rivière ! Son cours est si majestueux, le lit en est si profond, les eaux en sont si claires !

Rem. On peut également employer les adverbes démonstratifs. (Voy. nº 172.)

Ich liebe diese Stadt; die Straßen darin (ou ihre Straßen) sind so breit. j' aime cette ville les rues dedans ses rues sont si larges	J'aime cette ville; les rues en sont si larges !

543) En parlant à quelqu'un, sans ajouter le titre ou le nom, il faut mettre, par politesse, le pronom possessif mein avant les mots Herr, *sieur*, *monsieur*; Frau, *dame*; Fräulein, *demoiselle* (*noble*); Jungfer, *demoiselle* (*bourgeoise*).

Erlauben Sie, mein Herr. permettent eux mon sieur	Permettez-moi, Monsieur.

Digitized by Google

Wie befinden Sie sich, mein Fräulein?	Comment vous portez-vous, Mademoiselle?
comment portent eux soi ma demoiselle	

En ajoutant un adjectif, il n'y a pas besoin de mettre mein; p. ex.

Erlauben Sie, gnädiger Herr.	Permettez, Monsieur, Monseigneur.
permettent eux gracieux sieur	
Wie befinden Sie sich, gnädige Frau, gnädiges Fräulein?	Comment vous portez-vous, Madame, Mademoiselle?
comment portent eux soi gracieuse dame gracieuse demoiselle	

Gnädig, *gracieux*, *bienveillant*, est employé en parlant à des personnes nobles ou de distinction.

544) En parlant de quelqu'un, les pronoms possessifs se placent également devant les mots Herr, etc., de même que l'article, et non après, comme en français; p. ex.

Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?	Comment se porte Monsieur votre frère?
comment porte soi leur sieur frère	
Ihre Jungfer Schwester.	Mademoiselle votre sœur.
leur demoiselle sœur	
Ihre Frau Mutter.	Madame votre mère.
leur dame mère	
Wenn der Herr General es erlaubt.	Si Mr le général le permet.
si le sieur général le permet	

545) En écrivant à des personnes qui jouissent d'un titre élevé comme Majestät, *Majesté*, Hoheit, *Altesse*, *Hautesse*, Durchlaucht, *Altesse*, Excellenz, *Excellence*, Gnaden, *Grâce*, etc., on fait précéder ces substantifs du pronom possessif de la seconde personne Eure, *votre*, qui s'écrit alors avec une grande lettre, ou en abrégé Ew. parce qu'on écrivait anciennement Ewere; p. ex.

Eure Majestät.	Votre Majesté.
Eure Königliche Hoheit.	Votre Altesse Royale.
Eure Durchlaucht.	Votre Altesse.
Eure Gnaden.	Votre Grâce.

Dans la conversation on dit presque toujours Ihre (troisième personne) pour Eure; p. ex.

Digitized by Google

Ihre Excellenz werden mir verzeihen. leur Excellence deviennent à moi pardonner	Votre Excellence me pardonnera.

En parlant de ces personnes on se sert des pronoms de la troisième personne, également avec une grande lettre; p. ex.

Seine Majestät der König.	Sa Majesté le roi.
Ihre Majestät die Kaiserinn von Oestreich.	Sa Majesté l'impératrice d'Autriche.
Ihre Majestäten.	Leurs Majestés.

546) Lorsqu'il n'en résulte pas de double sens, on emploie l'article en place du pronom possessif.

Er hat eine große Wunde an der Hand (non pas an seiner Hand). il a une grande blessure à la main	Il a une large blessure à la main.
Ich habe mich am Arm verwundet. j' ai moi au bras blessé	Je me suis blessé au bras.
Ich habe den Brief erhalten, welchen Sie mir geschrieben haben. j' ai la lettre reçu laquelle eux à moi écrit ont	J'ai reçu la lettre que vous m'avez écrite.
Er glaubt einen Nebel vor den Augen zu haben. il croit un brouillard devant les yeux d' avoir	Il croit que ses yeux se troublent.
Er hat alles Blut verlohren. il a tout sang perdu	Il a perdu tout son sang.
Er ist fest auf den Füßen. il est ferme sur les pieds	Il est ferme sur ses pieds.
Sie ist immer auf den Beinen. elle est toujours sur les jambes	Elle est toujours sur ses jambes.

547. Mais s'il y a un double sens à éviter, ou s'il est question de maux habituels, etc., il faut employer les pronoms possessifs; p. ex.

Ich bitte Sie, machen Sie mein Bett. je prie eux fassent eux mon lit	Je vous prie de faire mon lit.
Er findet, daß sein Uebel ärger wird. il trouve que son mal pire devient	Il trouve que son mal augmente.

Digitized by Google

Sein Kopfweh quälte ihn die ganze Nacht. son mal de tête tourmenta lui l' entière nuit	Sa migraine le tourmenta toute la nuit.

548) Il y a des cas où le génie de la langue exige de rendre le pronom possessif français, par un pronom personnel; p. ex.

Ich fiel ihm um den Hals. je tombai à lui autour du cou	Je me jetai à son cou.
Ich fiel ihm zu Füßen. je tombai à lui à pieds	Je tombai à ses pieds.
Wir fielen vor Ihnen auf die Knie. nous tombâmes devant eux sur les genoux	Nous nous jetâmes à leurs genoux.
Sie liefen uns zu Hülfe. eux coururent à nous à secours	Vous accourûtes à notre secours.
Die Reihe ist an mir und nicht an Ihnen. le tour est à moi et pas à eux	C'est à mon tour et non au vôtre.
Er ist ein guter Freund von mir. il est un bon ami de moi	Il est mon ami.
Haben Sie keine Nachricht von ihm? ont eux aucune nouvelle de lui	N'avez-vous pas de ses nouvelles?

549) Quelquefois les pronoms possessifs sont employés dans une langue et omis dans l'autre; p. ex.

Avec Pronoms en allemand.	*Sans Pronoms en français.*
Seine Wohnung ändern. sa demeure changer	Changer de demeure.
Seine Religion, seine Sitten ändern. sa religion ses mœurs changer	Changer de religion, de mœurs.
Er hat seine Sprache, seine Meinung geändert. il a son langage son opinion changé	Il a changé de langage, d'avis.
Meine Briefe an ihn. mes lettres à lui	Les lettres que je lui écrivis.
Ihre Antwort an meinen Freund entdeckt dieses Geheimniß. sa réponse à mon ami découvre ce secret	La réponse que vous avez faite à mon ami, dévoile ce secret.

Digitized by Google

Sans Pronoms en allemand.	*Avec Pronoms en français.*
Ich liebe ihn von ganzem Herzen. j' aime lui d' entier cœur	Je l'aime de tout mon cœur.
Sie lieben Gott von ganzer Seele. eux aiment Dieu d' entière ame	Vous aimez Dieu de toute votre ame.
Sie thun das Gute aus allen Kräften. eux font le bien de toutes forces	Vous faites le bien de toutes vos forces.
Man muß die Unschuld mit aller Macht vertheidigen. on est obligé l' innocence avec toute puissance défendre	Il faut défendre l'innocence de tout son pouvoir.
Dieses Kind schreibt so gut es kann. cet enfant écrit si bien que il peut	Cet enfant écrit de son mieux.
Ich werde ihm Lebenslang dankbar seyn. je deviens lui à longueur de vie reconnaissant être	Je lui serai reconnaissant toute ma vie.

550) Un substantif au génitif déterminant un autre qui le gouverne, annonce déjà la possession; il est donc vicieux de mettre encore un pronom possessif devant ce dernier substantif; faute que font beaucoup d'Allemands.

Die Freude unsers Vaters. la joie de notre père Unsers Vaters Freude. de notre père joie et non pas Unsers Vaters seine Freude. de notre père sa joie	La joie de notre père.

II. EMPLOI DES PRONOMS POSSESSIFS SUBSTANTIFS.

551) Les pronoms possessifs des deux sortes sont employés comme en français; p. ex.

Es ist nicht mein Vater, aber seiner, ou der seinige. c' est pas mon père mais le sien	Ce n'est pas mon père, mais le sien.

552) Dans le style familier on emploie quelquefois les pronoms possessifs substantifs (de la première sorte n° 91) précédés d'un substantif au génitif; p. ex.

Digitized by Google

Mein Hut und meines Bruders mon chapeau et de mon frère seiner, mieux der meines le sien celui de mon Bruders. frère	Mon chapeau et celui de mon frère.
Deine Freunde und meiner tes amis et de ma Schwester ihre, mieux die sœur les siens ceux meiner Schwester. de ma sœur	Tes amis et ceux de ma sœur.

Il vaut toujours mieux employer le pronom démonstratif comme en français. Il faut cependant éviter d'employer le pronom démonstratif, der, die, das, devant l'article, p. ex. dans cette phrase:

Dein Aufwand übertrifft den des Fürsten.	Ta dépense surpasse celle du prince.

Il vaut mieux répéter le substantif, ou employer un autre pronom, et dire:

Dein Aufwand übertrifft den Aufwand des Fürsten.	Ta dépense surpasse la dépense du prince.
ou den eines Fürsten.	celle d'un prince.
ou den unsers Fürsten.	celle de notre prince.

553) Les neutres das Meinige, *le mien*, das Deinige, *le tien*, etc., s'emploient souvent substantivement, et signifient *mon bien*, *ton bien*, etc.; de même les pluriels, die Meinigen, *les miens*, die Deinigen, *les tiens*, etc., peuvent s'employer pour dire *les personnes qui m'appartiennent*, de ma famille; *qui t'appartiennent*, etc.

§ III. *Des Pronoms Démonstratifs.*

Emploi de	dieser,	diese,	dieses (dieß).
Pron. adj.	ce, ce...ci,	cette, cette...ci,	ce, ce...ci,
Pron. subst.	celui-ci,	celle-ci,	celui-ci, ceci,

Plur. diese.
ces, ces...ci.
ceux-ci, celles-ci.

554) Ce pronom sert à désigner les objets présens et proches.

Dieser Wein ist gut. ce vin est bon	Ce vin est bon.
Ich habe diesen Herrn oft gesprochen. j' ai ce sieur souvent parlé	J'ai souvent parlé à ce Monsieur.

Digitized by Google

Diese schöne Blume. cette belle fleur	Cette belle fleur.
Dieses Buch ist mein. ce livre est mon	Ce livre est à moi.
Kennen Sie diesen? connaissent eux celui-ci	Connaissez-vous celui-ci?
Was will diese von uns? que veux celle-ci de nous	Que nous veut celle-ci?
Ich will dieses (ou dieß) nicht. je veux ceci pas	Je ne veux pas ceci.
Dieß ist sehr schön. ceci est très beau	Ceci est fort beau.

Emploi de	jener,	jene,	jenes.
Pron. adj.	ce, ce...là,	cette, cette...là,	ce, ce...la.
Pron. subst.	celui-là,	celle-là	celui-là, cela.

Plur. jene.
ces, ces là.
ceux-là, celles-là.

555) Ce pronom sert à désigner les objets absens ou éloignés.

Jener Wein ist besser als dieser. ce vin là est meilleur que celui-ci	Ce vin-là est meilleur que celui-ci.
Ich habe diese Frau schon oft gesehen, und kann sie nie von jener unterscheiden. ai cette femme-ci déjà souvent vu et peux elle jamais de celle-là distinguer	J'ai déjà souvent vu cette femme-ci, et je ne peux jamais la distinguer de celle-là.
Jene hohe Eiche.	Ce haut chêne-là.
Welches von diesen Büchern ist dein. lequel de ces livres est ton	Lequel de ces livres est à toi?
Dieses ist mein, und jenes meinem Bruder. celui-ci est mon et celui-là à mon frère	Celui-ci est à moi, et celui-là à mon frère.

556) Quand on a parlé de deux objets, dieser se rapporte au dernier nommé, et jener au précédent; p. ex.

Friedrich und Carl sind meine besten Freunde; dieser (Carl) hat mir das Leben gerettet, Frédéric et Charles sont mes meilleurs amis celui-ci a à moi la vie sauvé	Frédéric et Charles sont mes meilleurs amis; celui-ci (Charles) m'a sauvé la vie,

Digitized by Google

und jener (Friedrich) hat mich et celui-là a moi	et celui-là (Frédéric) m'a se-
in der Noth unterstützt. dans le besoin secouru	couru dans le besoin.

EMPLOI DE der, die, das. *Plur.* die.
Pron. subst. et adject.

557) Ce pronom est le plus souvent substitué à dieser, diese, dieses, mais aussi quelquefois à jener, jene, jenes; p. ex.

Man trägt sich mit der (pour on porte soi avec ce	On répand ce bruit.
dieser) Sage. dire	
O wie flattert der Schmetterling oh comme voltige ce papillon	Oh! comme ce papillon voltige,
bald zu dieser, bald zu der (ou tantôt à cette-ci tantôt à cette	tantôt vers cette fleur-ci,
jener) Blume! fleur-là	tantôt vers celle-là!

En parlant de trois objets, dieser se rapporte au plus rapproché, der à celui du milieu, et jener au plus éloigné; p. ex.

August, Carl und Heinrich sollen Auguste Charles et Henri doivent	Auguste, Charles et Henri doi-
jetzt arbeiten; dieser (Heinrich) maintenant travailler celui-ci	vent maintenant travailler: celui-ci (Henri) à s'exercer
hat sich im Rechnen zu üben; a soi dans le calculer à exercer	dans le calcul; le second
der (Carl) im Zeichnen, und le second dans le dessiner et	(Charles) dans le dessin, et
jener (August) im Schreiben. celui-là dans l' écrire	celui-là (Auguste) dans l'écri- ture.

558) Le neutre de ces pronoms peut au singulier se rapporter à des substantifs des trois genres et des deux nombres, et à toute une proposition; p. ex.

Alles das (ou dieß) sind Thorheiten. tout cela ceci sont folies	Tout cela (ou ceci) sont des folies.
Dieß (ou das) sind geschickte Leute. ceci cela sont habiles gens	Ce sont là d'habiles gens.
Sind dieß (ou das) die Männer, sont ceci cela les hommes	Sont-ce là les hommes qui doi-
die uns Weisheit lehren sollen? qui nous sagesse enseigner doivent	vent nous enseigner la sagesse?
Wählen Sie von (ou unter) diesen choisissent eux de entre ces	Choisissez de ces couleurs.
Farben. couleurs	

Digitized by Google

Dieß gefällt mir, jenes steht mir nicht an.	Ceci me plaît, cela ne me convient pas.

Ce indéterminé se rend par es.

559) Les pronoms démonstratifs peuvent précéder un possessif comme en latin.

Dieser mein Freund. (ce mon ami)	(*Hic meus amicus*) Celui-ci qui est mon ami.
Dieses, mein einziges Kind, vertraue ich dir an. (ce mon seul enfant confie je à toi —)	Je te confie ce seul enfant que j'aie.

560) Les génitifs dessen, deren, derer remplacent souvent *en* des Français. (Voy. n° 477.)

561) Ces génitifs se mettent encore souvent en place des pronoms possessifs de la troisième personne, lorsqu'il y a dans une phrase plusieurs substantifs auquel le pronom possessif pourrait se rapporter; p. ex.

August meldet dem Anton, daß er seinen Garten verkauft hat. (Auguste annonce à Antoine que il son jardin vendu à (si le jardin appartient à Auguste, sujet de la première proposition). daß er dessen Garten verkauft hat. (qu' il de celui-ci jardin vendu a (si le jardin appartient à Antoine).	Auguste annonce à Antoine qu'il a vendu son jardin.

Observez que les génitifs dessen, deren, derer précèdent toujours le substantif dont ils dépendent, et celui-ci se met sans article, comme on voit dans l'exemple précédent.

562) Souvent les Allemands mettent l'article der, die, das, ou répètent le substantif, au lieu de *celui*, *celle*; p. ex.

Der wollene Zeug ist nützlicher als der seidene. (la de laine étoffe est plus utile que la de soie)	L'étoffe de laine est plus utile que celle de soie.
Sind die deutschen Weine gesünder als die französischen? (sont les allemands vins plus sains que les français)	Les vins d'Allemagne sont-ils plus sains que ceux de France?
Die wichtigen Zeitungen sind (les importantes gazettes sont	Les gazettes intéressantes ne

Digitized by Google

nicht die heutigen, sondern die gestrigen.	sont pas celles d'aujourd'hui, mais celles d'hier.
pas les d'aujourd'hui mais les d'hier	
Die Schönheit der Seele erhöhet die Schönheit des Körpers.	La beauté de l'ame relève celle du corps.
la beauté de l'ame relève la beauté du corps	
Da der Geschmack der Philosophie damals nicht der herrschende war.	Le goût de la philosophie n'étant pas alors le goût dominant.
comme le goût de la philosophie alors pas le dominant était	

Emploi des adverbes démonstratifs *composés de* hier, ici, *ou de* da, là, *et d'une préposition, en place des pronoms démonstratifs.*

563) Lorsqu'il est question de choses, et non de personnes, on emploie les Adverbes démonstratifs composée de hier ou da et d'une préposition, en place des pronoms démonstratifs substantifs avec cette même proposition ; p. ex.

Wollen Sie hiervon (pour von diesem)?	Voulez-vous de ceci?
veulent eux de ceci	
Was macht er damit (p. mit dem)?	Que fait-il de cela, ou qu'en fait-il?
que fait il avec cela	

En parlant de personnes, il faut employer les pronoms et non les adverbes ; p. ex.

Was wollen Sie von diesem?	Que voulez-vous de celui-ci?
que veulent eux de celui-ci	
Was macht er mit dem?	Que fait-il de celui-là ?
que fait il avec celui-là	
Ich bin mit jenem zufrieden.	Je suis content de celui-là.
je suis avec celui-là content	

Emploi de	derjenige,	diejenige,	dasjenige,
Pron. adj.	ce,	cette,	ce,
Pron. subst.	celui, celui-là,	celle, celle-là,	celui, celui-là,
Plur.	diejenigen.		
	ces.		
	ceux, ceux-là.		
	celles, celles-là.		

564) Ce pronom est toujours employé avec un pronom relatif,

Digitized by Google

pour déterminer d'avance la personne ou la chose à laquelle ce dernier se rapporte ; p. ex.

Derjenige Mensch nur ist glücklich, welcher tugendhaft ist. cet homme seulement est heureux qui vertueux est	Cet homme (celui-là) seulement est heureux qui est vertueux.
Derjenige, von dem Sie sprechen, und an den Sie so oft schreiben ist unter der Zahl meiner Freunde. celui duquel eux parlent et auquel eux si souvent écrivent est parmi le nombre de mes amis	Celui dont vous nous parlez et à qui vous écrivez si souvent, est au nombre de mes amis.
Ich kenne dasjenige dieser Kinder (ou von diesen Kindern), welches Sie loben. je connais celui de ces enfans lequel eux louent	Je connais celui de ces enfans que vous louez.
Diejenigen, welche Sie kennen. ceux lequel eux connaissent	Ceux que vous connaissez.

565) Der, die, das, *Plur.* die, peut également remplacer, derjenige, diejenige, dasjenige, comme adjectif et comme substantif ; p. ex.

Der (ou derjenige) ist glücklich, der Gott wahrhaftig liebt. celui-là est heureux qui Dieu véritablement aime	Celui-là (cet homme-là) est heureux qui aime véritablement Dieu.
Man kann den (ou denjenigen) nicht zwingen, der nicht will. on peut celui-là pas forcer qui pas veut	On ne saurait forcer celui qui ne veut pas.
Die (ou diejenigen) sind nicht die Unglücklichsten, welche sich am meisten beklagen. ceux-là sont pas les plus malheureux qui soi le plus plaignent	Ceux-là ne sont pas les plus malheureux qui se plaignent le plus.
Wie glücklich sind die (ou diejenigen), welchen das Gewissen nichts vorwirft. comme heureux sont ceux auxquels la conscience rien reproche	Que ceux-là sont heureux auxquels la conscience ne reproche rien !

Digitized by Google

Die (ou diejenigen) meiner ehemaligen Freunde (ou unter meinen ehemaligen Freunden) welche....	Ceux de mes anciens amis, qui...
celui de mes d'autrefois amis parmi mes d'autrefois amis qui	

566) En consultant la déclinaison de der, die, das, (n° 94), on verra que, comme pronom substantif, il fait au génitif pluriel derer ; p. ex.

Ich will die wahre Freundschaft derer erkennen, welche mich in der Noth unterstützt haben.	Je reconnaîtrai la véritable amitié de ceux qui m'ont secouru dans le malheur.
je veux la véritable amitié de ceux-là reconnaître qui moi dans le besoin secouru ont	

Mais, par inversion, on pourrait commencer la phrase en allemand par la proposition qui a le pronom relatif en tête; alors le génitif derer se change en deren ; p. ex.

	Littéralement.
Welche mich in der Noth unterstützt haben, deren wahre Freundschaft will ich erkennen.	Qui m'ont secouru dans le malheur, de ceux-là je reconnaîtrai la véritable amitié.
qui moi dans le besoin secouru ont de ceux-là vraie amitié veux je reconnaître	

Emploi de derselbe, dieselbe, dasselbe, *Plur.* dieselben.
le même, la même, le même, les mêmes.
Pronom adjectif et substantif.

567) Ce pronom s'emploie :

Dans sa signification propre, seul ou suivi d'un pronom relatif.

Derselbe Mann ; dieselbe Frau.	Le même homme, la même femme.
le même homme la même femme	
Ich schreibe an denselben, an dieselbe.	J'écris au même, à la même.
j' écris au même à la même	
Es ist derselbe (Mann), dem wir gestern begegneten.	C'est le même (homme) que nous rencontrâmes hier.
c'est le même homme auquel nous hier rencontrâmes	

Digitized by Google

Er ist ganz derselbe, welcher er sonst war.	Il est absolument le même qu'il a été autrefois.
il est entièrement le même lequel il autrefois était	
Er bleibt immer derselbe.	Il reste toujours le même.
il reste toujours le même	
Das ist eins und dasselbe.	C'est une seule et même chose.
cela est un et le même	

Rem. Le même, la même, les mêmes, se rendent aussi par l'adjectif, der nämliche, die nämliche, das nämliche, die nämlichen; der nämliche Mann, le même homme; die nämliche Frau, la même femme.

Avec l'article indéfini, il faut toujours employer cet adjectif; p. ex.

Ein nämlicher Angriff wurde den andern Tag gemacht.	Une même (pareille) attaque fut faite le lendemain.
un même attaque devint l' autre jour faite	
Ein nämliches Schicksal vereinigt sie.	Un même sort les unit.
un même sort unit eux	

568) Le pronom derselbe, dieselbe, dasselbe, est aussi employé pour les pronoms personnels de la troisième personne, afin de mettre plus de clarté dans la phrase; p. ex.

Als ein Wundarzt ihn auf dem Schlachtfeld verbinden wollte, bekam derselbe einen Schuß durch den Kopf.	Lorsqu'un chirurgien voulut le panser sur le champ de bataille, celui-là reçut une balle qui lui traversa la tête.
lorsque un chirurgien lui sur le champ de bataille panser voulut reçut le même un coup de fusil à travers la tête	

Il faut substituer ici derselbe, qui se rapporte au chirurgien, tandis que er, *il*, aurait rapport à ihn, *lui*, celui qui devait être pansé.

On évite également l'équivoque, en employant dieser, *celui-ci*, ou der letzte, *le dernier*, pour le substantif ou le pronom le plus rapproché, et jener, *celui-là*, ou der erste, *le premier*, pour le mot le plus éloigné.

569) Quand sie, *elle* ou *ils*, *eux*, *elles* (nominatif), devrait être immédiatement suivi de sie, *elle*, *la*, *eux*, *elles*, *les* (accusatif), on doit, pour éviter la répétition du même mot, mettre en place du second sie, dieselbe (accus. sing. fém.), et dieselben (accus. plur.); p. ex.

Digitized by Google

Nun weiß ich, warum Sie dieselbe (pour sie) lieben; maintenant sais je pourquoi eux elle aiment	Maintenant je sais pourquoi vous l'aimez.
warum Sie dieselben (pour sie) lieben. pourquoi eux eux *ou* elles aiment	Pourquoi vous les aimez.

570) Dans le style épistolaire, et surtout dans le style d'étiquette, le pluriel dieselben est employé pour Sie, *eux*, ou en place du titre, en s'adressant à des personnes d'un haut rang ou en parlant de ces personnes; p ex.

Wie Dieselben (pour Sie, ou der Herr Graf) befehlen werden. comme eux-mêmes ordonner devlement	Comme M. le Comte ordonnera.

On fait même précéder ce pronom des mots hoch, *haut*, höchst, *très-haut*; p. ex.

Hochdieselben, Höchstdieselben, Allerhöchstdieselben haben befohlen (pour der Herr Graf hat befohlen.) très haut les mêmes ont ordonné	M. le Comte a ordonné.

Le bon goût commence à bannir ces ridicules locutions.

571) Les génitifs desselben, derselben, tiennent souvent, comme dessen, deren, derer, la place de *en* des Français. (Voy. n° 480.)

572) Ces génitifs se mettent aussi à la place des pronoms possessifs de la troisième personne, pour éviter l'équivoque, lorsqu'il y a plusieurs sujets auxquels le pronom personnel pourrait se rapporter; p. ex.

August meldet dem Anton, daß er den Garten desselben (ou dessen Garten) verkauft hat. Auguste annonce à Antoine qu' il le jardin du même de celui-ci jardin vendu a	Auguste annonce à Antoine qu'il a vendu son jardin (c'est-à-dire d'Antoine).

On aime encore à employer ces génitifs en place des pronoms possessifs, surtout dans le style relevé, lorsqu'il est question de choses inanimées, comme *en* des Français; p. ex.

Digitized by Google

Da ist ein schönes Haus; wer là est une belle maison qui ist der Besitzer desselben, est le possesseur de la même ou dessen Besitzer? (pour sein de celle-ci Besitzer).	Voilà une belle maison; qui en est le possesseur (*pour* son possesseur)?
Man hatte das Schloß geplündert on avait le château pillé und die Thore desselben, et les portes du même ou dessen Thore (pour seine de celui-ci portes ses Thore) verbrannt. portes brûlé	On avait pillé le château, et on en avait brûlé les portes (*pour* ses portes).

EMPLOI DE solcher, solche, solches, *Plur.* solche,
tel, pareil, telle, pareille, tel, pareil, tels, pareils, telles, pareilles,

Pronom adjectif et substantif, qui peut être précédé de ein, *un*, kein, *aucun*.

573) Ce pronom sert à désigner l'espèce dont on vient de parler; p. ex.

Solche Menschen verdienen pareils hommes méritent Achtung, ou solche verdienen estime tels méritent Achtung. estime	De pareils hommes méritent de l'estime.
Solche Leute kann ich nicht telles gens peut je pas ertragen. supporter	Je ne peux souffrir de telles gens.
Wer könnte solche ertragen? qui pourrait tels supporter	Qui pourrait les souffrir?
Niemand erwartete sich eines personne attendait soi d'un solchen Ereignisses. tel événement	Personne ne s'attendait à un tel événement.
Einen solchen Ausgang erwartete une telle issue attendait man bey dieser Sache nicht. on à cette chose pas	On n'attendait pas une telle issue de cette affaire.
Solche Menschen machen es nicht tels hommes font le pas anders. autrement	Des gens de cette espèce n'agissent pas autrement.

Digitized by Google

Ich habe kein solches Glück. j' ai aucun tel bonheur	Je n'ai pas un tel bonheur.

574) Il exprime souvent : *d'un si haut degré, tant, si fort ;* p. ex.

Eine solche Summe kann ich nicht bezahlen. une telle somme peux je pas payer	Je ne peux pas payer une somme si considérable.
Ich habe noch keine solche wunderliche Menschen gesehen, als diese. j' ai encore aucuns tels singuliers hommes vu que ceux-ci	Je n'ai pas encore vu d'hommes aussi singuliers que ceux-ci.

575) Ein peut aussi suivre ce pronom ; alors il se change en solch, invariable ; p. ex.

Solch eine Tugend ist selten. tel une vertu est rare	Une telle vertu est rare.
Solch ein Glück genießet nur der Tugendhafte. tel un bonheur goûte seulement le vertueux	D'un tel bonheur ne jouit que le vertueux.
Solch einer (ou solch ein Mensch) ist mir nie vorgekommen. tel un tel un homme est à moi jamais apparu	Je n'ai jamais vu un pareil homme.

Lorsque solch est suivi de ein, on le remplace souvent, dans le discours familier, par so, *si*, *ainsi ;* p. ex.

So (pour solch) einen Sohn habe ich mir gewünscht. ai tel un fils ai je à moi souhaité	Je me suis souhaité un pareil fils.

Observation.

576) La signification des pronoms démonstratifs est relevée par l'adverbe eben, *précisément*, *justement*, qui se place devant ; p. ex.

Eben dieser, jener, der.	Précisément celui-ci, celui-là.
Das ist eben derjenige, welcher es gethan hat. cela est précisément celui qui le fait a	C'est précisément celui qui l'a fait.
Eben derselbe Mann, dem wir gestern begegneten. précisément le même homme auquel nous hier rencontrâmes	Précisément le même homme que nous rencontrâmes hier.

Digitized by Google

Eben solche Leute. précisément telles gens	Précisément de telles gens.
Eben solche. précisément tels	Précisément de tels, de pareils.

§ IV. *Des Pronoms Relatifs.*

ACCORD DES PRONOMS RELATIFS.

577) Les Pronoms Relatifs s'accordent en genre et en nombre avec le substantif ou le pronom qui précède, que l'on nomme l'*antécédent*. Ils se mettent au cas où l'on mettrait cet antécédent dont ils tiennent la place.

Gott, der allmächtig ist. Dieu qui tout-puissant est	Dieu qui est tout-puissant.
Gott, den ich liebe. Dieu que j' aime	Dieu que j'aime.
Der Mann, welchem (ou dem) ich es gesagt habe. l' homme auquel je le dit ai	L'homme à qui je l'ai dit.
Der Garten, an welchen (ou den) Sie denken. le jardin auquel eux pensent	Le jardin auquel vous pensez.
Das Haus, welchem (ou dem) Sie ihn vorziehen. la maison à laquelle eux lui préfèrent	La maison à laquelle vous le préférez.
Die Kunst, welcher (ou der) er sich widmet. l' art auquel il soi voue	L'art auquel il se voue.
Der Brief, welchen (ou den) er beantwortet. la lettre laquelle il répond	La lettre à laquelle il répond.
Das Rohr, mit welchem (ou mit dem) er geschlagen hat. la caune avec laquelle il frappé a	La canne avec laquelle il a frappé.
Die Verwundeten, unter welchen (ou denen) er sich befand. les blessés parmi lesquels il soi trouva	Les blessés parmi lesquels il se trouva.
Die Kinder, mit welchen (ou denen) du gesprochen hast. les enfans avec lesquels tu parlé as	Les enfans auxquels tu as parlé.

Digitized by Google

Eine Bedingung, unter welcher Sie Ihre Absicht erreichen werden, ou es Ihnen gelingen wird. une condition sous laquelle eux leur but atteindre deviennent il à eux réussir devient	Une condition, au moyen de laquelle vous atteindrez votre but.

578) Un pronom relatif qui se rapporte à plusieurs substantifs qui précèdent, doit être au pluriel; p. ex.

Weisheit und Tugend sind es, die uns glücklich machen. sagesse et vertu sont ce qui nous heureux font	C'est la sagesse et la vertu qui nous rendent heureux.
Die Stadt und das Land, welche du verwüstet hast. la ville et le pays lesquels tu dévasté as	La ville et le pays que tu as dévastés.

Si l'on mettait welches, ce pronom ne se rapporterait qu'à Land, *pays*.

579) Un pronom relatif, se rapportant à une proposition entière qui précède, se met au neutre; p. ex.

Welches zu erweisen war. lequel à prouver était	Ce qu'il fallait prouver.

580) Il n'est pas nécessaire de répéter, comme en français, le même pronom relatif avant plusieurs verbes qui se rapportent à un même sujet; p. ex.

Ein Freund, der mich liebt und hochschätzt. un ami qui moi aime et estime	Un ami qui m'aime et qui m'estime.
Ein Schriftsteller, der seine Sprache gut versteht, seinen Gegenstand gut überlegt, mit Muße arbeitet, seine Freunde zu Rathe zieht, ist fast des guten Erfolgs gewiß. un auteur qui sa langue bien comprend son sujet bien médite avec loisir travaille ses amis à conseil tire est presque du bon succès sûr	Un auteur qui sait bien sa langue, qui médite bien son sujet, qui travaille à loisir, qui consulte ses amis, est presque sûr du succès.

On répéterait le pronom de chaque proposition, si l'on voulait s'exprimer avec plus d'énergie.

581) Les Français mettent souvent, par élégance, *que*, pour éviter la répétition du même pronom relatif, *qui*, *lequel*. En ce

Digitized by Google

cas, il faut mettre en allemand le pronom relatif conformément au régime du verbe; p. ex.

Ich thue es mit demselben Recht, mit welchem er es gethan hat.	Je le fais du même droit qu'il l'a fait.
Aus demselben Grunde, aus welchem er mich angefallen hat, bekämpfe ich ihn.	Par le même motif qu'il m'a attaqué, je le combats.

582) *C'est que*, dont les Français se servent par emphase, n'est pas usité en allemand; on place seulement le mot qu'on veut faire ressortir, en tête de la phrase; p. ex.

Von Ihnen (von Ihrem Bruder) ist die Rede.	C'est de vous (de votre frère) qu'il est question.
Mit Ihnen spreche ich.	C'est à vous que je parle.

Si l'on voulait rendre *c'est que* dans ces sortes de phrases, il faudrait mettre le substantif ou le pronom personnel au nominatif, et le pronom relatif au cas que demande le verbe; p. ex.

Sie sind es, von dem die Rede ist.
eux sont ce duquel le discours est
Sie sind es, mit dem ich rede.
eux sont ce avec lequel je parle

EMPLOI DES PRONOMS RELATIFS welcher, welche, welches,
der, die, das,
qui, lequel, laquelle, lequel,
Plur. welche, die,
lesquels, lesquelles.

583) Le pronom relatif welcher, welche, welches, est plus noble que der, die, das.

584) Cependant on se sert de der, die, das, exclusivement dans les cas suivans :

1° Quand il précède un pronom personnel; p. ex.

Du, der du mit Allmacht das Weltall beherrschest.	Toi qui domines l'univers avec ta toute-puissance.

Digitized by Google

Ihr, die Ihr im Ueberflusse lebt. vous qui vous dans l' abondance vivez	Vous qui vivez dans l'abondance.

2° Lorsqu'il sert plutôt à déterminer le substantif qui précède qu'à exprimer un choix parmi plusieurs objets de la même espèce; p. ex.

Gott, der von Ewigkeit ist. Dieu qui d' éternité est	Dieu, qui est de toute éternité.
Die Vorsehung, von der ich meine Befreyung erwarte. la Providence de qui je ma délivrance attends	La Providence, de qui j'attends ma délivrance.
Die Religion sollte den Menschen sehr werth seyn, sie, der sie so viele Wohlthaten verdanken. la religion devrait aux hommes bien cher être elle à laquelle ils si beaucoup bienfaits doivent	La religion devrait être bien chère aux hommes, elle, à qui ils doivent tant de bienfaits.
Der Himmel, an den ich mich wende, und auf den ich baue, wird mich zu beschützen wissen. le ciel à qui je moi adresse et sur qui je bâtis devient moi à protéger savoir	Le ciel, à qui je m'adresse, et en qui je me confie, saura me défendre.

Dans ces exemples, on n'emploierait pas bien welcher, qui exprime un choix parmi plusieurs objets.

Der Himmel, an welchen ich mich wende, signifierait: Celui des
le ciel auquel je moi adresse
cieux auquel je m'adresse.

3° Aux génitifs des deux nombres on emploie exclusivement dessen, deren; p. ex.

Der Vorzug, dessen er so würdig ist. la préférence de laquelle il si digne est	La préférence dont il est si digne.
Die Frau, deren Sohn er erzogen hat. la femme de laquelle fils il élevé a	La femme dont il a élevé le fils.
Die Personen, deren wir erwähnt haben. les personnes desquelles nous mentionné avons	Les personnes dont nous avons fait mention.

Rem. Les mots dessen, deren, désignent seulement ces génitifs; tandis que welcher, welches, peuvent annoncer aussi d'autres cas; c'est pourquoi on se sert de préférence des premiers.

Digitized by Google

B. Lorsque les génitifs dessen, deren, sont suivis d'un substantif, celui-ci perd son article; p. ex.

Der Held, dessen Mäßigung le héros duquel modération uns den Frieden verschaft hat. à nous la paix procuré a	Le héros de qui la modération nous a procuré la paix.
Ein Mann, an dessen Ehrlichkeit un homme à duquel probité nicht zu zweifeln ist. pas à douter est	Un homme de la bonne foi duquel on ne peut douter.
Die Dame, deren Aufführung la dame de laquelle conduite Ihr Freund tadelt. leur ami blâme	La dame dont notre ami blâme la conduite.
Eine Frau, gegen deren une femme contre de laquelle Aufführung nichts einzuwenden conduite rien objecter ist. est	Une femme à la conduite de laquelle il n'y a rien à redire.
Die Herren, deren Gesellschaft les sieurs desquels société Sie so sehr lieben. eux si fort aiment	Les Messieurs dont vous aimez tant la société.
Der Himmel, auf dessen Hülfe le Ciel sur duquel secours ich zähle. je compte	Le ciel sur le secours duquel je compte.
Die Frau, von deren Sohn la femme de de laquelle fils wir reden. nous parlons	La femme du fils de laquelle nous parlons.

On voit, par ces exemples, que les génitifs sont toujours suivis immédiatement du substantif, que celui-ci soit sujet ou régime.

585) Si le pronom démonstratif devait être suivi immédiatement de l'article, il faudrait employer welcher, welche, welches, pour éviter la répétition de der, die, das; p. ex.

Die Stadt, welcher der König la ville à laquelle le roi diese Freyheit verlieh (non pas cette liberté accorda der der König).	La ville à laquelle le roi accorda cette immunité.

586) Welcher, welche, welches, est le seul pronom relatif qui puisse être employé adjectivement devant un substantif, comme *lequel* en français; p. ex.

Digitized by Google

Aus welchem Grundsatz ich schließen muß. duquel principe je conclure dois	Lequel principe me fait conclure.

Welcher, welche, welches s'emploie aussi comme pronom indéterminé, où il remplace *en* des Français.

Observation.

587) Le nominatif et l'accusatif se ressemblant toujours au singulier féminin et neutre, de même qu'au pluriel des trois genres, il faut éviter les tournures allemandes, où la ressemblance de ces deux cas pourrait offrir, dans l'emploi des pronoms relatifs, un double sens; p. ex.

Die Frau, welche die Nachbarinn sah. la femme laquelle la voisine vit	*peut signifier* La femme qui vit la voisine, *ou* La femme que la voisine vit.
Die Truppen, welche die Feinde verfolgt haben. les troupes lesquels les ennemis poursuivi ont	Les troupes qui ont poursuivi les ennemis, *ou* Les troupes que les ennemis ont poursuivies.

On peut éviter ces doubles sens, en employant la forme passive du verbe; p. ex.

Die Frau, von welcher die Nachbarinn gesehen wurde. la femme de laquelle la voisine vu devint	La femme par laquelle la voisine fut vue.
Die Frau, welche von der Nachbarinn gesehen wurde. la femme laquelle de la voisine vu devint	La femme qui fut vue par la voisine.
Die Truppen, von welchen die Feinde verfolgt worden sind (ou sind verfolgt worden). les troupes desquelles les ennemis poursuivi devenu sont sont poursuivi devenu	Les troupes par lesquelles les ennemis ont été poursuivis.
Die Truppen, welche von den Feinden verfolgt worden sind (ou sind verfolgt worden). les troupes lesquels des ennemis poursuivi devenu sont sont poursuivi devenu	Les troupes qui ont été poursuivies par les ennemis.

Digitized by Google

Emploi de so, en place du pronom relatif.

588) En place de welcher, on peut aussi employer so invariable, mais seulement pour représenter les nominatifs et les accusatifs des deux nombres et des trois genres ; p. ex.

Der Mann, so (pour welcher) uns sprach. l' homme qui nous parla	L'homme qui nous parla.
Die Frau, so (pour welche) wir sahen. la femme que nous vîmes	La femme que nous vîmes.
Die Personen, so (pour welche) diese Nachricht verbreitet haben. les personnes qui cette nouvelle répandu ont	Les personnes qui ont répandu cette nouvelle.

Des Phrases comparatives celui qui, celle qui, ce qui, *etc.*

589) Dans les phrases comparatives *celui qui*, *celle qui*, *ce qui*, *ceux qui*, *celles qui*, le pronom démonstratif doit toujours se rendre par derjenige, diejenige, dasjenige, ou par der, die, das ; et la proposition explicative qui commence par le relatif, peut suivre immédiatement le pronom démonstratif ou se mettre à la fin de la première proposition.

Derjenige (ou der), welcher tugendhaft ist, ist glücklich. celui qui vertueux est est heureux	Celui qui est vertueux, est heureux.
ou bien, Derjenige (ou der) ist glücklich, welcher tugendhaft ist. celui-là est heureux qui vertueux est	Celui-là est heureux qui est vertueux.
Diejenigen (ou die), welche sich am meisten beklagen, sind nicht immer die unglücklichsten. ceux qui soi le plus plaignent sont pas toujours les plus malheureux	Ceux qui se plaignent le plus, ne sont pas toujours les plus malheureux.
ou bien, Diejenigen (ou die) sind nicht die unglücklichsten, welche sich am meisten beklagen. ceux-là sont pas les plus malheureux qui soi le plus plaignent	Ceux-là ne sont pas les plus malheureux, qui se plaignent le plus.

Digitized by Google

Der (ou derjenige) Mensch, welchem das Gewissen nichts vorwirft, ist glücklich. cet homme auquel la conscience rien reproche est heureux	L'homme à qui la conscience ne reproche rien, est heureux.
ou bien,	
Derjenige (ou der) Mensch ist glücklich, welchem das Gewissen nichts vorwirft. cet homme-là est heureux auquel la conscience rien reproche	Cet homme-là est heureux, à qui la conscience ne reproche rien.

EMPLOI DE wer, *qui*, POUR derjenige, welcher, *celui qui*.

590) Wer, *qui*, pour derjenige welcher, diejenige welche, *celui qui*, *celle qui*, se dit seulement des personnes sans distinction de sexe, comme *qui* en français, lorsqu'il remplace, *celui qui*; p. ex.

Wer Geld hat, hat auch Freunde. qui argent a a aussi amis	Qui a de l'argent, a aussi des amis.
Wer bürgt, muß zahlen. qui répond doit payer	Qui répond paie.
Wer viel verspricht, hält oft wenig. qui beaucoup promet tient souvent peu	Qui promet beaucoup donne souvent peu.
Wem nicht zu rathen ist, ist auch nicht zu helfen. à qui pas à conseiller est est aussi pas à aider	Celui qui ne veut pas écouter de bons conseils, ne mérite pas d'être secouru.

591) Si le pronom démonstratif ne s'accorde pas en cas avec le relatif, il faut commencer la seconde proposition par le pronom démonstratif der, au cas exigé; p. ex.

Wer nicht will, den kann man nicht zwingen. qui pas veut celui-là peut on pas forcer	On ne saurait forcer celui qui ne veut pas.
Wen man nicht ganz retten kann, dem muß man helfen so viel als möglich. qui on pas entièrement sauver peut à celui-là doit on aider si beaucoup que possible	Celui qu'on ne peut sauver tout à-fait, il faut le secourir autant que possible.

592) Lorsque les pronoms sont au même cas, on ne se sert du pronom démonstratif, dans la seconde proposition, que pour s'exprimer avec plus d'énergie; p. ex.

Digitized by Google

Wer Geld hat, der hat auch Freunde. qui argent a celui-là a aussi amis	Qui a de l'argent a aussi des amis.
Wer viel verspricht, der hält oft wenig. qui beaucoup promet celui-là tient souvent peu	Qui promet beaucoup tient souvent peu.
Wem nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen. à qui pas à conseiller est à celui-là est aussi pas à aider	Celui qui ne veut pas écouter de bons conseils, ne mérite pas d'être secouru.

Wen des Genius Blick, als er geboren ward,
Mit einweihendem Lächeln sah;
Wen, als Knaben, ihr einst. . . . . .
Dichtrische Tauben, umflogt. . . . . .
Den ruft. . . . . .
. . . . . der Eroberer
In das eiserne Feld umsonst.

(KLOPSTOCK).

Ode imitant le : *Quem tu, Melpomene, semel*, etc., d'Horace. (Liv. IV, ode 2.)

Rem. Au génitif, il faut cependant toujours exprimer le pronom démonstratif.

Wessen Herrschsucht zu weit geht, dessen Sturz ist nahe. de qui envie de dominer trop loin va de celui-là chute est proche	Celui qui pousse trop loin l'ambition est près de sa chute.

EMPLOI DE was, *quoi*, *que*, POUR dasjenige welches, *ce qui*, *ce que*.

593) Was, *quoi*, pour dasjenige welches, *ce qui*, *ce que*, n'est employé que pour des choses, ou des objets indéterminés, dans l'incertitude où l'on est de savoir si ce sont des personnes ou des choses; p. ex.

Was mich wundert, ist, daß er noch nicht angekommen ist. quoi moi étonne est qu' il encore pas arrivé est	Ce qui m'étonne c'est qu'il n'est pas encore arrivé.
Was er sagt, ist wahr. quoi il dit est vrai	Ce qu'il dit est vrai.
Was er sieht, will er auch haben. quoi il voit veut il aussi avoir	Quelle que soit la chose qu'il voie, il veut l'avoir.
Mit was er will. avec quoi il veut	Avec ce qu'il voudra.

594) Lorsque le pronom démonstratif n'est pas au même cas que

Digitized by Google

le relatif, il faut employer dans la seconde proposition le pronom neutre das avec was, comme der avec wer.

Weſſen er ſich annimmt, das wird wohl beſorgt.	Ce qu'il entreprend est bien soigné.
de quoi il soi mêle cela devient bien soigné	

595) Was, *quoi*, *que*, peut aussi être précédé du pronom démonstratif neutre das, ou d'un adjectif neutre pris substantivement en parlant d'une manière indéterminée. Was tient alors la place de welches; p. ex.

Das, was Sie ſagen.	Ce que vous dites.
ce que eux disent	
Das, was uns begegnet iſt.	Ce qui nous est arrivé.
ce qui nous arrivé est	
Er iſt zufrieden, mit dem, was er hat.	Il est content de ce qu'il a.
il est content avec ce qu' il a	
Wir ſprechen von dem, was Sie wiſſen.	Nous parlons de ceux que vous savez.
nous parlons de ce que eux savent	
Er beklagt ſich deſſen, was Sie loben.	Il se plaint de ce (de la chose) que vous louez.
il plaint soi de ce que eux louent	
Er lobt das, weſſen Sie ſich beklagen.	Il loue ce (la chose) dont vous vous plaignez.
il loue ce de que eux soi plaignent	
Das Schönſte, was (pour welches) hier iſt.	Le plus beau (la plus belle chose) qui soit ici.
le plus beau qui ici est	
Das beſte, was (pour welches) er hat.	Le meilleur (la meilleure chose) qu'il ait.
le meilleur que lequel il a	

Rem. C'est principalement au datif qu'on emploie das devant was pour mieux distinguer ce cas de l'accusatif. Au nominatif et à l'accusatif on n'exprime ce démonstratif que pour s'exprimer avec plus d'énergie.

Emploi de l'adverbe relatif wo, *où*, et de ses composés, en place des pronoms relatifs.

596) Quand la relation se rapporte à un lieu, on remplace le pronom relatif par l'adverbe wo, *où*, ou par ses composés wohin, *vers où*, woher, *d'où*, lorsque le verbe exprime un mouvement; p. ex.

Digitized by Google

Die Stadt, wo er wohnt. la ville où il demeure	La ville où il demeure.
Das Haus, wo er sich aufhält. la maison où il soi tient	La maison où il loge.
Der Ort, wohin er geht, woher er kommt. l'endroit vers où il va d'où il vient	L'endroit où il va, d'où il vient.

597) Les adverbes relatifs composés de wo, *où*, et d'une préposition, remplacent souvent les pronoms relatifs précédés de la même préposition, mais seulement en parlant de choses et non de personnes, et surtout lorsqu'ils se rapportent à une proposition entière ou à une chose indéterminée; p. ex.

Das Buch, worin (ou in welchem) Sie das gelesen haben. le livre dans lequel eux cela lu ont	Le livre où (*ou* dans lequel) vous avez lu cela.
Der Brief, womit (ou mit welchem) Sie mich beehrt haben. la lettre avec laquelle eux moi honoré ont	La lettre dont vous m'avez honoré.
Worauf (ou auf was) er antwortete. sur quoi il répondit	Sur quoi il répondit.
Die Revolution beweißt uns, daß die größten Glücksgüter das sind, worauf (ou auf was) man sich am wenigsten verlassen muß. la révolution prouve à nous que les plus grandes fortunes cela sont sur quoi on soi le moins abandonner doit	La révolution nous prouve que les plus grandes fortunes sont ce à quoi il faut le moins se fier.
Es ist nichts, wovon (ou von welchem, ou von was) Gott nicht der Urheber sey. il est rien d'où du quel de quoi Dieu pas l' auteur soit	Il n'y a rien dont Dieu ne soit l'auteur.
Es gibt nichts, woran (ou an was) der Geitzige mit mehr Vergnügen denkt, als an sein Geld, und nichts, woran er weniger denkt, als an die Unterstützung der Armen. il donne rien à quoi le avare avec plus plaisir pense que à son argent et rien à quoi il moins pense que au secours des pauvres	Il n'est rien à quoi l'avare pense avec plus de plaisir qu'à son argent, et rien à quoi il pense moins qu'à secourir les pauvres.

Digitized by Google

Woraus (ou aus was) ich schließen muß. hors de quoi je conclure doit	De quoi je dois conclure.

§ V. *Des Pronoms Interrogatifs.*

598) Emploi de welcher, welche, welches, *Plur.* welche.

Adjectif.	quel	quelle	quel	quels, quelles.
Substantif.	lequel	laquelle	lequel	lesquels, lesquelles

Welcher Mann? quel homme	Quel homme?
Welches Buch wollen Sie? quel livre veulent eux	Quel livre voulez-vous?
Welcher dieser Männer (ou von diesen Männern)? lequel de ces hommes	Lequel de ces hommes?
Welchem haben Sie es gegeben? auquel ont eux le donné	Auquel l'avez-vous donné?
Welchem Ihrer Brüder (ou von Ihren Brüdern) schreiben Sie? auquel de leurs frères écrivent eux	Auquel de vos frères écrivez-vous?

Rem. De même que dans les pronoms démonstratifs, on met quelquefois, dans les interrogatifs, le neutre d'une manière absolue pour tous les genres; p. ex.

Welches ist die beste Aussprache? quel est la meilleure prononciation	Quelle est la meilleure prononciation?
Welches sind die Männer, die uns Weisheit lehren sollen? quel sont les hommes qui à nous sagesse enseigner doivent	Quels sont les hommes qui doivent nous enseigner la sagesse?

599) Ce pronom peut aussi exprimer une admiration; p. ex.

Welcher große Mann? quel grand homme	Quel grand homme!

On énonce l'admiration plus distinctement en disant, p. ex.

Welch ein großer Mann! quel un grand homme	Quel grand homme!
Welch eines großen Mannes! de quel un grand homme	De quel grand homme!
Welch ein Glück! quel un bonheur	Quel bonheur!

Dans cette dernière phrase, welch reste invariable, et ein se décline comme à l'ordinaire. Ein n'ayant pas de pluriel, on emploie dans ce nombre welche seul, comme quand il est interrogatif; p. ex.

Digitized by Google

Welche große Männer!	Quels grands hommes!
quels grands hommes	
Welche gute Leute sind das!	Quelles bonnes gens ce sont!
quelles bonnes gens sont cela	

Si le substantif au singulier ne s'emploie pas avec l'article indéfini, c'est-à-dire en parlant d'une chose en général, sans fixer la quantité, et non d'un seul objet, il faut également employer welcher, welche, welches, seul, comme pour l'interrogation; p. ex.

Welcher gute Wein!	Quel bon vin!
quel bon vin	
Welches schöne Brod!	Quel beau pain!
quel beau pain	

En disant welch ein schönes Brod! on annoncerait qu'on parle
quel un beau pain
d'un seul pain.

Emploi de was für ein, was für eine, was für ein. *Plur.* was für.

Pron. adj.	quel	quelle	quel	quels, quelles.
	was für einer,	was für eine,	was für eins,	was für,
Pron. subst.	lequel	laquelle	lequel	lesquels, lesquelles.

600) Ce pronom s'emploie pour demander la qualité ou l'espèce d'une chose; p. ex.

Was für ein Mann?	Quel homme (quelle espèce d'homme)?
quoi pour un homme	

Was für, au pluriel, ne peuvent être suivis ni de ein, ni de einer, et de même au singulier lorsque le substantif n'est pas en usage avec l'article indéfini; p. ex.

Was für Leute sind es (ou das)?	Quelles gens (quelle espèce de gens) sont-ce (cela)?
quoi pour gens sont ce cela	
Was für Wein haben Sie da?	Quel vin (quelle espèce de vin) avez-vous là?
quel vin ont eux là	
Geben Sie mir Wein. Was für?	Donnez-moi du vin. De quelle sorte?
donnent eux à moi vin	

Was et für se séparent quelquefois par plusieurs mots; p. ex.

Was er für ein Mann sey, wird sich zeigen.	Cela se verra, quel homme (quelle espèce d'homme) il est.
quoi il pour un homme soit devient soi montrer	
Was ist denn das für ein Lärm?	Quel bruit est donc cela?
quoi est donc cela pour un bruit	
Was sind es für Leute?	Quelles gens (quelle espèce de gens) sont-ce?
quoi sont ce pour gens	

Digitized by Google

Le sens des phrases est toujours plus clair quand was für ou was für ein se suivent immédiatement ; il faut donc la préférer.

Was für et was für ein peuvent, comme welcher, exprimer une admiration ; p. ex.

Was für ein Glück!	Quel bonheur!
quoi pour un bonheur	
Was für Menschen!	Quels hommes!
quoi pour hommes	

Rarement on trouve was seul, pour was für :

Was Wunder, daß er am Ende	Quel miracle qu'à la fin il fut
que miracle que il à la fin	
unterliegen mußte?	obligé de succomber!
succomber devait	

EMPLOI DE wer, *qui?*

601) Ce pronom est employé pour faire une interrogation indéterminée, relativement aux personnes qu'on ne connaît pas ; on ne peut par conséquent faire attention ni au sexe ni au nombre. Wer, *qui?* est toujours pour welche Person, *quelle personne?* ou pour welche Personen, *quelles personnes?* p. ex.

Wer hat es gethan?	Qui l'a fait?
qui a le fait	
Wessen Sohn ist dieser Knabe?	De qui ce garçon est-il fils?
de qui fils est ce garçon	
Wem hast du es gesagt?	A qui l'as-tu dit?
à qui as tu le dit	
Wen haben Sie gesehen?	Qui avez-vous vu?
qui ont eux vu	
Von wem reden Sie?	De qui parlez-vous?
de qui parlent eux	
Wem schreiben Sie?	A qui écrivez-vous?
à qui écrivent eux	
Zu wem gehen Sie?	Chez qui allez-vous?
chez qui vont eux	

Rem. Qui est-ce qui, qui est-ce que, se rendent également par wer ; p. ex.

Wer hat der Natur so beständige	Qui est-ce qui a donné à la nature
qui a à la nature si constantes	
und so heilsame Gesetze gegeben?	des lois si constantes et si salutaires?
et si salutaires lois donné	
Wer hat das gethan?	Qui est-ce qui a fait cela?
qui a cela fait	
Wen hassen Sie so sehr?	Qui est-ce que vous haïssez tant?
qui haïssent eux si fort	

EMPLOI DE was, *quoi, que.*

602) Ce pronom sert à faire l'interrogation indéterminée relativement à des choses.

Digitized by Google

Was, *quoi?* est toujours pour welche Sache, *quelle chose?* p. ex.

Was ist schöner als der Himmel?	Quoi de plus beau que le ciel?
quoi est plus beau que le ciel	
Was ist liebenswürdiger als die Tugend?	Quoi de plus aimable que la vertu?
quoi est plus aimable que la vertu	
Wessen wird der Beklagte beschuldigt?	De quoi le prévenu est-il accusé?
de quoi devient le prévenu accusé	
Was sagen Sie dazu? Was lesen Sie?	Qu'en dites-vous? Que lisez-vous?
quoi disent-eux à cela que lisent-eux	
Von was spricht man?	De quoi parle-t-on?
de quoi parle-t-on	
An was denken Sie?	A quoi pensez-vous?
à quoi pensent-eux	
Was nützt es dem Geitzigen, große Reichthümer zu besitzen?	Que sert à l'avare de posséder de grandes richesses?
que sert il à l' avare grandes richesses de posséder	

Rem. Qu'est-ce que se rend également par was; p. ex.

Was ist? Was ist das?	Qu'est-ce? Qu'est-ce que cela?
quoi est quoi est cela	
Was sagt er denn?	Qu'est-ce qu'il dit donc?
quoi dit il donc	

603) Tous ces pronoms interrogatifs peuvent aussi s'employer comme relatifs; p. ex.

Wissen Sie, welche Belohnung (pour die Belohnung, welche) er bekommen hat?	Savez-vous quelle récompense (*pour* la récompense que) il a eue?
savent-eux quelle récompense (la récompense laquelle) il reçu a	
Sieh nur, was für einen Dorn (pour den Dorn, welchen) ich mir in den Fuß getreten habe.	Regarde seulement quelle épine (l'épine que) je me suis enfoncée dans le pied.
regarde seulement quoi pour une épine (l' épine laquelle je à moi dans le pied marché ai	
(LESSING.)	
Geben Sie es, wem Sie wollen.	Donnez-le à qui vous voudrez.
donnent-eux le à qui eux veulent	

Digitized by Google

Wissen Sie, wen er so sehr lobt? savent- eux qui il si fort loue	Savez-vous qui il loue tant?
Er weiß nicht, was er will. il sait pas quoi il veut	Il ne sait pas ce qu'il veut.

EMPLOI DES ADVERBES INTERROGATIFS COMPOSÉS DE WO ET D'UNE PRÉPOSITION EN PLACE DES PRONOMS INTERROGATIFS.

604) De même que les Adverbes Composés de wo et d'une Préposition remplacent les pronoms relatifs, de même ils se mettent en place des pronoms interrogatifs précédés d'une préposition, quand il est question de choses et non de personnes, et surtout quand ils se rapportent à une chose indéterminée; p. ex.

Womit (ou mit was) will er es machen? avec veut il le faire	Avec quoi veut-il le faire?
Wovon (ou von was) reden Sie? de quoi parlent- eux	De quoi parlez-vous?
Wovon (ou von was) ist die Rede? de quoi est le discours	De quoi est-il question (s'agit-il)?
Woran (ou an was) denken Sie? à quoi pensent- eux	A quoi pensez-vous?
Woran sind Ihre Geschäfte? à quoi sont leurs affaires	Où (à quoi) en sont vos affaires?
Worüber (ou über was) lachen Sie? sur quoi rient- eux	De quoi riez-vous?

605) EXPRESSIONS ET TOURNURES PARTICULIÈRES concernant l'usage des PRONOMS INTERROGATIFS et RELATIFS; p. ex.

Wie viel Uhr ist es? combien à l'horloge est il	Quelle heure est-il?
Wie alt sind Sie? comment âgé sont eux	Quel âge avez-vous?
Wie groß? wie lang? wie breit? wie weit? comment grand comment long comment large comment loin	De quelle grandeur? de quelle longueur? de quelle largeur? de quelle distance?
Wie viele Menschen (ou Leute)! combien hommes	Que de monde!

Digitized by Google

Sage mir, mit wem du umgehst, dann will ich dir sagen, wer du bist. dis moi avec qui tu fréquentes alors veux je à toi dire qui tu es	Dis moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu es.
Von dem, der nichts hat, kann man nichts fordern. de celui qui rien a peut on rien demander	On ne peut rien exiger de qui n'a rien.
Er erzählt seine Geschichte jedem, der sie anhören will. il raconte son histoire à chacun qui la écouter veut	Il raconte son histoire à qui veut l'entendre.
Rette sich wer kann! sauve soi qui peut	Sauve qui peut!
Es arbeitete wer konnte. il travaillait qui pouvait	Travaillait qui pouvait.
Dieser junge Mensch ist so beliebt bei jedermann, daß man sich um seinen Besitz streitet. ce jeune homme est si aimé chez tout le monde que on soi pour sa possession dispute	Ce jeune homme est si aimé de tout le monde, que c'est à qui l'aura.
Die Schlacht war blutig, es galt, wer am muthigsten kämpfte. la bataille fut sanglante il valait qui le plus courageusement combattrait	La bataille fut sanglante; c'était à qui combattrait le plus courageusement.
Sie lernen, sie lieben sich um die Wette. ils apprennent ils aiment- soi pour le pari	Ils étudient, ils s'aiment à qui mieux.
Was mehr ist. Was ärger ist. quoi plus est qui pis est	Qui plus est. Qui pis est.
Dieser Mann hat zu leben. cet homme a à vivre	Cet homme a de quoi vivre.
Wenn er etwas zu schreiben hätte. si il quelque chose à écrire eût	S'il avait de quoi écrire.
Wenn er Mittel hätte, seine Gläubiger zu befriedigen, so wäre er nicht zu beklagen. si il moyen eût ses créanciers à contenter alors serait il pas à plaindre	S'il avait de quoi contenter ses créanciers, il ne serait pas à plaindre.

Digitized by Google

Er hat kein Mittel zum Bauen. il a aucun moyen pour le bâtir	Il n'a pas de quoi bâtir.
Hier ist keine Ursache zum Weinen. ici est aucune raison pour le pleurer	Il n'y a pas là de quoi pleurer.

§ VI. *Des Pronoms Indéfinis.*

EMPLOI DE man, *on*, PRONOM SUBSTANTIF SANS PLURIEL.

606) Man, *on*, ne peut être employé que comme sujet d'une proposition se rapportant à une ou à plusieurs personnes indéterminées; p. ex.

Man klopft. on frappe	On frappe.
Man ist immer zufrieden, wenn man tugendhaft ist. on est toujours content quand on vertueux est	On est toujours content quand on est vertueux.
Man ist immer reich, wenn man die Tugend besitzt. on est toujours riche si on la vertu possède	On est toujours assez riche quand on possède la vertu en partage.
Von beiden Seiten schlug man sich wie Verzweifelte. de deux côtés battit on soi comme désespérés	De part et d'autre on se battit en désespérés.
Anders spricht man, anders handelt man. autrement parle -t- ou autrement agit on	On parle d'une manière et l'on agit d'une autre.
Man lernt leicht was man versteht. on apprend facilement quoi on comprend	On apprend facilement ce que l'on comprend.

EMPLOI DE es, *il* INDÉFINI, PRONOM SUBSTANTIF SANS PLURIEL.

607) Es, *il*, qui est le neutre du pronom personnel, peut également s'employer comme sujet indéterminé d'une proposition, et a une signification encore plus vague que man; car il ne détermine pas même si le sujet est une personne ou une chose; p. ex.

Es klopft.	Il frappe (*ou* quelque chose frappe). (Sans déterminer si c'est une personne ou une chose qui frappe.)

Digitized by Google

EMPLOI DE etwas, *quelque chose*, PRONOM SUBSTANTIF NEUTRE SANS PLURIEL.

608) Etwas, *quelque chose*, indéclinable, se rapporte toujours à une chose indéterminée, et peut représenter les quatre cas; p. ex.

Das ist etwas für Sie. cela est quelque chose pour eux	C'est quelque chose pour vous.
Man muß etwas entbehren können. on doit de quelque chose se passer pouvoir	Il faut savoir se passer de quelque chose.
Erzählen Sie mir etwas. racontent eux à moi quelque chose	Racontez-moi quelque chose.
Hast du von etwas sprechen hören. as tu de quelque chose parler entendre	As-tu entendu parler de quelque chose?

Ce pronom est quelquefois employé dans la signification de *peu*, p. ex.

Sie haben etwas (pour ein wenig) Vermögen. ils ont quelque chose un peu fortune	Ils ont un peu de fortune.
Er ist etwas (pour ein wenig) größer, als du. il est quelque chose un peu plus grand que toi	Il est un peu (de quelque chose) plus grand que vous.

EMPLOI DE nichts, *rien*, PRONOM SUBSTANTIF NEUTRE SANS PLURIEL.

609) Nichts, *rien* (pour nicht etwas, *pas quelque chose*) est également indéclinable et peut représenter les quatre cas. Il est toujours négatif; p. ex.

Nichts ist beständig in dem Leben. rien est constant dans la vie	Rien n'est constant dans la vie.
Er sagt nichts. il dit rien	Il ne dit rien.
Ich rede von nichts. je parle de rien	Je ne parle de rien.

610) Lorsque *rien* en français n'est pas négatif, c'est-à-dire qu'il n'est pas précédé de la négation *ne*, il faut le rendre par etwas, *quelque chose*, et de même lorsqu'en allemand il y a un autre mot négatif; p. ex.

Digitized by Google

Es ist uns verboten, etwas anzunehmen. il est à nous défendu quelque chose d'accepter	Il nous est défendu de rien recevoir.
Die jungen Leute, ohne jemandem etwas davon zu sagen, hatten einen Triumphbogen errichtet. les jeunes gens sans à quelqu'un quelque chose de cela à dire avaient un arc de triomphe élevé	Les jeunes gens, sans en rien dire à personne, avaient élevé un arc de triomphe.
Man soll nie etwas gegen sein Gewissen thun. on doit jamais quelque chose contre sa conscience faire	On ne doit jamais rien faire contre sa conscience.
Haben Sie nicht etwas von ihm erhalten? ont eux pas quelque chose de lui reçu	N'avez-vous pas reçu quelque chose de lui ?

Rem. L'adjectif qui suit un des pronoms etwas, *quelque chose*, nichts, *rien*, ne se met pas au génitif comme en français, mais il s'accorde avec le pronom ; p. ex.

Wissen Sie etwas neues? savent eux quelque chose nouveau	Savez-vous quelque chose de nouveau ?
Nichts wichtiges. rien important	Rien d'important.
Es gibt nichts schöneres. il donne rien plus beau	Il n'y a rien de plus beau.
Gibt es etwas schöneres? donne t-il quelque chose plus beau	Y-a-t-il rien de plus beau?

EMPLOI DE jemand, *quelqu'un*, PRONOM SUBSTANTIF MASCULIN, SANS PLURIEL.

611) Jemand, *quelqu'un* (composé de je, *quelque*, et Mann, *homme*, dont on a fait jemand, *quelqu'un*), donne l'idée d'une personne qu'on ne veut ou qu'on ne peut ni nommer ni déterminer ; p. ex.

Jemand, der Sie gesehen hat, hat mir dieses Abenteuer erzählt. quelqu'un qui eux vu a a à moi cette aventure raconté	Quelqu'un qui vous a vu, m'a raconté cette aventure.
Diesen Morgen habe ich jemand (ou jemanden) gesehen, der mir sagte... ce matin ai- je quelqu'un vu qui à moi disait	Ce matin j'ai vu quelqu'un qui m'a dit...

Digitized by Google

Ich habe mit jemand (ou jemandem) gesprochen, den Sie kennen. j' ai avec quelqu'un dem) parlé que eux connaissent	J'ai parlé à quelqu'un que vous connaissez.
Kennen Sie jemand (ou jemanden), der mir diesen Dienst leisten kann? connaissent- eux quelqu'un den) qui à moi ce service rendre peut	Connaissez-vous quelqu'un qui puisse me rendre ce service?

EMPLOI DE niemand, *personne*, PRONOM SUBSTANTIF MASCULIN SANS PLURIEL.

612) Niemand, *personne* (pour nicht jemand, *pas quelqu'un*) opposé à jemand, est toujours négatif; p. ex.

Niemand ist so gelehrt, daß er nicht noch viele Dinge nicht wisse. personne est si savant qu' il pas encore beaucoup choses pas sache	Personne n'est si instruit, qu'il n'ignore encore bien des choses.
Ich kenne niemand (ou niemanden), der vergnügter ist als sie. je connais personne qui plus gai est qu' elle	Je ne connais personne qui soit plus gai qu'elle.
Der Weise redet niemand (ou niemandem) Uebels nach; er entdeckt das ihm anvertraute Geheimniß niemand (ou niemandem); er thut niemandem (ou niemand), was ihm leid wäre, wenn man es ihm thäte. le sage parle à personne mal après il découvre le à lui confié secret à personne il fait à personne quoi à lui fâcheux fut si on le à lui fit	L'homme sage ne parle mal de personne; il ne révèle à personne le secret qu'on lui a confié; il ne fait à personne ce qu'il serait fâché qu'on lui fît.

613) *Personne*, dans le sens affirmatif, c'est-à-dire sans la négation *ne*, se rend en allemand par jemand, *quelqu'un*, ou irgend jemand, *une personne quelconque*; p. ex.

Ist jemand glücklicher als er? est quelqu'un plus heureux que lui	Y-a-t-il personne de plus heureux que lui?

Digitized by Google

Ich zweifle, daß irgend jemand natürlicher erzählt, als der unsterbliche La Fontaine. je doute que — quelqu'un plus naturellement conte que l' immortel La Fontaine	Je doute que personne conte jamais plus naïvement que l'immortel La Fontaine.
Ich kann kaum glauben, daß mein Freund jemandem Uebels nachgesagt habe. je peux à peine croire que mon ami à quelqu'un mal après dit ait	J'ai peine à croire que mon ami ait mal parlé de personne.
Hat irgend jemand die Natur in ihrer liebenswürdigen Einfachheit besser geschildert, als der geist- und gefühlvolle Geßner? a — quelqu'un la nature dans son aimable simplicité mieux dépeint que le d'esprit et de sentiment plein Gessner	Personne a-t-il mieux peint la nature dans son aimable simplicité, que l'ingénieux et le sensible Gessner?

Rem. Les pronoms jemand, *quelqu'un*, niemand, *personne*, ne déterminant point le sexe de la personne, l'adjectif qui les suit se met au genre neutre dans ces exemples et autres semblables; p. ex.

Jemand vornehmes. quelqu'un distingué	Quelqu'un de distingué.
Jemand fremdes. quelqu'un étranger	Quelqu'un d'étranger.
Niemand rechtes. personne bien	Personne comme il faut.
Dieser Fremde muß jemand vornehmes seyn. cet étranger doit quelqu'un distingué être	Il faut que cet étranger soit quelqu'un de distinction.
Es ist jemand anders. il est quelqu'un autre	C'est quelqu'un d'autre.

La personne, substantif, se dit en allemand die Person; p. ex.

Eine Person, welche Sie kennen. une personne laquelle eux connaissent	Une personne que vous connaissez.

EMPLOI DE jedermann, *tout le monde*, PRONOM SUBSTANTIF MASCULIN, SANS PLURIEL.

614) Jedermann (composé de jeder, *chaque*, et Mann, *homme*),

Digitized by Google

représente toutes les personnes en masse, sans en nommer une; p. ex.

Jedermann redet davon.	Tout le monde en parle.
tout le monde parle de cela	
Er erzählt es jedermann.	Il le raconte à tout le monde.
il raconte le à tout le monde	

EMPLOI DE ein, eine, ein, Pronom adjectif. } sans
einer, eine, eines, Pronom substantif. } pluriel.
un, une, un,

615) Ein, adjectif, est l'article indéfini, qui devient pronom substantif, lorsqu'il tient la place du substantif qui est sous-entendu; p. ex.

Ist es ein großer Schaden?	Est-ce un grand dommage?
est-ce un grand dommage	
Gewiß ist es einer.	Certainement, c'en est un.
certainement est-ce un	

616) Le masculin einer est aussi employé, dans le style familier, pour signifier *quelqu'un*, ou pour désigner une ou plusieurs personnes indéterminées; p. ex.

Es möchte einer sagen.	Quelqu'un (pour une personne quelconque) pourrait dire.
il pourrait quelqu'un dire	
Sie wollen einem immer Muth einsprechen.	Vous voulez toujours inspirer du courage.
eux veulent à quelqu'un toujours courage inspirer	
Die Hausſorgen nehmen einen mit.	Les soucis domestiques vous minent (*pour* minent les hommes).
les soins de la maison emportent quelqu'un avec	
Unser einer.	Une personne de notre rang.
notre quelqu'un	

617) Le neutre eins est également employé dans la signification de *quelqu'un*, *une personne*, en parlant d'une d'entre plusieurs personnes de différens sexes; p. ex.

So bald sich eins (ou eines) im Hause beklagt, verbiethe ich ihm das Essen.	Aussitôt que quelqu'un de ma maison se plaint d'une indisposition, je lui défends de manger.
si tôt si quelqu'un dans la maison plaint défends je à lui le manger	

Rem. Le féminin eine n'est pas usité dans cette signification.

618) Le neutre eins est encore employé dans le style familier pour *une chose*, *un coup*; p. ex.

Digitized by Google

Ich muß ihnen noch eins sagen. je dois à eux encore une chose dire	Il faut que je vous dise encore une chose.
Eins ist dabey zu merken. une chose est à cela à remarquer	Il y a une chose à remarquer en cela.
Lassen Sie uns eins trinken. laissent eux nous un coup boire	Buvons un coup.
Nur eins! seulement une chose	Qu'un mot! Qu'une chose!

EMPLOI DE irgend ein, irgend eine, irgend ein, PRON. ADJ. quelconque.
irgend einer, irgend eine, irgend eins, PRON. SUBST. une personne quelconque, quelqu'un.
} SANS PLURIEL.

619) Le pronom ein, *un*, peut être précédé de l'adverbe irgend, *quelque*, et signifie alors, comme adjectif, *quelconque* (affirmatif); et, comme substantif, *quelqu'un*, *une personne quelconque*; p. ex.

Nennen Sie mir irgend ein Buch, das uns so viele weise Lehren gibt, als das Evangelium. nomment eux à moi quelque un livre qui à nous si beaucoup sages préceptes donne que l' Évangile	Citez-moi un livre quelconque, qui nous donne autant de sages préceptes que l'Évangile.
Niemals soll uns irgend eine Beleidigung zur Rache vermögen können. jamais doit nous quelque une offense à la vengeance pouvoir	Jamais une offense quelconque ne doit nous porter à la vengeance.
Kennen Sie irgend einen? connaissent eux quelqu' un	Connaissez-vous quelqu'un (une personne quelconque)?

Rem. A. Irgend peut aussi accompagner les nombres cardinaux et les pronoms etwas, *quelque chose*; jemand, *quelqu'un*; p. ex.

Sind irgend zwey Punkte gegeben, irgend zwey Linien gezogen. sont quelque deux points donnés quelque deux lignes tirées	Deux points quelconques étant donnés, deux lignes quelconques étant tirées.
Nennen Sie mir irgend zwey Freunde, irgend zwey Personen, nomment eux à moi quelque deux amis quelque deux personnes	Nommez-moi deux amis quelconques, deux personnes qui

Digitized by Google

die sich so sehr lieben, als diese qui soi si fort aiment que ces	s'aiment autant que ces deux
zwey Schwestern. deux sœurs	sœurs.
Irgend etwas. quelque quelque chose	Quelque chose, une chose quelconque.
Irgend jemand. quelque quelqu'un	Quelqu'un, une personne quelconque.

620) *Quelconque*, négatif, se rend par kein, *aucun*; par ex.

Keine Freundschaft soll uns dazu aucune amitié doit nous à cela	Il n'y a amitié quelconque qui
vermögen können, eine Pflicht porter pouvoir un devoir	doive nous faire manquer
zu verletzen. à blesser	à un devoir.

EMPLOI DE kein, keine, kein, PRON. ADJ.
keiner, keine, keines (keins), PR. SUBST.
aucun, nul, aucune, nulle, aucun, nul,
Plur. keine, PRON. ADJ. ET SUBST.
aucuns, aucunes.

621) Kein, *nul*, *aucun* (pour nicht ein, *pas un*) opposé à ein, est toujours négatif; p. ex.

Kein Mensch kann versichern, daß nul homme peut assurer que	Nul homme ne peut assurer
er morgen noch leben werde. il demain encore vivre devienne	qu'il vivra encore demain.
Keiner von diesen Herren kennt aucun de ces sieurs connaît	Aucun de ces Messieurs ne me
mich. moi	connaît.
Kennen Sie einige von diesen connaissent eux quelques-unes de ces	Connaissez-vous quelques-unes
Damen? dames	de ces Dames?
Ich kenne keine. je connais aucune	Je n'en connais aucune.
Wir haben keine Nachricht mehr nous avons aucune nouvelle plus	Nous n'avons plus aucune nou-
von ihm. de lui	velle de lui.

622) *Ne... pas un*, *ne... pas de*, *ne... point de*, devant un substantif, se rendent également par kein, et *ne... plus de* se rend également par kein... mehr; p. ex.

Digitized by Google

Es ist keines unter diesen Gemälden, das nicht verdient, gesehen zu werden. il est aucun parmi ces tableaux qui pas mérite vu de devenir	Il n'y a pas un de ces tableaux qui ne mérite d'être vu.
Er hat kein Geld. il a aucun argent	Il n'a pas d'argent.
Wir haben schon lange keine Nachricht von ihm. nous avons déjà longuement aucune nouvelle de lui	Il y a déjà long-tems que nous n'avons pas de ses nouvelles.
Es sind heute keine Briefe angekommen. il sont aujourd'hui aucunes lettres arrivé	Il n'est pas arrivé de lettres aujourd'hui.
Er hat keine Freunde mehr. il a aucuns amis plus	Il n'a plus d'amis.
Kein Geld, keine Freunde. aucun argent aucuns amis	Plus d'argent, plus d'amis.

623) La négation est plus forte en faisant suivre kein de l'adjectif einzig, *seul*, *unique*, ou en le faisant précéder de l'adverbe gar, *tout-à-fait*, *du tout*; p. ex.

Er hat keinen einzigen Freund (ou gar keinen Freund). il a aucun seul ami (du tout aucun ami)	Il n'a aucun ami.
Er hat gar keine Anlagen. il a du tout aucunes dispositions	Il n'a aucune disposition.

624) *Aucun*, affirmatif, se rend par irgend einer, eine, eines, *quelconque*; et au pluriel alle, *tous*, *toutes*; par ex.

Ohne irgend einen Grund. sans quelque un motif	Sans aucun motif.
Er hat ohne alle Unkosten erhalten, was er verlangte. il a sans aucuns frais obtenu quoi il demandait	Il a obtenu ce qu'il demandait sans aucuns frais.

Rem. L'adjectif *nul* se rend par nichtig, *nul*, *vain*, ou par ungültig, *non valable*; p. ex.

Unser Handel ist ungültig. notre marché est non valable	Notre marché est nul.

Digitized by Google

Alle unsere Anschläge, alle unsere tous nos projets tous nos Bemühungen sind nichtig, efforts sont vains wenn der Himmel sie nicht si le ciel eux pas begünstigt. favorise	Tous nos projets, tous nos efforts sont nuls, si le Ciel ne les seconde.

EMPLOI DE	einiger, einige, einiges,	*Plur.* einige,
PRON. ADJ.	quelque, un peu.	quelques,
PRON. SUBST.	quelqu'un, quelqu'une,	quelques-uns, quelques-unes.

625) Ce pronom, composé de ein, et de la terminaison d'adjectif ig, est employé au singulier dans la signification de *quelque*, *un peu*, où il ne peut se rapporter qu'à des choses qui peuvent se diviser; p. ex.

Hat er einiges Geld? a-t-il quelque argent	A-t-il quelque argent?
Er hat mir einige Freundschaft il a à moi quelque amitié erwiesen. témoigné	Il m'a témoigné quelque amitié.
Ich habe einige Hoffnung. j' ai quelque espoir	J'ai quelque espoir.
Wenn Sie einigen Geschmack für si eux quelque goût pour das ländliche Leben hätten, la champêtre vie avaient würden Sie mit Vergnügen deviendraient eux avec plaisir die Stadt verlassen. la ville quitter	Si vous aviez quelque goût pour la vie champêtre, vous quitteriez la ville avec plaisir.

Rem. En parlant d'une personne ou d'une chose qui ne peut se diviser, *quelque* doit se rendre par ein, *un*, ou par irgend ein, *quelconque*.

Haben Sie einen (ou irgend einen) ont- eux un quelque un Freund in Paris? ami dans Paris	Avez-vous quelque ami à Paris?
Hättest du mir ein Buch (irgend aurais tu à moi un livre quelque ein Buch) zu leihen? un livre à prêter	Aurais-tu quelque livre à me prêter?

Digitized by Google

Wenn ich eine (irgend eine) Gelegenheit hätte. si je une quelque une occasion eusse	Si j'avais quelque occasion.

626) Einige, au pluriel, annonce un petit nombre indéterminé, *quelques*, *quelques-uns*, *quelques-unes*, et peut se rapporter à des personnes ou à des choses ; p. ex.

Ich kenne einige dieser Fremden. je connais quelques-uns de ces étrangers	Je connais quelques-uns de ces étrangers.
Ich kenne auch einige derselben. je connais aussi quelques-uns des mêmes	J'en connais aussi quelques-uns.
Ich habe einige Monate mit ihm zugebracht. j' ai quelques mois avec lui passé	J'ai passé quelques mois avec lui.
In einigen Stunden werde ich wieder kommen. dans quelques heures deviens je de nouveau venir	Dans quelques heures je reviendrai.
Haben sie deutsche Bücher ? ont- eux allemands livres	Avez-vous des livres allemands ?
Ich habe deren einige. j' ai de ceux-là quelques-uns	J'en ai quelques-uns.

EMPLOI DE etliche, SANS SINGULIER.

PRONOM ADJ. quelques,
PRON. SUBST. quelques-uns, quelques-unes.

627) Etliche, sans singulier, a la même signification que einige au pluriel ; mais il n'est usité que dans le style familier ; p. ex.

Er hat etliche Bücher erhalten. il a quelques livres reçu	Il a reçu quelques livres.
Etliche seiner Kameraden (von ou unter seinen Kameraden). quelques-uns de ses camarades de parmi ses camarades	Quelques-uns de ses camarades.

EMPLOI DE mehrere, *plusieurs*, PRONOM ADJECTIF ET SUBSTANTIF, SANS SINGULIER.

628) Mehrere, dérivé de l'adverbe mehr, *plus*, répond à plusieurs ; p. ex.

Digitized by Google

Mehrere Staatsmänner behaupten, daß der Friede nahe ist. plusieurs hommes d'état prétendent que la paix prochaine est	Plusieurs politiques prétendent que la paix est prochaine.
Ich habe diesen Morgen viele Soldaten gesehen. j' ai ce matin beaucoup soldats vu	J'ai vu ce matin beaucoup de soldats.
Ich habe auch mehrere gesehen. j' ai aussi plusieurs vu	J'en ai aussi vu plusieurs.
Man sagt es seit mehreren Jahren. on dit le depuis plusieurs années	Il y a plusieurs années qu'on le dit.
Mehrere sind betrogen worden, indem sie die andern betrügen wollten. plusieurs sont trompé devenu pendant qu'ils les autres tromper voulaient	Plusieurs ont été trompés en voulant tromper les autres.

EMPLOI DE PRON. ADJECT. ET SUBST.	mancher, maint, tel,	manche, mainte, telle,	manches, maint, tel,	*Plur.* manche, plusieurs, tels, telles.

629) Ce pronom annonce les personnes ou les choses d'une manière indéterminée; p. ex.

Manche Narrheit. mainte folie	Mainte folie.
Mancher Mensch würde glücklicher seyn, wenn er seine Jugendzeit besser angewendet hätte. maint homme deviendrait plus heureux être si il son tems de jeunesse mieux employé eût	Maint homme serait plus heureux, s'il avait mieux employé le tems de sa jeunesse.
Mancher säet, der nicht erntet. maint sème qui pas recueille	Tel sème qui ne recueille pas.
Manche lachen heute, die morgen weinen werden. maints rient aujourd'hui qui demain pleurer deviennent	Tels rient aujourd'hui qui pleureront demain.
Manche spielt in diesem Augenblicke, die zu einer andern Zeit weinte. mainte joue en ce moment qui à un autre tems pleurait	Telle joue en ce moment, qui pleurait dans un autre tems.

Digitized by Google

Manche unserer Freunde. maints de nos amis	(Maints, beaucoup) plusieurs de nos amis.

630) *Tel*, dans la signification de *pareil*, se rend par le pronom démonstratif solcher. (Voy. n° 573.)

631) *Tel*, dans ces phrases, *Monsieur un tel*, *Madame une telle*, se rend par der und der, die und die; p. ex.

Kennen Sie den und den, die und die? connaissent eux ce et ce cette et cette	Connaissez-vous un tel, une telle?
Haben Sie dem und dem Herrn, der und der Frau (Dame) geschrieben? ont eux à ce et à ce sieur à cette et à cette femme dame écrit	Avez-vous écrit à Monsieur un tel, à Madame une telle?
Bald speißt er bey dem und dem (ou diesem Herrn), bald bey der und der (ou jener) Dame. tantôt mange-t-il chez ce et ce ce sieur tantôt chez cette et cette cette dame	Tantôt il mange chez Monsieur un tel, tantôt chez Madame une telle.

632) *Tel que*, dans les phrases comparatives, est ordinairement rendu par wie so, so wie, so daß, ꝛc.; p. ex.

Sein Uebel, seine Wunde ist so beschaffen, daß man für seine Tage fürchtet. son mal sa blessure est ainsi fait que on pour ses jours craint	Son mal est tel, sa blessure est telle qu'on craint pour ses jours.
So sind die Menschen beschaffen, daß sie nie mit dem zufrieden sind, was sie besitzen. ainsi sont les hommes faits que ils jamais avec cela content sont quoi ils possèdent	Telle est la condition des hommes, qu'ils ne sont jamais contens de ce qu'ils possèdent.
So ist meine Lage seit mehreren Jahren. ainsi est ma situation depuis plusieurs années	Telle est ma situation depuis plusieurs années.
Ein Mann, wie Sie, sollte für seinen guten Namen mehr Sorge tragen. un homme comme eux devrait pour son bon nom plus soin porter	Un homme tel que vous devrait avoir plus de soin de sa réputation.

Digitized by Google

So wie ich bin, würde ich keinen ainsi comme je suis deviendrai je aucune solchen Vorschlag annehmen. telle proposition accepter	Tel que je suis, je n'accepterai pas une telle proposition.
Das Sprichwort sagt: le proverbe dit	Le proverbe dit :
Wie der Herr, so der Knecht. comme le maître ainsi le valet	Tel maître, tel valet;
Wie das Leben, so der Tod. comme la vie ainsi la mort	Telle vie, telle fin;
Wie der Baum, so die Früchte comme l' arbre ainsi les fruits	Tel arbre, tel fruit.

633) Remarquez encore les expressions suivantes où *tel* est rendu de différentes manières.

Ein gutes Gewissen, Ehrlichkeit une bonne conscience honnêteté geht über alles; ou va au-dessus de tout Es gehet nichts über ein gutes il va rien au-dessus d'une bonne Gewissen, über einen ehrlichen conscience au-dessus d'un honnête Mann. homme	Il n'y a rien de tel que d'avoir une bonne conscience, que d'être honnête homme.
Nichts übertrifft die Gesundheit. rien surpasse la santé	Il n'y a rien de tel que la santé.
Fliehet die falschen Freunde. fuyez les faux amis	Fuyez les faux amis.
So (dergleichen) (von dieser Art) ainsi de ceux-là de cette espèce sind diejenigen, welche euch sont ceux qui vous beständig schmeicheln. constamment flattent	Tels sont ceux qui vous flattent toujours.
Dahin würden diejenigen gehören, à cela deviendraient ceux appartenir welche.... qui	Tels seraient ceux qui....
Das sind Leute so so. cela sont gens ainsi ainsi (ou nicht schlecht, nicht gut). pas mal pas bien	Ce sont des gens tels quels.
Er nahm den Frieden an, so wie il accepta la paix — ainsi comme man ihm denselben vorschlug. on à lui la même proposa	Il accepta la paix telle qu'on la lui proposa.

Digitized by Google

Man hat uns allerley Früchte angebothen, (so) wie Kirschen, Aepfel, Birnen, rc. on a à nous toutes sortes fruits offert ainsi comme cerises pommes poires etc.	On nous a offert toutes sortes de fruits, tels que des cerises, des pommes, des poires, etc.
Wie ein brüllender Löwe die erschrockenen Schäfer in die Flucht jagt, so verjagte Achilles... comme un rugissant lion les effrayés bergers dans la fuite chasse ainsi chassa Achille	Tel qu'un lion rugissant met en fuite les bergers épouvantés, tel Achille chassa...

EMPLOI DE PRON. ADJ. ET SUBST.

anderer,	andere,	anderes,	*Plur.* andere.
	autre, d'autre,		autres, d'autres.
der andere,	die andere,	das andere.	*Plur.* die andere.
—	l'autre	—	les autres.
ein anderer,	eine andere,	ein anderes.	
un autre,	une autre,	un autre.	

634) Ce pronom s'emploie sans article, avec l'article défini, et avec l'article indéfini, tel que *autre* en français; p. ex.

Kein anderer als Sie würde es gebilligt haben. aucun autre qu' eux deviendrait le approuvé avoir	Nul autre que vous n'y aurait consenti.
Es ist mir lieber, daß Sie es von jemand anderm als von mir erfahren haben. il est à plus agréable que eux le de quelqu'un autre que de moi appris ont	J'aime mieux que vous l'ayez appris d'un autre que de moi.
Jemand anders, jeder andere kann es Ihnen besser, als ich, sagen. quelqu'un autre chaque autre peut le à eux mieux que moi dire	Quelqu'autre, tout autre vous le dira mieux que moi.
Andere werden mit Ihnen davon reden. autres deviennent avec eux de cela parler	D'autres vous en parleront.
Wollen Sie andern Wein? veulent eux autre vin	Voulez-vous d'autre vin?

Digitized by Google

Hier haben Sie einen andern Bleystift, und andere Federn. ici ont eux un autre crayon et autres plumes	Voici un autre crayon et d'autres plumes.
Jedermann will in diesem und in dem andern Leben glücklich seyn. tout le monde veut dans cette et dans l' autre vie heureux être	Tout le monde veut être heureux en cette vie et en l'autre.
Er nicht, ein anderer hat mir diese Neuigkeit erzählt. lui pas un autre a à moi cette nouvelle raconté	Ce n'est pas lui, c'est un autre qui m'a dit cette nouvelle.
Ich kenne einige, welche kommen, und andere, welche nicht kommen werden. je connais quelques-uns qui venir et autres qui pas venir deviennent	J'en connais qui viendront, et d'autres qui ne viendront pas.
Jeder andere als Sie, mein Herr, würde zufrieden seyn. chaque autre qu' eux mon sieur deviendrait content être	Tout autre que vous, Monsieur, serait content.

635) Remarquez la manière de rendre les gallicismes suivans :

Das mögen Sie einem andern wis machen, mein Freund. cela peuvent eux à un autre à croire faire mon ami	A d'autres, mon ami.
Das ist noch weit mehr. cela est encore bien plus	En voici bien d'une autre.
Er hat noch weit ärgere Streiche gemacht. il a encore bien plus mauvais coups fait	Il en a bien fait d'autres.
Er sagt so, und macht anders. il dit ainsi et fait autrement	Il dit d'une manière, et agit d'une autre.
Es ist gutes und schlechtes unter einander. il est bon et mauvais parmi l'un l'autre	Il y en a de l'un et de l'autre.
Wie jener sagt. comme celui-là dit	Comme dit l'autre.

636) *Autrui* se rend par le pluriel andere, *autres*; p. ex.

Redet nichts Böses von andern. parlez pas mal d' autres	Ne parlez pas mal d'autrui.

Digitized by Google

Laßt euch nicht anderer Gut gelüsten. laissez vous pas d'autres bien convoiter	Ne désirez pas le bien d'autrui.
Thut andern nicht, was ihr nicht wollet, daß man euch thun soll. faites à autres pas quoi vous pas voulez que on à vous faire doit	Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît.
Thut gern für andere, was ihr wollet, daß man euch thun soll. faites volontiers pour autres quoi vous voulez que on à vous faire doit	Faites volontiers pour autrui ce que vous voudriez qu'on fît pour vous.
Es ist schön, sich für andere zu verwenden, aber man muß ihre Leidenschaft nicht vertheidigen. il est beau soi pour autres d' intéresser mais on doit leurs passions pas défendre.	Il est beau de défendre les intérêts d'autrui, mais il ne faut pas servir leurs passions.

EMPLOI DE der eine, der andere.
l'un, l'autre.

637) Lorsque ces deux pronoms se trouvent dans la même phrase; der eine, die eine, das eine, *l'un*, *l'une*, *Plur.* die einen, *les uns*, *les unes*, se rapporte à la dernière personne ou à la dernière chose nommée, et der andere, die andere, das andere, *l'autre*, *Plur.* die andern, *les autres*, à la première; p. ex.

Man muß den Tag und die Nacht verschieden anwenden; die eine (ou diese) zur Ruhe; den andern (ou jenen) zur Arbeit. on doit le jour et la nuit différemment employer l' une celle-ci au repos l' autre celui-là au travail	Il faut employer différemment le jour et la nuit; l'une (celle-ci) au repos et l'autre (celui-là) au travail.
Fliehet diese Menschen; die einen, weil sie euch schmeicheln, die andern, weil sie die Wahrheit nicht sagen. fuyez ces hommes les uns parce qu' ils à vous flattent les autres parcequ' ils la vérité pas disent	Fuyez ces hommes, les uns parce qu'ils vous flattent, les autres parce qu'ils ne disent pas la vérité.

Digitized by Google

Wenn der eine singt, weint der andere. quand l' un chante pleure l' autre	Quand l'un chante, l'autre pleure.

EMPLOI DE PRONOM ADJECT. ET SUBST.

beyde.
l'un et l'autre, l'une et l'autre.

638) Beyde n'a pas de singulier, excepté le neutre beydes, qui est usité comme substantif, pour signifier *l'une et l'autre chose*; p. ex.

Der Bruder und die Schwester haben sich beyde gelobt; beyde hatten unrecht, denn man soll sich nicht selbst loben. le frère et la sœur ont sbi l'un et l'autre loué l'un et l'autre eurent tort car on doit soi pas même louer	Le frère et la sœur se sont loués l'un et l'autre; l'un et l'autre ont eu tort, car on ne doit pas se louer soi-même.
Eine meiner Schwestern soll kommen; und vielleicht werden sie beyde kommen. une de mes sœurs doit venir et peut-être deviennent elles toutes deux venir	L'une de mes sœurs doit venir, et peut-être viendront-elles l'une et l'autre.
Beyde Brüder sind auf dem Schlachtfelde geblieben. les deux frères sont sur le champ de bataille restés	Les deux frères sont morts sur le champ de bataille.
Eine Kanonenkugel hat ihm beyde Beine weggenommen. un boulet de canon a à lui les deux jambes emporté	Un boulet de canon lui a emporté les deux jambes.
Diese beyden Menschen. ces deux hommes	Ces deux hommes.
Alle beyde. toutes deux	Tous les deux, toutes les deux.
Ich habe mit beyden gesprochen. j' ai avec les deux parlé	J'ai parlé à tous les deux (à l'un et à l'autre).
Ich kenne keinen von beyden. je connais aucun des deux	Je ne connais ni l'une ni l'autre.
Ich liebe das Lesen und das Spatzierengehen. j' aime le lire et le promener	J'aime la lecture et la promenade.
Ich liebe auch beydes. j' aime aussi l'un et l'autre	J'aime aussi l'un et l'autre.

Digitized by Google

Er hatte mir gesagt, daß die il avait à moi dit que la Stadt erobert wäre, und der ville conquise fût et le Feind sich zurück gezogen hätte ennemi soi en arrière tiré eût allein beydes war nicht wahr. mais l'un et l'autre était pas vrai	Il m'avait dit que la ville était prise, et que l'ennemi s'était retiré; mais ni l'un ni l'autre n'était vrai.

639) *L'un et l'autre* au singulier se rend rarement par der eine, und der andere, mais le pluriel *les uns et les autres*, *les unes et les autres* doit se rendre par die einen und die andern, ou par alle, *tous*, *toutes*, et non par beide, qui ne désigne que deux objets.

De même on dit : der eine oder der andere, *l'un ou l'autre*, et weder der eine noch der andere, *ni l'un ni l'autre*; p. ex.

Kennen Sie diejenigen von diesen connaissent-eux celles de ces Damen, welche so schön singen? dames qui si bien chantent	Connaissez-vous celles de ces dames, qui chantent si bien?
Ich kenne die einen und die je connais les unes et les andern (ou sie alle). autres elles toutes	Je connais les unes et les autres.
Der eine oder der andere muß l' un ou l' autre doit es thun. le faire	L'un ou l'autre doit le faire.
Weder der eine noch der andere ni l' un ni l' autre von diesen Herren ist glücklich. de ces messieurs est heureux	Ni l'un ni l'autre de ces messieurs n'est heureux.
Sie sind nicht zufrieden, weder ils sont pas contens ni der eine noch der andere. l' un ni l' autre	Ils ne sont contens ni l'un ni l'autre.
Weder das eine noch das andere ni l' un ni l' autre dieser Tücher gefällt mir. de ces draps plaît à moi	Ni l'un ni l'autre de ces draps ne me plaît.
Sie gefallen mir nicht, weder ils plaisent à moi pas ni das eine, noch das andere. l' un ni l' autre	Ils ne me plaisent ni l'un ni l'autre.

Digitized by Google

EMPLOI DE einander, PRONOM INDÉCLINABLE, l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.

640) Einander annonce que l'action du verbe est réciproque entre plusieurs personnes ou plusieurs choses indéclinables. Il s'emploie dans tous les cas; p. ex.

Man muß einander beystehen. on doit l'un à l'autre assister	Il faut se secourir l'un l'autre.
Brüder müssen einander lieben. frères doivent l'un l'autre aimer	Des frères doivent s'aimer l'un l'autre.
Der Bruder und die Schwester lieben einander. le frère et la sœur aiment l'un l'autre	Le frère et la sœur s'aiment l'un l'autre.
Die Christen sollten einander lieben. les chrétiens devraient l'un l'autre aimer	Les chrétiens devraient s'aimer les uns les autres.
Die Horazier und die Curiazier haben einander getödtet. les Horaces et les Curiaces ont les uns les autres tué	Les Horaces et les Curiaces se sont tués les uns les autres.
Lukretia und Panthea haben sich beyde getödet, aber sie haben nicht einander getödet. Lucrèce et Panthée ont soi toutes deux tué mais elles ont pas l'une l'autre tué	Lucrèce et Panthée se sont tuées l'une et l'autre; mais elles ne se sont pas tuées l'une l'autre.
Sie sind mit einander zufrieden. ils sont avec l'un l'autre contens	Ils sont contens l'un de l'autre.
Alles ist unter einander. tout est parmi l'un l'autre	Tout est pêle-mêle.
Sie sind bey einander. ils sont auprès l'un de l'autre	Ils sont ensemble.
Zwey Jahre hinter einander. deux années derrière l'une l'autre	Deux années de suite.
Sie laufen einander nach. ils courent l'un l'autre après	Ils courent l'un après l'autre.
Sie sagen alles einander. ils disent tout l'un à l'autre	Ils se disent tout l'un à l'autre.

Rem. A. On emploie einer den andern, *l'un l'autre*, einer dem andern, *l'un à l'autre*, einer des andern, *l'un de l'autre*, lorsque einander offre un double sens; p. ex.

Sie erinnern einander, peut signifier : *ils se souviennent l'un de l'autre*, et *ils se font souvenir l'un l'autre*.

Digitized by Google

On évite ce double sens en disant :

Sie erinnern sich einer des andern. — Ils se souviennent l'un de l'autre.
ils souviennent soi l'un de l'autre

et Sie erinnern einer den andern. — Ils se font souvenir l'un l'autre.
ils font souvenir l'un l'autre

B. Einander, annonçant déjà lui-même que l'action du verbe est réciproque, il est inutile d'accompagner le verbe de sich, *se, soi* ; mais en employant einer den andern, etc., il faut exprimer sich avec le verbe réciproque ; p. ex.

Sie lieben sich. — Ils s'aiment.
ils aiment soi

Sie lieben einander, ou
ils aiment l'un l'autre
Sie lieben sich einer den andern. } Ils s'aiment l'un l'autre.
ils aiment soi l'un l'autre

EMPLOI DE aller, alle, alles. *Plur.* alle.
PRON. ADJ. SUBST. tout, toute, tout tous, toutes.

641) Ce pronom annonce la totalité des personnes ou des choses dont il est question, sans en fixer le nombre ; p. ex.

Aller Anfang ist schwer. — Tout commencement est difficile.
tout commencement est difficile

Alle Hoffnung ist verloren. — Tout espoir est perdu.
tout espoir est perdu

Alles Geld. — Tout l'argent.
tout argent

Alle Menschen sind sterblich. — Tous les hommes sont mortels.
tous hommes sont mortels

Alle meine Kinder. — Tous mes enfans.
tous mes enfans

Ich kenne alle diese Herren. — Je connais tous ces messieurs.
je connais tous ces sieurs

Wir alle glauben das. — Nous croyons tous cela.
nous tous croyons cela

Ich bin ihrer aller Freund, ou
je suis d'eux tous ami
Der Freund ihrer aller. } Je suis l'ami d'eux tous.
l' ami d'eux tous

Er hat es uns allen gesagt. — Il l'a dit à nous tous.
il a le à nous tous dit

Ich habe sie alle gewarnt. — Je les ai tous avertis.
j' ai eux tous averti

Rem. A. On voit par ces exemples que aller, alle, alles, n'est jamais suivi de l'article, comme *tout* en français. Dans la phrase suivante :

Digitized by Google

Wer sind denn alle die Leute, welche es gesagt haben? qui sont donc tous ces gens qui le dit ont	Qui sont donc tous ces gens qui l'ont dit?

die n'est pas article, mais pronom démonstratif. Dans

Wir lieben alle die Kinder. nous aimons tous les enfans	Nous aimons tous les enfans, *c'est-à-dire*, nous tous aimons les enfans.

alle détermine wir, et non die Kinder.

Rem. B. Pour faire ressortir ce pronom, on peut le placer après son substantif, qui est alors précédé de l'article; p. ex.

Das sind die Bücher noch nicht alle, au lieu de cela sont les livres encore pas tous Das sind noch nicht alle Bücher. cela sont encore pas tous livres	Ce ne sont pas encore tous les livres.
Die bösen Menschen alle, pour les méchans hommes tous Alle böse Menschen. tous méchans hommes	Tous les méchans hommes.

642) Aller, alle, alles, adjectif suivi d'un pronom, rejette souvent, dans le style familier, la terminaison, et s'exprime simplement par all; p. ex.

All (pour aller) sein Reichthum hilft ihm nichts. toute sa richesse aide à lui rien	Toute sa richesse ne lui sert de rien.
Er richtet mit all (pour aller) seiner Gewalt nichts aus. il effectue avec toute sa puissance rien —	Avec toute sa puissance il ne peut rien obtenir.
Er will all (pour alles) sein Vermögen daran setzen. il veut toute sa fortune à cela mettre	Il veut y mettre toute sa fortune.

643) Le neutre alles, substantif, s'emploie souvent pour *toute chose*; p. ex.

Alles hängt von der guten Erziehung ab. tout dépend de la bonne éducation —	Tout dépend de la bonne éducation.

Digitized by Google

Dieser Gelehrte spricht von allem, und denkt an alles. ce savant parle de tout et pense à tout	Ce savant parle de tout, et pense à tout.
Man muß der Billigkeit und seinen Pflichten alles aufopfern können. on doit à l'équité et à ses devoirs tout sacrifier pouvoir	Il faut savoir tout sacrifier à l'équité et à ses devoirs.
Ich habe beschlossen, Ihnen alles zu sagen. j' ai résolu à eux tout de dire	J'ai résolu de vous tout dire.
Er hat alles gethan, was von ihm abhing. il a tout fait ce qui de lui dépendait	Il a fait tout ce qui dépendait de lui.
Er hat alles, was geschah, voraus gesagt. il a tout ce qui arriva d'avance dit	Il a prédit tout ce qui est arrivé.
Alles dieses sind Lügen. tout ceci sont mensonges	Tout ceci n'est que mensonges.
Alles das waren lauter Possen. tout cela étaient purement balivernes	Tout cela n'était que balivernes.

644) *Tout*, dans la signification de *entier*, *entièrement*, *tout-à-fait*, doit se rendre par ganz, adjectif et adverbe; p. ex.

Der ganze Tag. l' entier jour	Toute la journée.
Wir bringen den ganzen Sommer auf dem Lande zu. nous passons l' entier été sur la campagne —	Nous passons tout l'été à la campagne.
Ganz frische Neuigkeiten. entièrement fraîches nouvelles	Des nouvelles toutes fraîches.
Ihre Freundinn war ganz untröstlich. leur amie était entièrement inconsolable	Votre amie était toute désolée.
Er ist ganz beschämt, sich geirrt zu haben, ou darüber, daß er sich geirrt hat. il est entièrement honteux soi trompé d' avoir sur cela qu' il soi trompé a	Il est tout honteux de s'être trompé.

Digitized by Google

Sie kam ganz in Thränen an. elle arriva entièrement en pleurs —	Elle arriva toute en pleurs.
Sie traten ganz verwundert, ganz aus der Fassung, herein. ils marchèrent entièrement étonné entièrement hors de la contenance en dedans	Ils entrèrent tout étonnés, tout interdits.
Ganz außer sich vor Liebe. entièrement hors de soi devant amour	Tout éperdu d'amour.
Er ist ganz anders, als er vor einem Jahre war. il est entièrement autre qu' il avant un an était	Il est tout autre qu'il n'était, il y a un an.
Er spricht ganz laut, ganz leise. il parle entièrement haut entièrement bas	Il parle tout haut, tout bas.
Sie ist so eben ganz sachte vorbey gegangen. elle est précisement entièrement doucement auprès allé	Elle vient de passer tout doucement.
Sie haben uns ganz gutmüthig ihr Geheimniß eröffnet. ils ont à nous entièrement bonnement leur secret ouvert	Ils sont venus tout bonnement nous ouvrir leur secret.

EMPLOI DE jeder, jede, jedes. *Plur.* jede.
PRON. ADJECTIF. chaque.
PRON. SUBSTANTIF. chacun, chacune.

645) Ce pronom annonce les personnes ou les choses considérées seules, sans les déterminer; p. ex.

Jeder Mensch hat seinen eigenen Geschmack. chaque homme a son propre goût	Chaque homme a ses goûts.
Für jedes Uebel gibt es Mittel. pour chaque mal y a-t-il remède	Chaque mal a son remède.
Jeder Tag, jede Stunde erinnert mich an diese traurige Trennung. chaque jour chaque heure fait souvenir moi à cette triste séparation	Chaque jour, chaque heure me rappelle cette triste séparation.
Jeder will glücklich seyn: chacun veut heureux être	Chacun veut être heureux:
Warum ist es nicht jeder? pourquoi est le pas chacun	Pourquoi chacun ne l'est-il pas?
Jedes dieser Gemälde gefällt mir. chacun de ces tableaux plaît à moi	Chacun de ces tableaux me plaît.

Digitized by Google

Jede dieser Bildsäulen ist vollkommen. chacune de ces statues est parfaite	Chacune de ces statues est parfaite.
Sie kommen mich jede (das Stück, ou Stück für Stück) auf hundert Louisd'or. elles viennent moi chacune la pièce pièce pour pièce sur cent louis	Elles me reviennent à cent louis chacune (*ou* la pièce).

Rem. Quoique le pluriel jede existe, il est peu usité; on préfère employer le singulier, en faisant suivre le substantif au génitif pluriel; p. ex.

Er lebt in jeden meinen Gedanken. il vit dans chacunes mes pensées et mieux : Er lebt in jedem meiner Gedanken. il vit dans chacune de mes pensées	Il vit dans chacune de mes pensées.

646) Jeder, jede, jedes, s'emploie pour *tout*, *toute*, quand celui-ci a la signification de *chaque*; p. ex.

Jeder Mensch kann sich irren. chaque homme peut soi tromper	Tout homme peut se tromper.
Jede andere, als sie, würde mir verzeihen. chaque autre que elle deviendrait à moi pardonner	Toute autre qu'elle me pardonnerait.

647) Après plusieurs substantifs de différens genres, on emploie le neutre jedes; p. ex.

Alexander wollte, daß selbst die Thiere und die Mauern der Städte, jedes nach seiner Art, ihren Schmerz über Hephästions Tod bezeugen sollten. Alexandre voulut que même les animaux villes chacun à sa manière leur douleur sur d'Éphestion mort témoigner dussent	Alexandre voulut que les animaux eux-mêmes et les murailles des villes témoignassent, chacune à leur manière, leur douleur de la mort d'Éphestion.

Ein jeder, eine jede, ein jedes, *chacun*, *chacune*, pronom substantif et sans pluriel, a la même signification que jeder, jede, jedes, substantif. On emploie indifféremment l'un ou l'autre; p. ex.

Ein jeder (ou jeder) will glücklich seyn. un chaque chacun veut heureux être	Chacun veut être heureux.

Digitized by Google

Eine jede (ou jede) redet davon. — Chacune en parle.
une chaque chacune parle de cela

648) *Quiconque* se rend en allemand par jeder der, ou jeder welcher, *chacun qui*, ou par wer, *celui qui*; p. ex.

Jeder, der (ou wer) die Menschen kennt, hat wenig Zutrauen zu ihnen. — Quiconque connaît les hommes, a peu de confiance en eux.
chacun qui (celui) qui les hommes connaît a peu confiance à eux

Jeder von diesen Herren, welcher kühn genug ist, Böses von mir zu reden, soll es bereuen. — Quiconque de ces messieurs sera assez hardi pour médire de moi, je l'en ferai repentir.
chacun de ces sieurs qui hardi assez est mal de moi de parler doit le regretter

Wer von euch diesen Fehler macht, wird bestraft werden. — Quiconque de vous fera cette faute, sera puni.
qui de vous cette faute fait devient puni devenir

649) *Qui que ce soit*, *quoi que ce soit*, *quoi que*, se rendent en allemand par wer auch, was auch, lorsqu'ils ont un sens affirmatif; p. ex.
qui aussi quoi aussi

Wer er auch ist (sey ou seyn mag). — Qui que ce soit.
qui il aussi est soit être peut

Mit wem Sie auch reden (ou reden mögen), seyen Sie immer höflich. — A qui que ce soit que vous parliez, soyez toujours honnête.
avec qui eux aussi parlent parler peuvent soient eux toujours honnête

Wer Ihnen auch diese Neuigkeit gesagt hat (ou haben mag), ich glaube sie nicht. — Qui que ce soit qui vous ait dit cette nouvelle, je ne la crois pas.
qui à eux aussi cette nouvelle dit a avoir peut je crois elle pas

Man hatte diesen Kindern schon tausend mal gesagt, immer höflich zu seyn, gegen wem es auch seyn möge. — On avait répété mille fois à ces enfans d'être toujours polis envers qui que ce fût.
on avait à ces enfans déjà mille fois dit toujours honnête d' être envers qui le aussi être puisse

Digitized by Google

Was die Welt auch immer sagen quoi le monde aussi toujours dire oder denken mag (ou sage oder ou penser peut dise ou denke), seyen Sie rechtschaffen pense soient eux honnête und tugendhaft. et vertueux	Quoi que ce soit que le monde dise ou pense, soyez honnête et vertueux.
Was man auch thun mag, einmal quoi on aussi faire peut une fois muß man sterben. doit on mourir	Quoi qu'on fasse, il faut mourir un jour.
Was Sie auch sagen (ou sagen quoi eux aussi disent dire mögen), morgen wird er abreisen. peuvent demain devient-il partir	Quoi que vous disiez, il partira demain.
Was ihr auch thut, von was ihr quoi vous aussi faites de quoi vous auch sprechet, an was ihr auch aussi parlez à quoi vous aussi denket, thut alles zur Ehre pensez faites tout à l' honneur Gottes. de Dieu	Quoi que vous fassiez, de quoi que vous parliez, à quoi que vous pensiez, rapportez tout à la gloire de Dieu.

Rem. Au lieu de wer auch, was auch, on trouve aussi wer nur, was nur, wer immer, was immer, et, pour mettre plus d'énergie, wer auch immer.
qui aussi quoi aussi qui seulement quoi seulement qui toujours quoi toujours qui aussi toujours

650. Dans le sens négatif, *qui que ce soit* se rend par niemand, *personne*, ou par kein Mensch, *aucun homme*, et *quoi que ce soit* par nichts, *rien*; p. ex.

Niemand hat mir von Ihnen personne a à moi d' eux gesprochen. parlé	Qui que ce soit ne m'a parlé de vous.
Ich habe von niemandem (ou von j' ai de personne de keinem Menschen) gesprochen. aucun homme parlé	Je n'ai parlé de qui que ce soit.
Sie hätten von niemandem übel eux auraient de personne mal sprechen sollen (pour gesollt). parler devoir dû	Vous n'auriez dû mal parler de qui que ce fût.
Hat man seine Pflichten erfüllt, a -t- on ses devoirs rempli	Quand on a rempli fidèlement

Digitized by Google

so bekümmert man sich um
alors inquiète on soi pour
nichts, was auch geschehen
rien quoi aussi arriver
mag.
peut

ses devoirs, on se met peu en peine de quoi que ce soit qui arrive.

Der rechtschaffene Mann ziehet
l' honnête homme préfère
seine Pflicht allem vor, und
ses devoirs à tout — et
läßt sich durch nichts von der
laisse soi par rien de la
Tugend entfernen.
vertu éloigner

L'honnête homme préfère son devoir à quoi que ce soit, et ne se laisse écarter de la vertu par quoi que ce soit.

Rem. Dans la même proposition, il ne peut pas y avoir deux mots négatifs; c'est pourquoi les pronoms niemand, *personne*, kein, *aucun*, nichts, *rien*, ne peuvent pas s'employer lorsqu'il y a déjà un adverbe négatif; mais il faut les remplacer par ein, *un*, etwas, *quelque chose*, jemand, *quelqu'un*; p. ex.

Man hat niemals sagen hören,
on a jamais dire entendre
daß er irgend jemandem (oder wem
qu' il à quelqu'un à qui
es auch sey) Verdruß gemacht
il aussi soit chagrin fait
hätte.
eût

On n'a jamais entendu dire qu'il eût fait de la peine à qui que ce fût.

Ich habe nie etwas (ou was es
j' ai jamais quelque chose quoi il
seyn mag) von ihm gehört.
être peut de lui entendu

Je n'ai jamais rien (quoi que ce soit) entendu de lui.

651) *Quelque... que*, *quel que*, *quelle que*, *quels que*, *quelles que*, se rendent également par wer auch, welcher auch, was auch, was für auch; p. ex.

Die Gelehrten, wer sie auch seyn
les savans qui ils aussi être
mögen, wissen vieles nicht.
peuvent savent beaucoup pas

Les savans, quels qu'ils soient, ignorent bien des choses.

Welchen (ou was für einen) Rang
quel quel rang
Ihr auch behauptet (behaupten
vous aussi occupez occuper
möget), seyd immer bescheiden
pouvez soyez toujours modeste
und leutselig.
et affable

Quelque rang que vous occupiez, soyez toujours modeste et affable.

Digitized by Google

Der Rang, den Ihr behauptet, er sey welcher er wolle, soll euch nie stolz machen. le rang que vous occupez il soit lequel il veuille doit vous jamais fier faire	Le rang que vous occupez, quel qu'il soit, ne doit pas vous rendre orgueilleux.
Was für Reichthümer ihr auch besitzet (besitzen möget), seyd nie eitel. quels richesses vous aussi possédez posséder pouvez soyez jamais vain	Quelques richesses que vous possédiez, ne soyez jamais vain.
Was auch das Anerbiethen eines Feindes seyn mag, so verlasse man sich nie unvorsichtig darauf. quoi aussi l' offre d'un ennemi être peut — abandonne on soi jamais imprudemment dessus	Quelles que soient les offres d'un ennemi, il ne faut pas s'y fier imprudemment.

652) *Quelque... que*, *tout... que*, *toute... que*, se rapportant à un adjectif, se rendent par so... auch, so... immer; p. ex.

So gelehrt diese Herren seyn mögen. si savant ces sieurs être peuvent	Quelque savans que soient ces messieurs.
So entgegen gesetzt unsere Leidenschaften auch (immer) seyn mögen. si contraire posé nos passions aussi toujours être peuvent	Quelqu'opposées que soient nos passions.
Diese Damen, für so aufgeklärt, so liebenswürdig Sie dieselben auch immer halten mögen, werden nicht geachtet. ces dames pour si éclairées si aimables eux les mêmes aussi toujours tenir peuvent deviennent pas estimées	Ces dames, tout éclairées, tout aimables que vous les jugiez, ne sont pas estimées.
So klug, so gelehrt Sie ihn auch finden, so ist er doch nicht beliebt. si prudent si savant eux lui aussi trouvent — est il cependant pas aimé	Tout sage, tout savant que vous le trouviez, il n'est cependant pas aimé.

Digitized by Google

653) *Rem.* Après toutes ces expressions, wer auch, welcher auch, was für auch, was auch, so, so auch, on met le verbe au présent de l'indicatif, lorsqu'il s'agit d'objets qui sont présens ou qui existent. Mais, s'il est question de choses qui ne sont pas, mais qui pourraient être, il faut employer le présent du subjonctif, ou bien le présent de l'indicatif du verbe mögen, avec l'infinitif du verbe, pour exprimer le doute; p. ex.

So stark Sie auch sind, so fürchte ich Sie nicht.
si fort eux aussi sont — crains- je eux pas
(si la personne à qui l'on parle, est réellement forte.)

Tout fort que vous êtes, je ne vous crains pas.

So stark Sie auch seyen (ou seyn mögen).
si fort eux aussi soient être peuvent
(si l'on ignore si la personne est forte ou non.)

Quelque-fort que vous soyez, *ou* que vous puissiez être.

So reich er auch ist, so kann er doch arm werden.
si riche il aussi est — peut- il cependant pauvre devenir

Tout riche qu'il est, il peut devenir pauvre.

So reich er auch sey (ou seyn mag).
si riche il aussi soit être peut

Quelque riche qu'il soit, *ou* qu'il puisse être.

654) Remarquez encore ces expressions :

Was man auch (immer) sagen mag.
quoi on aussi toujours dire peut
Man sage (man mag sagen), was man wolle.
on dise on peut dire quoi on veuille

Quoi qu'on dise.

Ohne das Geringste zu sagen.
sans la moindre chose — dire

Sans dire quoi que ce soit.

Er kauft alle Bücher, sie mögen seyn, wie sie wollen (ou ohne Unterschied.)
il achète tous livres ils peuvent être comme ils veulent sans distinction

Il achète tous les livres, quels qu'ils soient.

Es sey, was es wolle.
ce soit quoi il veuille

Quoi que ce soit.

Digitized by Google

Dem sey, wie ihm wolle. à cela soit comme à lui veuille ou Es sey damit, wie es wolle. il soit avec cela comme il veuille ou Wie es auch damit seyn mag. comme il aussi avec cela être peut	Quoi qu'il en soit.
So viele (große) Vortheile er auch davon hat. si beaucoup grands avantages il aussi de cela a	Quelques avantages qu'il en retire.

EMPLOI DE selbst OU selber, *même*, PRONOM INDÉCLINABLE.

655) Le pronom selbst ou selber, *même*, n'est employé qu'après des substantifs, des pronoms personnels ou des pronoms relatifs, pour faire ressortir ces mots, et pour donner plus d'énergie au discours; p. ex.

Ihr Vater selbst hat es mir gesagt. leur père même a le à moi dit	Votre père me l'a dit lui-même.
Ich habe mit dem König selbst gesprochen. j' ai avec le roi même parlé	J'ai parlé au roi lui-même.
Wir selbst haben ihn gesehen. nous mêmes avons lui vu	Nous l'avons vu nous-mêmes.
Ich will es ihr selbst einhändigen. je veux le à elle même remettre	Je veux le lui remettre à elle-même.
Er hat es mir selbst versprochen. il a le à moi même promis	Il me l'a promis à moi-même.
Der kluge Mann führt seine Geschäfte selbst. le prudent homme conduit ses affaires même	L'homme prudent conduit ses affaires lui-même.
Wer seine Geschäfte selbst führen kann, soll es thun. qui ses affaires même conduire peut doit le faire	Celui qui peut conduire ses affaires lui-même, doit le faire.
Das Französische ist eine schwere Sprache für die Franzosen selbst. le français est une difficile langue pour les Français même	Le français est une langue difficile pour les Français même.

Digitized by Google

Rem. On voit par ces exemples, qu'en employant selbst, on ne répète jamais le pronom personnel comme en français.

656) Selbst, *même*, adverbe dans la signification de *aussi*, *de plus*, *jusqu'à*, se met, comme les autres adverbes, immédiatement devant le mot qu'il modifie, ou à la fin de la proposition, s'il se rapporte au verbe. Dans ce cas, *même* peut aussi se rendre par sogar ou par auch, *aussi*; p. ex.

Jesus Christus macht es uns zum Jésus- Christ fait le à nous pour Gesetz, selbst (sogar ou auch) loi même unsere Feinde zu lieben. nos ennemis d' aimer	Jésus-Christ nous fait une loi d'aimer même nos ennemis.
Die Thiere, selbst (ou sogar) die les animaux même les Pflanzen, waren unter der plantes étaient parmi le Zahl der ägyptischen Gottheiten. nombre des égyptiennes divinités	Les animaux, les plantes mêmes étaient au nombre des divinités égyptiennes.
Alexander wollte, daß die Thiere, Alexandre voulut que les animaux und selbst (ou sogar) die et même les Mauern der Städte ihren murailles des villes leur Schmerz über Hephästions Tod douleur sur d'Éphestion mort bezeugen sollten. témoigner dussent	Alexandre voulut que les animaux et les murailles des villes même témoignassent leur douleur de la mort d'Éphestion.
Er achtet und liebt ihn selbst. il estime et aime lui même	Il l'estime, et il l'aime même.
Hunde, die auch einen Löwen chiens lesquels aussi un lion nicht fürchten. pas craignent (Lessing.)	Des chiens qui ne craignent pas même un lion.

Observez, dans les exemples suivans, les différentes places de selbst; p. ex.

Er kam selbst zu ihm. il vint même chez lui	Il vint même chez lui.
Er selbst kam zu ihm. lui même vint chez lui	Il vint lui-même chez lui.
Er kam zu ihm selbst. il vint chez lui même	Il vint chez lui-même.
Er kam zu sich selbst. il vint à soi même	Il revint à lui (il reprit ses sens).

Digitized by Google

657) *Le même, la même, les mêmes*, se rendent par le pronom démonstratif derselbe, dieselbe, dasselbe; *Plur.* dieselben.

658) *Même* forme plusieurs gallicismes, qui se rendent de différentes manières; p. ex.

Im Stande seyn. dans l' état être	Être à même.
In den Stand setzen. dans l' état mettre	Mettre à même.
Es ist nicht immer in meiner Macht (ou Es steht mir nicht immer frey), das Gute zu thun, welches ich wollte. il est pas toujours dans mon pouvoir il tient à moi pas toujours libre le bien de faire que je voudrais	Je ne suis pas toujours à même de faire le bien que je voudrais.
Sie sind im Stande, ihm diese Gefälligkeit zu erweisen. eux sont dans l' état à lui cette complaisance de prouver	Vous êtes à même de lui rendre ce service.
Es wird immer ein Vergnügen für mich seyn, wenn ich mich im Stande befinde, Ihnen dienen zu können. il devient toujours un plaisir pour moi être si je moi dans l' état trouve à eux servir de pouvoir	Ce sera toujours un plaisir pour moi, si je me trouve à même de vous servir.
Verschaffen Sie mir Gelegenheit, Sie von meiner Freundschaft zu überzeugen. procurent eux à moi occasion eux de mon amitié de convaincre	Mettez-moi à même de vous convaincre de mon amitié.
Mein Zimmer ist eben so tapizirt. ma chambre est précisément ainsi tapissé	Ma chambre est tapissée de même.
Gerade wie das Ihrige. justement comme la leur	Tout de même que la vôtre.
Sie, so wie auch Ihr Herr Vetter. eux comme aussi leur sieur cousin	Vous, de même que monsieur votre cousin.

Digitized by Google

Ich glaubte, so wie Sie, es wäre leicht, diese Sprache zu lernen. je croyais comme eux qu'il fût facile cette langue d' apprendre	Je croyais, de même que vous, qu'il était facile d'apprendre cette langue.
Wenn Sie ihn gut behandeln, so wird er Sie eben so behandeln. si eux lui bien traitent alors devient- il eux précisément ainsi traiter	Si vous en usez bien envers lui, il en usera de même envers vous.
Es ist mit der Jugend wie mit einer Pflanze. il est avec la jeunesse comme avec une plante	Il en est de la jeunesse de même que d'une plante.
Es verhält sich nicht so mit Ihnen, wie mit Ihrem Freunde. il rapporte soi pas ainsi avec eux comme avec leur ami	Il n'en est pas de même de vous que de votre ami.
So wie weiches Wachs leicht alle Gestalten annimmt, so nimmt auch ein junger Mensch leicht alle Eindrücke an, welche man ihm geben will. ainsi comme molle cire facilement toutes formes reçoit ainsi prend aussi un jeune homme facilement toutes impressions — lesquelles on à lui donner veut	De même que la cire molle reçoit aisément toutes sortes de figures, de même un jeune homme reçoit facilement toutes les impressions qu'on veut lui donner.

CHAPITRE VIII.

SYNTAXE DES VERBES.

§ Ier. *Emploi des Modes et des Tems du Verbe.*

EMPLOI DE L'INFINITIF.

659) Le présent de l'infinitif, ou l'infinitif simple, exprime une action ou un état, d'une manière indéterminée et générale, sans désigner ni le tems, ni le nombre, ni la personne; p. ex.

Schreiben, schlafen.	Écrire, dormir.
Das Zeitwort reden.	Le verbe *parler*.

Digitized by Google

Unsere Feinde begünstigen, heißt uns den Krieg erklären. nos ennemis favoriser s'appelle à nous la guerre déclarer	Favoriser nos ennemis, c'est nous déclarer la guerre à nous-mêmes.

660) Le passé de l'infinitif exprime cette même action, dans un tems passé indéterminé; p. ex.

Geschrieben haben; geschlafen haben. écrit avoir dormi avoir	Avoir écrit; avoir dormi.

661) Les infinitifs allemands sont principalement employés pour déterminer d'autres verbes; p. ex.

Ich will zu ihm gehen. je veux chez lui aller	Je veux aller chez lui.
Er muß es gesagt haben. il doit le (cela) dit avoir	Il faut qu'il l'ait dit.
Er sollte kommen. il devait venir	Il devait venir.
Er soll gekommen seyn. il doit venu être	Il doit être venu.

Rem. Les infinitifs précédés ainsi du présent du verbe werden, *devenir*, représentent les futurs; et précédés de l'imparfait du subjonctif du même verbe, ils représentent les conditionnels (Voy. n°. 142—144).

662) Zu (*ad* des Latins) est la seule préposition qui puisse se placer devant le simple infinitif, et elle se rend en français par *de* ou *à*; p. ex.

Er bat ihn, es zu thun. il pria lui le (cela) de faire	Il le pria de le faire.
Ich glaubte es Ihnen gesagt zu haben. je croyais le (cela) à eux dit d' avoir	Je croyais vous l'avoir dit.
Zu arbeiten haben. à travailler avoir	Avoir à travailler.

663) Les prépositions um, *pour*, *dans le but de*, *afin de*, et ohne, *sans*, demandent l'infinitif précédé *de* zu; p. ex.

Er gieng fort, ohne ein Wort zu sagen. il alla loin sans un mot à dire	Il s'en alla sans dire mot.

Digitized by Google

Er hat alles angewandt, um seine Gesundheit wieder herzustellen.	Il a tout employé pour recouvrer sa santé.
il a tout employé pour sa santé de nouveau à rétablir	

Rem. Pour ne peut se rendre par um zu que lorsqu'il marque le but de l'action. Quelquefois zu seul marque aussi ce but, mais moins fortement que um zu ; p. ex.

Er kam, mich zu besuchen.	Il vint pour me voir.
il vint moi à visiter	

664) L'infinitif français ne peut se traduire par un infinitif allemand lorsqu'il est précédé d'une conjonction, comme *avant de*, *à moins de*, *plutôt que de*, etc., ou d'une des prépositions, *après*, *par*, *jusqu'à*, ou de *pour* dans la signification de *si* ou de *parce que*. Il faut tourner la phrase différemment; p. ex.

Ich werde Sie besuchen, bevor ich abreise.	Je viendrai vous voir avant de partir (avant que je parte).
je deviens eux visiter avant que je pars	
Ehe ich sterbe, will ich noch einmal meine Kinder sehen.	Avant de mourir, je veux encore une fois voir mes enfans.
avant que je meurs veux je encore une fois mes enfans voir	
Er kann das nicht gesagt haben, es sey denn, daß er ein Narr ist.	Il ne peut avoir dit cela à moins d'être fou, (à moins qu'il ne soit fou).
il peut cela pas dit avoir il soit donc que il un fou est	
Ich will lieber sterben, als dieses thun.	Je mourrai plutôt que de faire cela.
je veux plus volontiers mourir que cela faire	
Nachdem er den Brief gelesen hatte, sagte er zu mir...	Après avoir lu (après qu'il eut lu) la lettre, il me dit...
après que il la lettre lu eut dit il à moi	
Nachdem die unglückliche Panthea den traurigen Gegenstand ihres Schmerzens einige Zeit betrachtet hatte, vereinigte sie sich durch einen grausamen Tod mit ihm.	L'infortunée Panthée, après avoir considéré quelque tems le triste objet de sa douleur, se réunit à lui par une mort violente.
après que la malheureuse Panthée le triste objet de sa douleur quelque tems considéré eut unit elle soi par une cruelle mort avec lui	

Digitized by Google

Erstens (zuvor) will ich Ihnen premièrement d'abord veux je à eux (à vous) sagen. dire	Je commencerai par vous dire.
Endlich (am Ende) verlor er alles. enfin à la fin perdit il tout	Il finit par tout perdre.
Erst lobte er mich, hernach en premier loua-t- il moi ensuite sagte er... dit il	Il commença par me louer; ensuite il dit...
Er fing damit an, daß er il commença avec cela — qu' il neue Auflagen machte, und (de) nouvelles impositions fit et endigte damit, daß er das Land finit avec cela qu' il le pays ins Verderben stürzte. dans la ruine précipita ou bien Der Anfang war, daß... le commencement fut que und das Ende, daß... et la fin que	Il débuta par lever de nouvelles impositions, et il finit par ruiner le pays.
Er sagte mir sogar, es wäre nicht il dit à moi même (que) ce fut pas wahr. vrai	Il alla jusqu'à me dire que ce n'était pas vrai.
Er liebte sie so sehr, daß er sie il aima elle si bien qu' il elle heirathen wollte. épouser voulut	Il l'aima jusqu'à vouloir l'épouser.
Wenn man etwas lernen will, si l'on quelque chose apprendre veut muß man sich Mühe geben. doit on à soi (de la) peine donner	Pour apprendre quelque chose, il faut se donner de la peine.
Man müßte ein Narr seyn, wenn on serait obligé un fou être si man es glaubte. on le crût	Il faudrait être fou pour le croire (si on le croyait).
Er ist gehenkt worden, weil er il est pendu devenu parce que il gestohlen hat. volé a	Il a été pendu pour avoir volé (parce qu'il a volé).

Digitized by Google

Ich arbeite, damit ich eines Tags nützlich werde. je travaille afin que je d'un jour utile deviens ou um eines Tags nützlich zu werden. pour d'un jour utile à devenir (um *indique ici le but.*)	Je travaille afin de devenir utile un jour (afin que je devienne utile), pour devenir utile un jour.

665) Il y a des verbes qui demandent en allemand le simple infinitif, et en français l'infinitif avec une des prépositions *de* ou *à*, savoir :

helfen, aider.	Er hilft mir arbeiten. il aide à moi travailler	Il m'aide à travailler.
heißen, ordonner, dire.	Wer hieß euch kommen? qui ordonna vous venir	Qui vous dit de venir?
lehren, enseigner, apprendre.	Er lehrt mich schreiben. il enseigne moi écrire	Il m'enseigne à écrire.
lernen, apprendre, étudier.	Sie lernt singen. elle apprend chanter	Elle apprend à chanter.
müssen, falloir.	Ich muß ausgehen. je dois sortir	Il faut que je sorte.

666) D'autres verbes demandent le simple infinitif en français, et en allemand l'infinitif avec la préposition zu, savoir :

erkennen*, reconnaître, certifier.	Ich erkenne, empfangen zu haben. je reconnais reçu d' avoir	Je reconnais avoir reçu.
bekennen*, reconnaître, avouer.	Er bekennt, diesen Fehler begangen zu haben. il reconnaît cette faute commis d' avoir	Il reconnaît (avoue) avoir commis cette faute.
bestätigen, confirmer, affirmer.	Er bestätigt, es zu wissen. il affirme le (cela) de savoir	Il affirme le savoir.
gestehen*, avouer, confesser.	Ich gestehe, Unrecht zu haben. je avoue tort d' avoir	J'avoue avoir tort.
behaupten, soutenir, prétendre.	Er behauptet, es gesehen zu haben. il prétend le (cela) vu d' avoir	Il prétend l'avoir vu.
sagen, dire.	Er sagt, gehört zu haben. il dit entendu d' avoir	Il dit avoir entendu.

Digitized by Google

versichern, assurer.	Sie versichern, nie dabey gewesen zu seyn. ils assurent jamais auprès de cela été d' être	Ils assurent n'y avoir jamais été.
läugnen, nier.	Er läugnet, geschrieben zu haben. il nie écrit d' avoir	Il nie avoir écrit.
erklären, déclarer.	Wir erklären, darin einzuwilligen. nous déclarons à cela de consentir	Nous déclarons y consentir.
anzeigen, ankündigen, } annoncer.	Er zeigte (ou kündigte) an, den 5ten abzureisen. il annonça — le cinq de partir	Il annonça partir le cinq.
kundmachen, publier.	Er machte kund, Geld gefunden zu haben. il fit public argent trouvé d' avoir	Il publia avoir trouvé de l'argent.
glauben, croire.	Ich glaube, es nicht zu verdienen. je crois le (cela) pas de mériter	Je crois ne pas le mériter.
hoffen, espérer.	Ich hoffe, ihn morgen zu besuchen. j' espère lui demain de visiter	J'espère aller le voir demain.
wünschen, désirer, souhaiter.	Er wünschte, Sie zu sprechen. il désirerait eux de parler	Il désirerait vous parler.
zählen, compter.	Ich zähle, bald abzureisen. je compte bientôt de partir	Je compte partir bientôt.
wissen*, savoir.	Er weiß sich nicht einzurichten. il sait soi pas à arranger	Il ne sait pas s'arranger.
scheinen, paraître, sembler.	Er schien zu wünschen. il parut de souhaiter	Il parut (sembla) souhaiter.
denken*, penser.	Ich denke nicht, ihn beleidigt zu haben. je pense pas lui offensé d' avoir	Je ne pense pas l'avoir offensé.
meinen, penser, croire.	Er meint nicht, Böses zu thun. il croit pas (du) mal de faire	Il ne croit pas faire du mal.

Digitized by Google

sich einbilden, s'imaginer.	Er bildet sich ein, alles zu wissen. il imagine à soi — tout de savoir	Il s'imagine tout savoir.
würdigen, daigner.	Würdigen Sie, mir zu schreiben. daignent- eux (daignez) à moi d' écrire	Daignez m'écrire.
wagen, oser.	Er hat nicht gewagt, ihm zu sagen, daß... il a pas osé à lui de dire que	Il n'a pas osé lui dire que...
sich unterstehen*, oser, se permettre, s'aviser.	Unterstehe dich nicht, ein Wort davon zu sagen. avise toi pas un mot de cela de dire	Ne te permets pas d'en dire un mot.
bezeugen, témoigner.	Er hat mir bezeugt, zu wünschen. il a à moi témoigné de souhaiter	Il m'a témoigné souhaiter.
besser seyn*, valoir mieux.	Es ist besser zu sterben, als eine schlechte Handlung zu begehen. il est mieux de mourir que une mauvaise action de commettre	Il vaut mieux mourir, que de commettre une mauvaise action.

667) En place de l'infinitif que les Français mettent après les verbes *aller*, *venir*, les Allemands répètent le présent ou un autre tems avec la conjonction und, *et*; p. ex.

Gehet und saget ihm. allez et dites à lui	Allez lui dire.
Komm und umarme mich. viens et embrasse moi	Viens m'embrasser.
Gehen Sie und fragen Sie ihn, ob er mitkommen will. aillent- eux (allez) et demandent- eux (demandez) lui si il avec venir veut	Allez lui demander s'il veut venir avec nous.
Gehen Sie und unterrichten Sie Ihren Bruder von dieser verdrießlichen Begebenheit. aillent- eux (allez) et instruisent- eux (instruisez) leur (votre) frère de ce fâcheux événement	Allez instruire votre frère de ce fâcheux événement.

Digitized by Google

Gehen Sie und zeigen aillent- eux (allez) et annoncent- Sie diese Neuigkeit dem eux (annoncez) cette nouvelle au Herrn Grafen an. sieur comte —	Allez annoncer cette nouvelle à monsieur le comte.
Es ist diesen Morgen jemand il est ce matin quelqu'un gekommen und hat mir sie venu et a à moi elle gesagt. dit	Quelqu'un est venu ce matin me la dire.
Als jemand zum Kaiser Karl dem lorsque quelqu'un à l' empereur Charles au fünften kam und ihm sagte, cinquième vint et à lui dit daß... que	Quelqu'un étant venu dire à l'empereur Charles-Quint que...
Der größte Dienst, den du uns le plus grand service lequel tu à nous erweisen kannst, sagten einmal démontrer peux dirent une fois Gesandte zu Philipp, ist der, (des) ambassadeurs à Philippe est celui daß du gehest und dich erhängest. que tu ailles et toi pendes	Le plus grand service que tu puisses nous rendre, dirent un jour des ambassadeurs à Philippe, c'est d'aller te pendre.

Exception A) Les verbes gehen, *aller*, et kommen, *venir*, admettent l'infinitif, lorsque celui-ci sert à qualifier l'action d'aller ou de venir, et qu'il peut se tourner en français par le participe présent; p. ex.

Kommen Sie mit mir spatzieren. viennent- eux (venez) avec moi promener	Venez vous promener (en vous promenant) avec moi.
Er geht betteln. il va mendier	Il va mendier, demander l'aumône (en mendiant, en demandant l'aumône).

On dit aussi:

Schlafen gehen. dormir aller	Aller dormir, aller au lit.
Kommt schlafen. venez dormir	Venez dormir, venez vous coucher.
Kommt beten. venez prier	Venez prier.
Kommen Sie essen, trinken, viennent eux (venez) manger boire schreiben, lesen, ꝛc. écrire lire etc.	Venez manger, boire, écrire, lire, etc.

Digitized by Google

Exception B) Si l'infinitif qui suit les verbes *aller* ou *venir*, peut s'expliquer par *pour* ou *afin de*, on peut employer l'infinitif allemand avec um zu, ou zu qui marque le but; p. ex.

Ich komme, um Sie zu bitten. je viens pour eux (vous) à prier ou Ich komme, Sie zu bitten. je viens eux (vous) à prier	Je viens vous prier.

Dans les expressions *aller dire de*, *venir dire de*, *de* avec l'infinitif se rend en allemand par la conjonction daß, avec le présent ou un autre tems; p. ex.

Gehen Sie und sagen Sie aillent- eux (allez) et disent- eux (dites) ihm, daß er schreibe (ou daß à lui qu' il écrive qu' er schreiben soll). il écrire doit	Allez-lui dire d'écrire.
Ich gieng zu ihm und bat ihn, j' allai chez lui et priai lui daß er kommen möchte. qu' il venir voulût	Je fus le prier de venir.
Ich komme, Ihnen zu sagen, daß je viens à eux (à vous) à dire que Sie sich gleich zu ihm eux soi (vous) de suite chez lui. begeben sollen. rendre doivent (devez)	Je viens vous dire de vous rendre de suite chez lui.

668) *Aller faire quelque chose*, dans le sens *être sur le point de faire quelque chose*, *en avoir l'intention*, se rend suivant le sens par un des verbes werden, *devenir*, wollen, *vouloir*, sollen, *devoir*, en les modifiant par un adverbe convenable, comme eben, *précisément*, gleich, *de suite*, etc.; p. ex.

Es wird gleich acht Uhr schlagen. il devient de suite huit à l'horloge frapper	Huit heures vont sonner.
Er wird es Ihnen gleich sagen. il devient le à eux (à vous) de suite dire	Il va vous le dire.
Ich will schreiben. je veux écrire	Je vais écrire.
Ich wollte (sollte) eben zu je voulais devais précisément chez Ihnen gehen. eux (vous) aller	J'allais passer chez vous.
Wir sollen (wollen) eben nous devons voulons précisément abreisen. partir	Nous allons partir.

Digitized by Google

Rem. Souvent on tourne la phrase autrement, surtout à l'imparfait, où le verbe werden ne peut pas s'employer avec l'infinitif; p. ex.

Es ist auf dem Schlag sieben Uhr. il est sur le coup sept à l'horloge	Sept heures vont sonner.
Es war auf dem Schlag vier Uhr. il était sur le coup quatre à l'horloge	Quatre heures allaient sonner.
Er war im Begriffe, es zu thun (ou er wollte es eben thun). il était dans l' idée le (cela) de faire il voulait le(cela) précisément faire	Il était sur le point de le faire; il allait le faire.

669) *Venir de faire quelque chose*, se tourne par le parfait ou le plus-que-parfait du verbe, avec l'adverbe eben ou so eben, *précisément*, *justement*; p. ex.

Er ist eben hingegangen. il est précisément y allé	Il vient d'y passer.
Es hat so eben sechs Uhr geschlagen. il a précisément six à l'horloge frappé	Six heures viennent de sonner.
Es hatte eben geschlagen. il avait précisément sonné	Il venait de sonner.
Wir hatten ihm eben geschrieben, als sein Brief ankam. nous avions à lui justement écrit lorsque sa lettre arriva	Nous venions de lui écrire, lorsque nous reçûmes sa lettre.

670) *Ne faire que de*, se rend de la même manière *que venir de*, avec l'adverbe erst, *seulement*; p. ex.

Ich bin eben (erst) aufgestanden. je suis précisément seulement levé	Je ne fais que de me lever.
Ich war eben (erst) angelangt. j' étais précisément seulement arrivé	Je ne faisais que d'arriver.

671) *Ne faire que*, se tourne par nichts thun als, *ne rien faire que*; p. ex.

Er thut nichts als essen, trinken und schlafen. il fait rien que manger boire et dormir	Il ne fait que manger, boire et dormir.

Digitized by Google

672) Dans les expressions *faire faire*, *faire venir*, *faire dire*, *faire chercher*, etc., *faire* se rend par lassen, *laisser*; p. ex.

Ich lasse einen Rock machen. je laisse un habit faire	Je fais faire un habit.
Lassen Sie ihn kommen. laissent- eux (laissez) lui venir	Faites-le venir.
Ich werde es ihm sagen lassen. je deviens le (cela) à lui dire laisser	Je le lui ferai dire.
Haben Sie Wein holen lassen? ont- eux (avez-vous) (du) vin chercher laissé	Avez-vous fait chercher du vin?

673) *Envoyer chercher*, se rend également par holen lassen, *laisser chercher* (pour *faire chercher*), ou par nach einem schicken, *envoyer après quelqu'un*; p. ex.

Lassen Sie den Arzt holen; ou laissent- eux (laissez) le médecin chercher Schicken Sie nach dem Arzt. envoient- eux (envoyez) après le médecin	Envoyez chercher le médecin.

674) Remarquez ces idiotismes:

Es ist zum Lachen. c' est au (pour le) rire	C'est à faire rire.
Vor Lachen bersten. devant (de) rire crever	Crever de rire.
Ausreden.	Achever de parler.
Wenn man ihn hört, sollte man sagen, er wüßte alles. si on lui entend devrait on dire (que) il sût tout	A l'entendre, on dirait qu'il sait tout.
Es ist noch die Frage. c' est encore la question	C'est à savoir.
Das ist; das heißt. cela est cela s'appelle	C'est-à-dire.
Sie ist todtkrank. elle est à mort malade	Elle est malade à mourir.
Sie ist zum Malen schön. elle est au peindre belle	Elle est belle à peindre.
Sie können lange suchen. ils peuvent long-tems chercher	Ils ont beau chercher.
Er kann sagen, was er will; ou il peut dire ce que il veut Er sage was er wolle. (que) il dise ce que il veuille	Il a beau dire.

Digitized by Google

Des Schreibens überdrüßig werden. de l' écrire ennuyé devenir	Se lasser d'écrire.
Er läßt es wohl bleiben. il laisse le(cela) bien demeurer	Il n'a garde de le faire.
Sie dürfen es nur sagen. eux peuvent (vous pouvez) le (cela) seulement dire	Vous n'avez qu'à le dire.
Durch vieles Laufen. par beaucoup courir	A force de courir.
Je mehr man gefallen will, je mehr mißfällt man oft (ou je weniger gefällt man oft). plus on plaire veut plus déplaît on souvent moins plaît on souvent	A force de vouloir plaire, on déplaît souvent.
Eben darum gefällt sie mir nicht, weil sie mir durchaus gefallen will. précisément pour cela plaît elle à moi pas parce que elle à moi absolument plaire veut	Elle me déplaît à force de vouloir me plaire.
Sich todt (ou zu Tod) schreyen. soi mort à mort crier	Se tuer de crier.
Sich krank sitzen. soi malade asseoir	Se rendre malade à force d'être assis.
Er hat gegessen, daß er bersten möchte. il a mangé que il crever voudrait	Il a mangé à crever.
Gern schlafen, essen, trinken. volontiers dormir manger boire	Aimer à dormir, à manger, à boire.
Er ißt und trinkt gern etwas gutes. il mange et boit volontiers quelque chose (de) bon	Il aime la bonne chère.
Nicht gern arbeiten. pas volontiers travailler	Ne pas aimer à travailler.
Er hat sie so lieb, daß er ohne sie nicht leben kann. il a elle si cher que il sans elle pas vivre peut	Il l'aime jusqu'à ne pouvoir vivre sans elle.

675) L'infinitif admet toujours la préposition zu, quand il sert à déterminer un substantif ou un adjectif; p. ex.

Digitized by Google

Ein Haus zu verkaufen. une maison à vendre	Maison à vendre.
Er hat mir Bücher zu lesen gegeben. il a à moi (des) livres à lire donné	Il m'a donné des livres à lire.
Der Befehl, etwas zu thun. l' ordre quelque chose de faire	L'ordre de faire quelque chose.
Das Verlangen, nützlich zu seyn. le désir utile d' être	Le désir d'être utile.
Das ist leicht zu glauben. cela est facile à croire	Cela est facile à croire.
Es ist mir lieb zu vernehmen... il est à moi agréable d' apprendre	Il m'est agréable d'apprendre...

(Voy. nos 403 et 429.)

676) L'infinitif allemand s'emploie souvent substantivement, pour représenter telle action prise en général; p. ex.

Das Lesen ermüdet die Augen. le lire fatigue les yeux	La lecture fatigue les yeux.
Ich bin des Schreibens müde. je suis de l' écrire las	Je suis las d'écrire.
Ein großer Feind des Streitens. un grand ennemi du disputer	Un grand ennemi des disputes.

(Voy. no 195, *Rem.*)

EMPLOI DU PARTICIPE PRÉSENT.

677) Le participe présent est employé en allemand :

1° Comme adjectif; p. ex.

Der sterbende Vater sprach also zu seinen Kindern. le mourant père parla ainsi à ses enfans	Le père mourant parla ainsi à ses enfans.
Man sah nichts als vor Schrecken zitternde Weiber. on vit rien que devant (de) frayeur tremblantes femmes	On ne voyait que des femmes tremblantes de frayeur.
Nimm uns in deinen schützenden Schatten auf, hohe Ceder! reçois nous dans ta protégeante ombre — haut cèdre	Reçois-nous sous ton ombre protectrice, cèdre majestueux!

(GESSNER, *Mort d'Abel.*)

Und unter diesen Bäumen soll et sous ces arbres doit	Et c'est sous ces arbres que la

Digitized by Google

einst der nahende Tod uns finden.
un jour l' approchante mort nous trouver

mort qui s'approche doit un jour nous trouver.

(Le même, *ibid.*)

Rem. Presque tous les participes présens peuvent être employés comme adjectifs. On s'en sert beaucoup dans le style élevé et surtout dans la poésie, mais rarement dans la conversation.

2° Comme adverbe; p. ex.

Der Greis gieng murrend fort.
le vieillard alla murmurant loin

Le vieillard s'en alla en murmurant.

Lächelnd sagte sie zu mir.
souriant dit elle à moi

Elle me dit en souriant.

3° Comme adjectif pris substantivement; p. ex.

Ein Sterbender.

Un mourant.

4° Précédé de zu, le participe présent exprime une chose future; p. ex.

Die zu bezahlenden Schulden.
les à payantes dettes

Les dettes qui doivent être payées.

Die zu leistende Zahlung.
le à effectuant paiement

Le paiement à faire.

678) Les Allemands emploient rarement le participe présent comme verbe. Ils rendent par différentes tournures les phrases françaises où il se trouve, savoir :

1° Par une conjonction; p. ex.

Weil ich die Ehre nicht haben kann, mit Ihnen zu sprechen, nehme ich mir die Freyheit, Ihnen zu schreiben.
puisque je l' honneur pas avoir peux avec eux (vous) de parler prends- je à moi la liberté à eux (à vous) d' d'écrire

Ne pouvant avoir l'honneur de vous parler, je prends la liberté de vous écrire.

Da ich die nächsten acht Tage nicht zu Hause seyn werde, so werde ich vor dem fünfzehnten nicht auf Ihren Brief antworten können.
comme je les prochains huit jours pas à (la) maison être deviens alors deviens- je avant le quinzième pas sur leur (votre) lettre répondre pouvoir

N'étant pas chez moi ces huit jours, je ne pourrai répondre à votre lettre avant le quinze.

Digitized by Google

Da wir kein Geld mehr hatten, mußten wir aufhören. comme nous aucun argent plus avions fûmes obligés nous (de) cesser	N'ayant plus d'argent, nous fûmes obligés de cesser.
Als Heinrich der vierte eines Tags auf der Jagd war... lorsque Henri le quatrième un jour sur la chasse fut	Henri IV étant un jour à la chasse...
Nachdem der Gesandte seine Rede geendigt hatte, sagte der König zu ihm. après que l' ambassadeur son discours terminé eut dit le roi à lui	L'ambassadeur ayant terminé son discours, le roi lui dit...
Wenn dieser junge Mensch dem Beyspiel seiner Aeltern folgt, so wird er gewiß glücklich werden. si ce jeune homme à l' exemple de ses parens suit alors devient il certainement heureux devenir	Ce jeune homme suivant l'exemple de ses parens, sera certainement heureux.
Indem er dieses sagte, gieng er fort. pendant que il ceci disait alla il loin	En disant cela, il s'en alla.
Er sagte es und lächelte (ou indem er lächelte). il dit le (cela) et souriait pendant que il souriait	Il le dit en souriant.
Sie entschuldigten sich und sagten (ou indem sie sagten). ils excusèrent soi et dirent pendant que ils disaient	Ils s'excusèrent en disant.
Du sagst mir eine Grobheit und glaubst mir ein Compliment zu machen. tu dis à moi une grossièreté et crois à moi un compliment de faire	Tu me dis une sottise, croyant me faire un compliment.
Wenn ich an meinen Oheim schreibe, bin ich versichert, daß ich Geld bekomme. si je à mon oncle écris suis-je assuré que je (de l') argent reçois	En écrivant à mon oncle, je suis sûr d'avoir de l'argent.

Digitized by Google

2° Par un pronom relatif; p. ex.

Der König, der das Glück seines le roi lequel le bonheur de son	Le roi, ayant toujours voulu le
Volks immer wollte, aber peuple toujours voulut mais	bonheur de son peuple, mais
seine Macht unerfahrnen oder son pouvoir à inexpérimentés ou	ayant confié son pouvoir à
untreuen Händen vertraute, infidèles mains confia	des mains sans expérience ou
ward bald das Opfer seiner devint bientôt la victime de sa	peu fidèles, fut bientôt la
Wohlthätigkeit. bienfaisance	victime de sa bienfaisance.

3° Par un substantif avec une préposition; p. ex.

Bey dem Lesen Ihres Briefes au lire de leur (votre) lettre habe ich gedacht... ai- je pensé	En lisant votre lettre, j'ai pensé.
Nach dem Tode meines Vaters. après la mort de mon père	Mon père étant mort.
Durch vieles Laufen erhitzt man par beaucoup courir échauffe -t- on sich. soi	En courant beaucoup, on s'échauffe.
Ich habe ihn im Vorbeygehen j' ai lui dans le passer gesehen. vu	Je l'ai vu en passant.
Er kommt mit einem Buch unter il vient avec un livre sous dem Arm. le bras	Il vient, portant un livre sous le bras.

4° Par l'infinitif; p. ex.

Ich fand ihn schlafen. je trouvai lui dormir	Je le trouvai dormant.

Si l'on disait ich fand ihn schlafend, la phrase serait équivoque, pouvant signifier également *je dormais* ou *il dormait lorsque je le trouvai.*

EMPLOI DU PARTICIPE PASSÉ.

679) Le participe passé est employé :

1° Comme *verbe*, dans les tems passés composés (Voy. n° 140 141).

Digitized by Google

2° Comme *adjectif*; p. ex.

Ein geliebter Vater. un aimé père	Un père chéri.
Ein von jedermann geachteter Mensch. un de tout le monde estimé homme	Un homme estimé de tout le monde.

3° Comme *attribut* dans les propositions explicatives en place d'un autre tems du verbe avec un pronom relatif, pour donner plus de rapidité au discours; p. ex.

Der Bürger, durch dieses weise Urtheil in Erstaunen gesetzt, (pour welcher durch dieses weise Urtheil in Erstaunen gesetzt wurde), verschwand wie ein Blitz. le bourgeois par ce sage jugement en surprise posé lequel par ce sage jugement en surprise posé devint (fut) disparut comme un éclair	Le bourgeois, frappé (*pour* qui fut frappé) de la sagesse de ce jugement, disparut comme un éclair.
Vom Feinde verjagt, zogen wir uns in die Festung zurück. de l'ennemi chassé tirâmes nous nous dans la forteresse en arrière	Chassés par l'ennemi, nous nous retirâmes dans la forteresse.

4° Quelquefois le *participe passé* remplace en allemand l'impératif d'encouragement; p. ex.

Getrunken! bu	Buvez, ou buvons!
Gespielt! joué	Jouez, ou jouons!

5° On s'en sert encore à la place de l'infinitif dans ces expressions; p. ex.

Das ist genug gesagt. cela est assez dit	C'est assez dire.
Das heißt gearbeitet. cela s'appelle travaillé	Cela s'appelle travailler.
Das heißt gelogen. cela s'appelle menti	Cela s'appelle mentir.

6° Avec le verbe kommen, *venir*, le participe passé s'emploie adverbialement, et tient la place du participe présent; p. ex.

Er kam gelaufen. il vint couru	Il vint en courant.

Digitized by Google

Sie kamen gefahren. ils vinrent monté en voiture	Ils vinrent en voiture.
Er kommt geritten. il vient monté à cheval	Il vient à cheval.

EMPLOI DES TEMS DE L'INDICATIF.

L'indicatif est en général employé lorsque le sens de la phrase est positif, certain et absolu.

680) Le présent est employé :

1° Pour marquer une chose présente, une chose qui se fait actuellement ou habituellement, ou qui est vraie dans tous les temps ; p. ex.

Ich schreibe an Ihren Bruder. j' écris à leur (votre) frère	J'écris à votre frère.
Ich lese dieses Buch mit einem unendlichen Vergnügen. je lis ce livre avec un infini plaisir	Je lis ce livre avec un plaisir infini.
Ich bringe den Winter in der Stadt, und den Sommer auf dem Lande zu. je passe l' hiver dans la ville et l' été sur la campagne —	Je passe l'hiver à la ville et l'été à la campagne.
Die Gerichte Gottes sind unerforschlich. les jugemens de Dieu sont impénétrables	Les jugemens de Dieu sont impénétrables.

2° Le présent est souvent employé à la place du futur, surtout lorsqu'une chose doit avoir lieu sous peu ; p. ex.

Ich reise in einer Stunde ab. je pars dans une heure —	Je pars (partirai) dans une heure.
Vor Ende des Monats kommt er nicht an. avant fin du mois arrive t-il pas —	Il n'arrive pas (n'arrivera pas) avant la fin du mois.
Ich komme morgen zu Ihnen. je viens demain chez eux (vous)	Je viens (viendrai) demain chez vous.
Wann Sie ihm schreiben, empfehlen Sie mich ihm. quand eux lui écrivent recommandent eux moi à lui	Quand vous lui écrirez, faites-lui mes complimens.
Wie es Ihnen beliebt. comme il à eux plaît	Comme il vous plaira.

Digitized by Google

So lange Sie wollen. — Tant que vous voudrez.
si long-tems (que eux veulent

Bin ich das nächste Jahr reicher, — Si je suis plus riche l'année pro-
suis- je la prochaine année plus riche

so kaufe ich Ihren Garten. — chaine, j'acheterai votre jardin.
alors achète- je leur jardin

3° On emploie le présent au lieu de l'imparfait ou du parfait, pour donner plus de chaleur et de vivacité au discours; p. ex.

Die Einwohner hielten uns
les habitans tenaient nous
entweder für andere Völker
ou pour (d') autres peuples
der Insel, die zu den Waffen
de l' île lesquels aux armes
gegriffen hätten, um sie zu
mis la main eussent pour les à
überfallen, oder für Fremd-
surprendre ou pour (des) étran-
linge, welche kämen, sich ihrer
gers qui vinssent soi de leurs
Länder zu bemächtigen; sie
terres à emparer ils
verbrennen in der ersten Hitze
brûlent dans la première chaleur
unser Schiff, ermorden alle
notre vaisseau assassinent tous
unsere Reisegefährten, und
nos compagnons de voyage et
lassen nur den Mentor und
laissent seulement — Mentor et
mich übrig... Wir gehen in
moi de reste nous allons dans
die Stadt.
la ville

Les habitans crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île, armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres; ils brûlent notre vaisseau dans leur premier emportement; ils égorgent tous nos compagnons, et ne réservent que Mentor et moi... Nous entrons dans la ville.

(Fénélon, *Télémaque.*)

681) L'imparfait allemand répond non-seulement à l'imparfait, mais encore au prétérit défini, et quelquefois au prétérit indéfini des Français. Il est employé toutes les fois qu'on rapporte une chose qui se faisait actuellement ou habituellement, lorsqu'une autre circonstance, exprimée ou sous-entendue, a eu lieu, et dans le style historique :

1° Pour l'imparfait; p. ex.

Ich schrieb, als Ihr Bruder — J'écrivais lorsque votre frère
j' écrivais lorsque leur (votre) frère
ankam. — arriva.
arriva

Heinrich der Vierte war der — Henri IV était le meilleur des
Henri le quatrième était le

Digitized by Google

beste der Fürsten; er hatte die
meilleur des princes il avait les
schätzbarsten Eigenschaften; er
plus estimables qualités il
liebte vorzüglich sein Volk.
aimait surtout son peuple

princes; il avait les qualités les plus estimables; il aimait surtout son peuple.

2° Pour le prétérit défini; p. ex.

Ich erhielt gestern Ihren Brief.
je reçus hier leur (votre) lettre

Je reçus hier votre lettre.

Wir hatten das schönste Wetter
nous eûmes le plus beau tems
der Welt während unserer
du monde pendant notre
Reise.
voyage

Nous eûmes le plus beau tems du monde pendant notre voyage.

Das feindliche Heer rückte den
l' ennemie armée avança la
Berg herunter, und breitete
montague en bas et étendit
sich in der Ebene aus. Wir
soi dans la plaine — nous
thaten den ersten Angriff,
fîmes la première attaque
warfen ihre Reiterey über den
jetâmes leur cavalerie sur le
Haufen, und machten viele
monceau et fîmes beaucoup
Gefangene, welches den Sieg
(de) prisonniers ce qui la victoire
völlig entschied.
entièrement décida

L'armée ennemie descendit du haut de la montagne, et s'étendit dans la plaine. Nous attaquâmes les premiers, renversâmes leur cavalerie, et fîmes nombre de prisonniers, ce qui décida entièrement de la victoire.

3° Pour le prétérit indéfini; p. ex.

Als ich diesen Morgen aufstehen
lorsque je ce matin (me) lever
wollte, fühlte ich eine so große
voulais sentais- je une si grande
Mattigkeit in meinen Gliedern,
faiblesse dans mes membres
daß ich mich genöthigt fand,
que je moi forcé trouvais
im Bette zu bleiben.
dans le lit de rester

Quand j'ai voulu me lever ce matin, j'ai senti une si grande faiblesse dans tous mes membres, que j'ai été obligé de rester au lit.

682) Le parfait annonce une action ou un événement simplement passé, et regardé comme isolé, sans le déterminer par des circonstances particulières; p. ex.

Digitized by Google

Ich bin gestern auf der Jagd gewesen. je suis (j'ai) hier sur (à) la chasse été	Je fus hier à la chasse.
Er ist die vorige Woche sehr krank gewesen. il est (a) la précédente semaine très- malade été	Il a été (fut) bien malade la semaine dernière.
Wir haben alle Hoffnung verloren. nous avons tout espoir perdu	Nous avons perdu tout espoir.
Die Stadt Troja ist von den Griechen zerstört worden. la ville Troie est des Grecs détruite devenue	La ville de Troie a été détruite par les Grecs.
Den ersten May ist unsere Armee vorgerückt. le premier mai est notre armée avancée	Le premier Mai notre armée fit un mouvement.

Rem. Dans le style familier, l'imparfait et le parfait sont souvent employés indifféremment.

683) Le plus-que-parfait marque une chose passée avant une autre également passée; p. ex.

Ich hatte schon einen Brief geschrieben, als Ihr Freund ankam. j' avais déjà une lettre écrit lorsque leur (votre) ami arriva	J'avais déjà écrit une lettre lorsque votre ami arriva (ou est arrivé).

Rem. La langue allemande ne distinguant pas *j'avais* de *j'eus*, ni *j'étais* de *je fus*, il ne peut y avoir qu'un seul plus-que-parfait ou passé antérieur, qui remplace l'antérieur et l'antérieur défini des Français: ich hatte gelobt, *j'avais loué*, ou *j'eus loué*.

684) Le futur annonce qu'une chose aura lieu dans un tems marqué ou non marqué; p. ex.

Ich werde bald auf das Land gehen. je deviens bientôt sur (à) la campagne aller	J'irai bientôt à la campagne.
Er wird übermorgen nach Lyon abreisen. il devient après-demain vers Lyon partir	Il partira après-demain pour Lyon.

Digitized by Google

Sie wissen noch nicht, wann sie zurück kommen werden. ils savent encore pas quand ils de retour venir deviennent	Ils ne savent pas encore quand ils reviendront.

685) Le futur passé annonce qu'une chose aura eu lieu dans un tems marqué ou non marqué ; p. ex.

Wenn die Truppen sich gestern auf den Marsch begeben haben, so werden sie sehr schönes Wetter gehabt haben. si les troupes soi hier sur la marche rendu ont alors deviennent elles très- beau tems eu avoir	Si les troupes se sont mises en marche hier, elles auront eu très-beau tems.
Nach dem Canonendonner zu urtheilen, wird die heutige Schlacht sehr blutig ausgefallen seyn. d'après le tonnerre du canon à juger devient la d'aujourd'hui bataille très- sanglante réussi être	Si l'on en juge d'après le bruit du canon, la bataille aura été bien sanglante aujourd'hui.

EMPLOI DES TEMS DU SUBJONCTIF.

Le subjonctif est en général employé quand le sens de la phrase est incertain, douteux, vague ou conditionnel.

686) Le présent du subjonctif annonce, suivant les circonstances, tantôt une chose présente, tantôt une chose future.

Il est employé :

1° Dans une seule proposition, en exprimant un vœu ou un souhait ; c'est ce qu'on appelle le *mode optatif* ; p. ex.

Es lebe der König ! il vive le roi	Vive le roi !
Gott segne Sie ! Dieu bénisse eux (vous)	Dieu vous bénisse !

2° En liaison avec une autre proposition ; ce tems se place :

a) Dans la première proposition ; p. ex.

Es regne oder nicht, so muß ich ausgehen. (que) il pleuve ou non alors dois- je sortir	Qu'il pleuve ou non, il faut que je sorte.
Es sey, was es will. (que) ce soit ce que il veut	Que ce soit ce que cela voudra.

Digitized by Google

b) Dans la seconde proposition, quand le verbe de la première se trouve au présent ou au futur de l'indicatif; p. ex.

Er wünscht, il désire	daß du deutsch sprechest, que tu allemand parles ou du sprechest deutsch. tu parles allemand	Il désire	que tu parles allemand.
Er wird wünschen, il devient désirer	daß er zu ihm komme, qu' il chez lui vienne ou er komme zu ihm. il vienne chez lui	Il désirera	qu'il vienne chez lui.
Er wird gewünscht haben, il devient désiré avoir	daß er ihm öfter schreibe, ou qu' il à lui plus souvent écrive er schreibe ihm öfter. il écrive à lui plus souvent	Il aura désiré	qu'il lui écrive plus souvent.

Herr N. glaubt nicht, Monsieur N. croit pas	daß du glücklich seyest, que tu heureux sois	Mr N. ne croit pas,	que tu sois heureux.
wird nicht glauben, devient pas croire		ne croira pas	
wird nicht geglaubt haben. devient pas cru avoir	ou du seyest glücklich.	n'aura pas cru	

Rem. On voit, par ces exemples, que le subjonctif allemand peut s'énoncer, dans la seconde proposition, sans ou avec la conjonction daß, *que*. Ce n'est donc pas cette conjonction qui gouverne le subjonctif; mais ce mode est employé dans les exemples précédens, pour exprimer *l'incertitude qu'a celui qui désire ou qui croit*.

Dans les mêmes phrases, on mettrait le présent de l'indicatif, en parlant d'une manière déterminée et absolue; p. ex.

Er will, daß du deutsch sprichst. il veut que tu allemand parles	Il veut que tu parles allemand.
Er glaubt nicht, daß du glücklich bist. il croit pas que tu heureux es	Il ne croit pas que tu es heureux.

687) L'imparfait du subjonctif annonce d'une manière incertaine, suivant les circonstances, tantôt une chose présente ou future actuellement, tantôt une chose qui était présente ou future dans un tems passé.

Il est employé :

1° Dans une seule proposition, pour exprimer un vœu ou un souhait mêlé de doute ou de crainte; p. ex.

Digitized by Google

Möchte der Himmel uns beystehen!	Voulût le ciel nous assister!
voulût le ciel à nous assister	
Wollte Gott!	Plût à Dieu!
voulût Dieu	

2° En liaison avec une autre proposition.

a) Dans la première; p. ex.

Wenn ich schon erführe, daß mein Vater in diesem Monat ankäme...	Si même j'apprenais que mon père arrivât dans le courant de ce mois....
si je déjà apprenais que mon père dans ce mois arrivât	
Wenn er könnte, würde er es gewiß thun.	S'il le pouvait, il le ferait certainement.
si il pouvait deviendrait il le certainement faire	

De même en place du conditionnel; p. ex.

Ich wünschte Sie zu sprechen.	Je désirerais vous parler.
je désirerais eux (vous) de parler	
Ich ginge zu ihm, wenn ich wüßte, daß er zu Hause wäre.	J'irais chez lui, si je savais qu'il fût à la maison.
j' irais chez lui si je savais qu' il à (la) maison fût	

b) Dans la seconde proposition, ce tems est employé quand le verbe de la première se trouve dans un tems passé quelconque, au présent ou au futur du subjonctif, ou au conditionnel; p. ex.

Ich wünschte, (je désirais (*ou* désirai))	daß er ankäme, (qu' il arrivât) ou er käme an. (il arrivât)	Je désirais *ou* désirai	qu'il arrivât.
ich habe gewünscht, (j' ai désiré)		j'ai désiré	
ich hatte gewünscht, (j' avais désiré)		j'avais désiré	
ich würde wünschen, (je deviendrais désirer) ou ich wünschte, (je désirerais)		je désirerais	
ich würde gewünscht haben, (je deviendrais désiré avoir) ou ich hätte gewünscht, (je aurais désiré)		j'aurais désiré	

Digitized by Google

Er glaubt nicht, ich wünsche, daß il croit pas je désire que er ankäme, ou il arrivât Er glaubt nicht, daß ich wünsche, il croit pas que je désire er käme an. il arrivât —	Il ne croit pas que je désire qu'il arrive.
Ich wollte, er glaubte, daß es je voudrais il crût que ce nicht wahr wäre. pas vrai fût ou Ich wollte, daß er glaubte, je voudrais qu' il crût es wäre nicht wahr. ce fût pas vrai	Je voudrais qu'il crût que ce ne fût pas vrai.
Ich wünsche, er habe nicht je désire il ait pas geglaubt, daß es Mangel an cru que ce manque de gutem Willen wäre. bonne volonté fût ou Ich wünsche, daß er nicht je désire qu' il pas geglaubt habe, es wäre cru ait ce fût Mangel an gutem Willen. manque de bonne volonté	Je désire qu'il n'ait pas cru que ce fût manque de bonne volonté.
Ich wollte, er hätte nicht geglaubt, je voudrais il eût pas cru daß Sie gekommen wären. que eux (vous) venu fussent ou Ich wollte, daß er nicht je voudrais qu' il pas geglaubt hätte, Sie wären cru eût eux (vous) fussent gekommen. venu	Je voudrais qu'il n'eût pas cru que vous fussiez venu.
Er sagt, er werde nie glauben, il dit il devienne jamais croire daß Sie glücklich wären. que eux (vous) heureux fussent ou Er sagt, daß er nie glauben il dit qu' il jamais croire werde, Sie wären glücklich. devienne eux (vous) fussent heureux	Il dit qu'il ne croira jamais que vous soyez heureux.

Rem. Le bon goût veut qu'on ne mette pas la conjonction daß dans deux propositions dépendant l'une de l'autre, comme on voit

Digitized by Google

dans ces exemples. On devrait toujours mettre cette conjonction devant la proposition qui renferme l'idée principale, ou que l'on veut faire ressortir le plus; mais cette règle n'est pas toujours observée.

688) Le parfait du subjonctif annonce une action ou un événement passé comme incertain.

Il est employé dans les mêmes cas que le présent du subjonctif, en liaison avec une autre proposition :

a) Dans la première; p. ex.

Er sey gewesen, was er will. il soit (ait) été ce que il veut	Qu'il ait été ce qu'il voudra.
Er habe es versprochen oder nicht, so muß er kommen. il ait le (cela) promis ou pas alors doit il venir	Qu'il l'ait promis ou non, il faut qu'il vienne.

b) Dans la seconde, lorsque le verbe de la première est au présent ou au futur de l'indicatif; p. ex.

Man zweifelt, on doute wird zweifeln, devient douter wird gezweifelt haben, devient douté avoir	daß er schon angekommen sey. qu' il déjà arrivé soit	On doute doutera aura douté	qu'il soit déjà arrivé.

689) Le plus-que-parfait du subjonctif annonce également une chose passée comme incertaine.

Il est employé dans le même cas que le parfait du subjonctif :

1° Dans une seule proposition, pour exprimer un vœu mêlé de doute ou d'incertitude; p. ex.

Hätte ich doch das gewußt! eusse- je pourtant cela su	Que n'ai-je su cela!
Wäre ich doch so glücklich wie er gewesen! fusse- je pourtant aussi heureux comme lui été	Que n'ai-je été aussi heureux que lui!

2° En liaison avec une autre proposition.

a) Dans la première; p. ex.

Digitized by Google

Hätte ich es auch nicht erhalten (ou wenn ich es auch nicht erhalten hätte), so hätte ich mir wenigstens nichts vorzuwerfen.	Si même je ne l'avais pas obtenu, au moins je n'aurais rien à me reprocher.
eusse- je le aussi pas obtenu (si je le aussi pas obtenu eusse alors eusse- je à moi du moins rien à reprocher	

b) Dans la seconde, quand le verbe de la première se trouve dans un tems passé quelconque, au présent ou au futur du subjonctif, ou au conditionnel; p. ex.

Ich glaubte nicht, (je croyais pas)	daß Sie angekommen wären, (que eux (vous) arrivé fussent)	Je ne croyais pas	que vous fussiez arrivé.
ich habe nicht geglaubt, (j' ai pas cru)		je ne crus pas	
		je n'ai pas cru	
ich hatte nicht geglaubt, (j' avais pas cru)		je n'avais pas cru	
ich würde nicht glauben, (je deviendrais pas croire)	ou Sie wären angekommen. (eux fussent arrivé)	je ne croirais pas	
ich würde nicht geglaubt haben. (je deviendrais pas cru avoir)		je n'aurais pas cru	

690) Le futur du subjonctif annonce une action ou un événement futur, mais incertain; p. ex.

Er sagt, er werde morgen kommen (ou daß er morgen kommen werde). (il dit il devienne demain venir qu' il demain venir devienne)	Il dit qu'il viendra demain.
Man hofft, er werde bald ankommen (ou daß er bald ankommen werde). (on espère il devienne bientôt arriver qu' il bientôt arriver devienne)	On espère qu'il arrivera bientôt.

691) Le futur passé du subjonctif annonce, d'une manière incertaine, qu'une action ou qu'un événement aura en lieu; p. ex.

Digitized by Google

Man hofft, daß der Nachtrab on espère que l' arrière-garde noch zu rechter Zeit werde encore à juste tems devienne angekommen seyn (ou der arrivé être l' Nachtrab werde noch zu rechter arrière-garde devienne encore à juste Zeit angekommen seyn). tems arrivé être	On espère que l'arrière-garde sera encore arrivée à tems.

692) Le conditionnel marque qu'une chose serait ou se ferait actuellement ou habituellement, si telle circonstance ou telle condition avait lieu ; p. ex.

Ich würde nach Wien reisen, je deviendrais vers (à) Vienne voyager wenn es meine Gesundheit si le (*pour* cela) ma santé erlaubte. permettait	Je ferais le voyage de Vienne, si ma santé le permettait.
Die Christen würden glücklicher les chrétiens deviendraient plus heureux seyn, wenn sie einiger wären, être si ils plus unis fussent und sie würden einiger seyn, et ils deviendraient plus unis être wenn sie richtigere Begriffe si ils (de) plus exactes idées von ihrer Religion hätten. de leur religion eussent	Les chrétiens seraient plus heureux, s'ils étaient plus unis, et ils seraient plus unis, s'ils avaient des notions plus exactes de leur religion.

693) Le conditionnel passé marque qu'une chose aurait été ou serait faite actuellement ou habituellement, si telle circonstance ou condition avait eu lieu ; p. ex.

Ich würde hingegangen seyn, je deviendrais y allé être wenn ich Zeit gehabt hätte. si je (du) tems eu eusse	J'y serais allé, si j'avais eu le tems.
Wenn Sie eher gekommen si eux (vous) plus tôt venu wären, würde ich die Ehre fussent deviendrais je l' honneur gehabt haben, Sie zu eu avoir eux (vous) d' begleiten. accompagner	Si vous étiez venu plus tôt, j'aurais eu l'honneur de vous accompagner.

Digitized by Google

EMPLOI DE L'IMPARFAIT DU SUBJONCTIF EN PLACE DU CONDITIONNEL.

694) Quand le conditionnel français exprime un souhait, un désir ou une crainte, il faut toujours le rendre en allemand par l'imparfait du subjonctif; p. ex.

Wollten Sie mir die Gefällig-keit erweisen ? voudraient eux à moi la complaisance témoigner	Voudriez-vous me faire le plaisir ?
Wollten Sie die Güte haben ? voudraient eux la bonté ont ou Wollten Sie so gütig (ou gut) seyn ? voudraient eux si bon être	Voudriez-vous avoir la bonté ?
Hätten Sie die Güte ? auraient eux la bonté ou Wären Sie so gütig (ou gut) ? seraient eux si bon	Auriez-vous la bonté ?
Ich tränke wohl ein Glas Wein. je boirais bien un verre vin	Je boirais bien un verre de vin.

Rem. Dans ces phrases qui expriment un désir, l'imparfait du subjonctif se rend souvent par le verbe mögen, *vouloir*, *avoir envie*; p. ex.

Ich möchte (gern) ein Glas Wein trinken. je voudrais volontiers un verre vin boire	Je voudrais (bien) boire un verre de vin.
Ich möchte (gern) spatzieren gehen. je voudrais bien promener aller	Je voudrais (bien) aller me promener.
Möchten Sie wohl die Güte haben ? voudraient eux bien la bonté avoir	Voudriez-vous bien avoir la bonté ?
Ich möchte es gesehen haben. je voudrais le (cela) vu avoir	Je voudrais l'avoir vu.
Er möchte es wohl thun. il pourrait le (cela) bien faire	Il le ferait bien (il pourrait bien le faire).

Oserais-je, en terme de politesse, se rend par le présent de l'indicatif ou par l'imparfait du subjonctif du verbe dürfen, *oser*, *pouvoir*; p. ex.

Digitized by Google

Darf ich (ou dürfte ich) Sie um ein wenig Fleisch bitten?	Oserais-je vous demander un peu de viande?
ose- je oserais- je eux pour un peu viande prier	

695) Avant ou après une proposition conditionnelle, on emploie indifféremment l'imparfait du subjonctif ou le conditionnel; p. ex.

Ich thäte es (ou ich würde es thun), wenn ich könnte.	Je le ferais si je pouvais.
je ferais le (cela) je deviendrais le (cela) faire si je pusse	
Wenn Sie einen Augenblick eher gekommen wären (ou Wären Sie einen Augenblick eher gekommen); so hätten Sie den König gesehen (ou so würden Sie den König gesehen haben).	Si vous fussiez (étiez) venu un moment plus tôt, vous eussiez (auriez) vu le roi.
si eux un moment plus tôt venu fussent fussent eux un moment plus tôt venu alors auraient eux le roi vu alors deviendraient eux le roi vu avoir	

696) Si le conditionnel dépend d'un tems passé d'un autre verbe, il doit toujours être rendu par le conditionnel allemand, pour éviter l'équivoque que présenterait l'imparfait du subjonctif; p. ex.

Er glaubte, daß ich ihn bitten würde.	Il croyait que je le prierais.
il croyait que je lui prier deviendrais	
Er dachte, ich würde es ihm sagen.	Il pensait que je le lui dirais.
il pensait je deviendrais le à lui dire	
Er hat sich eingebildet, ich würde seinem Bruder Geld leihen.	Il s'est imaginé que je prêterais de l'argent à son frère.
il a à soi imaginé je deviendrais à son frère argent prêter	

Rem. Er glaubte, daß ich ihn bäte, signifie *il croyait que je le priais.*
il croyait que je lui priasse

Observations générales sur l'emploi de l'indicatif et du subjonctif.

697) Aucun verbe, aucune conjonction ou autre mot ne gouverne par lui-même le subjonctif en allemand; celui-ci n'est

Digitized by Google

employé que lorsqu'on veut exprimer de l'incertitude ou du doute.

Le subjonctif français doit donc se rendre par l'indicatif allemand.

1° Après un verbe, si le sens de la phrase est positif et déterminé ; p. ex.

Ich will, daß er es sagt. je veux que il le dit	Je veux qu'il le dise.
Ich wünsche, daß er kommt. je désire que il vient	Je désire qu'il vienne.
Es ist nöthig, daß er deutsch spricht. il est nécessaire que il allemand parle	Il est nécessaire qu'il parle allemand.

Rem. On emploierait le subjonctif avec les mêmes verbes, en exprimant de l'incertitude ou du doute; p. ex.

Ich will, daß er es sage. je veux que il le (cela) dise	Je veux qu'il le dise.
Ich wollte, er hätte es gesagt. je voudrais il eût le (cela) dit	Je voudrais qu'il l'eût dit.
Ich wünsche, daß er komme. je désire que il vienne	Je désire qu'il vienne.
Es wäre nöthig, daß er deutsch spräche. il serait nécessaire que il allemand parlât	Il serait nécessaire qu'il parlât allemand.

2° Dans les phrases où l'on met en français *que* au lieu de *de ce que*; p. ex.

Es ist mir leid, daß sie krank ist. il est à moi pénible que elle malade est	Je suis fâché qu'elle soit malade.
Ich wundere mich, daß er gekommen ist. j' étonne moi que il venu est	Je m'étonne qu'il soit venu.

Rem. Nous avons observé (n° 687) que le subjonctif allemand peut s'énoncer sans ou avec la conjonction daß, *que ;* mais, suivie de l'indicatif, cette conjonction doit toujours être exprimée.

3° Lorsqu'on emploie en français *que* avec le subjonctif, en place d'un second *si* que les Allemands ne rendent pas ; p. ex.

Wenn Sie zu Hause sind und Zeit haben. si eux (vous) à (la) maison sont et tems ont	Si vous êtes à la maison et que vous ayez le tems.

Digitized by Google

4° Après les conjonctions auf daß, damit, *afin que*; obschon, obgleich, *quoique*; wenn schon, wenn gleich, wenn auch, *quand même*; bis, *jusqu'à ce que*; ohne daß, *sans que*; ehe als, *avant que*; im Fall, *en cas que*, et autres semblables, qui demandent toutes l'indicatif en allemand, quand le de la phrase est positif et certain; p. ex.

Ob er schon reicher ist, als ich. si il déjà plus riche est que moi	Quoiqu'il soit plus riche que moi.
Warten Sie, bis er ankommt. attendent eux jusqu'à ce que il arrive	Attendez jusqu'à ce qu'il arrive.
Im Fall es geschieht. en cas que il (cela) arrive	En cas que cela arrive (se fasse).

Rem. Le subjonctif s'emploie avec ces mêmes conjonctions orsqu'on parle avec incertitude; p. ex.

Ich will nicht warten, bis er ankommt. je veux pas attendre jusqu'à ce que il arrive	Je ne veux pas attendre jusqu'à ce qu'il arrive.
Im Fall es geschehe. en cas que il (cela) arrive	En cas que cela arrive.

5° Après un pronom relatif; p. ex.

Ich muß Stiefel haben, die breiter sind als diese. je suis forcé (des) bottes (d')avoir qui plus larges sont que celles-ci	Il me faut des bottes qui soient plus larges que celles-ci.
Ein Mensch, der keinen Freund hat, findet niemanden, auf den er zählen, und von dem er Hülfe erwarten kann. un homme lequel aucun ami a trouve personne sur lequel il compter et duquel il (du) secours attendre peut	Un homme qui n'a pas d'amis, ne trouve personne sur qui il puisse compter et de qui il puisse attendre du secours.
Das ist der beste Freund, welchen er hat. cela est le meilleur ami lequel il a	C'est le meilleur ami qu'il ait.
Es ist fast nichts, womit man nicht mit Zeit und Geduld zu Stande kommt. il est presque rien avec quoi on pas avec temps et patience en état vienne	Il n'est presque rien dont on ne vienne à bout avec le tems et la patience.

Digitized by Google

Sagen Sie mir einen einzigen disent eux (dites) à moi un seul Menschen, der immer glücklich homme lequel toujours heureux gewesen ist. été est (a)	Citez-moi un seul homme qui ait toujours été heureux.

Rem. On emploie le subjonctif si le sens de la phrase est vague et incertain; p. ex.

Wer ist der Thor, welcher für qui est l' insensé lequel pour gewiß halte, wäre er auch in sûr tienne fût il aussi dans der Blüthe der Jugend, daß la fleur de la jeunesse que er den Abend noch leben werde? il le soir encore vivre devienne	Quel est l'insensé qui tienne pour sûr, fût-il même à la fleur de l'âge, qu'il vivra encore le soir?

6° Après les pronoms wer auch, *qui que ce soit, qui que;* was auch, *quoi que ce soit, quoi que;* so... auch, *quelque... que;* s'il est question d'objets qui sont présents ou qui existent.

698) L'indicatif français doit se rendre par le subjonctif allemand :

1° Après les verbes sagen, *dire;* erzählen, *raconter;* fragen, *demander*, et autres semblables, pour rapporter indirectement ce qui a été dit ou fait; p. ex.

Man sagt, er sey lange in on dit (que) il soit (ait) long-tems dans Paris gewesen. Paris été	On dit qu'il a été long-tems à Paris.
Er sagte, daß er im Krieg il disait que il dans la guerre gewesen wäre. été fût (eût)	Il disait qu'il avait été à la guerre.
Er erzählte mir, daß er viel il raconta à moi que il beaucoup Unglück gehabt und sein ganzes malheur eu et son entière Vermögen verlohren hätte. fortune perdu eût	Il me raconta qu'il avait eu beaucoup de malheur, et qu'il avait perdu toute sa fortune.
Ich fragte ihn, ob er nicht wüßte, je questionnai lui si il pas sût wer der General wäre, der die qui le général fût lequel la Schlacht gewonnen hat. bataille gagné a	Je lui demandai s'il ne savait pas quel était le général qui avait gagné la bataille.

Digitized by Google

2° Dans les propositions conditionnelles, avec ou sans la conjonction wenn, *si*, le verbe à l'imparfait ou au plus-que-parfait se met au subjonctif, quand le verbe de la proposition précédente ou suivante est au conditionnel ou au conditionnel passé; p. ex.

Wenn Sie eher gekommen si eux (vous) plus tôt venu wären (ou wären Sie eher fussent fussent eux plus tôt gekommen), so würden Sie venu alors deviendraient- eux ihn gefunden haben (ou so lui trouvé avoir alors hätten sie ihn gefunden). auraient- eux lui trouvé	Si vous étiez venu plus tôt, vous l'auriez trouvé.

(Voy. n° 687.)

3° Dans les exclamations ou souhaits; p. ex.

Hätte ich Geld! eusse- je (de l') argent	Si j'avais de l'argent!
Ach, wäre ich gesund! ah fusse je bien-portant	Ah, si j'étais bien-portant!

EMPLOI DE L'IMPÉRATIF.

699) L'impératif est employé pour commander, pour inviter, pour encourager ou pour prier. (Voy. n° 145.)

§ II. *De l'Emploi des Verbes en général.*

700) Quand plusieurs verbes du même temps composé et de la même personne ont le même verbe auxiliaire, celui-ci ne s'exprime que devant le premier participe ou le premier infinitif; ou, s'il est rejeté à la fin, il ne s'exprime qu'après le dernier de ces mots; p. ex.

Wir haben gelesen und geschrieben. nous avons lu et écrit	Nous avons lu et écrit.
Weil wir gelesen und geschrieben parce que nous lu et écrit haben. avons	Parce que nous avons lu et écrit.
Wir werden dieses Haus kaufen, nous devenons cette maison acheter und (es) baar bezahlen. et la comptant payer	Nous acheterons cette maison, et nous la payerons comptant.

Digitized by Google

Die Stadt Rom, welche von
la ville Rome laquelle de
Romulus gegründet, von
Romulus fondé de
Augustus verschönert und
Auguste embelli et
von den Gothen geplündert
des Goths saccagé
worden ist.
devenu est

La ville de Rome, qui a été fondée par Romulus, embellie par Auguste et saccagée par les Goths.

701) Dans le style oratoire et dans la poésie on supprime souvent les auxiliaires haben et seyn du parfait et du plus-que-parfait, quand ils sont rejetés après le participe; p. ex.

Der Zwietrachtsgeist des Britten,
l' esprit de discorde du Breton
der noch den Schimpf empfand,
qui encore l' offense sentait
daß Schottland ihn bestritten
que (l') Écosse lui combattu
(hatte).
avait
(Weisse.)

L'esprit de discorde de l'Anglais, qui se ressentait encore de l'offense, que l'Écosse lui avait faite en le combattant.

Doch was geschehen (ist), ersetzt
cependant ce qui fait est remplace
nun keine Reue wieder.
maintenant aucun repentir de nouveau
(Weisse.)

Cependant le repentir ne répare pas ce qui est fait.

O du! der mich dem Tod so oft
ô toi qui moi à la mort si souvent
entrissen (hat), wann ich's am
arraché a quand je le le
wenigsten gehofft (hatte).
moins espéré avait
(Wieland.)

O toi qui m'as si souvent arraché à la mort, quand je l'espérais le moins!

702) Lorsqu'un membre de la phrase est affirmatif et l'autre négatif, les Français peuvent répéter le verbe dans le second; les Allemands ne l'expriment pas, mais ils le sous-entendent; p. ex.

Er hat es mir nicht gesagt,
il a le (cela) à moi pas dit
aber sein Freund.
mais son ami

Ce n'est pas lui qui me l'a dit, mais c'est son ami.

Nicht die Vernunft, sondern die
pas (non) la raison mais les

Ce n'est pas la raison, mais ce

Digitized by Google

Leidenschaften leiten den größten passions guident la plus grande	sont les passions qui gouver-
Theil der Menschen. partie des hommes	nent la plupart des hommes.
Unser guter Name hängt nicht notre bon nom dépend pas (non)	Notre réputation ne dépend pas
von dem uns ertheilten Lobe de la à nous donnée louange	des louanges qu'on nous donne,
ab, sondern von unsern — mais de nos	mais elle dépend des actions
lobenswürdigen Handlungen. louables actions	louables que nous faisons.

§ III. *Emploi des Verbes Passifs.*

703) L'actif dans le français est souvent tourné par le passif dans l'allemand:

1° Lorsqu'il y a amphibologie.

2° On emploie encore souvent le passif aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel, avec le pronom neutre es, *il*, en place de l'actif français avec le pronom *on*; p. ex.

Es wird heute ein Dieb il devient (est) aujourd'hui un voleur	On pend aujourd'hui un vo-
gehängt. pendu	leur.
Es werden heute zwey il deviennent (sont) aujourd'hui deux	On pend aujourd'hui deux mal-
Missethäter gehängt. malfaiteurs pendus	faiteurs.
Es wird viel Neues il devient (est) beaucoup (de) nouveau	On raconte beaucoup de nou-
erzählt. raconté	veau.
Es werden viele Neuigkeiten il deviennent (sont) beaucoup (de) nouvelles	On raconte bien des nou-
erzählt. racontées	velles.

Rem. Le pronom indéterminé es n'est employé ici que pour énoncer la proposition; ce pronom est supprimé lorsqu'on commence la proposition par un autre mot; p. ex.

Heute wird ein Dieb gehängt. aujourd'hui devient (est) un voleur pendu	Aujourd'hui on pend un voleur.
Heute werden zwey aujourd'hui deviennent (sont) deux	Aujourd'hui on pend deux mal-
Missethäter gehängt. malfaiteurs pendus	faiteurs.

Digitized by Google

Die zwey Missethäter werden heute gehängt.	Les deux malfaiteurs seront pendus aujourd'hui.
les deux malfaiteurs deviennent (sont) aujourd'hui pendus	

(Voy. n° 528.)

704) Si le verbe n'a point de régime direct dont on puisse faire le sujet du verbe passif, il faut mettre ce verbe à la troisième personne du singulier, avec le pronom es en tête, et sans ce pronom si l'on commence la proposition par quelque autre mot; p. ex.

Es wird erzählt, ou bien man erzählt.	On raconte.
il devient (est) raconté on raconte	
Es wird geläutet, ou bien man läutet.	On sonne les cloches.
il devient (est) sonné on sonne	
Es wird heute getanzt, ou man tanzt heute.	On danse aujourd'hui.
il devient est aujourd'hui dansé on danse aujourd'hui	
Heute wird getanzt, ou heute tanzt man.	Aujourd'hui on danse.
aujourd'hui devient (est) dansé aujourd'hui danse -t- on	

705) Tous les verbes, même les verbes neutres, peuvent devenir verbes passifs impersonnels; p. ex.

Es wird mir widersprochen.	Je suis contredit; on me contredit.
il devient (est) à moi contredit	
Es wird mir geholfen.	Je suis aidé; on m'aide.
il devient (est) à moi aidé	

Rem. Les verbes widersprechen, *contredire*, helfen, *aider*, étant neutres en allemand, *je suis contredit*, *je suis aidé*, ne peut se rendre par ich werde widersprochen, ich werde geholfen; car les verbes neutres ne peuvent devenir verbes passifs personnels, mais bien passifs impersonnels, comme on voit par la règle précédente.

§ IV. *Accord du Verbe avec son Sujet.*

706) Tout verbe, quand il n'est pas à l'infinitif, s'accorde avec son sujet en nombre et en personne; p. ex.

Digitized by Google

Ich bewundere deine Geschicklichkeit.	J'admire ton habileté.
Wir bewundern deinen Fleiß.	Nous admirons ton zèle.
Der Mensch ist sterblich.	L'homme est mortel.
Die Menschen sind eigennützig.	Les hommes sont intéressés.

707) *Rem.* A. Nous avons déjà observé plus haut (n° 87), que l'usage établi en Allemagne, veut que toutes les personnes qui ont reçu une bonne éducation, se parlent, entre elles, à la troisième personne du pluriel, comme on parle en France à la seconde de ce nombre, quand même il n'est question que d'un seul individu; p. ex.

Herr Rath, wollen Sie die Güte haben? sieur conseiller veulent- eux la bonté avoir	Monsieur le Conseiller, voulez-vous avoir la bonté?
Erlauben Sie, gnädige Frau. permettent- eux bienveillante dame	Permettez, Madame.
Lieber Freund, frühstücken Sie morgen bey mir. cher ami déjeûnent eux demain chez moi	Mon cher ami, déjeûnez demain chez moi.

B. Aux gens d'une condition très-inférieure, on parle à la seconde personne du pluriel; on dirait, par exemple, à son domestique:

Johann, traget diesen Brief auf die Post. Jean portez cette lettre sur (à) la poste	Jean, portez cette lettre à la poste.
Kathrine, gebt auf das Kind Acht. Catherine donnez sur l' enfant attention	Catherine, faites attention à l'enfant.
Decket den Tisch. couvrez la table	Mettez la table.

C. Il est plus poli d'employer la troisième personne du singulier, que la seconde du pluriel, en parlant à une personne d'une condition inférieure; p. ex.

Lieber Freund, könnte er mir den Weg nach der Post zeigen? cher ami pourrait il à moi le chemin vers la poste montrer	Mon cher ami, pourriez-vous m'indiquer le chemin de la poste?
Jungfer, gebe sie mir frische Betttücher. Mademoiselle donne elle à moi (de) frais draps de lit	Mademoiselle, donnez-moi des draps de lit blancs.

Digitized by Google

708) Après un nom partitif ou collectif, comme eine Menge, *une multitude*, *une infinité*, der größte Theil, *la plupart*, ein Dutzend, *une douzaine*, die Hälfte, *la moitié*, etc., les Allemands accordent le verbe avec ce nom; tandis que les Français l'accordent le plus souvent avec le substantif suivant qui exprime les personnes ou les choses dont il est question; p. ex.

Der größte Theil der Menschen la plus grande partie des hommes ist geneigt, nach dem Anschein est enclin d'après l' apparence zu urtheilen. à juger	La plupart des hommes sont portés à juger sur les apparences.
ou bien	
Die Menschen sind größten les hommes sont de la plus grande Theils geneigt... partie enclins	Les hommes sont, pour la plupart, portés...
Ein Dutzend von diesen Aepfeln une douzaine de ces pommes ist verdorben, ein Hundert ist est gâtée un cent est gequetscht. froissé	Une douzaine de ces pommes sont gâtées, une centaine sont froissées.
Eine große Anzahl dieser Soldaten un grand nombre de ces soldats ist krank. est malade	Un grand nombre de ces soldats sont malades.
Die Hälfte seiner Leute wurde la moitié de ses gens devint (fut) niedergemacht. tué	La moitié de ses gens furent tués.

709) S'il y a deux ou plusieurs sujets au singulier, le verbe se met ordinairement au pluriel; p. ex.

Mein Vater und mein Bruder mon père et mon frère sind gestern von ihrer Reise sont hier de leur voyage zurück gekommen. de retour venus	Mon père et mon frère sont revenus hier de leur voyage.

710) Cependant le verbe se met aussi au singulier, lorsque les substantifs au singulier se rapportent à un seul et même objet, ou qu'ils ont une signification presque synonyme; p. ex.

Digitized by Google

Die Sanftmuth, die Güte des großen Heinrichs ist durch tausend Lobsprüche gefeiert worden. Seine Aufrichtigkeit und Frömmigkeit erwarb ihm diese Ehrfurcht. la douceur la bonté du grand Henri est par mille louanges célébrée devenu sa droiture et piété gagna à lui ce respect	La douceur, la bonté du grand Henri ont été célébrées par mille louanges. Sa droiture et sa piété lui attiraient ce respect.
Der Strom und der Sturm saust. (Goethe.) le torrent et la tempête siffle	Le torrent et la tempête se font entendre.

En calculant, on dit aussi :

Eins und zwey ist drey. un et deux est trois	Un et deux font trois.
Dreymal vier ist zwölf. trois fois quatre est douze	Trois fois quatre font douze.

711) Lorsque les sujets au singulier sont liés par une des conjonctions oder, *ou*, entweder... oder, *ou...ou*, weder... noch, *ni...ni*, so wie, *comme*, *ainsi que*, wie auch, *comme aussi*, *de même que*, so wohl als, *aussi bien que*, le verbe se met au singulier si un seul des sujets reçoit l'action; mais on emploie le pluriel si l'action se rapporte aux deux sujets, ou si les sujets sont de différentes personnes; p. ex.

Die Verführung oder der Schrecken hat diese Uebel hervorgebracht. la séduction ou la frayeur a ces maux produit	La séduction ou la terreur a suscité ces maux.
Ihr Bruder oder ich haben diese Nachricht entdeckt. leur (votre) frère ou moi avons cette nouvelle découvert	C'est votre frère ou moi, qui avons divulgué cette nouvelle.
Weder der eine, noch der andere ist mein Vater. ni l' un ni l' autre est mon père	Ni l'un ni l'autre n'est mon père.
Weder Gold noch Größe machen uns glücklich. ni or ni grandeur font nous heureux	Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.

Digitized by Google

Der Neid, so wie der Ehrgeitz, ist eine dem Glück entgegen gesetzte Leidenschaft.	L'envie, de même que (comme) l'ambition, est une passion opposée au bonheur.
l' envie ainsi comme l' ambition est une au bonheur à la rencontre posée passion	
Der Neid, (so) wie auch der Ehrgeitz, sind unserm Glück entgegen gesetzt.	L'envie, aussi bien que l'ambition, est opposée à notre bonheur.
l' envie comme aussi l' ambition sont à notre bonheur à la rencontre posées	
Der König, so wohl als sein erster Minister, hätte mehr Standhaftigkeit zeigen sollen.	Le roi, aussi bien que son premier ministre, aurait dû déployer plus de fermeté.
le roi aussi bien que son premier ministre aurait plus fermeté montrer dû	
So wohl seine Ehrlichkeit, als seine bekannte Liebe für sein Volk haben sein Unglück verursacht.	Sa probité, aussi bien que son amour connu pour son peuple, a causé son malheur.
aussi bien sa probité que son connu amour pour son peuple ont son malheur causé	

712) Quand deux ou plusieurs sujets de différentes personnes représentent au singulier les sujets d'un verbe, celui-ci doit être mis au pluriel, en préférant la première personne à la seconde, et la seconde à la troisième; p. ex.

Ihr Bruder und ich haben diese verdrießliche Nachricht erhalten.	C'est votre frère et moi qui avons reçu cette fâcheuse nouvelle.
leur (votre) frère et moi avons cette fâcheuse nouvelle reçu	
Du und dein Freund werdet morgen auf das Land gehen.	Toi et ton ami, vous irez demain à la campagne.
toi et ton ami devenez demain sur (à) la campagne aller	
Sein Bruder und seine Schwester bleiben in der Stadt.	Son frère et sa sœur restent à la ville.
son frère et sa sœur restent dans la ville	

Rem. En allemand comme en français il faut nommer en premier les personnes auxquelles on parle, ensuite celles dont on parle, et soi-même en dernier.

Digitized by Google

§ V. *Régime des Verbes.*

VERBES QUI GOUVERNENT LE NOMINATIF.

713) Les verbes seyn, *être*, werden, *devenir*, heißen, *s'appeler*, scheinen, *paraître*, bleiben, *rester*, et quelques passifs, tels que genennt ou genannt werden, *être nommé*, gescholten werden, *être injurié*, ont deux nominatifs, l'un du sujet, l'autre de l'attribut.

714) Un substantif est également mis au nominatif, en expliquant le sujet par la conjonction als, ou en le comparant par la conjonction wie, *comme*; p. ex.

Er beträgt sich als ein Schurke, il comporte soi comme un coquin	Il se comporte en coquin,
wie ein Schurke. ainsi qu' un coquin	comme un coquin.
Wir schreiben uns als Freunde, nous écrivons à nous comme amis	Nous nous écrivons en amis,
wie Freunde. ainsi que des amis	comme des amis.
Er starb als ein ehrlicher Mann, il mourut comme un honnête homme	Il mourut honnête homme,
wie ein ehrlicher Mann. ainsi qu' un honnête homme	comme un honnête homme.

Rem. En allemand on ne peut pas supprimer la conjonction.

La différence entre als et wie, est que als annonce toujours que le sujet est réellement ce que le second nominatif exprime, tandis que wie annonce une simple comparaison (voy. nos 823, 824).

VERBES QUI GOUVERNENT L'ACCUSATIF.

715) Le verbe gouverne l'accusatif:

1° Pour exprimer le régime direct, c'est-à-dire l'objet sur lequel tombe directement l'action indiquée par le verbe; par conséquent les verbes suivans gouvernent l'accusatif.

A. Tout verbe actif; p. ex.

Ich liebe Gott.	J'aime Dieu.

Rem. Le verbe actif est celui qui admet la forme passive, de sorte que le régime direct du verbe actif peut devenir le sujet du verbe passif; par exemple, la même idée peut se rendre par les deux tournures suivantes.

Ich liebe Gott.	J'aime Dieu.
Gott wird von mir geliebt. Dieu devient de moi aimé	Dieu est aimé de moi.

B. La plupart des verbes réfléchis, qu'on doit regarder comme des verbes actifs dont l'action, retombe sur le sujet même; p. ex.

Ich erinnere mich. je souviens moi	Je me souviens.

Digitized by Google

Ich schäme mich. j' ai honte —	J'ai honte.
Ich bemühe mich. j' efforce moi	Je me donne la peine, je m'efforce.

C. Plusieurs verbes impersonnels, dont les uns gouvernent l'accusatif de la personne (voy. n° 359); p. ex.

Es befremdet mich. il surprend moi	Il me paraît étrange, je suis surpris.
Es freut mich. il réjouit moi	Je suis bien aise.
Es friert mich. il gèle moi	J'ai froid.

D'autres gouvernent l'accusatif de la chose; p. ex.

Es regnet große Tropfen. il pleut (de) grosses gouttes	Il pleut à grosses gouttes.
Es friert Eis. il gèle (de la) glace	Il gèle à glace.
Es gibt Leute, welche ꝛc. il donne (y a) (des) gens lesquels etc.	Il y a des gens qui, etc.

D. Quelques verbes neutres, auxquels on donne quelquefois une acception active. Les poètes se servent souvent de cette manière du verbe neutre; p. ex.

Das Mädchen zürnt den la jeune fille gronde le	La jeune fille, en se fâchant, rend
Jüngling weiser. jeune homme plus sage	le jeune homme plus sage.
Laß mich deine Sorgen mit laisse moi tes soins (peines) avec	Laisse-moi partager tes peines.
dir sorgen. toi soigner	
Daß du den Gang der Barden que tu la marche des Bardes	Que tu ne suivais pas encore la
im Haine noch nicht gingest. dans le bois encore pas marchasses	marche des Bardes des bois.
Du, welcher die blutigen toi qui les sanglantes	Toi, qui combattis dans les
Schlachten schlug. batailles combattit	batailles sanglantes.

(Klopstock.)

2° Quelques verbes actifs gouvernent deux accusatifs, l'un de la personne, et l'autre de la chose, savoir :

nennen, nommer.	Er nennt ihn seinen il nomme lui son	Il le nomme son
	Freund. ami	ami.

Digitized by Google

heißen*, appeler. ordonner. commander.	Er hieß ihn einen Schurken. il appela lui un coquin	Il l'appela coquin.
	Wer heißt dich das? qui commande toi cela	Qui te commande cela?
schelten*, injurier.	Er schalt ihn einen Narren. il injuria lui un fou	Il le traita de fou.
fragen, demander. questionner.	Fragen Sie es ihn. questionnent- eux le (cela) lui	Demandez-le-lui.
lehren, enseigner.	Er lehrt mich diese Wissenschaft. il enseigne moi cette science	Il m'enseigne cette science.
kosten, coûter. (Ce dernier verbe emploie aussi le régime personnel au datif.)	Es kostet mich (ou mir) einen Gulden. il coûte moi à moi un florin	Il me coûte un florin.

Rem. Les verbes nennen, *nommer*, heißen, *appeler*, schelten, *injurier*, ont deux nominatifs au passif, (voy. n° 713).

(Voyez encore l'emploi de l'accusatif n° 423).

VERBES QUI GOUVERNENT LE DATIF.

716) Le datif s'emploie pour exprimer le régime indirect, que les Français rendent par *à*.

1° Pour marquer l'objet auquel l'action du verbe est destinée;

A. Avec les verbes actifs; p. ex.

Einem etwas geben. à quelqu'un quelquechose donner	Donner quelque chose à quelqu'un.
Ich schreibe ihm einen Brief. j' écris à lui une lettre	Je lui écris une lettre.
Ich habe es Ihm vorgestellt. j' ai le (cela) à lui représenté	Je le lui ai représenté.
Gott verspricht dem Gerechten ein ewiges Leben. Dieu promet au juste une éternelle vie	Dieu promet au juste une vie éternelle.
Man muß seine Pflicht seinem Vergnügen vorziehen. on doit son devoir à son plaisir préférer	Il faut préférer son devoir à son plaisir.

Digitized by Google

B. Avec les verbes réfléchis suivans :

sich nähern, s'approcher.	Nähern Sie sich dem Feuer. (approchent eux soi au feu)	Approchez-vous du feu.
sich ergeben, s'adonner.	Ergebet euch der Tugend. (adonnez vous à la vertu)	Adonnez-vous à la vertu.
sich widmen, se vouer, se dévouer.	Er widmet sich ganz seinen Geschäften. (il dévoue soi entièrement à ses affaires)	Il se dévoue entièrement à ses affaires.

2° Pour marquer la personne à laquelle le verbe se rapporte.

A. Avec la plupart des verbes neutres ; p. ex.

Einem angehören. (à quelqu'un appartenir)	Appartenir à quelqu'un.
Dieses Buch gefällt mir nicht. (ce livre plaît à moi pas)	Ce livre ne me plaît pas.

B. Avec quelques verbes réfléchis ; p. ex.

Er bildet es sich ein. (il imagine le (cela) à soi —)	Il se l'imagine.

C. Avec certains verbes impersonnels (voy. n° 360) ; p. ex.

Es scheint mir. (il paraît à moi)	Il me semble.
Wenn es Ihnen beliebt. (si il à eux plaît)	S'il vous plaît.
Es hat mir geträumt. (il a à moi rêvé)	J'ai rêvé.
Es ist mir angst (ou bange). (il est à moi inquiet)	J'ai peur, je suis inquiet.

(Voy. l'emploi du datif, n° 422).

VERBES QUI GOUVERNENT LE GÉNITIF.

717) Les verbes suivans gouvernent le génitif :

1° Quelques verbes actifs qui demandent le régime indirect au génitif, savoir :

anklagen, accuser.	Man klagt ihn des Diebstahls an. (on accuse lui du vol —)	On l'accuse de vol.

Digitized by Google

beschuldigen, accuser, inculper.	Man beschuldigt sie des Hochverraths. on accuse eux de la haute trahison	On les accuse de haute-trahison.
berauben, priver, dépouiller.	Man hat sie aller ihrer Güter beraubt. on a eux de tous leurs biens privé	On les a privés (dépouillés) de tous leurs biens.
belehren, instruire, informer.	Er hat mich dessen belehrt. il a moi de cela instruit	Il m'en a instruit.
entsetzen, destituer.	Sie haben ihn seines Amtes entsetzt. ils ont lui de sa charge destitué	Ils l'ont destitué de sa place.
entledigen, délivrer. entübrigen, dispenser.	Ich will dich dieser Mühe entledigen (entübrigen). je veux toi de cette peine délivrer dispenser	Je te délivrerai (dispenserai) de cette peine.
überheben*, dispenser.	Einen einer Sache überheben. quelqu'un d'une chose dispenser	Dispenser quelqu'un de quelque chose.
überführen, überweisen*, convaincre.	Man hat ihn schwerer Verbrechen überführt (überwiesen). on a lui de lourds crimes convaincu	On l'a convaincu de grands crimes.
überzeugen, persuader, convaincre.	Ich habe ihn dessen überzeugt. j' ai lui de cela convaincu	Je l'en ai persuadé.
Ce dernier verbe peut aussi exprimer le régime indirect par la préposition von.	Wir sind von Ihrer Wohlgewogenheit überzeugt. nous sommes de leur (votre) bienveillance convaincu	Nous sommes convaincus de votre bienveillance.
versichern, assurer.	Versichern Sie ihn meiner Freundschaft. assurent eux lui de mon amitié	Assurez-le de mon amitié.
verweisen*, exiler, bannir, proscrire.	Man hat ihn des Landes verwiesen. on a lui du pays exilé	On l'a exilé du pays.

Digitized by Google

Ce verbe s'emploie aussi avec la préposition aus.	Man hat ihn aus seinem Vaterlande verwiesen. on a lui hors de sa patrie exilé	On l'a exilé de sa patrie.
würdigen, daigner, honorer.	Würdigen Sie mich einer Antwort. honorent eux moi d'une réponse	Honorez-moi d'une réponse.

2° Un grand nombre de verbes réfléchis, qui demandent aussi le régime indirect au génitif; p. ex.

sich annehmen *, s'intéresser, se mêler, avoir soin.	Ich nehme mich dieser Sache nicht an. je mêle moi de cette chose pas —	Je ne me mêle pas de cette affaire.
sich bedienen, se servir.	Ich bediene mich der Gelegenheit. je sers moi de l' occasion	Je me sers de l'occasion.
sich befleißigen ou sich befleißen, s'appliquer, s'attacher.	Befleißiget (ou befleißet) euch der Tugend. appliquez vous de la vertu	Attachez-vous à la vertu.
sich begeben *, se démettre.	Er begibt sich seines Amtes. il démet soi de sa charge	Il se démet de sa charge.
sich bemächtigen, sich bemeistern, s'emparer, se rendre maître.	Der Feind hat sich der Stadt bemächtigt. l' ennemi a soi de la ville emparé	L'ennemi s'est emparé de la ville.
sich besinnen *, se souvenir.	Ich besinne mich des Orts nicht mehr. je souviens moi du lieu pas plus	Je ne me souviens plus de l'endroit.
sich enthalten *, s'abstenir.	Ich muß mich des Weins enthalten. je suis forcé moi du vin abstenir	Il faut que je m'abstienne du vin.
sich entschlagen *, se défaire, se débarrasser.	Sich einer Sache entschlagen. soi d'une chose débarrasser	Se défaire d'une chose.
sich entsinnen *, se ressouvenir.	Ich kann mich dessen nicht entsinnen. je peux moi de cela pas ressouvenir	Je ne peux pas m'en ressouvenir.

Digitized by Google

sich erbarmen, avoir pitié.	Erbarmet euch der Armen. appitoyez vous des pauvres	Ayez pitié des pauvres.
sich erinnern, se souvenir, se rappeler. Ce verbe s'emploie aussi avec la préposition an.	Erinnern Sie sich noch jener Zeit? souviennent- eux soi encore de ce tems (ou an jene Zeit). à ce tems	Vous rappelez-vous encore ce tems?
sich erwehren, se défendre, s'empêcher.	Er kann sich des Zorns nicht erwehren. il peut soi de la colère pas défendre	Il ne peut se défendre de la colère.
sich getrösten, espérer, se consoler, se flatter.	Ich getröste mich der Hoffnung. je console moi de l' espoir	Je me flatte de l'espérance.
sich rühmen, se vanter.	Er rühmt sich seines Herkommens. il vante soi de son origine	Il se vante de son origine.
sich schämen, avoir honte.	Schämen Sie sich Ihrer Niederträchtigkeiten.	Ayez honte de vos bassesses.
sich unterstehen*, sich unterfangen*, oser, prendre la hardiesse, s'aviser.	Unterstehe dich dessen nicht. avise toi de cela pas	Ne t'en avise pas.
sich vermuthen, s'attendre, se douter.	Ich vermuthete mich dieses Glückes nicht. je doutais moi de ce bonheur pas	Je ne m'attendais pas à ce bonheur.
sich versehen*, se douter.	Versahen Sie sich dessen? doutaient- eux soi de cela	Vous en doutiez-vous?
sich weigern, se refuser, se défendre. Ce verbe s'emploie aussi avec la préposition zu.	Sie können sich dessen nicht weigern. eux peuvent soi de cela pas défendre	Vous ne pouvez vous y refuser, vous en défendre.

Rem. sich nähern, *s'approcher*, gouverne le datif. (Voy. n° 716.)

3° Les verbes neutres suivans gouvernent également le génitif.

bedürfen*, avoir besoin.	Wir bedürfen eurer Hülfe. nous avons besoin de votre aide	Nous avons besoin de votre aide.

Digitized by Google

entbehren, se passer.	Er kann seiner nicht entbehren. il peut de lui pas se passer	Il ne peut se passer de lui.
erwähnen, faire mention.	Er hat Ihrer oft erwähnt. il a d'eux (de vous) souvent mentionné	Il a souvent fait mention de vous.
gedenken*, penser, faire mention.	Gedenken Sie seiner. mentionnent- eux de lui	Pensez à lui.
genesen*, accoucher.	Sie ist eines Knabens genesen. elle est d'un garçon accouchée	Elle est accouchée d'un garçon.
gewohnen ou gewohnt werden. } s'accoutumer, s'habituer.	Ich kann dieser Lebensart nicht gewohnen. je peux de cette manière de vivre pas habitué	Je ne peux pas m'accoutumer à cette manière de vivre.
gewohnt seyn, être accoutumé.	Er ist dessen gewohnt. il est de cela habitué	Il y est habitué.
spotten, se moquer. spotten s'emploie aussi avec la préposition über. }	Sie spotten unser. eux se moquent de nous	Vous vous moquez de nous.
sterben*, mourir. (Voy. n° 732.)		

4° Le verbe seyn, *être*, demande le génitif dans les locutions suivantes.

Der Meinung seyn. de l' opinion être	Être d'avis.
Guten Muthes seyn. de bonne humeur être	Être de bonne humeur.
Willens seyn. de volonté être	Avoir l'intention.
Des Todes seyn. de la mort être	Mourir.
Guter Hoffnung seyn. de bonne espérance être	Être enceinte.

(Voy. l'emploi du génitif, n° 420.)

Il y a des verbes qui sont actifs dans une langue et neutres dans l'autre, et qui demandent par conséquent le régime direct

Digitized by Google

dans l'une, et le régime indirect dans l'autre; remarquez les suivans :

718) VERBES ACTIFS EN ALLEMAND, ET NEUTRES EN FRANÇAIS.

brauchen, avoir besoin.	Wir brauchen unser Geld. nous employons notre argent	Nous avons besoin de notre argent.
mißbrauchen, abuser.	Sie mißbrauchen meine Geduld. eux emploient mal ma patience	Vous abusez de ma patience.
ändern, changer.	Er hat seine Sitten geändert. il a ses mœurs changé	Il a changé de mœurs.
spielen, jouer. *Rem.* En parlant d'un instrument, on emploie aussi la préposition auf.	Karten, Schach spielen. cartes échecs jouer (Das) Clavier, (die) Flöte spielen. le clavecin la flûte jouer	Jouer aux cartes, aux échecs. Jouer du clavecin, de la flûte.
auslachen, rire, se moquer.	Wir haben ihn ausgelacht. nous avons lui ri (hué)	Nous avons ri de lui, nous nous sommes moqués de lui.
beantworten, répondre. *Rem.* antworten demande la prépos. auf.	Haben Sie seinen Brief beantwortet (ou auf seinen Brief geantwortet. ont eux sa lettre répondu sur sa lettre répondu	Avez-vous répondu à sa lettre?
benutzen, profiter, utiliser. Et presque tous les verbes qui commencent par be.	Ich werde Ihren Rath benutzen. je deviens leur conseil utiliser	Je profiterai de votre conseil.
genießen *, jouir, goûter. *Rem.* genießen s'emploie quelquefois comme verbe neutre avec le génitif.	Genießet euer Glück. goûtez votre bonheur	Jouissez de votre bonheur.
überleben, survivre.	Einen überleben. quelqu'un survivre	Survivre à quelqu'un.

Digitized by Google

719) VERBES NEUTRES EN ALLEMAND, ET ACTIFS EN FRANÇAIS.

anstehen*, accommoder, convenir.	Was einem ansteht, steht nicht immer dem andern an. ce qui à un convient convient pas toujours à l'autre	Ce qui accommode l'un, n'accommode pas toujours l'autre.
beystehen*, assister.	Man muß den Armen beystehen. on doit aux pauvres assister	Il faut assister les pauvres.
begegnen, rencontrer.	Ich bin Ihrem Freund begegnet. je suis à leur (votre) ami rencontré	J'ai rencontré votre ami.
— arriver.	Es begegnet mir oft. il arrive à moi souvent	Il m'arrive souvent.
— traiter, en user.	Einem höflich begegnen. à quelqu'un poliment en user	Traiter quelqu'un civilement.
danken, remercier.	Ich danke ihm dafür. je remercie à lui pour cela	Je l'en remercie.
dienen, servir.	Dienet euerm Vaterlande. servez à votre patrie	Servez votre patrie.
aufwarten, servir, présenter, offrir.	Womit kann ich Ihnen aufwarten. avec quoi puis-je à eux (à vous) servir	Que puis-je vous offrir ?
drohen, menacer.	Er drohet seinem Bruder. il fait des menaces à son frère	Il menace son frère.
folgen, suivre.	Ich werde Ihrem Rath folgen. je deviens à leur (à votre) conseil suivre	Je suivrai votre conseil.
gleichkommen*, gleich seyn*, égaler.	Einem gleich kommen, ou gleich seyn. à quelqu'un égal venir / égal être	Égaler quelqu'un.
helfen*, aider.	Ich kann ihm nicht helfen. je peux à lui pas aider	Je ne peux l'aider.

Digitized by Google

nachahmen, imiter.	Ahmen Sie Ihrem Bruder nach. imitent- eux à leur frère —	Imitez votre frère.
nachlaufen *, courir après. Et tous les verbes composés avec la préposition nach.	Er lauft ihm nach. il court à lui après	Il court après lui.
	Gehen Sie ihm nach. aillent- eux à lui après	Suivez-le.
rufen *, appeler.	Wem rufen Sie? à qui appellent- eux	Qui appelez-vous?
schmeicheln, flatter.	Schmeichelt euern Kindern nicht zu sehr. flattez à vos enfans pas trop fortement	Ne flattez pas trop vos enfans.
trotzen, braver, défier.	Der Soldat trotzt der Gefahr. le soldat défie au danger	Le soldat brave le danger.
widersprechen *, contredire.	Ich will Ihnen nicht widersprechen. je veux à eux (à vous) pas contredire	Je ne veux pas vous contredire.
zuvor kommen *, prévenir.	Er ist meinen Wünschen zuvor gekommen. il est à mes désirs en avant venu	Il a prévenu mes désirs.
zuhören, écouter, prêter l'oreille.	Hören Sie ihm zu. écoutent eux à lui —	Écoutez-le.
zusehen *, regarder faire quelqu'un, être spectateur.	Ich habe ihm lange zugesehen. j' ai à lui long-tems regardé	Je l'ai long-tems regardé faire.
Rem. ansehen *, regarder, et anhören, écouter, sont actifs.	Sehen Sie mich an. regardent- eux moi —	Regardez-moi.
	Wollen Sie mich anhören? veulent- eux moi écouter	Voulez-vous m'écouter?

720) Certains verbes actifs demandent le régime personnel à l'accusatif ou au datif, selon qu'il est le régime direct ou le régime indirect; p. ex.

Einen bezahlen. quelqu'un payer	Payer quelqu'un.
Einem eine Schuld bezahlen. à quelqu'un une dette payer	Payer une dette à quelqu'un.

Digitized by Google

Laß mich. laisse moi	Laisse-moi.
Laß mir das. laisse à moi cela	Laisse-moi cela.
Laß mich schreiben. laisse moi écrire	Laisse-moi écrire, fais-moi écrire.
Laß mir schreiben. laisse à moi écrire	Fais-moi écrire, fais qu'on m'écrive.

721) D'autres verbes actifs demandent toujours le régime personnel au datif, et le régime de la chose à l'accusatif; p. ex.

Glaubet das nicht. croyez cela pas	Ne croyez pas cela.
Glaubet diesen Herren nicht. croyez à ces sieurs pas	Ne croyez pas ces Messieurs.
Ich glaube es ihm nicht. je crois le (cela) à lui pas	Je ne le lui crois pas.
Gott vergelte es Ihnen. (que) Dieu rémunère le à eux	Que Dieu vous en récompense!

D'autres encore demandent toujours le régime personnel à l'accusatif et le régime de la chose au génitif (voy. n.° 717) ou avec une préposition.

Il y a des verbes qui gouvernent en français un régime indirect, *de* ou *à*, et qui demandent en allemand une préposition.

722) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION von AVEC LE DATIF. (Voy. n° 432).

723) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION aus. (Voy. n° 433.)

724) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION an.

1° Avec l'accusatif.

denken, *v. a.* et *n.**, penser.	Ich denke oft an ihn. je pense souvent à lui	Je pense souvent à lui.
schreiben, *v. a.* et *n.**. écrire. *Rem.* Ce verbe emploie aussi le datif sans préposition.	Schreiben Sie an Ihren Vater (ou Ihrem Vater). écrivent eux à leur père à leur père	Écrivez à votre père.
gränzen, *v. n.*, confiner, avoisiner.	An den Wald gränzen. à la forêt confiner	Confiner à la forêt.

Digitized by Google

gewöhnen, *v. a.*, habituer, accoutumer.	Gewöhnen Sie ihn daran (ou an das). habituent eux lui à cela	Habituez-le à cela.
sich gewöhnen, *v. r.* s'habituer, s'accoutumer.	Ich kann mich an diese Lebensart nicht gewöhnen. je peux moi à cette manière de vivre pas habituer	Je ne peux m'accoutumer à cette manière de vivre.
sich wenden*, *v. r.*, s'adresser.	Sich an jemanden wenden. soi à quelqu'un adresser	S'adresser à quelqu'un.
sich erinnern, *v. r.*, se souvenir, se rappeler. *Rem.* Ce verbe s'emploie aussi avec le génitif.	Erinnern Sie sich an Ihr Versprechen, (ou Ihres Versprechens). souviennent eux soi à leur promesse de leur promesse	Souvenez-vous de votre promesse.
glauben, *v. a.*, croire, demande an avec l'accusatif quand les Français emploient la préposition *en*.	An Gott glauben. à Dieu croire	Croire en Dieu.
	An etwas glauben. à quelque chose croire	Croire à (ou en quelque chose.
2° Avec le datif.		
zweifeln, *v. n.*, douter.	Ich zweifle nicht an der Wahrheit dieser Sache. je doute pas à la vérité de cette chose	Je ne doute pas de la vérité de cette chose.
verzweifeln, *v. n.*, désespérer.	Wir verzweifeln noch nicht an seiner Genesung. nous désespérons encore pas à sa guérison	Nous ne désespérons pas encore de sa guérison.
übertreffen, *v. a.**, surpasser.	Jemanden an Höflichkeit übertreffen. quelqu'un en politesse surpasser	Surpasser quelqu'un en politesse.
gleich seyn, *v. n.**, ou gleich kommen, *v. n.**, égaler. et en général lorsque les Français emploient la préposition *en* dans le sens de *quant à*, *pour ce qui concerne*.	Diese Bildsäule ist (ou kommt) jener an Schönheit nicht gleich. cette statue est vient à celle-là en beauté pas égale	Cette statue n'égale pas l'autre en beauté.

Digitized by Google

sich ergötzen, *v. r.*, se divertir, se délecter.	Sich an etwas ergötzen. soi à quelque chose délecter	Se délecter, prendre plaisir à quelque chose.
sich rächen, *v. r.*, se venger.	Ich will mich nicht an ihm rächen. je veux moi pas à lui venger	Je ne veux pas me venger de lui.
sterben, *v. n.**, mourir. krank seyn, être malade, et leiden, *v. a.**, souffrir, demandent la préposition an avec le datif, lorsqu'il s'agit de telle ou telle maladie.	Er ist an der Auszehrung gestorben. il est à la consomption mort	Il est mort de la consomption.
	Er ist am Fieber krank. il est à la fièvre malade	Il est malade de la fièvre.
	Er leidet am Kopfe. il souffre à la tête	Il souffre de la tête.
Schuld seyn, être la cause.	Ich bin nicht Schuld daran (ou an dem). je suis pas cause à cela	Je n'en suis pas la cause.
seyn, être, dans la signification de *c'est le devoir, il appartient.* *Rem.* La même idée se rend par le verbe gehören, *appartenir*, avec le datif sans préposition.	Es ist an dem General zu befehlen, und an dem Soldaten zu gehorchen. il est au général de commander et au soldat d' obéir	C'est au général de commander, et c'est au soldat d'obéir.
	Es gehört dem General zu befehlen, ꝛc. il appartient au général de commander etc.	Il appartient au général de commander, etc.

3°. Avec l'accusatif ou le datif. (Voy. n° 427.)

725) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION auf.

1° Avec l'accusatif.

antworten, *v. a.* et *n.*, répondre. Ce verbe demande le régime personnel au datif.	Antworten Sie auf meine Frage (meinen Brief). répondent eux sur ma demande ma lettre	Répondez à ma question (à ma lettre).
	Antworten Sie ihm nichts auf diese Frage. répondent eux à lui rien sur cette demande	Ne lui répondez rien à cette question.
warten, *v. n.*, attendre. *Rem.* erwarten est actif.	Wir warten auf Sie. nous attendons sur eux	Nous vous attendons, nous attendons après vous.
	Wir erwarten ihn heute. nous attendons lui aujourd'hui	Nous l'attendons aujourd'hui.

Digitized by Google

zielen, *v.n.*, viser. *Rem.* Ce verbe s'emploie au figuré avec la préposition nach.	Auf etwas zielen. sur quelque chose viser	Viser à quelque chose.
sich legen, *v.r.*, ou sich verlegen, *v.r.*, se mettre, s'adonner, s'appliquer.	Sie legen (ou verlegen) sich auf die Wissenschaften. ils mettent soi sur les sciences	Ils s'appliquent aux sciences.
sich verlassen, *v.r.**, s'abandonner, se reposer, se fier.	Ich verlasse mich ganz auf Sie. j' abandonne moi entièrement sur eux	Je me repose entièrement sur vous.
sich verstehen, *v.r.**, s'entendre.	Sich auf eine Sache verstehen. soi sur une chose entendre	S'entendre à une chose.
ankommen, *v.n.**, dépendre, tenir.	Es kommt auf ihn an. il vient sur lui —	Cela dépend de lui.
sich beziehen, *v.r.**, se référer, s'en rapporter.	Ich beziehe mich auf mein letztes Schreiben. je réfère moi sur mon dernier écrit	Je me réfère à ma dernière lettre.
deuten, *v. n.*, se rapporter, faire allusion.	Auf etwas deuten. sur quelque chose se rapporter	Se rapporter (faire allusion) à quelque chose.

2° Avec le datif.

verharren, *v. n.*, bestehen, *v. n.**, persister, persévérer.	Auf seiner Meinung verharren (ou bestehen). sur son opinion persister	Persister dans son opinion.
spielen, *v. a.* et *n.*, jouer. Lorsqu'il s'agit d'un instrument, il s'emploie aussi avec l'accusatif.	Auf einem Instrumente, auf dem Clavier, auf der Flöte spielen. sur un instrument sur le clavecin sur la flûte jouer	Jouer d'un instrument, du clavecin, de la flûte.

3° Avec l'accusatif ou le datif. (Voy. n° 372.)

Digitized by Google

726) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION für.

Avec l'accusatif.

danken, *v. n.*, remercier.	Ich danke Ihnen für Ihre Mühe. (je remercie à eux pour leur peine)	Je vous remercie de votre peine.
sich bedanken, *v. r.*, remercier.	Ich bedanke mich für die Ehre. (je remercie pour l' honneur)	Je remercie de l'honneur.
verbunden seyn, être obligé.	Ich bin Ihnen für Ihre Gütigkeit sehr verbunden. (je suis à eux pour leur bonté bien obligé)	Je vous suis bien obligé de votre bonté.
büßen, *v. n.*, expier, faire pénitence.	Er büßt für seine Sünden. (il expie pour ses péchés)	Il expie ses péchés.
entschädigen, *v. a.*, dédommager. Et en général lorsque *de* peut s'expliquer par *pour*.	Er wird Sie dafür entschädigen. (il devient eux pour cela dédommager)	Il vous en dédommagera.

727) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION in.

1° Avec l'accusatif,

sich mischen, *v. r.*, sich mengen, *v. r.*, (se mêler)	Sich in etwas mischen. (soi dans quelque chose mêler)	Se mêler de quelque chose.
sich verlieben, *v. r.*, devenir amoureux.	Er hat sich in sie verliebt. (il a soi dans elle amoureux)	Il est devenu amoureux d'elle.
sich schicken, *v. r.*, sich fügen, *v. r.*, (se conformer, s'accommoder)	Sich in die Zeit schicken. (soi dans le tems conformer)	Se conformer au tems.
	Sich in jemanden schicken. (soi dans quelqu'un conformer)	S'accommoder à l'humeur de quelqu'un.
	Sich in alles fügen. (soi dans tout conformer)	S'accommoder à tout.
willigen, *v. n.*, einwilligen, *v. n.*, (consentir)	In etwas willigen (einwilligen). (dans quelque chose consentir)	Consentir à quelque chose.

Digitized by Google

2° Avec le datif.

überein stimmen, *v. n.*, s'accorder, être d'accord.	Sie stimmen in allem überein. (ils accordent dans tout de concert)	Ils s'accordent en tout.

3° Avec l'accusatif ou le datif. (Voy. n° 425.)

728) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION mit AVEC LE DATIF.

sprechen, *v. a.* et *n.**, reden, *v. a.* et *n.*, parler, discourir. Le verbe sprechen s'emploie aussi avec le régime personnel à l'accusatif, principalement dans la signification de *avoir un entretien*.	Haben Sie mit ihm von der bewußten Sache (ou über die bewußte Sache) gesprochen? (ont eux avec lui de la sue chose / sur la sue chose / parlé)	Lui avez-vous parlé de la chose en question?
	Ich habe ihn gesprochen. (j' ai lui parlé)	Je lui ai parlé.
	Ich möchte Sie sprechen. (je voudrais eux parler)	Je voudrais vous parler.
füllen, *v. a.*, emplir, et ses composés. anfüllen, *v. a.*, remplir. voll füllen, *v. a.*, remplir tout-à-fait, etc.	Eine Flasche mit Wein anfüllen. (une bouteille avec (du) vin remplir)	Remplir une bouteille de vin.
beehren, *v. a.*, honorer.	Beehren Sie mich mit einer Antwort. (honorent eux moi avec une réponse)	Honorez-moi d'une réponse.
beschenken, *v. a.*, faire présent, gratifier.	Der Fürst hat ihn mit einer prächtigen Dose beschenkt. (le prince a lui avec une superbe tabatière gratifié)	Le prince lui a fait présent d'une superbe tabatière.
dienen, *v. n.*, servir.	Kann ich Ihnen damit dienen? (peux-je à eux avec cela servir)	Puis-je vous être agréable avec cela?

Digitized by Google

aufwarten, *v. n.*, servir, présenter, offrir.	Womit (ou mit was) kann ich Ihnen aufwarten? (avec quoi / puis-je / à eux / servir)	Que puis-je vous offrir?
schmeicheln, *v. n.*, flatter.	Einem mit etwas schmeicheln. (à quelqu'un / avec / quelque chose / flatter)	Flatter quelqu'un de quelque chose.
drohen, *v. n.*, menacer.	Er drohet ihm mit Stockschlägen. (il / menace / à lui / avec / (des) coups de bâton)	Il le menace de coups de bâton.
niederkommen, *v. n.**, accoucher.	Sie ist mit einem Knaben niedergekommen. (elle / est / avec / un / garçon / accouché)	Elle est accouchée d'un garçon.
überhäufen, *v. a.*, combler.	Einen mit Wohlthaten überhäufen. (quelqu'un / avec / (des) bienfaits / combler)	Combler quelqu'un de bienfaits.
beystehen, *v. n.**, assister.	Stehen Sie ihm mit etwas Geld bey. (assistent / eux / à lui / avec / un peu / argent / —)	Assistez-le d'un peu d'argent.
zubringen, *v. a.**, passer.	Seine Zeit mit Spielen zubringen. (son / tems / avec / jouer / passer)	Passer son tems à jouer.
schmücken, *v. a.*, ausschmücken, *v. a.*, } orner, parer, enjoliver.	Etwas mit Blumen schmücken. (quelque chose / avec / fleurs / orner)	Orner quelque chose de fleurs.
belegen, *v. a.*, behängen, *v. a.*, } garnir.	Mit Blumen belegen, ou behängen. (avec / fleurs / garnir)	Garnir de fleurs.
einlegen, *v. a.*, incruster.	Mit Perlenmutter eingelegt. (avec / nacre de perle / incrusté)	Incrusté de nacre.
decken, *v. a.*, couvrir. Et ses composés.	Mit Ziegeln gedeckt. (avec / tuiles / couvert)	Couvert en tuiles.

Digitized by Google

bedecken, *v. a.*, zudecken, *v. a.*,	couvrir entièrement.	Mit Gras bedecken, ou zudecken. (avec herbe couvrir)	Couvrir d'herbe.
versorgen, *v. a.*, versehen, *v. a.**,	pourvoir, fournir.	Einen mit Geld versehen, ou versorgen. (quelqu'un avec argent pourvoir)	Pourvoir quelqu'un d'argent.
sich beschäftigen, *v. r.*, s'occuper.		Mit was (ou womit) beschäftigen Sie sich? (avec quoi occupent eux soi)	De quoi vous occupez-vous?
sich befassen, *v. r.*, sich abgeben, *v. r.**,	s'occuper, se mêler.	Sich mit einem Geschäfte befassen. (soi avec une affaire occuper)	S'occuper (se mêler) d'une affaire.
		Ich gebe mich nicht damit ab. (j' occupe moi pas avec cela)	Je ne m'occupe pas de cela; je ne m'en mêle pas.
		Sich mit einem abgeben. (soi avec quelqu'un mêler)	Avoir à faire à quelqu'un.
umgehen, *v. n.**, fréquenter, en user, traiter.		Mit wem geht er um? (avec qui fréquente-t-il —)	Qui fréquente-t-il?
		Er geht nicht gut mit ihm um. (il en use pas bien avec lui —)	Il ne le traite pas bien.
anfangen, *v. a.**, commencer, et endigen, *v. a.*, finir, demandent la préposition mit lorsqu'en français on emploie *par*.		Womit (ou mit was) wollen wir anfangen? (avec quoi voulons nous commencer)	Par quoi commencerons-nous?
		Er endigte seine Rede mit diesen Worten. (il finit son discours avec ces paroles)	Il finit son discours par ces mots.
vergleichen, *v. a.**, comparer.		Eine Person mit einer andern vergleichen. (une personne avec une autre comparer)	Comparer une personne à une autre.
Mitleiden haben, avoir pitié.		Haben Sie kein Mitleiden mit ihm. (aient-eux aucune pitié avec lui)	N'ayez pas pitié de lui.

Digitized by Google

Et en général lorsque *de* ou *à* peuvent s'expliquer par *avec*.	Mit Oehl malen. avec (de l') huile peindre	Peindre à l'huile.
	Mit dem Messer schneiden. avec le couteau couper	Couper au couteau.

729) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION nach.

1° Avec le datif.

fragen, *v. a.*, demander, s'informer.	Nach wem fragen Sie? après qui demandent eux	Qui demandez-vous?
sich erkundigen, *v. n.*, s'informer.	Haben Sie sich nach ihm erkundigt? ont eux soi après lui informé	Vous êtes-vous informé de lui?
streben, *v. n.*, tendre, prétendre, aspirer.	Nach Reichthum streben. après (de la) richesse aspirer	Aspirer (tendre) à la richesse.
zielen, *v. n.*, viser, tendre.	Er zielt nach Geld. il vise après (de l') argent	Il vise à l'argent.
trachten, *v. n.*, aspirer, prétendre.	Nach einem Amte trachten. après un emploi prétendre	Prétendre (aspirer) à un emploi.
seufzen, *v. n.*, soupirer.	Nach etwas seufzen. après quelque chose soupirer	Soupirer après quelque chose.
sich richten, *v. r.*, se régler, s'accommoder, prendre ses mesures.	Sich nach einem richten. soi d'après quelqu'un régler	Se régler sur quelqu'un.
	Sich darnach richten. soi d'après cela régler	Prendre ses mesures en conséquence.
riechen, *v. n.**, sentir. Et en général lorsque *de* ou *à* peuvent s'expliquer par *après*, *d'après*, *selon*.	Er riecht nach Wein. il sent après (du) vin	Il sent le vin.
	Sich nach der Mode kleiden. soi d'après la mode habiller	S'habiller à la mode.

2° Voy. n° 428.

730) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION über.

1° Avec l'accusatif.

lachen, *v. n.*, rire.	Er lacht über seine Thorheiten. il rit sur ses folies	Il rit de ses folies.

Digitized by Google

sich beklagen, *v. r.*, se plaindre.	Ueber wen beklagt er sich? sur qui plaint il soi	De qui se plaint-il?
klagen, *v. n.*, se plaindre.	Bey einem über etwas klagen. auprès de quelqu'un sur quelque chose porter plainte	Se plaindre à quelqu'un de quelque chose.
sich beschweren, *v. r.*, se plaindre.	Sich über einen Schimpf beschweren. soi sur une offense plaindre	Se plaindre d'une offense.
sich freuen, *v. r.*, se réjouir.	Ich freue mich über Ihr Glück. je réjouis moi sur leur bonheur	Je me réjouis de votre bonheur.
sich betrüben, *v. r.*, s'affliger, s'attrister.	Sie müssen sich nicht darüber betrüben. eux doivent soi pas sur cela affliger	Il ne faut pas vous en affliger.
sich ärgern, *v. r.*, se chagriner, être contrarié.	Er ärgert sich über Ihr Betragen. il chagrine soi sur leur conduite	Il se chagrine de votre conduite.
spotten, *v. n.*, se moquer. *Rem.* Ce verbe s'emploie aussi avec le génitif.	Ueber einen spotten. sur quelqu'un railler	Se moquer de quelqu'un.
sich aufhalten, *v. r.**, désapprouver, trouver à redire, se moquer.	Er hält sich über alle Menschen auf. il moque soi sur tous (les) hommes —	Il trouve à redire à tout le monde.
sich lustig machen, *v. r.*, se divertir.	Sich über einen lustig machen. soi sur quelqu'un divertir	Se divertir aux dépens de quelqu'un.
nachdenken, *v. n.**, réfléchir.	Dieser Mensch denkt nicht über sich nach. cet homme réfléchit pas sur soi —	Cet homme ne réfléchit pas sur lui.
siegen, *v. n.*, vaincre, triompher.	Ueber seine Feinde siegen. sur ses ennemis triompher	Triompher de ses ennemis.
Remarq. besiegen, *vaincre*, est actif.	Seine Feinde besiegen. ses ennemis vaincre	Vaincre ses ennemis.

Digitized by Google

triumphiren, *v. n.*, triompher.	Ueber etwas triumphiren. sur quelque chose triompher	Triompher de quelque chose.
herrschen, *v. n.*, régner.	Ueber eine Nation herrschen. sur une nation dominer (régner)	Régner sur une nation.
gebieten, *v. a.* et *n.**, commander, être maître, souverain.	Ueber ein Land gebieten. sur un pays commander	Commander sur un pays.
schreyen, *v. n.**, crier, se récrier. Et en général lorsque *de* peut s'expliquer par *sur*.	Ueber etwas schreyen. sur quelque chose crier	Se récrier contre quelque chose.

2° Avec l'accusatif et le datif.

731) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION um AVEC L'ACCUSATIF.

fragen, *v. a.*, demander.	Um Rath fragen. pour conseil demander	Demander conseil.
	Fragen Sie ihn um Erlaubniß. demandent- eux lui pour permission	Demandez-lui la permission.
bitten, *v. a.** prier.	Ich bitte Sie um Verzeihung (ou Vergebung). je prie eux pour pardon	Je vous demande pardon.
	Darf ich Sie um ein wenig Braten bitten. ose- je eux pour un peu rôti prier	Oserai-je vous demander un peu de rôti?
betrügen, *v. a.**, tromper.	Er hat mich um einen Thaler betrogen. il a moi pour un écu trompé	Il m'a trompé d'un écu.
sich bekümmern, *v. r.*, s'inquiéter.	Bekümmern Sie sich nicht um mich. inquiètent eux soi pas pour moi	Ne vous inquiétez pas de moi.
sich irren, *v. r.* se tromper.	Er hat sich um zwanzig Gulden geirrt. il a soi pour vingt écus trompé	Il s'est trompé de vingt florins.

Digitized by Google

732) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION vor.

1° Avec le datif.

erröthen, *v. n.* rougir.	Sie ist vor Schamhaftigkeit erröthet. (elle est devant honte rougi)	Elle a rougi de honte.
erschrecken, *v. n.** s'effrayer.	Vor etwas erschrecken. (devant quelque chose s'effrayer)	S'effrayer de quelque chose.
sich fürchten, *v. r.* (se craindre) avoir peur,	Er fürchtet sich vor seinem Schatten. (il craint soi devant son ombre)	Il a peur de son ombre.
zittern, *v. n.* trembler.	Vor Furcht zittern. (devant peur trembler)	Trembler de peur.
angst seyn, angst werden, bange seyn, bange werden, *v. i.** } avoir peur, être inquiet.	Es ist mir (ou mir ist) angst davor. (il est à moi à moi est inquiet devant cela)	J'en ai peur, j'en suis inquiet.
	Es wird mir angst davor. (il devient à moi inquiet devant cela)	Je commence à en avoir peur.
Rem. angst et bange, *inquiet*, demandent la préposition um avec l'accusatif, dans la signification de *sur le compte de, pour*.	Davor ist mir nicht bange. (devant cela est à moi pas inquiet)	Cela ne m'inquiète pas.
	Es ist uns bange um ihn. (il est à nous inquiet pour lui)	Nous sommes inquiets de lui.
hüten, *v. a.*, garder.	Hüten Sie ihn davor. (gardez-eux lui devant cela)	Gardez-le de cela.
sich hüten, *v. r.* se garder.	Sich vor etwas hüten. (soi devant quelque chose garder)	Se garder de quelque chose.
	Sich vor einem hüten. (soi devant quelqu'un garder)	Être en garde contre quelqu'un.
sich in Acht nehmen, *v. r.**, se méfier, être en garde.	Nehmen sie Sich vor ihm in Acht. (prennent-eux soi devant lui en garde)	Soyez en garde contre lui.
verwahren, *v. a.* garantir.	Etwas vor der Kälte verwahren. (quelque chose devant le froid garantir)	Garantir quelque chose du froid.

Digitized by Google

sich verwahren, *v. r.*, se garantir.	Sich vor dem Regen verwahren. soi devant la pluie garantir	Se garantir de la pluie.
Rem. Ce verbe s'emploie aussi avec la préposition gegen, *contre*, qui veut l'accusatif.	Verwahren Sie sich gegen die Kälte. garantissent eux soi contre le froid	Garantissez-vous du froid.
bewahren, *v. a.* behüten, *v. a.* } préserver.	Gott bewahre (ou behüte) mich davor. Dieu préserve moi devant cela	Que Dieu m'en préserve !
ekeln, *v. i.*, avoir du dégoût, être dégoûté.	Es ekelt mir (ou mir ekelt) vor diesem Getränke. il dégoûte à moi à moi dégoûte devant cette boisson	Je suis dégoûté de cette boisson.
Ekel haben, avoir du dégoût.	Ich habe Ekel davor. j' ai (du) dégoût devant cela	J'en ai du dégoût.
Abscheu haben, avoir de l'aversion, avoir horreur.	Abscheu vor etwas haben. (de l') aversion devant quelque chose avoir	Avoir quelque-chose en aversion, en horreur.
	Ich habe Abscheu vor ihm. j' ai (de l') aversion devant lui	J'ai de l'aversion pour lui.
nicht mehr können, n'en pouvoir plus.	Ich kann nicht mehr vor Kälte. je peux pas plus devant froid	Je n'en peux plus de froid.
sterben, *v. n.**, mourir.	Vor Alter devant vieillesse Vor Kummer devant chagrin Vor Angst devant anxiété Vor Kälte devant froid Vor Durst devant soif Vor Hunger devant faim etc., etc.	Mourir de vieillesse, de chagrin, de peur, de froid, de soif, de faim, etc., etc. } sterben, mourir.

Digitized by Google

Rem. sterben demande le génitif dans les expressions suivantes.	Eines natürlichen Todes, sterben, Hungers (ou vor Hunger) sterben. d'une naturelle mort, mourir de faim (devant faim mourir)	Mourir d'une mort naturelle, d'une mort subite, mourir de faim.
Il demande la préposition an avec le datif, lorsqu'il s'agit de telle ou telle maladie, de telle ou telle blessure.	Er ist an seinen Wunden gestorben. il est à ses blessures mort	Il est mort de ses blessures.
	Woran ist er gestorben? à quoi est-il mort	De quoi est-il mort?

2° Avec l'accusatif ou le datif. (Voy. n° 782.)

733) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION wegen, AVEC LE GÉNITIF.

strafen, *v. a.*, bestrafen, *v. a.*, punir, châtier,	Einen wegen eines Verbrechens strafen. quelqu'un à cause d'un crime punir	Punir quelqu'un d'un crime.
	Man bestraft ihn wegen seiner Faulheit (ou seiner Faulheit wegen). on punit lui à cause de sa paresse (de sa paresse à cause)	On le punit de sa paresse.
in Sorgen seyn, être en peine, et, en général, lorsque *de* peut s'expliquer par *à cause de*.	Wir waren lange in Sorgen wegen Ihrer. nous étions long-tems en peines à cause d'eux	Nous étions long-tems en peine de vous.

734) VERBES QUI DEMANDENT LA PRÉPOSITION zu, AVEC LE DATIF.

1° einwilligen, *v. n.*, consentir. *Rem.* Ce verbe emploie aussi la préposition in avec l'accusatif.	Ich werde nie dazu (ou darein) einwilligen. je deviens jamais à cela (dans cela consentir)	Je n'y consentirai jamais.
sich entschließen, *v. r.**, se résoudre, se déterminer.	Er kann sich nicht dazu entschließen. il peut soi pas à cela résoudre	Il ne peut s'y résoudre.

Digitized by Google

sich weigern, *v. r.*, se refuser. *Rem.* Ce verbe s'emploie aussi avec le génitif.	Sich zu etwas weigern. soi à quelque chose refuser	Se refuser à quelque chose.
sich bereiten, *v. r.* se préparer.	Bereiten Sie sich zur Abreise. préparent- eux soi au départ	Préparez-vous au départ.
sich schicken, *v. r.*, convenir.	Er schickt sich nicht zu diesem Amte. il accorde soi pas à cet emploi	Il ne convient pas à cet emploi.
Lust haben, avoir envie.	Ich habe Lust dazu. j' ai envie à cela	J'en ai envie.
taugen, *v. n.*, valoir, être bon, et, en général, les verbes qui marquent une destination ou une inclination à quelque chose.	Er taugt zu nichts. il est bon à rien	Il n'est bon à rien.
bestimmen, *v. a.*, destiner, widmen, *v. a.*, vouer, dédier, nutzen ou nützen, *v. n.*, être utile, servir, nützlich seyn, être utile, dienen, *v. n.*, servir, et quelques autres demandent le régime indirect au datif sans préposition, lorsqu'il est personnel, et la préposition zu avec le datif, quand c'est le régime de la chose.	Einem etwas bestimmen. à quelqu'un quelque chose destiner	Destiner quelque chose à quelqu'un.
	Einen zu etwas bestimmen. quelqu'un à quelque chose destiner	Destiner quelqu'un à quelque chose.
	Jemandem ein Werk widmen. à quelqu'un un ouvrage dédier	Dédier un ouvrage à quelqu'un.
	Ich habe es dazu gewidmet. j' ai le (cela) à cela dédié	Je l'ai voué à cela.
	Einem nutzen. à quelqu'un être utile	Être utile à quelqu'un.
	Zu etwas nutzen. à quelque chose être utile	Être utile à quelque chose.
	Das nützt mir zu nichts. cela est utile à moi à rien	Cela ne m'est utile à rien.
	Zu was (ou wozu) dient Ihnen das? à quoi sert à eux cela	A quoi cela vous sert-il?

Digitized by Google

sagen, *v. a.*, dire, demande le régime indirect personnel au datif, sans ou avec la préposition zu.	Was hat er Ihnen (ou zu Ihnen) gesagt? que a-t-il à eux (à eux) dit	Que vous a-t-il dit ?
	Was sagen Sie dazu ? que disent eux à cela	Que dites-vous à cela ?
	Was sagt man davon ? que dit- on de cela	Qu'en dit-on ?

2° (Voyez nos 429 et 430.)

735) Beaucoup de verbes ont des régimes différens suivant le sens ; p. ex.

sich verbinden, *v. r.* *, se lier, s'unir, s'allier.	Sich mit einem verbinden. soi avec quelqu'un allier	S'allier à quelqu'un, se confédérer avec quelqu'un.
	Sich zu etwas verbinden. soi à quelque chose lier	S'engager à quelque chose.
	Sich für einen verbinden. soi pour quelqu'un lier	Répondre de quelqu'un.
	Sich einem verbinden. soi à quelqu'un lier	Obliger quelqu'un.
sich vereinigen, *v. r.*, s'unir, se réunir, s'accorder.	Sich mit einem über etwas vereinigen. soi avec quelqu'un sur quelque chose unir (accorder)	S'accorder avec quelqu'un sur quelque chose.
sinnen, *v. n.* *, réfléchir, méditer.	Auf etwas sinnen. sur (à) quelque chose réfléchir	Penser (rêver) à quelque chose.
	Ueber etwas sinnen. sur quelque chose réfléchir	Méditer quelque chose, réfléchir sur quelque chose.
sich besinnen, *v. r.* *, se souvenir, réfléchir.	Sich einer Sache besinnen. soi d'une chose souvenir	Se souvenir de quelque chose.
	Sich auf eine Sache besinnen. soi sur une chose souvenir	Chercher à se souvenir d'une chose.
bestehen, *v. n.* *, consister, insister, persister, s'acquitter.	In etwas bestehen. en quelque chose consister	Consister en quelque chose.
	Aus etwas bestehen. de quelque chose consister	Être composé de quelque chose.

Digitized by Google

bestehen, v. n.*, consister, insister, persister, s'acquitter.	Auf etwas bestehen. (sur quelque chose persister)	Insister sur quelque chose, persister dans quelque chose.
	Gegen einen bestehen. (contre quelqu'un résister)	Résister à quelqu'un, tenir contre quelqu'un.
	Mit Schimpf und Schande bestehen. (avec déshonneur et honte résister)	Se tirer d'une affaire avec déshonneur et honte.

Nous ne parlerons point des verbes qui gouvernent les prépositions correspondantes dans les deux langues, et qui n'offrent, par conséquent, aucune difficulté.

Pour le régime d'un verbe sur un autre verbe, voyez l'*Emploi des Tems*, § Ier de ce chapitre.

CHAPITRE IX.

SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

Tout ce qui regarde le régime des prépositions, se trouve déjà plus haut, nos 162 à 165.

§ Ier. *Emploi des Prépositions.*

736) Quand deux ou plusieurs substantifs réunis cumulativement sans conjonction, ou avec une des conjonctions und, *et*, oder, *ou*, sont gouvernés par la même préposition, celle-ci ne s'exprime ordinairement que devant le premier; p. ex.

Durch List, Betrug und Verrath. (par ruse tromperie et trahison)	Par la ruse, la fourberie et la trahison.

Pour s'exprimer avec plus d'énergie, on répète la préposition devant chaque substantif; p. ex.

Durch List, durch Betrug und durch Verrath. (par ruse par tromperie et par trahison)	Par la ruse, par la fourberie et par la trahison.

737) La préposition doit être répétée devant chacun des substantifs, s'ils sont liés par d'autres conjonctions que celles mentionnées dans la règle précédente, comme entweder... oder, weder... noch, *ni... ni*, etc.; p. ex.

Digitized by Google

Entweder durch List oder durch Gewalt. ou par ruse ou par force	Ou par la ruse ou par la force.
Weder durch List noch durch Gewalt. ni par ruse ni par force	Ni par la ruse, ni par la force.

738) Il est vicieux de placer de suite deux prépositions dont chacune aurait un complément différent. On dirait mal :

Durch mit Geld erkaufte Stimmen. par avec argent achetée voix	Par des voix achetées avec de l'argent.

Il faudrait y substituer :

Durch die mit Geld erkauften Stimmen, ou par les avec argent achetées voix	Par des voix achetées avec de l'argent.
Durch Stimmen, welche mit Geld erkauft worden sind. par voix lesquelles avec (del') argent acheté devenu sont	Par des voix qui ont été achetées avec de l'argent.

La signification de chaque préposition indique ordinairement son emploi ; p. ex.

Das Buch liegt auf dem Tische, le livre est couché sur la table	Le livre est sur la table,
unter dem Tische. sous la table	sous la table.

Mais il y a beaucoup de cas où l'emploi des prépositions diffère d'une langue à l'autre, comme nous l'avons déjà observé.

Ce n'est que par l'usage qu'on parvient à connaître le juste emploi des prépositions, qui offre une des plus grandes difficultés dans toutes les langues. Pour la commodité des commençans, nous avons réuni ici les locutions principales de chaque préposition.

739) An, *à*, *près de*, *auprès de*, *tout contre*, gouverne l'accusatif, quand le verbe exprime un mouvement, vers un endroit ou un objet, et le datif, quand il n'y a pas de mouvement. (Voy. nos 427, 481, 724.)

An das Feuer setzen. au feu poser	Mettre au feu (près du feu).
An dem Feuer sitzen. au feu être assis	Être assis près du feu.

Digitized by Google

Es ist jemand an der Thür. il est quelqu'un à la porte	Il y a quelqu'un à la porte.
An die Thür klopfen. à la porte frapper	Frapper à la porte.
An meiner (meine) Seite. à mon mon côté	A mon côté.
An die Wand hängen. au mur suspendre	Suspendre au mur.
Ihr Hut hängt an der Wand. leur chapeau est suspendu au mur	Votre chapeau est suspendu au mur.
Sein Herz an etwas hängen. son cœur à quelque chose pendre	S'attacher entièrement à quelque chose.
An den Hof gehen. à la cour aller	Aller à la cour.
An den Pfahl binden. au poteau lier	Attacher au poteau.
Ans Licht stellen. à la lumière mettre (debout)	Mettre au jour.
An den Tag kommen. au jour venir	Venir au jour.
Wenn ich an Ihrer Stelle wäre. si je à leur place étais	Si j'étais à votre place.
An vergangenem Sonntage, au passé dimanche ou Vergangenen Sonntag. passé dimanche	Dimanche dernier.
Am Ende. à la fin	A la fin.
Am besten, am schlimmsten. au mieux au pis	Le mieux; le pis.
Das liegt mir am Herzen. cela est situé à moi au cœur	Cela me tient au cœur.
An wem ist es zu geben? à qui est ce à donner	A qui est-ce à faire?
Es ist an mir. c' est à moi	C'est à moi.
Die Reihe ist an mir. le tour est à moi	C'est à mon tour.
Es ist an dem so. Es ist nichts daran. il est à cela ainsi il est rien à cela	Il en est ainsi; il n'en est rien.
Es ist nichts an ihm. il est rien à lui	C'est un homme de rien.
Einem etwas an der Miene ansehen. quelqu'un quelque chose à la mine apercevoir.	S'apercevoir de quelque chose à la mine de quelqu'un.

Digitized by Google

Er ist noch am Leben. il est encore à la vie.	Il est encore en vie.
Es fehlt ihm an Geld, ou il manque à lui en argent	Il manque d'argent.
Das Geld fehlt ihm. l' argent manque à lui	L'argent lui manque.
An einer Blume riechen, ou eine Blume riechen. à une fleur sentir une fleur sentir	Sentir une fleur.
Es ist schon an zehn Jahren. il est déjà près de dix ans	Il y a déjà près de dix ans.
Frankfurt am Main. Francfort près du Mein	Francfort sur le Mein.
Er will seinen Zorn an mir auslassen. il veut sa colère à moi passer	Il veut passer sa colère sur moi.
Hand ans Werk legen. main à l' œuvre mettre	Mettre la main à l'œuvre.
Die Tugend an sich (selbst). la vertu en soi même	La vertu en elle-même.
Es liegt nicht an mir. il est situé pas à moi	Il ne tient pas à moi, il ne dépend pas de moi.
Woran (ou an was) liegt es (ou hängt) es, daß wir keine gute Freunde sind? à quoi est situé il pend il que nous aucuns bons amis sont	A quoi tient-il que nous ne soyons bons amis?

(Voy. encore von... an, n° 722.)

740) Statt, ou anstatt (composé de an et du substantif Statt, *lieu*, *place*), *au lieu de*, *en place de*, gouverne le génitif.

Statt ou anstatt meines Vaters. au au lieu de mon père	Au lieu de mon père.

Ces deux mots peuvent aussi être séparés, et alors on place le régime au génitif entre les deux mots; p. ex.

Ich bin an meines Vaters Statt hier. je suis à de mon père place ici	Je suis ici à la place de mon père.

741) Auf, *sur*, gouverne l'accusatif quand il y a du mouvement d'un endroit à un autre, et le datif dans le cas contraire (voy. n°s 426, 481, 725); p. ex.

Auf der Erde liegen. sur la terre être couché.	Être couché sur la terre (à terre)

Digitized by Google

Auf der Jagd, auf dem Balle, auf dem Lande seyn. sur la chasse sur le bal sur la campagne être	Être à la chasse, au bal, à la campagne.
Auf Reisen gehen. sur voyages aller.	Aller en voyage.
Auf die Post gehen. sur la poste aller	Aller à la poste.
Er ist auf dem Wege (auf der Reise). il est sur le chemin sur le voyage	Il est en chemin, en route, (en voyage).
Sich auf den Weg (auf die Reise) machen. soi sur le chemin sur le voyage faire (rendre)	Se mettre en chemin (en voyage).
Auf die Welt kommen. sur le monde venir	Venir au monde.
Auf die Welt bringen. sur le monde apporter	Mettre au monde.
Er ist auf meiner Seite. il est sur mon côté	Il est de mon côté.
Ich habe ihn auf der Straße gesehen. j' ai lui sur la rue vu	Je l'ai vu dans la rue.
Auf der Gasse herum laufen. sur la rue çà et là courir.	Courir les rues, rôder dans les rues.
Das Haus geht auf die Straße. la maison va sur la rue	La maison donne sur la rue.
Auf frischer That. sur frais fait	Sur le fait, en flagrant délit.
Es hat nichts auf sich. ce a rien sur soi	N'importe, ce n'est pas une affaire.
Was hat es auf sich? que a ce sur soi	Qu'importe? Qu'est-ce que cela fait?
Auf seiner Hut seyn. sur sa garde être	Être sur ses gardes.
Auf einen böse seyn. sur quelqu'un fâché être	Être fâché contre quelqu'un.
Ich kam auf den Gedanken. je vins sur la pensée	Il me vint en pensée (à l'esprit).
Viel auf einen (auf etwas) halten. beaucoup sur quelqu'un sur quelque chose tenir	Tenir beaucoup à quelqu'un (à quelque chose).
Auf etwas Rücksicht nehmen. sur quelque chose égard prendre	Avoir égard à quelque chose.

Digitized by Google

Sie können auf sein Wort glauben. eux peuvent sur sa parole croire	Vous pouvez le croire sur parole.
Sein Geld auf Zinsen geben. son argent sur intérêts donner	Mettre son argent à intérêts.
Auf den Tod verwunden. sur la mort blesser	Blesser à mort.
Auf den Tod krank seyn. sur la mort malade être	Être malade à la mort.
Auf die Stunde, auf die Minute. sur l' heure sur la minute	A l'heure, à la minute.
Auf kurze Zeit, auf (ou für) einige Zeit. sur court tems sur pour quelque tems	Pour peu de tems, pour quelque tems.
Auf die Nacht, auf die nächste Woche. sur la nuit; sur la prochaine semaine	Pour la nuit; à (pour) la semaine prochaine.
Die Festung ist auf (ou für) zwey Jahre versehen. la forteresse est sur pour deux ans pourvue	La forteresse est pourvue pour deux ans.
Auf Wiedersehen. sur revoir	A revoir.
Aufs neue. sur le nouveau	De nouveau.
Auf einmal ou auf ein Mal. sur une fois sur une fois	D'une fois; tout d'un coup.
Aufs höchste. Aufs längste. sur le plus haut sur le plus long	Tout au plus, au plus long, au plus tard.
Auf das prächtigste. sur le plus magnifique	De la manière la plus magnifique.
Auf immer. sur toujours	Pour toujours, à jamais.
Auf Ostern, auf Johannis. sur pâques sur St. Jean	A Pâques, à la Saint-Jean.
Es kommt auf Jeden so viel. il vient sur chacun tant	Cela fait tant par tête.
Auf etwas Acht geben. sur quelque chose attention donner	Faire attention à quelque chose.
Auf diese Art. sur cette manière	De cette manière.
Auf meine Gefahr. sur mon danger	A mes risques.
Das heißt auf deutsch. cela s'appelle sur allemand	Cela s'appelle en allemand.
Ich hatte es auf der Zunge. j' avais le (cela) sur la langue	Je l'avais sur le bord des lèvres.

Digitized by Google

Vier und zwanzig Groschen gehen auf einen Thaler. quatre et vingt gros vont sur un écu	Vingt-quatre gros font un écu.
Es ist drey Viertel auf acht (Uhr). il est trois quarts sur huit à l'horloge	Il est sept heures trois quarts.
Es geht auf vier Uhr. il va sur quatre à l'horloge.	Il s'en va quatre heures.
Auf das Essen schlafen. sur le manger dormir	Dormir après avoir mangé.
Auf Regen folgt Sonnenschein. sur pluie suit luire du soleil	Après la pluie le beau tems.
Auf und ab gehen. en haut et en bas aller	Se promener en allant et en revenant.
Mitten auf dem Tische. au milieu sur la table	Au milieu de la table.
Auf freyem Felde. sur libre champ	En plein champ.

(Voy. von... auf, nº 781.)

742) Aus, *hors de*, *de* (*ex* des Latins), gouverne le datif (voy. nºs 433, 440, 482).

Er ist aus Frankreich, aus (ou von) Paris. il est hors de France hors de de Paris	Il est hors de France, de Paris.
Aus dem Bette, aus dem Hause gehen. hors du lit hors de la maison aller	Sortir du lit, de la maison.
Aus einer Hand in die andere. hors d'une main dans l' autre	De main en main.
Aus (ou von) Holz gemacht. hors de de bois fait	Fait de bois.
Einen aus dem Sattel heben. quelqu'un hors de la selle lever	Désarçonner quelqu'un ; *fig.* culbuter, supplanter, démonter quelqu'un.
Einer aus (ou von) diesen. un hors de de ceux-ci	Un de ceux-ci.
Einer aus eurer Mitte. un hors de votre milieu	Un d'entre vous, un des vôtres.
Ich ersehe aus dem, was Sie sagen. je vois hors de ce que eux disent	Je vois par ce que vous dites, que, etc.

Digitized by Google

Ich weiß es aus Erfahrung. je sais le hors de expérience	Je le sais par expérience.
Er hat es aus guter Absicht gethan. il a le (cela) hors de (*ex*) bonne intention fait	Il l'a fait à bonne intention, dans de bonnes vues.
Aus Liebe für ihn (ou zu ihm). hors de (*ex*) amour pour lui	Par amour pour lui.
Aus Mangel an Geld. hors de (*ex*) manque en argent	Par besoin d'argent.
Aus allen Kräften. hors de (*ex*) toutes forces	De toutes ses forces.
Aus vollem Halse lachen. hors de plein cou rire	Rire à gorge déployée.
Aus der Verlegenheit seyn. hors de l'embarras être	Être hors d'embarras.
Aus der Uebung kommen. hors de la pratique venir	Perdre l'habitude (la routine).
Ich mache mir nichts daraus. je fais à moi rien de cela	Je n'en fais aucun cas, je ne m'en soucie pas.
Aus eigenem Antrieb. hors de (*ex*) propre impulsion	De son propre mouvement.
Aus Spasse. Aus Scherze.	Par plaisanterie.
Aus der Mode kommen. hors de la mode venir	N'être plus à la mode.
Aus dem Gedächtnisse (aus dem Sinne) kommen. hors de la mémoire hors du sens venir	Échapper de la mémoire.
Aus den Augen (aus dem Gesichte) verlieren. hors des yeux hors de la vue perdre	Perdre de vue.
Gehet mir aus dem Wege, aus den Augen. allez à moi hors du chemin hors des yeux	Rangez-vous de mon chemin, évitez ma rencontre; ôtez-vous de devant mes yeux.
Aus dem Regen in die Traufe kommen. hors de la pluie dans l' égout venir	Tomber de pis en pis.
Aus den Schulden kommen. hors des dettes venir	Se débarrasser de ses dettes.
Die Komödie ist aus.	La comédie est finie.
Das Glas ist aus.	Le verre est vidé.

Digitized by Google

Es ist aus mit ihm. c' est fini avec lui	C'est fini de lui, il est perdu.
Jahr aus, Jahr ein. année dehors année dedans	D'un bout de l'année à l'autre.

(Voy. von... aus... n° 781.)

743) Außer, *au-dehors de, hormis, outre*, gouverne le datif; p. ex.

Außer dem Hause. au dehors de la maison	Hors (au-dehors) de la maison.
Außer der Zeit. au dehors du tems	Hors de temps, hors de saison.
Außer sich seyn. hors de soi être	Être hors de soi-même.
Sie waren alle da, außer zwey. ils étaient tous là hormis deux	Ils étaient tous là, hormis deux.
Außer diesem ist er ein ehrlicher Mann. hormis cela est il un honnête homme	A cela près, il est honnête homme.
Außer dem.	Du reste, hormis cela, outre cela.

744) Außerhalb, (voyez halb, n° 753.)

Bey, *auprès de, près de, chez, lors de* (*apud* des Latins); gouverne le datif; (voy. n° 376).

Ich war bey ihm. j' étais chez lui	J'étais chez lui.
Er wohnt bey seinem Bruder. il demeure chez son frère	Il demeure chez son frère.
Bey einem schlafen. chez quelqu'un dormir	Coucher avec quelqu'un.
Wollen sie heute bey mir zu Mittag essen? veuleut- eux aujourd'hui chez moi à midi manger	Voulez-vous dîner aujourd'hui avec moi?
Ich habe kein Geld bey mir. j' ai aucun argent auprès de moi	Je n'ai pas d'argent sur moi.
Sie sind noch bey Tische. ils sont encore auprès de table	Ils sont encore à table.
Er sitzt bey (ou an) dem Feuer. il est assis auprès du feu	Il est assis auprès du feu.
Bey der Kirche.	Auprès de l'église.
Etwas bey sich behalten. quelque chose auprès de soi garder	Taire une chose, garder le secret.
Bey sich (selbst) seyn.	Être dans son bon sens.

Digitized by Google

Es steht bey Ihnen. il se tient auprès d' eux	Il (cela) tient à vous.
Gut bey einem stehen. bien chez quelqu'un se tenir	Être bien avec quelqu'un.
Bleiben Sie bey uns.	Restez chez nous (auprès de nous).
Es ist mir nicht wohl bey der Sache. il est à moi pas bien auprès de cette affaire	Je ne suis pas à mon aise dans cette affaire; cela me rend inquiet.
Bey einem im Dienste seyn. chez quelqu'un dans le service être	Être au service de quelqu'un.
Bey Wasser und Brod.	Au pain et à l'eau.
Beym Mondesschein.	Au clair de lune.
Einen beym Worte nehmen. quelqu'un auprès de la parole prendre	Prendre quelqu'un au mot.
Einen bey seinem Namen nennen. quelqu'un auprès de son nom nommer	Nommer quelqu'un par son nom.
Bey der Hand halten. auprès de la main tenir	Tenir par la main.
Bey (ou an) der Hand seyn. auprès de la main être	Être à portée.
Bey (ou an) der Hand haben. auprès de la main avoir	Avoir à la main, à portée.
Noch bey Leben seyn. encore auprès de vie être	Être encore en vie.
Bey Vermögen seyn. auprès de fortune être	Avoir de la fortune.
Bey guter Gesundheit seyn. auprès de bonne santé être	Être en bonne santé.
Bey Kräften seyn. auprès de forces être	Être fort, avoir de la force.
Nicht bey Gelde seyn. pas auprès de argent être	Se trouver sans argent.
Er war nicht bey gutem Verstande. il était pas auprès de bon sens	Il n'était pas dans son bon sens.
Bey Tage (ou des Tages); bey Nacht (ou des Nachts). lors de jour lors de nuit	De jour, de nuit.
Beym Herausgehen. lors du sortir	En sortant, au sortir.

Digitized by Google

Bey seinem Unglücke. lors de son malheur	Dans son malheur.
Bey meiner Treue, bey meiner Seele. auprès de ma foi auprès de mon ame	Par ma foi.
Er hatte seine Schwester bey sich. il avait sa sœur auprès de soi	Il avait sa sœur avec lui.
Der Reiche ist bey allen seinen Schätzen unglücklich. le riche est auprès de tous ses trésors malheureux	Le riche avec tous ses trésors est malheureux.
Sich bey einem für etwas bedanken. soi chez quelqu'un pour quelque chose remercier	Remercier quelqu'un de quelque chose.
Ich will bey dir anfangen. je veux chez toi commencer	Je commencerai chez toi (à toi).
Bey diesen Worten weinte er. lors de ces paroles pleurait il	En disant ces mots, il pleurait.
Bey Lichte arbeiten. auprès de chandelle travailler	Travailler à la chandelle.
Bey Ihrer Durchreise.	Lors de votre passage.
Bey solchen Umständen.	Dans de telles circonstances.
Bey Gelegenheit.	A l'occasion.
Bey Zeiten.	A tems, de bonne heure.
Bey (ou mit) Anbruch des Tages. auprès de avec commencement du jour	Au point du jour.
Bey Todesstrafe verbiethen. auprès de peine de mort défendre	Défendre sous peine de mort.
Bey einem Haar wäre ich die Stiege (Treppe) hinunter gefallen. près d'un cheveu fusse- je l' escalier en bas tombé	Il s'en est peu fallu que je ne tombasse en bas de l'escalier.
Bey uns lebt man sehr wohlfeil. chez nous vit- on très à bon compte	Chez nous on vit à bon marché.
Thue das bey Leibe nicht. fais cela auprès de corps pas	Garde-toi bien de faire cela.
Es sind bey fünf hundert Soldaten gefangen genommen worden. il sont près de cinq cents soldats prisonniers pris devenu	On a fait prisonniers près de cinq cents soldats.

Digitized by Google

Bey weitem nicht. auprès de loin pas	Il s'en faut de beaucoup.
Es bleibt dabey. il reste auprès de cela	C'est une affaire arrangée, c'est arrêté.

745) Binnen, *dans l'espace de*, gouverne le datif; p. ex.

Binnen acht Tagen.	Dans l'espace de huit jours.

746) Diesseits, *en-deçà de*, (composé de diese Seite, *ce côté-ci*), gouverne le génitif.

Diesseits des Flusses.	En deçà de la rivière.

(Voy. jenseits, n° 757.)

747) Durch, *par*, *au moyen de*, *à travers*, (*per* des Latins), gouverne l'accusatif; p. ex.

Er hat es durch mich erhalten. il a le (cela) par moi obtenu	Il l'a obtenu par moi.
Durch die Uebung wird man geschickt. par l' exercice devient on habile	Par l'exercice (l'usage) on devient habile.
Durch ihn ist er das geworden. par lui est il cela devenu	C'est par lui qu'il est devenu ce qu'il est.
Durch den Garten gehen. par (à travers) le jardin aller	Aller par (à travers) le jardin, traverser le jardin.
Durch den Strom schwimmen. à travers le fleuve nager	Traverser le fleuve à la nage.
Gehen Sie hierdurch. aillent eux ici à travers	Passez par ici.
Durch das Gitter sehen. à travers la grille voir	Voir à travers la grille.
Durch und durch. à travers et à travers	D'outre en outre, de part en part.

Durch ou hindurch, placé après son régime, a la signification de *durant*, *pendant*; p. ex.

Die Nacht durch (ou hindurch). la nuit durant	Durant (pendant) la nuit.
Das ganze Jahr durch (ou hindurch). l' entière année durant	Pendant toute l'année.
Die ganze Kur durch. l' entière re durant	Pendant tout le tems que durera la cure.

Digitized by Google

748) Entgegen, *contre*, *à la rencontre de*, se place toujours après son régime au datif; p. ex.

Dem Winde entgegen gehen. au vent à la rencontre marcher	Marcher contre le vent.
Einem Freunde entgegen gehen. à un ami à la rencontre aller	Aller à la rencontre d'un ami.

749) Für, *pour*, gouverne l'accusatif. (Vòy. n° 726.)

Ich habe es für dich gethan. j' ai le pour toi fait	Je l'ai fait pour toi.
Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann. je tiens lui pour un honnête homme	Je le crois honnête homme.
Eine Sache für eine andere ansehen (ou nehmen). une chose pour une autre regarder prendre	Prendre une chose pour une autre.
Ich schätze es mir für eine Ehre. j' estime le (cela) à moi pour un honneur	Je le regarde comme un honneur; je le tiens à honneur.
Ich kann nichts dafür. je peux rien pour cela	Ce n'est pas ma faute.
Etwas für Ernst, für Scherz aufnehmen. quelque chose pour (du) sérieux pour (de la) plaisanterie accepter	Prendre quelque chose au sérieux, pour une plaisanterie.
Für Uebel nehmen, ou übel nehmen. pour (du) mal prendre mal prendre	Prendre mal, en mauvaise part.
Für gewiß glauben. pour certain croire	Croire pour certain.
Aus Liebe für seinen Bruder. hors de (*ex*) amour pour son frère	Par amour pour son frère.
Einmal für allemal. une fois pour toutes les fois	Une fois pour toutes.
Tag für Tag; Stück für Stück.	Jour pour jour, tous les jours; pièce à pièce, pièce par pièce.
Für das erste, ou fürs erste. pour le premier	Premièrement, en premier lieu.
Einen Thaler für die Person (den Mann). un écu pour la personne l' homme	Un écu par tête.
Für Bezahlung annehmen. pour paiement accepter	Recevoir en paiement.

Digitized by Google

Für sich leben. pour soi vivre	Vivre en son particulier.
Für dieses Geld will ich kaufen... pour cet argent veux je acheter	De cet argent j'acheterai...
Für das Fieber. pour la fièvre	Bon contre la fièvre.
Für den Tod ist kein Kraut gewachsen. pour la mort est aucune herbe cru	Il n'y a point de remède contre la mort.

750) Gegen, *vers*, *envers*, *contre*, gouverne l'accusatif.

Das Haus liegt gegen Morgen. la maison est située vers matin	La maison est située vers l'orient.
Undankbar gegen seinen Wohlthäter. ingrat envers son bienfaiteur	Ingrat envers son bienfaiteur.
Gegen sechs Uhr. vers six heures	Vers les six heures.
Gegen Abend. vers soir	Vers (sur) le soir; vers l'occident.
Er ist gegen vierzig Jahr alt. il est vers quarante ans âge	Il a environ quarante ans.
Gegen den Feind ziehen. contre l' ennemi tirer	Marcher contre l'ennemi.
Gegen den Wind segeln. contre le vent faire voile	Naviguer contre le vent, tenir au vent.
Eine Sache gegen eine andere vertauschen. une chose contre une autre échanger	Échanger une chose contre une autre.
Ich wette hundert gegen eins. je parie cent contre un	Je parie cent contre un.
Waaren gegen Waaren geben. marchandises contre marchandises donner	Donner marchandises pour marchandises.
Gegen baare Bezahlung. contre comptant paiement	Contre paiement comptant; au comptant.
Ihr Verlust ist nichts gegen den meinigen. leur perte est rien contre la mienne	Votre perte n'est rien auprès de la mienne.
Gegen uns ist er noch glücklich. contre nous est- il encore heureux	En comparaison de nous, il est encore heureux.

751) Gen, contraction de gegen, n'est usité qu'en disant: gen

Digitized by Google

Himmel, *vers le ciel*, et dans la marine pour désigner la direction des vents; p. ex.

Der Wind ist Nord gen Ost.	C'est le vent du nord, tirant sur l'est.

752) Gegenüber, *vis-à-vis de*. Le régime au datif se place avant ou entre ces deux mots; p. ex.

Er wohnt mir gegenüber, ou il demeure à moi vis-à-vis Er wohnt gegen mir über.	Il demeure vis-à-vis de moi.
Der Kirche gegenüber. à l' église vis-à-vis	Vis-à-vis de l'église.
Einander gegenüber. l'un à l'autre vis-à-vis	A l'opposite l'un de l'autre.

753) Halb, n'est usité que dans les compositions suivantes, où il indique la direction du côté déterminé par le mot qui est en tête:

außerhalb, *vers le dehors, au dehors de, extérieurement.*
innerhalb, *vers le dedans, dans l'intérieur de, intérieurement.*
oberhalb, *vers le haut, au-dessus de.*
unterhalb, *vers le bas, au-dessous de.*
hinterhalb, *vers le derrière.*

Toutes ces prépositions composées de halb, gouvernent le génitif; p. ex.

Außerhalb des Gartens.	Au dehors du jardin.
Innerhalb des Hauses.	Au dedans (dans l'intérieur) de la maison.
Innerhalb drey Tage.	En trois jours.
Oberhalb der Stadt.	Au dessus (vers le haut) de la ville.
Unterhalb des Flusses.	Au dessous de la rivière.

754) ... Halben, ou ... halber, *à cause de, pour, par rapport à*, gouvernent le génitif qu'ils suivent.

On se sert de halben quand le régime est précédé de l'article, et de halber dans le cas contraire; p. ex.

Er thut es des Gewinnstes halben, il fait le du gain à cause ou Gewinnstes halber. de gain à cause	Il le fait pour le gain, pour l'amour du gain.
Der Freundschaft halben. de l' amitié à cause	A cause de l'amitié, par rapport à l'amitié.

Digitized by Google

Scheines halber. d'apparence à cause	Pour l'apparence.

Les génitifs des pronoms personnels meiner, deiner, seiner, ihrer, se composent avec halben, en changeant par euphonie le r finale en t; p. ex.

meinethalben, pour meiner halben.	à cause de moi, par rapport à moi.
deinethalben, pour deiner halben.	à cause de toi, par rapport à toi.
seinethalben, pour seiner halben.	à cause de lui, par rapport à lui.
ihrethalben, pour ihrer halben.	à cause d'elle, à cause d'eux, à cause d'elles.

Unser et euer prennent un t euphonique; p. ex.

unserthalben, pour unser halben.	à cause de nous, par rapport à nous.
euerthalben, pour euer halben.	à cause de vous, par rapport à vous.

De même on dit:

deßhalben, ou deßhalb.	à cause de cela, par rapport à cela.
weßhalben, ou weßhalb.	à cause de quoi, par rapport à quoi.

Voy. wegen, *à cause*, n° 784, et um...willen, *pour l'amour de*, n° 772.

755) Hinter, *derrière*, gouverne l'accusatif quand il y a du mouvement, et le datif sans mouvement; p. ex.

Hinter der Thüre seyn. derrière la porte être	Être derrière la porte.
Sich hinter die Thüre stellen. soi derrière la porte mettre (debout)	Se mettre derrière la porte.
Hinter sich sehen. derrière soi voir	Regarder derrière soi (en arrière).
Es steckt etwas dahinter. il est fourré quelque chose là derrière	Il y a quelque chose là-dessous.
Hinter dem Berge halten. derrière la montagne tenir	Dissimuler, cacher ses desseins.
Hinter die Wahrheit kommen. derrière la vérité venir	Découvrir la vérité.
Jemanden hinter das Licht führen. quelqu'un derrière la lumière conduire	Tromper quelqu'un.
Hinter einander gehen. derrière l'un l'autre aller	Aller l'un derrière l'autre, se suivre.
Sechs Jahre hinter einander. six années derrière l'un l'autre	Six années de suite.

Digitized by Google

756) In, *dans, en* (*in* des Latins), gouverne l'accusatif quand il y a du mouvement, et le datif sans mouvement. (Voy. n° 425, 727.)

Sich in die Sonne legen. soi dans le soleil coucher	Se mettre au soleil.
Im Begriffe seyn (ou stehen). dans l' idée être se tenir	Être sur le point.
In die Tasche stecken. dans la poche fourrer	Mettre en poche.
In jemandes Hände geben. dans de quelqu'un mains donner	Remettre entre les mains de quelqu'un.
Einem in die Hände gerathen (fallen). à quelqu'un dans les mains venir tomber	Tomber entre les mains de quelqu'un.
Mitten im Lande. au milieu dans le pays	Au milieu du pays.
Das geschieht in jedem Lande. cela a lieu dans chaque pays	Cela se fait par tout pays.
In der Nähe; in der Ferne. dans la proximité dans l' éloignement	De près; de loin.
In die Fremde gehen. dans le pays étranger aller	Aller voir les pays étrangers.
In der Fremde herum reisen. dans le pays étranger ça et là voyager	Parcourir les pays étrangers.
Das steht (liegt) mir im Wege. cela se tient est couché à moi dans le chemin	Cela m'empêche.
Einen im Stiche lassen. quelqu'un dans le coup laisser	Abandonner quelqu'un.
Das war ein Stich ins Herz. cela était une piqûre dans le cœur	Cela perçait le cœur.
Das thut mir im Herzen wehe. cela fait à moi dans le cœur mal	J'en ai le cœur navré.
Etwas im Sinne haben. quelque chose dans le sens avoir	Avoir quelque chose en tête.
Etwas in Acht nehmen. quelque chose en garde prendre	Avoir soin de quelque chose.
Sich in Acht nehmen. soi en garde prendre	Prendre garde.
Einen in Zorn bringen. quelqu'un en colère mettre	Mettre quelqu'un en colère.
Im Ernste; in allem Ernste. dans le sérieux dans tout (le) sérieux	Sérieusement; tout de bon.
Im Scherze; im Spaße. dans la plaisanterie dans le badinage	En plaisantant.
Ins Werk setzen. dans l' œuvre poser	Mettre en œuvre.
So geht es in der Welt. ainsi va-t-il dans le monde	Ainsi va le monde.

Digitized by Google

In die Augen fallen. dans les yeux tomber	Sauter aux yeux.
In ein Land fallen. dans un pays tomber	Envahir un pays.
In die Sinne fallen. dans les sens tomber	Tomber sous le sens.
Einem in die Rede (ou ins Wort) fallen. à quelqu'un dans le discours (dans la parole) tomber	Interrompre quelqu'un.
Einem ins Amt fallen. à quelqu'un dans l' emploi tomber	Empiéter sur la charge de quelqu'un.
Ins Rothe, ins Grüne fallen. dans le rouge dans le vert tomber	Tirer sur le rouge, sur le vert.
Im Zaume halten. dans la bride tenir	Tenir en bride.
In vielen Stücken; in allen Stücken. en beaucoup (de) pièces en toutes pièces	En plusieurs points; de tout point...
In einem Stücke fort, ou in einem fort. en une pièce loin en un loin	Sans discontinuer.
Er that es in der besten Meinung. il fit le (cela) dans la meilleure intention	Il le fit dans la meilleure intention.
In der Nacht.	Dans la nuit, de nuit.
In weniger als einer Stunde. en moins que une heure	En moins d'une heure.
In sich gehen. en soi aller	Rentrer en soi-même.
In die Enge gerathen. dans l' étroit (embarras) venir	Venir dans l'embarras, se trouver gêné.
Ich thue dieses in der Hoffnung... je fais ceci dans l' espérance	Je fais cela dans l'espoir...
In Menge.	En quantité.

Innerhalb, voy. halb n° 753.

753) Jenseits, *au-delà de*, composé de jene Seite, *ce côté-là*, gouverne le génitif; p. ex.

Jenseits des Flusses.	Au-delà de la rivière.

(Voy. diesseits n° 746.)

Digitized by Google

758) Kraft, *en vertu de* (le substantif Kraft, *force*, *vertu d'une plante*, employé comme préposition), gouverne le génitif; p. ex.

Ich handle kraft des Gesetzes.	J'agis en vertu de la loi.

759) Längs, *le long de*, gouverne ordinairement le datif, quelquefois le génitif.

Wir gehen längs dem Ufer, ou längs des Ufers.	Nous allons le long du rivage.
Längs des Ufers hin.	Tout le long de la rivière.

760) Laut, *selon*, *conformément à*, *à la teneur de* (du substantif der Laut, *le son*, pris comme préposition), gouverne le génitif; p. ex.

Laut seines Versprechens.	Conformément à sa promesse.
Laut seines Testaments.	A la teneur de son testament.

761) Mit, *avec* (*cum* des Latins), gouverne le datif. (Voy. nos 481, 728.)

Mit etwas fertig seyn. avec quelque chose fini être	Avoir fini quelque chose.
Ich habe Mitleiden mit ihm. j' ai pitié avec lui	J'ai pitié de lui.
Es ist aus mit ihm. c' est fini avec lui	C'est fini de lui.
Etwas mit Widerwillen thun. quelque chose avec répugnance faire	Faire quelque chose à contre-cœur.
Mit offenen Armen. avec ouverts bras	A bras ouverts.
Mit geschlossenen Augen. avec fermés yeux	Les yeux fermés.
Mit dem Finger zeigen. avec le doigt montrer	Montrer au doigt.
Wie stehts mit ihm? comme cela se tient-il avec lui	Comment va-t-il? dans quel état se trouve-t-il?
So ist es mit den Menschen. ainsi est il (ce) avec les hommes	Ainsi sont les hommes, ainsi va le monde.
Weg mit der Sache. loin avec cette chose	Loin de moi cette chose!
Laß mich mit Frieden. laisse moi avec paix	Laisse-moi en paix.
Mit Ehren zu melden. avec honneur à annoncer	Sauf le respect de la compagnie.
Mit (ou bey) Anbruch des Tages. avec lors de commencement du jour	Au point du jour.

Digitized by Google

Mit der Zeit.	Avec le tems.
Der Pacht hört mit dem ersten May auf. le bail cesse avec le premier mai —	Le bail finit le premier mai.
Mit der Post kommen. avec la poste venir	Venir par la poste, en poste.
Mit aller Macht. avec toute force	A toute force.
Böses mit Gutem vergelten. (du) mal avec (du) bien récompenser	Faire le bien pour le mal.
Mit den Worten spielen. avec les mots jouer	Jouer sur les mots.
Mit dem Degen in der Hand. avec l' épée dans la main	L'épée à la main.
Mit Thränen bitten. avec larmes prier	Prier les larmes aux yeux.
Mit Haufen ou haufenweise. avec monceaux en monceaux	En foule, en quantité.
Mit jemandes Genehmigung. avec de quelqu'un approbation	Sous l'approbation de quelqu'un.
Der Mann mit der großen Nase. l' homme avec le grand nez	L'homme au grand nez.

762) Nach, *après*, *d'après*, *selon*, *suivant*, *vers*, gouvernant le datif. (Voy. n° 428.)

Nach Ihnen. Nach Weihnachten. Ich bin nach ihm.	Après vous. Après Noël. Je suis après lui.
Dieß wird großes Uebel nach sich ziehen. ceci devient grand mal après soi tirer	Cela entraînera après soi de grands maux, cela causera beaucoup de mal.
Nach der Hand. après la main	Après coup, après cela.
Nach unserer Rechnung. d'après notre compte	Selon notre compte.
Nach Landesgebrauch. d'après usage de pays	Suivant l'usage du pays.
Nach Belieben. Nach Ihrem Belieben. selon volonté selon leur gré	A volonté. Comme il vous plaira.
Sich nach der Mode kleiden. soi d'après la mode habiller	S'habiller à la mode.
Nach der Natur, nach dem Leben malen. d'après la nature d'après la vie peindre	Peindre d'après nature.

Digitized by Google

Nach seinem Kopfe leben. d'après sa tête vivre	Vivre à son idée, à sa guise.
Nach etwas langen ou greifen. vers quelque chose tendre la main mettre la main	Tendre la main pour prendre quelque chose.
Nach der Elle, nach dem Gewichte verkaufen. d'après l' aune d'après le poids vendre	Vendre à l'aune, au poids.
Nach Augenmaß. selon mesure d'œil	A vue d'œil.
Nach dem Vater, nach der Mutter arten. d'après le père d'après la mère se former	Tenir du père, de la mère.
Nach seinen Worten zu urtheilen. d'après ses paroles à juger	A juger d'après ses paroles.
Nach seinem Wunsche. selon son désir	A son désir, suivant ses désirs.
Nach meiner Meinung. suivant mon opinion	A mon avis, selon mon sentiment.
Nach dem Degen greifen. vers l' épée mettre la main	Mettre la main à l'épée.
Nach dem was vorgefallen ist, kann ich nicht mehr zu ihm gehen. après ce qui arrivé est peux-je pas plus chez lui aller	Après ce qui s'est passé, je ne peux plus aller chez lui.
Er richtet sich nach Ihnen. il règle soi d'après eux	Il se règle sur vous.
Nach Italien reisen. vers Italie voyager	Aller en Italie, partir pour l'Italie.
Nach Hause gehen. vers maison aller	Aller à la maison, aller au logis.
Nach Osten, nach Süden. vers est vers sud	Vers l'est, vers le sud.
Nach Rom zu. vers Rome à	Vers Rome.
Der Weg nach der Stadt. le chemin vers la ville	Le chemin de la ville.

Dans la signification de *selon*, *conformément*, nach peut se mettre après son régime; p. ex.

Digitized by Google

Der Natur nach, ou nach der Natur. à la nature conforme selon la nature	Selon la nature.
Meinem Bedünken nach, ou nach meinem Bedünken. à mon idée conforme selon mon idée	D'après ma manière de voir.

763) Nächst, *tout proche de*, *tout près de* (superlatif de nahe, *proche*), gouverne le datif.

Er saß nächst mir.	Il était assis tout près de moi.
Nächst dir ist es mein liebster Freund.	Après toi, c'est mon ami le plus cher.
Nächst Gott. Nächst dem.	Après Dieu. Immédiatement après.

(Voyez zunächst, n° 788.)

764) Neben, *à côté de*, gouverne l'accusatif quand il y a du mouvement, et le datif sans mouvement.

Er setzte sich neben mich. il assit soi à côté de moi	Il s'assit à côté de moi.
Er saß neben mir. il était assis à côté de moi	Il était assis à côté de moi.
Er hat neben das Ziel geschossen. il a à côté du but tiré	Il a tiré à côté du but.
Mein Haus ist neben seinem Garten. ma maison est à côté de son jardin	Ma maison est à côté de son jardin.
Neben dem sollst du noch ein Geschenk bekommen. à côté de cela dois tu encore un présent recevoir	Outre cela, tu auras encore un présent.
Neben andern Dingen. à côté de autres choses	Entre autres choses.
Neben dem Ufer hin. à côté du rivage le long	En passant le long du rivage, rasant le rivage.

765) Nebst (de neben, *à côté de*), a la signification de mit, *avec*, gouvernant le datif.

Mein Freund, nebst mir, empfiehlt sich Ihnen. mon ami avec moi recommande soi à eux	Mon ami et moi, nous nous recommandons à vous.
Er, nebst seinem Bruder. lui avec son frère	Lui et son frère.

Digitized by Google

Oberhalb, voyez halb, n° 753.

766) Ohne, *sans*, gouverne l'accusatif.

Ohne mich, ohne ihn.	Sans moi, sans lui.
Ohne sein Wissen. sans son savoir	Sans qu'il le sache.
Ohne Umstände, ohne Zweifel.	Sans façons, sans doute.
Ohne Sorge seyn. sans inquiétude être	N'avoir pas de soucis (d'inquiétude).
Zehn Personen, ohne die Kinder. dix personnes sans les enfans	Dix personnes, sans compter les enfans.

767) Sammt, a la signification de mit, *avec*, gouvernant le datif.

Ich erwarte Sie sammt Ihrem Freunde. j' attends eux avec leur ami	Je vous attends avec votre ami.

768) Seit, *depuis*, gouverne le datif.

Seit drey Tagen.	Depuis trois jours.
Seit wann? Seitdem.	Depuis quand? Depuis cela.
Seit einiger Zeit.	Depuis quelque tems.
Seitdem ich ihn nicht mehr sehe. depuis que je lui pas plus vois	Depuis que je ne le vois plus.

769) Sonder, pour ohne, *sans*, n'est plus employé que par les poètes; il gouverne l'accusatif.

Die Rache sonder Grenzen.	La vengeance sans bornes.

Statt, voyez anstatt, n° 740.

770) Ueber, *sur*, *au-dessus de*, *au-delà de*, gouverne l'accusatif, pour exprimer un mouvement ou une direction vers un objet, et le datif, dans le cas contraire. (Voy. n°s 427, 730.)

Ueber die Gasse gehen. sur la rue aller	Traverser la rue.
Ueber einen Graben springen. au-dessus d' un fossé sauter	Sauter sur un fossé.
Ueber eine Brücke gehen. sur un pont aller	Passer un pont.
Ueber den Fluß setzen. sur la rivière s'élancer	Traverser la rivière.
Ich hänge die Uhr über den Tisch auf. je suspends la montre au-dessus de la table —	Je suspends la montre au-dessus de la table.

Digitized by Google

Ein Unglück schwebt über seinem Haupte. un malheur plane au-dessus de sa tête	Il est menacé d'un malheur prochain.
Er ist über mir.	Il est au-dessus de moi.
Die Stadt liegt über dem Flusse. la ville est située au-delà de la rivière	La ville est située au-delà du fleuve.
Drey Meilen über Paris. trois milles au-delà de Paris	Trois lieues au-delà de Paris.
Das ist über sein Vermögen. cela est au-dessus de sa fortune	C'est au-dessus de sa fortune.
Das geht über meine Kräfte. cela va au-dessus de mes forces	Cela passe mes forces.
Er ist mir über hundert Thaler schuldig. il est à moi au-delà de cent écus redevable	Il me doit plus de cent écus.
Ueber ein halbes Jahr. au-delà d' un demi an	Plus de six mois.
Ueber die Hälfte. au-delà de la moitié	Plus de moitié.
Ueber seine Schuldigkeit thun. au-delà de son devoir faire	Faire plus que son devoir.
Es geht nichts über ein gutes Gewissen. il va rien au-dessus d' une bonne conscience	Il n'est rien de tel que d'avoir une bonne conscience.
Heute über acht (vierzehn) Tage. aujourd'hui sur huit quatorze jours	D'aujourd'hui en huit (en quinze).
Uebers Jahr kommt er wieder. au-delà de l' année vient il de nouveau	Dans un an il reviendra.
Ueber Hals und Kopf. au-dessus de cou et tête	En toute hâte, en désordre.
Ueber den Haufen werfen. au-dessus du monceau jeter	Renverser.
Ueber dem Lärm erwachte er. sur ce bruit s'éveilla -t- il	A ce bruit, il s'éveilla.
Etwas über (ou auf) sich nehmen. quelque chose sur soi prendre	Prendre quelque chose sur soi.

Digitized by Google

Etwas über das Herz bringen. (quelque chose au-dessus du cœur porter)	Gagner quelque chose sur soi.
Ich lasse ihn über alles gehen. (je laisse lui sur tout aller)	Je mets tout entre ses mains.
Ich lasse niemanden über meine Bücher. (je laisse personne sur mes livres)	Je ne laisse toucher personne à mes livres.
Wenn ich über dich komme! (si je sur toi viens)	Si je t'attrape!
Es ist mir jemand über mein Geld gekommen. (il est à moi quelqu'un sur mon argent venu)	Quelqu'un a touché à mon argent, pris de mon argent.
Ein Mal über das andere. (une fois sur l' autre)	A plusieurs reprises.
Ueber (ou bey) Tische.	A table; pendant le repas.
Ich schwitze über den ganzen Leib. (je sue sur l' entier corps)	Je sue par tout le corps.
Ueber Dresden nach Leipzig. (sur Dresde vers Leipsick)	A Leipsick par Dresde.

Ueber, se place quelquefois après son régime à l'accusatif, dans la signification de *durant*, *pendant*; p. ex.

Den Sommer über (ou durch).	Pendant l'été.
Einen Monat über (ou durch).	Durant un mois.

771) Um, *autour de*, *pour*, gouverne l'accusatif. (Voyez n° 731.)

Der Graben um die Stadt. (le fossé autour de la ville)	Le fossé qui entoure la ville.
Jemandem um den Hals fallen. (à quelqu'un autour du cou tomber)	Tomber au cou de quelqu'un.
Wir gehen um die Stadt. (nous allons autour de la ville)	Nous faisons le tour de la ville.
Um einen seyn. (autour de quelqu'un être)	Être autour de quelqu'un (auprès de quelqu'un).
Er arbeitet um Geld. (il travaille pour (de l') argent)	Il travaille pour de l'argent.
Ich habe es um (ou für) zehn Gulden gekauft. (j' ai le pour dix florins acheté)	Je l'ai acheté (pour) dix florins.
Um baar Geld kaufen. (pour comptant argent acheter)	Acheter au comptant (argent comptant).

Digitized by Google

Jemanden um zwanzig Thaler strafen. quelqu'un pour vingt écus punir	Mettre quelqu'un à l'amende de vingt écus.
Um die Wette laufen. pour la gageure courir	Courir à qui mieux mieux.
Um ein Amt anhalten. pour un emploi solliciter	Solliciter (briguer) un emploi.
Es ist um die Ehre zu thun. il est pour l' honneur à faire	Il s'agit de l'honneur.
Es ist um so viel (ou desto) besser. c' est pour autant mieux	C'est d'autant meilleur (mieux).
Um sechs Franken theurer. pour six francs plus cher	Plus cher de six francs.
Um so (viel) mehr. pour autant plus	D'autant plus.
Es ist eine schöne Sache um die Tugend. c' est une belle chose pour la vertu	C'est une belle chose que la vertu.
Um die sechste Stunde. autour de la sixième heure	A (vers) la sixième heure.
Um vier Uhr; um wie viel Uhr? de quatre (à l')horloge autour de combien l') horloge	A quatre heures; à quelle heure?
Um Mitternacht. autour de minuit	A minuit.
Einer um den andern. un autour de l' autre	L'un après l'autre; tour-à-tour.
Einen Tag um den andern, ou um den andern Tag. un jour autour de l' autre / autour de l' autre (du second) jour	De deux jours l'un.
Um den dritten Tag. autour du troisième jour	Vers le troisième jour.
Es ist mir leid darum. il est à moi fâché pour cela	J'en suis fâché.
Jemanden um sein Geld bringen. quelqu'un autour de son argent mener	Faire perdre de l'argent à quelqu'un.
Um etwas kommen. autour de quelque chose venir	Perdre quelque chose.

Digitized by Google

Es ist um ihn geschehen. c' est pour lui fait	C'est fait de lui.
Wie stehts um die (ou mit der) Gesundheit? comment (cela) se tient-il pour la avec la santé	Comment va la santé ?
Wann der Monat um (ou aus) ist. quand le mois autour dehors est	Quand le mois sera fini, au bout du mois.

772) Um...willen, (de um, *pour*, et Wille, *volonté*), *pour l'amour de*, *par rapport à*, *à cause de*, gouverne le génitif, qui se place entre les deux mots; p. ex.

Um Gottes willen.	Pour l'amour de Dieu.
Um dieser Ursache willen.	Par cette raison.

Les génitifs des pronoms personnels meiner, deiner, seiner, ihrer, unser et euer se lient à willen, et subissent les mêmes changemens euphoniques, que lorsqu'ils sont joints à halben n° 754, ou à wegen n° 784; p. ex.

Um meinetwillen.	Par rapport à moi.
Um deinetwillen.	Par rapport à toi.

773) Unangesehen, *sans avoir égard à*, *nonobstant*, *malgré*, gouverne le génitif, et n'est usité que dans le style du barreau; p. ex.

Unangesehen seiner Einwendungen.	Sans avoir égard à ses oppositions.

(Voy. ungeachtet, n° 775.)

774) Unbeschadet, *sans préjudice de*, gouverne le génitif et peut se mettre avant ou après son régime; p. ex.

Unbeschadet seiner Rechte, ou seiner Rechte unbeschadet.	Sans préjudice de ses droits.

Unfern, voy. unweit, n° 719.

775) Ungeachtet (mieux que unerachtet), *nonobstant*, *malgré*, se place avant ou après son régime au génitif; p. ex.

Ungeachtet seines Ehrenwortes, ou seines Ehrenwortes ungeachtet.	Malgré sa parole d'honneur.
Dessen ungeachtet.	Malgré cela.

Digitized by Google

776) Unter, *sous*, *dessous*, *au dessous de*, *de dessous*, *entre*, *parmi*, gouverne l'accusatif s'il y a un mouvement vers un objet, et le datif sans mouvement; p. ex.

Er setzt sich unter den Baum. il asseoit soi au dessous de l' arbre	Il s'assied sous l'arbre.
Er sitzt unter dem Baume. il est assis au dessous de l' arbre	Il est assis sous l'arbre.
Er ist unter mir.	Il est au dessous de moi, sous moi.
Ich habe auf und unter dem Bette gesucht. j' ai sur et au dessous du lit cherché	J'ai cherché dessus et dessous le lit.
Unter einem wohnen. au dessous de quelqu'un demeurer	Être logé au dessous de quelqu'un.
Einen unter den Armen fassen. quelqu'un au dessous des bras prendre	Prendre quelqu'un par dessous les bras.
Unter sich bringen. au dessous de soi porter (mener)	Ranger sous sa domination.
Unter der Regierung Ludwigs.	Sous le règne de Louis.
Unter meinem Namen.	Sous mon nom.
Unter dem Vorwande.	Sous le prétexte.
Unter der Bedingung.	Sous la condition, à condition.
Unter dem Schutze.	Sous la protection.
Unter dem Schatten der Bäume. sous l' ombre des arbres	A l'ombre des arbres.
Unter freyem Himmel. sous libre ciel	En plein air.
Unter die Augen (ou das Gesicht) sagen. sous les yeux le visage dire	Dire en face.
Einem etwas unter die Nase reiben. à quelqu'un quelque chose sous le nez frotter	Jeter quelque chose au nez de quelqu'un.
Sie werden es nicht unter fünf Thaler bekommen. eux deviennent le pas au dessous de cinq écus recevoir	Vous ne l'aurez pas à moins de cinq écus.
Komm mir nicht mehr unter die Augen. viens à moi pas plus sous les yeux	Ne te présente plus devant moi, ne me viens plus sous les yeux.
Unter Segel gehen. sous voile aller	Mettre à la voile.

Digitized by Google

Unter Trompeten- und Pauken-schall.	Au son des trompettes et des timbales.
sous de trompettes et de timbales son	
Einer unter ihnen.	Un d'entre eux.
Unter Freunden.	Entre amis.
Einen unter die Zahl der Freunde aufnehmen.	Recevoir quelqu'un au nombre de ses amis.
quelqu'un parmi le nombre des amis recevoir	
Das soll unter uns bleiben.	Que cela reste entre nous.
cela doit entre nous rester	
Der reichste unter den Kaufleuten.	Le plus riche des marchands.
le plus riche entre les marchands	
Unter allen, die ich kenne.	De tous ceux que je connais.
entre (parmi) tous ceux que je connais	
Uneinigkeit unter (zwischen) Geschwistern.	La discorde entre frères et sœurs.
désunion entre frères et sœurs	
Wasser unter den Wein thun.	Mettre de l'eau dans le vin,
(de l') eau parmi le vin faire (mettre)	
Menget nichts darunter (ou darein).	N'y mêlez rien.
mêlez rien là dessous là dedans	
Etwas unter die Armen austheilen.	Distribuer quelque chose aux pauvres.
quelque chose entre les pauvres distribuer	
Unter uns gesagt.	Soit dit entre nous.
entre nous dit	
Unter zwey Uebeln das geringste wählen.	De deux maux choisir le moindre.
entre deux maux le moindre choisir	
Unter der Zeit.	Pendant ce tems-là
entre ce tems	
Mitunter.	Parmi les autres.
avec parmi	
Unter andern.	Entre autres.
Unter der Mahlzeit.	Pendant le repas.
entre le repas	

Unterhalb, voy. halb nº 753.

Digitized by Google

777) Unweit ou unfern, *non loin de*, *peu éloigné de*, gouverne le génitif; p. ex.

Unweit (ou unfern) des Gartens.	A une petite distance du jardin.

778) Vermittelst ou mittelst, *moyennant*, *au moyen de*, gouverne le génitif; p. ex.

Vermittelst der Gnade Gottes.	Moyennant la grâce de Dieu.
Vermittelst dessen.	Au moyen de quoi.

779) Vermöge, *en vertu de*, *suivant*, gouverne le génitif; p. ex.

Vermöge unsers Contracts.	En vertu de notre contrat.
Vermöge der Gesetze.	En vertu des lois.

780) Von, *de* (*à*, *ab* ou *de* des Latins), gouverne le dátif (voy. nos 432, 438 à 444, 479); p. ex.

Er kommt von Paris.	Il vient de Paris.
Er wird von jedermann gehaßt.	Il est haï de tout le monde.
il devient de tout le monde haï	
Von hier nach München.	D'ici à Munich.
d' ici vers Munich	
Fürchten Sie nichts von mir.	Ne craignez rien de moi.
craignent eux rien de moi	
Von Zeit zu Zeit.	De tems en tems, de tems à autre.
Von Haus zu Haus.	De maison en maison.
Herr von Rittersberg.	Monsieur de Rittersberg.
Der König von Sachsen.	Le roi de Saxe.
Müde von der Reise.	Fatigué du voyage.
Von wem weißt du das?	De qui sais-tu cela?
Ein Mann von Stande.	Un homme de qualité.
Groß von Person und klein von Geist.	Grand de corps et petit d'esprit.
Von ganzem Herzen.	De tout son cœur.
d' entier cœur	
Keinen Laut von sich geben.	Ne pas proférer un mot.
aucun son de soi donner	
Er ist von Natur so.	Il est ainsi; c'est sa nature, son naturel.
il est de nature ainsi	
Es ist eine Stunde von hier bis dahin.	Il y a une lieue d'ici là.
il est une lieue d' ici jusqu'à là	
Das versteht sich von sich selbst.	Cela s'entend de soi-même.
cela comprend soi de soi même	
Etwas von neuem thun.	Faire quelque chose de nouveau, de rechef.
quelque chose de nouveau faire	

Digitized by Google

Von freyen Stücken. de libres pièces	De son propre mouvement.
Die Fabel von dem Lamme.	La fable de l'Agneau.
Ich komme von Hause. je viens de (la) maison	Je viens de chez moi.
Er kam von meinem Bruder. il venait de mon frère	Il venait de chez mon frère.
Vom Morgen bis auf den Abend. du matin jusque sur le (au) soir	Du matin au soir.
Einer von ihnen.	Un d'eux, un d'entre eux.
Ein Teufel von einem Menschen. un diable d' un homme	Un diable d'homme.
Ein Buch geschrieben von Herrn A... un livre écrit de Monsieur A.	Un livre écrit par Monsieur A...
Vom Leder ziehen (familier). du cuir (de la gaine) tirer	Tirer l'épée, dégainer.

781) Von, se réunit aussi à d'autres prépositions, en prenant le régime, toujours au datif, entre les deux mots; sa signification est alors modifiée; p. ex.

Von...an, *dès, à commencer de, à compter;* p. ex.

Von diesem Augenblick an. de ce moment à commencer	Dès ce moment, à commencer de ce moment.
Von heute an; von nun an. d' aujourd'hui à commencer d' à présent à commencer	Dès aujourd'hui; dès à présent.
Von Kindheit an. d' enfance à commencer	Dès l'enfance.

Von...auf, *dès, à partir de;* p. ex.

Von meiner Jugend auf. de ma jeunesse à partir	Dès ma jeunesse, à partir de ma jeunesse.
Von unten auf dienen. d' en bas à partir servir	Passer par tous les grades.

Von...aus, *à partir de;* p. ex.

Von Grund aus. de fond dehors (à partir)	De fond en comble.
Eine Sache von Grund aus (ou aus dem Grunde) lernen. une chose de fond dehors (à partir hors du fond apprendre)	Apprendre une chose à fond.

Digitized by Google

Er hat von Berlin aus geschrieben. il a de Berlin dehors (à partir) écrit	Il a écrit de Berlin.

782) Vor, *devant*, *avant*, (*coram* ou *ante* des Latins), gouverne l'accusatif, quand il y a du mouvement vers un objet, et le datif sans mouvement. (Voy. nos 427, 732).

Er tritt (ou stellt sich) vor den Spiegel. il marche place debout soi devant la glace	Il se met devant la glace.
Er steht vor dem Spiegel. il est debout devant la glace	Il est (debout) devant la glace.
Vor der Zeit kommen. avant le tems venir	Venir avant le tems.
Vor einigen Jahren. avant quelques années	Il y a quelques années.
Ich bin vor dir da gewesen. je suis (j'ai) avant toi là été	J'y ai été avant toi.
Ich habe kein Geheimniß vor ihm. j' ai aucun secret devant lui	Je n'ai pas de secret pour lui.
Die Sache ist vor ihn gekommen. la chose est devant lui venu	La chose est venue devant lui, à ses oreilles.
Er wurde vor den Richter geführt. il devint (fut) devant le juge conduit	Il fut traduit devant le juge.
Vor Gericht fordern. devant justice demander	Assigner devant la justice.
Gott vor Augen haben. Dieu devant yeux avoir	Avoir Dieu devant les yeux.
Vor Gott schwören. devant Dieu jurer (prêter serment)	Jurer (prêter serment) devant Dieu.
Er schämt sich vor Ihnen. il couvre de honte soi devant eux	Il a honte devant vous.
Ich müßte mich vor mir selbst schämen. je devrais moi devant moi même couvrir de honte (avoir honte)	J'aurais honte de moi-même.
Den Hut vor einem abnehmen. le chapeau devant quelqu'un ôter	Oter son chapeau à (devant) quelqu'un.
Er konnte vor Seufzen kein Wort reden. il pouvait devant soupirer aucun mot parler	Les soupirs lui coupèrent la parole.

Digitized by Google

Er hat das vor mir voraus.	Il a cet avantage sur moi.
il a cela avant moi d'avance	
Ich kann vor Müdigkeit nicht mehr gehen.	Je ne peux plus marcher de fatigue.
je peux devant fatigue pas plus aller	
Die Sache geht vor sich.	La chose avance.
la chose va devant soi	

783) Während (participe présent de währen, durer), *durant*, *pendant*, gouverne le génitif.

Während seines Lebens.	Pendant sa vie, sa vie durant.
Während des Krieges.	Pendant (durant) la guerre.

784) Wegen, *à cause de*, peut précéder ou suivre son régime au génitif; (voy. n° 733).

Wegen seines Fleißes, ou seines Fleißes wegen.	A cause de son application.
Deßwegen; weßwegen?	A cause de cela; à cause de quoi?

Les génitifs des pronoms personnels meiner, deiner, seiner, ihrer, unser, euer, se lient avec wegen, en subissant une petite altération, comme avec halben (Voy. n° 754); p. ex.

Meinetwegen, pour meiner wegen.	A cause de moi.
Deinetwegen, pour deiner wegen.	A cause de toi.

Rem. Meinetwegen, est aussi employé comme interjection et signifie alors: *je le veux bien; cela m'est indifférent.*

785) Wider, *contre*, *opposé à*, gouverne l'accusatif.

Wider den Feind.	Contre l'ennemi.
Wider Billigkeit und Recht.	Contre tout droit et justice.
Wider seine Gewohnheit.	Contre son habitude.
Wider meinen Willen.	Contre ma volonté.
Ein Mittel wider das Fieber.	Un remède contre la fièvre.

786) Zu, *à*, *chez*, (répond souvent à *ad* des Latins), gouverne le datif, (voy. n°s 429, 430, 483, 734); p. ex.

Er ist zu London.	Il est à Londres.
Er ist nicht zu Hause.	Il n'est pas chez lui (à la maison).
Komme zu mir.	Viens chez moi.
Zu Bette, zu Tische gehen.	Aller au lit, à table.
Zu Tische einladen.	Inviter à dîner.
à table inviter	

Digitized by Google

Sich zu Tische setzen. soi à table asseoir	Se mettre à table.
Sich zur Ruhe begeben. soi au repos rendre	Aller se coucher.
Gelegenheit zu etwas geben. occasion à quelque chose donner	Donner occasion (lieu) à quelque chose.
Zum ersten (ou fürs erste) Mal.	Pour la première fois.
Zur Noth (ou im Falle der Noth). à la nécessité dans le cas de la nécessité	En cas de besoin.
Zu Anfang (im Anfange ou Anfangs). à commencement dans le commencement de commencement	Au commencement, dans le principe.
Zu Ende bringen. Zu Ende gehen. à fin mener à fin aller	Mettre fin. Tirer à sa fin.
Zu derselben Stunde.	A la même heure.
Zu Mitttag, zu Abend speisen. à midi à soir manger	Dîner, souper.
Zur Hälfte. à la moitié	A moitié.
Mit einem zur Hälfte gehen. avec quelqu'un à la moitié aller	Être de moitié avec quelqu'un.
Zum Fenster hinaus werfen. à la fenêtre en dehors jeter	Jeter par la fenêtre.
Dir zum Trotze. à toi au dépit	En dépit de toi.
Zu Pulver stoßen. à poudre piler	Réduire en poudre, pulvériser.
Er ist mir zur Last. il est à moi à la charge	Il m'est à charge.
Gut zu Pferde sitzen. bien à cheval être assis	Se tenir bien à cheval.
Zur See; zu Lande. à la mer à terre	Par mer; par terre.
Zu Pferde, zu Fuße reisen. à cheval à pied voyager	Voyager à cheval, à pied.
Zur Ader lassen. à la veine laisser	Saigner, se faire saigner.
Heut zu Tage. aujourd'hui au jour	Au jour d'aujourd'hui.
Zu Papier bringen. à papier porter	Mettre par écrit.
Einem zu Leibe gehen. à quelqu'un à corps aller	Presser vivement quelqu'un.
Zu Gaste bitten. à convive prier	Inviter à dîner ou à souper.

Digitized by Google

Zu Gaste seyn, zu Gaste gehen. à convive être à convive aller	Manger en ville; aller dîner ou souper chez quelqu'un.
Brod zum Fleisch essen. pain (avec) la viande manger	Manger du pain avec la viande.
Ein Faß zum Wein. un tonneau au (pour le) vin	Un tonneau à vin.
Tuch zu einem Kleide. drap à (pour) un habit	Du drap pour un habit.
Papier zum schreiben. papier à (pour) le écrire	Du papier à écrire.
Zu Gelde machen. à argent faire	Convertir en argent.
Zum Pabste erwählt. au (pour le) pape élu	Élu pape.
Zur Frau nehmen. à la (pour la) femme prendre	Prendre pour femme.
Zum Narren machen. au fou faire	Rendre fou.
Zu Theil werden. à partage devenir	Tomber en partage.
Sich zu Tode ärgern, arbeiten. soi à mort contrarier travailler	Mourir de contrariété, se tuer à force de travailler.
Es ist zum Todlachen. c' est à la mort rire	Il y a de quoi mourir de rire.
Das hat nichts zu sagen. cela a rien à dire	Cela ne fait rien, n'importe.
Das geht mir zu Herzen. cela va à moi à cœur	Cela me touche au cœur.
Etwas zu Herzen nehmen. quelque chose à cœur prendre	Prendre quelque chose à cœur.
Zur Zeit der Kreuzzüge. au tems des croisades	Au tems des croisades.
Zu rechter Zeit kommen. à juste tems venir	Venir à tems, à propos.
Sich zu einem wenden. soi à quelqu'un tourner	Se tourner vers quelqu'un.
Setzen Sie sich zu mir. asseoient-eux soi chez moi	Asseyez-vous à côté de moi.
Ein Recht zu etwas haben. un droit à quelque chose avoir	Avoir droit à quelque chose.
Zum besten. au mieux	Au mieux.
Das ist zu Ihrem Besten. cela est à leur mieux (bien)	C'est pour votre bien.
Etwas zum Besten geben. que que chose au mieux donner	Régaler de quelque chose.
Einen zum Besten haben. quelqu'un au mieux avoir	Railler quelqu'un.

Digitized by Google

Zu Boden (zur Erde) werfen. à terre à la terre jeter	Jeter à terre.
Glück zu! bonheur à	Je vous souhaite du bonheur.
Glück zu dem Könige! bonheur au roi	Bonheur au roi! Vive le roi!
Auf einen Ort zu, nach einem Orte zu. sur un endroit à vers un endroit à	Vers un endroit.
Von Stunde zu Stunde. d' heure à heure	D'heure en heure.

787) Zu Folge ou zufolge, *par suite de, en conséquence de*, demande le génitif, quand il précède son régime, et le datif lorsqu'il le suit; p. ex.

Zu Folge (ou zufolge) seines Befehls, ou seinem Befehle zu Folge (ou zufolge).	En conséquence de ses ordres.

788) Zunächst (pour nächst n° 763) *tout près de, tout proche de;* peut précéder ou suivre son régime au datif.

Er saß mir zunächst.	Il était assis tout près de moi.
Zunächst diesem Garten.	Tout près de ce jardin.

789) Zuwider (de zu n° 786 et de wider n° 785) *contraire à, opposé à, malgré*, suit constamment son régime au datif; p. ex.

Den Gesetzen zuwider. aux lois opposé	Contre les lois.
Er hat es meinem Befehl zuwider gethan. il a le (cela) à mon ordre opposé fait	Il l'a fait malgré mes ordres.
Dieser Mensch ist mir zuwider. cet homme est à moi contraire	Cet homme me répugne.

790) Zwischen, *entre*, gouverne l'accusatif, s'il y a du mouvement, et le datif sans mouvement.

Er stellte sich zwischen dich und mich. il mit debout soi entre toi et moi	Il se mit (debout) entre toi et moi.
Er stand zwischen dir und mir. il fut debout entre toi et moi	Il fut (debout) entre toi et moi.

Digitized by Google

Er hat den Pfeil zwischen die Mauer und den Pfahl geschossen. il a la flèche entre le mür et le poteau tiré	Il a tiré la flèche entre le mur et le poteau.
Er hat den Garten zwischen deinem und meinem Hause gekauft. il a le jardin entre ta et ma maison acheté	Il a acheté le jardin entre ta maison et la mienne.
Zwischen zwey Dinge treten. entre deux choses se placer	S'interposer entre deux choses.
Es ist ein Unterschied zwischen ihm und mir. il est une différence entre lui et moi	Il y a de la différence de lui à moi.
Zwischen drey und vier Uhr. entre trois et quatre à l'horloge	Entre trois et quatre heures.
Zwischen heut und morgen. entre aujourd'hui et demain	D'aujourd'hui à demain.
Zwischen zwey Dingen befindlich. entre deux choses se trouvant	Intermédiaire.
Zwischen durch... entre à travers	A travers de...

791) Dans quelques expressions adverbiales on trouve le génitif avec des prépositions qui gouvernent un autre cas; p. ex.

Unterweges. entre du chemin	En chemin.
Unterdessen, indessen. entre de cela dans de cela	En attendant, pendant ce tems, cependant.
Vor Alters. avant de l'âge	Anciennement.
Von Alters her. de d'antiquité à compter	De toute antiquité, de tems immémorial, d'ancienne date.

Ces expressions sont elliptiques, il faut y sous-entendre quelque autre mot.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

SYNTAXE DES ADVERBES.

§ I. *Emploi des Adverbes.*

792) Les Adverbes servent :

1° A déterminer les verbes ; p. ex.

Er lebt glücklich. il vit heureusement	Il vit heureusement (heureux).
Du gibst gern. tu donnes volontiers	Tu aimes à donner, tu donnes volontiers.

2° A exprimer certaines circonstances accessoires, comme le tems, le lieu, etc. ; p. ex.

Er kommt heute.	Il vient aujourd'hui.
Sie ist nicht hier.	Elle n'est pas ici.

3° Ils peuvent aussi modifier les adjectifs ; p. ex.

Er ist sehr glücklich.	Il est très-heureux.
Er hat einen sehr schönen Garten.	Il a un très-beau jardin.

4° Un adverbe peut en modifier un autre ; p. ex.

Er ist nicht da.	Il n'est pas là.
Er ist noch nicht da. il est encore pas là	Il n'est pas encore là.
Er ist noch niemals da gewesen. il est (il a) encore jamais là été	Il n'a encore jamais été là.

5° Quelques adverbes de quantité peuvent modifier des substantifs ; p. ex.

Geld genug ou genug Geld. argent assez assez argent	Assez d'argent.
Mehr Freunde. plus amis	Plus d'amis.

§ II. *Des Adverbes composés de* her *et de* hin *avec les verbes de mouvement.*

793) En allemand, il n'y a point de verbes simples pour exprimer *monter, descendre, entrer, sortir, avancer, passer.* Pour rendre l'idée de ces verbes, il faut joindre aux verbes gehen, *aller, marcher,* kommen, *venir,* reiten, *aller à cheval,* fahren, *aller en voiture, en bateau,* steigen, *avancer par degrés,* laufen, *courir,* fliegen,

Digitized by Google

voler, etc., des adverbes de mouvement composés de her ou de hin, et d'une préposition (voy. nos 170—171).

Gehen Sie herauf, herunter. aillent- eux en haut en bas	Montez, descendez (vers la personne qui parle).
Gehen Sie hinauf, hinunter. aillent eux en haut en bas	Montez, descendez (en vous éloignant.
Die Hausthüre ist zugeschlossen, Sie können nicht mehr herein kommen (si la personne qui parle est elle-même dans la maison), hinein kommen, (si elle est en dehors). la porte de la maison est fermée à clef eux peuvent pas plus en dedans venir en dedans venir	La porte de la maison est fermée: vous ne pouvez plus entrer.
Man kann hier zu jeder Stunde herein, aber nicht wieder hinaus kommen. on peut ici à chaque heure en dedans mais pas de nouveau en dehors venir	On peut entrer ici à toute heure; mais on ne peut pas en sortir de même.
Ich habe den Berg gesehen, aber ich bin nicht hinauf gestiegen. j' ai la montagne vu mais je suis pas en haut avancé	J'ai vu la montagne, mais je n'y suis pas monté.
Er lief den Berg herunter zu uns. il courut la montagne en bas à nous	Il descendit la montagne en courant pour nous joindre.
Wir führen hinüber, herüber. nous allâmes (en voiture ou en bateau) au-delà en-deça	Nous passâmes (en voiture, en bateau) de l'autre côté, de ce côté-ci.
Der Winter kommt heran. l' hiver vient près	L'hiver approche.

Rem. A. Dahin, *vers là, par là*, peint souvent, d'une manière énergique, un mouvement passager qui est sans retour; p. ex.

Unser Leben geht dahin wie ein Traum. notre vie va vers là comme un songe	Notre vie se passe comme un songe.

B. Daher, *de là*, et einher, sont souvent équivalens à la préposition latine *in* dans le verbe *incedere*; p. ex.

Er geht stolz daher, ou einher. il va fièrement de là	Il a la démarche fière ou hautaine (en Latin, *incedit superbus*).

Digitized by Google

C. *Sortir*, se rend par ausgehen, dans la signification de *sortir pour se promener, pour affaire*, etc.

En ajoutant à aus les adverbes her ou hin, le sens en devient plus précis.

heraus gehen, sortir, en allant vers la personne qui parle.
hinaus gehen, sortir de l'endroit où est la personne qui parle.

794) Pour exprimer le mouvement d'un endroit vers l'autre, simplement et sans dire s'il se fait en montant, en descendant, en entrant, en sortant, etc., on joint aux verbes de mouvement les adverbes her et hin seuls.

Kommen Sie her.	Venez ici, vers moi.
Reiten Sie nicht hin.	N'y allez pas à cheval.

(Voy. nos 169 à 171, 332—333).

Quant à la place des adverbes, voyez *les Règles de Construction*.

§ III. *Des Adverbes Négatifs.*

795) Pour exprimer une proposition négative, les Allemands ne mettent qu'un seul mot négatif; p. ex.

Ich habe ihn niemals gesehen. j' ai lui jamais vu	Je ne l'ai jamais vu.
Er kennt keinen dieser Männer. il connaît aucun de ces hommes	Il ne connaît aucun de ces hommes.

Rem. Deux négations employées dans la même préposition, en rendraient le sens affirmatif; p. ex.

Ich habe ihn niemals nicht gesehen. j' ai lui jamais pas vu	Il ne m'est jamais arrivé de ne point le voir.
Er kennt keinen dieser Männer nicht. il connaît aucun de ces hommes pas	Il n'y a aucun de ces hommes qu'il ne connaisse.

796) LISTE DES NÉGATIONS FRANÇAISES, ET MANIÈRE DE LES EXPRIMER EN ALLEMAND.

Ne... pas, *ou* ne... point, nicht; p. ex.

Ich kann nicht. Ich will nicht. je peux pas je veux pas	Je ne peux pas. Je ne veux pas (*ou* point).

Ne... pas de, ne... point de, ne... de, kein (aucun); p. ex.

Er hat keine Freunde. il a aucuns amis	Il n'a pas d'amis, point d'amis.

Digitized by Google

Ich habe keinen Bruder, als den (welchen) Sie kennen.	Je n'ai de frère que celui que vous connaissez.
j' ai aucun frère que celui que eux connaissent	

Ne... jamais, nie ou niemals; p. ex.

Ich werde es nie (ou niemals) sagen.	Je ne le dirai jamais.
je deviens le jamais dire	

Rem. Jamais, affirmatif, se rend par je ou jemals; p. ex.

Werden Sie es je (ou jemals) sagen?	Le direz-vous jamais?
deviennent-eux le jamais dire	
Haben Sie je so etwas gesehen?	Avez-vous jamais vu une chose semblable?
ont eux jamais ainsi quelque chose vu	

Rien ne, ne... rien, nichts; p. ex.

Nichts kann ihn dazu vermögen.	Rien ne peut l'y engager.
rien peut lui à cela engager	
Ich weiß nichts.	Je ne sais rien.
je sais rien	

(Voy. n° 609.)

Personne ne, ne... personne, niemand; p. ex.

Niemand glaubt es.	Personne ne le croit.
personne croit le (cela)	
Ich sehe niemanden.	Je ne vois personne.
je vois personne	

(Voy. n° 612.)

Aucun ne, ne... aucun, nul ne, ne... nul, kein; p. ex.

Keiner (kein Mensch) weiß es.	Nul homme ne le sait.
nul nul homme sait le (cela)	
Er hat kein Buch.	Il n'a aucun livre.
il a aucun livre	

(Voy. n° 620.)

Ne... aucunement, ne... nullement, ne... pas du tout, keinesweges, auf keine Weise (en aucune manière), gar nicht, ganz und gar nicht (pas du tout); p. ex.

Ich hatte es keinesweges befohlen.	Je ne l'avais nullement ordonné.
j' avais cela d'aucune manière ordonné	

Digitized by Google

Ich will es auf keine Weise. — Je ne le veux aucunement.
je veux le (cela) sur aucune manière

Ich glaube es gar nicht, ganz und gar nicht. — Je ne le crois pas du tout, nullement.
je crois le (cela) du tout pas / entièrement et du tout pas

Ne... nulle part, nirgend, nirgendwo, nirgends; p. ex.

Ich habe ihn nirgend (ou nirgendwo, ou nirgends) gesehen. — Je ne l'ai vu nulle part.
j' ai lui nulle part / vu

Rem. Quelque part se rend par irgendwo; p. ex.

Ich habe ihn irgendwo gesehen. — Je l'ai vu quelque part.
j' ai lui quelque part vu

Haben Sie ihn irgendwohin geschickt? — L'avez-vous envoyé quelque part?
ont eux lui vers quelque part / envoyé

Irgend woher. — De quelque part.

Ne... guère, wenig (peu), nicht viel (pas beaucoup), nicht wohl (pas bien), selten (rarement); p. ex.

Er hat wenig (ou nicht viel) Geld). — Il n'a guère d'argent.
il a peu pas beaucoup / argent

Er wird dieß nicht wohl thun können. — Il ne pourra guère faire cela.
il devient ceci pas bien faire / pouvoir

Ich habe ihn selten gesehen. — Je ne l'ai guère vu.
j' ai lui rarement vu

Ne... plus, nicht mehr (pas plus, pas davantage); p. ex.

Man sieht ihn nicht mehr. — On ne le voit plus.
on voit lui pas plus

Ne plus de, kein mehr (aucun plus); p. ex.

Ich habe kein Geld mehr. — Je n'ai plus d'argent.
j' ai aucun argent plus

Ne... non plus, auch nicht (aussi pas); p. ex.

Er war auch nicht da. — Il n'y était pas non plus.
il était aussi pas là

Digitized by Google

Ne... que, nur (seulement, *par rapport à la quantité*), erst (seulement, *par rapport au tems*), nichts als (ne... rien que), nicht mehr als (pas plus de), niemand als (personne que), nicht anders als (pas autrement que), eitel, lauter (purement); p. ex.

Ich habe nur (ou nicht mehr als) zehn Thaler. j' ai seulement pas plus que dix écus	Je n'ai que dix écus.
Er wird erst morgen kommen. il devient seulement demain venir	Il ne viendra que demain.
Er denkt an nichts als (ou nur) an sein Geld. il pense à rien que seulement à son argent	Il ne pense qu'à son argent.
Das kann nicht anders als mir gefallen. cela peut pas autrement que à moi plaire	Cela ne peut que me plaire.
Es sind lauter (eitel) Lügen. ce sont purement mensonges	Ce ne sont que des mensonges.
Es ist niemand als sein Bruder da. il est personne que son frère là	Il n'y a que son frère.

Ni... ni... ne, ne... ni... ni, weder... noch; p. ex.

Weder mein Vater noch mein Bruder ist hier gewesen. ni mon père ni mon frère est (a) ici été	Ni mon père, ni mon frère n'ont été ici.
Sie ist weder schön noch reich. elle est ni belle ni riche	Elle n'est ni belle ni riche.

Ne... ni ne, nicht und nicht (pas et pas); p. ex.

Er ißt nicht und trinkt nicht. il mange pas et boit pas	Il ne mange ni ne boit.
Ich liebe und achte ihn nicht. j' aime et estime lui pas	Je ne l'aime ni ne l'estime.

Ne... jamais... ni, niemals... noch; p. ex.

Es ist niemals eine hartnäckigere noch blutigere Schlacht geliefert worden. il est jamais une plus opiniâtre ni plus sanglante bataille livré devenu	Il n'y eut jamais de bataille plus opiniâtre ni plus meurtrière.

Digitized by Google

797) Les Français mettent dans certains cas la négation *ne*, que les Allemands ne rendent pas.

1° Avec la conjonction *que*, après les verbes *craindre*, *trembler*, *appréhender*, *avoir peur*, *ne pas douter*, *ne pas désespérer*, *empêcher*, quand le sens est affirmatif; p. ex.

Ich fürchte, daß mein Freund sterbe. je crains que mon ami meure	Je crains que mon ami ne meure.
Ich fürchte (ou befürchte), daß ihm ein Unglück zugestoßen sey. je crains que à lui un malheur arrivé soit	J'appréhende qu'il ne lui soit arrivé quelque malheur.
Ich fürchte, daß er falle. je crains qu' il tombe	J'ai peur qu'il ne tombe.
Ich zweifle nicht, daß er kommt. je doute pas qu' il vient	Je ne doute pas qu'il ne vienne.
Ich werde schon verhindern, daß Sie abreisen. je deviens déjà (bien) empêcher que eux partent	J'empêcherai bien que vous ne partiez.
Ich habe keinen Augenblick die Hoffnung verloren, daß er kommen würde. je ai aucun instant l' espoir perdu qu' il venir devint	Je n'ai pas désespéré un moment qu'il ne vînt.

Rem. Dans le sens négatif, il faut exprimer la négation; p. ex.

Er fürchtet, daß sein Vater nicht ankomme. il craint que son père pas arrive	Il craint que son père n'arrive pas (il désire son arrivée).
Ich fürchte, daß er seinen Prozeß nicht gewinne. je crains qu' il son procès pas gagne	J'ai peur qu'il ne gagne pas son procès (je désire qu'il le gagne).
Ich zweifle nicht, daß er es nicht gesagt habe. je doute pas qu' il le (cela) pas dit ait	Je ne doute pas qu'il ne l'ait pas dit (je suis persuadé qu'il ne l'a pas dit).

2° Après une préposition négative suivie de *que*, pour *jusqu'à ce que*, *avant que*, *sans que*; p. ex.

Ich werde nicht abreisen, bis (ou bevor) alles fertig ist. je deviens pas partir jusqu'à ce que avant que tout fini est	Je ne partirai pas que tout ne soit prêt.

Digitized by Google

3° Après un comparatif; p. ex.

Der Feind ist stärker, als Sie glauben.	L'ennemi est plus fort que vous ne croyez.
l' ennemi est plus fort que eux croient	

4° Après *autre* ou *autrement*; p. ex.

Er ist ganz anders, als er vor einem Jahre war.	Il est tout autre qu'il n'était il y a un an.
il est tout autrement qu' il avant un an était	
Das ist etwas anders, als ich glaubte.	C'est autre chose que je ne croyais.
cela est quelque chose autre que je croyais	

5° Après les expressions *à moins que*, *de crainte que*, *il s'en faut peu que*, *il ne tient pas à moi que*; p. ex.

Er wird gewiß kommen, es sey denn, daß er krank würde.	Il viendra certainement, à moins qu'il ne tombe malade.
il devient certainement venir il soit donc qu' il malade devint	
Es fehlt wenig, daß ich heute abreise.	Il s'en faut peu que je ne parte aujourd'hui.
il manque peu que je aujourd'hui pars	
Bald hätte man mich betrogen.	Peu s'en fallait qu'on ne m'eût trompé.
bientôt aurait on moi trompé	
Es wird nicht an mir liegen, daß Sie diese Stelle erhalten.	Il ne tiendra pas à moi que vous n'obteniez cette place.
il devient pas à moi être attaché (tenir) que eux cette place obtiennent	

798) Après sich in Acht nehmen, *prendre garde*, es ist lange daß, *il y a long-tems que*, es ist ein Jahr daß, *il y a un an que*, et autres expressions semblables, il faut mettre la négation nicht; p. ex.

Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht fallen.	Prenez garde que vous ne tombiez.
prennent eux soi en garde que eux pas tombent	
Es ist lange, daß ich Sie nicht gesehen habe, ou Ich habe Sie schon lange nicht gesehen.	Il y a long-tems que je ne vous ai vu.
il est long-tems que je eux pas vu ai j' ai eux déjà long-tems pas vu	

Digitized by Google

Es waren vier Jahre, daß wir uns nicht gesehen hatten.	Il y avait quatre ans que nous ne nous étions vus.
il étaient quatre ans que nous nous pas vu avions	
Wie hat sich Ihr Herr Bruder befunden, seitdem ich ihn nicht gesehen habe?	Comment s'est porté monsieur votre frère depuis que je ne l'ai vu?
comment a soi leur sieur frère trouvé depuis que je lui pas vu ai	

§ IV. *Régime des Adverbes.*

799) Les adverbes s'emploient généralement sans régime. Quelques-uns seulement ont, dans quelques circonstances, un régime, et gouvernent alors le même cas ou la même préposition que les adjectifs substantifs ou verbes dont ils sont empruntés; p. ex.

Wenn man von einem Herrn abhängig handelt, kann man nicht thun, was man will.	Quand on agit sous la dépendance d'un maître, on n'est pas libre de faire ce que l'on veut.
si on d' un maître dépendamment agit peut on pas faire ce que on veut	
Ich habe Ihrem Befehl gemäß gehandelt.	J'ai agi conformément à vos ordres.
j' ai à leur ordre conformément agi	
Ich hätte diesen Entschluß jedem andern vorzüglich (ou vorzugsweise vor allen andern) gefaßt.	J'aurais pris ce parti préférablement à tout autre.
j' aurais cette décision à chaque autre préférablement de préférence avant tous (les) autres pris	
Gebet den Armen eurem Vermögen verhältnißmäßig (ou nach Verhältniß eures Vermögens).	Donnez aux pauvres proportionnément à votre fortune (*ou* en proportion de votre fortune).
donnez aux pauvres à votre fortune proportionnément d'après proportion de votre fortune	
Ihr Brief ist gut geschrieben, vergleichungsweise mit diesem (ou in Vergleichung mit diesem).	Votre lettre est bien écrite comparativement à celle-ci (*ou* en comparaison de celle-ci).
leur lettre est bien écrit comparativement avec celle-ci en comparaison avec celle-ci	

Pour les adverbes de quantité, viel, *beaucoup*, wenig, *peu*, mehr, *plus*, genug, *assez*, etc., voy. n° 421.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

SYNTAXE DES CONJONCTIONS.

§ Ier. *Emploi des Conjonctions en général.*

Les conjonctions servent à lier des mots dans la même proposition, ou à réunir différentes propositions.

800) Il y a des conjonctions qui peuvent lier des mots simples, et des propositions, comme und, *et*, oder, *ou*; p. ex.

Du und ich sind einig darüber. toi et moi sommes d'accord là-dessus	Toi et moi nous sommes d'accord là-dessus.
Er ist reich und wohlthätig.	Il est riche et bienfaisant.
Ich habe gestern diese wichtige Nachricht vernommen, und sie sogleich meinem Freunde mitgetheilt. j' ai hier cette importante nouvelle appris et elle aussitôt à mon ami communiqué	J'ai appris hier cette importante nouvelle, et je l'ai communiquée sur-le-champ à mon ami.

801) D'autres conjonctions ne lient que des propositions entières; p. ex.

Wenn es morgen schönes Wetter ist, gehen wir aufs Land. si il demain beau tems est allons nous sur la (à la) campagne	S'il fait beau tems demain, nous irons à la campagne.

802) Les substantifs ou pronoms liés par une conjonction, dans la même proposition, doivent représenter le même cas; mais ils peuvent différer en nombre et en genre; p. ex.

Der König und seine Unterthanen haben eben denselben Wunsch geäußert. le roi et ses sujets ont précisément le même vœu manifesté	Le roi et ses sujets ont manifesté le même vœu.
Das ist ihm und uns begegnet. cela est à lui et à nous arrivé	C'est ce qui est arrivé à lui et à nous.

Digitized by Google

803) Les verbes réunis par une conjonction, dans la même proposition, doivent énoncer le même tems et le même mode; p. ex.

Wir hofften und wünschten es.	Nous l'espérions, et nous le désirions.
nous espérions et désirions le (cela)	

804) Mais cette condition n'est pas nécessaire pour les verbes qui se trouvent dans des propositions différentes, réunies par une conjonction; p. ex.

Ich liebe dich, und werde dich immer lieben.	Je t'aime, et je t'aimerai toujours.
je aime toi et deviens toi toujours aimer	

805) S'il y a plusieurs propositions consécutives, dont chacune devrait être précédée de la même conjonction, on n'exprime celle-ci que devant la première proposition, et on la supprime devant les autres; p. ex.

Wenn man sein Vaterland liebte und dessen Ruhm aufrichtig wünschte, würde man sich so aufführen, daß...	Si l'on aimait son pays, et qu'on en désirât sincèrement la gloire, on se conduirait de manière que...
si on sa patrie aimât (aimait) et de celle-ci (la) gloire sincèrement désirât (désirait) deviendrait on soi ainsi conduire que	

Rem. Les Français évitent la répétition des conjonctions *si*, *comme*, *quand*, *lorsque*, *parce que*, *puisque*, *quoique*, en employant dans les propositions suivantes *que*, tandis que les Allemands ne l'expriment pas, comme on voit par l'exemple précédent. (Voy. n° 518.)

La conjonction qui se trouve en tête d'une proposition rejette ordinairement le verbe à la fin de cette proposition. Elle agit de même sur les propositions suivantes, où elle est sous-entendue, comme on peut observer dans l'exemple ci-dessus.

§ II. *Emploi des différentes Conjonctions.*

CONJONCTIONS COPULATIVES OU DE LIAISON.

806) Und, *et.*

La plus simple, la plus ordinaire, celle qu'on peut appeler la conjonction par excellence est und, *et.*

Elle sert à unir des mots simples et des propositions entières. (Voy. n° 800.)

Digitized by Google

Auch, *aussi.*

Ce mot doit être considéré comme adverbe, quoique rangé par la plupart des grammairiens dans la liste des conjonctions. (Voy. n° 838.)

Wie auch, so wie auch, *comme aussi, de même que;* voy. wie n° 824.

So wohl...als, *aussi bien...que.*

So wohl...als auch, *aussi bien...de même que;* voy. als n° 823.

Nicht nur (ou nicht allein)...sondern auch, *non seulement... mais aussi;* voy. sondern, n° 813.

CONJONCTIONS NÉGATIVES OU EXCLUSIVES.

807) Weder...noch, *ni...ni.*

Conjonctions correspondantes, qui contiennent deux idées, celle de liaison et celle de négation.

Weder, s'emploie devant la première proposition, ou devant le premier mot, et noch devant les suivans; p. ex.

Weder er, noch ich.	Ni lui, ni moi.
Weder Gold, noch Größe machen uns glücklich. ni or ni grandeur font nous heureux	Ni l'or, ni la grandeur ne nous rendent heureux.
Ich kann ihn weder achten, noch lieben. je peux lui ni estimer ni aimer	Je ne peux ni l'estimer, ni l'aimer.
Weder Vorstellungen, noch Bitten, noch Gedanken an Frau und Kinder konnten ihn von dieser gefährlichen Unternehmung zurück halten. ni représentations ni prières ni pensée à femme et enfans pouvaient lui de cette périlleuse entreprise en arrière tenir	Ni les représentations, ni les prières, ni le souvenir de sa femme et de ses enfans, ne pouvaient le détourner de cette entreprise périlleuse.

Rem. En poésie on trouve weder ou noch employés dans toutes les propositions; p. ex.

Ich bin weder Fräulein weder schön. je suis ni demoiselle noble ni belle	Je ne suis ni demoiselle noble, ni belle.

GOETHE.

Digitized by Google

Noch Zeit, noch Land, noch Schwang vermag auf die Natur.	Le tems, le pays et la grandeur ne peuvent rien sur la nature.
ni tems ni pays ni élévation a du pouvoir sur la nature	
HALLER.	
Noch Stand, noch Alter wird gespart.	Ni la condition, ni l'âge ne sont ménagés.
ni condition ni âge devient (est) ménagé	
WIELAND.	

Lorsqu'en français il n'y a qu'une seule fois *ni*, il faut le rendre par und nicht, *et pas*. (Voy. n° 796.)

So wenig... als, *aussi peu... que*. (Voy. als n° 823.)

Auch nicht, (*aussi pas*) *non plus*. Adverbes. (Voy. n° 838.)

CONJONCTIONS DISJONCTIVES.

808) Oder, *ou*.

La conjonction oder, *ou*, établit une distinction entre les mots ou les propositions qu'elle unit; p. ex.

Du oder ich.	Toi ou moi.
Wir wollen spatzieren gehen, oder spielen.	Allons nous promener, ou bien jouons.
nous voulons promener aller ou jouer	
Hast du es ihm gesagt, oder hat er es durch jemand anders erfahren?	Le lui as-tu dit, ou l'a-t-il appris par quelqu'un autre?
as-tu le (cela) à lui dit ou a-t-il le (cela) par quelqu'un autre appris	

809) Entweder... oder, *ou... ou*.

Conjonctions correspondantes : entweder, devant le premier mot ou le premier membre de la phrase, et oder, devant le second; p. ex.

Entweder sie, oder ihre Schwester.	Ou elle, ou sa sœur.
Entweder bleib, oder geh.	Ou reste, ou va-t-en.
ou reste ou va	
Entweder er ist bey Ihrem Bruder gewesen, oder er hat ihm geschrieben.	Ou il a été chez votre frère, ou il lui a écrit.
ou il est(a) chez leur frère été ou il a à lui écrit	

Digitized by Google

S'il y a, dans une phrase, plusieurs membres auxquels on veuille appliquer la conjonction *ou*, on emploie entweder au premier, et oder devant chacun des suivans, ou seulement devant le dernier; p. ex.

Die Thiere sind entweder Säugethiere, oder Vögel, oder beydlebige Thiere, oder Fische, oder Ziefer, oder Würmer.	Les animaux sont ou mammifères, ou des oiseaux, ou des amphibies, ou des poissons, ou des insectes, ou des vers.
Entweder Sie, mein Bruder, oder ich.	Ou vous, ou mon frère, ou moi.

810) Es sey...oder, *soit...soit.*

Es sey in dem Glücke oder in dem Unglücke.	Soit dans la bonne, soit dans la mauvaise fortune.

811) Es sey daß...oder daß, *soit que...soit que.*

Es sey, daß er abreise, oder daß er hier bleibe.	Soit qu'il parte, soit qu'il reste ici.

Rem. On emploie souvent en place de es sey, *soit*, le verbe mögen, *vouloir*, *pouvoir*, qui marque une espèce d'indifférence; p. ex.

Es mag in dem Glück oder in dem Unglück seyn.	Soit dans le bonheur, soit dans le malheur.
Er mag abreisen, oder hier bleiben.	Soit qu'il parte, soit qu'il reste ici.

CONJONCTIONS ADVERSATIVES.

812) Aber, ou allein, *mais.*

La conjonction aber (ou celle allein, qui a la même signification) unit deux propositions, et annonce que la seconde restreint la première; p. ex.

Digitized by Google

Er ist nicht reich, aber (ou allein) gelehrt. il est pas riche mais savant	Il n'est pas riche, mais il est instruit.
Er hat viel Witz, aber (ou allein) wenig gesunde Vernunft. il a beaucoup finesse mais peu saine raison	Il a beaucoup d'esprit, mais peu de bon sens.
Nicht du, aber dein Bruder. pas toi mais ton frère	Non pas lui, mais ton frère.

Il faut employer aber, ou allein, partout où en français *mais* peut se rendre par *cependant*. Cette conjonction est opposée à l'adverbe zwar, *à la vérité;* p. ex.

Er hat es mir zwar versprochen, aber (ou allein) ich zweifle, daß er es thun wird. il a le (cela) à moi à la vérité promis mais je doute que il le (cela) faire deviens	Il l'a promis, à la vérité; mais je doute qu'il le fasse.

Rem. Les adverbes doch, *cependant*, nichts desto weniger, *néanmoins*, peuvent également être employés en opposition avec zwar; p. ex.

Zwar lehren wir, und lernen beyde, à la vérité enseignons nous et apprenons tous deux	Il est vrai que nous nous instruisons réciproquement;
Doch unsre Wissenschaft ist Freude, cependant notre science est satisfaction	mais notre savoir est une satisfaction,
Und unsre Kunst Gefälligkeit. et notre art complaisance	et notre art une complaisance.

HAGEDORN.

Er hat zwar gesiegt, nichts desto weniger hat sein Sieg keine glückliche Folgen gehabt. il a à la vérité vaincu néanmoins a sa victoire aucunes heureuses suites eu	Il est vrai qu'il a remporté la victoire, mais les suites n'en ont pas été heureuses.

Allein ne peut se placer qu'en tête de la proposition, comme *mais* en français; aber peut se mettre en tête de la proposition, ou bien après un ou plusieurs mots, comme *cependant;* p. ex.

Digitized by Google

Ich habe es ihm noch nicht gesagt, ich werde es ihm aber heute sagen.	Je ne le lui ai pas encore dit, mais je le lui dirai aujourd'hui.
j' ai le(cela) à lui encore pas dit je deviens le à lui mais (cependant) aujourd'hui dire	

813) Sondern, *mais au contraire.*

Sondern marque une opposition plus forte que aber et allein. Il unit deux propositions, et annonce que la seconde contredira la première, qui est négative; p. ex.

Der Mensch ist nicht zum Faulenzen, sondern zum Arbeiten erschaffen.	L'homme a été créé non pour la paresse, mais pour le travail.
l' homme est pas pour le fainéanter mais au contraire pour le travailler créé	
Nicht er, sondern sein Bruder.	Non lui, mais son frère.
pas lui mais au contraire son frère	

Sondern auch, *mais aussi*, répond à nicht nur ou nicht allein, *non-seulement*, de la proposition antécédente; p. ex.

Nicht nur (ou nicht allein) er, sondern auch sein Bruder.	Non-seulement lui, mais aussi son frère.
pas (non) seulement lui mais aussi son frère	
Er hat ihm nicht nur sein Haus, sondern auch sein ganzes Vermögen vermacht.	Il lui a légué non-seulement sa maison, mais aussi toute sa fortune.
il a lui pas (non) seulement sa maison mais aussi son entière fortune légué	
Er ist nicht allein unwissend, sondern er haßt auch allen Unterricht.	Il est non-seulement ignorant, mais il déteste aussi toute espèce d'instruction.
il est pas (non) seulement ignorant mais il déteste aussi toute instruction	

Obgleich, obschon, obwohl, *quoique, bien que.* (Voy. ob, n° 817.)

Ungeachtet daß, *nonobstant que.* (Voy. daß, n° 822.)

CONJONCTIONS CONDITIONNELLES.

814) Wenn, *si.*

Cette conjonction ajoute à une proposition l'idée d'une condition, d'une supposition; p. ex.

Digitized by Google

Ich werde es ihm sagen, wenn er kommt. je deviens le (cela) à lui dire si il vient	Je le lui dirai s'il vient.

Ou par inversion,

Wenn er kommt, werde ich es ihm sagen. si il vient deviens- je le (cela) à lui dire	S'il vient, je le lui dirai.
Ich würde abreisen, wenn es schöneres Wetter wäre. je deviendrais partir si il plus beau tems fût	Je partirais, s'il faisait beau tems.

Ou par inversion,

Wenn es schöneres Wetter wäre, würde ich abreisen. si il plus beau tems fût deviendrais je partir	S'il faisait beau tems, je partirais.

Rem. Si, par inversion, la proposition conditionnelle commence la phrase, elle peut aussi se rendre sans la conjonction wenn, en plaçant le sujet après le verbe, comme dans une interrogation; p. ex.

Kommt er, so werde ich es ihm sagen. vient il alors deviens je le (cela) à lui dire	S'il vient, je le lui dirai.
Wäre es schönes Wetter, so würde ich abreisen. fût il beau tems alors deviendrais je partir	S'il faisait beau tems, je partirais.

Au lieu de wenn, on trouve quelquefois so; p. ex.

So Gott will. si Dieu veut	S'il plaît à Dieu.

Wenn, *si*, forme, avec quelques adverbes, des conjonctions composées qui participent à sa signification conditionnelle et suppositive.

Wenn nur (si seulement), *pourvu que*.

Ich werde Sie besuchen, wenn es nur schönes Wetter ist. je deviens eux visiter si il seulement beau tems est	J'irai vous voir, pourvu qu'il fasse beau tems.
Wenn ich es nur erhalte. si je le seulement obtiens	Pourvu que je l'obtienne.

Digitized by Google

Wenn anders (si autrement), } *si toutefois.*
Wenn jedoch (si cependant),

Ich werde Ihnen meine Ankunft melden, wenn anders (ou jedoch) mich nichts daran hindert.
je deviens à eux mon arrivée annoncer si autrement cependant moi rien à cela empêche

Je vous annoncerai mon arrivée, si toutefois rien ne m'en empêche.

Wenn auch (si aussi), } *quand même, quand bien même.*
Wenn selbst (si même),

Ich würde es nicht gethan haben, wenn er auch gekommen wäre.
je deviendrais le (cela) pas fait avoir si il aussi venu fût

Je ne l'aurais pas fait, quand même il serait venu.

Wenn er es auch (ou selbst) gesagt hätte, was könnte daraus folgen?
si il le (cela) aussi même dit eût que pourrait hors de cela suivre

Quand même il l'aurait dit, que pourrait-il s'ensuivre?

Wenn gleich (si également), } *quoique, quand même.*
Wenn schon (si déjà),

Sie hätten ihm schreiben sollen, wenn gleich (ou wenn schon) er Ihnen nicht geantwortet hatte.
eux auraient à lui écrire devoir (dû) si également si déjà il à eux pas répondu avait

Vous auriez dû lui écrire, quoiqu'il ne vous eût pas répondu.

Wenn schon (ou wenn gleich) mein Bruder nicht reich wäre, würde er es doch thun.
si déjà si également mon frère pas riche fût deviendrait il le (cela) pourtant faire

Quand même mon frère ne serait pas riche, il le ferait néanmoins.

Wenn schon ich mich geirrt habe.
si déjà je moi trompé ai

Quoique je me sois trompé.

Digitized by Google

Rem. Toutes ces conjonctions, composées de wenn et d'un adverbe, sont à regarder comme deux mots séparés. C'est par cette raison que le sujet, et même les régimes, peuvent se placer entre ces deux mots; p. ex.

Wenn mein Bruder schon nicht reich wäre. si mon frère déjà pas riche fût	Quand même mon frère ne serait pas riche.
Wenn ich mich gleich (ou schon) geirrt habe. si je moi également déjà trompé ai	Quoique je me sois trompé.

Wenn peut aussi se supprimer dans ces conjonctions composées comme quand il est employé seul, en plaçant le sujet après le verbe, ce qui prouve clairement qu'on ne considère que wenn comme conjonction, et que l'autre mot est adverbe; p. ex.

Wäre mein Bruder schon nicht reich. fût mon frère déjà pas riche	Quand même mon frère ne serait pas riche.
Habe ich mich gleich geirrt. ai- je moi également trompé	Quoique je me sois trompé.
Erhalte ich es nur. obtiens je le seulement	Pourvu que je l'obtienne.
Wäre er auch gekommen. fût- il aussi venu	Quand même il serait venu.

815) Dafern ou mieux wofern, *au cas que, si.*

Wofern er dieses nicht thut. au cas que il ceci pas fait	Au cas qu'il ne fasse pas cela.

816) Im Falle ou Falls (de der Fall, *le cas*), *au cas que, en cas que.*

Im Falle (ou Falls) Sie keine Antwort erhalten. dans le cas de cas que eux aucune réponse reçoivent	En cas que vous ne receviez pas de réponse.

Es sey denn, daß (il soit donc que),
Es wäre denn, daß (il fût donc que), } *à moins que.*

(Voy. daß, n° 822.)

Mit der Bedingung (ou dem Bedinge), daß, *à condition que.*

(Voy. n° 822.)

Digitized by Google

CONJONCTIONS DUBITATIVES.

817) Ob, *si*.

Cette conjonction ajoute à une proposition l'idée d'un doute, d'une incertitude; p. ex.

Ich weiß nicht, ob ich ihm schreiben soll. je sais pas si je à lui écrire doit	Je ne sais pas si je dois lui écrire.
Er sagte mir, daß er nicht wüßte, ob er kommen würde. il disait à moi qu' il pas sût si il venir deviendrait	Il me dit qu'il ne savait pas s'il viendrait.
Könnten Sie mir sagen, ob der Herr N... zu Hause ist? pourraient eux à moi dire si le sieur N... à (la) maison est	Pourriez-vous me dire si Monsieur N... est à la maison?

Savoir si, *c'est à savoir si*, se rend par: es ist eine Frage, ob (c'est une question si), ou par: wer weiß, ob (qui sait si); es steht noch dahin, ob (il tient encore à cela, si); p. ex.

Sie beklagen sich über sein Stillschweigen; es ist eine Frage, ob er Ihre Adresse hat. eux plaignent soi sur son silence c' est une question si il leur adresse a	Vous vous plaignez de son silence; c'est à savoir s'il a votre adresse.

Ob entre dans les conjonctions adversatives suivantes:

Obgleich (si également),
Obschon (si déjà),
Obwohl (si bien),
Ob zwar (si, à la vérité),
} *quoique*, *bien que*; p. ex.

Ich zähle wenig darauf, obgleich (obschon ou obwohl) er es versprochen hat. je compte peu là-dessus si également si déjà si bien (quoique) il le (cela) promis a	J'y compte peu, quoiqu'il l'ait promis.

Ou par inversion,

Obgleich er es versprochen hat, zähle ich wenig darauf. si également (quoique) il le (cela) promis a compte je peu sur cela	Quoiqu'il l'ait promis, j'y compte peu.

Digitized by Google

Obschon er nicht reich ist, thut er doch viel Gutes. si déjà (quoique) il pas riche est fait il cependant beaucoup (de) bien	Quoiqu'il ne soit pas riche, il fait cependant beaucoup de bien.

Ob peut aussi être séparé des adverbes gleich, schon, wohl, zwar, comme wenn (voy. nº 814); p. ex.

Ob er es gleich versprochen hat. si il le (cela) également promis a	Quoiqu'il l'ait promis.
Ob er schon (ob er gleich, ob er zwar, ou ob er wohl) nicht reich ist. si il déjà si il également si il à la vérité si il bien pas riche est	Quoiqu'il ne soit pas riche.

CONJONCTIONS CONCESSIVES.

Wenn auch, wenn selbst, *quand même.*
Wenn gleich, wenn schon, *quand même, quoique.*
(Voy. wenn, nº 814.)

818) Wiewohl ou obwohl, *bien que, encore que.*

Er ist nicht unbesonnen, wiewohl er es scheint. il est pas étourdi bien que il le paraît	Il n'est pas étourdi, bien qu'il le paraisse.
Ob Sie wohl recht haben, streiten Sie nicht mit ihm. si eux bien raison ont contestent eux pas avec lui	Encore que vous ayez raison, ne contestez pas avec lui.

CONJONCTIONS CAUSATIVES.

819) Denn, *car.*

La conjonction denn, *car*, sert à rendre raison d'une proposition antécédente; p. ex.

Verlasset euch nicht auf das Glück, denn es ist unbeständig. fiez vous pas sur le bonheur car il est inconstant	Ne vous fiez pas à la fortune, car elle est inconstante.

Digitized by Google

820) Weil, *parce que, puisque.*

La conjonction weil, *parce que*, *puisque*, sert à annoncer le motif d'une proposition antécédente ou conséquente; p. ex.

Ich werde diesen Morgen nicht ausgehen, weil ich krank bin. je deviens ce matin pas sortir parce que je malade suis	Je ne sortirai point ce matin, parce que je suis malade.
Sie müssen heute nicht ausgehen, mein Freund, weil Sie krank sind. eux doivent aujourd'hui pas sortir mon ami puisque eux malade sont	Il ne faut pas sortir aujourd'hui, mon ami, puisque vous êtes malade.
Weil Sie es wollen, werde ich es thun. puisque eux le (cela) veulent deviens je le (cela) faire	Puisque vous le voulez, je le ferai.
Warum thun Sie das? pourquoi font eux cela	Pourquoi faites-vous cela?
Weil man es mir befohlen hat. parce que on le (cela) à moi commandé a	Parce qu'on me l'a commandé.

Rem. Weil s'employait anciennement aussi dans la signification de *tandis que*, *pendant que*, *tant que*; aujourd'hui on s'en sert rarement dans cette signification; p. ex.

Komm, weil ich noch hier bin. viens parce que je encore ici suis	Viens, tandis que je suis encore ici.

821) Da, *comme, puisque.*

Da, *comme*, *puisque*, indique, dans une proposition antécédente, le motif ou la raison de la proposition conséquente, et sert principalement à faire une conclusion; p. ex.

Da er kommt, gehe ich fort. comme il vient vais- je loin	Comme il vient, je m'en vais.
Da er nicht gehorchen wollte, (so) setzte man ihn ins Gefängniß. comme il pas obéir voulait alors mit on lui dans la prison	Comme il ne voulait pas obéir, on le mit en prison.
Da es schönes Wetter ist, wird er morgen abreisen. comme il beau tems est devient il demain partir	Comme (puisque) il fait beau tems, il partira demain.

Digitized by Google

Rem. Attendu que, vu que, à cause que, se rendent également par weil ou par da; p. ex.

Weil (ou da) es eine wichtige Sache betraf.	Attendu (vu) qu'il s'agissait d'une affaire importante.
puisque comme il une importante affaire concernait	

CONJONCTIONS DÉCLARATIVES.

822) Daß, *que*.

Daß sert, comme le *que* français, à unir deux propositions, dont l'une est le complément de l'autre; p. ex.

Ich hoffe, daß wir Sie bald wieder sehen werden.	J'espère que nous vous reverrons bientôt.
j' espère que nous eux bientôt de nouveau voir devenons	
Diese Fabel zeigt, daß die Arbeit ein Schatz für den Menschen ist.	Cette fable montre que le travail est un trésor pour les hommes.
cette fable montre que le travail un trésor pour le homme est	

Rem. Que, devant le subjonctif, ne se rend pas toujours en allemand. (Voy. n° 686.)

Daß entre dans les conjonctions suivantes :

Auf daß, ou damit, *afin que, pour que*.

Ich arbeite, damit (ou auf daß) ich eines Tags nützlich werde.	Je travaille, afin d'être utile un jour.
je travaille afin que pour que je d'un jour utile deviens	
Damit Sie sich nichts vorzuwerfen haben, gehen Sie gleich hin.	Afin que (pour que) vous n'ayez rien à vous reprocher, allez-y de suite.
afin que eux à soi rien à reprocher ont aillent eux de suite y	

So daß ou dergestalt daß, *de sorte que, en sorte que, de manière que*.

Er legte sich ernstlich darauf, so daß (ou dergestalt daß) er nach Verlauf eines Jahrs seinen Zweck erreichte.	Il s'y appliqua sérieusement, de manière qu'au bout d'un an il atteignit son but.
il mit soi sérieusement là-dessus de sorte que de manière que il après écoulement d'un an son but atteignit	

Digitized by Google

Richten Sie sich so ein, daß ich es morgen bekomme.	Faites en sorte que je l'aie demain.
arrangent eux soi de manière — que je le demain reçois	

So... daß, *si... que, tellement que.*

Dieses Studium ist so unterhaltend, daß...	Cette étude est si amusante que...
cette étude est si entretenante que	
Er hat es so zu Herzen genommen, daß er darüber gestorben ist.	Il l'a tellement pris à cœur, qu'il en est mort.
il a le(cela) si à cœur pris que il là-dessus mort est	
Er liebt sie so sehr, daß er nicht ohne sie leben kann.	Il l'aime tellement, qu'il ne peut vivre sans elle.
il aime elle si bien que il pas sans elle vivre peut	
Er hat so viele Geschäfte, daß man ihn nie sprechen kann.	Il a tant d'affaires qu'on ne peut jamais lui parler.
il a si beaucoup affaires que on lui jamais parler peut	
Er ist so groß, daß..., so gut, daß..., ꝛc.	Il est si grand que..., si bon que..., etc.

Nicht daß, *non que, non pas que.*

Er kommt nicht mehr zu mir, nicht daß wir uneinig seyen (ou sind), aber...	Il ne vient plus chez moi, non que (non pas que) nous soyons brouillés, mais...
il vient pas plus chez moi pas que nous non d'accord soyons sont mais	

Wenn nicht daß, (*si pas que*). Wo nicht daß, (*où pas que*). Nur daß, (*seulement que*). Außer daß, (*excepté que, outre que*).	*sinon que.* *si ce n'est que.*

Ich habe ihm nichts zu schreiben, wenn nicht (ou wo nicht, ou nur, ou außer) daß...	Je n'ai rien à lui écrire, si ce n'est que (sinon que)...
j' ai à lui rien à écrire si pas où pas seulement outre que	

Digitized by Google

es sey daß, *soit que*, (voy. n° 811).

es sey denn daß, (il soit donc que).
es wäre denn daß, (il fut donc que). } *à moins que.*

Ich werde morgen abreisen, es sey denn, daß ich heute einen Brief erhalte.
je deviens demain partir il soit donc que je aujourd'hui une lettre reçoive

Je partirai demain, à moins que je ne reçoive une lettre aujourd'hui.

Ich würde es nicht thun, es wäre denn, daß man mich dazu zwänge.
je deviendrais le (cela) pas faire il fut donc que on moi à cela forçât

Je ne le ferais pas, à moins qu'on ne m'y forçât.

ohne daß, *sans que.*

Er hat es mir gegeben ohne daß ich es verlangt hatte.
il a le (cela) à moi donné sans que je le (cela) demandé avais

Il me l'a donné sans que je l'eusse demandé.

ungeachtet daß, *nonobstant que.*

Ungeachtet daß ich ihn gewarnt hatte.
nonobstant que je lui averti avais

Nonobstant que je l'avais averti.

mit (ou unter) dem Bedinge, daß
mit (ou unter) der Bedingung, daß } *à condition de.*

Mit dem Bedinge (ou der Bedingung), daß Sie ihm diese Summe bezahlen werden.
avec la condition que eux à lui cette somme payer deviennent

A condition que vous lui paierez cette somme.

wohl zu verstehen, daß, (bien à entendre que), *bien entendu que.*

Wohl zu verstehen, daß Sie ihn dafür entschädigen werden.
bien à entendre que eux lui pour cela dédommager deviennent

Bien entendu que vous l'en dédommagerez.

Digitized by Google

aus Furcht, daß, *de peur que, de crainte que.*

Brechen Sie mit ihm, aus Furcht, daß man denke (ou man möchte denken)...	Rompez avec lui, de crainte qu'on ne pense...
rompent eux avec lui de peur que on pense en pourrait penser	

CONJONCTIONS COMPARATIVES.

823) Als, *que.*

La conjonction als, *que*, sert à lier deux propositions comparatives.

Er ist größer als du.	Il est plus grand que toi.
il est plus grand que toi	
Er ist so groß als du.	Il est aussi grand que toi.
il est si grand que toi	
Er ist gelehrter als man glaubt.	Il est plus savant qu'on ne croit.
il est plus savant que on croit	
Sie ist nicht so glücklich als man denkt.	Elle n'est pas aussi heureuse qu'on le pense.
elle est pas si heureuse que on pense	

Als, conserve sa signification comparative dans

so wohl... als, *aussi bien... que, tant... que.*
so wohl... als auch, *aussi bien... de même que.*

Sowohl Sie als Ihr Bruder.	Aussi bien vous que votre frère.
si bien eux que leur frère	
Sowohl dieser, als auch jener.	Aussi bien celui-ci que celui-là.
si bien celui-ci que aussi celui-là	
Wir waren zehn, sowohl Männer als Frauen.	Nous étions dix, tant hommes que femmes.
nous étions dix si bien hommes que femmes	
Sie haben Unrecht, (eben) sowohl als er.	Vous avez tort aussi bien que lui.
eux ont tort précisément si bien que lui	

so wenig... als, *aussi peu... que.*
nicht mehr... als, { *non plus que.* / *pas plus de.*
nicht mehr und nicht weniger... als, / weder mehr, noch weniger... als, } *ni plus ni moins que.*

Er ist (eben) so wenig reich, als ich.	Il est aussi peu riche que moi.
il est précisément si peu riche que moi	

Digitized by Google

Er giebt nicht mehr Acht darauf, als... il donne pas plus attention là-dessus que	Il n'y fait pas plus attention que...
Wir werden nicht mehr und nicht weniger (ou weder mehr, noch weniger) bezahlen als... nous devenons pas plus et pas moins ni plus ni moins payer que	Nous ne paierons ni plus ni moins que...

als daß, (que que) *pour que.*

als daß, ne s'emploie qu'après l'adverbe zu, *trop*; p. ex.

Die Sache ist zu öffentlich, als daß Sie dieselbe nicht wissen sollten. la chose est trop publique que que eux celle-ci pas savoir devraient	Le fait est trop public pour que vous l'ignoriez.
Ich war zu gerührt, als daß ich reden könnte. j' étais trop ému que que je parler puese	J'étais trop ému, pour pouvoir parler.

als wenn, ou als ob, *comme si.*

gleich als wenn, ou gleich als ob, *tout comme si.*

Als wenn (ou als ob) er kein Geld hätte. comme si il aucun argent eût	Comme s'il n'avait pas d'argent.
Er stellte sich als wenn (ou als ob) er ihn nicht kennte. il tint soi comme si il lui pas connût	Il fit semblant de ne pas le connaître.
Gleich als wenn man sagte. pareillement comme si on disait	Tout comme si l'on disait.

Als, est explicatif, et a souvent la signification de *en* ou de *comme*, dans les expressions suivantes et autres semblables.

Als Freund kann er das nicht thun. (comme) en ami peut il cela pas faire	En (comme) ami il ne peut pas faire cela.
Der König von Preußen, als Churfürst von Brandenburg. le roi de Prusse en (comme) électeur de Brandebourg	Le roi de Prusse, en qualité d'électeur de Brandebourg.

Digitized by Google

Er beträgt sich als ein recht- il comporte soi en (comme) un hon-	Il se comporte en honnête
schaffener Mann. nête homme	homme.
Der Mensch als Mensch betrachtet. l' homme comme homme considéré	L'homme considéré comme homme.
Ich betrachte ihn als einen je regarde lui comme un	Je le regarde comme un
Schurken. coquin	coquin.
Nehmen Sie das als einen acceptent eux cela comme une	Acceptez cela comme une preuve
Beweis meiner Freundschaft an. preuve de mon amitié —	de mon amitié.
Die griechischen Feldherren: als les grecs généraux comme	Les généraux grecs, tels que
Miltiades, Themistocles, Miltiade Thémistocle	Miltiade, Thémistocle, Epa-
Epaminondas, ꝛc. Epaminondas	minondas, etc.

824) Wie, *comme.*

La conjonction wie, *comme*, sert à faire une comparaison d'égalité; p ex.

Es ist mit der Jugend wie mit il est avec la jeunesse comme avec	Il en est de la jeunesse comme
einer Pflanze. une plante	d'une plante.
Ein Mann wie Sie. un homme comme eux	Un homme comme vous.
Er beträgt sich wie ein Schurke. il comporte soi comme un coquin	Il se comporte comme un coquin.

Wie, *comme*, correspond à l'adverbe so, *si*, *aussi*, *ainsi*, et peut s'employer au lieu de als, *que*, dans les comparaisons d'égalité; p. ex.

Sie ist so groß wie (ou als) ihre elle est si grande comme que sa	Elle est aussi grande que sa
Schwester. sœur	sœur.

So wie signifie, *ainsi que*, *tel que*, *de même que*; p. ex.

So wie er ist. ainsi comme il est	Tel qu'il est.
Ein Mann so wie (ou simple- un homme ainsi comme ment wie) Sie. comme eux	Un homme tel que vous.

Digitized by Google

Es ist geschehen, so wie ich es gesagt habe. c' est arrivé ainsi comme je le dit ai	C'est arrivé tel que (ainsi que) je l'ai dit.
Ich werde so handeln, wie Sie mir befohlen haben. je deviens ainsi agir comme eux à moi commandé ont	J'agirai ainsi que vous me l'avez ordonné.

Lorsque wie, *comme*, ou so wie, *ainsi que*, *tel que*, *de même que*, se trouve en tête de la proposition antécédente, la conséquente doit toujours commencer par l'adverbe so, *ainsi*, *tel*, *de même*.

Wie das Leben, so der Tod. comme la vie ainsi la mort	Telle la vie, telle la mort.
So wie die Sonne erleuchtet und erwärmt, so... ainsi comme le soleil éclaire et réchauffe ainsi	De même que le soleil éclaire et réchauffe, de même...

A mesure que se rend également par so wie; p. ex.

So wie die einen ankommen, so gehen die andern ab. ainsi comme les uns arrivent ainsi vont les autres loin	A mesure que les uns arrivent, les autres partent.

Tel que, *de même que*, se rendent aussi par gleich wie (semblablement comme), qui a la même signification que so wie; p. ex.

Gleich wie ein brüllender Löwe, so... semblablement comme un rugissant lion ainsi	Tel qu'un lion rugissant, tel...

De wie on forme la conjonction copulative :

wie auch, ou so wie auch, *comme aussi*, *de même que*.

Ich habe es ihm gesagt, so wie auch seiner Schwester. j' ai le (cela) à lui dit ainsi comme aussi à sa sœur	Je le lui ai dit; de même qu'à sa sœur.

Quelque... que, *tout... que*, se rapportant à un adjectif, se rendent par so... auch, so... immer, comme on peut voir.

Dans ces expressions, la conjonction als, *que*, ou celle wie, *comme*, est sous-entendue; p. ex.

So reich er auch ist, est pour so r ich als (ou wie) er auch ist. si riche il aussi est si riche que comme il aussi est	Quelque riche qu'il soit.

Digitized by Google

825) Je... je, ou je... desto.

Je, conjonction et adverbe, qui n'a pas d'équivalent en français, et dont l'idée ne peut se rendre que par *quelque*, sert à lier deux comparatifs; p. ex.

Je mehr man hat, je mehr quelque plus on a quelque plus will man haben. veut on avoir	Plus on a, et plus on veut avoir.
Je eher, je besser. quelque plutôt quelque mieux	Le plutôt sera le mieux.

Au lieu du second je, on peut mettre l'adverbe desto, *d'autant*; p. ex.

Je mehr man hat, desto mehr quelque plus on a d'autant plus will man haben. veut on avoir	Plus on a, plus on veut avoir.

L'adverbe desto peut aussi se placer dans la première proposition, et la conjonction je en tête de la seconde; p. ex.

Ein Kunstwerk ist desto schöner, un ouvrage de l'art est d'autant plus beau je vollkommener es ist. quelque plus parfait il est	Un ouvrage de l'art est d'autant plus beau qu'il est plus parfait.

Rem. Je et desto ne peuvent pas se séparer du comparatif auquel ils se rapportent.

Nachdem ou je nachdem, *selon que*.

Man wird dich behandeln, (je) on devient toi traiter nachdem du dich aufführen wirst. selon que tu toi conduire deviens	On te traitera selon que tu te comporteras.

CONJONCTIONS DE TEMS ET D'ORDRE.

826) Als, *lorsque*.

Als, comme conjonction de tems, ne peut s'employer que pour le tems passé; p. ex.

Ich war nicht zu Hause, als er j' étais pas à (la) maison lorsque il ankam. arriva	Je n'étais pas à la maison, lorsqu'il arriva.

Ou par inversion:

Als er ankam, war ich nicht zu lorsque il arriva étais je pas à (la) Hause. maison	Lorsqu'il arriva, je n'étais pas à la maison.

Digitized by Google

Als er dieß gesagt hatte, gieng er weg.	Lorsqu'il eut dit cela, il s'en alla.
lorsque il ceci dit eut alla-t-il loin	

827) Da, *lorsque*.

Da est souvent employé pour als, *lorsque*; p. ex.

Da ich ihn erblickte, freute ich mich.	Lorsque je le vis, je me réjouis.
lorsque je lui aperçus réjouis je moi	

Rem. Da étant aussi conjonction causative ou conclusive (voy. n° 821), il vaut mieux rendre la conjonction de tems *lorsque* par als, afin d'éviter le double sens qu'offre da.

828) Wie, *comme*, *lorsque*.

Wie, s'emploie aussi quelquefois dans le sens de als, *lorsque*; p. ex.

Wie der König zu Versailles gewesen ist, hat er daselbst die obrigkeitlichen Personen empfangen.	Le roi étant à Versailles, y a reçu les magistrats.
comme le roi à Versailles été est (a) a-t-il là même les du magistrat personnes reçu	

829) Wann, *quand*.

Wann, *quand*, s'emploie avec tous les tems; p. ex.

Er kommt immer, wann Sie hier sind.	Il vient toujours, quand vous êtes ici.
il vient toujours quand eux ici sont	
Ich will es ihm sagen, wann er kommen wird.	Je le lui dirai quand il viendra.
je veux le (cela) à lui dire quand il venir devient	

Ou par inversion:

Wann er kommen wird, will ich es ihm sagen.	Quand il viendra, je le lui dirai.
quand il venir devient veux-je le à lui dire	
Wann Sie dieses Buch gelesen haben werden (ou haben), werde ich Ihnen ein anderes leihen.	Quand vous aurez lu ce livre, je vous en prêterai un autre.
quand eux ce livre lu avoir deviennent ont devients- je à eux un autre prêter	

Digitized by Google

Rem. Si *lorsque* des Français se rapporte au présent ou à un tems futur, il faut le rendre par wann, *quand.*

Quelques anciens auteurs confondent wenn, *si*, conditionnel, avec wann, *quand*, ce qu'il ne faut pas imiter.

830) Indem, *pendant que.*

La conjonction indem s'emploie principalement dans les cas où les Français se servent de la préposition *en* avec le participe présent; p. ex.

Er sagte es, indem er lachte. il disait le (cela) pendant que il riait	Il le dit en riant.
Indem er dieses sagte, gieng er weg. pendant que il ceci disait allait il loin	En disant cela, il s'en alla.
Indem er stille stand, bemerkte ich..... pendant que il tranquille se tint remarquai je	Lorsqu'il s'arrêta, je remarquai.....

831) Während, *pendant que, tandis que.*

Ich arbeitete, während sie spatzieren giengen. je travaillais pendant que ils promener allaient	Je travaillais, pendant qu'ils allaient se promener.
Während Sie hier sind, vergessen Sie doch nicht... pendant que eux ici sont oublient eux pourtant pas	Tandis que vous êtes ici, n'oubliez donc pas...

Nachdem, *après que.*

Der Gesandte zog sich zurück, nachdem der König seine Rede geendigt hatte. l' ambassadeur tira soi en arrière après que le roi son discours terminé eut	L'ambassadeur se retira, après que le roi eut terminé son discours.

Ou par inversion:

Nachdem der König seine Rede geendigt hatte, zog sich der Gesandte zurück. après que le roi son discours terminé eut tira soi l' ambassadeur en arrière	Après que le roi eut terminé son discours, l'ambassadeur se retira.

Digitized by Google

832) Seitdem, *depuis que.*

Ich habe ihn nicht gesehen, seitdem er von seiner Reise zurück ist. j' ai lui pas vu depuis que il de son voyage de retour est	Je ne l'ai pas vu, depuis qu'il est de retour de son voyage.

Ou par inversion:

Seitdem er von seiner Reise zurück ist, habe ich ihn nicht gesehen. depuis que il de son voyage de retour est ai- je lui pas vu	Depuis qu'il est de retour de son voyage, je ne l'ai pas vu.

833) Bis, *jusqu'à ce que.*

Warten Sie bis er ankommt. attendent- eux jusqu'à ce que il arrive	Attendez jusqu'à ce qu'il arrive.
Thun Sie es nicht, bis ich es Ihnen sage. fassent eux le (cela) pas jusqu'à ce que je le (cela) à eux dis	Ne le faites pas, jusqu'à ce que je vous le dise (que je ne vous le dise).

834) Ehe als, ou simplement ehe, ou bevor, *avant que.*

Man schrieb, ehe (als) das Papier erfunden war. on écrivait avant que le papier inventé était	On écrivait avant que le papier fût inventé.
Ich werde zu Ihnen kommen, ehe (ou bevor) ich abreise. je deviens chez eux venir avant que je pars	Je viendrai chez vous avant de partir.

Ou par inversion:

Ehe (ou bevor) ich abreise, werde ich zu Ihnen kommen. avant que je pars deviens- je chez eux venir	Avant de partir, je viendrai chez vous.

835) Eher (comparatif de ehe) als, *plutôt que.*

Er kann es eher thun, als alle andere. il peut le (cela) plutôt faire que tous (les) autres	Il est plutôt dans le cas de le faire, que tous les autres.

Digitized by Google

Lorsque eher, *plutôt*, se rapporte au tems, on trouve quelquefois bis, *jusqu'à ce que*, dans la proposition suivante ; p. ex.

Dem Lottchen will er nichts à la jeune Charlotte veut il rien eher sagen, bis Herr plutôt dire jusqu'à ce que Monsieur Damis wieder kommt. Damis de nouveau vient	Il ne veut rien dire à la jeune Charlotte, avant que Monsieur Damis soit de retour.

(Gellert.)

On peut aussi répéter ehe ou eher dans la seconde proposition ; p. ex.

Ehe sie sich in ihrer Andacht avant que elle soi dans sa dévotion stören läßt, eher läßt Sie troubler laisse plutôt laisse-t-elle Herrn Simon wieder fortreisen. Monsieur Simon de nouveau partir	Elle laissera plutôt repartir Monsieur Simon, que de se laisser troubler dans sa dévotion.

(Gellert, dans sa *Fausse Dévote*.)

836) So bald als, ou simplement so bald, *aussitôt que*, *dès que*.

Ich werde Ihnen schreiben, so je deviens à eux écrire si bald (als) ich Nachricht von tôt que je nouvelle de ihm erhalten werde. lui recevoir deviens	Je vous écrirai, aussitôt que j'aurai de ses nouvelles.

Ou par inversion :

So bald (als) ich Nachricht von si tôt que je nouvelle de ihm erhalten werde, werde ich lui recevoir deviens deviens-je es Ihnen melden. le (cela) à eux mander	Dès que j'aurai de ses nouvelles, je vous le manderai.

837) So oft als, ou simplement so oft, (*aussi souvent que*), *toutes les fois que*.

Das Herz hüpft mir vor Freude, le cœur saute à moi devant joie so oft (als) ich von ihm reden si souvent que je de lui parler höre. entends	Le cœur me saute de joie toutes les fois que j'entends parler de lui.

Ou par inversion :

So oft (als) ich von ihm reden si souvent que je de lui parler	Toutes les fois que j'entends

Digitized by Google

höre, hüpft mir das Herz vor Freude. entends saute à moi le cœur devant joie	parler de lui, le cœur me saute de joie.

So lange als, ou simplement so lange, (*si long-tems que*), *tant que*.

Thun wir Gutes, so lange (als) wir können. faisons (du) bien si long-tems que nous pouvons	Faisons le bien tant que nous le pouvons.

OBSERVATION GÉNÉRALE.

838) Il est essentiel de bien distinguer en allemand les conjonctions des adverbes : les conjonctions qui commencent une proposition, rejettent ordinairement le verbe à la fin; tandis qu'un adverbe en tête d'une proposition annonce une inversion de mots, et demande le sujet après le verbe.

Remarquez les mots suivans qui sont toujours adverbes en allemand, quoiqu'en français on puisse les considérer comme conjonctions; p. ex.

auch, aussi.	Auch Sie, ou Sie auch. Auch glaube ich es nicht. aussi crois- je le (cela) pas	Vous aussi. Aussi je ne le crois pas.
doch, pourtant. jedoch, cependant.	Diese Nachricht ist öffentlich, jedoch glaubt man sie nicht. cette nouvelle est publique cependant croit on elle pas Sie wollten diese Nachricht nicht glauben; sie ist doch (ou jedoch) wahr. eux voulaient cette nouvelle pas croire elle est pourtant vraie	Cette nouvelle est publique, cependant on ne la croit pas. Vous ne vouliez pas croire cette nouvelle; elle est pourtant vraie.
und doch, et cependant. nichts desto weniger, néanmoins.	Alle loben die Tugend, nichts desto weniger (ou und doch) üben sie wenige aus. tous louent la vertu néanmoins et cependant exécutent elle peu —	Tous louent la vertu, néanmoins peu la pratiquent.

Digitized by Google

indessen ou unterdessen, cependant, en attendant, pendant ce tems.	Indessen (ou unterdessen) versammelten sich die Mädchen des Dorfes. cependant assemblaient sol les jeunes filles du village Indessen hat er mir die Wahrheit gesagt. cependant a-t-il à moi la vérité dit	Cependant (pendant ce tems) les jeunes filles du village s'assemblèrent. Cependant il m'a dit la vérité.
zwar, à la vérité.	Zwar hat er ihm versprochen zu bezahlen, aber... à la vérité a-t-il à lui promis de payer mais	A la vérité il lui a promis de payer, mais...
überdieß ou außerdem, d'ailleurs, en outre.	Er ist gelehrig, und überdieß (ou außerdem) hat er Talente. il est docile et d'ailleurs en outre a-t-il (des) talens	Il est docile, et il a d'ailleurs des talens.
übrigens, du reste, au surplus.	Uebrigens ist dieses Werk voll Fehler. du reste est cet ouvrage plein (de) fautes	Du reste (au surplus) cet ouvrage est plein de fautes.
hingegen ou dagegen, contre cela, par-contre.	Er hat Vermögen, aber hingegen (ou dagegen) hat er auch eine zahlreiche Familie. il a (de la) fortune mais par-contre a-t-il aussi une nombreuse famille	Il a de la fortune, mais par-contre il a aussi une nombreuse famille.
also, donc, ainsi.	Man muß lieben, was liebenswürdig ist; nun ist die Tugend liebenswürdig, also muß man sie lieben. on doit aimer ce qui aimable est maintenant est la vertu aimable donc doit on elle aimer	Il faut aimer ce qui est aimable; or la vertu est aimable, donc il faut l'aimer.

Digitized by Google

folglich, par conséquent, partant.	Gott sieht alles, folglich können wir ihn nicht täuschen, also ist es eine Thorheit, ihm etwas verbergen zu wollen oder zu hoffen. Dieu voit tout par conséquent pouvons-nous lui pas tromper ainsi est-ce une folie à lui quelque chose cacher de vouloir ou d'espérer	Dieu voit tout, par conséquent nous ne pouvons le tromper; ainsi c'est une folie de vouloir ou d'espérer lui rien cacher.
	Gott befiehlt es, folglich (ou also) müssen wir es thun. Dieu commande le (cela) par conséquent ainsi devons-nous le (cela) faire	Dieu le commande, par conséquent (partant) il faut le faire.
kaum, à peine.	Kaum fängt man an zu leben, so muß man schon ans Sterben denken. à peine commence-t-on — à vivre alors doit on déjà au mourir penser	A peine commence-t-on à vivre, et déjà il faut penser à mourir.
dann, ou alsdann, puis, alors.	Er steht auf, dann (ou alsdann) betet er, liest etwas; nachher (ou hernach) geht er spatzieren oder spielt. il se lève — puis prie-t-il lit quelque chose en suite va-t-il promener ou joue	Il se lève, puis il prie Dieu, fait une lecture; ensuite il se promène ou il joue.
nachher ou hernach, ensuite, après cela.		
endlich, enfin, à la fin.	Der Gerechte wird oft verfolgt: endlich triumphirt er. le juste devient souvent persécuté enfin triomphe-t-il	Le juste est souvent persécuté: enfin (à la fin) sa cause triomphe.
nämlich, savoir.	Man theilt die Erde in vier Theile ein, nämlich: Europa, Asia, Afrika und Amerika. on divise la terre en quatre parties — savoir Europe Asie Afrique et Amérique	On divise la terre en quatre parties, savoir: l'Europe, l'Asie, l'Afrique et l'Amérique.

Digitized by Google

das heißt, c'est-à-dire.	Die Grammatik, das heißt, die Kunst richtig zu sprechen, rc. la grammaire cela s'appelle (c'est-à-dire) l' art correctement de parler	La grammaire, c'est-à-dire, l'art de bien parler, etc.
zum Beyspiel, par exemple.	Es gibt gute Romanen, zum Beyspiel Telemach. il y a (de) bons romans pour le exemple Télémaque	Il y a de bons romans, par exemple *Télémaque*.

§ III. *Régime des Conjonctions.*

839) Toutes les conjonctions peuvent, dans l'allemand, s'employer avec l'indicatif et avec le subjonctif. Ce n'est que le sens de la phrase qui indique s'il faut se servir de l'un ou de l'autre de ces deux modes.

Aucune conjonction ne peut s'employer avec l'infinitif.

CHAPITRE XII.

SYNTAXE DES INTERJECTIONS.

Les interjections équivalent à des propositions entières. Par exemple, quand on s'écrie *ah!* c'est comme si l'on disait, *quelle douleur j'éprouve!* Elles ne font donc point partie d'une proposition. Elles ne régissent donc rien, et ne sont régies par rien. Si l'on en trouve quelques-unes suivies d'un nom à tel ou tel cas, c'est par ellipse.

840) Le plus souvent, l'exclamation ou l'interjection est suivie d'un substantif ou d'un pronom au nominatif, comme sujet d'une proposition qui n'est pas achevée; p. ex.

Ach, ich armer Mann! pour	Ah! moi, pauvre homme!
ach, ich bin ein armer Mann!	Ah! je suis un pauvre homme!
Ach, du armes Kind! pour	Ah! toi, pauvre enfant!
ach, du bist ein armes Kind!	Ah! tu es un pauvre enfant!
Ey, der kluge Mann! pour	Eh! l'homme prudent!
ey, wie klug der Mann ist! eh combien prudent cet homme est	Eh! que cet homme est prudent!
O, welch ein Glück! pour oh quel un bonheur	Oh! quel bonheur!
o, welch ein Glück ist das! oh quel un bonheur est cela	Oh! quel bonheur est cela!

841) Plus rarement, le substantif qui suit l'interjection est mis au génitif, régime d'un mot sous-entendu; p. ex.

Digitized by Google

Ach, des armen Menschen! (ah du pauvre homme)	Ah! le pauvre homme!
pour ach, das Unglück des armen Menschen! (ah le malheur de ce pauvre homme)	Que ce pauvre homme est malheureux!
O, der Entzückung! O, der Schande! (oh du ravissement oh de la honte)	Oh! quel enchantement! Oh! quelle honte!

Leider, *hélas*, est une interjection formée du substantif das Leid, *la peine*, d'où leider Gottes, *hélas, mon Dieu*, pour *quelle peine qui vient de Dieu.*

842) Il y a des interjections formées de véritables mots allemands. Ces interjections sont liées à des datifs, gouvernés par des verbes supprimés; p. ex.

Wohl mir! pour wohl ist mir!	Que je suis heureux!
Weh dir, pour weh sey dir!	Malheur à toi!
Wohl (ist) dem Menschen, dem sein Gewissen nichts vorzuwerfen hat. (bien est à l' hommes auquel sa conscience rien à reprocher a)	Quel bonheur pour l'homme auquel sa conscience n'a rien à reprocher!
Heil (sey) dir!	Salut (soit) à toi!

843) De même à l'accusatif; p. ex.

O, mich Unglücklichen! pour (oh moi malheureux)	Malheureux que je suis!
O, seht mich Unglücklichen! (oh voyez moi malheureux)	Oh! voyez mon malheur!

844) On trouve de même des interjections suivies de prépositions gouvernées par des verbes supprimés; p. ex.

Pfui, über den garstigen Menschen! pour (fi sur le vilain homme)	Fi, le vilain homme!
Sagt pfui, über den garstigen Menschen! (dites fi sur ce vilain homme)	Dites (faites) fi de ce vilain homme!

FIN.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE.

CHAPITRE PREMIER. Pages.

Prononciation et Classification des lettres. 1

§ Ier Alphabet allemand. *Ibid.*

Voyelles composées. 2

Consonnes composées. *Ibid.*

II. Prononciation des Voyelles. *Ibid.*

Remarques générales. 4

§ III. Prononciation des Diphthongues. 4

IV. Prononciation des Consonnes. 5

Remarque générale. 11

CHAPITRE II.

De l'Accent Tonique. 12

DEUXIÈME PARTIE.

Des Mots. 12

CHAPITRE PREMIER.

Du Substantif. *Ibid.*

§ Ier Du Genre des Substantifs. 13

Première règle. *Ibid.*

Deuxième règle. 14

Troisième règle. *Ibid.*

Quatrième règle. 15

II. De la Dérivation et de la Composition des Substantifs. *Ibid.*

III. De la Formation des Substantifs féminins. 16

IV. Des Diminutifs. 18

V. De la Formation du Pluriel des Substantifs. 19

Pluriel des Substantifs masculins. *Ibid.*

Règle générale. *Ibid.*

Deuxième règle. 20

Troisième règle. 21

Quatrième règle. 22

Pluriel des Substantifs féminins. 23

Règle générale. 23

Deuxième règle. 24

Troisième règle. 25

Pluriel des Substantifs neutres. *Ibid.*

Règle générale. *Ibid.*

Deuxième règle. *Ibid.*

Troisième règle. 26

Quatrième règle. 28

Cinquième règle. *Ibid.*

Sixième règle. *Ibid.*

VI. Des différens Substantifs. 29

VII. De la Déclinaison en général. 31

VIII. Déclinaison des Substantifs. *Ibid.*

Singulier des féminins. *Ibid.*

Singulier des masculins et des neutres. 32

Exceptions. 33

Pluriel des trois genres. 34

Exemples des Déclinaisons. *Ib.*

Masculins. *Ibid.*

Féminins. 35

Neutres. 36

Digitized by Google

Pages.
§ IX. Déclinaison des Noms propres. 36
I. Noms propres de Personnes. *Ibid.*
II. Noms propres de Pays et de Villes. 39

CHAPITRE II.

De l'Article. 40
Article défini. *Ibid.*
Article indéfini. 41
Exemples de la Déclinaison d'un Substantif avec l'Article indéfini. *Ibid.*
Du Substantif sans Article. *Ibid.*

CHAPITRE III.

De l'Adjectif. 42
§ Ier De la Formation des Adjectifs. *Ibid.*
II. De la Déclinaison des Adjectifs. 43
Première règle. *Ibid.*
Deuxième règle. *Ibid.*
Troisième règle. 45
Quatrième règle. 46
Cinquième règle. 47
Remarque générale. 48
III. De la Formation des Degrés de Comparaison. *Ibid.*
Exceptions. 49
Observations sur le Superlatif. 52
IV. Des Noms de Nombre. *Ibid.*

CHAPITRE IV.

Du Pronom. 58
§ Ier Pronoms Personnels. 59
Observations sur l'emploi des différentes personnes. 60
II. Pronoms Possessifs. 62
I. Pronoms Possessifs Adjectifs. *Ibid.*
II. Pronoms Possessifs Substantifs. 63
§ III. Pronoms Démonstratifs. 65
IV. Pronoms Relatifs. 67
V. Pronoms Interrogatifs. 68
I. Pronoms Adjectifs et Substantifs. *Ibid.*
II. Pronoms Substantifs. *Ibid.*
VI. Pronoms Indéfinis. 69
I. Pronoms Substantifs. *Ibid.*
II. Pronoms Adjectifs et Substantifs. *Ibid.*

CHAPITRE V.

Du Verbe. 71
§ Ier Introduction. *Ibid.*
Modes. 72
Tems. *Ibid.*
Nombres et Personnes. *Ibid.*
II. Des Verbes Auxiliaires. *Ibid.*
Conjugaison du verbe auxiliaire haben, *avoir.* 73
Conjugaison du verbe auxiliaire seyn, *être.* 75
Conjugaison du verbe auxiliaire werden, *devenir.* 78
III. De la Formation des Tems des verbes réguliers. 83
Des Tems de l'Infinitif. *Ibid.*
Des Tems de l'Indicatif et du Subjonctif. 85
Tems simples. *Ibid.*
Tems passés composés. 87
Tems futurs. 88
Tems conditionnels. *Ibid.*
Impératif. 90
IV. Conjugaison des Verbes actifs réguliers. 91
V. Conjugaison des Verbes passifs réguliers. 94
VI. Des Verbes neutres. 98
Conjugaison d'un verbe

Digitized by Google

Pages.

neutre régulier avec l'auxiliaire seyn. 98
§ VII. Des Verbes dérivés. 101
VIII. Des Verbes composés. 102
I. Verbes composés inséparables. *Ibid.*
II. Verbes composés séparables. *Ibid.*
Conjugaison d'un Verbe composé d'une préposition séparable, ausführen (composé de la préposition aus, *dehors*, et du verbe führen, *conduire*), *exécuter*, *exporter*. *Ibid.*
IX. Des Verbes pronominaux. 106
Conjugaison d'un verbe régulier réfléchi gouvernant l'accusatif, sich freuen, *se réjouir*. 107
Conjugaison d'un Verbe réfléchi, composé d'une préposition séparable gouvernant le datif, sich vorstellen, composé de la préposition vor, *devant*, et du verbe stellen, *placer*, *se représenter*. 108
X. Des Verbes impersonnels. 110

CHAPITRE VI.

De la Préposition. 111
§ Ier Prépositions qui gouvernent l'accusatif. *Ibid.*
Prépositions qui gouvernent le datif. *Ibid.*
Prépositions qui gouvernent l'accusatif, lorsqu'il y a un mouvement ou une direction vers un endroit ou un objet; et le datif, quand il n'y a pas de mouvement d'un lieu à un autre. 112
Prépositions qui gouvernent le génitif. *Ibid.*
§ II. Des Prépositions qui font des contractions. *Ibid.*

CHAPITRE VII.

De l'Adverbe. 113
§ Ier Des différentes sortes d'Adverbes. *Ibid.*
Adverbes de lieu. *Ibid.*
Adverbes de mouvement. 115
Adverbes composés de prépositions. *Ibid.*
Adverbes démonstratifs. 117
Adverbes composés de prépositions. *Ibid.*
Adverbes interrogatifs et relatifs. 118
Adverbes de tems. 119
Adverbes de quantité. 121
Adverbes d'ordre et de nombre. *Ibid.*
Adverbes d'affirmation, de négation et de doute. 122
Adverbes de comparaison. *Ibid.*
Adverbes de qualité et de manière. *Ibid.*
II. Des degrés de comparaison des Adverbes. 124

CHAPITRE VIII.

De la Conjonction. 126

CHAPITRE IX.

De l'Interjection. 128

Digitized by Google

TROISIÈME PARTIE.

SUPPLÉMENT AUX MATIÈRES TRAITÉES DANS LES DEUX PARTIES PRÉCÉDENTES.

CHAPITRE PREMIER.

Pages.

Supplément à la première Partie. 129

§ Ier De l'Accent tonique. *Ibid.*

II. De l'Orthographe. 131

Principes généraux. *Ibid.*

Emploi des lettres majuscules. 133

Division des mots en leurs syllabes. *Ibid.*

De la Ponctuation allemande. 134

CHAPITRE II.

Supplément aux Substantifs. 136

§ Ier Des Substantifs dérivés. *Ibid.*

II. Des Substantifs composés. 147

Remarques sur les Substantifs composés. 148

CHAPITRE III.

Supplément aux Adjectifs. 151

§ Ier Des Adjectifs dérivés. *Ibid.*

II. Des Adjectifs composés. 157

CHAPITRE IV.

Supplément aux Verbes. 158

§ Ier Des Verbes irréguliers. *Ibid.*

I. Participe passé et imparfait de l'indicatif. 159

II. Imparfait du subjonctif. *Ibid.*

III. Singulier du présent de l'indicatif. *Ibid.*

IV. Seconde personne du singulier de l'impératif. 160

Observation. *Ibid.*

Tableau et Conjugaison des verbes irréguliers. 161

1re Classe, contenant les verbes qui prennent au participe passé t, et à l'imparfait de l'indicatif te, comme les réguliers, mais qui changent la syllabe radicale. 161

2e Classe, contenant les verbes qui conservent au participe passé la terminaison en de l'infinitif, et qui la suppriment à l'imparfait sans prendre te, en changeant les voyelles radicales. Ils ont l'imparfait en a, ie, i, o ou ou. 163

§ II. Supplément aux verbes passifs. 183

III. Supplément aux verbes neutres. *Ibid.*

Verbes neutres qui ont le verbe seyn pour auxiliaire. *Ibid.*

IV. Supplément aux verbes dérivés. 186

Observation. 191

V. Supplément aux verbes composés. *Ibid.*

Observation. 194

I. Liste des Prépositions qui se lient à tous les infinitifs, aux participes et aux autres tems, quand ceux-ci suivent immédiatement. *Ibid.*

II. Adverbes qui se lient à tous les infinitifs, aux participes, et aux autres tems, quand ceux-ci suivent immédiatement. 204

III. Adverbes qui ne se lient qu'à quelques verbes,

Digitized by Google

Pages.
quand ceux-ci suivent immédiatement. 205
IV. Adverbes que quelques personnes lient aux verbes, quand ceux-ci suivent immédiatement, mais qu'il vaut mieux employer séparément. 206
Observation. 208
§ VI. Supplément aux Verbes réfléchis. 210
VII. Supplément aux Verbes impersonnels. 212

CHAPITRE V.

Supplément aux Adverbes. 215
§ Ier Des Adverbes dérivés. *Ibid.*
II. Des Adverbes composés. 216

QUATRIÈME PARTIE.

Syntaxe Allemande. 218

CHAPITRE PREMIER.

Construction ou Ordre des Mots. *Ibid.*
§ Ier Des mots déterminant le substantif, soit sujet, soit régime. *Ibid.*
II. Des Régimes du verbe. 220
III. Des Mots déterminant le verbe. 222
Observation générale. 230
IV. De la Transposition du verbe. *Ibid.*
Observation générale. 232
V. Des Propositions incidentes ou explicatives. *Ibid.*
VI. De la Transposition du sujet après son verbe. 235

CHAPITRE II.

Emploi des Cas. 241
§ Ier Du Nominatif. *Ibid.*
II. Du Génitif. 243
Observations. 244
III. Du Datif. 246
IV. De l'Accusatif. *Ibid.*
V. Le mot *à* se rend souvent par une préposition. 249
VI. Le mot *de* se rend souvent par une préposition. 252
Observation sur les prépositions *de* et *à*. 253

CHAPITRE III.

Syntaxe des Substantifs. 254
§ Ier Accord de deux ou de plusieurs substantifs. *Ibid.*
II. Régime des substantifs. 256

CHAPITRE IV.

Syntaxe de l'Article. 263
§ Ier Emploi de l'Article. *Ibid.*
II. De l'Omission de l'article. 269
III. De l'Article indéfini. 273
IV. Accord de l'article avec le substantif. 276

CHAPITRE V.

Syntaxe des Adjectifs. 278
§ Ier De l'Adjectif attribut. *Ibid.*
II. Accord de l'adjectif avec le substantif. 280
II *bis*. Du régime des adjectifs. 285
I. Adjectifs qui gouvernent le génitif. *Ibid.*
II. Adjectifs qui gouvernent le datif. 287
III. Des Comparatifs et des Superlatifs. 289
I. Comparatif. *Ibid.*
II. Superlatif. 294

CHAPITRE VI.

Des Noms de Nombre. 297
§ Ier Emploi des nombres cardinaux. *Ibid.*

Digitized by Google

Pages.

§ II. Emploi des nombres ordinaux. 299
III. Emploi des nombres fractionnaires. 300
IV. Accord des noms de nombre avec le substantif. 301
V. Régime des noms de nombre. 302

CHAPITRE VII.

Syntaxe des Pronoms. 303
§ Ier Pronoms personnels. *Ibid.*
Emploi des Pronoms personnels. *Ibid.*
Emploi du Pronom neutre es, *il*, 307
Emploi du Pronom réfléchi sich, *soi*, *à soi*, *se*. 311
Manière de rendre le Pronom français *en*. 312
Manière de rendre *y*. 315
II. Pronoms possessifs. 317
I. Emploi des Pronoms possessifs adjectifs. *Ibid.*
II. Emploi des Pronoms possessifs substantifs. 322
III. Des Pronoms démonstratifs. 323
Emploi de dieser, diese, dieses (dieß), Pron. adj. *ce*, *ce... ci*, *cette*, *cette...ci*, *ce*, *ce...ci*; Pron. subst. *celui-ci*, *celle-ci*, *celui-ci*, *ceci*; Plur. diese, *ces*, *ces...ci*, *ceux-ci*, *celles-ci*. *Ibid.*
Emploi de jener, jene, jenes, Pron. adj. *ce*, *ce...là*, *cette*, *cette...là*, *ce*, *ce...là*; Pron. subst. *celui-là*, *celle-là*, *celui-là*, *cela*; Plur. jene, *ces*, *ces...là*, *ceux-là*, *celles-là*. 324
Emploi de der, die, das, Plur. die, Pron. subst. et adject. 325
Emploi des Adverbes démonstratifs, composés de hier, *ici*, ou de da, *là*, et d'une préposition, en place des pronoms démonstratifs. 327
Emploi de derjenige, diejenige, dasjenige, Pron. adj. *ce*, *cette*, *ce*; Pron. subst. *celui*, *celui-là*, *celle*, *celle-là*, *celui*, *celui-là*; Plur. diejenigen, *ces*, *ceux*, *ceux-là*, *celles*, *celles-là*. *Ibid.*
Emploi de derselbe, dieselbe, dasselbe, *le même*, *la même*, *le même*; Plur. dieselben, *les mêmes*, Pronom adj. et subst. 329
Emploi de solcher, solche, solches, *tel*, *pareil*, *telle*, *pareille*, *tel*, *pareil*; Plur. solche, *tels*, *pareils*, *telles*, *pareilles*, Pronom adjectif et substantif. 332
Observation. 333
§ IV. Des Pronoms relatifs. 334
Accord des Pronoms relatifs. *Ibid.*
Emploi des pronoms relatifs welcher, welche, welches, der, die, das, *qui*, *lequel*, *laquelle*, *lequel*; Plur. welche, die, *lesquels*, *lesquelles*. 336
Observation. 339
Emploi de so, en place du pronom relatif. 340
Des phrases comparatives

Digitized by Google

Pages.

celui qui, celle qui, ce qui, etc. 340

Emploi de wer, *qui*, pour derjenige, welcher, *celui qui.* 341

Emploi de was, *quoi, que,* pour dasjenige, welches, *ce qui, ce que.* 342

Emploi de l'adverbe relatif wo, *où*, et de ses composés, en place des pronoms relatifs. 343

§ V. Des Pronoms interrogatifs. 345

Emploi de welcher, welche, welche, Plur. welche? Adjectif, *quel, quelle, quel, quels, quelles*; Substantif, *lequel, laquelle, lequel, lesquels, lesquelles?* *Ibid.*

Emploi de wer, *qui?* 347

Emploi de was, *quoi, que?* *Ibid.*

Emploi des Adverbes interrogatifs composés de wo et d'une préposition en place des pronoms interrogatifs. 349

Expressions et tournures particulières concernant l'usage des pronoms interrogatifs et relatifs. *Ibid.*

VI. Des Pronoms indéfinis. 351

Emploi de man, *on*, Pronom subst. sans pluriel. *Ibid.*

Emploi de es, *il* indéfini, Pronom substantif sans pluriel. *Ibid.*

Emploi de etwas, *quelque chose*, Pronom substantif neutre sans pluriel. 352

Emploi de nichts, *rien*, Pronom substantif neutre sans pluriel. *Ibid.*

Pages.

Emploi de jemand, *quelqu'un*, Pronom substantif masculin sans pluriel. 353

Emploi de niemand, *personne*, Pronom substantif masculin sans pluriel. 354

Emploi de jedermann, *tout le monde*, Pronom substantif masculin sans pluriel. 355

Emploi de ein, eine, ein, *un, une, un*, Pronom adjectif sans pluriel; einer, eine, eines, *un, une, un*, Pronom substantif sans pluriel. 356

Emploi de irgend ein, irgend eine, irgend ein, *quelconque*, Pron. adj. sans pluriel; irgend einer, irgend eine, irgend eins, *une personne quelconque, quelqu'un*, Pron. subst. sans pluriel. 357

Emploi de kein, keine, kein, *aucun, nul, aucune, nulle, aucun, nul*, Pron. adj.; keiner, keine, keines (keins), *aucun, nul, aucune, nulle, aucun, nul*, Pron. subst.; Plur. keine, Pron. adj. et subst., *aucuns, aucunes.* 358

Emploi de einiger, einige, einiges, Pron. adjectif, *quelque, un peu*; Pron. subst. *quelqu'un, quelqu'une*; Plur. einige, *quelques, quelques-uns, quelques-unes.* 360

Emploi de etliche, sans singulier; Pron. adject.

Digitized by Google

Pages.

quelques; Pron. subst. *quelques-uns*, *quelques-unes*. 361

Emploi de mehrere, *plusieurs*, Pronom adj. et subst., sans singulier. *Ibid.*

Emploi de mancher, manche, manches, Pron. adj. et subst. *maint*, *tel*, *mainte*, *telle*, *maint*, *tel*, Plur. manche, *plusieurs*, *tels*, *telles*. 362

Emploi de anderer, andere, anderes, Pron. adj. et subst. *autre*, *d'autre*; Plur. andere, *autres*, *d'autres*; der andere, die andere, das andere, *l'autre*; Plur. die andere, *les autres*; ein anderer, eine andere, ein anderes, *un autre*, *une autre*, *un autre*. 365

Emploi de der eine, der andere, *l'un*, *l'autre*. 367

Emploi de beyde, Pron. adject. et subst. *l'un et l'autre*, *l'une et l'autre*. 368

Emploi de einander, Pr. indéclinable, *l'un l'autre*, *l'une l'autre*, *les uns les autres*, *les unes les autres*. 370

Emploi de aller, alle, alles, Pron. adj. subst. *tout*, *toute*, *tout*; Plur. alle, *tous*, *toutes*. 371

Emploi de jeder, jede, jedes, Pron. adject. *chaque*, Pron. subst., *chacun*, *chacune*; Plur. jede. 374

Emploi de selbst ou selber, *même*, Pronom indécl. 381

Pages.

CHAPITRE VIII.

Syntaxe des Verbes. 384

§ Ier Emploi des Modes et des Tems du Verbe. *Ibid.*

Emploi de l'Infinitif. *Ibid.*

Emploi du Participe présent. 396

Emploi du Participe passé. 399

Emploi des tems de l'Indicatif. 401

Emploi des tems du Subjonctif. 405

Emploi de l'Imparfait du Subjonctif en place du Conditionnel. 412

Observations générales sur l'emploi de l'Indicatif et du Subjonctif. 413

Emploi de l'Impératif. 417

II. De l'Emploi des Verbes en général. *Ibid.*

III. Emploi des Verbes Passifs. 419

IV. Accord du Verbe avec son Sujet. 420

V. Régime des Verbes. 425

Verbes qui gouvernent le nominatif. *Ibid.*

Verbes qui gouvernent l'accusatif. *Ibid.*

Verbes qui gouvernent le datif. 427

Verbes qui gouvernent le génitif. 428

Verbes actifs en allemand et neutres en français. 433

Verbes neutres en allemand et actifs en français. 434

Verbes qui demandent la prépos. von avec le datif. 436

Verbes qui demandent la préposition aus. *Ibid.*

Digitized by Google

Pages.
Verbes qui demandent la préposition an. 436
Verbes qui demandent la préposition auf. 438
Verbes qui demandent la préposition für. 440
Verbes qui demandent la préposition in. *Ibid.*
Verbes qui demandent la préposition mit avec le datif. 441
Verbes qui demandent la préposition nach. 444
Verbes qui demandent la préposition über. *Ibid.*
Verbes qui demandent la préposition um avec l'accusatif. 446
Verbes qui demandent la préposition vor. 447
Verbes qui demandent la prép. wegen avec le génit. 449
Verbes qui demandent la préposit. zu avec le datif. *Ibid.*

CHAPITRE IX.

Syntaxe des Prépositions. 452
§ Ier Emploi des Prépositions. *Ibid.*

CHAPITRE X.

Syntaxe des Adverbes. 489
§ Ier. Emploi des Adverbes. *Ibid.*
II. Des Adverbes composés de her et de hin avec les verbes de mouvement. *Ibid.*

Pages.
§ III. Des Adverbes Négatifs. 491
Liste des Négations françaises, et manière de les exprimer en allemand. *Ibid.*
IV. Régime des Adverbes. 497

CHAPITRE XI.

Syntaxe des Conjonctions. 498
§ Ier Emploi des Conjonctions en général. *Ibid.*
II. Emploi des différentes Conjonctions. 499
Conjonctions copulatives ou de liaison. *Ibid.*
Conjonctions négatives ou exclusives. 500
Conjonctions disjonctives. 501
Conjonctions adversatives. 502
Conjonctions conditionnelles. 504
Conjonctions dubitatives. 508
Conjonctions concessives. 509
Conjonctions causatives. *Ibid.*
Conjonctions déclaratives. 511
Conjonctions comparatives. 514
Conjonctions de tems et d'ordre. 518
Observation générale. 523
III. Régime des Conjonctions. 526

CHAPITRE XII.

Syntaxe des Interjections. *Ibid.*

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google